J. PORQUERAS

GRAMÁTICA FRANCESA

2ª EDICIÓN

GRAMÁTICA FRANCESA.

GRAMATICA FRANCESA

TEÓRICO—PRACTICA

ACOMODADA Á LA ENSEÑANZA DE ESTA ASIGNATURA,

EN LOS

INSTITUTOS Y ESCUELAS DE COMERCIO

SEGÚN LAS DISPOSICIONES VIGENTES

POR EL

Ldo. D. José Porqueras y Carreras

CATEDRÁTICO POR OPOSICIÓN DE LENGUA FRANCESA

EN EL

INSTITUTO DE LÉRIDA.

SEGUNDA EDICIÓN.

LÉRIDA:

IMPRENTA DE JOSÉ SOL TORRENTS.

AÑO DE 1891.

A su amigo Don Francisco
Mallet, Director del "El País"
dedica este humilde recuerdo
El Autor

Lérida 9 Octubre 1891

ES PROPIEDAD DEL AUTOR

PRÓLOGO.

DEDICADOS desde hace muchos años á la filología y la lingüística y en particular al estudio del idioma francés, nos hemos convencido de que, para obtener resultados prácticos en la enseñanza de una lengua viva, no es posible encerrarse en los estrechos moldes de un sistema y seguirle en toda su pureza, por más lógico y racional que éste parezca. Penetrados de esta verdad, hemos obrado en consecuencia, consultando, sin prevención ni apasionamiento, diferentes gramáticas y tratados de lexicología; pesando las ventajas é inconvenientes que pueden reportarnos los distintos sistemas que en unas y otros aparecen adoptados, y haciendo aplicación de algunos de ellos por espacio de nueve años, consagrados á la enseñanza oficial. Este ensayo ha llevado á nuestro ánimo el convencimiento de que no hay método, por defectuoso que sea, que no contenga algo útil y bueno.

Partiendo de este concepto, hemos procurado buscar en cada sistema lo que nos ha parecido más adecuado y conveniente; y en vez de entusiasmarnos, como algunos, por tal ó cual método, y hacernos sistemáticos, hemos preferido ser eclécticos; acomodando á los conocimientos gramaticales, el sistema que mejor y con mayor claridad explique cada uno de los tratados de que consta nuestra asignatura.

No se crea por esto que en la exposición de las diversas reglas que constituyen la base de nuestra gramática, adoptamos un plan sin norte ni guía; muy al contrario, enemigos decididos de todo empirismo y persuadidos de que el método, en cualquiera clase de estudios, es tan nece-

sario como la brújula al navegante, razonamos hasta donde nos es dable la teoría de las reglas que explicamos, procediendo de lo fácil á lo difícil, pasando de lo conocido á lo desconocido, por grados, y procurando que entre éstos exista la debida conexión. Sin embargo, conviene no echar en olvido que el estudio particular de una lengua, sobre todo si es de las que llamamos vivas, no constituye una ciencia; es sólo un arte; ya que, además del elemento esencial, permanente é idéntico que existe en todas las lenguas, hay otro que es accidental y susceptible de modificaciones, origen de esa multitud y diversidad de reglas y preceptos, que no reconocen otra causa, las más veces, que el uso, la armonía ó el capricho.

Así, pues, áun cuando, en general, adoptamos un método teórico-práctico, calcado en la gramática castellana, no desechamos, en determinados casos, el método analítico; como tambien nos servimos, en otras ocasiones, del histórico; poniendo especial cuidado en explicar las reglas gramaticales francesas por medio de las españolas, pues si el estudio comparativo de las lenguas es el más apropósito para aprenderlas pronto y bien, mucho más ha de serlo tratándose de dos lenguas hermanas ó que tienen el mismo origen, como son la española y la francesa. Además, la experiencia nos ha demostrado que las reglas que á la gramática castellana se refieren, no huelgan nunca; ya que son, por desgracia, muchos los alumnos que las ignoran casi por completo ó las recuerdan muy imperfectamente.

Trazado el camino que nos proponemos seguir, debemos explicar el plan que adoptamos, ó sea la distribución de la materia que nuestra asignatura abarca.

Como estudio previo y aunque ligeramente, por no permitir otra cosa la condición de los alumnos que cursan esta lengua en los Institutos y Escuelas especiales, damos algunas nociones de filología y lingüística, de gran interés hoy día, que tanto se ha hablado y escrito sobre tan importantes ramos del saber; pues nadie ignora cuánto estos conocimientos han contribuído á descubrir las grandes analogías que existen entre muchas lenguas. Luego, creemos oportuno fijar la filiación y decir algo acerca del origen y desarrollo del idioma francés. Hecho esto, y tomando en cuenta que se trata de una lengua viva, y por lo tanto, que varias letras del alfabeto francés tienen distinto valor, sonidos y articulaciones diferentes de las nuestras, damos principio al estudio de la

gramática por la prosodia; puesto que, antes de hablar de las diversas partes del discurso, lo natural es que podamos y sepamos pronunciarlas con la debida corrección. Sigue después la analogía, entre cuyas reglas no podemos menos de intercalar algunas muy sencillas é interesantes de sintaxis; pues también nos ha enseñado la experiencia que, sin el conocimiento de éstas, se hace muy difícil, sino imposible, la traducción. Con esto damos por terminado el primer curso, dejando para el segundo la ortografía, reglas sintácticas más difíciles y que no han sido conocidas en el primero, estudio de los prefijos y sufijos franceses procedentes del griego y latín, principales sinónimos y observaciones particulares que no han tenido cabida en la sintaxis, tratado de galicismos, cualidades que contribuyen á la perfección del lenguaje y ampliación de algunas reglas y excepciones prosódicas.

Una de las más importantes innovaciones introducidas en esta gramática, ha sido reducir cuanto hemos podido, las reglas prosódicas; dejando para después de la sintaxis y ortografía, algunas de fonología, que no consideramos indispensables para saber leer, y que serían motivo de confusión, si las diésemos á conocer al principio.

Para hacer concordar la práctica con la teoría, al fin de cada capítulo ponemos cierto número de temas, ajustados á las reglas acabadas de explicar, y que el profesor cuidará de hacer traducir oral ó gráficamente á los alumnos.

Hemos escrito en francés cuanto se refiere al segundo curso, con arreglo al Real decreto de 30 de Septiembre de 1887, que previene que los exámenes del mismo se verifiquen en dicho idioma; puesto que sería muy difícil dar cumplimiento á aquella disposición, si la obra que sirve de texto estuviera redactada en castellano.

Varios han sido los tratados que hemos tenido á la vista para escribir esta gramática, siendo el que más nos ha servido el excelente método hispano-francés del malogrado catedrático que fué del Instituto del Cardenal Cisneros Dr. D. José García de Modino y Camarero.

Réstanos sólo manifestar que si con nuestro humilde trabajo logramos contribuir á la difusión de los conocimientos gramaticales y conseguimos facilitar á nuestros jóvenes compatriotas el estudio de la hermosa lengua de Bossuet, Chateaubriand y Lamartine, daremos por bien empleados los sacrificios que nos hemos impuesto, y se verán cumplidamente satisfechas nuestras aspiraciones.

INTRODUCCIÓN.

DEL LENGUAJE.

La palabra *lenguaje* procede de las dos latinas LINGUAM AGERE *(mover la lengua)*; de modo que, si sólo atendemos á su valor etimológico, el *lenguaje* no es más que *la colección de sonidos articulados por medio de los cuales expresamos el pensamiento*. En un sentido más lato, podemos decir que *el lenguaje es todo sistema de signos que tiene por objeto la expresión del pensamiento*. Así, no andaremos desacertados si decimos que las generaciones de la edad media hablan á las de la edad moderna por medio de las magníficas y suntuosas obras de arquitectura, que les han legado, expresando con ellas su genio, su religiosidad y su valor.

En un estudio científico, hemos de restringir el sentido de esta palabra, ya que podría extenderse á todas las acciones del hombre y á todo el trabajo salido de sus manos, siendo aquéllas y éste, la expresión del pensamiento.

El lenguaje propiamente dicho, es una colección de signos por medio de los cuales el hombre expresa con toda intención y completa conciencia, su pensamiento. Estos signos son de tres clases: *gestos, caracteres gráficos* y *sonidos articulados;* los dos primeros se dirigen á la vista y los últimos al oído. Los *gestos* empléanlos sólo los mudos. No obstante, como éstos generalmente son enseñados por personas que gozan de la facultad de hablar, los signos visibles de que se sirven no representan siempre la forma de los objetos; suelen ser signos convencionales, como los sonidos articulados. Los *caracteres gráficos*, aunque libres é independientes en su ori-

gen, están ligados y subordinados al lenguaje hablado; y hallan en esta misma subordinación, su perfección y utilidad. Los *últimos* son los más importantes, y su conjunto recibe el nombre de *lenguaje articulado*.

Desde las razas superiores hasta las más bárbaras, el hombre habla, trasmitiendo su pensamiento, por limitado que éste sea. Parece, pues, evidente que el *lenguaje articulado* es natural al hombre, y por lo tanto, puede considerarse como su privilegio exclusivo.

Manera cómo se aprende á hablar.

Si se formula la siguiente pregunta: *¿Cómo se aprende á hablar?* á buen seguro que se contestará: *se aprende á hablar por medio de las personas que rodean á uno desde la niñez.* Esta contestación, evidentemente de sentido común, es la misma que nos da la ciencia después de maduro examen y profundo estudio. En primer lugar, excluye dos suposiciones que se han hecho: la primera, que las lenguas son inherentes á las razas; es decir, que el niño hereda la lengua de sus mayores, cómo hereda el color, su constitución física, etc.; la segunda, que las lenguas se producen espontáneamente en el individuo, á medida que se desarrolla corporal é intelectualmente. Muchos son los hechos que se oponen á estas suposiciones. La teoría que establece que la lengua es característica de la raza, se halla suficientemente refutada con la existencia de las naciones americanas, en las que los hijos de Europa, África y Asia hablan en algunas de ellas inglés y en la mayor parte español; por ser ingleses y españoles sus primeros pobladores. Además todo niño nacido en país estranjero habla la lengua de la nación en que se halla.

La raza francesa es celta y la española visigoda; no obstante, la lengua de ambos países es romana.

En cuanto á la segunda hipótesis, ó sea la que quiere que todo individuo procree, por decirlo así, su propia lengua, supone la primera teoría y se refuta con los hechos antes citados.

Distinción entre la lingüistica y la filología.

Es raro que en el lenguaje corriente y áun en el científico, se establezca una distinción entre las palabras *lingüística* y *filología*; se las emplea generalmente una por otra; y sin embargo, tienen un concepto muy distinto, como vamos á ver por sus definiciones.

Se llama *lingüística* al estudio de los elementos constitutivos del lenguaje articulado y de las diversas formas que afectan ó pueden afectar estos elementos. Mejor dicho, la *lingüística* es el conocimiento de la fonética y de la estructura de las lenguas.

La *filología* es el estudio de una lengua literariamente considerada; y en un sentido más lato, podemos decir que es una especie de saber general que se refiere á la literatura, á las lenguas y á la crítica.

La *lingüística* es una ciencia natural y la *filología* una ciencia histórica.

El ingenioso símil que, para comprender bien la diferencia que existe entre la lingüística y la filología, se le ocurrió á Schleicher merece ser conocido. Schleicher compara el lingüista á un botánico y el filólogo á un horticultor.

La filología, dice, es una ciencia histórica, y esta ciencia no puede tener aplicación más que cuando se halle en presencia de una literatura, de una historia. Allí donde falten documentos, donde no haya cultura literaria, el filólogo no tiene nada que hacer; en una palabra, la filología no puede ejercer sus funciones más que en documentos históricos. Todo lo contrario de la lingüística, cuyo objeto exclusivo es la lengua, cuyo único estudio es el examen de ésta, en sí misma y por sí misma. Las variaciones históricas de las lenguas, el desarrollo más ó menos facticio de su vocabulario, hasta algunas veces sus procedimientos sintácticos, todo esto no es para el lingüista sino de una importancia secundaria. Él consagra por completo sus cuidados al estudio de la manifestación misma del lenguaje articulado, función natural, inevitable y determinada, á la que el hombre no puede sustraerse, y que, así como todas las demás funciones, es de imprescindible necesidad. Poco le importa al lingüista que una lengua haya reinado, durante muchos siglos, en dilatados imperios; que haya dado orígen á gloriosos monumentos literarios; que se haya prestado á las exigencias de la más delicada cultura intelectual; poco le importa también que una lengua oscura haya sucumbido miserablemente, sin dar frutos, ni dejar ninguna huella, ahogada por otros idiomas. La literatura es, sin disputa, un auxiliar poderoso, gracias al que es fácil comprender el idioma en sí mismo, conocer la sucesión de sus formas, las fases de su desarrollo, en suma, un auxiliar precioso; pero no indispensable.

Añádase que el conocimiento de una sola lengua no puede bastar al lingüista; en lo que también se distingue del filólogo. Así, por ejemplo, existe una filología latina, completamente independiente de la filología griega; una filología hebraica del mismo modo independiente de la filología arábiga ó siria. Pero no puede existir una lingüística puramente latina, ni una linguística puramente hebraica; la lingüística es comparada, ó no es tal lingüística. En efecto, no podemos darnos cuenta de una forma, sino comparándola á otras formas. Luego, la filología puede ser especial, perticular de un solo idioma; pero cuando se trata de estudiar los elementos constitutivos de una lengua y su estructura, es necesario conocer ya la fonética y la estructura de cierto número de idiomas.

El que á la linguística se dedica es naturalista; estudia las lenguas del mismo modo que un botánico estudia las plantas. El botánico ha de abarcar en un solo golpe de vista el conjunto del organismo vegetal; busca las leyes de su desarrollo; pero no se preocupa, en modo alguno, del mayor ó menor valor de las plantas, de su uso más ó menos útil, de su belleza, más ó menos reconocida. Para él, la peor de las hierbas puede tener más valor que no lo tienen las rosas más hermosas, los lirios más raros. El objeto del filólogo es muy diferente. No es al botánico y sí al horticultor á quien se le ha de comparar. Este último no prodiga sus cuidados más que á determinadas especies, que son el objeto de una atención especial; es la belleza de la forma lo que busca, el color, el aroma. Una planta inútil, carece para él de valor; poco le importan las leyes de la estructura y del desarrollo: el vegetal que, considerado bajo este aspecto, puede ser notabilísimo es probable que no sea para él más que una mala y vulgar hierba.

Esta comparación es completamente exacta, y mejor que cualquier otra explicación, nos dice que el lingüista estudia en el hombre el fenómeno del lenguaje articulado y sus productos, á la manera como todo fisiólogo estudia las demás funciones; la locomoción, por ejemplo, el olfato, la visión, la digestión, la circulación. Y no sólo busca y determina las leyes normales propias de este fenómeno, sino que caracteriza las alteraciones verdaderamente patológicas que muchas veces se presentan durante el curso de la vida de las lenguas.

División de las lenguas.

Todas las lenguas, atendiendo á su estructura, pueden clasificarse en tres grandes grupos: *monosilábicas, aglutinantes* y *flexionales*.

Las primeras se llaman así, porque las palabras constan de una sola sílaba. El *monosilabismo*, que es la forma más elemental, no comprende más lenguas que el *chino*, el *anamita*, el *siamés*, el *birmano*, y el *tibetano*.

En el segundo grupo las palabras están formadas por sílabas que se juntan, se aglutinan; pero que no sufren alteración alguna. Existen muchas lenguas en este grupo, y entre las principales citaremos el *japonés*, la mayor parte de las del África, varias de los indígenas de América, el *magiar* que se habla en Austria y el *euskaro* en España.

El tercer grupo ó sea la flexión, consiste en que las palabras están formadas por sílabas que pueden sufrir distintas modificaciones y por medio de éstas, expresar diversas relaciones. Este grupo, que es el más perfecto, se divide en dos sub-grupos: *semítico* y *ariano* ó *indo-europeo*. Se llaman *semíticas*, las lenguas cuya raiz está formada por tres consonantes, y además ofrecen la particularidad de escribirse de derecha á izquierda; tales como el *hebreo*, el *árabe*, el *sirio*, el *fenicio*, el *caldeo*, etc., etc. El sub-grupo *ariano* que comprende casi todos los idiomas de Europa, se subdivide en varias clases, á las que se da el nombre de *ramas*, y éstas son: la *indiana*, *eraniana*, *helénica*, *celta*, *germánica*, *eslava*, *lética* é *itálica*. Esta última comprende las lenguas llamadas *novo-latinas* y entre ellas se encuentra la *francesa*, objeto de nuestro particular estudio.

Origen de la lengua francesa.

Del mismo modo que los indivíduos, como las familias, las lenguas tienen su filiación, sus antepasados. Desde este punto de vista, no es difícil establecer la genealogía del idioma francés: procede *á priori* del *sanscrito*; pero tiene por ascendientes inmediatos el *latín* y el *celta*; éste derivado directamente del viejo tronco indiano y trasplantado en época remota en el territorio galo; aquél formado del griego y del toscano, é impuesto á los habitantes de las Galias por los romanos. Además de estos dos elementos, existe otro en la lengua francesa: el *germánico* ó *sajón*, aportado por los fran-

cos, borgoñones y visigodos en el siglo quinto, cuando la irrupción de los bárbaros.

Aun cuando sea evidente la existencia del elemento latino, celta y germánico en la lengua francesa, los dos últimos son tan insignificantes comparados con el primero, que bien puede considerarse esta lengua como esencialmente latina y decir con el filólogo Ampere: «el francés es una lengua latina que ha conservado algunas palabras celtas y ha admitido otras, germánicas; pero las palabras latinas son la lengua misma, la constituyen.»

Las palabras celtas y las de origen germánico se han introducido en el idioma francés haciéndose antes latinas, se han presentado con un disfraz latino; de modo que, en rigor, podemos decir que no hay palabra francesa que no derive directamente del latín.

Parece extraño, á primera vista, que los germanos no impusieran su lengua á los vencidos, tal como los romanos la habían impuesto á los galos; sin embargo, hemos de tener en cuenta que Roma al conquistar las Galias, se encontró con un pueblo muy atrasado, casi bárbaro; y no sólo le impuso su lengua, sino su cultura y sus costumbres; mientras que los germanos se hallaron con una civilización y unas costumbres muy superiores á las suyas; y de aquí que, poco á poco, los vencedores se asimilaran cuanto tenían los vencidos, incluso la lengua.

Á más de algunas palabras relativas á la agricultura, á la tierra, á los animales y á los vestidos y adornos, tales como *bruyère* BREZO, *guéret* BARBECHO, *pioche* AZADA, *ruche* COLMENA, *alouette* ALONDRA, *coq* GALLO, *geai* GRAJO, *bijou* ALHAJA, *trousseau* AJUAR, etc., la lengua francesa debe al celta el uso del artículo de que carece el latín, si bien éste se ha formado con palabras latinas; la supresión de casos, ó sea el carácter analítico del francés, así como el de las demás lenguas romanas, es propio del idioma celta y sobre todo lo que más se ha conservado de él en la lengua *franca*, es la pronunciación; pues el sonido de la llamada *u francesa*, el de la *è abierta*, el de la *e muda*, y algunos más, junto con el uso de la *t eufónica*, proceden de la primitiva lengua de las Galias.

El contingente que aportaron los germanos se reduce á unas quinientas voces relativas á la guerra, á la navegación, á la equitación, á la caza y á la pesca, como *bouclier* ESCUDO, *hallebarde* ALABARDA, *héraut* HERALDO, *javelot* DARDO, *bateau* BARCO, *frégate* FRAGATA, *mât* MÁSTIL, *étrier* ESTRIBO, *éperon* ESPUELA, *housse* GUALDRAPA, *anchois* ANCHOA, *esturgeon* SOLLO, *moinneau* GORRIÓN, *épervier* GAVILÁN, *garenne* CONEJAR, etc.

El resto del vocabulario francés es enteramente latino, como latina es su sintaxis.

Al mismo tiempo que en las Galias, se fueron formando otras lenguas en los demás territorios conquistados por los romanos; en la Iberia se formaron el español y el portugués, subdividiéndose el primero en castellano y catalán, y en el centro de la latinidad nació el Italiano.

No haremos aquí mención de la lengua *rumana ó válaca*, pues aun cuando su origen es también romano, su formación obedece á otras causas muy distintas.

En las Galias fueron dos las lenguas romanas que se formaron; una allende el Loire, que se denominó *lengua d' oïl*, y otra en la parte meridional llamada *lengua d' oc;* estos nombres procedían del modo de expresar la afirmación, pues mientras en la primera se empleaba la palabra *oïl*, en la segunda se usaba *oc*.

Cada una de estas dos lenguas dió lugar á la formación de varios dialectos; de la *lengua d' oc* citaremos como más importantes el *limosín, gascón* y *provenzal;* y de la lengua *d' oïl*, el *normando, borgoñón, picardo* y el que se hablaba en la Isla de Francia.

De uno de los dialectos de la *lengua d' oïl*, se formó la *lengua francesa*, y éste fué el que se hablaba en la Isla de Francia; designándosele ya en el siglo XIV con el nombre de *francés*, en cuya época fué cuando quedó constituída como tal la lengua francesa.

Entre las causas principales que contribuyeron á la preeminencia del dialecto de la Isla de Francia sobre todos los demás, figuran las siguientes: ser éste el dialecto que se hablaba en la córte, la agregación de varias provincias á la corona de Francia á consecuencia de la derrota de los Albigenses, y, por último, el acrecentamiento del poder real, que acabó con todos los dominios feudales; quedando desde entonces reducidos los dialectos de la *lengua d' oc* y demás de la *lengua d' oïl* á la categoría de *patuás:* de modo que con la unificación del poder se llegó á la unificación del idioma.

Si fuéramos á extremar mucho el análisis de la lengua francesa, encontraríamos aún otros elementos á más de los citados anteriormente; pues dicho idioma se enriqueció en

tiempo de las cruzadas con algunas voces árabes tales como *amiral, caravane, derviche, émir, sequin, soudan, sultan,* etc.; en el siglo XVI con las palabras italianas *brave, gabion, parapet, spadassin, aquarelle, costume, colis, fresque, galbe,* etc.; en el XVII con las de origen alemán *bivouac, blockhaus, schlague, vaguemestre, bourgmestre, landgrave,* etc., y las españolas *duègne, hâbler, mantille, matamore, matelas,* etc., y en el siglo actual con las palabras inglesas *coke, express, rail, tunnel wagon, budget, jury, fashionable, sport, spleen, whist, landau.*

Cuanto á la importancia del idioma francés, creemos que no es menester esforzarse en demostrarla, porque está en la conciencia de toda persona medianamente ilustrada. Bien pudiéramos llamarle idioma universal, ó cuando menos, europeo; ya que, despues del nativo, es el primero que se estudia en casi todas las naciones de Europa y áun fuera de ella. Mucho han contribuido á darle esta preeminencia la precisión de sus términos y el rigorismo en el orden de su construcción; de tal manera, que en el siglo XVI fué declarada lengua de la diplomacia, por el emperador Carlos quinto.

Lo que ha perdido de elegancia al abandonar el hipérbaton latino, lo ha ganado en concisión y claridad.

Otra de las causas y tal vez la principal que ha hecho extender el conocimiento de esta lengua, ha sido el sinnúmero de obras que en todos los ramos del saber se han publicado; pues, aparte de las muchas celebridades que Francia ha tenido por espacio de varios siglos, tales como Joinville, Froissart, La Fontaine, Molière, Deschamps, Villon, Boileau, Marot, Ronsard, Régnier, Rabelais, Montaigne, Amyot, Descartes, Bacon, Malherbe, San Francisco de Sales, Bossuet, Fénélon, Bourdaloue, Massillon, Racine, Corneille, Montesquieu, Rousseau, Bernardin de Saint-Pierre, Mirabeau, Béranger, etc., etc., en el siglo actual ha producido poetas como Chateaubriand, Victor Hugo, Lamartine, Musset y Délavigne; filósofos como Royer-Collard, de Bonald, Lamennais, Cousin y Jouffroy; historiadores como Thierry, Michelet, Mignet, Thiers, Guizot y Martin; economistas como Proudon, Bastiat y Chevalier; publicistas como Carrel, Girardin y Veuillot; escritores como los dos de Maistre, Villemain, Salvandy, Nisard y Gérusez; oradores como Foy, Manguin, Berry, Favre y los mismos Thiers y Guizot; críticos como Sainte-Beuve, Janin y Gautier; autores dramáticos como Ponsard, Augier, Scribe, los dos Dumas, Barrière y Sardou; y novelistas como Balzac, Dumas (padre), Feval, Karr, Eugenio Süe y George Sand.

PRELIMINARES.

GRAMÁTICA (1) es el arte de hablar y escribir correctamente una lengua.

Hablar es expresar por medio de la palabra, las ideas y los pensamientos; y *escribir* es expresar gráficamente estos mismos pensamientos ó ideas.

La gramática se divide en *general y particular.*

Gramática general es la ciencia razonada de los principios inmutables y generales de la palabra pronunciada ó escrita, en todas las lenguas; y *gramática particular* es el arte de hacer concordar aquellos principios con las instituciones arbitrarias y usuales de una lengua cualquiera.

Así, pues, definiremos la gramática francesa: *el arte de hablar y escribir correctamente el idioma francés.*

Las lenguas se dividen en *vivas* y *muertas* ó *clásicas;* entendiendo por éstas, las que no se hablan hoy dia, si bien tienen cultura literaria; tales como el latín, el griego, etc.; y se da el nombre de lenguas vivas á las que, además de tener cultura literaria, se hablan en la actualidad; tales son, el español, el francés, el alemán, etc.

Para hablar y escribir, es decir, para expresar nuestros pensamientos, nos servimos de palabras; éstas serán, pues, los signos de nuestros pensamientos.

Las palabras pueden considerarse desde cuatro distintos

(1) Esta palabra procede de la voz griega GRAMMA, que significa LETRA.

puntos de vista: de aquí la división de la gramática en *analogía, sintaxis, prosodia* y *ortografía*.

La *analogía* nos da á conocer las palabras con sus accidentes y propiedades; la *sintaxis* nos enseña á ordenarlas para formar oraciones, frases y períodos; la *prosodia* á pronunciarlas con la debida corrección y la *ortografía* á representarlas gráficamente.

Así como el estudio de la analogía debe preceder al de la sintaxis y ortografía, así tambien el de la prosodia debe preceder al de las otras tres partes, tratándose de una lengua que tiene articulaciones y sonidos completamente extraños á nuestro idioma.

PROSODIA. (1)

La PROSODIA como ya hemos dicho antes, es aquella parte de la GRAMÁTICA que enseña la recta pronunciación y acentuación de las letras, sílabas y palabras.

Las palabras constan de letras y éstas se dividen en *vocales* y *consonantes*.

Llámanse *vocales* (2) aquéllas que por sí solas producen un sonido; y *consonantes* (3) las que no pueden producirlo sin el concurso de una vocal.

Al conjunto de signos para representar gráficamente las palabras de una lengua, se le designa con el nombre de *alfabeto* (4).

El alfabeto francés consta de veinticinco letras, las mismas del alfabeto español, excepción hecha de la *ll* y de la *ñ*.

---

(1) Del griego PROS PARA y ODE CANTO.
(2) Del latin VOX VOCIS VOZ.
(3) Del latin CUM CON y SONANS SONANDO, SUENAN CON
(4) Del griego ALFA y BETA, nombres con que se designan las dos primeras letras A y B.

Alfabeto francés.

	Pronunciación figurada.		Pronunciación figurada.		Pronunciación figurada.
a	a	j	je	s	se
b	be	k	ke	t	te
c	ce	l	le	u	(viva voz) u
d	de	m	me	v	ve
e	é	n	ne	x	(id.) gze
f	fe	o	o	y	i grec
g	ge	p	pe	z	(id.) ze
h	h	q	ke		
i	i	r	(suave) r		

De estas veinticinco letras, seis son vocales; y las demás consonantes.

Las vocales se dividen en *simples, compuestas y nasales*.

VOCALES SIMPLES.

Se llaman vocales simples las que no constan más que de una sola letra y son *a, e, i, o, u, y;* ó sean todas las vocales contenidas en el alfabeto.

La *a* y la *i* no ofrecen ninguna particularidad, salvo el que puedan ser largas ó breves, como acontece á todas las vocales; de modo que las dos se pronuncian como en castellano.

E

La *e* se divide en *cerrada, abierta* y *ronca* ó *muda;* la primera se llama así, porque se pronuncia cerrando bastante la boca, como la *é española* en la palabra IRÉ; se distingue por llevar un acento agudo, cuyo signo consiste en una pequeña línea que va de derecha á izquierda, tal como el de la *e* de la palabra *amitié*.

La *è abierta* recibe este nombre, porque se pronuncia abriendo mucho la boca: se distingue por llevar un acento grave; consistiendo este signo en una pequeña línea que va de izquierda á derecha, tal como el de la primera *e* de *mère*.

También la *e* con acento circunflejo se pronuncia, á más de larga, muy abierta, como en *extrême*.

La *e ronca* ó *muda* se denomina así, porqué ó es completamente muda ó se pronuncia con un sonido ronco, caver-

noso, siendo algo más perceptible cuando se halla en fin de palabra monosilábica, no precedida de vocal; pues en este caso es completamente muda. Así, es enteramente muda en *craie*, algo preceptible en *table* y algo más en *le* y *de:* se distingue por no llevar ningún acento.

O

La *o* se pronuncia como en castellano; pero abriendo mucho la boca, de modo que resulte una *o abierta* como en *offrir;* y será más cerrada si lleva acento circunflejo, como en *dôme*.

U

La *u* llamada francesa tiene un sonido completamente extraño al castellano; requiere la viva voz y mucha práctica; pues es un sonido intermedio entre la *i* y la *u;* participa de los dos y no es ninguno de ellos. Para su pronunciación debe emitirse el aire y disponer la lengua como si se quisiera pronunciar la *i* y aproximar los labios como para pronunciar la *u;* resultando el sonido de la *u francesa* como en la palabra *sur*.

La *y* equivale á la *i*, menos cuando le precede otra vocal; pues entonces tiene el valor de dos *i:* v. g.: *essuyer, pays; (esuiié), (pèi)*.

VOCALES COMPUESTAS.

Vocales compuestas son las que constan de dos ó más vocales simples, produciendo un solo sonido. Las combinaciones de vocales simples que forman las compuestas, pueden reducirse á las siguientes:

ai, ei, que se pronuncian *è:* como *balai, reine; (balè), (rèn')*.
au, eau, se pronuncian *ô*: como *sarrau, peau; (sarrô), (pô)*.
ou, se pronuncia *u castellana:* como *amadou, (amadú)*.
eu, se pronuncia *e ronca:* como *neveu; (n' veu)* (viva voz).

VOCALES NASALES.

Vocales nasales son las simples y compuestas, seguidas de *m* ó *n* en una misma sílaba, que se articulan gangosamente.

El sonido nasal debe aprenderse de viva voz; no obstante, á falta de profesor, procúrese producir un sonido cualquiera, teniendo cerrada la boca, y por fuerza ha de resultar nasal; puesto que el aire se ha de emitir por las fosas nasales.

La *e*, la *i* y la *u* nasales, á más de la gangosidad, modifican su sonido; la *e* se convierte en A, la *i* en E y la *u* en E RONCA.

Ejem.: *rendre (rANdr'), empereur (ANp' reur), vin (vEN), impossible (ENposibl'), parfum (parfEUM), aucun (ôkEUN)*.

La *e nasal* no modifica su sonido en las palabras terminadas en *en*, precedidas de *i, y* ó *é*; ni tampoco lo modifica en las inflexiones de los verbos *tenir, venir* y sus compuestos.

Ejem.: *rien (riÈN), moyen (muaiÈN), européen (EUropeÉN), je tiendrai (jeu tiENdré), tu viendras (tu viENdrá), il soutiendra (il sutiENdrá)*.

La vocal seguida de *m* ó *n* dobles ó de *m* y *n*, pierde la nasalidad.

Ejem.: *gamme (gam'), ennemi (en' mi), commode (comod'), automnal (ôtomnal)*.

Diptongos.

Llámase diptongo (1) á la producción de dos sonidos en una emisión de voz, ó lo que es lo mismo, en una sola sílaba.

Los diptongos, como las vocales, se dividen en *simples, compuestos* y *nasales*.

Los primeros son los que constan de dos vocales simples, como *ia, ié, ui, iè, io, etc.*

Ejem.: *Diable, pitié, bruit quatrième, violon*.

Las vocales que forman los diptongos, se pronuncian tal como se pronunciarían las vocales separadamente; excepto el diptongo *oi*, que se pronuncia *uá:* así *roi, loi*, suenan *ruá, luá*.

Diptongo *compuesto* es el que consta de una vocal simple y una vocal compuesta ó de dos vocales compuestas; tales como *iai, oui, ouai*, etc., en *niais, Louis, il louait*.

Se llama diptongo nasal, al simple ó compuesto que forma sílaba con la *m* ó *n* que le sigue: como *ien, ion, ouin* en las palabras *bien, lion, baragouin*.

---

(1) Del griego DIS dos y ZONGOS sonido; dos sonidos.

Consonantes.

Las consonantes se dividen en *simples* y *compuestas*: son simples las que constan de una sola letra, como las diecinueve del alfabeto. En principio de voz ó sílaba, suenan como en español; se exceptúan la *c, g, h, j, s, t, x* y *z*.

La *c* y la *g* se articulan como en castellano, excepto delante de *e, i*; pues la primera se pronuncia como *s española* y la segunda como *j francesa* (viva voz).

Ejem.: *cécité* (*sesité*), *général* (*jeneral*), *giberne* (*jiberna'*).

Hay dos *h* en francés: la *muda* y la *aspirada*; la primera es igual á la *h castellana*; no tiene ningún valor prosódico; es un mero signo ortográfico; como en *homme, hirondelle* que se pronuncian *om', iroNdel'*.

También sirve esta letra para desunir vocales compuestas, y hacer que las vocales simples que las forman, se pronuncien separadamente.

Ejem.: *trahir, envahir* se pronunciarían, sin la *h, trèr* y ANvèr; mientras que ahora se pronuncian *trair* y ANvair.

La *h aspirada* imprime una ligera aspiración gutural á la vocal que le sigue, parecida á la de algunos andaluces al pronunciar *Huelva, huevo* que dicen *Güelva, güevo*, pero no tan marcada: así se pronuncia *haine, hêros*.

La articulación de la *j* requiere la viva voz: pronúnciese *jaloux, jetons, joujou*.

La *s* se articula como en castellano, excepto cuando se halla entre dos vocales; pues entonces se pronuncia suave, como la *z francesa*. Así *misère*, se dice *mizèr'*. Cuando entre vocales la *s* ha de ser fuerte, se duplica; v. g.: *passif*.

La *t* suena lo mismo que en español; excepto cuando va seguida de *i* y otra vocal, y en la correspondiente sílaba española figura la *c*; pues entonces se pronuncia como *s*; v. g.: *proportion, essentiel*, se pronunciarán *proporsioN, esANsiel*; puesto que en la sílaba correspondiente castellana, hallamos la c; PROPORCIÓN, ESENCIAL.

La *x* tiene dos articulaciones principales, y las dos son dobles; la primera y más usual, es de *ks*; como en *luxe, reflexion*, etc.; y la segunda de *gz*: adquiere esta articulación cuando se halla en principio de palabra y en las dicciones que empiezan en *ex* seguida de vocal ó *h muda*, como *Xavier, Xerxès, exil, exercice, exhumation*, etc. También se

articula como *s* en los nombres propios de ciudad; v. g.: *Bruxelles, Auxerre*, y en el numeral *soixante* que se pronuncian *Brusel', Oser'* y *suasANt'*. Adquiere la articulación de *z* en los ordinales *deuxième, sixième*, y *dixième*.

La *z* se pronuncia como la *s suave*; v. g.: *Zadig, zéro, zinc, zône*.

Las consonantes se callan en fin de palabra; excepto las contenidas en el verbo español *fulminar*. La *c* suele pronunciarse cuando le precede una vocal.

Ejem.: *chef* (CHEF), *cheval* (CHEVAL), *nom* (NOM), *poltron* (POLTRON), *courir* (*curir*), *avec* (*avek*).

Consonantes compuestas.

Se llaman consonantes compuestas las que constan de dos ó más letras; éstas son siete; *ch, gn, il, ill, ph, rh* y *th*.

La *ch* es parecida á la articulación española; pero más suave; se ha de aprender de viva voz. Pronúnciese *charité, chartreuse, chocolat*.

La *gn* se pronuncia como la *ñ española*; v. g.: *Espagne* (*Españ'*), *règne* (*rèñ'*).

La *il* (1) y la *ill* se articulan como la *ll española*, la primera sólo se emplea en fin de dicción.

Ejem.: *soleil* (*solell*), *travail* (*travall*), *paillase* (*pallás*), *Corneille* (*Cornell'*).

La *ph* se articula como la *f* y sólo se usa en palabras de origen griego.

Ejem.: *pharmacien* (*farmasiÉN*), *philosophie* (*filozofi*).

La *rh* y la *th* se articulan como la *r* y la *t* respectivamente; y se usan en palabras procedentes de otras lenguas, á fin de recordarnos su origen.

Ejem.: *rhytme* (*ritm'*), *théâtre* (*teatr'*), *rhétorique* (*retoriqu'*), *orthographe* (*ortograf'*).

Con frecuencia se duplican las consonantes, en francés, y por regla general, se pronuncian como sencillas.

Ejem.: *aller* (*alé*), *difficile* (*difisil'*), *attitude* (*atitud'*).

Acentos.

Existen tres acentos, en francés; *agudo* (´), *grave* (`) y *circunflejo* (^).

---

(1) Hemos incluido *il* é *ill* entre las consonantes compuestas, áun cuando la *i* no sea consonante, porque en este caso pierde su condición de vocal y contribuye á la modificación de la *l*.

Estos acentos no sirven para marcar la tonicidad; ya que en este idioma debe cargarse el acento tónico (1) sobre la última sílaba; á no ser que la palabra termine, siendo polisílaba, en *e, es ó ent* final plural de verbo; pues entonces el acento tónico carga sobre la penúltima sílaba.

Al hablar de la *e cerrada* y de la *e abierta*, hemos dicho en qué consistían estos dos acentos: el primero no puede afectar á ninguna otra vocal más que á la *e*, y sirve para comunicarle el sonido cerrado y hacer que se pronuncie separadamente de cualquier otra vocal; v. g.: *dêité, réussir*, si no fuera el acento agudo, se pronunciarían *dèté, reusir*.

El *acento grave* puede afectar á la *a*, á la *e* y á la *u*; sirve para comunicar el sonido abierto á la *e* y para hacer distinguir algunas palabras que sin el acento se confundirían.

Así, distinguimos perfectamente *ou* conjunción, de *où* adverbio; *la* artículo y pronombre, de *là* adverbio; *a* verbo, de *à* preposición.

El *acento circunflejo* consiste en la reunión de los dos acentos anteriores formando un ángulo. Afecta á todas las vocales, y tiene por objeto alargar el sonido de aquélla sobre que recae. Suele indicar la supresión de una letra, siendo ésta casi siempre, la *s*: así *tête, même* escribíase antes *teste, mesme*.

En algunos casos sirve, como el acento grave, para distinguir una palabra de otra; como sucede con *du* y *dû* que sin acento significa DEL y con acento, DEBIDO; *mur* y *mûr* que en el primer caso es sustantivo y significa PARED y en el segundo es adjetivo y significa MADURO.

Signos ortográficos.

Hay varios signos de los llamados ortográficos, que importa conocer en la prosodia; ya que sin ellos es imposible comprender bien, muchas de las reglas que á ella se refieren: con mucha propiedad se les podría llamar signos prosódicos. Éstos son: *el apóstrofo* (’), *la diéresis* (¨), *la cedilla* (ç) y *el guión* (–).

El primero consiste en una comilla, y tiene por objeto elidir una vocal, á fin de evitar el encuentro de dos vocales ó lo

(1) Se llama acento tónico á la mayor intensidad de emisión con qué se pronuncia la sílaba de una palabra.

que se llama *hiato*. Este signo se coloca en la parte superior de la vocal elidida.

Ejem: *L' amitié, il m' aime, si 'l vient*, está por *la amitié, il me aime, si il vient*. Las vocales susceptibles de elidirse son *a, e, i*.

La *diéresis* consiste en dos puntos dispuestos en línea horizontal, y puede afectar á la *e, i, u*; tiene por objeto hacer pronunciar la vocal que la lleve, separada de la vocal que le precede. Así *naïf* y *Saül*, se pronuncian *naif* y *Saul*, en vez de *nef* y *Sôl*, como deberían pronunciarse sin la diéresis sobre la *i* y la *u*. De modo que este signo, á semejanza del acento agudo, y de la *h muda*, descompone las vocales compuestas y las convierte en diptongos.

La *cedilla* consiste en una pequeña *c* al revés; sólo puede afectar á la c, cuando ésta vaya seguida de *a, o, u*, como en *façade, leçon* y *reçu*, que sin este signo se pronunciaría *fakade, lekon* y *reku*, mientras que ahora se pronuncia *fasad', l' son* y *r' su*.

El guión consiste en una pequeña línea horizontal y sirve como en castellano, para unir las sílabas de una palabra y las palabras que forman un nombre compuesto; como *vis-à-vis, peut-être, chou-fleur*, etc.

Observaciones.

La *e* es cerrada, á pesar de no llevar acento agudo, en fin de palabra terminada en *ez* como *nez, assez*, etc.; en las palabras polisílabas terminadas en *er* cuya *r* se calla, como *clocher, ferblantier*, etc.; y en la conjunción *et*.

También la *e* es abierta, sin llevar acento grave, siempre que no se halle en fin de sílaba ó vaya seguida de *x* (1), como en *terre, elle, convexe*.

La *e* es muda en todas las palabras polisílabas terminadas en *e* y *es* como *reine, larmes* que se pronuncian *rèn', larm'*. Lo propio sucede con la terminación *ent*, plural de verbo; v. gr.: *Ils parlent (il parl'), ils sautaient (il sôté), ils dansèrent (il dansèr')*.

En los monosílabos terminados en *es*, la *e* es abierta; como en *des, les, mes*, que se pronuncia *dè, lè, mè*.

(1) Como la *x* suele tener articulación doble, la vocal que le precede no se considera en fin de sílaba.

La vocal compuesta *ai*, cuando se halla en fin de verbo, se pronuncia como la *é cerrada*; v. g.: *je parlai, je serai*; se dirá, JEU *parlé*, JEU *s' ré*.

La vocal compuesta *eu*, en toda la conjugación del verbo *avoir*, se pronuncia como la *u francesa*. Así *j' eus*, que *j' eusse*, se pronunciará *ju*, *qu*EU JUS'.

Œ en general, se combina con la *u* equivaliendo á la *eu*, como en *cœur, sœur, bœuf* que se pronuncian *k*EUR, SEUR, *b*EU*f*. Cuando va sola adquiere, en algunas ocasiones, el sonido de *e ronca*; y en otras, el de *é cerrada*; como se verá en el tratado de ampliación de las reglas prosódicas.

Enlace de palabras.

Aunque se ha dicho que la mayor parte de las consonantes en fin de dicción dejan de pronunciarse, no sucede así cuando á una palabra terminada por cualquiera de estas letras, le sigue otra, que empieza en vocal ó h muda; pues para evitar el *hiato* que resultaría y que tanto repugna á los franceses, se pronuncian dichas consonantes.

Ejem.: *il a beaucoup écrit, nez aquilin;* se dirá *i la bôcá pecrí, ne zaquil*ÉN.

Algunas de estas consonantes, al enlazarse con la vocal de la palabra siguiente, sufren una modificación; así la *d*, se convierte en *t;* la *f*, en *v*; la *g*, en *k;* y la *s* y la *x*, en *z*.

Ejem.: *grand homme, il est neuf heures, sang impur, les enfant y beaux arts,* se pronuncian *gr*AN *tom', i le n*EU V*EU*R'. *s*AN *k*EN *pur, lè z*AN*f*AN y *bô zar*.

También la *n*, en estos casos, suele perder la nasalidad: así. *mon ami, ton âme*, se dice *mo nami, to nam'*.

Es de advertir, que en el estilo elevado *(soutenu)*, la unión se verifica siempre; mientras que en el lenguaje familiar se observan solamente los siguientes enlaces: artículo con sustantivo ó adjetivo; sustantivo con adjetivo, y al contrario; pronombre ó adverbio con verbo, y al contrario; y preposición con su complemento. Ejem.: *les oiseaux, je parle des anciens temps, une croix énorme, un heureux enfant, il vous aime, il jouit encore d' une bonne santé, il s' adresse aux amis, je resterai avec eux*, se dirá: *lè zuazô, j*EU *parl' dè z*ANSÉN *t*AN, *un' cruá zenorm', eu n*EU*r*EU *z*AN*f*AN, *il vu zèm', il jui t*AN *cor' dun' bon' s*ANTÉ, *il sadres' ô zami, j*EU *resf' ré ave k*EU.

Cuando una palabra termina en *e muda* y va seguida de otra que empiece por vocal ó h muda, se junta la consonante que precede á la e muda, con la vocal de la palabra que sigue. Así *terre humide, honnête homme* se pronunciará *terrumid', onetom'*.

La *t* de la conjunción copulativa *et* no se enlaza nunca; prefiérese el hiato. Así *vous et elle* se dirá *vu ze el*.

Letras eufónicas.

Existen, en francés, unas letras que tienen por objeto suavizar la pronunciación; recibiendo el nombre de *eufónicas;* y éstas son, la *e muda*, la *l*, la *s* y la *t*.

La primera se emplea detrán de la *g* cuando ésta va seguida de *a, o, u;* en vez de pronunciar *ga, go, gu*, suena *ja, jo, ju*; v. g.: *vengeance, geôlier, gageure* se pronunciarán *v*AN*j*ANS', *jôlié, gaju*R'.

Las tres restantes se emplean para evitar el hiato en determinados casos.

La *l*, cuando la palabra *on* va precedida de *et, si, ou, où*, v. g.: *et l' on voit, si l' on dit, où l' on verra*.

La *s* se emplea con un verbo, en la segunda persona del singular del imperativo terminando en vocal, y seguido de las partículas *en, y;* v. g.: *donnes-en, vas-y* en vez de *donne-en, va-y*.

La *t* se usa cuando alguna dicción verbal de tercera persona termina en vocal y le sigue un pronombre sujeto que empiece también en vocal; v. g.: *a-t-il chanté? viendra-t-elle?*

Ejercicios de pronunciación.

MONOSÍLABOS, DISÍLABOS Y TRISÍLABOS.

Ja, za, cha, pha, ce, ge, che, je, ze, gue, ci, gi, chi, gui, ji, jo, zo, cho, pho, go, bu, cu, du, gu, ju, lu, mu, nu, ru, su, tu, su, chu.

Balle, belle, bulle, canne, cage, case, celle, comme, cuve, dague, digne, dôme, dune, chiourme, cruche, face, ferme, folle, fume, gage, gelle, gite, gobbe, jatte, jette, jules, grange, vache, mère, molle.

Bonté, santé, pitié, aimé, pavé, ridé, volé, midi, joli, puni,

obéi, parti, sorti, kilo, héros, zéro, vertu, vendu, reçu, tenu, repandu, dodu.

Cabane, carafe, culture, dorure, peinture, nature, utile, commode, parole, cirage, modéle, cerise, orange, mesure, sonore, richesse, montagne, personne, navire, grammaire, figure, cuisine, député, liberté, amitié, favori, coloris, subito, piano, prevenu, disparu, revenu, cauchemar, chancelant, carrefour, campagnard, occasion, confession, reflexion, digestion, hameçon.

PALABRAS DE CUATRO SÍLABAS.

Attitude, inutile, domestique, évangile, pâturage, respectable, marécage, favorite, fraternelle, politesse, aménité, calamité, majorité, docilité, magnifique, insouciant, mascarade, interprète, accompagna, rapellera, promènera, prononcera, balancera, dédommageons, interrogeons, persévérons, isolement, acélérez, décachetez, empaquetez, renouvelez.

PALABRAS DE CINCO SÍLABAS.

Larochefoucauld, inépuisable, échafaudage, naturellement, lacédémonien, paratonerre, ordinairement, architecture, administrateur, courageusement, délicatement, épouvantable, intrépidité, itinéraire, infatigable, irrevocable, magnificence.

PALABRAS DE SEIS SÍLABAS.

Académiquement, améliorissement, bénédictionnaire, calorification, caractéristique, considérablement, étymologiste, évaporatoire, excellentissime, facultativement, fuliginosité, grammaticalement, imperfectiblement, excommunication, ministeriellement.

PALABRAS DE SIETE SÍLABAS.

Étymologiquement, hypermétamorphose, imperturbabilité, individualisation, parallélépipède.

PALABRAS DE DISTINTAS SÍLABAS.

Le, me, ne, les, mes, des, feu, bleu, veuve, cheveu, cœur, sœur, mœurs, queue, vœu, voleur, heure, leurre, pieux, pou, coupe, mou, verrou, amadou, caillou, cheval, actif, fer, ver, maison, raison, maire, peine, sein, foi, poix, moi, noir, moine, ivoire, poison, poisson, baiser, amande, amende, sain, coin, loin, bataille, âme, extrême, problème, épitre, rôle, mûre, plaie, vraie, joie, balai, je sauterai, je sauterais, doyen, royal, moyen, voyage, paysage, effrayer, charpentier, clocher, menuisier, bail, émail, caille, volaile, fauteuil, oreille, merveille, famille, pastille, ils marchent, ils commenceraient, ils dormirent, gerçure, mangeure, mangeons.

Ejercicios de lectura.

L' ENFANT ET LA FEUILLE.

Un enfant jouait un jour dans un jardin à côté de son père. Il trouva dans un parterre une feuille flétrie. «D' où vient, demanda l' enfant à la feuille, ce parfum délicieux que tu exhales? Serais-tu la rose?»

«Non, répondit la feuille, je ne suis point la rose, mais j' ai vécu quelque temps dans son voisinage: de là vient la douce odeur qui cause ton étonnement.»

Le père, qui avait écouté cette conversation, dit à son fils: «Tu vois, cher enfant, quelle heureuse influence une bonne société exerce sur celui qui la fréquente. N' aie donc jamais que de bons camarades».

LE PERSIL ET LA CIGUË.

«Pourquoi donc, demandait un jeune enfant à sa mère, ce pied de ciguë, qui croit au milieu du persil, qui, par sa forme et sa couleur, se confond avec cette plante si saine, qui va puiser aux mêmes sources la sève dont il se nourrit, contient-il un poison capable de glacer le sang dans nos veines et de nous donner la mort?»

«C' est, répondit la mère, afin de nous apprendre que les êtres malfaisants sont habiles à corrompre des substances dont ils font leur nourriture, et savent transformer en poisons pernicieux jusqu' aux aliments les plus salutaires.»

«Et vous prétendez que ces plantes sont tellement semblables, qu' il est impossible de les distinguer autrement que par l' odeur ou par le goût?»—«Oui, mon fils; et cette particularité nous offre une nouvelle leçon: c' est qu' il ne faut juger les hommes que par leurs qualités et par leurs actions, et non sur de vaines apparences, ni sur leurs avantages extérieurs.

GRANDEUR DE DIEU.

Dieu a dit: *Je suis celui qui est.*

C' est lui qui a fait toutes choses, qui a étendu les cieux et aplani la terre.

C' es lui qui donne la vie et qui donne la mort, lui qui frappe et qui guérit.

Il est le commencement et la fin de toutes choses.

Par lui a été créé tout ce qui est dans le ciel et sur la terre, les choses visibles et celles qui échappent, à nos yeux.

Il était avant toutes choses, et toutes choses subsistent en lui.

Il est le roi des rois, il est le seul grand et le seul puissant

Dieu est assis au haut des cieux, et tous les hommes sont devant lui comme des insectes dans la poudre.

De son séjour éternel, il répand ses bienfaits; il fait tomber ses pluies sur la terre, et fait naître les fruits; il remplit nos greniers des moissons, et nos cœurs d' une joie pure.

Les cieux racontent sa gloire, le jour l' annonce au jour, et la nuit le révèle à la nuit. Ce langage sublime se fait entendre à tous les hommes, à tous les peuples; c' est un cri qui retentit jusqu' aux extrémités du monde.

L'ORGUEIL.

Celui qui s' élève sera abaissé; celui qui s' abaisse sera élevé.

Ne laissez jamais l' orgueil entrer dans vos pensées ou éclater dans vos paroles, car c' est par l' orgueil que commencent tous les maux.

Ne vous enflez pas à cause de vos dignités, car il n' y a d' admirable que les œuvres du Très-Haut. Ne dites pas: *Combien je suis puissant!* car Dieu châtie l' orgueil.

Comment ce qui n' est que cendre et que poussière peut-il s' enorgueillir?

Le repentir suit l' orgueil: la gloire sera le partage de l' humble.

Ne croyez pas tout savoir; méfiez-vous de vous-même.

Que votre éloge soit dans la bouche des autres, et non dans la vôtre.

L' orgueil fait écrouler la maison du riche.

LA MORT.

Tout ce qui est sorti de la terre doit retourner à la terre.

L' homme ira dans sa demeure éternelle.

Il n' est personne qui doive vivre toujours.

Il n' est pas en notre puissance de retenir notre âme, et nous n' avons pas de pouvoir sur la mort.

De même qu' un nuage passe et se dissipe, ainsi celui qui est descendu dans la tombe no reviendra pas au monde. Et personne ne le reverra lui-même.

O homme! tout ton orgueil sera précipité dans le gouffre de la mort.

Ne craignez pas l' arrêt de la mort: souvenez-vous de ce qui était avant vous, et de ce qui doit arriver après vous.

L' homme ignore le moment fixé pour sa fin. Soyez donc prêt, car vous ne savez pas quand l' heure sonnera. Veillez; vous ignorez à quel moment votre Seigneur vous apparaîtra.

LE TEMPS.

Le temps est la seule propriété qui soit entièrement à nous; tout le reste est incertain: le temps est, comme on l' a dit, *l' étoffe dont notre vie est faite;* c' est le bien dont nous devrions être le plus économes, et c' est pourtant celui que nous dépensons le plus follement, que nous perdons avec le moins de regrets, et que nous nous laissons voler le plus facilement. Nous aimons même ceux qui nous le dérobent, tandis que nous poursuivons avec acharnement celui qui nous ravit toute autre propriété, bien qu' elle soit passagère. On dirait que le temps est un fardeau, qu' il nous pèse; nous oublions que c' est notre existence, et nous ne cherchons qu' à nous en débarrasser. Enfin, par la plus étrange contradiction, en cherchant, souvent sans succès, à *tuer le temps*, l' homme se plaint de la longueur des jours et de la brièveté de la vie.

PRODUCTIONS DU GLOBE.

Les productions du globe sont infinies: le Créateur y a semé avec profusion tout ce qui est nécessaire à l'homme. Les unes sont répandues également sur toute la surface de la terre, les autres sont particulières à certains pays ou à certains climats. Telles croissent ou se multiplient dans les contrées les plus échauffées par le soleil, telles autres préfèrent ou habitent les régions froides. On remarque, en général, que les régions les plus chaudes produisent les végétaux les plus parfumés, comme le café, le sucre, le poivre; les oiseaux d'un plumage plus vif, comme les perroquets, les colibris; et les animaux les plus féroces ou les plus gros, comme l'élépfiant, le tigre, le lion, le rhinocéros, le chameau, la girafe.

On divise les productions de la terre en trois clases: les *animaux*, les *végétaux*, et les *minéraux*.

TABAC.

Ce mot vient du nom de *Tabaco*, ville du Jucatan, province de l'Amérique, où les Espagnols trouvérent cette plante, vers l'an 1520. On prend du tabac en poudre par le nez, en mâchicatoire et en fumée, par le moyen d'une pipe. Le tabac arriva en Europe par l'Espagne et le Portugal, où Hermandès de Tolède l'introduisit. Ce fut Jean Nicot, ambassadeur de François II auprès de Sébastien, roi de Portugal, qui fit connaitre cette plante en France, en l'offrant en présent à la reine Catherine de Médicis et au grand prieur: aussi fut-elle d'abord appelée *la nicotiane, l'herbe à la reine, l'herbe au grand prieur*. Le tabac n'est devenu chez nous d'un usage général que depuis 1600: il fut d'abord solennement défendu, comme dangereux et funeste.

POMMES DE TERRE.

Cette plante est originaire du Chili. Si nous songeons au parti que nous en tirons dans les moments de disette, nous la regarderons comme un des plus riches présents qu'ait pu nous faire l'Amérique. Longtemps la pomme de terre a été abandonnée aux bestiaux; mais peu à peu l'homme s'est accoutumé à s'en faire un aliment: maintenant elle se trouve sur toutes les tables, et l'on a même su en composer des mets et des pâtisseries que ne dédaignent point les gastronomes les plus délicats. C'est à M. Parmentier, membre de l'Institut, qu'on doit en France la culture de la pomme de terre. Il a, par ses expériences et les ouvrages, fait connaitre les excellentes qualités de cette plante. De pareils travaux sont de véritables bienfaits pour l'humanité: le nom de cet estimable citoyen doit être rappelé avec reconnaissance. La pomme de terre n'est connue en Europe que depuis 1590. Cest l'amiral anglais *Walter Raleigh* qui le premier l'a fait connaitre aux Européens.

DESSIN.

Les hommes sont naturellement portés à copier les objets qui frappent leurs yeux: le dessin doit donc être un des premiers arts qu'ils aient cultivés. Pour désigner l'origine de cet art agréable, les grecs ont imaginé un joli conte, que nous rapporterons ici, parce qu'il est si répandu, qu'il serait presque honteux de l'ignorer.

Une jeune fille qui était sur le point de se séparer d'un jeune homme qu'elle devait épouser, chercha le moyen de conserver quelques traits de sa figure; elle remarqua que l'ombre en donnait le profil sur une muraille. Elle traça aussitôt sur la muraille les contours de cette figure chérie. Voilà le premier portrait. Le père de la jeune fille, que l'on appelait Dibutade, et qui était potier, imagina d'appliquer de l'argile sur ces traits, en observant les contours tels qu'il les voyait dessinés; il fit cuire cette figure en relief, et un nouvel art fut inventé.

BAROMETRE.

L'invention du baromètre est due à Torricelli, célèbre physicien de l'avant-dernier siècle. L'objet de cet instrument de physique est de faire connaitre la pesanteur de l'air, et d'indiquer les variations du temps.

Un observateur plaça sur sa fenêtre une sangsue dans un bocal rempli d'eau aux trois quarts, et recouvert d'une toile fine. Cette sangsue annonçait les variations qui devaient arriver dans l'atmosphère. Lorsque le temps devait être beau, l'animal restait au fond du bocal, sans mouvement, et

roulé en spirale: lorsqu' il devait pleuvoir avant ou après midi, il montait à la surface, et y demeurait jusqu' à ce que l' air devint pur. S' il devait y avoir du vent, la sangsue inquiète parcourait l' eau avec une vitesse surprenante, et ne redevenait calme que lorsque le vent commençait à souffler. A l' approche des tempêtes, du tonnerre, elle restait presque continuellement hors de l' eau, se trouvait mal à son aise, et était dans des agitations convulsives. Pendant la gelée, elle se tenait au fond du bocal: à l' approche de la neige ou de la pluie, elle se plaçait à l' embouchure même du bocal. L' observateur avait soin de renouveler l' eau tous les jours pendant l' été, et une fois tous les quinze jours pendant l' hiver.

PARATONNERRE.

L' inventeur du paratonnerre est le célèbre Franklin, né en Amérique, et l' un des bienfaiteurs et des premiers magistrats de sa patrie. Cette invention a été perfectionée par deux Français, MM. l' abbé Chappe et Bertholon. C' est une barre ou verge de fer terminée en pointe, qu' on place sur le point le plus élevé d' un édifice, pour le garantir de la foudre. Un cordon composé de fils de fer ou de laiton tressés, conduit la foudre, lorsqu' elle tombe sur le fer protecteur, jusque dans un puits, ou au moins dans un souterrain constamment humide.

Un physicien partant de cette invention, dont l' utilité est évidemment démontrée, a voulu faire un Paratonnerre du parasol dont nous nous servons ordinairement. Il ne s' agissait que de quelques petits accessoires qui s' adaptaient au parasol, et s' en détachaient avec une égale facilité; mais personne ne s' est soucié de metre à l' épreuve ce préservatif, remède plus dangereux que le mal.

CAFÉ.

Cette graine, qui procure une boisson si agréable, était à peine connue, au milieu du XV^e^ siècle, dans l' Arabie même, d' où elle s' est répandue presque par toute la terre: on en faisait cependant usage dans quelques cantons de la Perse. Un muphti d' Aden, appelé Gemal-Eddin, qui fit un voyage dans ce pays, y trouva des gens qui prenaient du café. Il s' aperçut qu' entre autres propriétés il avait surtout celle de

dissiper les pesanteurs de tête, d' égayer l' esprit, et de chasser le sommeil sans incommoder. A son retour, il fit usage de café avec ses derviches à l' entrée de la nuit, afin de la leur faire passer en priéres avec plus de liberté d' esprit.

On rapporte que ce fut un berger qui, le premier, remarqua les propriétés du café: ses chèvres ayant mangé quelques graines tombées, parurent agités, et ne se livrèrent point au sommeil L' usage du café passa de la Perse à Aden, d' Aden à la Mecque, puis en Égypte, au Caire, en Syrie et à Constantinople. Ce n' est guére que dans le courant du XVI^e^ siècle que l' on a commencé à connaitre le café en Europe. Il y parut presque en même temps que le tabac, et y fut d' abord assez mal accueilli: grand nombre de médecins prétendaient que c' était un poison. L' Europe a l' obligation de la culture du café aux soins des Hollandais, qui de Moka l' ont porté à Batavia, et de Batavia au jardin d' Amsterdam. Le voyageur Thévenot est le premier qui a apporté le café à Paris.

ÉCHECS.

Au commencement du cinquiéme siècle de l' ère chrétienne, un monarque indien opprimait ses sujets, et méprisait les représentations que lui faisaient à cet égard les prêtres et les grands. Un bramine nommé Sissa, fils de Daher, touché des malheurs de sa patrie, voulut essayer si, à la faveur d' une espéce d' apologue, il ne parviendrait pas à faire rougir le prince de l' oubli de ses devoirs; et, dans cette vue, il imagina le jeu des échecs, où le roi, quoique la plus importante de toutes les pièces, est impuissant pour attaquer et même pour se défendre contre l' ennemi, sans le secours de ses soldats et de ses sujets. Le pieux artifice réussit complétement; et le prince fut si content de la manière délicate avec laquelle le bramine lui avait fait sentir ses torts, qu' il lui laissa le choix d' une récompense. Le philosophe indien demanda qu' on lui donnât le nombre de grains de blé que produirait le nombre des cases de l' échiquier: un seul pour la première, deux pour la seconde, quatre pour la troisième, et ainsi de suite en doublant toujours jusqu' à la soixante-quatrième. Le roi le trouva módeste, et accorda sans réflexion. Mais ses trésoriers lui apprirent bientót que la somme de blé devait s' évaluer à 16,384 villes, dont chacune contiendrait 1,024 graniers, dans chacun desquels il y aurait 174,762

mesures, et dans chaque mesure 32,768 grains. Le bramine, qui n' avait voulu que lui donner une seconde leçon, saisit cette occasion pour lui faire sentir combien il importe aux souverains de se tenir en garde contre ceux qui les entourent.

L' HABITUDE.

L' âme prend, par l' habitude ou du bien ou du mal, un bon ou un mauvais pli; et lorsqu' il est une fois marqué, rien n' est si difficile que d' en faire disparaître la trace. C' est ce qu' un courtisan sincère fit sentir ingénieusement à Pierre le Grand. Ce monarque législateur voulait changer les mœurs barbares des Moscovites; et comme, pour atteindre ce but, l' exemple lui paraissait aussi utile que les lois, il ordonna à un certain nombre de seigneurs russes de voyager en Europe, espérant qu' ils reviendraient de ce voyage assez instruits et assez éclairés pour perdre leurs habitudes, et pour contribuer au succès de son plan de réforme. Il avait choisi, pour remplir son intention, des hommes graves et mûrs. Tous les courtisans louaient avec enthousiasme ce projet, et se prosternaient devant la prévoyance et le génie de l' empereur. Un seul sénateur se taisait: dans les cours lorsque la flatterie parle, le silence est courage. Pierre lui demanda s' il n' approuvait pas son plan. «Non, dit le sénateur; ce plan n' aura pas d' effet; vos voyageurs ont trop de barbe au menton: ils reviendront tels qu' ils seront partis.» L' empereur, plein de son idée, et fort de l' approbation de tout ce qui l' entourait, railla le sénateur sur son humeur frondeuse, et le défia d' appuyer son objection d' aucune preuve solide. Celui-ci prit alors une feuille de papier, la plia, et, après avoir passé fortement l' ongle sur le pli, il le montra au czar, et lui dit: «Vous êtes un grand empereur, un monarque absolu; vous «pouvez tout ce que vous voulez, rien ne vous résiste: mais «essayez d' effacer ce pli, et voyons si vous en viendrez à «bout.»

Pierre se tut, révoqua son ordre, et s' occupa de l' éducation de la jeunesse avant de la faire voyager.

LA PETITE BIENFAITRICE

L' hiver était froid et rigoureux. La petite Mina, fille unique de parents bienfaisants, ramassait les miettes de pain qui étaient tombées de sa table, et les gardait soigneusement;

puis elle allait deux fois le jour dans la cour, y répandait les miettes, et les oiseaux accouraient et les béquetaient. Mais la main de la petite fille était toute tremblante de froid.

Ses parents l' épièrent un jour, et se réjouissant de lui voir faire cette bonne action, ils lui demandèrent: Pourquoi fais-tu cela, Mina?

C' est que tout est couvert de neige et de glace, répondit Mina; les petits oiseaux ne peuvent rien trouver, et maintenant ils sont pauvres. C' est pour cela que je leur donne à manger de même que les hommes riches soutiennent et nourrissent les pauvres.

—Mais tu ne peux pas nourrir tous les oiseaux! reprit le père.

Mina répondit: Est-ce que tous les enfants ne font pas comme moi par toute la terre, de même aussi que tous les riches ont soint des pauvres?

Le père regarda la mère et dit: O céleste simplicité!

LE MANTEAU.

Un ambassadeur de Charles-Quint auprès de Soliman, empereur des Turcs, venait d' être appelé à l' audience de cet empereur. Comme il vit, en entrant dans la salle d' audience, qu' il n' y avait point de siége pour lui, et que ce n' était point par oubli, mais par orgueil, qu' on le laissait se tenir debout, il ôta son manteau et s' assit dessus avec autant de liberté que si c' était un usage établi depuis longtemps. Il exposa le sujet de sa commission avec une assurance et une présence d' esprit que Soliman lui-même ne put s' empêcher d' admirer. Lorsque l' audience fut finie, l' ambassadeur sortit sans prendre son manteau. On crut d' abord que c' était par oubli, et on l' en avertit. Il répondit avec autant de gravité que de douceur: «Les ambassadeurs du roi, mon maître, ne sont point dans l' usage d' emporter leur siége avec eux.»

MOLIERE DÉJEUNANT AVEC LOUIS XIV.

Tandis que Louis XIV ne trouvait pas au-dessous de lui de donner à Molière des marques de bienveillance et de considération, de simples domestiques de ce prince rougissaient de l' avoir pour camarade et lui prodiguaient de grossiers mépris. Un jour qu' il se présentait pour faire le lit du roi, un de ses confrères, qui devait le faire avec lui, se retira

brusquement, en disant qu' il ne voulait point partager le service avec un comédien. Un autre valet de chambre, Bellocq, s' approcha aussitôt et dit: «M. de Molière, voulez-vous bien que j' aie l' honneur de faire le lit du roi avec vous?» Bellocq, que ce trait recommande à la postérité plus que tous ses vers, dont elle se souvient peu, se conduisit en homme d' esprit et en fin courtisan: il rendit hommage au génie et il fit sa cour au maître en vengeant un serviteur qu' il aimait. Quant à l' homme qui osa mépriser Molière, c' était un sot, et l' on verra tout à l' heure qu' il n' était pas seul de son espéce. Le roi, à l' oreille de qui l' aventure était parvenue, et qui avait témoigné son mécontentement de l' affront fait à Molière, prit soin, dans une autre occasion, de le venger lui même d' une injure toute semblable. Ces mêmes valets de chambre, qui auraient cru déroger en faisant le lit du roi avec Molière, répugnaient encore davantage à manger avec lui à la table du contrôleur de la bouche. Molière, qui s' était aperçu plusieurs fois de leurs insolents dédains, avait cessé de se présenter à cette table. Le roi, l' ayant appris, lui dit un matin, à l' heure de son petit lever: «On dit que vous faites maigre chére ici, Molière, et que les officiers de ma chambre ne vous trouvent pas fait pour manger avec eux. Vous avez peut-être faim: moi-même, je m' éveille avec un assez bon appétit. Mettez vous à cette table, et qu' on me serve mon en cas de nuit. Alors le roi découpe une volaille et après avoir ordonné à Molière de s' asseoir, il lui sert une aile, prend l' autre pour luimême et dit qu' on introduise les entrées familières, c' est-à-dire, les personnes les plus marquantes et les plus favorisées de la cour. «Vous me voyez, leur dit le roi, occupé à faire manger Molière, que mes valets de chambre ne trouvent pas assez bonne compagnie pour eux.» Dès ce moment, Molière n' eut plus besoin de se présenter à cette table de service: toute la cour s' empressa de lui faire des invitations.

DÉLICATESSE D' UN SEIGNEUR ESPAGNOL.

Un seigneur espagnol fut prié par l' empereur Charles V, de céder son palais, le plus beau de Tolède, au connétable de Bourbon. Charles, voyant qu' il résistait, lui dit qu' il devait regarder comme un honneur de loger un aussi grand capitaine. L' Espagnol répondit qu' on ne pouvait méconnaitre ces qualités dans le prince, mais qu' elles étaient aussi effacées par sa trahison envers la France, sa patrie.

—Je le recevrai chez-moi par obéissance, ajouta-t-il, mais je supplie Votre Majesté de me permettre de brûler ma maison aussitôt que le duc en sera sorti, ne pouvant me resoudre à occuper, dans la suite, la demeure d' un traitre.

L' ANE ET LE COMMIS-VOYAGEUR.

Il y a quelques années, dans le coupé d' une diligence, se trouvaient à côté l' un de l' autre un évêque et un commis-voyageur d' une des maisons les plus importantes de Paris. Notre commis en calicot eût beaucoup mieux fait, dans son voyage, de chercher à placer ses marchandises que ses mots; il est à présumer qu' elles étaient de meilleure fabrique et pouvaient passer plus facilement.

Or donc, nos deux voyageurs, complétement inconnus l' un à l' autre, commençaient, comme presque toujours on commence en diligence ou en chemin de fer, c' est-à-dire à garder le silence, à s' observer; puis, peu à peu, quelques mots vagues sont échangés. Enfin, le vénérable prélat montrant de la bienveillance à son compagnon de voyage, celui-ci s' enhardit; il voulut plaisanter, mais mal lui en prit.

—Monseigneur, lui dit-il, si vous le permettez, j' aurais une petite question à vous adresser.

—Tout à vous, monsieur, je vous écoute; répond le prélat.

—Eh bien, monseigneur, pourriez-vous me dire quelle différence il y a entre un âne et un évêque?

Et après cette question, notre commis-voyageur regarde son voisin et se pince malicieusement les lèvres, croyant avoir embarrassé son homme; malheureusement il avait affaire à plus fin que lui.

L' évêque répondit:

—Vous me demandez, monsieur, quelle différence il y a entre un âne et un évêque? Je vous réprondrai à cela qu' il y a bien des différences, rien n' est plus clair, mais je ne sais de laquelle vous voulez parler.

—Moi, monseigneur, je vais vous le dire: C' est que l' évêque porte sa croix sur sa poitrine, tandis que l' âne la porte sur le dos.

Et disant cela, il souriait avec triomphe, il était content de lui.

—En effet, dit le prélat, c' est là une différence entre beaucoup d' autres. Maintenant, à mon tour, monsieur le commis-voyageur, je vous demanderai quelle différence il y a entre un âne et un commis-voyageur?

—Ma foi, répond naïvement le commis en calicot, je vous avoue que je n' en connais pas; et vous, monseigneur?

—Eh bien, ni moi non plus, répond le prélat.

Cette réplique spirituelle fit baisser la tête au pauvre commis en nouveauté, qui, certes, ne se trouvait pas dans de beaux draps.

L' EPINGLE.

Lorsque M. Laffite vint à Paris, en 1788, toute son ambition se bornait à obtenir une petite place dans une maison de banque. Il se présenta chez M. Perregaux, riche banquier. Le jeune provincial, pauvre et modeste, timide et troublé, fut introduit dans le cabinet du banquier, et présenta sa requête. «Impossible de vous admettre chez moi, du moins pour le moment, lui répond M. Perregaux: mes bureaux sont au complet. Plus tard, si j' ai besoin de quelqu'un, je verrai: mais, en attendant, je vous conseille de chercher ailleurs, car je ne pense pas avoir de longtemps une place vacante.»

Ainsi éconduit, le jeune solliciteur salue et se retire. En traversant la cour, triste et le front penché, il aperçoit à terre une épingle, la ramasse et l' attache sur le parement de son habit. Il était loin de se douter que cette action toute machinale devait décider de son avenir.

Debout devant la fenêtre de son cabinet, M. Perregaux avait suivi des yeux la retraite du jeune homme; le banquier était de ces observateurs qui savent le prix des petites choses, et qui jugent le caractère des hommes sur ces détails futiles en apparence et sans portée pour le vulgaire. Il avait vu ramasser l' épingle, et ce trait lui fit plaisir. Dans ce simple mouvement, il y avait pour lui la révélation d' un caractère: c' était une garantie d' ordre et d' économie.

Le soir même; le jeune Laffitte reçut un billet de M. Perregaux, qui lui disait: «Vous avez une place dans mes bureaux; vous pouvez venir l' occuper dès demain.»

Le banquier ne s' était pas trompé: le jeune homme à l' épingle possédait toutes les qualités requises, et même quelques-unes de plus. Le jeune commis devint bientôt caissier, puis associé, puis maître de la première maison de banque de Paris, puis député et homme d' État très-influent, et enfin président du conseil des ministres.

Ce que M. Perregaux n' avait pas prévu sans doute, c' est que la main qui ramassait une épingle était une main généreuse jusqu' à la prodigalité, quand il s' agissait de faire du bien; une main toujours ouverte, toujours prête à répandre l' or pour secourir d' honorables infortunes. Jamais la richesse ne fut mieux placée, jamais homme n' en fit un plus noble usage.

STRATAGEME DE COLOMB.

Christophe Colomb fait, en 1504, une descente à la Jamaïque, où il veut former un établissement. Les insulaires s' éloignent du rivage, et laissent manquer les castillans de vivres. Un stratagème singulier est mis en usage dans cette occasion pressante.

Il devait y avoir bientôt une éclipse de lune. Colomb fait avertir les chefs des peuplades voisines qu' il a des choses très-importantes à leur communiquer. Après leur avoir fait des reproches très-vifs sur leur dureté, il ajoute d' un ton assuré: «Vous en serez bientôt rudement punis; le Dieu puissant des Espagnols, que j' adore, va vous frapper de ses plus terribles coups. Pour preuve de ce que je vous dis, vous allez voir, dès ce soir, la lune rougir, puis s' obscurcir et vous refuser sa lumière. Ce ne sera là que le prélude de vos malheurs, si vous ne profitez de l' avis que je vous donne.»

L' éclipse commence en effet quelques heures après. La désolation est extrême parmi les sauvages. Ils se prosternent aux pieds de Colomb, et jurent qu' ils ne le laisseront plus manquer de rien. Cet homme habile se laisse toucher, s' enferme comme pour apaiser la colère céleste, se montre quelques instants après, annonce que Dieu est apaisé, et que la lune va reparaître. Les barbares demeurent persuadés que l' étranger dispose à son gré de toute la nature, et ne lui laissent pas dans la suite le temps de désirer.

LES ANIMAUX.

Le corps de beaucoup d' animaux présente les mêmes parties que le corps de l' homme, mais avec des formes différentes. Une sorte d' intelligence, qu' on appelle l' *instinct*,

guide les animaux; c'est par l' instinct qu' ils pourvoient á leurs besoins et á leur conservation.

Il y en a de bien des espèces: des animaux qui marchent ou rampent sur la *terre*, des oiseaux qui volent dans les *airs*, des poissons qui nagent dans les *eaux*. Il y en a de toutes les grandeurs, depuis la baleine, qui est colossale, jusqu' aux animalcules qui vivent par milliers dans une goutte d' eau, et qu' on ne peut voit qu' avec un microscope. Cet instrument les fait paraitre plusieurs centaines et même plusieurs milliers de fois plus gros qu' ils ne le sont réellement.

Antes de empezar la analogia y á fin de que los alumnos se acostumbren á fijar en las relaciones que entre la lengua española y la francesa existen, enseñamos á afrancesar gran número de palabras castellanas por el cambio de terminación, señalando ésta en ambas lenguas.

Modo de afrancesar por analogía.

TERMINACIONES. Españolas	Francesas	EJEMPLOS. Españoles.	Franceses.
acto	*act*	exacto	*exact.*
anco	*anc*	blanco	*blanc.*
ado) ato)	*at*	soldado	*soldat.*
		pugilato	*pugilat.*
dad) tad)	*té*	fraternidad	*fraternité*
		facultad	*faculté.*
al	*al*	mineral	*mineral.*
	el	sal	*sel.*
ano	*an*	toscano	*toscan*
	ain	mano	*main*
ante	*ant*	instante	*instant.*
ario	*aire*	corsario	*corsaire.*
ia	*ie*	analogia	*analogie*
ble	*ble*	sensible	*sensible*
cia) cio)	*ce*	avaricia	*avarice.*
		vicio	*vice.*
ción	*tion*	subordinación	*subordination.*
der) dir)	*dre*	comprender	*comprendre.*
		rendir	*rendre.*

ente	*ent*	évidente	*écident.*
erio		presbiterio	*presbytère.*
ebir) ibir)	*ecoir*	concebir	*concevoir.*
		recibir	*recevoir.*
gion	*gion*	región	*region.*
in) ino)	*in*	fin	*fin.*
		vino	*vin.*
ico) ica)	*ique*	lógico	*logique.*
		república	*république.*
ido	*ide*	insipido	*insipide.*
ismo	*isme*	protestantismo	*protestantisme.*
ista	*iste*	dentista	*dentiste.*
ivo	*if*	vivo	*vif.*
mento) mente)	*ment*	momento	*moment.*
		probablemente	*probablement.*
ogo	*ogue*	pedagogo	*pédagogue.*
or	*eur*	autor	*auteur.*
orio) oria)	*oire*	consistorio	*consistoire.*
		gloria	*gloire.*
oso	*eux*	curioso	*curieux.*
sión	*sión*	dimensión	*dimension.*
	ssión	confesión	*confession.*
tion	*tion*	digestión	*digestión.*
ular	*ulier*	particular	*particulier.*
ucir	*uire*	traducir	*traduire.*
ura	*ure*	usura	*usure.*
ud	*ude*	exactitud	*exactitude.*
undo	*ond*	nauseabundo	*nauséabond.*
ulo) ula)	*ule*	crédulo	*crédule.*
		cédula	*cedule.*
xion	*xion*	reflexión	*reflexion*

ANALOGÍA. (1)

La *analogía* es aquella parte de la gramática que estudia analíticamente los elementos expresivos del pensamiento, sus propiedades y accidentes, considerándolos en si mismos y con entera independencia de las relaciones que los unen en la oración.

---

(1) Procede de las voces griegas ANA LOGOS, RELACIÓN DE UNA COSA CON OTRA

Las partes del discurso ú oración son diez: *artículo, sustantivo, adjetivo, pronombre, verbo, participio, adverbio, preposición, conjunción* é *interjección*. Las seis primeras son variables; las cuatro últimas, invariables.

ARTÍCULO. [1]

Tres son los artículos, en el idioma francés: *determinativo, indefinido* y *partitivo*.

El artículo *determinativo* es una parte del discurso que se antepone al nombre común ó á aquella palabra que hace sus veces, para anunciar que está tomado en sentido determinado.

Este artículo se divide en *simple* y *compuesto*.

DICCIONES DEL ARTÍCULO DETERMINATIVO SIMPLE.

Singular.	masculino	el,	*le;*	el papel,	*le papier.*
	neutro	lo,		lo bello,	*le beau.*
	femenino	la,	*la;*	la silla,	*la chaise.*
Plural.	masculino	los,	*les;*	los papeles,	*les papiers.*
	femenino	las,		las sillas,	*les chaises.*

El artículo determinativo está sujeto á dos modificaciones: la *elisión* y la *contracción*. La primera consiste en la supresión de la *e* y la *a* de las dicciones del singular, cuando van seguidas de una palabra que empiece en vocal ó *h muda*, á fin de evitar el hiato que resultaria.

Ejemplos.

El pájaro, *l' oiseau;* el hombre, *l' homme.*
La edad, *l' âge;* la golondrina, *l' hirondelle.*

La *contracción* consiste en la combinación de las preposiciones *de* ó *à* con la dicción singular-masculina *le* ó la dicción plural *les* formando una sola palabra. En este caso el

(1) Procede del latin ARTICULUS, diminutivo de ARTUS MIEMBRO: derivando, á su vez, del griego ARZRON. De modo que ARTICULO significa PEQUEÑO MIEMBRO.

artículo se llama compuesto y sus dicciones son las siguientes:

Singular.	masculino	del,	*du*	del papel,	*du papier.*
	neutro	de lo,		de lo bello,	*du beau.*
	masculino	al,	*au*	al papel,	*au papier.*
	neutro	á lo,		á lo bello,	*au beau.*
Plural. . .	masculino	de los,	*des*	de los papeles,	*des papiers.*
	femenino	de las,		de las sillas,	*des chaises.*
	masculino	á los,	*aux*	á los papeles,	*aux papiers.*
	femenino	á las,		á las sillas,	*aux chaises.*

De la preposición *de* y la dicción *le* se ha formado *du*; de *à le, au*; de *de les, des* y de *à les, aux*.

La dicción singular-femenina no se contrae y por eso carece de ella, el artículo compuesto.

Cuando las dicciones del artículo compuesto *du* y *au* van seguidas de una palabra que empieza en vocal ó *h muda*, desaparece la contracción y recobran su forma primitiva.

Así, en lugar de *du oiseau, du homme, au oiseau, au homme*, se dirá: *de l' oiseau, de l' homme, à l' oiseau, à l' homme*.

Las dicciones del artículo simple y compuesto así como las de todos los determinativos, deben repetirse delante de cada sustantivo.

Ejemplo.

Los jefes, oficiales y soldados combatieron con valor.	*Les chefs, les officiers et les soldats se sont battus courageusement.*

TEMAS.

El soldadol español es sobrio.—La lengua italiana es ar-
est italienne har-
moniosa.—La leche es un buen alimento.—El dolor que he
monieuse lait (m) une bonne nourriture douleur (f) j'ai
experimentado ha sido muy grande.—Los platos que has
éprouvée a été vive assiettes tu as
comprado no me gustan.—Las mesas eran demasiado bajas.
achetées ne me plaisent pas tables étaient basses
—El niño aplicado agrada á (todos). El hombre ilustrado es
plait (tout le monde)
bien recibido (en todas partes).—La acusación fué gravísima.
reçu partout fut bien grave

—Los árboles de mi jardín están floridos.—Las aguas ocupan
arbres mon sont fleuris eaux occupent
en nuestro planeta, mucha mayor extensión que la tierra.
dans notre beaucoup plus d'étendue
—Las casacas de estos señores, eran demasiado cortas.—Las
habits (m) ces messieurs courts
golondrinas vuelven todos los años.—Hablábamos del café.
hirondelles reviennent toutes années Nous parlions
—Esta noche iré al teatro.—Ví (ă) tu hermano al salir de los
Ce soir j'irai J'ai vu tun en sortant
Campos-Elíseos.—Mañana, iremos á los Campos-Elíseos.—
Champs-Elysées nons irons
Hablábamos del tío de mi amigo.—Dirígete al amigo de tu
Adresse-toi
padre.—Los canónigos, párrocos y vicarios han felicitado
chanoines curés vicaires ont félicité
al obispo.
l' évêque

Aun cuando se haya dicho que las dicciones del artículo *le* y *la* deben apostrofarse delante de una palabra que empiece en vocal ó h muda, no sucede así cuando estas palabras son *oui* sí (adv. de afirmación), *huit* OCHO, *onze* ONCE, *ouate* UATA, *uhlan* HULANO, *yacht* YATE, *yatagan* YATAGÁN (sable que usan los orientales) *yole* CANOA, *yucca* YUCA (planta americana) y derivados. Así diremos *le oui, le huit, le huitième, le onze, le onzième, la ouate, le uhlan, le yacht, le yatagan, la yole* y *le yucca*.

Madame SENORA, *mademoiselle* SEÑORITA, *mesdames* SEÑORAS, *mesdemoiselles* SEÑORITAS están formadas de dos palabras; de los adjetivos posesivos *ma, mes* y de los sustantivos *dame, demoiselle*; *dames* y *demoiselles*. Así es que, cuando, en español, dichas palabras van precedidas del artículo ó de algún adjetivo determinativo, pierden, en francés, el posesivo *ma, mes*.

Ejemplos.

La señora que acaba de salir.	*La dame qui vient de sortir.*
La señorita que vino á verme.	*La demoiselle qui est venue me voir.*
Las señoras se han ido.	*Les dames s' en sont allées.*
Las señoritas se desmayaron.	*Les demoiselles s' évanouirent.*
Esta señora es muy amable.	*Cette dame est bien aimable.*
Algunas señoritas cantaron.	*Quelques demoiselles ont chanté.*

Cuando estas palabras, en castellano, van precedidas de artículo y seguidas de un nombre propio, pierden el artículo y recobran el posesivo *ma, mes;* lo mismo sucede con *monsieur* (1) SÉÑOR y *messieurs* SEÑORES; pues éstas no pierden nunca la primera sílaba *mon, mes. Monsieur,* puede significar DON, y *madame,* DOÑA.

Ejemplos.

La señora Carlota.	*Madame Charlotte.*
La señorita Elvira,	*Mademoiselle Elvire.*
El señor Pablo.	*Monsieur Paul.*
Don Francisco. Doña Teresa.	*Monsieur François. Madame Thérèse.*

Cuando todas estas palabras van seguidas de un nombre que expresa título nobiliario ó cargo honorífico, y á la vez les precede el artículo, tampoco pierden la primera sílaba, y el artículo se coloca entre esta palabra y el nombre.

Ejemplos.

La señora condesa.	*Madame la comtesse.*
La señorita marquesa.	*Mademoiselle la marquise.*
El señor duque.	*Monsieur le duc.*
La señora embajadora.	*Madame l' ambassadrice.*
El señor juez.	*Monsieur le juge.*
Los señores diputados.	*Messieurs les députés.*

Para expresar las horas, en francés, no se usa el artículo delante del numeral; en cambio éste va seguido de la palabra *heure* ó *heures*.

Ejemplos.

Las dos, *deux heures.*	Las tres, *trois heures.*
Las once, *onze heures.*	La una y media, *une heure et demie.*

Las voces que expresan los días de la semana, no llevan artículo, en singular, á no ser que se hallen determinadas por una oración de relativo ó por alguna otra palabra.

---

(1) La *n* y la *r* de esta palabra no suenan, y la *o* se pronuncia como *e ronca*.

Ejemplos.

El martes, *mardi.*
El domingo, *dimanche.*
El miércoles, *mercredi.*
El martes de carnaval, *le mardi gras.*

Las palabras CASA, CAZA, MISA, PASEO, PESCA, PALACIO y algunas más, llevan el artículo cuando se emplean con los verbos IR y VENIR.

Ejemplos.

Vengo de casa. *Je viens de la maison.*
Fuí á palacio. *Je suis allé au palais.*

Los nombres de naciones, regiones y comarcas, van precedidos del artículo, cuando se emplean en sentido general.

Ejemplos.

Juan viene de América. *Jean vient de l' Amérique.*
España es una nación agrícola. *L' Espagne est une nation agricole.*

El verbo *sonner* exige el artículo delante del sustantivo que le sigue, cuando su correspondiente, en español, rige la preposición Á, callándose entonces dicha preposición.

Ejemplos.

Tocar á rebato, *sonner le tocsin.* Tocar á vísperas, *sonner les vêpres.*

El uso ó destino de una cosa, se suele denotar por medio de la preposición, *à* y el *artículo.*

Ejemplos.

Un jarro de agua, *un pot à l' eau.*
Un tiesto de flores, *un pot aux fleurs.*
Un puchero, *un pot au feu.*
Mercado de caballos, *marché aux chevaux.*

Aunque, en español, no se emplee, se usa siempre el artículo en las siguientes frases:

Tener calentura. *Avoir la fièvre.*
Dar á prueba. *Donner à l' épreuve.*
Oir misa. *Entendre la messe.*
Ganar de mano. *Gagner de la main.*

TEMAS.

El *si* y el *no* son dos adverbios que expresan lo contrario.
deux adverbes qui expriment
El once (de) mayo llegaremos á Madrid y el ocho (de) junio
nous arriverons
estaremos de vuelta.–El octavo y el undécimo son los mejores.
nou serons revenus meil leurs
–La octava que mi amigo ha compuesto, no carece de ingenio.
huitain (m) mon a composé ne manque pos d' esprit
–La uata de este gabán ha caido.–El hulano es un soldado del
ce est tombée un
ejército alemán.–El yate de este inglés es magnífico.–El yata-
armée (f) allemande cet
gán es una especie de puñal muy largo.–La canoa es la única
une seule
embarcarción (de que) se sirven los salvajes.—La yuca es una
dont les sauvages se servent
planta americana.–La señora que acaba de llegar es inglesa.–
americaine qui vient d' anglaise
Esta señorita tiene una bonita voz.—Las señoras y las señori-
a belle
tas se asustaron.—Doña Catalina y la señorita Eugenia han
se sont effrayées Cathérine Eugénie sont
salido.–Don José se ha levantado temprano.–La señora vizcon-
sorties Joseph s' est levé de bonne heure
desa y el señor baron han venido (á) verme.–Entre los diputa-
sont venus me voir Parmi
dos, estaba el señor embajador.—Iremos á la función, á las
il y avait Nous irons spectacle (m.)
ocho; y al baile, á las once.–Me levanto á las (doce del día) y me
Je me lève midi je
acuesto á las (doce de la noche).–El jueves iré (á) verte.–El sá-
me couche minuit j'irai te voir
bado no recibirá (á) nadie.–El Jueves santo recibí noticias su-
il ne recevra je reçus de ses nou-
yas.–Los viernes voy siempre á misa temprano.–Vengo de pa-
velles je vais Je viens
seo.–El lunes que pueda iremos de caza.–Italia es una nación
je pourrai nous irons à
de artistas.—Inglaterra posee la mejor escuadra del mundo.—
d' artistes possède meilleure

Hace rato que han tocado á misa.-Esta tarde á las seis tocarán
Il y a longtemps qu' on a sonné Ce soir on sonnera

á vísperas.—Tu hermana tiene muchos tiestos de flores en el
Ta a beaucoup de dans

balcón.-Este niño ha roto un jarro de agua.-Ayer (cuando vine,
cet enfant a cassé un lorsque je suis

tenías) calentura.—Todos los domingos oigo misa á la misma
venu, tu avais Tous j' entends même

hora.

ARTÍCULO INDEFINIDO.

El *artico indefinido* es aquella palabra que indica los objetos de un modo vago y general.

DICCIONES DEL ARTÍCULO INDEFINIDO.

Singular.	masculino	uñ,	*un;*	un tintero,	*un encrier.*
	femenino	una,	*une;*	una pluma,	*une plume.*
Plural.	masculino	unos,	*des*	unos tinteros,	*des escriers.*
	femenino	unas,		unas plumas,	*des plumes.*

TEMAS.

Esta joven tiene un candor y una gracia que seducen.—Un
candeur (f) qui charment

buen rey es el padre de sus súbditos.—Carlos primero de In-
ses sujets premier d' An-

glaterra y Luis dieciseis de Francia fueron unos reyes muy
gleterre seize ont été rois

desgraciados.—He recibido unos periódicos y unas cartas de
malheureux J' ai seçu journaux lettres

los Estados-Unidos.—He comprado en la feria, un espejo, un
États-Unis J' ai acheté, à glace (f.)

bastón, unos guantes y unos alfileres.
canne (f.) gants épingles.

ARTÍCULO PARTITIVO.

Se llama *artículo partitivo* al que sirve para indicar parte de una unidad ó número.

Decimos que una palabra está tomada en sentido partitivo, cuando la vemos usada de un modo obsoluto sin adjetivo

ni artículo que la determine; pues si en castellano enunciamos las siguientes frases: HE COMPRADO VINO, HE BEBIDO CERVEZA, ya se comprende que no he comprado todo el vino ni he bebido toda la cerveza que existe, sino una parte de cada una de estas sustancias, equivaliendo las citadas frases á: HE COMPRADO UNA PORCIÓN Ó UNA PARTE DEL VINO; HE BEBIDO UNA PORCIÓN Ó UNA PARTE DE LA CERVEZA. Ahora bien, los franceses suprimen las palabras UNA PORCIÓN Ó UNA PARTE y traducen tal como acabamos de expresar esas frases castellanas: *j' ai acheté du vin, j' ai bu de la bière.*

DICCIONES DEL ARTÍCULO PARTITIVO.

Singular.	masculino	*du;*	pan,	*du pain;*	dinero, *de l' argent.*
	femenino	*de la;*	carne,	*de la viande;*	aceite, *de l' huile* (f.)
Plural.	de amb. gen.	*des;*	bizcochos,	*des biscuits;*	cerezas, *des cerises.*

TEMAS.

Acabo de tomar caldo.—Esta mujer vende carne.—Mi tío
Je viens Cette vend Mon

tiene malhumor.—Dadme agua.—He comido melocotones.—
a Donnez-moi J' ai mangé pêches

Me han enviado naranjas.—Ayer (comimos) pescado, vaca,
On m' a envoyé oranges nous avons mangé

jamón, espárragos, alcachofas, chuletas, tortillas á la fran-
arperges artichauts côtelettes omelettes fran-

cesa, queso y fresas.—Déme V. café con leche y despues azú-
çaise fraises. Donnez-moi au après

car y ron —Me han enviado albaricoques, ciruelas, pasas,
On m' a envoyé abricots prunes, raisins

almendras, nueces y aceitunas.—He visto (á) tu hermano
secs, amandes noix olives J' ai vu ton

que compraba pasteles.
qui achetait gâteaux.

Al nombre tomado en sentido partitivo le precede la preposición *de,* (1) si dicho nombre figura en una frase negativa cuyo sentido sea también negativo; pues si á más de negativa fuese interrogativa, podría desaparecer la negación.

---

(1) La *e* se elide cuando le sigue vocal ó h muda.

Ejemplos.

No quiero caldo.	*Je ne veux pas de bouillon.*
No comió cerezas.	*Il n' a pas mangé de cerises.*
¿No tiene V. dinero? (expresando duda).	*N' avez-vous pas de argent?*
¿No tiene V. dinero? (se sabe que lo tiene).	*N' avez-vous pas de l' argent?*

La preposición *de* se usa delante de un nombre precedido de adjetivo, y también cuando el nombre es complemento de un adverbio de cantidad ó de un colectivo. Se exceptúa, en este caso, el adverbio *bien* y el colectivo *la plupart* que rigen el artículo partitivo.

Ejemplos.

He bebido excelente cerveza.	*J' ai bu d' excellente bière.*
Me han enviado hermosos grabados	*On m' a envoyé de belles gravures.*
Mi hermano tiene muchos libros.	*Mon frère a beaucoup de livres.*
Llegó con poco dinero.	*Il arriva avec peu de argent.*
Mi primo ha traido muchas muestras.	*Mon cousin a apporté bien des échantillons.*
La mayor parte de mujeres.	*La plupart des femmes.*

En los tres casos anteriores se emplea el artículo partitivo en lugar de la preposición *de*, cuando el sustantivo se halla determinado por una oración incidente.

Ejemplos.

No quiero del caldo que acaban de hacer.	*Je ne veux pas du bouillon que l' on vient de faire.*
He bebido de la excelente cerveza que ayer compré.	*J' ai bu de l' excellente bière que j' ai acheté hier.*
Mi hermano tiene muchos de los libros que V. compró.	*Mon frère a beaucoup des livres que vous lui avez donnés.*

Obsérvese que en estos tres casos, no se hace más que traducir literalmente del español; pues también nosotros usamos el artículo partitivo. En el primer caso, ó sea cuando el sustantivo figura en una frase negativa, se usa el artículo, si aquel va seguido de adjetivo; v. g.: NO OS HARÉ CARLOS FRÍVOLOS; *je ne vous ferai pas des reproches frivoles.*

En el segundo caso, ó sea cuando el sustantivo va precedido de adjetivo, si éste se halla ligado, por el sentido, con aquél, de un modo inseparable, se usa también el artículo.

Ejemplos.

España ha producido grandes hombres.	*L'Espagne a eu des grands hommes.*
Hemos comido guisantes.	*Nous avons mangé des petits pois.*

Áun cuando el sustantivo se use, en castellano, de un modo absoluto, esto es, sin artículo ni adjetivo que le determine, no se emplea el partitivo en los dos siguientes casos: 1.° En frase negativa en que haya más de un sustantivo tomado en sentido partitivo y se repita la conjunción *ni*; v. g.: NO COMIMOS NI FRESAS NI CEREZAS. *Nous n' avons mangé ni fraises ni cerises.* 2.° Cuando á los verbos TENER *avoir*, HACER *faire* y otros, siguen algunos nombres que forman una sola expresión con el verbo, tales como *avoir faim*, TENER HAMBRE; *avoir raison*, TENER RAZÓN; *faire froid*, HACER FRÍO; etc.; v. g.: JUAN TENÍA RAZÓN, se traducirá, *Jean avait raison* y no *de la raison*; TENGO FRÍO, *J' ai froid* y no *du froid*.

TEMAS.

No quiero pan.–No ha bebido vino.–No traigas manteca.–No
Je ne veux pas Il n' a pas bu N' apporte pas
quiero avellanas.–Él tenía buen papel.–Dadme del buen queso
noisettes Il avait Donnez-moi
que habéis recibido hoy.—No se pueden consolar dolores que
vous avez reçu On ne peut pas soulager doleurs que
se desprecian.–Sírvase V. más jamón.–Tengo amigos verdade-
l' on méprise Servez-vous J' ai véritables amis
ros.–Este libro contiene máximas muy morales.–Le han rega-
Ce a maximes morales. On lui a fait
lado buenos libros con hermosas láminas.–Hay madrastras que
cadeau bons livres avec belles gravures Il y a belles-mères qui
son verdaderas madres.—He oído decir que en aquel pueblo
sont véritables mères J' ai entendu dans ce
hay hermanitas de los pobres.—No quiero naranjas agrias.—
il y a petites sœurs pauvres oranges aigres
Una multitud de niños jugaban en la calle.—Hay pocos hom-
jouaient dans peu hom-
bres que puedan decir lo mismo.—Muchos pueblos se halla-
mes qui puissent la même chose. Beaoncoup villages trouvai-
ban en la mayor miseria.—La mayor parte de los bienes eran
ent dans plus grande détrese étaient

suyos.–Muchas de las codornices que cazaste, nos las comi-
à lui La plupart cailles tu as chassé nous les avons man-
mos mi padre y yo.—Este libro trata de asuntos importantes.
gées mon Ce traite affaires (f.) importantes
—Hablamos de cosas insignificantes.—Me entraron muchas
Nous avons parlé choses insignifiantes Il me prit une grande
ganas de reir.—El rey ha perdonado á un soldado condenado
envie a fait grâce condamné
á muerte.–Tu prima aparentó no haberme visto.–Me aconsejé
Ta fit semblant de ne m' avoir pas vu. Je demandai
con un abogado de nota.
conseil à très-renommé.

SUSTANTIVO [1]

El *sustantivo* es aquella palabra de que se sirven todas las lenguas para representar las personas y cosas.

El sustantivo se divide en *propio común ó apelativo*.

El primero es el que sólo conviene á persona ó cosa determinada entre las de su especie; como *Pierre, Paris, Rossinante*; el segundo conviene á todas las personas ó cosas de su misma especie; como *homme, ville, cheval*.

El principal accidente del sustantivo es el *número*.

El *número* es un accidente gramatical que consiste en la modificación que sufre el sustantivo en su estructura material, para representar la idea de un solo ser, ó la de muchos del mismo género.

FORMACIÓN DEL PLURAL EN LOS SUSTANTIVOS.

REGLA GENERAL: Se forma el plural en los sustantivos añadiendo una *s* á la dicción singular.

Ejemplos.

Un livre, UN LIBRO; *des livres*, UNOS LIBROS.
Une table, UNA MESA; *des tables*, UNAS MESAS.

(1) Por más que algunos crean que no debe denominarse así esta parte del discurso, ya que no siempre representa objetos reales como *virtud, memoria*, etc., nosotros creemos que no hay inconveniente en ello, pues el nombre de *sustantivo* no se le aplica porque exprese ó deje de expresar sustancia, sino porque puede subsistir por sí solo en la oración, y expresa todas las cosas á manera de sustancia.

Excepciones.

Los sustantivos terminados en *s, x*, y *z*, no varían en el plural.

Ejemplos.

Un lys, UN LIRIO; *des lys*, UNOS LIRIOS.
Une croix, UNA CRUZ; *des croix*, UNAS CRUCES.
Un nez, UNA NARIZ; *des nez*, UNAS NARICES.

Los terminados en *au* y en *eu* toman una *x;* se exceptúa *landau* (CARRUAJE) que toma *s*.

Ejemplos.

Un tableau, UN CUADRO; *des tableaux*, UNOS CUADROS.
Un cheveu, UN CABELLO; *des cheveux*, UNOS CABELLOS.

Los terminados en *ou* siguen la regla general.

Ejemplos.

Un clou, UN CLAVO; *des clous*, UNOS CLAVOS.
Un verrou, UN CERROJO; *des verrous*, UNOS CERROJOS.

Se exceptúan *bijou* ALHAJA, *caillou* GUIJARRO, *caribou* CARIBÚ, *chou* COL, *genou* RODILLA, *hibou* BUHO, *joujou* JUGUETE, y *pou* PIOJO qne toman *x*.

Los terminanos en *al* hacen en *aux*.

Ejemplos.

Un végétal, UN VEGETAL; *des végétaux*, UNOS VEGETALES.
Un cheval, UN CABALLO; *des chevaux*, UNOS CABALLOS.

Se exceptúan *aval* ENDOSO DE UNA LETRA, *bal* BAILE, *cantal* CANTAL, (1) *cal* CALLO, *carnaval* CARNAVAL, *nopal* NOPAL, *pal* ESTACA, *régal* FESTÍN, *chacal* CHACAL, y *serval* GATO MONTÉS, que toman *s*.

Los que terminan en *ail* siguen la regla general.

(1) QUESO que se elabora en Auvernia.

Ejemplos.

Un éventail, UN ABANICO; *des éventails*, UNOS ABANICOS.
Un détail, UN DETALLE; *des détails*, UNOS DETALLES.

Se exceptúan *bail* CONTRATO DE ARRIENDO, *corail* CORAL, *émail* ESMALTE, *soupirail* RESPIRADERO, *vantail* HOJA DE PUERTA Ó VENTANA, y *vitrail* VIDRIERA, que cambian *ail* en *aux*.

Travail TRABAJO hace *travaux;* menos cuando significa las cuentas que rinde un ministro á los Poderes del Estado, ó un empleado superior al ministro; y cuando significa POTROS, instrumentos de madera que sirven para sujetar á los caballos viciosos en el momento de herrarlos, pues en estos dos casos toma una *s* y hace *travails*.

Bétail GANADO DE LABOR, y *bercail* GREMIO DE LA IGLESIA no tienen plural, puesto que son colectivos.

Ail AJO hace *ails* y *aulx* (1); el más usado es el último; aunque comunmente suele decirse *deux, trois, quatre gousses d'ail;* DOS, TRES, CUATRO CABEZAS DE AJO.

Los sustantivos *ciel* CIELO, *œil* OJO, y *aïeul* ABUELO tienen dos plurales; uno irregular y otro que se forma regularmente.

Ciel, hace *cieux* y *ciels*. Se usa el primero en sentido propio, significando la GLORIA y el segundo en sentido figurado.

Ejemplos.

Padre nuestro que estás en los cielos.	*Notre père qui êtes aux cieux.*
España se halla bajo uno de los más hermosos cielos de Europa,	*L' Espagne est sous un des plus beaux ciels de l' Europe.*

Œil, hace *yeux* y *œils*. Se usa el segundo cuando forma parte de un nombre compuesto; y *yeux*, en todos los demás casos.

Ejemplos.

Este niño tiene los ojos azules.	*Cet enfant a les yeux bleus.*
Hemos hallado en la orilla del mar algunos ojos de gato (2).	*Nous avons trouvé sur le bord de la mer quelques œils-de-chat.*

(1) Se pronuncia *ó*
(2) Ágata de una forma especial.

Aïeul, hace *aïeux* y *aïeuls*. El primero se usa en el sentido de antepasados; y el segundo, significando el abuelo paterno y materno.

Ejemplos.

Este derecho le viene de sus abuelos.	*Ce droit lui vient de ses aïeux.*
Mi primo tiene la dicha de poseer á sus dos abuelos.	*Mon cousin a le bonheur de posséder encore ses deux aïeuls.*

Universel UNIVERSAL, como sustantivo hace *universaux* y como adjetivo toma una *s*.

Gent GENTE, pierde la *t* y toma una *s*. Rara vez se usa en sigular.

Gentilhomme HIDALGO, toma una *s* en cada una de las palabras que entran en su formación y asi hará *gentilshommes*.

Los sustantivos *madame, mademoiselle, monsieur* y *monseigneur* MONSEÑOR, hacen *mesdames, mesdemoiselles, messieurs* y *messeigneurs*.

TEMAS.

Ayer comimos dátiles.—Esta mujer vende judías y patatas.—El domingo cazamos dos conejos, cuatro liebres y ocho perdices.—He comprado unas medias de seda.—En aquel país cogen muchas nueces.—¿Cuántas veces ha estado usted en Londres?—Han roto tres cuchillos de plata.—La dicha no mora en los palacios.—La criada compró tres cuellos de gallina por diez sueldos.—Mis sobrinos vendrán mañana.—En París se consumen más de mil corderos cada día.—Los buhos son aves nocturnas.—El marqués le ha enviado unas preciosas joyas.—El camino que conduce á aquel pueblo está lleno de guijarros.—En la América del Norte se ven muchas

nous avons mangé — vend — nous avons chassé — J'ai acheté — on récolte — Combien de — avez-vous — été — à — On a cassé — n' habite pas dans — acheta — pour — Mes — vieindront — On mange à Paris — par — lui a remis — qui mène — On voit dans l' Amérique du Nord beaucoup de

manadas de caribúes.—Los piojos son los parásitos (que más
sont qui m' inspirent
me repugnan).—Estos agujeros son demasiado pequeños.
le plus de répugnance sont
—Los pájaros se asustan de los espantajos que ponen en
s' effrayent qu' on met sur
los almiares.—He comprado varios juguetes para tus hijos.
J'ai acheté
—Al ver (á) su padre cayó de rodillas.—Han arrancado las
En voyant il tomba à On a arraché
coles y las espinacas..—Todos los generales ofrecieron sus
Tous rendirent leurs
respetos al rey.—Los caballos estaban fatigados.—En el Cré-
devoirs étaient Au cré-
dito Lionés han hecho, esta mañana, varios endosos.—Es
dit Lyonnais on a fait, Il
necesario fundir estos metales.—Antiguamente los carnava-
faut Jadis
les de Venecia eran muy renombrados.-Me gusta más el que-
Venise étaient J'aime mieux
so de Holanda que los cantales.—Nunca me han gustado los
d' Je n' ai jaimais aimé
bailes.—Han colocado varias estacas para asustar (á) los cha-
On a placé
cales.—En el jardín de tu amigo he visto cuatro nopales.—Mi
Au j'ai vu
padre compró, en Madrid, tres abanicos, dos cuadros y dos
acheta à
sombreros.—Hay corales rojos, negros y blancos.—Los es-
Il y a
maltes de estas cruces están muy bien hechos.—Envíeme V.
sont Envoyez-moi
una cosa para curar los callos.—Han roto las vidrieras.—
On a cassé
Aquí faltan respiraderos.—Las hojas de esta puerta son de-
Il manque ici
masiado estrechas.—El ministro ha terminado sus trabajos
a fini
y mañana los presentará al rey.—Me han enviado unos potros
il les présentera On m'a remis
(instrumentos) para herrar (á) estos caballos.—Los animales
Le bétail
han vuelto á la granja.—Los cielos de este cuadro son dema-
est rentré

siado oscuros.—En mi huerto hay ajos cultivados y ajos sil-
il y a
vestres.—Los cielos anuncian la gloria de Dios.—La cronolo-
annoncent
gía y la geografía son los ojos de la historia.—En mi casa hay
Chez moi
varios tragaluces.—Este joven está muy orgulloso de sus
est
abuelos.—He conocido (á) los abuelos del señor deán.—Los
J'ai connu
universales son cinco: el género, la diferencia, la especie, el
sont
propio y el accidente.—Esos hombres son universales (lo)
ils
saben todo.—La gente de bien (empieza á ser) rara.—Varios
savent commencent à devenir
gentiles hombres acompañaban al rey.—Señoras, señoritas y
accompagnaient le
señores (ó caballeros), tengo el honor de saludaros.

ADJETIVO [1]

El adjetivo es aquella parte de la oración que se junta al sustantivo para calificarlo ó determinarlo. De esta definición se desprende que hay dos clases de adjetivos: *calificativos* y *determinativos*.

FORMACIÓN DEL FEMENINO EN LOS PRIMEROS.

REGLA GENERAL: el femenino se forma, en los adjetivos, añadiendo una *e muda* á la dicción masculina.

Ejemplos.

Petit PEQUEÑO, *petite* PEQUEÑA: *méchant* MALO, *méchante* MALA.
Vrai VERDADERO, *vraie* VERDADERA; *haut* ALTO, *haute* ALTA.

Los adjetivos terminados en *e muda* no varían.

---

(1) Procede de la palabra latina ADJECTUS que significa, UNIDO, AGREGADO, AÑADIDO.

Ejemplos.

Un hombre honrado y modesto.	*Un homme honnête et modeste.*
Una mujer honrada y modesta.	*Une femme honnête et modeste.*

Los adjetivos terminados en *el, eil, en, on* y *et* duplican la última consonante y toman la *e muda*. Así *mortel, pareil, chrétien, bon* y *sujet* hacen *mortelle, pareille, chrétienne, bonne* y *sujette*. Se exceptúan *complet, concret, discret, inquiet, replet y secret* que toman sólo la *e muda* y acento grave en la penúltima *e;* puesto que ninguna palabra francesa puede tener las dos últimas sílabas mudas. Así, pues, estos adjetivos, en el femenino, harán: *complète, concrète, discrète, inquiète, replète* y *secrète*.

Los adjetivos que terminan en *f* cambian esta letra en *v* y toman la letra característica del femenino ó sea la *e muda;* v. g.: *neuf, actif; neuve, active*.

Los que terminan en *x* cambian esta consonante en *s* y la característica; v. g.: *heureux, jaloux, curieux; heureuse, jalouse, curieuse*.

Se exceptúan: *doux* DULCE, *faux* FALSO, *préfix* PREFIJO, *roux* ROJO y *vieux* VIEJO que hacen *douce, fausse, préfixe, rousse* y *vieille*.

Los adjetivos en *c* cambian esta letra en *que*.

Ejemplos.

Public PÚBLICO, *publique; caduc* CADUCO, *caduque*.

En el adjetivo *grec* GRIEGO, subsiste la *c: grecque* GRIEGA.

Algunos de esos cambian la *c* en *che;* v. g.: *blanc* BLANCO, *blanche; franc* FRANCO, *franche*. Este último, si se refiere á la nación ó á la lengua FRANCA hace *franque*.

Los terminados en *g* hacen en *gue: long* LARGO, *longue; oblong* OBLONGO, *oblongue*.

Los que acaban en *gu* toman una *ë: aigu* AGUDO, *aiguë; ambigu* AMBIGUO, *ambiguë*.

Los en *er* siguen la regla general, tomando un acento grave la *e* penúltima: *altier* ALTANERO, *altière; mensonger* MENTIROSO, *mensongère*.

Los terminados en *eau* hacen en *elle* y los en *ou*, en *olle:*

beau HERMOSO, *belle; nouveau* NUEVO, *nouvelle; fou* LOCO, *folle; mou* BLANDO, *molle*.

Hay algunos adjetivos que sin terminar en *el, eil, en, on* y *et* duplican la última consonante: *nul* NULO, *gentil* LINDO, *bellot* GUAPOTE, *pâlot* (1) PALIDO, *sot* TONTO, *vieillot* VEJETE, *paysan* ALDEANO, *bas* BAJO, *gras* GORDO, *las* CANSADO, *épais* ESPESO, *gros* GRUESO, *exprès* EXPRESO y *profès* PROFESO, hacen *nulle, gentille, bellotte, pâlotte, sotte, vieillotte, paysanne, basse, grasse, lasse, épaisse, grosse, expresse* y *professe*.

Bénin BENIGNO, *malin* MALIGNO, *coi* QUIETO, *favori* FAVORITO, *frais* FRESCO y *muscat* ALMIZCLADO, hacen *bénigne, maligne, coite, favorite, fraîche* y *muscade*.

Los adjetivos terminados en *eur* que se han formado de un participio de presente, por el cambio de *ant* en *eur*, hacen en *euse: voleur* LADRÓN, *voleuse; buveur* BEBEDOR, *buveuse*.

Los en *teur* si no proceden de participio, hacen en *trice: acteur* ACTOR, *actrice; protecteur* PROTECTOR, *protectrice*.

Exécuteur EJECUTOR, *inspecteur* INSPECTOR y *inventeur* INVENTOR, hacen también en *trice* á pesar de haberse formado de los participios *exécutant, inspectant* y *inventant*.

Vengeur VENGADOR, *pêcheur* PECADOR, *enchanteur* ENCANTADOR, *bailleur* ARRENDADOR y *défendeur* DEFENSOR hacen *vengeresse, pêcheresse, enchanteresse, bailleresse* y *défenderesse*.

Majeur MAYOR, *mineur* MENOR, *meilleur* MEJOR, y los terminados en *érieur*, sigen la regla general y hacen *majeure, mineure, meilleure, supérieure, inférieure, etc*.

Ambassadeur EMBAJADOR, *empereur* EMPERADOR, *gouverneur* GOBERNADOR, *serviteur* SERVIDOR y *procureur* PROCURADOR, hacen el femenino *ambassadrice, impératrice, gouvernante, servante* y *procuratrice*.

Chanteur, débiteur, demandeur, chasseur y *vendeur* tienen dos dicciones femeninas: el primero hace *chanteuse* menos cuando significa CANTANTE de alguna nombradía, pues entonces hace *cantatrice; débiteur* hace *débiteuse* significando PROPALADORA, y *débitrice* DEUDORA; *demandeur* hace *demandeuse* significando PEDIGÜEÑA y *demonderesse* DEMANDANTE; *chasseur* CAZADOR hace *chasseuse* menos en estilo poético que es *châsseresse* y *vendeur* VENDEDOR hace *vendeuse* excepto en lenguaje forense que es *venderesse*.

---

(1) Diminutivo de *pâle* PÁLIDO.

Grand cuando se antepone á algunos sustantivos femeninos para formar nombres compuestos, queda invariable y toma el apóstrofo. Así se dice *grand' mère* ABUELA, *grand' rue* CALLE MAYOR, *etc.*

Borgne TUERTO, *drôle* PÍCARO, *ivrogne* BEODO, *mulâtre* MULATO, *pauvre* POBRE y *suisse* SUIZO como adjetivos no varían; pero pueden ser sustantivos y entonces hacen *borgnesse, drôlesse, ivrognesse, mulâtresse, pauvresse* y *suissesse*.

Algunos sustantivos terminados en *e* ó adjetivos que suelen usarse sustantivadamente, hacen en *esse: prince* PRÍNCIPE, *traître* TRAIDOR, *comte* CONDE, etc., harán *princesse, traîtresse, comtesse*.

Assassin ASESINO, como sustantivo es invariable y como adjetivo hace *assassine*.

Del mismo modo que hay nombres que expresan ciertas profesiones ejercidas sólo por mujeres, v. g.: *modiste* MODISTA, *couturière* COSTURERA, *bouquetière* RAMILLETERA, *laitière* VENDEDORA DE LECHE, *etc.*, existen otros, que expresan profesiones á las que no suelen dedicarse más que los hombres, áun cuando por excepción, puedan ser ejercidas por mujeres; en tal caso la dicción masculina sirve para el femenino; v. g.: *docteur* DOCTOR, *littérateur* LITERATO, *auteur* AUTOR, *censeur* CENSOR, etc.

Amateur AFICIONADO, sirve también para ambos géneros, á fin de evitar un equívoco.

Témoin TESTIGO y *grognon* REGAÑÓN, son de ambos géneros.

Beau, nouveau, fou, mou y *vieux*, se convierten en *bel, nouvel, fol, mol* y *vieil* delante de un nombre masculino que empiece en vocal ó h muda.

Existen algunos adjetivos, tales como *aquilin* AGUILEÑO, *bot* CONTRAHECHO, *pers* GARZOS, *violat* QUE CONTIENE VIOLETAS, *etc.*, que no se aplican más que á sustantivos masculinos; v. g.: *nez aquilin* NARIZ AGUILEÑA; *pied bot* PIE CONTRAHECHO; *yeux pers* OJOS GARZOS; *sirop violat* JARABE DE VIOLETAS.

TEMAS.

Este niño es pequeño y aquella mujer es mala.—Laura es
Cet enfant cette femme-là
muy dócil y Sofía, muy caritativa.—Mis hermanas son más
Mes sont

espirituales y más juiciosas que las de V.—Las mujeres eu-
vôtres
ropeas son más hermosas que las americanas.—Las argelinas son más bajas que las inglesas y francesas.—La mujer virtuosa es buena madre.—Esta mujer es hermosa, tiene las
une elle a
facciones muy correctas, los dientes muy blancos y los labios muy encarnados.—El vestido que llevaba tu madre era nue-
ta mère portait
vo.—Leonor cantó con armoniosa voz la serenata de Gounod.
chanta d'une voix douce Gounod
—Es lástima que esta colección no esté completa.—De las dos
C'est dommage ne soit pas
hermanas, la una es ciega y la otra muda.—Aunque sea tan
Quoiqu'elle soit
joven es muy discreta.—Tu prima es muy tonta en creer las
Ta de
palabras halagüeñas de aquel joven.—Las mujeres griegas
paroles ce jeune homme
han servido de tipo al bello sexo.—Hoy día las mujeres turcas
ont servi Aujourd hui
visten como las europeas.—La emperatriz del Brasil murió
s'habillent Brésil mourut
(al) poco tiempo de haber llegado á Europa.—Su respuesta es
peu de temps après d'être arrivé en
muy ambigua.—La mesa que me han traído tiene una forma
qu'on m'a apporté
oblonga.—Estas gemelas están sanas y robustas.—La mujer
Ces
cristiana es el tipo más perfecto del bello sexo.—El cuadro titu-
le plus
lado *Doña Juana la loca* es una obra maestra.—Estas leyes
Doña Jeanne
son protectoras de la libertad individual.—Esta joven es viva,
Cette jeune fille
hermosa, prudente y laboriosa.—La historia antigua es más interesante que la de la edad media.—Este jardín tiene una
celle du moyen âge
forma irregular.—Mi tía estaba perpleja no sabiendo donde
Ma était ne sachant pas
ir.—Su alma traidora abrigaba intenciones malignas.—Las
Son âme couvait Vos
hermanas de V. son diestras cazadoras.—El clavel es la flor
sœurs

favorita de mi madre.—Diana cazadora amó al pastor Endi-
ma Diane aima le Endy-
mión.—La Nilson, como cantante, tiene una fama universal.
mion Nilson comme
—La mujer del conserje es una propaladora de noticias falsas.
—En los bulevares de París hay muchas vendedoras de pe-
Dans il y a beaucoup de
riódicos.—Señora, desde ayer, es V. mi deudora.—El tribunal
depuis hier, vous êtes ma
ha absuelto al comprador y ha condenado (á) la vendedora.
a absous l' acheteur a condamné
—Aquella temperatura benigna hizo que este hermoso niño
Cette a été cause ce
recobrase la salud.—El juez ha fallado contra la demandante.
ait recouvré a prononcé
—La tía y la sobrina son muy pedigüeñas.—Es lástima que
C'est dommage
esta hermosa mujer sea tuerta.—Una joven suíza ha venido
soit jeune fille est venue
(á) ver á V.—La tuerta se ha roto el brazo.—Una mano asesi-
vous voir s' est cassé
na le hirió traidoramente.—La asesino escuchó su sentencia
le frappa traîtreusement a écouté son arrêt
sin conmoverse.—Me han invitado para ir á la fiesta mayor
s' émouvoir On m' a invité grand' fête
de tu pueblo.—Fernan Caballero es el seudónimo de una es-
ton Fernan Caballero d'
critora española.—Han encerrado en (la) cárcel (á) una vieja
On a mis en prison
ladrona.—Mi hermana quiere permanecer viuda.—Esta aldea-
Ma veuf Cette
na es muy indiscreta.—El loco amor que siente por esta mu-
qu' il éprouve
jer le ciega.—Aún tengo el blando edredón que compré en
l' aveugle. J' ai encore j'ai acheté à
París.—Esta joven aficionada dibuja muy bien.—La testigo no
dessine ne
supo que responder.—Una mujer vieja, fea y regañona es in-
sut
soportable.—La embajadora fué al baile de la ópera.—La em-
est allée
peratriz Catalina de Rusia era una mujer de gran carácter.—
Cathérine Russie était d'un

De las dos vacas que he comprado, la una es gorda y la otra,
j' ai achetées autre
flaca.—La nuez moscada (ó almizclada) sirve para preparar
sert à
varios licores.—No me gustan las mujeres demasiado grue-
plusieurs Je n' aime pas
sas.—Mi hermana está cansada de pedir á mi madre una pul-
est ma
sera.—Vuestra gramática es mejor que la mía.—Juana y Luisa
mienne Jeanne Louise
son posteriores á Úrsula.—Yo seré siempre vuestra humilde
sont Ursule Je serai
servidora.—La arrendadora del Sr. Durán ha venido (á) verme.
de Duron est venue me voir
—Esta monja habia sido, en otro tiempo, una gran pecadora.
Cette avait été jadis
—Estas jóvenes son muy lindas.—Alfonso Karr se dirige
Ces jeunes filles sont s' adresse
siempre á las lectoras, nunca á los lectores.

Formación del plural en los adjetivos.

Los adjetivos forman el plural como los sustantivos; esto es, añadiendo una *s* á la dicción singular-masculina ó femenina; v. g.: *bon* BUENO, *bonne* BUENA; *bons* BUENOS, *bonnes* BUENAS: *méchant* MALO, *méchante* MALA; *méchants* MALOS, *méchantes* MALAS.

Excepciones.

Los adjetivos que terminan en *s* y *x* no varían en el plural masculino; v. g.: *épais, jaloux*.

Ejemplos.

Una nube espesa.	*Un nuage épais.*
Unas nubes espesas.	*Des nuages épais.*
Un hombre celoso.	*Un homme jaloux.*
Unos hombres celosos.	*Des hommes jaloux.*

Los adjetivos terminados en *au* forman su plural masculino con la adición de una *x*; v. g.: *nouveau, jumeau.*

Ejemplos.

Unos libros nuevos,	*Des libres nouveaux.*
Unos niños gemelos.	*Des enfants jumeaux.*

Los adjetivos en *al*, la mayor parte cambian esta terminación en *aux*; v. g.: *brutal, décimal, égal* IGUAL, *loyal, moral, social, etc.*, hacen *brutaux, décimaux, égaux, loyaux, moraux, sociaux.*

Otros siguen la regla general; v. g.: *amical, amicals; fatal, fatals; glacial, glacials; théâtral théâtrals.*

Existen algunos, que hacen indistintamente en *als* ó en *aux*; tales como *austral, colossal, doctoral, ducal, frugal* y *natal.*

TEMAS.

Estos hombres son muy astutos.—Los malos ejemplos no
sont ne

deben seguirse.—Aquellos hermosos niños estaban muy gor-
doivent pas s' imiter étaient

dos.—Todos los mortales son iguales ante Dios.—Los hechos
brutales que presencié me han indignado.—No me gustan
j' ai vu m' ont indigné Je n' aime pas

esos efectos teatrales.—Las palabras fatales que me dirigió,
qu' il m' adressa

me llenaron de espanto.—Los manjares con que se alimenta,
dont il nourrit

son muy frugales.

DIMINUTIVOS.

Reciben el nombre de *diminutivos*, aquellas palabras que sirven para amenguar la idea de los objetos ó cualidades; como LIBRITO, MESITA, FACILILLO, ENFERMITA.

En francés, los diminutivos se forman anteponiendo á los sustantivos el calificativo *petit*, y á los adjetivos, los adverbios ó expresiones adverbiales *un peu, assez* ó *bien*; v. g.: *un petit libre, une petite table, bien facile, un peu malade.*

En la conversación familiar se suelen usar varios diminutivos que constan de una sola palabra, como en español; y muy particularmente, nombres propios de personas.

Los más usados son: *maisonnette* CASITA, *nacelle* NAVECILLA, *batelet* BARQUICHUELO, *historiette* CUENTECILLO, *arbrisseau* ARBOLILLO, *ruelle* CALLEJUELA, *pigeonneau* PICHONCITO, *lapereau* GAZAPO, *vallon* VALLECITO, *Annette* ANITA, *Collette* NICOLASITA, *Babet* ISABELITA, *Pierrot* PERICO, *Fanchon* PAQUITA, *Jeannot* JUANITO, etc.

AUMENTATIVOS.

Se llaman *aumentativos*, aquellas palabras que, al contrario de los diminutivos, agrandan la idea de los objetos y cualidades; como hombrón, MUJERAZA, BOBALICÓN, BORRACHÓN.

Los aumentativos se forman anteponiendo al sustantivo el calificativo *grand*, si se refieren al tamaño ó dimensión; y el calificativo *gros*, si se refieren al volumen; v. g.: PERRAZO, se traducirá por *grand chien* si se trata de un perro de grandes dimensiones, pero flaco; y se dirá *gros chien*, si se trata de un perro muy corpulento.

Los aumentativos, en los adjetivos, se forman anteponiéndoles *grand*; v. g.: BOBALICÓN y BORRACHÓN se traducirán por *grand sot* y *grand ivrogne.*

Hablando de fieras, puede usarse el adjetivo *furieux* en vez de *grand*; v. g.: UN LEONAZO, *un furieux lion.*

TEMAS.

Mi hermanito llegará esta tarde.—(He vuelto á hallar) mi
Mon arrivera ce soir J' ai retrouvé

perrita.—La hermanita de Roberto es una loquilla.—Aquel
Robert Cet

niño está delicadito.—El señorón que has visto, es el más
est tu as vu

rico del pueblo.—Aquella mujerona está casada con este
Cette est ce

hombrecillo.—No he sido nunca tan comilón como tú.—Su
Je n' ai jamais été que Sa

hermana era una bribonaza.—Ese torazo es muy malo.
était Ce méchant.

GRADOS DEL ADJETIVO.

Llámanse *grados del adjetivo* las diversas maneras con que una misma cualidad puede enunciarse. Así, aplicando á un nombre el calificativo RICO, podemos decir que es RICO, TAN RICO, MÁS Ó MENOS RICO, MUY RICO, EL MÁS RICO.

Tres son los grados del adjetivo: *positivo, comparativo* y *superlativo*.

El primero consiste en la simple enunciación de la cualidad; como POBRE, APLICADO, etc., el segundo es la cualidad puesta en parangón entre sustantivos *iguales, superiores,* ó *inferiores;* v. g.: TAN APLICADO, MÁS APLICADO, MENOS APLICADO; y el tercero expresa la cualidad llevada al máximo, ya de un modo absoluto, ya de un modo relativo; como APLICADÍSIMO, EL MÁS APLICADO.

El segundo grado se devide en comparativo de *igualdad*, de *superioridad* y de *inferioridad*.

Aun cuando parezca que nos desviamos algún tanto del asunto que ha de ser objeto de esta lección, creemos oportuno hablar de las comparaciones que tienen lugar entre sustantivos, adverbios y verbos; ya que todas ellas guardan entre sí mucha analogía, y en ambas lenguas muy parecida estructura.

Cuando la comparación se refiere á sustantivos, en castellano, se expresa del modo siguiente: TANTO, TANTA, TANTOS, TANTAS..... COMO; cuando á adjetivos ó á adverbios, TAN..... COMO; y si se refiere á verbos, TANTO COMO no mediando ninguna palabra entre estas dos. En el primer caso, los puntos se suplen con el sustantivo; y en el segundo, con el adjetivo ó adverbio; por ejemplo, si queremos comparar los libros que yo tengo con los de Juan, diremos: TENGO TANTOS LIBROS COMO JUAN. Si se trata de comparar la aplicación de Luís con la de Pablo, se dirá: LUÍS ES TAN APLICADO COMO PABLO; ó el modo de hablar de ambos; LUÍS HABLA TAN BIEN COMO PABLO; últimamente, si se quiere comparar el trabajar de Enrique con el de Jaime, se dirá: ENRIQUE TRABAJA TANTO COMO JAIME.

El adjetivo TANTO, A, OS, AS, en francés, se expresa por *autant de*; el adverbio TAN, por *aussi;* TANTO, por *autant;* y COMO, en todos los casos, por *que*. Así, pues, los ejemplos anteriores se traducirán: *j' ai autant de livres que Jean* (sustantivo); *Louis*

est aussi studieux que Paul (adjetivo); *Louis parle aussi bien que Paul* (adverbio); *Henri travaille autant que Jacques* (verbo).

Cuando estas frases sean negativas podrán expresarse del mismo modo, y mejor aún, suprimiendo la primera sílaba de *autant de, aussi* y *autant*.

Ejemplos.

Yo no tengo tantos libros como Juan.	*Je n'ai pas autant de livres (ó tant de livres) que Jean.*
Luis no es tan aplicado como Pablo.	*Louis n' est pas aussi studieux (ó si studieux) que Paul.*
Luis no habla tan bien como Pablo.	*Louis ne parle pas aussi bien (ó si bien) que Paul.*
Enrique no trabaja tanto como Jaime.	*Henri ne travaille pas autant (ó tant) que Jacques.*

Algunas veces las palabras TANTO, A, OS, AS, TAN, sólo sirven para expresar extensión, esto es, ponderación; en cuyo caso es de rigor la supresión de la primera sílaba de *autant de, aussi* y *autant*.

Ejemplos.

Tiene tanto dinero mi tio, que no sabe cómo gastarlo.	*Mon oncle a tant d'argent qu' il ne saint pas comment le dépenser.*
Rafael es tan aplicado que no disfruta sino estudiando.	*Raphaël est si studieux qu'il ne jouit qu' en étudiant.*
Antonio habla tan bien, que nunca me cansaría de oirle.	*Antoine parle si bien, que je ne me lasserais jamais de l' entendre.*
José trabaja tanto, que temo caiga enfermo.	*Joseph travaille tant, que je crains qu'il ne se rende malade.*

La locución comparativa ASÍ COMO. .. ASÍ, puede traducirse, en francés, por de *même que..... de même, ainsi que... ainsi* y *tel que,... tel*.

Ejemplo.

Así como el oropel reemplaza al oro, así la urbanidad ocupa el lugar de las cualidades del corazón.	*De meme que la dorure remplace l'or, de même la politesse tient lieu des qualités du cœur. Ainsi que la dorure etc..... ainsi la politesse etc. Telle que la dorure etc..... telle la politesse etc.*

TEMAS.

Este rubí vale tanto como este diamante.—Este general es
Ce vaut
tan valiente como ilustrado.—Este artista no trabaja tan bien
ne travaille pas
como antes.—Clotilde no es tan buena como Aurora.—Matilde
qu' auparavant Clotilde n' est pas qu' Aurore Matilde
es tan trabajadora como su madre.—Conozco una joven tan
sa Je connais
bella y virtuosa como la sobrina de V.—No tengo tanto dinero
votre nièce Je n'ai pas
como tú, para permitirme este gasto.—Este joven dibuja tan
toi me permettre dépense (f) dessine
bien como su profesor.—El viento fué tan intenso que rompió
son a été vif tous les
todos los cristales.—Nada me ha disgustado tanto como esta
ont été cassés Rien ne m' a déplu
noticia.—Iba tan aprisa que no pude alcanzarle.—Mi tío es tan
Il marchait vite je n'ai pu l' atteindre Mon
bueno que dudo haya otro que lo sea más.—Tiene tantos ami-
je doute qu' il y en ait un autre qui le soit davantage Il a
gos verdaderos que no creo carezca nunca de nada.—Estudia
je ne crois pas qu' il manque jamais rien Cet
tanto este niño que han tenido que ocultarle los libros.
enfant étudie qu' on a dû lui cacher

COMPARATIVOS DE SUPERIORIDAD É INFERIORIDAD.

Estas dos clases de comparativos no ofrecen la menor dificultad; pues se forman del mismo modo en ambas lenguas; ó sea, anteponiendo al adjetivo, los adverbios *plus* MÁS, *moins* MENOS, respectivamente, según se trate de formar el comparativo de superioridad, ó el de inferioridad.

Ejemplos.

Mi hermano es más honrado que tu primo.	*Mon frère est plus honnête que ton cousin.*
Margarita es más virtuosa que Rosa.	*Marguerite est plus vertueuse que Rose.*

Antonio es menos valiente que Carlos.	*Antoine est moins brave que Charles.*
Isabel era menos humilde que María.	*Elisabeth était moins humble que Marie.*

En ambas lenguas existen palabras que equivalen á *plus* MÁS y un adjetivo; esto es, son verdaderos comparativos de superioridad. Tales son en castellano, MEJOR, PEOR, MENOR, SUPERIOR é INFERIOR que equivalen á MÁS BUENO, MÁS MALO, MÁS PEQUEÑO, MÁS ALTO, MÁS BAJO; y en francés se traducen por *meilleur, pire, moindre, supérieur* é *inférieur*, equivaliendo á *plus bon, plus mauvais, plus petit, plus haut* y *plus bas*.

Cuando las palabras castellanas MEJOR y PEOR sean adverbios, se traducirán por *mieux* y *pis* respectivamente.

Ejemplos.

Dionisio es mejor que Jerónimo.	*Dénis est meilleur que Jerôme.*
Vicente fué peor que Francisco.	*Vincent a été pire que François.*
Alejandro pinta mejor que Guillermo.	*Alexandre peint mieux que Guillaume.*
Si Pedro no me escribe, tanto peor para él.	*Si Pierre ne m' écrit pas, tant pis pour lui.*

Las expresiones CUANTO MÁS..... TANTO MÁS, CUANTO MEJOR..... TANTO MEJOR, CUANTO MENOS..... TANTO MENOS, etc., se resuelven, en francés, suprimiendo los adverbios CUANTO y TANTO.

Ejemplos.

Cuanto más se estudia, tanto más se quiere estudiar.	*Plus on étudie, plus on veut étudier.*
Cuanto menos se trabaja tanto menos se desea trabajar.	*Moins on travaille, moins on désire travailler.*

Las anteriores expresiones no han de confundirse con las siguientes: TANTO MÁS..... CUANTO QUE, TANTO MENOS .... CUANTO QUE, etc., pues TANTO se resuelve por *d' autant* y el CUANTO se suprime.

Ejemplos.

Es tanto más verdad, cuanto que yo mismo lo he visto.	*C' est d' autant plus vrai, que moi-même je l' ai vu.*
Esto es menos posible, cuanto que nunca dice la verdad.	*Cela est d' autant moins possible, qu' il ne dit jamais la vérité.*

Cuando haya dos ó más comparativos seguidos, deben repetirse, en francés, los adverbios *aussi, si, plus* y *moins*.

Ejemplos.

Magdalena es tan joven, hermosa y rica como Cecilia.	*Magdeleine est aussi jeune, aussi belle et aussi riche que Cécile.*
Gregorio es más travieso, alegre y robusto que Benito.	*Grégoire est plus espiègle, plus gai et plus robuste que Benoit.*
Joaquín no es tan bueno y amable como su hermano.	*Joachim n' est pas si bon et si aimable que son frère.*
Teresa es menos terca, porfiada y avara que Catalina.	*Thérèse est moins opiniâtre, moins entêtée et moins avare que Cathérine.*

SUPERLATIVO.

El grado superlativo se divide en *absoluto* y *relativo*.

El *absoluto* es el que sin comparar, expresa una cualidad llevada al mayor grado posible. Este superlativo se forma, en francés, anteponiendo al positivo alguno de los siguientes adverbios; *très, fort, bien, extrêmement, infiniment* ó *extraordinairement*.

Ejemplos.

Très mauvais; malísimo, *extrêmement petit* pequeñísimo.
Bien humble; humildísimo, *fort simple*, sencillísimo.

En la lengua francesa, existen algunos vocablos acabados en *issime*, que corresponden á los castellanos terminados en ísimo; como *excellentissime, fidélissime, éminentissime, généralisime, ilustrissime* y otros; pero más que superlativos son tratamientos.

El *superlativo relativo* expresa una cualidad llevada al mayor grado, pero con relación á otro ó á otros.

Este superlativo es igual en ambas lenguas y se forma anteponiendo el artículo determinativo á los comparativos de superioridad é inferioridad.

Ejemplos.

Es el más ignorante de todos.	*C' est le plus ignorant de tous.*
Clara es la menos atrevida de mis hijas.	*Claire est la moins hardie de mes filles.*

TEMAS.

Los remedios son más lentos que nuestros males.—El naufragio y la muerte son menos funestos que los placeres que
sont nos qui
atacan la virtud.—El bien es más antiguo en el mundo que el mal.—Las mujeres son más compasivas que los hombres.—
attaquent
Muchas veces, el remedio es peor que la enfermedad.—Este abogado es más elocuente que Cicerón.—Mi cronómetro es
Cicéron Mon
mejor que el tuyo.—La hermana de tu amigo canta mejor que la Patti.—La virtud vale más que la sabiduría.—Cuanto más
le tien ton chante vaut mieux
hago por ellos, tanto más quieren que haga.—El amigo me-
je fais pour eux ils veulent je fasse le
nos sincero es el que más nos agrada.—Esto me sorprendió tanto más, cuanto que yo estaba persuadido de lo contrario.
celui qui nous plait le plus Cela me surprit j' étais convaincu
—Este hombre es malo, y lo que es peor, avaro.—El paseo de los Campos Elíseos es deliciosísimo.—La hermana era virce qui
tuosísima y el hermano, honradísimo.—Era el más rico y viejo del pueblo.—La torre Eiffel es el edificio más elevado de
C' était Eiffel le
Europa, y Pekín la ciudad más poblada del mundo.—Al rey de Portugal se le da el tratamiento de Magestad fidelísima; y
la on lui donne
los obispos tienen el de ilustrísima.—Dorotea es la más hermosa y modesta de todas las hermanas.—En esta ocasión ha estado oportunísimo y prudentísimo.—Cuanto menos
celui Dorothée il a été
trabajes, tanto menos ganarás.
tu travailleras tu gagneras.

ADJETIVOS DETERMINATIVOS.

Adjetivos *determinativos* son los que se juntan al sustantivo para precisar su significación. Se dividen en *posesivos, demostrativos, numerales* é *indefinidos*.

ADJETIVOS POSESIVOS.

Adjetivos *posesivos* son los que determinan al nombre expresando una idea de pertenencia.

Estos adjetivos, con relación al poseedor, se dividen en dos clases. La primera se refiere á los pronombres personales YO, TÚ, ÉL, ELLA, ó lo que es lo mismo, corresponde á un sólo poseedor; y la segunda se refiere á los pronombres *nosotros, vosotros, ellos, ellas*, correspondiendo á dos ó más poseedores.

DICCIONES DE UN SOLO POSEEDOR.

Singular.		Plural.
Masculino.	Femenino.	De ambos géneros.
Mi, *mon;*	mí, *ma.*	Mis, *mes.*
Tu, *ton;*	tu, *ta.*	Tus, *tes.*
Su, *son;*	su, *sa.*	Sus, *ses.*

Ejemplos.

Masculino.	Femenino.
Mi sombrero, *mon chapeau.*	Mi camisa, *ma chemise.*
Tu pañuelo, *ton mouchoir.*	Tu corbata, *ta cravate.*
Su chaleco, *son gilet.*	Su caja, *sa boîte.*
Mis caballos, *mes chevaux.*	Mis yeguas, *mes juments.*
Tus bueyes, *tes bœufs.*	Tus vacas, *tes vaches.*
Sus mulos, *ses mulets.*	Sus mulas, *ses mules.*

DICCIONES DE DOS Ó MÁS POSEEDORES.

Singular.		Plural.	
Nuestro, a,	*notre.*	Nuestros, as,	*nos.*
Vuestro, a,	*votre.*	Vuestros, as,	*vos.*
Su (de varios),	*leur.*	Sus (de varios),	*leurs.*

Ejemplos.

Masculino.	Femenino.
Nuestro padre, *notre père.*	Nuestra madre, *notre mère.*
Vuestro tio, *votre oncle.*	Vuestra tia, *votre tante.*
Su abuelo (de ellos ó ellas), *leur grand père.*	Su abuela (de ellos ó ellas), *leur grand' mère.*
Nuestros jazmines, *nos jasmins.*	Nuestras fresas, *nos fraises.*
Vuestros lirios, *vos lys.*	Vuestras rosas, *vos roses.*
Sus jacintos (de ellos ó ellas), *leurs jacinthes.*	Sus violetas (de ellos ó ellas), *leurs violettes.*

Con objeto de evitar un hiato, se usan las dicciones singular-masculinas de un solo poseedor *mon, ton, son*, en lugar de *ma, ta, sa*, delante de un sustantivo ó adjetivo femenino que empiece en vocal ó h muda (1).

Ejemplos.

Mi espada, *mon épée.*	Tu antigua amistad, *ton ancienne amitié.*
Su historia, *son histoire.*	Su amable hija, *son aimable fille.*

Todo nombre usado en vocativo con posesivo pospuesto ó sin él, se traduce, en francés, por el adjetivo posesivo antepuesto á dicho nombre.

Ejemplos.

Dios mio, protegedme.	*Mon Dieu, protégez-moi.*
Hermana mía, marchemos.	*Ma sœur, partons.*
Buenas tardes, amigo.	*Bonsoir, mon ami.*
Amigos, estudiad.	*Mes amis, étudiez.*

Se exceptúan *papa* y *maman*, palabras muy usadas en el lenguaje familiar.

Ejemplos.

Buenos dias, papá; *bonjour papa.* Adiós, mamá; *adieu, maman.*

Expresiones como: UN PARIENTE MIO, UN AMIGO TUYO, UNA SOBRINA SUYA y otras análogas, se resuelven del modo siguiente: *un de mes parents, un de tes amis, une de ses nièces.*

(1) Lo mismo sucede, en castellano, con el artículo, cuando decimos EL AGUA, EL AGUILA, etc., en vez de LA AGUA, LA ÁGUILA.

TEMAS.

Se ha roto el tenedor y he perdido mi cuchara.—Hoy he
La fourchette s'est cassée j'ai perdu j'ai
escrito á mi hermano y mañana escribiré á mis padres.—Tu
écrit j'écrirai
reloj está parado.—Tu sombrero es demasiado viejo.—Su pa-
est arrêtée
dre (de él) tiene razón.—Su casa (de uno) es moderna.—Mis
hijos no han estado nunca enfermos.—Tus hermanas lo han
n'ont jamais été l'ont
dicho.—El invierno priva al campo (de) todas sus bellezas.—
dit ôte
Nuestro primo nos ha escrito.—Nuestros vecinos regresarán
nous a écrit reviendront
mañana.—Nuestras fuerzas estaban agotadas.—Vuestros te-
étaient épuisées
mores son infundados.—Hace tiempo que murió su padre
Il y a longtemps
(de ellos).—Su hermana (de ellos) es una gran artista.—Sus
mort
pretensiones (de ellos) son inadmisibles.—Pasé mi infancia
J'ai passé
con tus padres.—He hablado con tu esposa esta mañana.—
Su intrepidez (de él) nos sorprendió.—Mamá, te quiero mu-
nous surprit je t'aime
cho.—Un hermano tuyo vino por mí.—Ha muerto un hijo su-
vint me chercher
yo (de él).—Madre mía, escuchadme.—Hijos míos, obedeced
écoutez-moi obéissez
(á) vuestros padres.—Padre, tened compasión de mí.
ayez pitié

ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS.

Adjetivos *demostrativos* son los que determinan al sustantivo expresando una idea de indicación.

DICCIONES ESPAÑOLAS Y FRANCESAS.

SINGULAR.

MASCULINO.	FEMENINO.
Este, ese, aquel; *ce cet.*	Esta, esa, aquella; *cette.*

PLURAL.

Estos, esos, aquellos; *ces.*	Estas, esas, aquellas; *ces.*

La dicción singular-masculina *cet* se usa solamente delante de una palabra que enpiece en vocal ó h muda.

Ejemplos.

Este ruisiñor canta mucho.	*Ce rossignol chante beaucoup.*
Este huevo es duro.	*Cet œuf est dur.*
Esta mujer es dichosa.	*Cette femme est heureuse.*
Estos niños son obedientes.	*Ces enfants sont obéissants.*
Esas lámparas son modernas.	*Ces lampes sont modernes.*

Cuando convenga distinguir ESTE, de AQUEL; ESTA, de AQUELLA; etc., se pospondrán á los sustantivos los adverbios afijos *ci* y *là* unidos á aquéllos por medio de un guión; *ci*, para indicar el objeto más próximo á la persona que habla; y *là*, para expresar el objeto más lejano á la misma, con relación á otro.

Ejemplos.

Este clavel me gusta más que aquella rosa.	*Cet œillet-ci me plaît plus que cette rose-là.*
Me gustan más estos limones que aquellas naranjas.	*J'aime mieux ces citrons-ci que ces oranges-là.*

TEMAS.

He comprado, en la feria, este pantalón, esta camisa, ese
J'ai acheté à
chaleco y esas botas.—Este tintero es muy caro.—Probad es-
Goûtez
te vino y este licor.—Esta luz se apagará pronto.—Estas lám-
s'éteindra
paras alumbran más que aquellos quinqués.—Esta almohada
éclairent
es muy blanda.—Estas servilletas y estas ligas las compró
les a achetées
mi tío.—Este paraguas es para tí, y ese bastón, para él.—Me
On
han regalado esta cadena de oro.—Este niño es más juicioso
m'a fait cadeau de
que aquel hombre.—Aquel manguito me costó treinta y dos
m'a coûté
francos.

ADJETIVOS NUMERALES.

Adjetivos *numerales* son los que determinan al sustantivo expresando una idea de número. Se subdividen en *cardinales* y *ordinales*.

Los *cardinales* son los que expresan simplemente una idea de número; como *un, deux, trois, etc.*, y se les llama así, porque sirven de base para la formación de los *ordinales*.

TABLA DE LOS CARDINALES.

1 un, e.	*33 trente-trois.*
2 deux.	*34 trente-quatre,*
3 trois.	*35 trente-cinq, etc.*
4 quatre.	*40 quarante.*
5 cinq.	*41 quarante et un.*
6 six.	*42 quarante-deux.*
7 sept.	*43 quarante-trois.*
8 huit.	*44 quarante-quatre, etc.*
9 neuf.	*50 cinquante.*
10 dix.	*51 cinquante et un.*
11 onze.	*52 cinquante-deux.*
12 douze.	*53 cinquante-trois, etc.*
13 treize.	*60 soixante.*
14 quatorze.	*61 soixante et un.*
15 quinze.	*62 soixante-deux, etc.*
16 seize.	*70 soixante-dix.*
17 dix-sept.	*71 soixante-onze.*
18 dix-huit.	*72 soixante-douze.*
19 dix-neuf.	*73 soixante-treize, etc.*
20 cingt.	*80 quatre-cingts.*
21 cingt et un.	*81 quatre-cingt-un.*
22 cingt-deux.	*82 quatre-cingt-deux.*
23 cingt-trois.	*83 quatre-cingt-trois, etc.*
24 cingt-quatre.	*90 quatre-cingt-dix*
25 cingt-cinq.	*91 quatre-cingt-onze.*
26 cingt-six, etc.	*92 quatre-cingt-douze.*
30 trente.	*93 quatre-cingt-treize.*
31 trente et un.	*94 quatre-cingt-quatorze, etc.*
32 trente-deux.	*100 cent.*

En los cardinales *cinq, six, sept, huit,* y *dix* se pronuncia la consonante final, adquiriendo la *x* la articulación de *s*. Así,

pues, se pronunciarán dichos numerales, *sink, sis, set, uit* y *dis*. No obstante, si estos cardinales van seguidos de un nombre que empiece en consonante ó h aspirada, se calla la consonante final; lo mismo sucede, en este caso al cardinal *neuf*.

Ejemplos.

Cinco libros,	*cinq livres,*	pronunc. *sen livr'*
Seis plumas,	*six plumes,*	*si plum'*
Siete cepillos,	*sept brosses,*	*se bros'*
Ocho delantales,	*huit tabliers,*	*ui tablie*
Nueve cintas,	*neuf rubans,*	*neu rubas*
Diez sortijas,	*dix bagues,*	*di bagu'*

La conjunción *et* no se usa más que en las decenas y uno, desde VEINTIUNO hasta SESENTA Y UNO inclusive; pues en los demás numerales se reemplaza esta partícula con un guión, como puede verse en la tabla.

Los cardinales *cingt y cent* toman una *s* cuando van precedidos de un numeral que los multiplique.

Ejemplos.

Ochenta caballos.	*Quatre-cingts chevaux.*
Tres cientos soldados.	*Trois cents soldats.*

En el caso anterior si van seguidos de otro numeral ó se emplean por sus correspondientes ordinales, no toman la *s*.

Ochenta y cuatro caballos.	*Quatre-cingt-quatre chevaux.*
Página ochenta (octogésima).	*Page quatre-cingt.*
Setecientos cincuenta soldados.	*Sept cent cinquante soldats.*
Capítulo seis cientos.	*Chapitre six cent.*

El cardinal castellano MIL. se expresa del mismo modo en las fechas, y por *mille* en los demás casos.

Ejemplos.

La América se descubrió en mil cuatro cientos noventa y dos.	*L'Amérique a été découverte en mil quatre cent quatre-cingt-douze.*
Esta ciudad tiene más de ocho mil habitantes.	*Cette ville a plus de huit mille habitants.*

Desde MIL. hasta DOS MIL. se cuenta por cientos.

Ejemplo.

Mi hermano gastó mil quinientos francos. — *Mon frère a dépensé quinze cents francs.*

En las fechas se suprime la preposición *de*, que precede, en castellano, al nombre del mes.

Ejemplos.

El dos de mayo, *le deux mai.* — El quince de agosto, *le quinze août.*

TEMAS.

Este niño tiene dos años, cuatro meses y cinco días.—En
à
la clase tengo el número cinco, mi hermano tiene el seis, Ra-
j'ai à
món el siete. Mauricio el ocho y Ricardo el diez.—Mi padre tiene setenta y dos años y mi madre, al morir, tenía cincuen-
quand elle mourut en avait
ta y cinco.—En la feria de Tolosa compramos mil seis cientos
Toulouse nous avons acheté
carneros, mil trescientos bueyes y mil quinientas ovejas.—Mañana tengo que pagar dos mil francos.—La imprenta fué
je dois a été
descubierta en Maguncia por Juan Guttemberg, el año mil
découverte à Mayence Jean Guttemberg
cuatro cientos cuarenta.—En aquella colección zoológica había cinco leones, seis elefantes, siete leopardos, ocho ti-
il y avait
gres, nueve osos y diez lobos.—Había en la cesta cuarenta y uno ó cuarenta y dos melocotones.—Hay en Madrid qui-
Il y a à
nientos mil habitantes, seis cientas calles, sesenta mil casas, ochenta iglesias y diez hospitales.—Setecientos hulanos se apoderaron de aquella ciudad.—Ochenta niños cantaron
s' emparèrent ont chanté
un himno.—Un batallón de cazadores consta de seis cientos
est composé
sesenta soldados.—Esta máxima la hallarás en la página cua-
tu la trouveras a

tro cientos.—Los ochenta y cinco oficiales de esta guarnición estuvieron (á) felicitar al general.
ont été le

ORDINALES.

Reciben el nombre de *ordinales*, los numerales que expresan una idea de rango, de orden; como *premier, second, troisième, quatrième*, etc.

Estos numerales se forman agregando *ième* á los cardinales. Si terminan en e muda se sustituye esta vocal por dicha terminación.

Se exceptúan *premier* PRIMERO, *second* (1) SEGUNDO y sus femeninos.

TABLA DE LOS ORDINALES.

1.° premier, ère; unième.	*20.° vingtième.*
2.° second, e; deuxième.	*21.° vingt et unième.*
3.° troisième.	*22.° vingt-deuxième, etc.*
4.° quatrième.	*30.° trentième.*
5.° cinquième.	*31.° trente et unième, etc.*
6.° sixième.	*40.° quarantième, etc.*
7.° septième.	*50.° cinquantième, etc.*
8.° huitième.	*60.° soixantième, etc.*
9.° neuvième.	*70.° soixante-dixième.*
10.° dixième.	*71.° soixante-onzième, etc.*
11.° onzième.	*75.° soixante-quinzième, etc.*
12.° douzième.	*80.° quatre-vingtième.*
13.° treizième.	*81.° quatre-vingt-unième, etc.*
14.° quatorzième.	*89.° quatre-vingt-neuvième.*
15.° quinzième.	*90.° quatre-vingt-dixième, etc.*
16.° seizième.	*96.° quatre-vingt-seizième, etc.*
17.° dix-septième.	*99.° quatre-vingt-dix-neuvième.*
18.° dix-huitième.	*100.° centième*
19.° dix-neuvième.	*1000.° millième.*

Para representar los ordinales por medio de guarismos, se hace del modo siguiente: PRIMERO 1^{er}, PRIMERA $1^{ère}$, SEGUNDO 2^{d}, SEGUNDA 2^{de}, y para los demás, se coloca una e ó la sílaba

(1) La c de *second* se articula como la *g*; así, pues, se pronunciará *segon*.

me en la parte superior y á la derecha del guarismo: TERCERO 3^{e} ó 3^{me}, CUARTO 4^{e} ó 4^{me}, QUINTO 5^{e} ó 5^{me}, etc.

Premier sirve para expresar el ordinal UNO, y *unième* expresa el mismo ordinal con las decenas; de modo que no pueden emplearse indistintamente.

Ejemplo.

Soy el primero de la clase; y León, el vigésimo primero.	*Je suis le premier de la clase; et Léon, le vingt et unième.*

Second sirve para expresar el ordinal DOS; *deuxième* significa lo mismo y también se usa con las decenas; así, pues, *deuxième* puede sustituir á *second*, más nunca este á *deuxième*.

Ejemplo.

Tú ocuparás el segundo lugar; y él, el trigésimo segundo.	*Toi, tu occuperas la seconde ó la deuxième place; et lui, la trente-deuxième.*

Como se ha podido ver en la tabla, *cinq* forma su ordinal colocando una *u* antes de la terminación *ième*; QUINTO *cinquième*; y *neuf* convierte la *f* en *v*; NOVENO *neuvième*.

Cuando usamos, en español, un numeral compuesto, convertimos todas las palabras en ordinales; no sucede lo propio en francés; pues, como se ha podido observar en la tabla, basta convertir en ordinal, la última palabra.

Ejemplo.

34^{o}, trigésimo cuarto.	*34me, trente-quatrième.*

En la sucesión de soberanos, como pontífices, emperadores, reyes, príncipes y duques reinantes, se usan en francés, los cardinales, en vez de los ordinales, desde *segundo* en adelante. Se exceptúan el emperador CARLOS QUINTO y el papa SIXTO QUINTO.

Ejemplos.

Carlos primero.	*Charles premier.*
Napoleón tercero.	*Napoléon trois.*
Felipe quinto.	*Philippe cinq.*
Carlos quinto (emperador).	*Charles quint.*
Sixto quinto.	*Sixte quint.*

El motivo de decir *Charles quint* en vez de *Charles cinq*, es por la preponderancia que, en otra época, tuvo España sobre las demás naciones; pues la palabra *quint* es de origen español y se comprende que los franceses designaran como nosotros á CARLOS QUINTO, aunque pronunciando este numeral á la francesa; tanto es así, que si se trata de cualquier otro CARLOS QUINTO, por ejemplo, el de Francia, ya no dicen *Charles quint*, sino *Charles cinq*.

Respecto al pontífice SIXTO QUINTO, no se explica el porqué de esta excepción.

Los adjetivos ordinales, y los cardinales usados por aquéllos, preceden siempre al sustantivo á no ser que determinen á un soberano.

Ejemplos.

Página doce ó duodécima.	*Douzième page.*
Luis once ó undécimo.	*Louis onze.*

Los números 8, 12, 15, las decenas comprendidas desde 10 hasta 60 inclusive, y el cardinal 100, precedidos de UNOS ó UNAS y seguidos de un sustantivo, en francés, se convierten en colectivos partitivos que rigen la preposición *de*. Para formar estos colectivos se hace como con los ordinales, sustituyendo ó añadiendo la terminación *aine* á los cardinales antes citados y anteponiéndoles la palabra *une*.

Ejemplos.

Unos ocho cántaros.	*Une huitaine de cruches.*
Unos quince colchones.	*Une quinzaine de matelas.*
Unas treinta lanchas.	*Une trentaine de chaloupes.*
Unas cien velas.	*Une centaine de bougies.*

Los demás numerales, en las mismas circunstancias, se traducen literalmente; anteponiéndoles ó posponiéndoles la preposición *environ* CERCA ó la locución *à peu près* POCO MÁS Ó MENOS.

Ejemplos.

Había unos veinticinco alumnos.	*Il y avait vingt-cinq élèves environ.*
Tengo unas dieciocho gallinas.	*J'ai, à peu près, dix-huit poules.*

PARTITIVOS.

Llámanse PARTITIVOS, aquellas palabras que expresan las diferentes partes en que se puede dividir un todo; como LA MITAD, LA TERCERA PARTE, etc.

Los partitivos LA MITAD, LA TERCERA PARTE y LA CUARTA PARTE, se traducen por *la moitié, le tiers* y *le quart*. De LA QUINTA PARTE en adelante, se resuelve por el correspondiente ordinal precedido de la dicción singular-masculina del artículo determinativo; v. g.: LA QUINTA PARTE, *le cinquième;* LA SEXTA PARTE, *le sixième;* LA DÉCIMA PARTE, *le dixième;* LA VIGÉSIMA PARTE, *le vingtième;* LA CENTÉSIMA PARTE, *le centième; etc.;* no obstante, desde LA TERCERA PARTE se puede también traducir literalmente del castellano: *la troisième partie, la quatrième partie, la cinquième partie, la sixième partie,* etc.

TEMAS.

El primero de los apóstoles fué Pedro; el segundo, Andrés;
a été

el tercero, Santiago el Mayor; el cuarto, Juan; el quinto, Tomás; el sexto, Santiago el Menor; el séptimo, Felipe; el octavo, Bartolomé; el noveno, Mateo; el décimo, Simón; el undécimo, Judas, y el duodécimo, Matías.—Nuestro palco era el
était

trigésimo primero de la segunda galería.—Desde el empera-
Depuis

dor Carlos quinto, han reinado en España, Felipe segundo,
ont régné

Felipe tercero, Felipe cuarto, Carlos segundo, Felipe quinto, Luis primero, Fernando sexto, Carlos tercero, Carlos cuarto, Fernando séptimo, Isabel segunda. Alfonso doce y en la ac-
actuelle-

tualidad, Alfonso trece.—Eulalia ocupaba el vigésimo segundo
ment Eulalie occupait

lugar del primer departamento.—Gil ha heredado la tercera
a hérité

parte de los bienes de su tío.—He adquirido el décimo octavo
J'ai acquis

tomo del diccionario enciclopédico.—La quinta parte, nadie

se la puede negar.—Permaneceré en Ginebra unos quince
ne peut la lui refuser Je resterai à

días.—El dueño del café de Madrid ha comprado unas cien mesas de mármol.—La mitad de su fortuna ha sido adquirida
a été acquise

por su padre.—Aún no ha recibido la cuarta parte.—Unos
Il n' en a pas encore reçu

cuarenta y cinco soldados vadearon el río.—Además del sueldo, tiene la tercera parte de los beneficios (dos traducciones).
passèrent à gué Outre ses appointements.

—Ha habido unos veinte muertos y unos veintiocho heridos.
Il y a eu

Los primeros hombres vivieron novecientos, novecientos
ont vécu

treinta y hasta novecientos sesenta y nueve años.—Estaré
même Je serai

satisfecho si me dan la centésima parte (dos traducciones).—El
content si l' on me donne

ejército de Sesostris, compuesto de seis cientos mil hombres,
Sésostris, composé

de veinticuatro mil caballos y de veintisiete mil carros, iba
était

mandado, por mil setecientos oficiales escogidos entre los
commandée parmi

compañeros de su niñez.—En la batalla de Salamina, la escuadra de los griegos se componía de tres cientas ochenta
À composait

embarcaciones; y la de Jérjes, de mil tres cientas.—Herodoto dice que el ejército de los persas constaba de cinco millones,
était

dos cientos ochenta y tres mil, dos cientos hombres.

ADJETIVOS INDEFINIDOS

Se llaman adjetivos *indefinidos* los que determinan al sustantivo de una manera vaga y general, sin particularizar las personas ó cosas á que se refieren. Algunos de ellos pueden ir solos; y en este caso, son pronombres, como ya veremos más adelante.

Quelque, ALGÚN; A; *quelques*, ALGUNOS, AS: éste en francés,

es siempre adjetivo. Puede ser pronombre, en español, excepto su dicción singular-masculina ALGÚN, que no puede emplearse sin un sustantivo pospuesto.

TEMAS.

Tal vez habrá caido algun cuadro.	*Peut-être sera-t-il tombé quelque tableau.*
Federico ha roto algunas tazas.	*Frédéric a cassé quelques tasses.*

Quelconque, ALGUNO, A, CUALQUIERA: este adjetivo ofrece la particularidad de posponerse siempre al sustantivo en ambas lenguas; suele ir acompañado de negación, y en este caso ALGUNO, A, equivalen á NINGÚN, A. En frases afirmativas, tiene la significación de CUALQUIERA, y sólo en el lenguaje científico, admite plural.

Ejemplos.

No hay cosa alguna (ó ninguna cosa) que le pueda obligar á ello.	*Il n' y a chose quelconque qui puisse l' y obliger.*
Dadme una gramática cualquiera.	*Donnez-moi une grammaire quelconque.*
Dados dos puntos cualesquiera hallar, etc.	*Deux points quelconques étant donnés trouver, etc.*

Chaque CADA: este adjetivo, en francés y en español, es de ambos géneros, carece de plural, no puede posponerse al nombre y sirve para marcar la distribución.

Ejemplos.

Cada edad tiene sus placeres: cada estado tiene sus encantos.	*Chaque âge a ses plaisirs: chaque état a ses charmes.*

Certain, e, CIERTO, A: este adjetivo puede pluralizarse, se antepone al nombre y equivale á ALGÚN, A, etc.; significa TAL, seguido de nombre propio. En singular va precedido siempre de *un ó une,* según el género.

Ejemplos.

No deben ponerse ciertos libros, en manos de los jóvenes.	*On ne doit pas mettre certains livres, dans la main des jeunes gens.*
Un tal Juan á venido á verme.	*Un certain Jean est venu me voir.*
Una tal Dorotea me ha escrito.	*Une certaine Dorothée m' a écrit.*

El adjetivo *certain* puede ser adjetivo calificativo en ambas lenguas, en cuyo caso se pospone al nombre y significa CIERTO, en la acepción de VERÍDICO.

Ejemplos.

Contaban cierta (indefinido) noticia que no he querido oir.	*On contait une certaine (indefinido) nouvelle que je n' ai pas voulu écouter.*
Me han dicho que esta noticia era cierta (calificativo).	*On m' a dit que cette nouvelle était certaine (calificativo).*

Quelque..... que, CUALQUIERA..... QUE Ó POR MÁS..... QUE, *quel que,* CUALQUIERA QUE Ó POR MÁS QUE.

Estos dos adjetivos, que significan casi lo mismo, no deben confundirse; se usa *quelque..... que,* cuando á CUALQUIERA Ó POR MÁS, le sigue un nombre; vaya ó no precedido de adjetivo; y se emplea *quel que,* cuando á CUALQUIERA QUE Ó POR MÁS QUE, le sigue el verbo SER. En el primer caso *quelque* concierta en género y número con el sustantivo pospuesto, y en el segundo, *quel* concierta con el sujeto del indicado verbo.

Ejemplos.

Cualesquiera (ó por más) riquezas que poseáis, etc.	*Quelques richesses que vous possédiez, etc.*
Cualquiera que (ó por más que) sea su fortuna ó su posición, etc.	*Quelle que soit sa fortune ou son rang, etc.*

Même, MISMO, A: puede ser adjetivo y pronombre; en ambos casos puede pluralizarse. Como adjetivo, designa una idea de identidad ó de semejanza; y como pronombre, sólo de identidad; puede referirse á personas y á cosas.

Es adjetivo en los tres siguientes casos: cuando precede á un nombre, cuando va pospuesto á un pronombre personal, y cuando le procede un solo sustantivo.

Ejemplos.

Las mismas virtudes que sirven para fundar un imperio, sirven también para conservarlo.	*Les mêmes vertus qui servent à fonder un empire, servent aussi à le conserver.*
Ellos mismos no lo creen.	*Eux-mêmes ne le croient pas.*
Las paredes mismas pueden tener ojos.	*Les murs mêmes peuvent avoir des yeux.*

Plusieurs, MUCHOS, AS, VARIOS, AS: puede ser adjetivo y pronombre, carece de singular y es de ambos géneros; como adjetivo se refiere á personas y cosas; y como pronombre, sólo á personas.

Ejemplos.

Varios historiadores han referido este hecho.	*Plusieurs historiens ont raconté ce fait.*
Arturo ha consultado varias obras.	*Arthur a consulté plusieurs ouvrages.*
Muchos lo han visto.	*Plusieurs l' ont vu.*

Aucun, e; nul, le; pas un, e; NINGÚN, NINGUNA: estos indefinidos pueden ser pronombres; como adjetivos se anteponen al sustantivo, se usan en frases negativas y excluyen los complementos negativos *pas* y *point*. *Pas un* no se pluraliza; y los dos primeros, sólo cuando se unen á un nombre que carezca de singular; como *pleurs, ténèbres, etc.*

Ejemplos.

No hay ninguna flor en mi jardín.	*Il n' y a aucune (nulle ó pas une) fleur dans mon jardin.*
Ningunos funerales fueron tan suntuosos.	*Aucunes (ó nulles) funérailles n'ont été si somptueuses.*

Aucun, puede figurar en frases dudosas é interrogativas, aunque no sean negativas.

Ejemplos.

Dudo que haya ningún autor sin defectos.	*Je doute qu' il y ait aucun auteur sans défauts.*
¿Puede haber ninguna persona capaz de decir esto?	*Peut-il y avoir aucune personne capable de dire cela?*

Nul, puede ser adjetivo calificativo y significa NULO; entonces se pospone al nombre que califica y se usa en ambos géneros y números.

Ejemplos.

Estos efectos son nulos.	*Ces effets sont nuls.*
Aquellas leyes eran nulas.	*Ces lois étaient nulles.*

Autre, OTRO: es de ambos géneros y números; en singular va precedido del artículo indefinido *un ó une*, según el género; en plural, de la preposición apostrofada *d'*, excepto cuando le precede *quelque*, ALGÚN, CUALQUIERA; puede ser pronombre. Como adjetivo y como pronombre, en ambas lenguas, puede referirse á personas y cosas.

Ejemplos.

Los antiguos no creían que existiese otro mundo.	*Les anciens ne croyaient pas qu' il y eût un autre monde.*
Estudié con otra gramática.	*J' ai étudié avec une autre grammaire.*
Esa señora compró otros encajes.	*Cette dame a acheté d' autres dentelles.*
Dadnos cualquier otro licor.	*Donnez-nous quelqu' autre liqueur.*

Quel, quelle; QUÉ, CUAL: es de ambos números; tiene la acepción de QUÉ cuando le sigue sustantivo, y de CUAL Ó CUALES, según el número, cuando va seguido del verbo *être* SER.

Ejemplos.

¿Qué edad tiene V.?	*Quel âge avez-vous?*
¡Qué hombres los romanos!	*Quels hommes les romains!*
¿Cuál es tu casa?	*Quelle est ta maison?*
¿Cuáles son tus hermanas?	*Quelles sont tes sœurs?*

Tel, telle; TAL: el objeto de este adjetivo es comparar personas ó cosas, sin expresar con qué se las compara; concierta en género y número, con el sustantivo á que se refiere; puede estar separado del nombre por un verbo. Es también pronombre.

Ejemplos.

Tal madre, tal hija.	*Telle mère, telle fille.*
Tales cartas obtuvieron tales contestaciones.	*Telles lettres ont eu telles réponses.*
Tal es la vida de la mayor parte de esa gente.	*Telle est la vie de la plupart de ces gens-là.*

Tout (1), *e:* TODO, A: como adjetivo indefinido tiene la acep-

(1) Á más de *adjetivo indefinido*, puede ser *calificativo, sustantivo, pronombre indefinido* y *adverbio*.

ción de CADA; carece de plural, y no puede ir acompañado del artículo.

Ejemplos.

Todo ciudadano debe servir á su país.	*Tout citoyen doit servir son pays.*
En toda cosa, hay que considerar el fin.	*En toute chose, il faut considérer la fin.*

Maint, e; MUCHOS, AS: adjetivo colectivo que se emplea muy poco hoy día; raras veces se usa en plural. La dicción singular-femenina repetida, sirve para marcar el superlativo.

Ejemplos.

Me ha prodigado muchas caricias.	*Il m'a prodigué mainte caresse.*
Muchas veces, vale más callar que hablar.	*Maintes fois, il vaut mieux se taire que parler.*
Si él me hubiese creido, se habria ahorrado muchísimas lágrimas.	*S'il m'en avait cru, il se serait épargné mainte et mainte larme.*

TEMAS.

Preferiría ir (á) ocultarme en alguna isla desierta, (antes)
J'aimerais mieux me cacher dans

que encargarme del gobierno de una nación.—Algunos cri-
de me charger d'

menes precedieron (á) estos cambios.—Procure V. hallar un
précédèrent Tâchez de

pretexto cualquiera.—No hay ninguna mujer (ó mujer algu-
Il n'y a

na) que no sepa esto.—Para justificar vuestra negativa dadme
qui ne sache donnez-moi

una razón cualquiera.—Dadas dos líneas cualesquiera, for-
Deux lignes étant données

mar un triángulo rectángulo.—Cada país tiene sus costumbres.—Cada edad tiene sus deberes.—Cuesta menos, á ciertos
Il coûte

hombres, enriquecerse de mil virtudes, qué corregirse de un
de s'enrichir que de se corriger

solo defecto.—Un tal Mazaniello fué el promovedor de la in-
fut

surrección de Nápoles.—Mi tio goza en su pueblo de cierta re-
jouit dans d'une

putación.—La anécdota que acaba de contaros Ernesto, es
que vous raconter

cierta.—Por más esfuerzos que hagan los hombres, su peque-
fassent néant

ñez resalta siempre.—Todos los mortales cualesquiera que
(m) parait qu'ils

sean, serán iguales ante el tribunal de Dios.—Dadnos del mis-
soient, seront Donnez-nous

mo vino.—¿Cómo pretendemos que otro guarde nuestro se-
Comment prétendons-nous qu' garde

creto, si no podemos guardarle nosotros mismos?—Los mis-
nous ne pouvons le garder

mos peñascos y los animales más feroces parecian conmo-
le paraissaient s'émou-

verse.—He visto (á) varios niños que corrian.—Varios perió-
voir J'ai vu qui couraient

dicos han traido esta noticia.—Muchos han creido que el
ont porté ont cru

mundo es eterno.—Ningún físico duda hoy que el mar haya
ne doute n'ait

cubierto una gran parte de la tierra.—Ningun hombre ha
couvert a

estado exento del pecado original.—Los documentos que nos
été nous

ha remitido el señor alcalde, son nulos.—Ningún amigo se
a remis eut

compadeció de él.—Ningunas tropas fueron más disciplina-
pitié ne furent mieux

das que las de Napoleón.—Aquel anciano (se) hallaba sin nin-
celles Napoléon était

gún recurso en medio de su desgracia.—Dudoque haya habi-
ressource (f) dans Je doute qu'il y ait eu

do ningún compositor como Mozart.—Ya no conocerías (á)
compositeur Tu ne connaîtrais plus

Simón, es otro hombre —Han construído otra iglesia.—En
Simon c'est On a bâti

América hay otras costumbres muy diferentes de las de
il y a celles de

Europa.—Esta mañana he recibido algunas otras clases de
l' j'ai reçu

vinos.—Otros tiempos, otros cuidados.—¿Qué contestacion te
t'a-t-

ha dado, Enriqueta?—¡Que ciudad Atenas, qué leyes, qué or-
elle faite Enriette qu' Athènes,
den, qué valor, qué disciplina, y sobre todo, qué perfeccion
valeur (f)
en todas las artes y ciencias!—¿Cual fué el precio de aquella
infamia?—¿Qué hora es?—¿Cuáles eran sus pretensiones?—Tal
est-il
fué el lenguaje del ministro.—Tales eran las virtudes de aquel
fut étaient
rey, que (hasta) los mismos republicanos le admiraban.—Tal
républicains l' admiraient
nación, tales ciudadanos.—Tal fué la deliberación de la asam-
blea.—Á cada instante, venía (á) importunarme.—Teníamos la
moment m' importuner
libertad de vernos á todas horas.—Con frecuencia se encuen-
heure Bien souvent on trouve
tran muchas espinas donde se buscan rosas.
l'on cherche

PRONOMBRE.

El PRONOMBRE (1) es aquella parte de la oración que tiene por objeto recordar al sustantivo y evitar su repetición.

Hay cinco clases de pronombres: *personales*, *posesivos*, *demostrativos*, *relativos* é *indefinidos*.

No estará de más que, antes de tratar de los pronombres franceses, expliquemos algunas reglas relativas al sujeto, complemento directo é indirecto; ya que es muy diferente la traducción del pronombre castellano, según sea su función en el discurso.

El *sujeto* es el objeto de la afirmación marcada por el verbo; es la palabra que representa la persona ó cosa que ejecuta la acción del verbo, ó que se halla en el estado expresado por el mismo.

En castellano, se halla el sujeto haciendo la pregunta ¿QUIÉN? antes del verbo, para las personas y cosas; y en

(1) Procede del latín PRO por y NOMEN, nombre; esto es, en lugar del nombre.

francés, *qui est-ce qui?* para las personas, y *qu' est-ce qui?* para las cosas; ambas preguntas también antes del verbo.

Ejemplos.

El alumno escribía.	*L' élève écrivait.*
La lluvia caía.	*La pluie tombait.*
¿QUIÉN ESCRIBÍA? EL ALUMNO.	*Qui est-ce qui écrivait? l' élève.*
¿QUIÉN CAÍA? (1) LA LLUVIA.	*Qu' est-ce qui tombait? la pluie.*

De las preguntas que acabamos de hacer, resulta que los sujetos son, en ambas lenguas, EL ALUMNO, LA LLUVIA; *l' élève*, *la pluie*.

Se llama *complemento* á la palabra ó compuesto de palabras, en qué termina la acción ó aplicación del verbo, ya directa, ya indirectamente. (2) En el primer caso, recibe el nombre de *complemento directo*, y en el segundo, de *complemento indirecto*.

En francés, cuando el complemento es un nombre, fácilmente se distingue el *directo* del *indirecto*, pues aquél va sin preposición y éste va siempre regido por una de ellas. En castellano, su distinción no es tan fácil; puesto que ambos complementos pueden ir regidos por la preposición Á; no obstante, existe un medio seguro para no confundirlos; y éste, consiste en volver la oración por pasiva; si la conversión puede hacerse, sin que sufra menoscabo el sentido de la oración, el complemento es directo; y en el caso contrario, es indirecto.

Ejemplos.

Yo veré á mi hermano (compl. directo).	Yo escribiré á mi hermano (compl. indirecto).

En el primer ejemplo, Á MI HERMANO, es complemento directo; porque podemos decir, MI HERMANO SERÁ VISTO POR MI; mas en el segundo, Á MI HERMANO, es complemento indirecto;

(1) Aunque á primera vista parezca una impropiedad hacer la pregunta *¿quién?* refiriéndose á una cosa, tengase en cuenta que al preguntar, no se sabe si el sujeto es ó no persona; además, daría lugar á confundir el sujeto con el complemento directo, si en vez de ¿QUIÉN? empleáremos ¿QUÉ Ó QUÉ COSA? como algunos quieren.

(2) Se entiende por directamente, cuando el complemento no va regido por ninguna preposición ó á lo más, en español, por la preposición Á: y por indirectamente, cuando va regido por cualquier preposición.

ya que á nadie se le ocurre decir, MI HERMANO SERÁ ESCRITO POR MÍ.

En castellano, se halla el complemento directo, haciendo la pregunta ¿Á QUIÉN? para las personas y ¿QUÉ? para las cosas, después del verbo. En francés, se halla haciendo la pregunta *qui?* para las personas, y *quoi?* para las cosas.

Ejemplos.

Yo respeto á mis padres.	*Je respecte mes parents.*
Mi sobrino escribe una carta.	*Mon neveu écrit une lettre.*
YO RESPETO (¿Á QUIÉN?) Á MIS PADRES.	*Je respecte (qui?) mes parents.*
MI SOBRINO ESCRIBE (¿QUÉ?) UNA CARTA.	*Mon neveu écrit (quoi?) une lettre.*

El complemento indirecto se halla, en español, haciendo las preguntas ¿Á QUIÉN? ¿DE QUIÉN? ¿POR QUIÉN? ¿PARA QUIÉN? etc., para las personas; y ¿Á QUÉ? ¿DE QUÉ? ¿POR QUÉ? ¿PARA QUÉ? etc., para las cosas. En francés se hacen respectivamente, las preguntas *à qui? de qui? pour qui?* etc., y *à quoi? de quoi? pour quoi?* etc , según se refiera dicho complemento á personas ó cosas.

Ejemplos.

Juan hablará á mi primo.	*Jean parlera à mon cousin.*
Las tropas se apoderaron de la ciudad.	*Les troupes s' emparèrent de la ville.*
JUAN HABLARÁ (¿Á QUIÉN?) Á MI PRIMO.	*Jean parlera (à qui?) à mon cousin.*
LAS TROPAS SE APODERARON (¿DE QUÉ?) DE LA CIUDAD.	*Les troupes s'emparèrent (de quoi?) de la ville.*

PRONOMBRES PERSONALES

Los *pronombres personales* son los que representan comunmente á las personas que intervienen en el diálogo; y también pueden referirse á cosas personificadas.

Tres son las personas que intervienen en el diálogo: la que habla, la que escucha y aquella de quien se habla.

La primera y la segunda, han de referirse á personas, ya que sólo éstas, hablan y escuchan; la tercera puede referirse á cosas.

El género no se distingue más que en la tercera persona; en la primera y segunda, no hay necesidad; puesto que se hallan presentes en el diálogo.

PRIMERA PERSONA.

Yo, se traduce, en francés, por *je;* siempre que vaya junto al verbo, ó no esté separado de él, más que por otro pronombre personal ó la negación NO; en los demás casos se traduce por *moi*.

Ejemplos.

Yo leeré ahora mismo.	*Je lirai tout à l'heure.*
Yo no iré.	*Je n' irai pas.*
Yo me arrepiento.	*Je me repens.*
Yo, también, saldré.	*Moi* (1), *aussi, je sortirai.*

Mí es siempre *moi*.

Ejemplos.

Murmuraban de mí.	*On médisait de moi.*
Mi abuelo no ama más que á mí.	*Mon grand père n' aime que moi*

ME se expresa del mismo modo.

Ejemplos.

Tu compañero me vió ayer por la tarde.	*Ton camarade m'a* (2) *vu hier soir.*
Me refiero á lo que ha dicho tu amigo.	*Je me rapporte à ce que ton ami a dit.*

NOSOTROS, NOSOTRAS y NOS, se traducen en todos los casos por *nous*.

Ejemplos.

Nosotros trabajamos.	*Nous travaillons.*
Nosotras leiamos.	*Nous lisions.*
El juez nos ha condenado á pagar una multa.	*Le juge nous a condamné à payer une amende.*

---

(1) *Moi* no excluye *je* cuando le sigue verbo, pues el primero no puede ir nunca como sujeto, junto á él.

(2) En todos los monosilabos terminados en *e* se elide esta letra, siempre que les siga vocal ó h muda.

En general, cuando el yo se halla separado del verbo por cualquier otra palabra que no sea pronombre ó negación, se construye la frase de modo que el yo preceda inmediatamente al verbo; pues de lo contrario se traducen, en francés, dos sujetos: *moi* y *je*; como ya se ha visto en uno de los ejemplos anteriores. Esta regla se hace extensiva á la segunda y tercera persona.

Ejemplo.

Yo, también, saldré.	*Je sortirai aussi* en vez de, *moi, aussi, je sortirai.*

SEGUNDA PERSONA.

TÚ, se traduce por *tu* á no ser que, como en la primera persona, se halle separado del verbo, por cualquier palabra que no sea pronombre ó negación; pues entonces es *toi*.

Ejemplos.

Tú hablas demasiado.	*Tu parles trop.*
Tú no estudias.	*Tu n' étudies pas.*
Tú me persigues.	*Tu me poursuis.*
Tú, tampoco, haces lo que debes.	*Toi, non plus, tu ne fais pas ce que tu dois.*
¿Quién lo ha roto? Tú.	*Qui l' a brisé? Toi.*

TÍ, se traduce también por *toi*.

Ejemplos.

Era para ti.	*C' était pour toi.*
Desconfían de ti.	*On se méfie de toi.*
Mi tío no aconseja más que á ti.	*Mon oncle ne conseille que toi.*

Ejemplos.

Te hablo de su amiga.	*Je te parle de son amie.*
Mi abuela te ama mucho.	*Ma grand' mère t' aime beaucoup.*

VOSOTROS, VOSOTRAS, VOS, OS, USTED, USTEDES y los pronombres SE, LE, LA, LES, refiriéndose á esos dos últimos, se traducen por *vous*.

Ejemplos.

Vosotros escribís.	*Vous écrivez.*
Vosotras cantasteis.	*Vous avez chanté.*
Vos lo exageráis.	*Vous l' exagérez.*
Nosotros os estimamos.	*Nous vous estimons.*
Usted tiene razón.	*Vous avez raison.*
Ustedes son muy amables.	*Vous êtes bien aimables.*
Le he visto á V. esta mañana.	*Je vous ai vu ce matin.*
Usted se equivoca.	*Vous vous trompez.*
Les aguardaré á ustedes en el puente.	*Je vous attendrai sur le pont.*

TERCERA PERSONA.

ÉL, se traduce por *il*, si no está separado del verbo más que por un pronombre ó negación; y por *lui*, en los demás casos.

Ejemplos.

Él nos ha dicho la verdad.	*Il nous a dit la vérité.*
Él no vendrá.	*Il ne viendra pas.*
Él, también, piensa como usted.	*Lui, aussi, il pense comme vous.*
¿Quién le ha contado á V. esto? —Él.	*Qui vous a conté cela?—Lui.*

ÉL, también se traduce por *lui* cuando es complemento de una preposición.

Ejemplos.

Esto es para él.	*Cela est pour lui.*
Mi madre no quiere más que á él.	*Ma mère n' aime que lui.*

LE, siendo complemento indirecto, se traduce por *lui;* la misma dicción sirve, para ambos géneros, en castellano y en francés.

Ejemplos.

Le hablaré mañana (se refiere á un hombre).	*Je lui parlerai demain.*
Le diré la verdad (se refiere á una mujer).	*Je lui dirai la vérité.*

LE, siendo complemento directo se expresa lo mismo.

Ejemplos.

Le veré esta tarde.	*Je le verrai ce soir.*
Le aprecio mucho.	*Je l' estime beaucoup.*

Lo, es siempre *le*.

Ejemplos.

Mi hermana no lo cree.	*Ma sœur ne le croit pas.*
Ayer lo vendí.	*Je l' ai vendu hier.*

La, es lo mismo en francés.

Ejemplos.

La haré salir temprano.	*Je la ferai sortir de bonne heure.*
La amenazó al salir de la iglesia.	*Il la menaça en sortant de l' église.*

Ella, es en todas ocasiones, *elle*.

Ejemplos.

Ella miente.	*Elle ment.*
Iré sin ella.	*J' irai sans elle.*
¿Quién lo ha escrito?—Ella.	*Qui l' a écrit?—Elle.*

Ellos, si no está separado del verbo más que por un pronombre ó negación, se traduce por *ils;* y en cualquier otro caso, por *eux*.

Ejemplos.

Ellos viven en París.	*Ils demeurent à Paris.*
Ellos no trabajan nunca.	*Ils ne travaillent jamais.*
Ellos tampoco lo saben.	*Eux, non plus, ils ne le savent pas.*
¿Quiénes han comprado esta casa? —Ellos.	*Qui ont acheté cette maison?—Eux.*

Ellos, siendo complemento de una preposición, se traduce también por *eux*.

Ejemplos.

Le vi entre ellos.	*Je l' ai vu entre eux.*
Esta caja es para ellos.	*Cette boîte est pour eux.*

Les, es siempre *leur*. La misma dicción sirve tambien para ambos géneros, en castellano y en francés.

Ejemplos.

Les hablaré esta tarde (refiriéndose á hombres).	*Je leur parlerai ce soir.*
Les diré lo que usted quiera (refiriéndose á mujeres).	*Je leur dirai ce que vous voudrez.*

Los y las, se traducen por *les*.

Ejemplos.

Los he visto ahora mismo.	*Je les ai vu tout à l' heure.*
Las compré hace dos días.	*Il y a deux jours que je les ai achetées.*

Ellas es siempre *elles*.

Ejemplos.

Ellas envidian tu suerte.	*Elles envient ton sort.*
Hemos hablado de ellas.	*Nous avons parlé d' elles.*

Algunos pronombres que, en español, se posponen al verbo, formando con éste, una sola palabra, en francés, se separan y anteponen á dicho verbo; á no ser que la oración sea imperativo-afirmativa, pues entonces se posponen; uniéndose al mismo, por medio de un guión; y convirtiéndose *me* y *te*, en *moi* y *toi*.

Ejemplos.

Tu criada dijóme que vendría.	*Ta servante me dit qu' elle viendrait.*
Quiero decirte toda la verdad.	*Je veux te dire toute la vérité.*
Hablándole de sus hijos se alegra.	*En lui parlant de ses enfants il se réjouit.*
Quería engañarnos.	*Il voulait nous tromper.*
Dime la verdad.	*Dis-moi la vérité.*
Acuérdate de nosotros.	*Souciens-toi de nous.*
Aguardadnos.	*Attendez-nous.*
Desea pagaros pronto.	*Il désire vous payer bientôt.*
No he querido verla.	*Je n'ai pas voulu la voir.*
No he podido escribirles.	*Je n'ai pas pu leur écrire.*
Se ha puesto á observarlos.	*Il s'est mis à les observer.*

TEMAS.

Obedeced, yo lo mando.—Él hablaba de ti y de mí.—Él la
Obéissez ordonne parlait
quería (á V.) mucho.—Tú les has enviado ciruelas y ellos
aimait as envoyé
no han querido recibirlas.—Jo pienso en él y en ella.—El mar-
n' ont pas voulu pense à à
tes les (1) escribiré y ellos contestarán el domingo.—Me alegra-
écrirai répondront Je serais bien
ría de conocerlas.—Yo, según lo que me ha dicho, no iré con
content d'aprés ce n' irai pas
ellos.—Tú, él y yo iremos (á) verle.—Aquella carta iba dirigida
nous irons était adressée
á mí.—Nosotras le bordaremos una bata.—Anita nos ha visto.
broderons Annete a vu
—Juanita piensa siempre en nosotros.—Mateo me ha dicho
Jannette pense à Mathieu a dit
que habias traducido una novela alemana.—Él ha querido
avais traduit a voulu
perfeccionarte en esta lengua.—Yo no le he oido nunca hablar
ne ai jamais entendu
ni de ti ni de ella.—Escribidnos dos veces á la semana.—Ella
Écrivez- par
lo sabe tan bien como tú.—Les quería pedir (á ustedes) un fa-
sait voulais
vor.—En el teatro oí que ella hablaba de usted.—Ustedes no
Au entendis avez
tienen razon.—Ámala como ella te ama y seréis dichosos.—
tort Aime- aime serez
Él lo quiere y lo desea; por consiguiente lo hará.—No quiero
veut désire fera ne veux
verlo hoy, lo veré mañana.—Tú y él desaparecisteis de pronto.
pas vous êtes disparus tout à coup
—Si puedo las venderé.—Acostúmbrate á hacer las cosas des-
puis vendrai Habitue tout
pacio.—Usted ha cometido muchas faltas y es necesario bor-
doucement avez fait il faut

---

(1) En francés, ningún tiempo de un modo personal, excepto el imperativo, puede ir sin su correspondiente sujeto.

rarlas.—¿Quién lo ha contado? Él —No confesamos nunca
a conté n' avonons
nuestros defectos sino por vanidad.
que

PRONOMBRES REFLEXIVOS. Cuando las personas ó cosas que ejecutan la acción del verbo, son al mismo tiempo término de su acción, esto es, complemento directo ó indirecto, las palabras que representan estas personas ó cosas se llaman *pronombres reflexivos;* puesto que, en realidad, expresan una acción refleja, una acción que recae sobre el mismo que la ejecuta. Éstas son; SE y SÍ, en castellano.

SE, pronombre de la tercera persona, de ambos géneros y de ambos números, se expresa del mismo modo, en francés.

Ejemplos.

Vicente se arruina.	*Vincent se ruine.*
Úrsula estaba de pié, mientras usted hablaba.	*Ursule se tenait debout, tandis que vous parliez.*
Sebastián y Teodoro se disfrazaron.	*Sébastien et Théodore se déguisèrent.*
Virginia y Susana se peinaban, tres veces cada día.	*Virginie et Suzanne se peignaient, trois fois par jour.*

Cuando SE, precede á alguno de los pronombres personales, LO, LA, LOS, LAS, se traduce por *lui* ó *leur* según equivalga á LE complemento indirecto ó á LES; pues en este caso el pronombre SE, evita, en castellano, la cacofonía que resultaría de decir, YO LE LO DIRÉ, TÚ LES LAS DARÁS, en vez de, YO SE LO DIRÉ, TÚ SE LAS DARÁS.

Tampoco debe confundirse con el pronombre que se refiere á USTED ó á USTEDES; pues ya hemos visto como se traducía entonces; y menos todavía equivaliendo á UNO, en oraciones como éstas: SE DICE, SE CUENTA, SE HABLA, etc.; ya que en este caso es sujeto y el SE reflexivo es siempre complemento.

SÍ, pronombre de ambos géneros y de ambos números, en castellano, se traduce por *soi*, siempre que se refiera á un nombre de cosa ó de persona indeterminada, si se halla en singular; pues *soi* es de ambos géneros, pero no de ambos números; y por lo tanto si el pronombre español se refiere á un plural, se traducirá por los pronombres personales *eux, elles*, según el género. Lo propio sucede en singular cuando

se refiere á un nombre de persona determinada, sólo que los pronombres con que se traduce, son *lui* ó *elle*, también según el género.

Ejemplos.

El imán atrae el hierro hacia sí.	*L' aimant attire le fer à soi.*
Uno debe hablar pocas veces de sí.	*On doit parler rarement de soi.*
Estas palabras no convienen entre sí.	*Ces mots ne conviennent pas entre eux.*
Estas partes no concuerdan entre sí.	*Ces parties ne s' accordent pas entre elles.*
Ricardo no piensa más que en sí.	*Richard ne pense qu' à lui.*
Esta mujer trabaja para sí.	*Cette femme travaille pour elle.*

Soi, se refiere, en singular, á persona determinada, siempre que se trate de evitar un equívoco.

Ejemplo.

Cumpliendo la voluntad de su padre, este joven trabaja para sí.	*En remplissant les volontés de son père, ce jeune homme travaille pour soi.*

Si en vez de *soi* empleáramos *lui*, no se sabría si se refiere al padre ó al hijo, mientras que ahora no puede dar lugar á ningún equivoco, ya que *soi* forzosamente ha de referirse al sujeto de la oración, que es el hijo.

TEMAS.

Cada cual trabaja para sí.—Una buena acción lleva su recompensa consigo.—De sí, el vicio es odioso.—Este hombre
avec
no habla (más) que de sí.—Esta joven está satisfecha de sí
ne parle Cette jeune fille contente
misma.—Los jóvenes aplicados trabajan más para sí que para
travaillent
sus familias.—Los crímenes llevan en sí mismos el castigo.—La virtud es amable en sí.—Estos capítulos están relacio-
ont de rap-
nados entre sí.—Cada cual para sí y Dios para todos.—Tu
port
compañero se lisonjeaba de poder convencerle.—Ella se
flattait

arrepintió de todo.—Un hombre puede hablar bien de sí,
est repentie avantageusement
cuando se le calumnia.—Se (lo) contaré todo (á él).—Jorge
lorsqu' il est calomnié rapporterai Georges
y Claudio se levantan tarde.—Hace tiempo que se lo (1) dije
Claude lèvent · Il y a longtemps
(á ellas).—Rosa y Antonia, las dos se han levantado tarde.—
Rose Antoinette sont
El egoísta no piensa (más) que en sí.—La poesía lleva su ex-
ne pense à porte
cusa consigo.—Les traeré (á ustedes) salmón y merluza.—Estar demasiado descontento de sí, es una debilidad; estar de-
en être
masiado satisfecho, es una tontería.
content

PRONOMBRES POSESIVOS.

Pronombres posesivos son los que recuerdan al sustantivo, expresando, al mismo tiempo, una idea de pertenencia.

Como los adjetivos posesivos, estos pronombres se dividen en dos clases; según se refieran á un poseedor, ó á varios.

Los primeros hacen relación á los pronombres personales YO, TÚ, ÉL Ó ELLA; y los segundos, á los pronombres NOSOTROS, NOSOTRAS, VOSOTROS, VOSOTRAS, ELLOS Ó ELLAS.

DICCIONES DE UN SOLO POSEEDOR.

SINGULAR.

MASCULINO		FEMENINO.	
El ó lo mío,	*le mien.*	La mía,	*la mienne.*
El ó lo tuyo,	*le tien.*	La tuya,	*la tienne.*
El ó lo suyo,	*le sien.*	La suya,	*la sienne.*

PLURAL.

Los míos,	*les miens.*	Las mías,	*les miennes.*
Los tuyos,	*les tiens.*	Las tuyas,	*les tiennes.*
Los suyos,	*les siens.*	Las suyas,	*les siennes.*

(1) En francés, se coloca el pronombre complemento directo antes que el indirecto.

DICCIONES DE DOS Ó MÁS POSEEDORES.

Singular.			
Masculino.		Femenino.	
El ó lo nuestro,	*le nôtre.*	La nuestra,	*la nôtre*
El ó lo vuestro,	*le vôtre.*	La vuestra,	*la vôtre*
El ó lo suyo (de varios),	*le leur.*	La suya (de varios),	*la leur.*
Plural.			
Los nuestros,	*les nôtres.*	Las nuestras,	*les nôtres.*
Los vuestros,	*les vôtres.*	Las vuestras,	*les vôtres.*
Los suyos (de varios),	*les leurs.*	Las suyas (de varios),	*les leurs.*

Estos pronombres conciertan en género y número con el sustantivo á que se refieren. Así de UN CUCHILLO podremos decir *le mien, le tien, le sien, le nôtre etc.*; de UNA CUCHARA, *la mienne, la tienne, la sienne, la nôtre, etc.*; de UNOS GUANTES, *les miens, les tiens, les siens, les nôtres, etc.*; y de UNAS MESAS, *les miennes, les tiennes, les siennes, etc.*

EL DE USTED Y EL DE USTEDES, equivalen á EL VUESTRO; LA DE USTED Ó LA DE USTEDES á LA VUESTRA; LOS DE USTED Ó LOS DE USTEDES, á LOS VUESTROS; Y LAS DE USTED Ó LAS DE USTEDES, á LAS VUESTRAS. Por lo tanto, estas locuciones pronominales se traducirán *le vôtre, la vôtre* y *les vôtres*, respectivamente.

Ejemplos.

Este vino es bueno, pero el de usted es mejor.	*Ce vin est bon, mais le vôtre est meilleur.*
Ese hotel es suntuoso, pero el de ustedes me gusta más.	*Cet hôtel est somptueux, mais le vôtre me plait davantage.*
De todas esas casas, prefiero la de usted.	*De toutes ces maisons, j'aime mieux la vôtre.*
En este pueblo las casas son pequeñas; no obstante la de ustedes es espaciosa.	*Dans ce village les maisons sont petites; nonobstant la vôtre est spacieuse.*
Mis hijos juegan en el jardín; los de usted, en el patio.	*Mes enfants jouent dans le jardin; les vôtres dans la cour.*
Mis cabellos son más rubios que los de ustedes.	*Mes cheveux sont plus blonds que les vôtres.*
Mis hijas son más jóvenes que las de usted.	*Mes filles sont plus jeunes que les vôtres.*
Sus vacas (de él) están más gordas que las de ustedes.	*Ses vaches sont plus grasses que les vôtres.*

Cuando las palabras MIO, MÍA, TUYO, TUYA, SUYO, etc., van sin artículo y pospuestas al verbo SER, se traducen por los correspondientes pronombres personales, precedidos de la preposición *à*.

Ejemplos.

Este paraguas es mío.	*Ce parapluie est à moi.*
Esa blonda es mía.	*Cette dentelle est à moi.*
Esta pañoleta es suya (de ella).	*Ce fichu est à elle.*
Este reloj es tuyo.	*Cette montre est à toi.*
Este caballo es nuestro.	*Ce cheval est à nous.*
Esas mesas son vuestras.	*Ces tables sont à vous.*
Estas palomas son suyas (de ellos).	*Ces pigeons sont à eux.*

TEMAS.

Tu casa es mayor que la mía.—Este cortaplumas es suyo (de él).—El mío es mejor que el tuyo.—Los muebles de Amalia
Amélie
son mejores que los tuyos, pero los tuyos son más bonitos que los suyos.—Yo quiero lo que es mío.—Mi hermano (sé)
veux ce qui
comió las suyas, y yo guardé las mías.—Vuestro padre y el
a mangé moi j'ai gardé
mío eran amigos.—Mi casa y la de V. son las mejores del pueblo.—No olvidéis que la suerte de este desgraciado puede ser
N'oubliez pas sort (m)
la vuestra.—Consolando las penas de los demás, el hombre
En soulageant
sensible mitiga las suyas.—Ayer mandé mis libros y los de
soulage
usted.—Cada cual ha tomado el suyo.—Cuanto hago es por
Tout ce que fais pour
vuestro bien y por el suyo (de ellos).—¿Sus intereses son más
pour sont-ils
sagrados que los nuestros?—Este dinero es vuestro y aquellas alhajas, suyas (de ella) —Esta gallina ha dejado su parte, las
a laissé
demás (se) han comido la suya.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Pronombres demostrativos son los que recuerdan al nombre, expresando una idea de indicación.

DICCIONES DE ESTE PRONOMBRE.

SINGULAR.

Masculino.		Femenino.	
Éste,	*celui-ci.*	Ésta,	*celle-ci.*
Ése, aquél,	*celui-là.*	Ésa, aquélla,	*celle-là.*

PLURAL.

Éstos,	*ceux-ci.*	Éstas,	*celles-ci.*
Ésos, aquéllos,	*ceux-là.*	Ésas, aquéllas,	*celles-là.*

GÉNERO NEUTRO.

Esto,	*ce, ceci.*	Eso, aquello,	*ce, cela.*

Ejemplos.

De esos ramos, éste es de usted; aquél es mío.	*De ces bouquets, celui-ci est à vous; celui-là est à moi.*
De las dos rosas que me has traído, ésta es más hermosa que aquélla.	*Des deux roses que tu m'as apporté, celle-ci est plus belle que celle-là.*
Estos sillones me gustan; pero aquéllos, no.	*Ces fauteuils-ci me plaisent; mais ceux-là, non.*
Aquéllos caballos corrían más que éstos.	*Ces chevaux-là couraient plus que ceux-ci.*
Esto vale más que aquello.	*Ceci vaut mieux que cela.*

Cuando estos pronombres, en español, van seguidos de las palabras DE Ó QUE, pierden, en francés, los llamados afijos *ci* y *là*. En estos casos, el pronombre suele sustituirse por el artículo determinativo. La preposición DE se traduce del mismo modo; más no sucede lo propio respecto del relativo QUE; pues se resuelve por *qui* ó *que* según sea sujeto ó complemento.

Ejemplos.

Este de (ó el de) mi hermano es mejor que el tuyo.	*Celui de mon frère est meilleur que le tien.*
Ésta de (ó la de) mi primo es más cara que la de usted.	*Celle de mon cousin est plus chère que la vôtre.*
Éste que (ó el que) ha entrado, es pariente mío.	*Celui qui est entré, est un de mes parents.*
Éstas que (ó las que) usted ha visto, son extranjeras.	*Celles que vous avez vu, sont étrangères.*
Esto que (ó lo que) usted sabe, no es nada.	*Ce que vous savez, ce n'est rien.*

Ce, significa ESTO, ESO Ó AQUELLO; en general, no se traduce, en castellano; se usa antes del verbo *être* SER Ó ESTAR, como sujeto aparente, en los siguientes casos: 1.° cuando al verbo ser, en principio de frase, le sigue un sustantivo. 2.° cuando en el propio caso, va seguido de un pronombre personal. 3.° cuando en las mismas circunstancias, al verbo SER le sigue adverbio de cantidad.

Aún cuando el verbo SER vaya seguido de un pronombre plural, el verbo se traduce por la tercera persona del singular, á no ser que aquel pronombre sea de tercera persona; pues en este caso concierta con él.

Ejemplos.

Es una tontería.	*C' est une sottise.*
Soy yo.	*C' est moi.*
Somos nosotros.	*C' est nous.*
Son ellos.	*Ce sont eux.*
Son cuatro hermanos.	*Ce sont quatre frères.*
Es poco.	*C' est peu.*
Era demasiado.	*C' était trop.*

TEMAS.

¿Qué diferencia hay entre la mujer hermosa y la mujer
Quelle y a-t-il
buena? Aquélla es una alhaja, ésta es un tesoro.—Cicerón y
Demóstenes fueron dos grandes oradores; éste era griego,
Démosthène furent était
aquél era romano.—Los defectos de Enrique cuarto eran los
étaient

de un hombre amable, y sus virtudes, las de un grande hombre.—El que hace un servicio debe olvidarlo, el que lo recibe,
rend doit reçoit,
recordarlo.—Un magistrado íntegro y un valiente oficial son
s'en souvenir
igualmente dignos de aprecio; aquél hace la guerra á los ene-
estimables fait
migos domésticos, éste nos proteje contra los enemigos ex-
protége
teriores.—No me gusta esto, dadme de aquello.—No conozco
Je n' aime pas donnez-moi Je ne connais
ningún espectáculo más expléndido que el del cielo (tachonado
magnifique voûte étoilée
de estrellas).—El que conserva sus ilusiones, no ha experi-
conserve n' a pas expéri-
mentado los desengaños del mundo.—Los que han vivido en-
menté déceptions ont vécu
tre los hombres, saben por experiencia lo que estos valen.—
savent valent
Los que hablan mucho, no son siempre creídos.—La fatiga
parlent ne sont pas lassitude
más dolorosa es la de los placeres.—Es demasiado exigir.—
la plus
Fuímos nosotros quienes lo hicieron.—Es una locura lo que
l' avons fait
mi hermano pretende.—Es mucho lo que he hecho por todos
prétend j' ai fait
mis parientes.—Son tus hermanas las que me han escrito.
m' ont écrit.

PRONOMBRES RELATIVOS.

Pronombres relativos son aquéllos que hacen relación de persona ó cosa ya nombrada, ó que se ha dado á conocer antes; la cual se llama *antecedente*.

El relativo concierta con su antecedente, en gênero, número y persona.

Los pronombres relativos castellanos son QUE, CUAL, QUIEN y CUYO.

QUE, de ambos géneros y de ambos números, se traduce por *qui*, si es sujeto del verbo; por *que*, si es complemento directo; y por *lequel*, si lo es indirecto.

Ejemplos.

El hombre que cumple con su deber, es feliz.	*L' homme qui remplit son devoir, est heureux.*
La casa que has comprado, es demasiado cara.	*La maison que tu as achetée, est trop chère.*
¿Qué hace usted?	*Que faites-vous?*
El asunto por qué te interesas, está terminado.	*L' affaire pour laquelle tu t' intéresses, est terminée.*

El pronombre *lequel* cuando va precedido de la preposición Á ó DE, se halla sujeto á la contracción; puesto que *lequel* está formado por el artículo *le, la, les* y por el adjetivo indefinido *quel, quelle, quels, quelles*.

Así diremos: AL CUAL, *auquel;* Á LA CUAL, *à laquelle.*
Á LOS CUALES, *auxquels;* Á LAS CUALES, *auxquelles.*
DEL CUAL, *duquel;* DE LA CUAL, *de laquelle.*
DE LOS CUALES, *desquels;* DE LAS CUALES, *desquelles.*

Obsérvese que en la dicción singular-femenina no se verifica la contracción; como tampoco tenía lugar en el artículo.

Ejemplos.

La casa á que te refieres, es mía.	*La maison à laquelle tu te rapportes, est à moi.*
Los libros de que me hablaste, los mandé á mi hermano.	*Les livres desquels tu m' as parlé, je les ai envoyés à mon frère.*

Si es la preposición DE la que precede á QUE, puede traducirse por *dont* invariable.

Ejemplo.

Las cosas de que hemos tratado, son interesantes.	*Les choses dont nous avons traité, sont intéressantes.*

Cuando el QUE, complemento indirecto, se refiere á persona, se puede traducir por *qui*. En este caso, QUE suele reemplazarse por QUIEN.

De lo que acabamos de decir se sigue, que si el relativo QUE se refiere á persona y le precede la preposición DE, podrá traducirse de tres distintos modos.

Ejemplo.

La persona de que (ó de quien) me hablaste, llegará mañana.	*La personne de laquelle (de qui ó dont) tu m' as parlé, arrivera demain.*

Si el QUE es complemento de una preposición, y no tiene antecedente expreso, ó figura en una frase exclamativa, equivaliendo á ¡CÓMO!, se traduce por *quoi*. En este último caso, no es relativo; es interjección.

Ejemplos.

¿De qué hablábais?	*De quoi parliez-vous?*
¿Por qué le ha escrito usted?	*Pourquoi lui avez-vous écrit?*
¡Qué! (¡Como!) ¿serías capaz de ir?	*Quoi! serais-tu capable d' y aller?*

QUIEN, QUIENES: se traducen siempre por *qui;* excepto cuando son complementos directos y tienen antecedente expreso, que se resuelven por *que*.

Ejemplos.

Ella es quien ha escrito.	*C' est elle qui a écrit.*
El joven á quien amas es indigno de ti.	*Le jeune homme que tu aimes est indigne de toi.*
Las jóvenes de quienes te hablé, han marchado.	*Les jeunes personnes de qui (dont ó desquelles) je t' ai parlé, sont parties.*
¿Quién lo ha dicho?	*Qui l' a dit?*
¿A quienes has visto?	*Qui as-tu vu?*
¿De quién murmuraban?	*De qui médisait-on?*

¿DE QUIÉN?, indicando posesión y sin antecedente expreso, se traduce por *à qui?*

Ejemplos.

¿De quién es ese paraguas?	*A qui est ce parapluie?*
¿De quién era esa casa?	*A qui était cette maison?*

EL CUAL, LA CUAL, LOS CUALES, LAS CUALES; *lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.*

Este relativo no ofrece ninguna particularidad, excepto la de estar sujeto á la contracción como ya hemos dicho antes.

Ejemplos.

Me ha escrito Ricardo, el cual me ha encargado te saludo.	*Richard m' a écrit, lequel m' a chargé de te saluer.*
He recibido noticias de mi prima la cual vendrá este verano.	*J'ai reçu des nouvelles de ma cousine, laquelle viendra cet été*
Dentro de pocos días iré á Madrid para abrazar á mis padres; los cuales nada saben de mi viaje.	*Dans peu de jours j'irai à Madrid pour embrasser mes parents; lesquels ne savent rien de mon voyage.*
He recibido las acuarelas, las cuales me han gustado mucho.	*J'ai reçu les aquarelles, lesquelles m'ont plu beaucoup.*

Cuando á este pronombre le preceda la preposición DE, es preferible el uso de *dont*, si se refiere á cosas; y de *dont* ó *de qui*, si se refiere á personas.

Ejemplos.

El asunto del cual estamos tratando, es importantísimo.	*L'affaire dont (ó de laquelle) nous traitons, est bien importante.*
El hombre del cual me hablas, es amigo mío.	*L'homme dont (de qui ó duquel) tu me parles, est un de mes amis.*

En castellano este relativo pierde el artículo en frases interrogativas, si expresan elección.

Ejemplos.

¿Cuál de estos diccionarios es el más completo.	*Lequel de ces dictionnaires est le plus complet?*
¿A cual de mis hermanas se refería usted?	*A laquelle de mes sœurs vous rapportiez-vous?*

LO CUAL precedido de preposición se traduce por *quoi*; y sin preposición, por *ce qui* ó *ce que*, según sea sujeto o complemento.

Ejemplos.

Julián preguntó á Lorenzo cómo estaba, á lo cual contestó éste, que se hallaba algo mejor.	*Julien demanda à Laurent comment se portait-il, à quoi celui-ci répondit, qu' il allait un peu mieux.*
La gente me cree muy rico, lo cual me fastidia mucho.	*Le monde me croit très riche, ce qui m' ennuie beaucoup.*
Fernando dice que miento, lo cual nadie podrá probar.	*Ferdinand dit que je mens; ce que personne ne pourra prouver.*

CUYO, CUYA, CUYOS, CUYAS, se traduce generalmente por *dont*; relativo de ambos géneros y de ambos números.

Este pronombre, en castellano, va siempre entre dos sustantivos, ó entre un pronombre y un sustantivo; v. g.: LA SEÑORA CUYA HIJA CONOCES. AQUÉL CUYA MADRE HA MUERTO.

El nombre que sigue á este relativo puede ser *sujeto, complemento directo ó indirecto*. En el primer caso, el relativo se traduce por *dont*, y la construcción es la misma que en castellano. Cuando el nombre que sigue al relativo es complemento directo, también se traduce por el relativo *dont*; pero la construcción no es la misma; ya que el sustantivo debe colocarse después del verbo. En el último caso ó sea cuando el sustantivo es complemento indirecto, se traduce el relativo, por *lequel, laquelle, lesquels, lesquelles;* según el género y el número, precedido de la correspondiente preposición.

Es de advertir que así como, en español, dicho sustantivo va sin artículo, en francés, va siempre precedido de él.

Ejemplos.

La señora cuyo hijo acaba de llegar, es portuguesa.	*La dame dont le fils vient d'arriver est portugaise.*
La señora cuyo hijo conozco, es rusa.	*La dame dont je connais le fils, est russe.*
La señora de cuyo hijo te hablé, es austriaca.	*La dame du fils de laquelle je t'ai parlé, est autrichienne.*

El *dont* equivale á cualquier pronombre relativo, excepto CUYO, CUYA, ETC., precedido de la preposición DE. Así, pues, DE QUÉ, DE QUIÉN, DE QUIENES, DEL CUAL, DE LA CUAL, DE LOS CUALES, DE LAS CUALES, se podrán traducir por *dont*.

El relativo QUE, expresando una relación de lugar, se traduce por *où*. Indicará esta circunstancia, cuando pueda ser sustituído por el adverbio DONDE.

La preposición que en estos casos precede al relativo QUE, debe también traducirse; excepto Á y EN; pues la palabra *où*, equivale á Á QUE y á EN QUE.

Ejemplos.

La calle por qué (ó donde) paso todas las noches, es muy solitaria	*La rue par où je passe tous les soirs est très-solitaire.*
El sitio á qué (ó donde) me dirijo, es delicioso.	*L'endroit où je me dirige, est charmant.*

La casa en qué (ó donde) vives, es demasiado húmeda.	*La maison où tu demeures, est trop humide.*
La iglesia de qué (ó donde) acabo de salir, es muy antigua.	*L'église d' où je viens de sortir, est très ancienne.*
La iglesia de qué te hablo, es moderna.	*L'église dont je te parle, est moderne.*

RELATIVOS COMPUESTOS: QUIENQUIERA QUE, QUIENESQUIERA QUE, CUALQUIERA QUE, CUALESQUIERA QUE, se traducen por *qui que, ó qui que ce soit;* SEA EL QUE FUERE, *quel qu' il soit;* SEA LA QUE FUERE, *quelle qu' elle soit;* SEAN LOS QUE FUEREN, *quels qu' ils soient;* SEAN LAS QUE FUEREN, *quelles qu' elles soient;* CUALQUIERA COSA QUE, *quoi que ce soit.*

El presente de subjuntivo *soit* puede ser sustituído por el imperfecto de subjuntivo *fût*, y decir; *qui que ce fût, quoi que ce fût.*

Ejemplos.

¡O tú, quienquiera que seas, mortal ó diosa!	*O toi, qui que tu sois, mortelle ou déesse!*
Con quienquiera que hablemos, debemos ser atentos.	*Avec qui que ce soit (ó qui que ce fût) que nous parlions, nous devons être polis.*
Sean los que fueren quienes falten á su deber, serán castigados.	*Quels qu' ils soient qui manqueront à son devoir, seront punis.*
Cualquiera cosa que hiciese, le reñían siempre.	*Quoi que ce soit (ó quoi que ce fût) qu' il fit, on le grondait toujours.*

TEMAS.

La niña que ha caido tiene tres años.—Los soldados que
est tombée
murieron eran franceses.—¿Qué hacéis durante el día?—La
moururent faites-vous
carta que me escribiste era demasiado corta.—El asunto á
as écrite
que te refieres, (se) halla en el mismo estado.—La señora de
tu te rapportes, est
que te hablé, ha muerto en Lisboa.—He hablado con la prima
je t' ai parlé, est morte à Lisbonne
de Luís, la cual me ha preguntado por usted.—¿De qué te
de vos nouvelles

quejas?—¡Qué! ¿(te) atreverías (á) ir á su casa? (de él).—¿Por
plains-tu oserais-tu aller chez lui.

qué me has llamado?—La manía de conquistar es una especie
as-tu appelé

de avaricia que no se satisface nunca.—¿Qué queréis?—Un gran
ne s' assouvit voulez-vous

corazón agradece tanto los beneficios que se le desean, como
est aussi touché des avantages souhaite,

los presentes que se le hacen.—Tenemos con qué divertirnos.
des dons fait de

—Los lapones tienen un gato negro al qué confían todos sus
ils confient

secretos.—Es un hombre cuyo mérito iguala al nacimiento.
C'est égale la

—La mujer cuya historia te conté, ha llegado hoy.—El joven
je t' ai raconté est arrivée

de cuya hermana te hablé, me escribió ayer.—¿De quién es
m'a écrit

este jardín?—Fué Pablo, quien lo dijo.—Ernesto es un joven
Ce fut l'a dit

á quien aprecio.—¿Quiénes han venido?—El joven de quien te
j'estime sont venus

conté aquella anécdota, ha muerto.—Á quienes conoces en
est mort connais-tu à

París.—¿Con quién marcharás?—¿Cuál de estos relojes pre-
pastiras-tu pré-

fieres?—La religión es una cadena de oro que une el cielo con
fères-tu attache à

la tierra.—La habitación de que acabo de salir es eleganti-
je viens

sima.—El piso en que vivo es muy alto.—El pueblo á que te
je demeure

diriges, está muy cerca del mío.—La casa de que hablabas es
diriges tout près tu parlais

de un pariente mío.—¿Cuál de estas niñas es tu sobrina?—
a

No se debe nunca hablar mal de quienquiera que sea, en su
pendant

ausencia.—Cualquiera cosa que digáis, os escucharé atenta-
absence disiez, je vous écouterai

mente.

Y EN.

Estas partículas pueden ser adverbios de lugar, pronombres personales y pronombres demostrativos.

Cuando se emplean como adverbios, *y* significa ALLÍ Ó ALLÁ; y *en*, DE ALLÍ Ó DE ALLÁ.

Cuando se usan como pronombres personales, *y* equivale á las palabras YO, TÚ, ÉL, ELLA, ELLOS, ELLAS, ETC., precedidas de cualquier preposición que no sea DE; y *en* equivale á las mismas palabras, precedidas de la preposición DE.

Cuando son pronombres demostrativos, *y* equivale á ESTO, ESO, AQUELLO con una preposición cualquiera antepuesta, excepto DE; y *en* equivale á los mismos demostrativos, pero con la preposición DE.

Obsérvese que las palabras *y, en,* significan lo mismo; su diferencia estriba, en que la última lleva siempre contenida la preposición DE; mientras que la primera, ó no contiene preposición alguna, ó es otra cualquiera, menos la que acabamos de citar.

Estas partículas van siempre junto al verbo; por eso las llaman los franceses *sanguijuelas del verbo*. Se colocan antes de él, á no ser en las oraciones imperativo-afirmativas, que se posponen. Son siempre complementos indirectos.

Ejemplos.

¿Has ido al café?—Ahora voy allí.	*Es-tu allé au café?—J' y vais maintenant.*
¿Has ido al teatro?—Vengo de allí.	*Es-tu allé au théâtre?—J' en viens.*
¿Hace mucho tiempo que no ha visto usted á su hermano?—Sí, señor, pero mañana hablaré con él.	*Y a-t-il longtemps que vous n'avez pas vu votre frère?—Oui, monsieur, mais j' y parlerai demain.*
Esta mañana he visto á su cuñado de V.—En este momento hablábamos de él.	*Ce matin j' ai vu votre beau frère.—Dans ce moment nous en parlions.*
¿Piensas en eso?—Pienso en eso.	*Penses-tu à cela?—J' y pense.*
¿Te acuerdas de aquello?—Me acuerdo de aquello.	*Te souviens-tu de cela?—Je m' en souviens.*

Los pronombres personales LE, LO, LA, LOS, LAS, refiriéndose á un sustantivo indeterminado, se traducen por *en*.

Ejemplos.

¿Tiene dinero?—Lo tiene.	*A-t-il de l' argent?—Il en a.*
¿Tiene hijos su hermano de usted?—Los tiene.	*A-t-il des enfants votre frère?—Il en a.*

La brevedad de la partícula *y* es causa que los franceses la usen con mucha frecuencia; lo que en español, además de innecesario, sería ridículo.

Ejemplo.

Los inviernos son allí templados, y los rigurosos cierzos no se dejan sentir nunca; el ardor del verano se halla siempre suavizado por frescos céfiros.	*Les hivers y sont tièdes, et les rigoureux aquilons n' y soufflent jamais; l' ardeur de l' été y est toujours tempérée par des zéphirs rafraîchissants.*

También se emplea muchas veces el *en*, sin que en castellano tenga equivalente. En español, no es necesario, porque ya se desprende del contexto; pero, en francés, es de rigor el uso de esta partícula, para indicar la relación del segundo verbo con el primero; de lo contrario, el sentido quedaría oscuro.

Ejemplo.

Quería comprar medias y no hallé.	*Je voulais acheter des bas et je n'en trouvai point.*

También se hace uso del *en*, siempre que el complemento directo del segundo verbo sea un numeral, un pronombre, indefinido, ó un sustantivo que tenga relación con el complemento directo del verbo anterior.

Ejemplos.

¿Cuántas mantas ha comprado usted?—He comprado tres.	*Combien de couvertures avez-vous achetées?—J' en ai acheté trois.*
¿Quiere V. esta levita?—No, señor, quiero otra.	*Voulez-vous cette redingote?—Non, monsieur, j' en veux une autre.*
¿Le gusta á usted el vino de Burdeos?—Sí, señor, precisamente ayer recibí seis botellas.	*Aimez-vous le vin de Bordeaux?—Oui, monsieur, précisément j'en ai reçu six bouteilles hier.*

Existen algunos verbos que, en francés, rigen destinta preposición que en castellano, lo cual se ha de tener muy presente para el debido empleo de *y, en*.

Ejemplos.

¿Se alimenta con leche?—Sí, señor, se alimenta con ella.	*Se nourrit-il de lait?—Oui, monsieur, il s' en nourrit (d' elle).*
Acércate á él.	*Approche-t'en (de lui).*
Es un asunto muy importante y me intereso por él.	*C' est une affaire bien importante et je m' y intéresse (à elle).*

TEMAS.

¿Estuvo usted ayer en los Campos Elíseos? Sí, señor, estu-
Avez-vous été aux
ve allí.—¿Vienes de oir misa? Vengo de allí.—Pensaré en ello.
—¿Te sirves de mis plumas? Me sirvo de ellas.—¿Tiene usted
sers-tu
cigarros? Tengo (de esto).—He viajado por Suiza, y he visto
en
allí perspectivas admirables.—La hermosura es una cosa pa-
sites
sajera; no (os) fijéis, pues, demasiado en ella.—He ahí mi
attachez donc pas trop de prix Voici
casa, puede usted disponer de ella.—¿Ha recibido V. periódi-
vous pouvez Avez-vous reçu
cos? los he recibido.—¿Tiene usted papel? lo tengo.—Los campos están allí bien cultivados, las cosechas son abundantes y el clima es suave.—Mi sobrino recibió naranjas de Valencia
doux reçut
y esta mañana me ha enviado unas cincuenta (de ellas).—
¿Tiene V. muchos amigos? Ahora tengo pocos, pero cuando
Avez-vouz Maintenant
era rico tenía muchos.—¿Cuantas personas había? Había cua-
y avait-il
tro.—¿Había, en el café, los mismos compañeros? No, señor,
au
había otros.—Me parece que bebe V. mucha agua. Esta ma-
Je crois vous buvez trop d'
ñana he bebido tres botellas.—Esta mujer vertía tantas lágri-
carafes versait
mas que regaba con ellas (á) su hijo.—Esta casa amenaza

ruina; no (te) aproximes á ella.—¿(Se) pone V. este sombrero?
Mettez-vous
No, (me) pondré otro.—¿Hay función esta noche en el teatro?
Y a-t-il spectacle au
Si, señor, la hay.—Sócrates contestó al que le anunció que
répondit à celui qui
los atenienses le habían condenado á muerte, «también la naturaleza les ha condenado á ellos.»—¿Ha comido usted ostras verdes? Si, señor, comí en Burdeos.—La vida es un depó-
à
sito que Dios nos ha confiado; atreverse (á) disponer de ella,
oser
es ser criminal.—¿Tienes todavía dinero? No tengo mucho.
c'est

PRONOMBRES INDEFINIDOS.

Se llaman *pronombres indefinidos*, á los que recuerdan al sustantivo de un modo vago y general. Los hay que pueden ser adjetivos, como *tel, tout, autre, aucun, nul, certain* y *plusieurs*; otros, que sólo pueden ser pronombres; tales son: *autrui, l'un l'autre, on, chacun, quelqu'un, quiconque, rien* y *personne*.

Tel. Tout. Autre. Autrui. L'un l'autre.

Tel; este pronombre se emplea en sentencias morales y para representar á una persona que no se quiere nombrar; en el primer caso se traduce por TAL, y se usa solamente la dicción singular-masculina; en el segundo, significa FULANO, A; ZUTANO, A; MENGANO, A; y se usan las dicciones de ambos géneros del singular, precedidas de *un* ó *une*.

Ejemplos.

Tal es rico hoy, que será pobre mañana.	*Tel est riche aujourd'hui, qui sera pauvre demain.*
Fulano me lo ha contado todo.	*Un tel m'a tout conté.*
Zutana ha marchado.	*Une telle est partie.*

Tout, e; TODO, TODA; plural *tous, toutes;* TODOS, TODAS. Cuando se usa de un modo absoluto y no indica generalidad, TODOS suele traducirse por *tout le monde*.

Ejemplos.

Todo es maravilloso en ese país.	*Tout est merveilleux dans ce pays.*
Todas decían lo mismo.	*Toutes disaient la même chose.*
Todos quieren tener razón.	*Tous veulent avoir raison ó tout le monde veut avoir raison.*

Autre, OTRO, OTRA; *autres,* OTROS, OTRAS. Lo mismo que cuando es adjetivo, va precedido de *un, une,* en singular, y de la *d'* en plural; á no ser que vaya pospuesto á un determinativo.

Ejemplos.

Otro vendrá, si él marcha.	*Un autre viendra, s'il part.*
En casa tengo otra.	*Chez moi j'en ai une autre.*
Otros creen que es verdad.	*D'autres croient qu'il est vrai.*
Me han quedado algunos más (otros).	*Il m'en est resté quelques autres.*

Este pronombre se traduce por MÁS cuando le precede *quelques,* como en el ejemplo anterior; y por DEMÁS, cuando le precede la dicción plural del artículo determinativo.

Ejemplo.

Los demás (otros) se han marchado.	*Les autres son partis.*

Autrui precedido de preposición y usado de una manera vaga, significa OTRO, OTROS. Puede también traducirse por el adjetivo AJENO.

Ejemplos.

No hagas daño á otro.	*Ne fais point de tort à autrui.*
No desees los bienes ajenos (de otros).	*Ne désire pas les biens d'autrui.*

L'un l'autre significa UNO Á OTRO; *l'une l'autre,* UNA Á OTRA; *les uns les autres,* UNOS Á OTROS; *les unes les autres,* UNAS Á OTRAS.

Estos pronombres expresan reciprocidad.

Ejemplos.

El fuego y el agua se destruyen uno á otro.	*Le feu et l'eau se dètruisent l'un l'autre.*
Se ayudan una á otra.	*Elles s'aident l'une l'autre.*
Los hombres de aquel país, se protejen unos á otros.	*Les hommes de ce pays-là, se protègent les uns les autres.*
Unas á otras se han dirigido mil injurias.	*Elles se sont adressé mille injures, les unes les autres.*

No deben confundirse con *l'un et l'autre* UNO Y OTRO; *l'une et l'autre*, UNA Y OTRA; *les uns et les autres*, UNOS Y OTROS; *les unes et les autres*, UNAS Y OTRAS; pues éstos no expresan reciprocidad, pueden ir seguidos de un sustantivo, y por lo tanto, ser adjetivos. En este caso también significan AMBOS Ó LOS DOS y AMBAS Ó LAS DOS.

Ejemplos.

Uno y otro alumno (ambos alumnos ó los dos alumnos) son aplicados.	*L'un et l'autre élèves sont studieux.*
Ví á una y otra hermana (ambas hermanas ó las dos hermanas).	*J'ai vu l'une et l'autre sœur.*
Unos y otros soldados (ambos soldados ó los dos soldados) son valientes.	*Les uns et les autres soldats sont braves.*
Unas y otras actrices (ambas actrices ó las dos actrices) trabajan bien.	*Les unes et les autres actrices jouent bien.*

TEMAS.

Tal que ríe el viernes llorará el domingo.—¿Ha visto usted
rit pleurera
(á) fulano?—Tal rechaza hoy la miseria importuna, que (se
repousse
hallará mañana en el mismo infortunio.—Fulana acaba de
tombera
marchar.—Tal siembra que muchas veces no recoge.—Zutaséme qui bien souvent récolte
na vino (á) verme.—Todo cae, todo perece, todo se confunde (á)
tombe pèrit confond
nuestro alrededor.—Observad (á) estas mujeres, todas son
autour de nous. Observez

rubias.—Todos se portaron bien.—Todos se fueron contentos
sont bien comporté
(dos traducciones).—Todo nos abandona en la hora de la muer-
abandonne
te.—Todas eran muy amables.—Prefiero que lo sepa usted
J'aime mieux apprenez
por otro que por mí.—Otra no lo hubiera dicho.—Otros han
d' de
escrito lo mismo.—En casa tengo otras.—Los demás no quisieron permanecer allí.—Por la tarde matamos algunas más.
Au
—No juzgues de otro por tí mismo.—No desees nunca las cotoi-même
sas ajenas.—Se aman uno á otro.—Se perseguían unos á otros.—Alfonso y Roberto murmuran uno de otro.—¡Es un
médisent
espectáculo edificante ver (á) los católicos luchando unos contra otros!—Se reunían unos y otros contra el enemigo común.—Hay pocas personas que se sirvan igualmente de una y otra mano (de las dos ó de ambas manos).—He leído la Iliada
Iliade
y la Eneida, una y otra (ambas ó las dos) me han encantado.—
Énéide
Virgilio y Horacio se amaron uno á otro.—Se protejen uno
Virgile Horace
á otro.—Hablé de tu asunto á unos y á otros.

On. Chacun. Quelqu'un.

On, significa SE, UNO; es sujeto de un verbo usado como impersonal, por más que estos verbos precedidos de *on* no sean de los propiamente llamados impersonales.

Ejemplos.

Se dice que la guerra va á estallar.	*On dit que la guerre va éclater.*
Uno cree acertar y muchas veces se equivoca.	*On croit deviner et maintes fois on se trompe.*

El verbo que tiene por sujeto á *on*, puede traducirse por la tercera persona del plural, no expresando dicho sujeto; y tam-

bién por la primera del mismo número, en sentencias morales.

Ejemplos.

Hablaban de terremotos.	*On parlait de tremblements de terre.*
Nacemos para morir.	*On nait pour mourir.*

Cuando le precede *si, ou, et, où, ni* ú otra palabra cualquiera que termine en vocal, para evitar el hiato se antepone una *l'* eufónica; á no ser que, como ya dijimos en la prosodia, á *on* le siga *le, la, les, lui, leur;* pues en este caso es preferible el hiato á la repetición de la *l*.

Ejemplos.

Si se dijera la verdad, etc.	*Si l' on disait la vérité, etc.*
Si se le dice la verdad, se enfada.	*Si on lui dit la vérité, il se fâche.*

Áun cuando este pronombre, suele ser del género masculino y del número singular, algunas veces se refiere á una mujer, y otras, á un plural.

Ejemplos.

No se es siempre joven y hermosa.	*On n' est pas toujours jeune et belle.*
No se es (ó no somos) esclavos para sufrir tan malos tratamientos.	*On n' est pas des esclaves pour essuyer de si mauvais traitements.*

El pronombre *on* debe repetirse delante de cada verbo, aunque no se haga en castellano.

Ejemplos.

Se dice y asegura, etc.	*On dit et l' on assure, etc.*
Piensan y creen lo mismo.	*On pense et l' on croit la même chose.*

Chacun, e: CADA UNO, A; CADA CUAL. Carece de plural, porque considera á las personas ó cosas á que se refiere, una á una; esto es, distributivamente. Viene á ser en la oración afirmativa, lo que NINGUNO en la negativa.

El uso de este pronombre ofrece alguna dificultad. Cuando se refiere á un plural expresado antes y al mismo tiempo va seguido del adjetivo posesivo SU, SUS, puede traducirse este

determinativo por *son, sa, ses,* ó por *leur, leurs,* según los casos.

Se traducirá por las dicciones de un solo poseedor si *chacun* va pospuesto al complemento directo; y por las de varios poseedores, si aquel indifinido precede á dicho complemento.

Cuando el verbo carece de complemento directo la dificultad es mayor. Se ha de examinar, entonces, si el complemento indirecto es necesario; es decir, si no es necesario para el sentido de la oración, ó si se halla unido á la frase de tal modo, que se alteraría por completo dicho sentido, si se suprimiera. En el primer caso el posesivo castellano se traduce por *son, sa, ses;* y en el segundo, por *leur, leurs.*

Ejemplos.

Aportaron las ofrendas, cada cual según sus medios.	*Ils ont apporté les offrandes, chacun selon ses moyens.*
Aportaron, cada cual, sus ofrendas.	*Ils ont apporté, chacun leurs offrandes.*
Los magistrados han fallado, cada cual según su conciencia.	*Les magistrats ont prononcé, chacun selon sa conscience.*
Vió á Eduardo y á Justina, que venían, cada cual, de su casa.	*Il vit Édouard et Justine, qui venaient, chacun, de leur maison.*

El pronombre TODOS, refiriéndose á un número indeterminado de séres de que antes se ha hablado, puede traducirse por *chacun;* y dicho se está que, en este caso, el verbo queda en singular.

Ejemplo.

Todos deploraban su desgracia.	*Tous déploraient son malheur ó chacun déplorait son malheur.*

Quelqu' un: este pronombre tiene dos significaciones, según se emplee de un modo absoluto, es decir, sin referirse á un sustantivo expreso, ó se use relativamente; esto es, haciendo referencia á un nombre ó pronombre que se halle expresado. Cuando se emplea de un modo absoluto, significa ALGUIEN. En este sentido, no se dice más que de las personas; no se usa el femenino y menos el plural.

Ejemplos.

¿Alguien ha dudado nunca de la existencia de Dios?	*Quelqu' un a-t-il jamais douté de l' existence de Dieu?*

Cuando *quelqu' un* se refiera á un sustantivo ó pronombre expreso, se dice indistintamente de las personas y cosas; se usa en ambos géneros y números, y significa ALGUNO; singular femenino *quelqu' une*, ALGUNA; plural masculino *quelques-uns*, ALGUNOS; y plural femenino *quelques-unes* ALGUNAS.

Ejemplos.

Alguno de ustedes, tal vez lo habrá visto.	*Quelqu' un de vous, peut-être l' aura vu.*
¿Conocen ustedes á alguna de esas señoras.	*Connaissez-vous quelques-unes de ces dames?*

UN SUJETO se traduce por *quelqu' un* y también puede traducirse por *une personne*.

Ejemplo.

Un sujeto me lo ha contado todo.	*Quelqu' un (ó une personne) m'a tout conté.*

ALGO, se traduce por *quelque chose*, excepto cuando equivale á UN POCO, que se resulve por *un peu*.

Ejemplos.

Algo me dice que usted ganará el premio.	*Quelque chose me dit que vous remporterez le prix.*
Escriba usted algo.	*Écrivez quelque chose.*
Me ha hablado de algo que no he comprendido.	*Il m'a parlé de quelque chose que je n' ai pas compris.*
Algo (un poco) me bastará.	*Un peu me suffira.*
Este joven habla algo (un poco) el inglés.	*Ce jeune homme parle un peu l' anglais.*

TEMAS.

No se debe atribuir á la religión los defectos de alguno de sus ministros.—Uno guarda sin remordimientos lo que adquiere sin crímenes.—No se vence al vicio sino huyendo de
acquiert surmonte le qu'en le fuyant

él.—Dicen que el cóiera está en Italia.—Por más que se diga,
Quoi que
se está muy satisfecha de ser amada.—Venimos á este mun-
aise dans
do para sufrir.—Cuando se es casada, no se es dueña de sus acciones.—Si permitieran ver (á) tu hermana iría (á) visitar-
permettait j'irais
la.—Si se le habla de su hijo, no contesta.—Aquí somos iguales.—En aquella casa se murmura y habla mal de todo el
médit
mundo.—Cada cual ve los males ajenos de otro modo que los
d'un autre œil
propios.—Colocad esos objetos cada uno en su sitio.—Dad á
siens Remettez a
cada uno su parte.—Los dos reyes han hecho cantar un Te-Deum, cada uno en su campo.—Los dos reyes han hecho cantar, cada uno en su campo, un Te-Deum solemne.—He encon-
J'ai rencon-
trado (á) Berta y (á) Eloísa que venían cada una de su pueblo.
tré Berthe Éloise
—Todos tenían ante la vista la imagen de la muerte, todos
devant les yeux
veían los abismos abiertos.—Todos cumplieron (con) su deber en aquellos tristes momentos.—Alguien ha dicho que el alma del mundo es el sol.—He oído que hablaban ustedes de alguien que conozco.—¿Conoce usted (á) algunas de esas se-
Connaissez-vous
ñoras?—Varios de estos señores me han prometido venir; al-
ont promis de venir
gunos vendrán.—Un sujeto ha venido (á) ver (á) V.—Dénos
viendront Donnez-nous
usted algo que comer.—Conozco algo (á) esta señora.—Algo
à
me dice que recobre aliento.—Hemos tratado de algo que in-
de reprendre courage
teresa á usted.—Ese joven francés conoce algo el español y el italiano.—Una persona ha estado aquí esta mañana y ha dejado una carta para usted.—Esas flores son hermosas, pero algunas tienen espinas.

Quiconque. Rien. Personne.

Quiconque, significa QUIENQUIERA QUE, CUALQUIERA QUE,

EL QUE. Se refiere sólo á personas, no tiene plural, es casi siempre masculino, y equivale á un nombre y un relativo. Cuando, en una frase que consta de dos oraciones, figura en la primera como sujeto, no ha de preceder al verbo de la segunda otro pronombre, pues equivaliendo, como ya hemos dicho, á dos palabras, es á la vez, sujeto de dos verbos. También puede ocurrir que en el primer miembro de una frase sea complemento directo ó indirecto; pero en el segundo es siempre sujeto.

Otra particularidad ofrece este pronombre; y es que así como en castellano está el verbo en presente ó pasado de subjuntivo, en francés se resuelve dicho verbo por futuro simple ó compuesto, respectivamente.

Ejemplos.

Quienquiera que falte á su deber, será castigado.	*Quiconque manquera à son decoir, sera puni.*
Amaré á quienquiera que te ame.	*J'aimerai quiconque t' aimera.*
Hablaré á quienquiera que se digne escucharme.	*Je parlerai à quiconque voudra m'écouter.*

Rien, significa NADA; este pronombre, en ambas lenguas, marca exclusion de toda cosa; y sólo en las oraciones dudosas é interrogativas ha conservado su significación etimológica; puesto que *rien* procede del REM latino (COSA); de modo que excepto en las oraciones indicadas, equivale á la negación de toda cosa; y por lo tanto, figura en frases negativas, excluyendo el complemento negativo *pas* ó *point*.

Ejemplos.

No sé nada.	*Je ne sais rien.*
Dudo que nada le guste.	*Je doute que rien lui plaise.*
¿Hay nada más sublime y heroico que el amor maternal?	*Y a-t-il rien de plus sublime et de plus héroïque que l'amour maternel?*

Si figura como complemento directo, en una oración en que el tiempo del verbo sea compuesto, *rien* se coloca entre el auxiliar y el participio de pretérito; si modifica á un infinitivo, se antepone á éste.

Seguido de adjetivo, rije la preposición *de*; y si se le pospone COMO é infinitivo, se traduce COMO por *que de*.

Ejemplos.

No hemos sabido nada.	*Nous n' avons rien su.*
Mi amigo no quiere hacer nada.	*Mon ami ne veut rien faire.*
Nada hay tan grato como verse querido y respetado.	*Il n' y a rien de si beau que de se voir aimé et respecté.*

Personne, NADIE; viene á ser respecto de las personas lo que *rien* respecto de las cosas; de modo que también, en ambas lenguas, expresa exclusión de toda persona. A no ser en las dudosas é interrogativas, figura siempre en oraciones negativas con exclusión del *pas* ó *point*. Esta palabra puede ser sustantivo, significando entonces PERSONA.

Se construye, en la oración, como *rien*; excepto cuando es complemento directo y el verbo se halla en tiempo compuesto; pues, así como *rien* se coloca entre el auxiliar y el participio pasado, *personne* va siempre después del participio.

Ejemplos.

No vi á nadie.	*Je n' ai vu personne.*
Dudo que nadie le tema.	*Je doute que personne le craigne.*
¿Hay nadie que pueda creerlo?	*Y a-t-il personne qui puisse le croire?*

TEMAS.

Quienquiera que no observe esta ley, será castigado.—Quienquiera que aguarda un mal inevitable, puede decirse
attend peut
desgraciado —Estimaré (á) quienquiera que os defienda.—Quienquiera de ustedes que sea bastante atrevida para mur-
sera
murar de mí, la haré arrepentir de ello.—Me dirigiré á quien-
je l' en ferai repentir
quiera que venga.—Nada es tan incierto como nuestra últi-
n' est
ma hora.—No quiero nada.—Al dia siguiente vi á Enrique y no me dijo nada.—Tu primo (lo) sabe todo y no quiere decir nada.—¿Hay nada más raro que un semi-sabio modesto?
demi
—Nada hay tan grato como tener una conciencia tranquila.—Dudo que haya sabido nada.—¿Quien le ha dicho (á usted)
a dit

nada que pueda hacerla dudar de mi amistad?—¿Quien te dice
puisse
nada?—(Á) los ambiciosos y (á) los miserables que no tienen
nada que perder, (les) gusta siempre el cambio.—Nadie ha es-
à aiment
tado (á) visitar al gobernador.—Cuando yo entré, no había na-
suis entré, il n' y avait
die.—No he conocido (á) nadie.—Dudo que nadie haya pintado
ait mieux
mejor la naturaleza en su amable sencillez que el sensible
peint simplicité
Gessner.—Nadie ha relatado con mayor sencillez que La Fon-
a reconté plus naïvement
taine -Nadie es tan dichosa como usted, señora.-He visto sólo
Je n'ai vu
(á) una persona en el paseo.—Es un hombre que no (le) gusta
qu' une à à
murmurar de nadie.

VERBO.

Esta voz deriva de la latina VERBUM, que significa PALABRA; se llama así, á esta parte de la oración, por su excelencia; como si en ella se concentrase toda la virtud expresiva del pensamiento.

Muchas teorías se han ideado para explicar la naturaleza del verbo y dar una definición exacta de esta importantísima parte del discurso; mas como no nos hemos propuesto escribir una gramática razonada, haremos gracia al lector del sinnúmero de definiciones que de esta palabra existen; y adoptaremos la más corriente, ya que hoy por hoy, es la más exacta.

Así, pues, definiremos el verbo, diciendo que *es aquella palabra que afirma con la designación de modos, tiempos, números y personas.*

El verbo respecto á su significación se divide en *sustantivo* y *adjetivo.*

Verbo *sustantivo* es el que denota únicamente la existencia intelectual de las personas ó cosas. No existe más que un solo verbo sustantivo y éste es *être* SER Ó ESTAR.

Verbo *adjetivo* es el que expresa el estado de las personas y cosas ó la acción que éstas ejecutan. Todos los verbos son adjetivos y todos contienen el verbo sustantivo SER. Cuando decimos YO LEO, JUAN COMÍA, LUÍS ESTUDIARÁ, equivale á YO SOY, es decir, EXISTO LEYENDO; JUAN ERA Ó EXISTÍA COMIENDO, LUÍS SERÁ Ó EXISTIRÁ ESTUDIANDO.

Se llaman *accidentes gramaticales del verbo*, á las modificaciones ó alteraciones que sufre en su estructura material, para representar *las personas, los números, los tiempos* y *los modos.*

Se llama *persona* á la forma particular que toma el verbo para indicar si se refiere al que habla, al que escucha ó á aquél de quien se habla.

Ejemplos.

Yo amo, *j' aime;* tú amabas, *tu amais;* él amó, *il aima.*

El *número* es la modificación que sufre el verbo, en su estructura, para expresar su relación con la unidad ó la pluralidad.

Ejemplos.

Yo escribo, *j' écris;* nosotros escribimos, *nous écrivons.*
Tú lees, *tu lis;* vosotros leéis, *vous lisez.*
Él marcha, *il part;* nosotros marchamos, *nous partons.*

El *tiempo* es la forma que adquiere el verbo, para marcar á que parte de la duración responde la afirmación expresada por el mismo verbo. La duración no admite más que tres partes ó épocas: el momento de la palabra, el que le precede y el que le sigue; de ahí tres tiempos: *presente, pretérito* y *futuro.*

Ejemplos.

Yo como, *je mange;* tú corriste, *tu courus;* él vendrá, *il viendra.*

Se llama *modo* á la modificación que sufre el verbo en su estructura material para representar las distintas maneras de expresar la afirmación.

Cinco son los modos, en francés: *infinitivo, indicativo, condicional, imperativo* y *subjuntivo*.

El *infinitivo*, llamado también *modo impersonal*, expresa la afirmación de una manera vaga é indeterminada; sin relación de tiempo, sujeto, número ni persona; como *aller*, IR; *travailler*, TRABAJAR; *sortir*, SALIR.

El *indicativo* es el que afirma de una manera absoluta y positiva; como *je vais*, YO VOY; *tu travaillais*, TÚ TRABAJABAS; *il sortira*, ÉL SALDRÁ.

El *condicional* es el modo que afirma con la dependencia de tal ó cual circunstancia ó condición; como *j' irais*, YO IRÍA; *tu travaillerais*, TÚ TRABAJARÍAS; *il serait sorti*, ÉL HABRÍA SALIDO.

El *imperativo* es el que sirve para mandar, exhortar y rogar; como *allons*, VAMOS; *travaille*, TRABAJA; *sortez*, SALID.

El *subjuntivo* es el modo de la indecisión y de la duda; enuncia hechos cuya ejecución es incierta y dependiente de otro verbo expreso ó tácito; v. g.: *il faut que tu y ailles*, ES NECESARIO QUE VAYAS; *mon père voulait que tu travaillases*, MI PADRE QUERÍA QUE TRABAJASES; *qu' il sorte*, QUE SALGA.

CONJUGACIÓN.

Se llama *conjugar* un verbo, recitarlo ó escribirlo en todas sus variaciones de personas, números, tiempos y modos.

En francés hay cuatro conjugaciones, que se distinguen por la terminación del infinitivo:

La primera acaba en ER como PARLER.
La segunda en IR como OBÉIR.
La tercera en OIR como RECEVOIR.
La cuarta en RE como VENDRE.

Con motivo de su formación se dividen los verbos en *regulares* é *irregulares*.

Se llaman *regulares*, aquéllos cuyas terminaciones coinciden con las del modelo de su conjugación; é *irregulares*, los que se apartan, en sus terminaciones, de dicho modelo.

Así, por ejemplo, serán regulares, *sauter*; *punir*, *devoir* y *tendre*; puesto que se conjugan como *parler*, *obéir*, *recevoir* y *vendre*; y serán irregulares *aller*, *mourir*, *savoir* y *dire*; ya que se apartan de sus respectivos modelos.

Toda dicción verbal consta de dos partes: *radical* y *terminación*.

Llámase *radical*, á la parte esencial que no varía nunca en toda la conjugación de un verbo regular; y *terminación*, á la parte añadida al radical que cambia, según la persona, el número, el tiempo y el modo; y cuyas letras son siempre iguales en todos los verbos regulares de una misma conjugación.

Ejemplos.

Parl—er	*Obéiss—ons*	*reç—ois*	*vend—ez.*
rad. term.	rad. term.	rad. term.	rad. term.

Los tiempos por razón de su forma se dividen en *simples* y *compuestos*. Los primeros constan de una sola dicción; como *je chante, nous étudions;* y los *compuestos* constan de dos; como *j' ai chanté, nous avions étudié*.

Atendiendo á su formación, los tiempos se dividen en *primitivos* y *derivados*.

Se llaman *primitivos* los que sirven de base para formar los demás. Aquéllos son cinco: *infinitivo presente, participio presente, participio de pretérito ó participio pasado, presente de indicativo* y *pretérito definido*.

Para su mejor comprensión, pondremos en una tabla las dicciones de los tiempos primitivos que sirven para formar los derivados.

Tabla de los tiempos primitivos.

INFINITIVO PRESENTE.	PARTICIPIO PRESENTE.	PARTICIPIO PASADO.	INDICATIVOP RESENTE (SINGULAR).	PRETÉRITO DEFINIDO 2.ª persona singular
1.ª Parle-*r*.	Parl-*ant*.	Parlé.	Je parl-*e,-es,-e*.	Tu parla-*s*.
2.ª Obéi-*r*.	Obéiss-*ant*.	Obéi.	J' obé-*is,-is,-it*.	Tu obéi-*s*.
3.ª Recev-*oir*.	Recev-*ant*.	Reçu.	Je-reç-*ois,-ois,-oit*.	Tu reçu-*s*.
4.ª Vend-*re*.	Vend-*ant*,	Vendu.	Je vend-s,-*s*,-(1).	Tu vendi-*s*.

(1) La 3.ª persona del singular del presente de indicativo en la 4.ª conjugación, no tiene desinencia, pues acaba con la última letra del radical, que es la *d*.

Se llaman *derivados* los que se forman de los *primitivos*; y son, todos los demás.

FORMACIÓN DE LOS TIEMPOS DERIVADOS.

Siguiendo á varios autores, en la formación de los tiempos hemos adoptado unas desinencias que sirvan para todas las conjugaciones; pues, áun cuando este modo de formarlos no sea el más filosófico, facilita extraordinariamente su estudio; siendo á esto á lo que en primer término hemos procurado siempre atender, en la exposición de toda regla ó precepto.

Del INFINITIVO PRESENTE se forman dos tiempos: el *futuro simple* ó *imperfecto* y el *condicional presente*.

El *futuro simple* se forma cambiando la *r* de la primera y segunda conjugación, *oir* de la tercera y *re* de la cuarta, en *rai, ras, ra, rons, rez, ront*.

De PARLE-*r: je parle-rai, tu parle-ras, il parle-ra, nous parle-rons, vous parle-rez, ils parle-ront.*

De OBÉI-*r: j'obéi-rai, tu obéi-ras, il obéi-ra, nous obéi-rons, vous obéi-rez, ils obéi-ront.*

De RECEV-*oir: je recev-rai, tu recev-ras, il recev-ra, nous recev-rons, vous recev-rez, ils recev-ront.*

De VEND-*re: je vend-rai, tu vend-ras, il vend-ra, nous vend-rons, vous vend-rez, ils vend-ront.*

El *condicional presente*, cambiando la *r, oir, re*, en *rais, rais, rait, rions, riez, raient*.

De PARLE-*r: je parle-rais, tu parle-rais, il parle-rait, nous parle-rions, vous parle-riez, ils parle-raient.*

De OBÉI-*r: j'obéi-rais, tu obéi-rais, il obéi-rait, nous obéi-rions, vous obéi-riez, ils obéi-raient.*

De RECEV-*oir: je recev-rais, tu recev-rais, il recev-rait, nous recev-rions, vous recev-riez, ils recev-raient.*

De VEND-*re: je vend-rais, tu vend-rais, il vend-rait, nous vend-rions, vous vend-riez, ils vend-raient.*

Del PARTICIPIO DE PRESENTE se forman tres tiempos: el plural del *presente de indicativo*, el *pretérito imperfecto del mismo* y el *presente de subjuntivo*.

El primero se forma cambiando el *ant* en *ons, ez, ent*. Se exceptúa la tercera persona de la tercera conjugación, que se forma de la tercera persona del singular del presente de indicativo, por el cambio de *t*, en *vent*.

De PARL-*ant: nous parl-ons, vous parl-ez, ils parl-ent.*

De OBÉISS-*ant: nous obéiss-ons, vous obéiss-ez, ils obéiss-ent.*

De RECEV-*ant: nous recev-ons, vous recev-ez;* de *(il reçoi-t), ils reçoi-vent.*

De VEND-*ant: nous vend-ons, vous vend-ez, ils vend-ent.*

El *pretérito imperfecto de indicativo*, por el cambio de *ant* en *ais, ais, ait, ions, iez, aient*.

De PARL-*ant: je parl-ais, tu parl-ais, il parl-ait, nous parl-ions, vous parl-iez, ils parl-aient.*

De OBÉISS-*ant: j'obéiss-ais, tu obéiss-ais, il obéiss-ait, nous obéiss-ions, vous obéiss-iez, ils obéiss-aient.*

De RECEV-*ant: je recev-ais, tu recev-ais, il recev-ait, nous recev-ions, vous recev-iez, ils recev-aient.*

De VEND-*ant: je vend-ais, tu vend-ais, il vend-ait, nous vend-ions, vous vend-iez, ils vend-aient.*

El *presente de subjuntivo*, por el cambio de *ant*, en *e, es, e, ions, iez, ent*. Las tres personas del singular y la última del plural en la tercera conjugación, se forman de la tercera del singular del presente de indicativo, sustituyendo la *t* por *ve, ves, ve, vent*.

De PARL-*ant: que je parl-e, que tu parl-es, qu' il parl-e, que nous parl-ions, que vous parl-iez, qu' ils parl-ent.*

De OBÉISS-*ant: que j'obéiss-e, que tu obéiss-es, qu' il obéisse, que nous obéiss-ions, que vous obéiss-iez, qu' ils obéiss-ent.*

De IL REÇOI-*t: que je reçoi-ve, que tu reçoi-ves, qu' il reçoi-ve.*

De RECEV-*ant: que nous recev-ions, que vous recev-iez;* (de *il reçoi-t*)*qu' ils reçoi-vent.*

De VEND-*ant: que je vend-e, que tu vend-es, qu' il vend-e, que nous vend-ions, que vous vend-iez, qu' ils vend-ent.*

Del PARTICIPIO DE PRETERITO se forman todos los tiempos compuestos con ayuda de los auxiliares *avoir* HABER y *être* SER.

Los tiempos compuestos son nueve: *infinitivo pasado, participio pasado compuesto, pretérito indefinido, pretérito anterior, pretérito pluscuamperfecto, futuro anterior* ó *compuesto*.

condicional pasado, preterito perfecto ó pasado de subjuntivo y pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.

Además del *participio de pretérito* del verbo que se conjuga, éstos se forman con los siguientes tiempos simples de los auxiliares *avoir* ó *être*, según la naturaleza del verbo.

El INFINITIVO PASADO, del INFINITIVO PRESENTE: *avoir aimé, être arrivé.*

El PARTICIPIO PASADO COMPUESTO, del PARTICIPIO PRESENTE: *ayant aimé, étant arrivé.*

El PRETÉRITO INDEFINIDO, del PRESENTE DE INDICATIVO: *j'ai aimé, je suis arrivé.*

El PRETÉRITO ANTERIOR, del PRETÉRITO DEFINIDO: *j'eus aimé, je fus arrivé.*

El PLUSCUAMPERFECTO DE INDICATIVO, del IMPERFECTO DE INDICATIVO: *j'avais aimé, j'étais arrivé.*

El FUTURO ANTERIOR, del FUTURO ABSOLUTO: *j'aurai aimé, je serai arrivé.*

El CONDICIONAL PASADO, del CONDICIONAL PRESENTE: *j'aurais aimé, je serais arrivé.*

El PASADO DE SUBJUNTIVO, del PRESENTE DE SUBJUNTIVO: *que j'aie aimé, que je sois arrivé.*

El PLUSCUAMPERFECTO DE SUBJUNTIVO, del IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: *que j'eusse aimé, que je fusse arrivé.*

Del PRESENTE DE INDICATIVO se forma el *imperativo* con la supresión de los pronombres personales sujetos y las terceras personas; y cuidando de formar la segunda del singular de éste, con la primera de aquél; puesto que en dicho número, no tiene primera persona el imperativo (1).

En rigor, sólo el singular se forma del presente de indicativo; ya que el plural de aquél no puede formarse del plural del indicativo por ser éste derivado; y ningún derivado puede dar origen á la formación de otro tiempo. No obstante, para no apartarnos de lo corriente y no crear dificultades, en una cuestión de poca monta, hemos seguido la regla que respecto á la formación del imperativo, traen casi todas las gramáticas.

---

(1) Así como uno no puede mandarse á sí mismo, y por consiguiente carece, en singular, de primera persona, tampoco se puede mandar á un ausente; por eso hemos suprimido las terceras personas á este tiempo, por más que algunas gramáticas, entre ellas la de la Academia española, las conjuguen.

Así, de *je parle, nous parlons, vous parlez*, se forma: *parle, parlons, parlez.*

De *j'obéis, nous obéissons, vous obéissez; obéis, obéissons, obéissez.*

De *je reçois, nous recevons, vous recevez; reçois, recevons, recevez.*

De *je vends, nous vendons, vous vendez; vends, vendons, vendez.*

Del PRETÉRITO DEFINIDO (segunda persona del singular) se forma el imperfecto de subjuntivo, sustituyendo la *s* con que termina, por *sse, sses, ^t, ssions, ssiez, ssent*. La vocal que precede á la *t* en la tercera persona del singular, lleva acento circunflejo.

De TU PARLA-*s: que je parla-sse, que tu parla-sses, qu' il parlâ-t, que nous parla-ssions, que vous parla-ssiez, qu' ils parla-ssent.*

De TU OBÉI-*s: que j'obéi-sse, que tu obéi-sses, qu' il obéi-t, que nous obéi-ssions, que vous obéi-ssiez, qu' ils obéi-ssent.*

De TU REÇU-*s: que je reçu-sse, que tu reçu-sses, qu' il reçû-t, que nous reçu-ssions, que vous reçu-ssiez, qu' ils reçu-ssent.*

De TU VENDI-*s: que je vendi-sse, que tu vendi-sses, qu' il vendî-t, que nous vendi-ssions, que vous vendi-ssiez, qu' ils vendi-ssent.*

El verbo adjetivo se divide en *activo, pasivo, neutro, pronominal y unipersonal.*

VERBO ACTIVO.

Se llama verbo *activo*, aquél cuya acción se ejecuta por el sujeto, siempre que ésta se trasmita ó pueda trasmitirse directamente á otra persona ó cosa, que designamos con el nombre de complemento directo. Son activos, por ejemplo, *aimer, finir, concevoir, rendre.*

Toda oración cuyo verbo sea activo, puede volverse por pasiva, en ambas lenguas.

Ejemplos.

ORACIÓN ACTIVA.

Luis odia á ese hombre.	*Louis hait cet homme.*

ORACIÓN PASIVA.

Ese hombre es odiado por Luis. *Cet homme est haï de Louis.*

Vamos á empezar la conjugación de los verbos, por los auxiliares *avoir* y *être;* ya que sin ellos no podríamos conjugar los tiempos compuestos de los demás.

Conjugación del verbo AVOIR.

INFINITIVO PRESENTE.

Haber ó tener — *Avoir.*

INFINITIVO PASADO.

Haber habido ó tenido. — *Avoir eu.*

PARTICIPIO PRESENTE.

Habiendo ó teniendo — *Ayant.*

PARTICIPIO DE PRETÉRITO.

Habido ó tenido. — *Eu.*

PARTICIPIO DE PRETÉRITO COMPUESTO.

Habiendo habido ó tenido. — *Ayant eu.*

INDICATIVO PRESENTE.

Yo he ó tengo, etc.
J' ai.
Tu as.
Il a.
Nous avons.
Vous avez.
Ils ont.

PRETÉRITO DEFINIDO

Yo hube ó tuve, etc.
J' eus.
Tu eus.
Il eut.
Nous eûmes.
Vous eûtes.
Ils eurent.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Yo había ó tenía, etc.
J' avais.
Tu avais.
Il avait.
Nous avions.
Vous aviez.
Ils avaient.

PRETÉRITO INDEFINIDO.

Yo he habido ó tenido, etc.
J' ai.
Tu as.
Il a.
Nous avons.
Vous avez.
Ils ont.
eu

PRETÉRITO ANTERIOR. (1)

Yo hube habido ó tenido, etc.
J' eus.
Tu eus.
Il eut.
Nous eûmes.
Vous eûtes.
Ils eurent.
eu.

FUTURO ANTERIOR.

Yo habré habido ó tenido, etc.
J' aurai.
Tu auras.
Il aura.
Nous aurons.
Vous aurez.
Ils auront.
eu.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

Yo había habido ó tenido, etc.
J' avais.
Tu avais.
Il avait.
Nous avions.
Vous aviez.
Ils avaient.
eu.

CONDICIONAL PRESENTE.

Yo habría ó tendría, etc.
J' aurais.
Tu aurais.
Il aurait.
Nous aurions.
Vous auriez.
Ils auraient.

FUTURO ABSOLUTO.

Yo habré ó tendré, etc.
J' aurai.
Tu auras.
Il aura.
Nous aurons.
Vous aurez.
Ils auront.

CONDICIONAL PASADO.

Yo habría habido ó tenido, etc.
J' aurais.
Tu aurais.
Il aurait.
Nous aurions.
Vous auriez.
Ils auraient.
eu.

IMPERATIVO.

Hé ó ten tú. — *Aie.*
Hayamos ó tengamos nosotros. — *Ayons.*
Habed ó tened vosotros. — *Ayez.*

(1 Este tiempo y los dos anteriores constituyen lo que, en castellano, llamamos *pretérito perfecto:* con la primera dicción de éste, se forma el *pretérito definido;* con la segunda, el *indefinido;* y con la tercera, el *anterior.*

SUBJUNTIVO PRESENTE.

Que yo haya ó tenga, etc.

Que j' aie.
Que tu aies.
Qu' il ait.
Que nous ayons.
Que vous ayez.
Qu' ils aient.

PASADO.

Que yo haya habido ó tenido, etc.

Que j' aie.
Que tu aies.
Qu' il ait.
Que nous ayons.
Que vous ayez.
Qu' ils aient.

eu.

IMPERFECTO.

Que yo hubiera ó tuviera, etc. (1)

Que j' eusse.
Que tu eusses.
Qu' il eût.
Que nous eussions.
Que vous eussiez.
Qu' ils eussent.

PLUSCUAMPERFECTO.

Que yo hubiera habido ó tenido, etc.

Que j' eusse.
Que tu eusses.
Qu' il eût.
Que nous eussions.
Que vous eussiez.
Qu' ils eussent.

eu.

TEMAS.

Yo tengo el paraguas de Vicente, tú tienes el de Bernardo y Pablo tiene el mío.—Ustedes tienen razón, pero ellos tienen la fuerza.—Al llegar allí, tuvimos miedo.—Tenemos más de
En y arrivant
tres cientas gallinas en el corral.—Juanito tenía la misma edad que tú.—Yo tenía frío esta mañana.—Me han dicho que tenías un invernadero en el jardín.—Mi primo y yo teníamos calentura; y ellos tenían la gota.—Tú y Cristóbal teníais la misma costumbre.—Tuve compasión de él; en cambio, él no la tuvo de mí.—Tuvo la desgracia de ver morir á sus dos hijos, en pocos días.—Tuvieron mucha sangre fría.—Tuvisteis lo mismo que he tenido.—Has tenido siempre buena memoria.—Hemos tenido muchas desgracias este año.—Tu padre ha tenido una indisposición.—¿Han tenido ustedes mucho frío, este invierno?—Han tenido cuidado de esconderse.—Apenas hubieron tenido el dinero, se marcharon.—Ellos tenían la misma impaciencia que usted.—Tened confianza en

(1) Puede también decirse HUBIESE Ó TUVIESE, HUBIESES Ó TUVIESES, etc.

Dios y seréis felices.—Aunque tuvieseis mucho dinero, no lograríais vuestro objeto.—Aun cuando hubiesen tenido mu-
vous ne réussiriez pas
chas más riquezas, habría sucedido lo mismo.—Mi hijo ten-
il serait arrivé
dría ahora diez años.—Tened la bondad de escucharme un momento.—Dudo que Carlos tenga tanto dinero como dicen.—Tenga usted más prudencia.—Me extraña que ellos hayan
Je m' étonne bien
tenido este valor.—Teniendo tantas ocupaciones, no creo que
je ne crois pas
Ramón venga.—Creíamos que tendrías miedo.
Raymond puisse venir Nous croyions

Conjugación del verbo auxiliar ETRE.

INFINITIVO PRESENTE.

Ser ó estar — *Etre.*

INFINITIVO PASADO.

Haber sido ó estado. — *Avoir été.*

PARTICIPIO PRESENTE.

Siendo ó estando. — *Étant.*

PARTICIPIO DE PRETÉRITO.

Sido ó estado. — *Été.*

PARTICIPIO DE PRETÉRITO COMPUESTO.

Habiendo sido ó estado. — *Ayant été.*

INDICATIVO PRESENTE.

Yo soy ó estoy, etc.

Je suis.
Tu es.
Il est.
Nous sommes.
Vous êtes.
Ils sont.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Yo era ó estaba, etc.

J' étais.
Tu étais.
Il était.
Nous étions.
Vous étiez.
Ils étaient.

PRETÉRITO DEFINIDO.

Yo fuí ó estuve, etc.
Je fus.
Tu fus.
Il fut.
Nous fûmes.
Vous fûtes.
Ils furent.

FUTURO ABSOLUTO.

Yo seré ó estaré, etc.
Je serai.
Tu seras.
Il sera.
Nous serons.
Vous serez.
Ils seront.

PRETÉRITO INDEFINIDO.

Yo he sido ó estado, etc.
J' ai.
Tu as.
Il a.
Nous avons.
Vous avez.
Ils ont.
été.

FUTURO ANTERIOR.

Yo habré sido ó estado, etc.
J' aurai.
Tu auras.
Il aura.
Nous aurons.
Vous aurez.
Ils auront.
été.

PRETÉRITO ANTERIOR.

Yo hube sido ó estado, etc.
J' eus.
Tu eus.
Il eut.
Nous eûmes.
Vous eûtes.
Ils eurent.
été.

CONDICIONAL PRESENTE.

Yo sería ó estaría, etc.
Je serais.
Tu serais.
Il serait.
Nous serions.
Vous seriez.
Ils seraient.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

Yo había sido ó estado, etc.
J' avais.
Tu avais.
Il avait.
Nous avions.
Vous aviez.
Ils avaient.
été.

CONDICIONAL PASADO.

Yo habría sido ó estado, etc.
J' aurais.
Tu aurais.
Il aurait.
Nous aurions.
Vous auriez.
Ils auraient.
été.

IMPERATIVO.

Sé ó está tú	*Sois.*
Seamos ó estemos nosotros.	*Soyons.*
Sed ó estad vosotros.	*Soyez.*

SUBJUNTIVO PRESENTE.

Que yo sea ó esté, etc.
Que je sois.
Que tu sois.
Qu' il soit.
Que nous soyons.
Que vous soyez.
Qu' ils soient.

PASADO.

Que yo haya sido ó estado, etc.
Que j' aie.
Que tu aies.
Qu' il ait.
Que nous ayons.
Que vous ayez.
Qu' ils aient.
été.

IMPERFECTO.

Que yo fuese ó estuviese, etc.
Que je fusse
Que tu fusses.
Qu' il fût.
Que nous fussions.
Que vous fussiez.
Qu' ils fussent.

PLUSCUAMPERFECTO.

Que yo hubiese sido ó estado, etc.
Que j' eusse.
Que tu eusses.
Qu' il eût.
Que nous eussions.
Que vous eussiez.
Qui'ls eussent.
été.

TEMAS.

Yo soy del mismo parecer.—Eres muy terco.—Mi criada
avis
es vizcaína.—Yo estaba tan contento de él, como él lo estaba de mí —Ayer por la mañana, estabas en la catedral.—Sé bue-
Hier matin à
no y serás indulgente.—No somos (más) que tres hermanos. —Víctor y su hermana estaban en el teatro.—Hemos estado
au
dos semanas muy ocupados.—No somos tan ricos como vosotros.—Seamos justos y virtuosos, y Dios nos recompensará.
récompensera
—No creo que él fuese tan malo como usted dice.—Éramos muy felices entonces.—Estoy mejor que el año pasado.—Ape-
année dernière
nas hubo sido nombrado, cayó enfermo.—Juan será siempre el mismo.—Estaríamos muy satisfechos, si él quisiera corregirse.—Hemos estado juntos en el mismo hotel.—Hijos míos,
ensemble
sed dóciles y obedientes.—Es menester que yo esté en Ma-
à
drid el quince de Octubre.—Dile que no sea tan calavera y

todos le estimaremos.—Usted es la persona que yo busco.—¡Era tan bueno para todos!—Mi primo había estado ya en París.—No seamos perezosos.—Estaban convencidos de lo contrario.—¡Qué haya sido tan malo!—Habrán estado ustedes muy contentos.—Habríamos sido más felices que ustedes.—No he visto ninguna mujer que sea tan caprichosa como mi prima.—¡Parece imposible que hayas sido tan crédulo!—Antes
Il semble
de ser canónigo, había sido militar.

Modelo de la primera conjugación.

INFINITIVO PRESENTE.

Hablar. *Parler.*

PASADO.

Haber hablado. *Avoir parlé.*

PARTICIPIO PRESENTE.

Hablando. *Parlant.*

PARTICIPIO DE PRETÉRITO.

Hablado. *Parlé.*

PARTICIPIO DE PRETÉRITO COMPUESTO.

Habiendo hablado. *Ayant parlé.*

INDICATIVO PRESENTE.

Yo hablo, etc.
Je parle.
Tu parles.
Il parle.
Nous parlons.
Vous parlez.
Ils parlent.

IMPERFECTO.

Yo hablaba, etc.
Je parlais.
Tu parlais.
Il parlait.
Nous parlions.
Vous parliez.
Ils parlaient.

PRETÉRITO DEFINIDO.

Yo hablé, etc.
Je parlai.
Tu parlas.
Il parla.
Nous parlâmes.
Vous parlâtes.
Ils parlèrent.

FUTURO ABSOLUTO.

Yo hablaré, etc.
Je parlerai.
Tu parleras.
Il parlera.
Nous parlerons.
Vous parlerez.
Ils parleront.

PRETÉRITO INDEFINIDO.

Yo he hablado, etc.
J' ai.
Tu as.
Il a.
Nous avons.
Vous avez.
Ils ont.
parlé.

FUTURO ANTERIOR.

Yo habré hablado, etc.
J' aurai.
Tu auras.
Il aura.
Nous aurons.
Vous aurez.
Ils auront.
parlé.

PRETÉRITO ANTERIOR.

Yo hube hablado, etc.
J' eus.
Tu eus.
Il eut.
Nous eûmes.
Vous eûtes.
Ils eurent.
parlé.

CONDICIONAL PRESENTE.

Yo hablaria, etc.
Je parlerais.
Tu parlerais.
Il parlerait.
Nous parlerions.
Vous parleriez.
Ils parleraient.

PLUSCUAMPERFECTO.

Yo había hablado, etc.
J' avais.
Tu avais.
Il avait.
Nous avions.
Vous aviez.
Ils avaient.
parlé.

CONDICIONAL PASADO.

Yo habria hablado, etc.
J' aurais.
Tu aurais.
Il aurait.
Nous aurions.
Vous auriez.
Ils auraient.
parlé.

IMPERATIVO.

Habla tú. *Parle.*
Hablemos nosotros, *Parlons.*
Hablad vosotros. *Parlez.*

SUBJUNTIVO PRESENTE.

Que yo hable, etc.
Que je parle.
Que tu parles.
Qu' il parle.
Que nous parlions.
Que vous parliez.
Qu' ils parlent.

PASADO.

Que yo haya hablado, etc.
Que j' aie.
Que tu aies.
Qu' il ait.
Que nous ayons.
Que vous ayez.
Qu' ils aient.
parlé.

IMPERFECTO.

Que yo hablara ó hablase, etc.
Que je parlasse.
Que tu parlasses.
Qu' il parlât.
Que nous parlassions.
Que vous parlassiez.
Qu' ils parlassent.

PLUSCUAMPERFECTO.

Que yo hubiese hablado, etc.
Que j' eusse.
Que tu eusses.
Qu' il eût.
Que nous eussions.
Que vous eussiez.
Qu' ils eussent.
parlé.

TEMAS.

Siempre digo lo que pienso.—Me han asegurado que estu-
dis
dias mucho.—Mi hijo come poco.—Ayer firmé la escritura.—Mi tío educaba muy bien (á) sus hijos.—Han inventado una nueva máquina de vapor.—Corregid estos temas.—Mañana
à
copiaremos esas cartas.—Mañana continuaréis.—El sábado empezarán.—No pronunciaba cuatro palabras sin que se equivocara.—Este hombre no hablaba nunca.—Esta señora había cantado en un teatro.—Apenas hubo gritado, acudió su esposo.—Ha recitado usted muy bien esos versos.—Nos contará lo que le ha sucedido.—Publicó un periódico en Madrid.
est arrivé à
—Confesad la verdad.—Si yo estuviese presente, no lo negaría.—Que regañe cuanto quiera, poco me importa.—Deseo
étais
que repitas lo que me dijiste hace tres dias.—Aunque se des-
voudra dis il y a
pertara, permanecía tranquilo.—Es menester que deseches
Il faut

tales ideas.—Él deseaba que te marchases.—Al verle, experi-
pensées t' en allasses En le voyant
mentamos una alegría inmensa.—Yo creo que si Alberto fuera rico, siempre viajaría.—Esperemos en Dios; pues no
était
abandona nunca al que se porta bien, y recompensa tarde ó
celui qui tot ou
temprano las buenas obras.—Compraré un caballo.—¿Has en-
tard
contrado lo que buscabas?—Él habría querido que yo renunciase la herencia.—Aunque él lo supiera, no lo declararía.—Observa bien (á) esos hombres y persuádete de lo que te dije.—Aunque te insulten, perdónalos.—De un tiro mató dos perdices.—Áun cuando trabajase todo el día, no me cansaba.—Cerrad la puerta.—La naturaleza trabaja sobre un plano eterno, del que no se aparta nunca.—Las obras bien escritas son
écarter
las únicas que pasarán á la posteridad.—Los hombres, olvidando al Autor del universo, adoraron al sol que los alum-
le
braba y (á) la luna que presidía la noche.—Amemos (á) los demás como (á) nosotros mismos, apreciemos sus penas y
estimer
sus goces por las nuestras, y deseémosles lo que anhelamos
souhaiter désirer
para nosotros.—Si sucedía en Roma que se intentara algun
à
proceso contra los plebeyos, era obligación del patrono litigar por sus clientes.—El objeto de la ambición es como el horizonte; (se) aleja á medida que uno avanza.—Yo le habría
reculer
abandonado, si no hubiera querido seguir mis consejos.—No
avait
se creía que los griegos hubiesen triunfado de todos sus enemigos.—El emperador Antonino es uno de los más grandes príncipes que hayan reinado.—Arranquemos y rasguemos
déchirer
todos estos vanos ornamentos.—Para evitar las disonancias de estilo, basta haber ejercitado el oído con la lectura de los
il suffit d'

buenos poetas.—Nuestros antepasados, hallando la manera de hacer pasar sus pensamientos á la posteridad, se han identrasmettre
tificado con nosotros.

Modelo de la segunda conjugación.

INFINITIVO PRESENTE.

Obedecer. *Obéir.*

PASADO.

Haber obedecido. *Avoir obéi.*

PARTICIPIO PRESENTE.

Obedeciendo, *Obéissant.*

PARTICIPIO DE PRETÉRITO.

Obedecido *Obéi.*

PARTICIPIO DE PRETÉRITO COMPUESTO.

Habiendo obedecido. *Ayant obéi.*

INDICATIVO PRESENTE.

Yo obedezco, etc.
J' obéis.
Tu obéis.
Il obéit.
Nous obéisons.
Vous obéissez.
Ils obéissent.

PRETÉRITO DEFINIDO.

Yo obedecí, etc.
J' obéis.
Tu obéis.
Il obéit.
Nous obéimes.
Vous obéites.
Ils obéirent.

IMPERFECTO.

Yo obedecía etc.
J' obéissais.
Tu obéissais.
Il obéissait.
Nous obéissions.
Vous obéissiez.
Ils obéissaient.

PRETÉRITO INDEFINIDO.

Yo he obedecido, etc.
J' ai
Tu as
Il a
Nous avons } *obéi*
Vous avez
Ils ont

PRETÉRITO ANTERIOR.

Yo hube obedecido, etc
J' eus
Tu eus
Il eut
Nous eûmes } *obéi.*
Vous eûtes
Ils eurent

FUTURO ANTERIOR.

Yo habré obedecido, etc
J' aurai
Tu auras
Il aura
Nous aurons } *obéi.*
Vous aurez
Ils auront

PLUSCUAMPERFECTO.

Yo había obedecido, etc
J' avais
Tu avais
Il avait
Nous avions } *obéi.*
Vous aviez
Ils avaient

CONDICIONAL PRESENTE.

Yo obedecería, etc.
J' obéirais.
Tu obéirais.
Il obéirait.
Nous obéirions.
Vous obéiriez.
Ils obéiraient.

FUTURO ABSOLUTO.

Yo obedeceré, etc.
J' obéirai.
Tu obéiras.
Il obéira.
Nous obéirons.
Vous obéirez.
Ils obéiront.

CONDICIONAL PASADO.

Yo habría obedecido, etc
J' aurais
Tu aurais
Il aurait
Nous aurions } *obéi.*
Vous auriez
Ils auraient

IMPERATIVO.

Obedece tú. *Obéis.*
Obedezcamos nosotros. *Obéissons.*
Obedeced vosotros. *Obéissez.*

SUBJUNTIVO PRESENTE.

Que yo obedezca, etc.
Que j' obéisse
Que tu obéisses.
Qu' il obéisse.
Que nous obéissions.
Que vous obéissiez.
Qu' ils obéissent.

IMPERFECTO.

Que yo obedeciera ú obedeciese etc
Que j' obéisse.
Que tu obéisses.
Qu' il obéit.
Que nous obéissions.
Que vous obéissiez.
Qu' ils obéissent.

PASADO.

Que yo haya obedecido, etc.

Que j' aie	
Que tu aies	
Qu' il ait	*obéi.*
Que nous ayons	
Que vous ayez	
Qu' ils aient	

PLUSCUAMPERFECTO.

Que yo hubiera obedecido, etc.

Que j' eusse	
Que tu eusses	
Qu' il eût	*obéi.*
Que nous eussions	
Qué vous eussiez	
Qu' ils eussent	

TEMAS.

No se alimenta (más) que de frutas.—Cuando le ví, cumplía su tiempo de penitencia.—Ella alivia mis penas.—Los perros
adoucir
advierten la presencia de los ladrones.—Un decreto le deste-
de l' approche
rró de Francia.—Le prohibiré la entrada en mi casa.—Varios
bannir de
monumentos embellecen la ciudad.—Señor, embelleced este
Seigneur
gran nombre de vencedor con el nombre (aún) más glorioso
du
de pacificador.—Aquel héroe fué enterrado al lado de sus an-
à
tepasados.—Es una obra piadosa amortajar (á) los muertos.—
que d' ensevelir
Estos bueyes enflaquecerán en vez de engordar.—La buena
au lieu
tierra fortalece las plantas.—Desechad el odio que habéis ali-
nourrir
mentado en vuestro corazón.—Si esto fuese cierto, le castiga-
était vrai
ría severamente.—Aunque le castigasen, no se enmendaría.—
Es menester que llene usted todas las botellas antes de acos-
Il faut
tarse.—Estoy seguro que cumpliréis (con) vuestro deber.—Tu
hermano te hacía traición.—Temo que le hayan hecho trai-
trahir Je crains
ción.—Los reveses detienen, pero no amortiguan las pasio-
nes.—No haría traición (á) los intereses de mi mayor enemi-

go, si me los confiaba.—Creían que el rey suavizaría el casti-
adoucir
go.—Todos aplaudieron.—El vegetal no es más que una ma-
teria bruta, no obrando sino por la violencia de las leyes de
que
la mecánica, y no obedeciendo (más) que á la fuerza gene-
ralmente esparcida por el universo.—El corazón basta para
suffit
saber amar; pero no para saber elegir.—Él trepaba en medio
gravir dáns
de las tinieblas; asiendo, alternativamente, las ramas y las
saisir tour á tour
raíces que hallaba.—Yo no creía que hubiesen cumplido (con)
remplir
tanta exactitud sus compromisos.—La avaricia y el orgullo
aussi exactement engagements
empañan las más bellas cualidades de los grandes hombres.—
Escoge para amigo al hombre que conozcas más virtuoso.—
l' homme
Se enriquecieron con los bienes de mi difunta tía.—Es nece-
feue
sario que acabes pronto.—Si no obedeces á tus padres, tam-
poco tus hijos te obedecerán.—Los corderos saltaban en la
bondir
pradera.—Se aprende envejeciendo.—Se avergonzó al vernos.
rougir
—En tres días me curé.—Nos estremecimos de horror.—
j' ai été guéri frémir
Aquel pobre niño gemía sobre la paja.—Aplacamos su cólera
fléchir
con nuestras razones.—Nos suministraron armas y caballos.
par fournir
—Será preciso que edifiquen otro hospital.—Poco faltó para
Il faudra bâtir Il s' en fallut de peu
que pereciésemos.—Estas cualidades os ennoblecen.

Modelo de la tercera conjugación.

INFINITIVO PRESENTE.

Recibir. *Recevoir.*

PASADO.

Haber recibido. *Avoir reçu.*

PARTICIPIO PRESENTE.

Recibiendo. *Recevant.*

PARTICIPIO DE PRETÉRITO.

Recibido. *Reçu.*

PARTICIPIO DE PRETÉRITO COMPUESTO.

Habiendo recibido. *Ayant reçu.*

INDICATIVO PRESENTE.

Yo recibo, etc.
Je reçois.
Tu reçois.
Il reçoit.
Nous recevons.
Vous recevez.
Ils reçoicent.

PRETÉRITO INDEFINIDO.

Yo he recibido, etc.
J' ai | *Tu as* | *Il a* | *Nous avons* | *Vous avez* | *Ils ont* — *reçu.*

IMPERFECTO.

Yo recibia, etc.
Je recevais.
Tu recevais.
Il recevait.
Nous recevions.
Vous recviez.
Ils recevaient.

PRETÉRITO ANTERIOR.

Yo hube recibido, etc.
J' eus | *Tu eus* | *Il eut* | *Nous eûmes* | *Vous eûtes* | *Ils eurent* — *reçu*

PRETÉRITO DEFINIDO.

Yo recibí, etc.
Je reçus.
Tu reçus.
Il reçut.
Nous reçûmes.
Vous reçûtes.
Ils reçurent.

PLUSCUAMPERFECTO.

Yo habia recibido, etc.
J' avais | *Tu avais* | *Il avait* | *Nous avions* | *Vous aviez* | *Ils avaient* — *reçu*

FUTURO ABSOLUTO.

Yo recibiré, etc.
Je recevrai.
Tu recevras.
Il recevra.
Nous recevrons.
Vous recevrez.
Ils recevront.

CONDICIONAL PRESENTE.

Yo recibiria, etc.
Je recevrais.
Tu recevrais.
Il recevrait.
Nous recevrions.
Vous recevriez.
Ils recevraient.

FUTURO ANTERIOR.

Yo habré recibido, etc.
J' aurai | *Tu auras* | *Il aura* | *Nous aurons* | *Vous aurez* | *Ils auront* — *reçu.*

CONDICIONAL PASADO.

Yo habria recibido, etc.
J' aurais | *Tu aurais* | *Il aurait* | *Nous aurions* | *Vous auriez* | *Ils auraient* — *reçu.*

IMPERATIVO.

Recibe tú. *Reçois.*
Recibamos nosotros. *Recevons.*
Recibid vosotros. *Recevez.*

SUBJUNTIVO PRESENTE.

Que yo reciba, etc.
Que je recoive.
Que tu recoives.
Qu' il recoive.
Que nous recevions.
Que vous receviez.
Que' ils reçoicent.

PASADO.

Que yo haya recibido, etc.
Que j' aie. | *Que tu aies* | *Qu' il ait* | *Que nous ayons* | *Que vous ayez* | *Qu' ils aient* — *reçu.*

IMPERFECTO.

Que yo recibiera ó recibiese, etc.
Que je reçusse.
Que tu recusses.
Qu' il reçût,
Que nous reçussions.
Que vous reçussiez.
Qu' ils reçussent.

PLUSCUAMPERFECTO.

Que yo hubiera recibido, etc.
Que j' eusse | *Que tu eusses* | *Qu' il eût* | *Que nous eussions* | *Que vous eussiez* | *Qu' ils eussent* — *reçu.*

TEMAS.

No concibo cómo puedas creer esas cosas.—Rodolfo estudia mucho, pero concibe poco.—¿Concibes que él sea capaz de venir?—Ni nosotros debemos creerlo ni vosotros debéis decirlo.—Ellos deben estar aquí mañana.—Todos los días recibía noticias suyas (de él).—Vimos en el horizonte un
apercevoir
punto negro, que presagiaba una horrorosa tempestad.—No
orage (m)
concebiré nunca que un hombre reciba un beneficio, y no se
s' en
muestre agradecido.—Él le debió mucho dinero.—Deberíamos
montre
estar siempre dispuestos para protegernos y socorrer-
prêt à
nos unos á otros.—La mirada atenta del profesor, (lo) veía
oeil apercevoir
todo.—Los demás soles devuelven á nuestro sol tanta luz como de él reciben.—¿Conciben tus alumnos esas reglas tan difíciles?—¿Cómo quiere usted que Andrés perciba las leyes
André
del movimiento, si no ha estudiado nunca geometría ni mecánica?—Muchas veces las apariencias engañan.—Jamás con-
décevoir
cebiremos bien las razones que se opongan á las nuestras.—Descubrimos los restos de un buque que acababa de nau-
Apercevoir venait faire
fragar.—La vida no es (más) que una esperanza engañosa,
naufrage décevante
cuando no tiene (á) Dios por objeto.—El mar recibe continuamente el agua de los grandes ríos.—Sería muy difícil que (se) apercibiese usted de relaciones que no existen.—Tendríamos
devoir
que salir temprano.—Todo cuanto somos, después (de) Dios, lo debemos á nuestros padres.—Lo que hagas á los demás,
feras
bien ó mal, tendrás que esperarlo de ellos.—Estos alumnos
devoir
conciben fácilmente, pero no estudian bastante.—Ellos tuvieron que trabajar y nosotros hubimos de escribir varias
devoir devoir

cartas.—Recibe con la misma disposición de ánimo, los bie-
esprit
nes y los males que el Cielo te envía.—Dudo que perciba nada de lo que me deben.—(Aunque) tuviese (que) perecer, no obra-
Dussé-je
ría contra mi conciencia.—Es preciso que el hombre no conciba proyectos demasiado vastos, si no quiere que la fortuna burle sus esperanzas.—Aquellos marineros experimentaron
décevoir
una gran alegría, al descubrir el puerto que no creían volver
en apercevant re-
á ver.—Para que nosotros recibiésemos su carta el domingo,
voir
sería preciso que ella escribiese el jueves.—¿Creéis que reci-
il faudrait
birán mi carta?—Ya es hora de pagar lo que debes.—Hombres
Il est temps
poderosos, recibid bondadosamente (á) los que necesitan de
avec bonté ont secours á
vuestra ayuda.
vous.

Modelo de la cuarta conjugación.

INFINITIVO PRESENTE.

Vender.	*Vendre.*

PASADO.

Haber vendido.	*Avoir vendu.*

PARTICIPIO PRESENTE.

Vendiendo.	*Vendant.*

PARTICIPIO DE PRETÉRITO.

Vendido.	*Vendu.*

PARTICIPIO DE PRETÉRITO COMPUESTO.

Habiendo vendido.	*Ayant vendu.*

INDICATIVO PRESENTE.

Yo vendo, etc.
Je vends.
Tu vends.
Il vend.
Nous vendons.
Vous vendez.
Ils vendent.

PRETÉRITO ANTERIOR.

Yo hube vendido, etc.
J' eus
Tu eus
Il eut
Nous eûmes — *vendu.*
Vous eûtes
Ils eurent

IMPERFECTO.

Yo vendia, etc.
Je vendais.
Tu vendais.
Il vendait.
Nous vendions.
Vous vendiez.
Ils vendaient.

PLUSCUAMPERFECTO.

Yo habia vendido, etc.
J' avais
Tu avais
Il avait
Nous avions — *vendu.*
Vous aviez
Ils avaient

PRETÉRITO DEFINIDO.

Yo vendí, etc.
Je vendis.
Tu vendis.
Il vendit.
Nous vendîmes.
Vous vendîtes.
Ils vendirent.

FUTURO ABSOLUTO.

Yo venderé, etc.
Je vendrai.
Tu vendras.
Il vendra.
Nous vendrons.
Vous vendrez.
Ils vendront.

PRETÉRITO INDEFINIDO.

Yo he vendido, etc.
J' ai
Tu as
Il a
Nous avons — *vendu.*
Vous avez
Ils ont

FUTURO ANTERIOR.

Yo habré vendido, etc.
J' aurai
Tu auras
Il aura
Nous aurons — *vendu.*
Vous aurez
Ils auront

CONDICIONAL PRESENTE.

Yo venderia, etc.
Je vendrais.
Tu vendrais.
Il vendrait.
Nous vendrions.
Vous vendriez.
Il vendraient.

CONDICIONAL PASADO

Yo habria vendido, etc.
J' aurais
Tu aurais
Il aurait
Nous aurions — *vendu*
Vous auriez
Ils auraient

IMPERATIVO.

Vende tú. *Vends.*
Vendamos nosotros. *Vendons.*
Vended vosotros. *Vendez.*

SUBJUNTIVO PRESENTE.

Que yo venda, etc.
Que je vende.
Que tu vendes.
Qu' il vende.
Que nous vendions.
Que vous vendiez.
Qu' ils vendent.

PASADO.

Que yo haya vendido, etc.
Que j' aie
Que tu aies
Qu' il ait
Que nous ayons — *vendu.*
Que vous ayez
Qu' ils aient

IMPERFECTO.

Que yo vendiera ó vendiese, etc.
Que je vendisse.
Que tu vendisses.
Qu' il vendit.
Que nous vendissions.
Que vous vendissiez.
Qu' ils vendissent.

PLUSCUAMPERFECTO.

Que yo hubiese vendido, etc.
Que j' eusse
Que tu eusses
Qu' il eût
Que nous eussions — *vendu.*
Que vous eussiez
Qu' ils eussent

TEMAS.

Hace más de una hora que le aguardo (á V).—Este mes esquilan á los corderos.—Estas flores esparcen un suave aroma.—La guarnición se defendió valerosamente.—No se oia nada.—Se han suspendido las hostilidades.—Si Genoveva me pregunta esto, le responderé que no.—Yo creo que si le dejan hablar, confundirá á su adversario.—Aguardad un instante.

– Temo que pierda el dinero que le has dado.—Los dos de-
ne
fendíamos la misma causa.—La tierra devuelve con usura lo
rendre
que recibe.—Os esperaba esta mañana.—No he oído lo que esas señoras me han dicho.—Un buen pastor esquila, pero jamás desuella á sus ovejas.—Si bajas sin el bastón, el perro te morderá.—Os aguardaré cinco minutos; pero no más.—
pas davantage
Quería tendernos un lazo.—Mi primo quiere que yo le venda
piége veut
mi yegua.—Es necesario que me devuelvas el dinero que te presté.—Por mucha que sea vuestra elocuencia, no preten-
Quelle
dáis volver humano y sensible (á) un egoísta.—La anguila ha mordido el anzuelo.—Ayer por la mañana contesté á tu hermano.—Aunque perdiese en el juego, no se le conocía nada.
au
—Venderíamos cuanto poseemos, antes que dejar de cum-
de ne pas rem-
plir los compromisos que hemos contraído.—Si oyes blasfe-
plir
mar, tápate los oídos.—Os equivocásteis en las señas.—Les
oreilles méprendre à l'adresse
prohibieron leer ese libro.—El sol deshizo la nieve.—Por más
défendre de fondre
obstinado que uno sea, es preciso que se rinda ante la evi-
à
dencia.—Con mucho gusto le haría este favor; pero he de
volontiers rendre
marchar esta noche.—Mi padre me ha prohibido ir al café.—Él ya ha vertido su sangre por la patria.—Nunca hubiera
verser
creído que usted me aguardase.—Oímos retumbar el trueno sobre nuestras cabezas.—Todos los ríos se ensanchan á me-
étendre
dida que se alejan de su origen.—Los esperaré comiendo.—Aunque me devolviese esos libros, no le volvería á dejar ninguno más.—Vale más responder bien, que responder pronto.
juste vite.
—El campo de batalla estaba cubierto de cadáveres tendidos
étendre

unos sobre otros—Venderemos si encontramos compradores, y no aguardaremos ya más.—No puedo comprender, que no
plus longtemps Je ne puis pas
se tenga compasión de un desgraciado que nos tiende humildemente la mano, implorando una limosna.—En el bosque de Fontainebleau los ruiseñores se contestan unos á otros.—
répondre
Platón fué vendido como un esclavo.—Se han hecho traición
vendre
unos á otros.—Tres casas en Marsella han suspendido sus
à
pagos.—Ved (á) esta gallina como defiende (á) sus polluelos.—
poussins
Me han prohibido beber vino.—Dios oyó mis súplicas.—Mi
défendre entendre
amigo entiende mucho de música y de pintura.—Respondo
s'entendre en en
de él, como de mí mismo.—¿(Á) cuanto vende uded esta tela?
Combien linge
Se la venderé, (á) tres francos el metro.—Cuando tu bajabas del castillo, yo subía.—No me aguardéis esta noche.—Tu pe-
J'y
rro quería morderme.—Ha perdido todo el dinero que poseía. —Mañana os devolveré el dinero que me prestasteis —Ved esas gallinas; les han retorcido el cuello.—Os prohibo que
tordre de
salgáis.
sortir

Verbos irregulares.

Existen dos clases de verbos irregulares: unos, que sólo en los tiempos primitivos, se apartan del modelo de su conjugación, formando de una manera regular sus tiempos derivados; y otros que, en ambas clases de tiempos, se apartan de su respectivo modelo. Adoptando la denominación ideada por el Dr. D. José G. de Modino, á los primeros los designaremos con el nombre de *irregulares impropios;* ya que, en realidad, parece impropio llamar á estos verbos irregulares, siendo regular su formación; y á los segundos, les aplicaremos el de *irregulares propios;* pues que, con toda propiedad, se les puede llamar de este modo, lo mismo atendiendo á los tiempos primitivos, que á los derivados.

CUADRO DE LOS TIEMPOS PRIMITIVOS DE LOS VERBOS IRREGULARES IMPROPIOS.

SIGNIFICACIÓN CASTELLANA.	INFINITIVO PRESENTE.	PARTICIPIO PRESENTE.	PARTICIPIO PASADO.	INDICATIVO PRESENTE (SINGULAR)	PRETÉRITO DEFINIDO.
		Segunda	**conjugación.**		
ACOMETER.	Assailli *r* (1)	Assaill-*ant*..	Assailli. . . .	J' assaill-*e, es, e.*	J' assill-*is, is, it, îmes, îtes, irent.*
HERVIR.	Bouilli-*r*.	Bouill-*ant*.	Bouilli. . . .	Je bou-*s, s, t.* .	Je bouill-*is, is, it, îmes, îtes, irent.*
CUBRIR.	Couvri-*r* (2).	Couvr-*ant*.	Couvert. . . .	Je couvr-*e, es, e.*	Je couvr-*is, is, it, îmes, îtes, irent.*
DORMIR.	Dormi-*r*.	Dorm-*ant*.	Dormi. . . .	Je dor-*s, s, t.*. .	Je dorm-*is, is, it, îmes, îtes, irent.*
FALTAR, QUEBRAR. . .	Failli-*r*.	Faill-*ant*.	Failli. . . .	Je fau-*x, x, t.* .	Je faill-*is, is, it, îmes, îtes, irent.*
HUIR.	Fui-*r*.	Fuy-*ant*..	Fui.	Je fui-*s, s, t.* . .	Je fu-*is, is, it, îmes, îtes irent.*
MENTIR.	Menti-*r*.	Ment-*ant*.	Menti.. . . .	Je men-*s, s, t.* .	Je ment-*is, is, it, îmes, îtes, irent.*
OFRECER.	Offri-*r* (3).	Offr-*ant*.	Offert.. . . .	J' offr-*e, es, e.* .	J' offr-*is, is, it, îmes, îtes, irent.*
MARCHAR.	Parti-*r*..	Part-*ant*..	Parti.	Je par-*s, s, t.*. .	Je part-*is, is, it, îmes, îtes, irent.*
ARREPENTIRSE. . . .	Se repenti-*r*. . . .	Se repent-*ant*.. . . .	Repenti. . . .	Je me repen-*s,s,t.*	Je me repent-*is, is, it, îmes, îtes, irent.*
SENTIR.	Senti-*r*..	Sent-*ant*..	Senti.	Je sen-*s, s, t.*. .	Je sent-*is, is, it, îmes, îtes, irent.*
SERVIR.	Servi-*r*..	Serv-*ant*..	Servi.	Je ser-*s, s, t.* . .	Je serv-*is, is, it, îmes, îtes, irent.*
SALIR..	Sorti-*r*..	Sort-*ant*..	Sorti.	Je sor-*s, s, t.*. .	Je sort-*is, is, it, îmes, îtes, irent.*
VESTIR.	Vêti-*r*.	Vêt-*ant*.	Vêtu.	Je vêt-*s, s.* (4). .	Je vêt-*is, is, it, îmes, îtes, irent.*
		Tercera	**conjugación.**		
LLOVER.	Pleuv-*oir*..	Pleuv-*ant*.	Plu.	Il pleut. . . .	Il plut.
		Cuarta	**conjugación.**		
BATIR.	Batt-*re*..	Batt-*ant*..	Battu.. . . .	Je bat-*s, s.* . .	Je bat-*is, is, it, îmes, îtes, irent.*
CIRCUNCIDAR.	Circoncj-*re*.	Circoncis-*ant*.. . . .	Circoncis. . .	Je circonci-*s, s, t.*	Je circonc-*is, is, it, îmes, îtes, irent.*

(1) Como éste, se conjuga el verbo *tressaillir* ESTREMECERSE.
(2) Del mismo modo se conjugan todos los acabados en *vrir*, como *ouvrir*, etc.
(3) Como este verbo, se conjugan todos los terminados en *frir*, como *souffrir*, etc.
(4) Este verbo, como otros muchos, carece de terminación en la tercera persona del singular del presente de indicativo, y acaba con la última letra del radical, que aquí es una *t*; y en otros casos, es una *d* ó una *c*.

SIGNIFICACIÓN CASTELLANA.	INFINITIVO PRESENTE.	PARTICIPIO PRESENTE.
DEDUCIR.	Conclu-*re*.	Conclu-*ant*. . . . .
CONDUCIR.	Condui-*re*. (1). . . .	Conduis-*ant*. . . . .
CONFITAR.	Confi-*re*.	Confis-*ant*. . . . .
CONOCER.	Connait-*re*. (2). . . .	Connaiss-*ant*. . . . .
COSER.	Coud-*re*.	Cous-*ant*. . . . .
TEMER.	Craind-*re* (3).. . . .	Craign-*ant*. . . . .
CREER.	Croi-*re*..	Croy-*ant*. . . . .
CRECER.	Croit-*re* (4).	Croiss-*ant*. . . . .
ESCRIBIR.	Écri-*re*..	Écriv-*ant*. . . . .
EXCLUIR..	Exclu-*re*.	Exclu-*ant*. . . . .
LEER..	Li-*re*.	Lis-*ant*. . . . .
MALDECIR.	Maudi-*re*.	Maudiss-*ant*. . . . .
PONER.	Mett-*re*.	Mett-*ant*.. . . . .
MOLER.	Moud-*re*.	Moul-*ant*. . . . .
NACER.	Nait-*re*..	Naiss-*ant*. . . . .
MOLESTAR, PERJUDICAR	Nui-*re*.	Nuis-*ant*.. . . . .
AGRADAR.	Plai-*re*..	Plais-*ant*. . . . .
RESOLVER.	Résoud-*re*.	Resolv-*ant*. . . . .
REIR.	Ri-*re*.	Ri-*ant*. . . . .
ROMPER..	Romp-*re*	Romp-*ant*. . . . .
BASTAR.	Suffi-*re*.	Suffis-*ant*. . . . .
SEGUIR.	Suiv-*re*..	Suiv-*ant*.. . . . .
VENCER.	Vainc-*re*.	Vainqu-*ant*.. . . . .
VIVIR..	Viv-*re*.	Viv-*ant*. . . . .

(1) Así se conjugan todos los demás verbos en *uire*, que no están contenidos en este cuadro: como *produire*, *traduire*, etc.
(2) Como éste, se conjugan todos los terminados en *aître*, *paraître*, etc. Estos y los en *oître* tienen acento circunflejo sobre la *i* en todos los tiempos que á ésta le siga *t*.
(3) Del mismo modo se conjugan todos los en *aindre*, *eindre* y *oindre*, como *plaindre*, *peindre* y *joindre*.
(4) Todos los tiempos que pueden confundirse con el verbo *croire*, llevan acento circunflejo.
(5) En el sentido de tomar una resolución, se usa *résolu;* y en el de transformar, *résous*.

PARTICIPIO PASADO.	INDICATIVO PRESENTE (SINGULAR)	PRETÉRITO DEFINIDO.
Conclu. . . .	Je conclu-*s, s, t.*	Je concl-*us, us, ut, ûmes, ûtes, urent.*
Conduit. . . .	Je condui-*s, s, t.*	Je conduis-*is, is, it, îmes, îtes, irent.*
Confit. . . .	Je confi-*s, s, t.* .	Je conf-*is, is, it, îmes, îtes, irent.*
Connu. . . .	Je connai-*s, s, t.*	Je conn-*us, us, ut, ûmes, ûtes, urent.*
Cousu. . . .	Je coud-*s, s.* . .	Je cous-*is, is, it, îmes, îtes, irent.*
Craint. . . .	Je crain-*s, s, t.* .	Je craign-*is, is, it, îmes, îtes, irent.*
Cru.	Je croi-*s, s, t.* . .	Je cr-*us, us, ut, ûmes ûtes urent.*
Crû.	Je croi-, *s, s, t.* .	Je cr-*ûs, ûs, ût, ûmes ûtes ûrent.*
Écrit.	J' écri-*s, s, t.* . .	J' écriv-*is, is, it, imes, îtes, irent.*
Exclu.. . . .	J' exclu-*s, s, t.* .	J' excl-*us, us, ut, ûmes, ûtes, urent.*
Lu	Je li-*s, s, t* . .	Je l-*us, us. ut, ûmes, ûtes, urent.*
Maudit. . . .	Je maudi-*s, s. t.*	Je maud-*is, is, it, îmes, îtes, irent.*
Mis.	Je met-*s, s, t.* .	Je m-*is, is, it, îmes îtes, irent.*
Moulu. . . .	Je moud-*s, s,* .	Je moul-*us, us, ut, ûmes, ûtes, ûrent.*
Né..	Je nai-*s, s, t.* .	Je naqu-*is, is, it, îmes, îtes, irent*
Nui.	Je nui-*s, s, t.* .	Je nuis-*is, is, it, îmes, îtes, irent.*
Plu.	Je plai-*s, s, t* . .	Je pl-*us, us, ut, ûmes, ûtes, urent.*
Résolu y Résous (5)	Je résou-*s, s, t.* .	Je résol-*us, us, ut, ûmes, ûtes, urent.*
Ri.	Je ri-*s, s, t.* . .	Je r-*is, is, it, îmes, îtes, irent.*
Rompu. . . .	Je romp-*s, s, t.* .	Je romp-*is. is, it, îmes, îtes, irent.*
Suffi.	Je suffi-*s, s, t.* .	Je suff-*is, is, it, îmes, îtes, irent*
Suivi.	Je sui-*s, s, t.* . .	Je suiv-*is, is, it, îmes, îtes, irent.*
Vaincu. . . .	Je vainc-*s, s,* . .	Je vainqu-*is, is, it, îmes, îtes, irent.*
Vécu.	Je vi-*s, s, t.* . .	Je vèc-*us, us, ut, ûmes, ûtes, urent.*

TEMAS.

Dos ladrones me acometieron en el bosque.—Aquel gene-
taillis
ral es tan valiente, que es muy capaz de acometer (á) los ene-
migos, en sus trincheras.—El huracán nos acometió al salir
en sortant
de la ciudad.—En cuanto le vea, le acometeré.—Hace mucho
Si tôt que je le verrai Il y a
tiempo que hierve el café; puede usted sacarlo del fuego.—
tongtemps retirer
La sangre hervía en mis venas, cuando oí que me insultaba.
—Ese vino hirvió demasiado en la cuba.—Teníamos mucha
hambre, y el puchero hervía muy despacio.—La cal viva hier-
lentement
ve cuando se le echa agua.—La carne asada es mejor que la
arroser
carne cocida.—Sería menester que esta preparación, no hir-
bouillir Il faudrait
viese tan aprisa.—Este coche me ha cubierto de lodo.—Aque-
lla acción le cubrió de vergüenza.—En el momento que él iba
Comme
(á) herirle, le cubrí con mi cuerpo.—Una inmensa multitud
de
cubría las calles y las plazas.—En los Estados-Unidos, los co-
Aux
merciantes no abren nunca los días festivos.—Cuando Gaya-
jours de fête
rre abría la boca, todos los espectadores estaban extasiados.
charmés
—Cuando abrí los ojos, (me) quedé muy sorprendido.—Dor-
rester tout
mía profundamente cuando usted llegó.—Me parece que dor-
Je trouve
mimos demasiado.—El enfermo va mejor; ahora duerme.—
Si continúa la baja, ese banquero quebrará.—Si él quebrara,
quedarías arruinado.—Cuando el brazo falta, se castiga (á) la
être ruiné
cabeza.—El tiempo corre y nos arrastra consigo.—Las nubes
fuir
(se) disipan y el cielo recobra su calma.—Es preciso que
reprende sérénité

apartemos (de nosotros) los malos ejemplos.—Mi hermano y
fuir
yo, huímos lejos de aquel cuadro de desolación.—Huid, lejos
théâtre
de aquí; ya no os amo.—Si mientes una sola vez, ya no te
je ne vous aime plus
volverán á creer.—Mentís, replicó aquella mujer, y Dios os
croira plus
castigará severamente.—No creo que mienta si el juez le in-
terroga.—Esté V. seguro que me desmentirá.—Él mentía
cuando os aseguraba que no me había visto.—Me ofrece trein-
ta mil francos de mi casa de campo; pero aunque me ofreci-
ese cincuenta mil, no se la vendería.—Hijos míos, ofreced á
Dios vuestras lágrimas.—Esa campiña ofrece unos aspectos
muy agradables.—El movimiento alternativo del flujo y reflu-
jo, y el movimiento constante del mar de oriente á occidente,
en
ofrecen varios fenómenos, en los diferentes climas.—(Aunque)
me ofrecieseis toda vuestra fortuna, no faltaría á mi deber.—
Vous m' offririez
Ofreced el brazo á esa señora.—Si queréis que marche esta
noche, es menester que vaya á despedirme de mi madre.—
j'aille prendre congé
Todo se opone á que marchemos mañana.—Los sonidos que
nosotros percibíamos, partían de un punto muy lejano.—
Marchemos; pues es tarde.—Dentro (de) dos días, marcharé.
—He hecho lo que he debido; no me arrepiento de ello.—Creo
que se arrepentirá usted de su temeridad.—Arrepiéntete y
votre
pídele humildemente perdón.—No creo que se arrepienta.—
Ella fingía un amor que no sentía.—Consentid en recibirme
á
una vez á la semana.—Todos nos resentimos de las debilida-
par
des de la humanidad.—Él no quería creer, que presintiésemos
todas las desgracias que nos amenazaban.—Aunque lo sin-
táis, no debéis decirlo.—La libertad tiene mucho que temer
de las pasiones de aquéllos que la sirven.—Es un hombre que
sirve para todo.—Le serviré del mismo modo que serviría
comme
(á) la persona más querida.—Los desiertos sirven de refugio

á los desgraciados.—Vuestro criado es demasiado viejo; ya no puede servir.—Dios dijo á Abraham: «los reyes saldrán de ti».—Una gran cantidad de sangre le salia de la herida.—Es preciso que yo salga al momento; y áun hubiera sido menes-
même
ter que saliese antes.—¿De dónde sale usted, señora, pues
plus tôt
hacía mucho tiempo que no la habia (á usted) visto?—Salimos
il y avait longtemps (pret. defin.)
de un peligro para caer en otro.—No sé si saldremos esta noche.-¿Por qué no se viste usted mejor?-Él se vistió á la francesa
Que
—Pronto los campos se vestirán de verde.—Aquel hombre se revestia con virtudes que no ha tenido nunca.—(Nos) quedare-
de
mos aquí, pues llueve á cántaros.—Cuando hemos salido del
á verse
café, aún no llovia.—El mes pasado, llovió casi todos los días.
dernier
—Me parece que esta noche lloverá.-Temo que llueva mañana. —Aunque lloviese, marcharíamos.—Se dice que ha llovido mucho en Italia.—Las olas chocaban contra el dique.—
battre
Los espectadores aplaudieron varias veces durante la fun-
battre des mains à plusieurs reprises
ción.—El general batió al enemigo.—Los dos ejércitos se ba-
tacle (m)
tieron con valor.—Trillaremos el mes que viene.—No creo
Battre prochain
que tu hermano se bata.—Llevad bien el compás.—Los ára-
Battre mesure (f)
bes circuncidan (á) sus hijos.—Los principios se sientan; las proposiciones se deducen.—De esto se deduce que (no) tiene
vous
usted razón.—¿Qué queréis que deduzcamos de lo que decís?
avez tort
—De todo eso no deduciremos nada.—Ese muchacho guia
conduire
bien el coche.—He ahí adonde le han conducido sus locuras.
Voilá
—Tomad esta calle; os conducirá á la plaza de la Concordia.
Prenez Concorde

—Aunque haya un camino que conduzca á ese pueblo, pre-
j'aime
fiero ir á campo traviesa.—Al salir del teatro la acompañaré
mieux à travers les champs reconduire
á su casa.—Todos los años confitamos frutas.—Confitaré
chez vous
gran cantidad de pepinillos.—Mi madre confitaba siempre peras y melocotones.—No se burlará (usted) de mí; pues hace
il y a
mucho tiempo que le conozco.—¿No conoce usted la voz de su
longtemps
hijo?—Confieso que nos hemos equivocado, juzgábamos (á
connaitre
usted) mal.—Cuando venga no me conocerá.—Mis dos her-
viendra
manos entendían mucho de pintura y escultura.—Aunque
se connaitre en
le conociese (á él), no lo diria.—Esas jóvenes cosen ocho horas todos los dias.—Cuando la ví, cosia y cantaba.—Alguien halló un día al gran Corneille, cosiendo y remendando su calzado.—Esta niña cose muy bien.—Temed más el crimen que la muerte.—Tu abuelo era muy valiente; no temía á nadie.—
trépas
Es menester que los súbditos esperen en Dios, y que los soberanos le teman.—Me consta que él le temía (á usted).—Te-
Je sais bien
meré siempre (á) ese hombre.—Venid conmigo y no temáis nada.—Aunque os temiese, él no lo diria.—Jerjes creía vencer
accabler
(á) los griegos, por el número de sus soldados.-Hay gente que cree en la transmigración de las almas.—No creyó nunca (en)
à
los médicos.—Aunque me engañe alguna vez, le creeré siempre.—Fueron desgraciados, porque no tuvieron fé.—Aunque
croire
no lo crea, haré como si lo creyese.—Muchos vegetales crecen en el mar.—La viña (se) desarrolla en los países del nor-
croître
te.—Aquel joven príncipe crecía en medio de las bendiciones de todos los pueblos.—Esos naranjos crecerán muy aprisa.—
vite

Sus virtudes aumentan cada día.—Todo lo que nuestros me-
croître

jores autores escribieron, no se imprimió.—¿Cómo escribe usted su nombre?—Mañana escribiré á mi hermana.—Escribid lo que voy (á) dictar.—Yo habría querido que me escribiese todos los días.—Sila proscribió (á) tres ó cuatro mil ciudada-
Sylla proscrire

nos.—Quiero que escribas dos cartas.—De esta quinta no han
on n' en

excluído (más) que (á) los casados.—El presidente quería ex-
a pas exclu

cluirme.—Dios lee en todos los corazones.—Ese niño leía á (los) cuatro años.—Este poeta leyó muy mal.—Leemos todas las noches un canto de Homero.—Ella leía en mis ojos, el dolor que experimentaba.—Esta noche, en el teatro, leerán algunas poesías.—El que maldice (á) su país renuncia á su fa-
Qui

milia.—Tal vez maldeciréis, algún día, (á) este amigo que
un jour

amáis tanto.—Sé muy bien que interiormente me maldecía.—No maldigas nunca (á) nadie.—En esta casa no pondré nunca los piés.—Agotaron mi paciencia.—Quería engañarme.—Me
Mettre à bout mettre dedans

ha echado, sin escucharme.—De buena gana, pondría (á) mi
mettre dehors Volontiers

hijo en (un) colegio.—En otro tiempo moíamos mucha mayor
pension Autrefois une plus grande

cantidad de trigo (de la) que molemos ahora.—Los romanos
ne

trituraron al principio el trigo; no fué sino después (de) sus
piler d' abord ce ne fut qu' après

conquistas en Asia, cuando lo molieron.—Moled el café ense-
qu' ils sur-le-

guida.—Esta tarde moleremos mostaza.—Ese molino muele
champ

muy imperfectamente.—El hombre nace sin conocimiento ni
trop gros

defensa.—Jesucristo nació de una virgen, para no participar
Jésus-Christ

del pecado original.—Sembrad beneficios; nacerán, de ellos,
faute (f)

recuerdos felices.—¡Cuántas sectas nacieron de un error!—
Que de

Todo cristiano ha nacido para el cielo.—El amor propio es
a été né

como esos instrumentos que sirven y molestan á la vez.—Le he dejado marchar, porque temía que su presencia perjudi-
ne

case á mis padres.—Sus defectos le perjudicaron más que todos sus enemigos —Buscando perjudicar á los demás, es raro
á

que no nos perjudiquemos á nosotros mismos.—Hay poca ventaja en agradarse á sí mismo, cuando uno no agrada á na-
à plaire

die.—Vuestro jardín me gustó mucho.—Yo estaba asombrado de que se complaciesen con tal sociedad.—Tome usted
dans une pareille

de esos libros el que le guste más.—No agradaremos nunca
plaira

tanto á los demás, como nos agradamos á nosotros mismos.—¡No permita Dios que suceda tal desgracia!—El frío resuel-
¡A Dieu ne plaise! qu' il arrive

ve el vapor en agua.—Mañana resolveremos esos problemas.—Resolvieron marchar juntos.—Ella no se resolvería á aban-
nous

donarnos.—Aunque resolviese ser médico, no sé si su padre
quitter

lo consentiría —Demócrito reía sin cesar; Heráclito lloraba
y Démocraite Héraclite

siempre.—No hay personas más fastidiosas que las que ríen siempre.—Si podemos marchar juntos, reiremos mucho durante el viaje.—Reímos mucho ayer, en el teatro.—(Se) reían
au

á carcajadas.—El Nilo rompió sus diques.—Me interrumpió
à gorge déployée

tres ó cuatro veces.—Tened cuidado, pues (lo) romperá todo.
Prenez garde

—Aunque lo rompiésemos, no perderíamos mucho.—Basta (con) que usted lo diga.—Nosotros bastamos á sus necesida-
(pret. défin)

des.—Bastará que usted lo ordene, para que nosotros lo hagamos.—Deseando para los demás, lo que deseamos para nosotros, seguiremos las leyes de la caridad.—Tu cuñado iba
marcher

el primero, y los demás le seguían.—Adonde quiera que vayan,
Quelque part qu' ils aillent,
es preciso que yo les siga.—Un solo amigo le siguió en su destierro.—Es lástima que, á veces, no sigamos nuestras ins-
exil Il est fâcheux parfois
piraciones.—Seguid este sendero, él os conducirá al pueblo. —Sigamos siempre la voz de la razón.—Este hombre sigue el camino de la gloria.—Él quisiera que yo le siguiese por todas
par-
partes como un niño.—Sigo las huellas de mis antepasados.
tout traces
—No se vence sino combatiendo.—Los españoles vencieron á
qu' en
los franceses en San Quintín.—Si contamos (con) la ayuda de
à Si nous avons assistance
Dios, venceremos todos los obstáculos.—Para ser fuerte, es
il
preciso saber vencer sus pasiones.—No creo que usted me
faut
convenza.—Aunque tuviese la elocuencia de Mirabeau, no me convencería.—Se convencieron uno á otro, de la lealtad de sus intenciones.—Hay hombres que no sirven más que para sí.—Las encinas viven largo tiempo.—Vivid para la felicidad de
fort longtemps
vuestros padres.—Los bienaventurados vivirán eternamente con Dios en la gloria.—Para los desgraciados, es grato espe-
il est doux d'
rar que no vivirán siempre.—Me gustaría mucho que vivié-
J' aimerais bien
semos como hermanos.—Sin sus deseos inmoderados, la mayor parte de los hombres vivirían dichosos.—Duermo muy bien desde (hace) algunos días.—En Suiza hay muy poca gen-
depuis
te que no sepa leer.—Ella ha leído todas las novelas de Alfonso Karr.—Aunque me maldijese, le amaría (á él).—Aun cuando Cristóbal Colón naciese en Génova, se le puede con-
à Gênes
siderar como español.—Mi hermano nació en Marsella.—Él
à Marseille
no viene aquí, sino para molestarme.—Ella molestó á todo el
que
mundo.—Él resolvía siempre lo contrario de lo que quería-

mos.—Vivimos contentos por espacio (de) cuatro años.—Es
(pret. defin.) pendant
preciso que yo marche al instante.—No puedo decir cuatro palabras, que él no me interrumpa.—Tal vez, le convenceré. —Esta joven es hermosa; y sin embargo, no agrada á nadie.—
jeune personne
Mañana nos (volveremos á ver).—El baobab vive cuatro mil
revoir
años.—Sabemos donde hemos nacido, pero no sabemos don-
sommes nés
de moriremos.—Él nos molía con sus necedades.—Escriba
par
usted lo que voy (á) dictarle.—(Nos) estremecimos de horror.
Tressaillir
—Aún (me) estremezco cuando pienso en ello.—En el norte
j' y pense
de Francia llueve mucho.—Cuando estuve en París, llovió to-
rester à
dos los días.—De esto, él deduciría muchas consecuencias.— Deducid lo que queráis.—Todas las noches la acompañaba.—
reconduire
Este año no hemos confitado ningún fruto.—Ella me conoce desde (hace) mucho tiempo.—Hace tres años que la conocí en
depuis longtemps
Madrid.—Si usted le viera, no le conocería.—Yo mismo lo he
(imp. ind.)
cosido.—Se gana poco cosiendo.—Cósame usted la camisa.— El hombre de bien no teme (á) nadie.—Temed (á) los que no
L' honnête homme
temen (á) Dios.—Quería hacerme creer que usted era pariente suyo.—Nunca he creído nada de cuanto me ha dicho.—
ce qu' il
Esos árboles crecen más en América, que en Europa.—Escribimos unas cien cartas todos los días.—Él copiaba todas las cartas que le escribía.—Cuando escribe, comete muchas faltas de ortografía.—Casi toda la nobleza fué proscrita.—Por
Vous
más que hagáis, no lograréis excluirme.—Me gusta mucho
aurez beau faire pouvoir J'aime
oir leer á Zorrilla.—Aunque leyera todas las noches, no me
Quand (cond. pres.)
cansaría de oirle.—Su padre, antes de morir, le maldijo.

CUADRO DE LOS VERBOS IRREGULARES PROPIOS. (1)

SIGNIFICACIÓN CASTELLANA.	INFINITIVO PRESENTE.	PARTICIPIO PRESENTE.	PARTICIPIO PASADO.	INDICATIVO PRESENTE (SINGULAR).	PRETÉRITO DEFINIDO.
		Primera conjugación.			
IR.	Aller.	Allant.	Allé. . . .	Je v-ais, (2) as, a	J' all-ai, as, a, âmes, âtes, èrent.
	Futur. abs.	**Ind. pres. plur.** . . .		**Imperativo.**	
	J' irai, etc.	*Ils vont.*		*Va.*	
	Cond. pres.	**Subj-pres.**			
	J' irais, etc.	*Que j' aill-e, es, e, ... ent.*			
ENVIAR.	Envoyer, ...	Envoyant (3).	Envoyé. . . .	J' envoi-s, s, t. .	J' envoy-ai, as, a, âmes, âtes, èrent.
	Futur. abs.				
	J' enverrai, etc. . . .				
	Cond. pres.				
	J' enverrais, etc.				
		Segunda conjugación.			
ADQUIRIR.	Acquérir.	Acquérant.	Acquis. . . .	J' acquier-s, s, t.	J' acqu-is, is, it, imes, ites, irent.
	Futur. abs.	**Ind. pres. plur.**			
	J' acquerrai, etc. . .	*Ils acquièrent.*			
	Cond. pres.	**Subj. pres.**			
	J' acquerrais, etc. . .	*Que j' acquièr-e, es, e, ... ent.*			
CORRER.	Courir.	Courant	Couru. . . .	Je cour-s, s, t. .	Je cour-us, us, ut, ûmes, ûtes, urent.
	Futur. abs.				
	Je courrai, etc. . . .				
	Cond. pres.				
	Je courrais etc. . . .				
COGER.	Cueillir.	Cueillant.	Cueilli. . . .	Je cueill-e, es, e.	Je cueill-is, is, it, imes, ites, irent.
	Futur. abs.				
	Je cueillerai, etc. . .				
	Cond. pres.				
	Je cueillerais, etc. . .				
MORIR.	Mourir	Mourant	Mort. . . .	Je meur-s, s, t. .	Je mour-us, us, ut, ûmes, ûtes, urent
	Futur. abs.	**Ind. pres. plur.**			
	Je mourrai, etc. . . .	*Ils meurent.*			
	Cond. pres.	**Subj. pres.**			
	Je mourrais, etc. . .	*Que je meur-e, es, es, ... ent.*			

(1) Este cuadro sólo contiene las personas y tiempos derivados que no se forman regularmente.

(2) Tiene otra dicción muy poco usada: *je vas.*

(3) Por regla general, la *y* de los tiempos primitivos se convierte en *i* en los derivados, si va seguida de *e muda* Esto no constituye irregularidad.

SIGNIFICACIÓN CASTELLANA.	INFINITIVO PRESENTE.	PARTICIPIO PRESENTE.
TENER.	Tenir.	Tenant. . . . .
	Futur. abs.	**Ind. pres. plur.**
	Je tiendrai, etc. . .	*Ils tiennent.*
	Cond. pres.	**Subj. pres.**
	Je tiendrais, etc. . .	*Que je tienn-e, es, e,*
		. . . . . *ent.*
VENIR.	Venir.	Venant. . . . .
	Futur. abs.	**Ind. pres. plur.**
	Je viendrai, etc. . .	*Ils viennent.*
	Cond. pres.	**Subj. pres.**
	Je viendrais, etc. . .	*Que je vienn-e, es, e.*
		. . . . . *ent.*
		Tercera
MOVER.	Mouvant.	Mouvant. . . . .
		Ind. pres. plur.
		Ils meuvent.
		Subj. pres.
		Que je meuv-e, es, e,
		. . . . . *ent.*
PREVALECER.	Prévaloir.	Prévalant. . . . .
	Futur. abs.	
	Je prévaudrai, etc.	
	Cond. pres.	
	Je prévaudrais, etc. .	
SENTARSE.	S' asseoir	S' asseyant (1). . . .
	Futur. abs.	
	Je m' assiérai, etc. (3).	
	Cond. pres.	
	Je m' assiérais, etc. (4)	
PROVEER.	Pourvoir.	Pourvoyant. . . . .
	Futur. abs.	
	Je pourvoirai, etc.	
	Cond. pres.	
	Je pourvoirais. etc.	
SABER.	Savoir.	Sachant. . . . .

(1) En este verbo la *y* puede conservarse antes de la *e muda*, y decir: *ils s' asseyent, que je* los tiempos que derivan de él, conservan la *o* delante de la *y*; así se puede decir *nous nous as-*
(2) Se puede decir también *je m' assois, etc.*
(3) Hay otras tres dicciones: *je m' asseyerai* etc.; *je m' asseierai, etc. je m' assoirai, etc.*
(4) Tiene las mismas dicciones que el *futuro*.

PARTICIPIO PASADO.	INDICATIVO. PRESENTE (SINGULAR)	PRETÉRITO DEFINIDO.
Tenu.	Je tien-s, s, t. .	Je t-ins, ins, int, înmes, întes, inrent
Venu.	Je vien-s, s, t. .	Je v-ins, ins, int, înmes, întes, inrent
conjugación.		
Mŭ	Je meu-s, s, t. .	Je m-us, us, ut, ûmes, ûtes, urent.
Prévalu. . . .	Je prévau-x, x, t.	Je préval-us, us, ut, ûmes, ûtes, urent
Assis.	Je m' assieds, tu t'assieds, il s'assied (2) . . .	Je m' ass-is, is, it, imes, ites, irent.
Pourvu. . . .	Je pourvoi-s, s, t.	Je pourv-us, us, ut, ûmes, ûtes, urent
Su	Je sai-s, s, t. . .	Je s-us, us, ut, ûmes, ûtes, urent.

m' asseye, etc. Este verbo tiene otro participio de presente muy poco usado. *s' assoyant*; y todos *soyons, je m' assoyais, etc.*

SIGNIFICACIÓN CASTELLANA.	INFINITIVO PRESENTE.	PARTICIPIO PRESENTE.
	Futur. abs.	**Idd. pres. plur.**
	Je saurai etc.	*Nous savons, vous savez, ils savent.*
	Cond. pres.	**Imperfecto.**
	Je saurais, etc. . . .	*Je savais, etc.*
VER.	Voir	Voyant.
	Futur. abs.	
	Je verrai, etc.	
	Cond. pres.	
	Je verrais, etc.	
QUERER.	Vouloir.	Voulant . . . . .
	Futur. abs.	**Ind. pres, plur.**
	Je voudrai, etc. . . .	*Ils veulent.*
	Cond. pres.	**Subj. pres.**
	Je voudrais, etc. . .	*Que je veuill-e, es, e, ent.* . . . . .

Cuarta

BEBER	Boire.	Buvant . . . . .
		Ind. pres. plur.
		Ils boivent,
		Subj. pres.
		Que je boiv-e, es, e, ent. . . . . .
DECIR	Dire	Disant. . . . .
		Ind. pres. plur.
		Vous dites.
HACER.	Faire.	Faisant. . . . .
	Futur abs.	**Ind. pres. plur.**
	Je ferai, etc.	*Vous, faites, ils font.*
	Cond. pres.	**Subj. pres.**
	Je ferais, etc. . . .	*Que je fass-e, etc.*
TOMAR.	Prendre.	Prenant . . . . .
		Ind pres. plur.
		Ils prennent.
		Subj. pres.
		Que je prenn-e, es, e, ent. . . . . .

(1) El imperativo se usa muy poco; excepto la segunda persona del plural *veuillez* que usan aún menos que las anteriores.

PARTICIPIO PASADO.	INDICATIVO PRESENTE (SINGULAR)	PRETÉRITO DEFINIDO.
	Imperativo.	
	Sache, sachons, sachez.	
Vu.	Je voi-s, s, t. . .	Je v-is, is, it, îmes, îtes, irent.
Voulu.	Je veu-x, x, t. . .	Je voul-us, us, ut, ûmes, ûtes, urent.
	Imperativo,	
	Veuille-z, ons, ez (1).	

onjugación.

Bu.	Je boi-s, s, t. . .	Je b-us, us, ut, ûmes, ûtes, urent.
Dit.	Je d-is, is, it . .	Je d-is, is, it, îmes, îtes, irent.
Fait.	Je fai-s, s, t. . .	Je f-is, is, it, îmes, îtes, irent.
Pris.	Je prend-s, s . .	Je pr-is, is, it, îmes, îtes, irent.

quivale á SÍRVASE V. Tiene otro imperativo que se forma regularmente, y cuyas dicciones se

TEMAS.

Voy (á) verle todos los días.—Ve, corre y vuelve.—Ese caballo va bien.—El año que viene iremos á Inglaterra.—Vamos
année prochaine en
(á) pasear.—Vais demasiado aprisa.—En cuatro horas yo iba
nous
de París á Fontainebleau.—Es justo que vaya á visitar á las
vendre visite
personas que se han interesado por mí.—Yo me iría si pu-
à m'en
diese; mas no me voy, porque mis padres no quieren que me vaya.-¿Adónde irá usted esta tarde?-Mis alumnos no van tan bien como el año pasado.—Deseo que vayas (á) verme.—Esta mañana he ido temprano.—Aunque hubieses ido, él no habría sabido nada.—Los niños irían á pasearse, si hiciese buen
s' il faisait beau
tiempo.—Iríamos hasta el fin del mundo, si nos mandaban ir.
ordonne d'
—Sería necesario que fueses.—Si yo hubiera ido, no habría
y étais
sucedido eso.—Es necesario sufrir con paciencia los males
patiemment
que Dios envía.—Temía que tu hermano enviase por los li-
n' chercher
bros.—Los enemigos enviaron (á) reconocer la plaza.—Id en
au
ayuda de los que sufren; y cuando sufriréis, Dios enviará
secours
(á) alguno (para) que os asista.—Mi tío ha despedido (á) to-
renvoyer
dos sus criados —De buena gana enviaría (á) mi hijo á la escuela, si no estuviera enfermo.—Le mandamos á paseo.—Le he enviado melocotones y me los ha devuelto.—Esta tarde
renvoyé
enviaré por las uvas.—Estoy convencido, que el médico te en-
chercher
viará á baños.—Le enviaría aceite, pero temo que no lo reci-
aux
ha.—Pocas veces los bienes son para el que los adquiere.—

Es preciso que se adquiera durante la juventud, lo que puede
dans
hacer feliz durante la vejez.—Sus raras cualidades le conquis-
acquérir
taron el aprecio de los pueblos y la estima de los reyes.—He adquirido la prueba de lo que te digo.—Esta joven, en el colegio, adquirirá otras maneras.—Aunque mi hermano adquiriese esa propiedad, no estaría contento.—Toda el Asia fué conquistada por Alejandro Magno.—Una nueva alarma corre
conquérir Alexandre le Grand
desde ayer por la ciudad.—¡Insensatos, corréis á vuestra per-
depuis hier dans
dida!—Los dos combatientes, corrieron uno contra otro.-Toda la ciudad se sublevó y corrió á las armas.—Sería necesario que corriéramos más, para alcanzarle.—Él corrió á salvarla.-
plus fort
Aun cuando corrieseis durante tres horas, no llegaríais á
Quand (cond. pres)
tiempo.—He corrido todo el día y no he podido hallarle.—Corred; aún le alcanzaréis.—Aunque corras, no llegarás antes
avant
que él.—Casi nunca cogemos rosas sin espinas.—Este caballo recorrió la pista en tres minutos.—Van (á) perecer todos,
recourir lice
si no los socorren pronto.—Temo que estos muchachos co-
secourir
jan toda la fruta antes de madurar.—Le acogeremos tanto
accueillir
mejor, cuanto que necesitamos de él.—Esta tarde cogeremos
avoir besoin
violetas.—Recogimos un pobre niño que estaba en medio del
Recueillir sur le
arroyo.—Si usted lo permite, cogeré algunos claveles.—Coja
pavé
usted los que quiera.—No acojáis de la misma manera al hombre honrado y al malo.—Él hubiera querido que usted
aurait
mismo cogiese las uvas.—Ellos no recogerán el fruto de sus trabajos.—Conviene prodigar alabanzas (á) los que mueren, á
peines Il est bon louer
fin de alentar (á) los que viven.—Este pobre anciano ha muer-
encourager

to de frío y de hambre.—Moriríamos contentos si viésemos
voyions
(á) nuestros hijos dichosos —Mi hija murió á la edad de veinte años.—(Nos) moríamos de sed.—Adquiere virtudes, y no morirás del todo.—Luis XIV murió el primero de septiembre
tout entier
de mil setecientos quince.—El médico acaba de decir que tu hermano morirá esta noche.—Adán murió á la edad de no-
Adam
vecientos treinta años.—Sentiría mucho, que mi mayor ene-
Regretter plus grand
migo muriese impenitente.—Dios dijo á Adán: «si comes del árbol del bien y del mal, morirás.»—Ha muerto á las cuatro de la tarde.—Muramos todos por Dios y por la patria.—Temía que muriese de sus heridas.—Muere ó mata.—Moriremos vengados.—Las personas honradas cumplen lo que prome-
honnêtes gens tenir
ten.—Cuanto menos exijamos, tanto más conseguiremos.—
obtenir
Estos cuadros ocupan demasiado espacio —¿Por quién sabe
tenir De tenir
usted esa noticia?—La equidad exige que se tenga (en) cuenta
veut
toda acción (digna de alabanza).—No me has cumplido (la) pa-
de louable
labra.—Nosotros tendremos el extremo de la cuerda.—No creo que obtenga el indulto.—Obtendremos las mismas ven-
sa grâce
tajas que ellos.—Estad quietos.—Aunque él obtuviese los ma-
Se tenir en repos
yores honores, no estaría satisfecho.—Tenedme por un infame, si no os digo la verdad.—Absténgase usted de murmurar de nadie.—¿De dónde venís?—Venid (á) vernos (con) más frecuencia.—Ese muchacho ha venido á pié.—Que venga, le aguardo.—Los dos bandos llegaron á las manos.—Ella vino
factions en venir
ayer y volverá mañana.—Los niños se vuelven hombres.—Él
revenir devenir
vendrá con toda su familia.—Iría (á) veros, si la gota no (me)
Venia
lo impidiera.—Ella ya no se acordaba.—Socorreré todas sus
s' en souvenir Subvenir

necesidades.—No mueve la mano, que no lo sepa todo el mundo.—Aquel maniquí movía los brazos y las piernas.—Sería imposible que el hombre más fuerte, moviese esta masa sin una palanca.—Ella se conmovió al vernos.—Todos los oficia-
émouvoir en nous voyant
les de aquella guarnición fueron promovidos al grado supe-
promouvoir
rior.—Aunque muevan todos los resortes, no conseguirán su objeto.—Él solo movía toda la máquina.—No creo que sus ideas (de usted) prevalezcan.—El error prevaleció esta vez; pero no creo que prevalezca siempre.—Yo creo que vuestra opinión prevalecerá sobre todas las demás.—Él se prevalece de todo.—Ellas se han prevalecido de esto.—No os prevalezcáis de esas ventajas.—El general se sentaba pocas veces de-
rarement
lante de él.—La joven se sentó á la sombra de una gran encina.—Nos sentamos en un prado.—Siéntate junto á mí, y escúchame con atención.—Permítanme que me siente.—El
attentivement Permettre
alcalde se sentó á la derecha del gobernador.—Nos sentare-
préfet
mos á la sombra de ese emparrado —Siéntese usted, caballero, y cuénteme usted lo que le ha sucedido.—Cuando me siento, todos se levantan.—No estaba bien que nos sentáse-
Il n' était pas convenable
mos en su presencia.—Es menester que nos sentemos, pues estamos muy cansados.—Isaac habiendo preguntado á su padre donde estaba la víctima que debían inmolar, Abraham
devait être immolée,
respondió: «Dios proveerá, hijo mío.»—La naturaleza ha provisto á su hermana (de usted), de todas las gracias.-Provéase usted de un paraguas, pues creo que lo necesitará.—Cuando
vous en aurez besoin
viajo me proveo de todo lo necesario —Hay pocos hombres que sepan contentarse con su estado.—Los antiguos creían
de
que el sol gira al rededor de la tierra, mas hoy se sabe lo con-
tourne autour
trario.-Por más que hiciese, no sabría expresarme.-Yo lo sé
Quoi que
mejor que tú.-Encontré (á) un pastor que sabia perfectamente

todos los caminos que conducen al santuario.—Cuando tenemos la autoridad en nuestras manos, no sabemos hacer uso de ella.—Es menester que usted sepa, que yo no miento nunca.—Sepamos, ante todo, dominar nuestras pasiones.—Me
maîtriser Je

alegro que sepas hoy la lección, y procura saberla siempre —
suis bien aise de

No sabré lo que usted desea, hasta mañana.—Sepamos desafiar la pobreza y sonreir á la muerte.—¿Ha venido alguien durante mi ausencia? No, que yo sepa.—¡Cuándo sabréis vivir como cristianos!—Convendría que estuviésemos bien pe-
en Il faudrait qu' on sût bien

netrados de que la felicidad es inseparable de la moderación.—El amor propio no vé nada, fuera de sí mismo.—Quiero que
lui-même

sepas leer, escribir y contar.—Ellos se ven perdidos.—No veo nada.—¿A quién ha visto usted, esta mañana?—Mis ojos ya no veían; no podía hablar.—¡Desdichada ciudad, pronto te verás atacada y destruída!—Si examinaras con frecuencia el
examinais

firmamento, verías que la estrella polar es inmóvil.—Veamos, caballero, decidme toda la verdad.—He visto mucha gente en
sur

la plaza.—Ved todo lo que tenía que deciros.—Jamás vimos
à ne

alegría tan intensa y natural.—¿Quién le provee de vino? El
de vive

mismo comerciante que me provee de aguardiente.—Si nuestro amor propio no nos cegara, preveeríamos una multitud
(imperf. ind.)

de cosas, que nos sorprenden y nos abruman.—Esos hom-
accabler

bres no quieren escuchar la voz de la razón.—¿Quiere usted hacerme el favor de llamar?—Que quieras que no quieras,
plaisir sonner

habrás de obedecer á tus superiores.—La filantropía exige
devoir vouloir

que ayudemos (á) nuestro semejante; y la caridad exige,
qu' on

además, que le consolemos.—¿Quiere usted que yo le acom-
encore qu' on

pañe?—Será de este modo, que usted lo quiera ó no.—Quien
Il en sera

no ha querido cuando pudo, no podrá cuando quiera.—Ella
(pret. indefin.) le (subj. pres.)

querrá lo que usted quiera.—Ellos no quieren ver (más) que la verdad.—Sírvase usted aguardar un momento.—No creíamos
Vouloir

que ellos quisiesen ir.—Ese infeliz ha apurado el cáliz hasta
y boire jusqu' à

las heces.—Los normandos beben cidra; y los flamencos,
la lie cidre (m)

cerveza.—Bebamos un trago antes de marchar.—¿Por qué
coup

bebe usted tanto?—Bebemos á peso de oro, el agua que mana
prix

de nuestras fuentes.—Los pobres beben poco vino.—Si tú bebes, también beberé yo.—Él bebería si usted bebiese.—Has de beber leche todas las mañanas.—Bebed todo lo que
Il faut que (subj. pres.)

queráis.—Bebimos de todos los licores que nos ofrecieron.—
(futurs. abs.)

No consideréis como amigo vuestro, al que aprueba todo
regarder celui qui

cuanto decís.—Ya te he dicho que es imposible lo que pre-
qu' il

tendes.—De todo lo que él nos decía, no hemos creído una
en

palabra.—Ellas se dicen mil injurias todos los días.—Tu hermano no miente nunca, y nos dirá la verdad.—Cualquiera
Quoi

cosa que él haga, le vituperáis; cualquiera cosa que diga, le
que quoique

contradecís.—No vuelvan ustedes á decir lo que aquí oigan.—
contredire (futur. abs.)

No murmure usted, aunque ellos murmuren.—No murmu-
médire

réis de vuestro prójimo.—Siempre nos pronostica usted acon-
prédire

tecimientos desagradables.—Prohibid á los profanos, la en-
fâcheux Interdire

trada en el templo.—No creáis en la sinceridad de aquél que
du
aplaude todo lo que hacéis.—Hago siempre lo que me parece
á
justo y conveniente; pero no haré lo que usted quiere.—De-
cidnos lo que hay que hacer, y lo haremos inmediatamente.
qu' il faut
—¿Qué hacen ustedes aquí?—En cinco minutos, esos corredo-
res dan la vuelta al circo.—Yo haré lo que tu hagas.—Las de-
faire le tour (futur. abs.)
bilidades de un hombre superior satisfacen (á) los malos.—
He hecho lo que usted nos dijo.—Aunque haga frío, mañana
me he de levantar temprano.—Él imita todas las firmas.—
je dois me contrefaire
Vuelva usted á hacer lo que ha hecho.—Los disgustos que
Refaire peines
causarás á los demás, caerán sobre tí.—Haced y decid cuan-
faire
to queráis.—(Volved á hacer) esta obra.—No creía que toma-
Refaire ouvrage
sen la ciudad en tan poco tiempo.—Le tomo á usted por tes-
tigo.—Todos los días antes de acostarnos, tomamos dos hue-
vos (pasados por agua).—Ellos toman café todas las tardes en
á la coque
esta cervecería.—La virtud parece siempre, por más cuidado
quelque soin
que se tenga en ocultarla.—No deshagas lo que me ha costa-
qu' on prendre de défaire
do tanto.—¿A qué hora tomará usted el café?—¿Á qué hora
tomaban ustedes el té, cuando estaban en Inglaterra?—Ellas
tomaron muchas precauciones para no ser vistas.—¿Que len-
gua aprende usted, ahora? Aprendo el italiano.—Tome usted
ese dinero, y marche usted esta noche.—Esta mañana hemos
tomado el chocolate á las nueve.—Todos sus hijos han muerto.
—Mozart y Bellini murieron muy jóvenes.—¿Por qué no viene
(pret. indef.)
usted más á menudo (á) vernos?—Si usted viniese mañana,
encontraría (á) mis dos hijos.—Diez hombres no moverían
recontrer
esa piedra.—Yo quisiera que esta noche no lloviese, para
poder ir al teatro.—¿Podemos saber lo que usted desea?—¿Sabe
que je pusse

usted el aleman? No, señor, no lo sé.—Yo creía que usted sa-
bía el portugués.—Este paño cuesta (á) cincuenta francos el
valoir
metro.—Yo estaba convencido, que su reloj (de usted) valía
más que el suyo.—He visto (á) mi hermano que paseaba con
se promener
aquellas señoras inglesas.—Es imposible que vea usted lo
que no existe.—Le he visto hace poco, y estaba muy robusto.
naguére il se portait bien
—Preveo muchas desgracias para España.—Ellos quieren
bien
matarme á disgustos; no lo dude usted.—Hace mucho tiempo
me faire mourir de chagrin n' en doutez pas.
que no he bebido vino.—Los marineros ingleses beben mu-
cho aguardiente.—Los españoles comemos y bebemos poco.
—Esta mujer bebía, ella sola, como dos hombres.—Me parece
á Je crois
que lo que acaba usted de decirnos, es mentira.—Si quiere
venir un
usted subir á esta higuera, (ya) le sostendremos.—Tu tía de
usted, nos acogió perfectamente.—Tu amigo acaba de adqui-
accueillir venir
rir una bonita casa de campo.—Ha adquirido muchos bienes
en América.—Mande usted esta carta al correo.—¿A quienes
Envoyer
manda usted esas cartas?—Mi hermano ha despedido (á) los
renvoyer
dos viajantes.—Aunque corra más que un gamo, no (se) nos
escapará.—Quisiera que cogieses algunas camelias para mi
hermana.—Hemos cogido varios claveles encarnados.—En
América se toma mucho café.—Tomo café tres veces al día.
par

VERBOS DEFECTIVOS.

Se llaman *verbos defectivos* los que carecen de algún modo, tiempo, número ó persona.

Para su mejor estudio, los presentaremos en un cuadro, como ya hemos hecho con los irregulares, dando á conocer los tiempos y personas que se usan, de la mayor parte de ellos.

CUADRO DE LOS VERBOS DEFECTIVOS MAS USUALES

SIGNIFICACIÓN CASTELLANA.	INFINITIVO PRESENTE.	PARTICIPIO PRESENTE.	PARTICIPIO PASADO.	INDICATIVO PRESENTE (SINGULAR)	PRETÉRITO DEFINIDO.
		Irregulares impropios.			
YACER.	Gêsir.	Gisant. **Ind. pres. plur.** Nous gisons, etc. **Imperfecto.** Je gisais, etc. (2)		Il git (1).	
OIR.	Ouïr (3).		Ouï. Todos los tiempos compuestos.		J' ou-ïs, ïs, ït, ïmes, ïtes, ïrent.
ABSOLVER.	Absoudre.	Absolvant.	Absous. Todos los tiempos compuestos.	J' absou-s, s, t.	
	Futur abs. J' absoudrai, etc. **Cond. pres.** J' absoudrais, etc.	**Ind. pres. plur.** Nous absolvons, etc. **Imperfecto.** J' absolvais, etc. **Subj pres.** Que j' absolve, etc.		**Imperativo.** Absous, etc.	
REBUZNAR.	Braire (4). **Futur. abs.** Il braira, ils brairont **Cond. pres.** Ils brairait, ils brairaient.	**Ind. pres. plur.** Ils braient		Il brait.	
ZUMBAR.	Bruire.	Bruyant. **Ind pres, plur.** Ils bruient. **Imperfecto.** Il bruyait, ibs bruyaient (5).		Il bruit.	

(1) Se usa mucho en esa expresión: *ci-gît*, AQUÍ yace; fórmula con que empiezan los epitafios.

(2) Tambien se dice *je gissais, etc.*; lo mismo que en el plural del ind. pres. *nous gissons, etc.*

(3) Verbo muy poco usado; casi siempre oïr se traduce por *entendre*. Este verbo y *haïr* son los dos únicos que no pierden la diéresis en la 1.ª y 2.ª persona del plural del pretérito definido.

(4) No se conjugan más que las terceras personas. Lo propio sucede á *bruire*.

(5) También hace *il bruissait, ils bruissaient;* y en la tercera persona del plural del presente de indicativo, *ils bruissent*.

SIGNIFICACÓN CASTELLANA.	INFINITIVO PRESENTE	PARTICIPIO PRESENTE.	PARTICIPIO PASADO.	INDICATVO PRESENTE (SINGULAR).	PRETÉRITO INDEFINIDO.
CERRAR.	Clore (1).		Clos. Todos los tiempos compuestos.	Je cl-os, os, ót.	
	Futur. abs. Je clorai, etc. **Cond. pres.** Je clorais, etc.	**Subj. pres.** Que je close, etc.		**Imperativo.** Clos.	
SALIR DEL HUEVO. . .	Éclore (2).		Éclos. Todos los tiempos compuestos.	Il éclôt.	
	Futur. abs. Il éclôra, ils éclôront. **Cond. pres.** Il éclôrait, ils éclôraient.	**Ind. pres. plur.** Ils éclosent. **Subj. pres.** Qu'il éclose, qu'ils éclosent.			
FREIR.	Frire (3).		Frit. Todos los tiempos compuestos.	Je fri-s, s, t.	
	Futur. abs. Je frirai, etc. **Cond. pres.** Je frirais, etc..			**Imperativo.** Fris.	
LUCIR.	Luire.	Luisent	Lui. Todos los tiempos compuestos.	Je lui-s, s, t.	
	Futur abs. Je luirai, etc. **Cond pres** Je luirais, etc.	**Ind. pres plur.** Nous luisons, etc. **Imperfecto.** Je luisais, etc. **Subj pres.** Que je luise, etc.		**Imperativo.** Luis, etc.	
PACER. (4).	Paître	Paissant.		Je pa-s, s, t.	
	Futur. abs Je paîtrai, etc. **Cond. pres.** Je paîtrais, etc.	**Ind. pres. plur.** Nous paissons, etc. **Imperfecto.** Je paissais etc. **Subj pres.** Que je paisse, etc.		**Imperativo.** Pais, etc.	

(1) Los tiempos de que carece se sustituyen por *fermer*; verbo mucho más usado que *clore*.
(2) Significa también, ABRIRSE LOS FRUTOS, SALIR LAS FLORES DEL CAPULLO, EMPEZAR Á AMANECER.
(3) Los tiempos de que carece, se sustituyen por *faire frire*.
(4) APACENTAR, PASTAR.

SIGNIFICACIÓN CASTELLANA.	INFINITIVO PRESENTE.	PARTICIPIO PRESENTE.
ORDEÑAR.	Traire (1).	Trayant.
	Futur. abs. Je trairai, etc. **Cond. pres.** Je trairais, etc.	**Ind. pres. plur.** Nous trayons, etc. **Imperfecto.** Je trayais, etc. **Subj. pres.** Que je traie, etc.
TEJER.	Tistre (2).	
	Irregulares	
CAER.	Choir (3).	
DECAER.	Déchoir.	
	Futur. abs. *Je décherrai, etc.* **Cond, pres,** *Je décherrais, etc.*	**Ind. pres. plur.** Nous déchoyons, etc. **Imperfecto** (5). Je déchoyais, etc. **Subj. pres.** Que je déchoie, etc.
VENCER UN PLAZO. . . TOCAR EN SUERTE. . .	Échoir (6).	Échéant.
	Futur, abs, *Il écherra, etc.* **Cond. pres,** *Il écherrait, etc.* (7).	**Ind, pres, plur.** *Ils échoient ó échéent,* **Imperfecto,** *Il échoyait, etc.* **Subj. pres,** *Qu'il échoie, etc.*

(1) Los tiempos que faltan, se sustituyen por *tirer le lait de.*
(2) Verbo anticuado que sólo se menciona para que se vea el origen del participio pasado *tissu.* TEJER hoy dia se traduce por *tisser.*
(3) Verbo muy poco usado hoy dia, se sustituye por *tomber.*
(4) Los tiempos compuestos de este verbo pueden conjugarse con los dos auxiliares *avoir* y *être*; según los casos.
(5) Según la Academia, carece también de este tiempo y del imperativo.
(6) No se conjugan más que las terceras personas y toma el auxiliar *être.*
(7) Tiene otro futuro y condicional poco usados, que se forman regularmente.

PARTICIPIO PASADO.	INDICATIVO PRESENTE (SINGULAR)	PRETÉRITO DIFINIDO.
Trait. Todos los tiempos compuestos.	Je trai-s, s, t. **Imperativo,** Trais, etc.	
Tissu.		
propios.		
Déchu. Todos los tiempos compuestos (4)	Je déchoi-s, s, t. **Imperativo.** Déchoi-s, s, t	Déch-us, us, ut, ûmes, ûtes, urent. **Subj. imperfecto.** Que je déchusse, etc.
Échu. Todos los tiempos compuestos.	Il échoit ó il échet	Il échut, ils échurent. **Subj. imperfecto.** Qu'il échût, etc.

SIGNIFICACIÓN CASTELLANA.	INFINITIVO PRESENTE	PARTICIPIO PRESENTE.
PODER.	Pouvoir	Pouvant.
	Futur. abs. *Je pourrai, etc.*	**Ind. pres. plur.** Nous pouvons, etc, *ils peuvent.*
	Cond. pres. *Je pourrais, etc.*	**Imperfecto.** Je pouvais, etc.
		Subj. pres. *Que je puisse, etc.*
RECUPERAR.	Ravoir (2).	
VALER.	Valoir	Valant.
	Futur, abs, *Je vaudrai, etc.*	**Ind. pres. plur.** Nous valons, etc.
	Subj. pres. *Je vaudrais, etc.*	**Imperfecto,** Je valais, etc.
		Subj. pres, *Que je vaill-e, es, e.* Que nous valions, etc., *qu' ils vaillent.*

(1) Á más de esta dicción, tiene otra menos usada; *je peux.*
(2) Como pronominal, cambia de significación: *se ravoir*, VOLVER EN SÍ, REPONERSE.

PARTICIPIO PASADO.	INDICATIVO PRESENTE (SINGULAR)	PRETÉRITO DEFINIDO.
Pu. Todos los tiempos compuestos.	Je puis, (1) tu peux, il peut.	Je p-us, us, ut, ûmes, ûtes, urent. **Subj. imperfecto.** Que je pusse, etc,
Valu. Todos los tiempos compuestos.	Je vau-x, x, t.	Je val-us, us, ut, ûmes, ûtes, urent. **Subj. imperfecto,** Que je valusse, etc.

Además de estos verbos defectivos, existen algunos otros; tales como *bayer*, EMBOBARSE; *advenir*, ACAECER; *défaillir*, FALTAR, DESMAYARSE; *férir*, HERIR; *issir*, SALIR, DESCENDER; *quérir*, BUSCAR, INQUIRIR; *saillir*, BROTAR, SALIR; *apparoir*, APARECER; *chaloir*, IMPORTAR; *comparoir*, COMPARECER EN JUSTICIA; *se condouloir*, COMPADECERSE; *seoir*, SENTAR BIEN; *messeoir*, SENTAR MAL; *souloir*, TENER COSTUMBRE, SOLER; *accroire*, CREER; *mécroire*, NO CREER; *courre*, CORRER, PERSEGUIR UN ANIMAL; *forfaire*, PREVARICAR, DELINQUIR; *méfaire*, OBRAR MAL; y *poindre*, PINCHAR, COMENZAR Á SALIR LAS PLANTAS Y RAYAR EL DÍA, que se usan raras veces y en contadas expresiones.

TEMAS.

Aquel hombre tan temido yace ahora en el sepulcro.—Esta costa (se) extiende (de) norte á sur.—Yacemos sobre el (duro)
gésir

suelo de un calabozo.—Aquí yace María Bertrán, muerta á
pavé

la edad de cuarentá y dos años.—Le he encontrado yaciendo sobre la paja.—Cuando llegamos, tu padre yacía sin movimiento.—Un juez ha de oir las dos partes.—He oído decir que había muerto su esposa.—Le oímos hace tres días.—¿Han oído ustedes el ruído que han hecho?—Dios absuelve con mucha frecuencia, á aquéllos que los hombres condenan.—Todos creíamos que absolverían al acusado; y no obstante, ha sido condenado.—Los tribunales extraordinarios absuelven
exceptionnels

raras veces.—Esta mujer ha sido absuelta.—Nadie os absolverá de semejante falta.—Si dudáis, absolved (á) un criminal antes de que condenéis (á) un inocente.—Esos locos no can-
que de (infin. pres.)

tan, rebuznan.—Hace más de dos horas que rebuzna tu asno.—Desde el momento que (se) aproximará á la cuadra, vuestro
Dès qu' il approchera de

asno rebuznará de un modo horroroso.—No rebuznarían tan
épouvantable

fuerte, si yo tuviera el látigo en la mano.—Se absuelve al pe-
a le

cador arrepentido.—El viento zumba.—Las olas braman.—El
repentant bruire

viento zumbaba en la selva.—Los insectos zumbaban bajo la hierba.—Esta puerta no cierra bien.—Después de la batalla, centenares de muertos yacían en el suelo.—Cerraré mi parque por medio de un profundo y ancho foso.—Es menester que yo termine mi inventario.—Cierra los ojos, y duerme
clore tes

tranquilamente.—Ciertas mariposas salen del huevo desde
d' un paisible sommeil

los primeros calores.—Las amapolas y las centauras empie-
bluets

zan á abrirse.—Frien todas las mañanas, el pescado que cogen
chaque matin pêcher

durante la noche.—Freímos las anguilas que pescamos.—Me
(ind. pres.) prendre

gusta mucho la sardina frita.—Esta tarde freiremos las chuletas.—De buena gana, yo lo freiría todo.—Él freía las truchas.—El pescado (se) fríe en la sartén.—Todo lo que reluce
reluire

no es oro.—Hay gusanos que de noche son luminosos.—
luire la nuit

Nuevos astros brillarán en el firmamento.—Nuevos días bri-
ciel

llarán, desde ahora, para nosotros.—La estrella que brilla en
luire dès ce moment

el oriente, nos dirigía en nuestra marcha.—Dudo que luzca jamás un rayo de esperanza para ellos.—La frente de la reina brillaba, llena de diamantes.—El sol luce para todos.—Nume-
tout le monde

rosos rebaños pacen en esos campos.—Los cerdos comían
paître

las bellotas bajo los robles.—Paced tranquilas, mis queridas
en paix

ovejas.—El león y la pantera no pacerán nunca con los corderos.—Ellos ordeñan las vacas dos veces al día.—El metal
par

que se extrae de esa mina, es de buena calidad.—En el mo-
extraire Au mo-

mento en que llegamos, ordeñaban sus ovejas.—Le extraería
ment où nous sommes arrivés

la bala, si no temiese hacerle sufrir demasiado.—Ofreceremos á nuestros huéspedes, la leche que ordeñaremos.—Las ovejas pueden ordeñarse dos veces al día en verano; y una vez, en invierno.—Que nada os distraiga de vuestras ocupaciones.—No temáis nada; nosotros le sustraeremos á la per-
soustraire

secución de sus enemigos.—Ella misma ha tejido esta tela.—Es él quien ha urdido esa intriga.—Él se ha dejado caer des-
tistre

de aquella altura.—Su fortuna disminuyó rápidamente.—La
déchoir

pintura decae en mi descripción.—Decaerá muy pronto del rango en que el favor le había colocado.—Creo que la escuela
où

ha decaido mucho, y que (aún) decaerá más.—Su ánimo no
courage

decaería, si yo le acompañase.—El primer plazo del alquiler vence por San Juan.—Él confía en que le ha de tocar el
à la Saint-Jean échoir (fut. abs.)

premio gordo.—Seria menester, para sacarle de apuros, que
gros lot

le tocase alguna gran herencia de la India ó de América.—El
succession

primer plazo de la renta, vencería el tres de marzo.—Hace más el que quiere, que el que puede.—La tierra es el único lugar en el que los vegetales pueden existir.—Estoy muy fatigado; no puedo más.—Esas cuestiones de familia no podrán
en débats

ser ignoradas.—¿Puedo seros útil, señora?—Nada puede pros-
rester

perar en tierras ingratas.—Puede usted venir con nosotros? —Cualquiera cosa que sucediese, no podríamos abandona-
arriver

ros.—No podía leer aquel libro, sin conmoverme.—¿Puedes
en être ému

concebir como la oruga (se) transforma en mariposa?—No po-
devenir

dré ir al campo, porque me duelen los piés.—Era el único
j'ai mal aux

que pudiese explicároslo.—Cumpliré tu encargo, lo mejor
vous éclairer Je ferai ta commission

que pueda.—No creo que pueda aprender la lengua inglesa,
(fut. abs.)

en tan poco tiempo.—Usted podrá prever eso, si se toma us-
prendre

ted el trabajo de reflexionar.—¡Ojalá puedan quedar grabadas
la peine Puissent-ils rester

estas palabras en tu mente!—No he podido salir antes.—
esprit

Ellos discurren como si no pudiesen nada, y obran como si lo pudiesen todo.—Pienso en recuperar mi priorazgo.—Mi ma-
à

dre ha estado muy enferma; pero ya empieza á reponerse.—
se ravoir

La lengua de un mudo, vale más que la de un embustero.—
mieux

Este caballo valía más que aquél.—¿Valemos más que nuestros antepasados?—Por poco que valgamos, valemos algo.—Por más que digas, valgo más que tú.—Tres millas inglesas
Tu as beau dire

valen un poco más que una legua francesa.—Hay hombres que son tan buenos, que no valen nada.—En (la) música, una blanca vale dos negras.—De muchas gentes, no hay (más) que
De bien

el nombre que valga alguna cosa.—Aunque fuese verdad que esta yegua valiese lo que has dicho, nadie lo creería.—Aquel comerciante no tiene nada que valga.—La caballería cartagi-
carthagi-

nesa valía más que la romana.
noise mieux

OBSERVACIONES ACERCA DE LOS VERBOS IRREGULARES.

1.ª Todo verbo compuesto de otro irregular, se conjuga como éste; así, *renvoyer*, *repartir*, *émouvoir*, *revoir*, *convaincre*, *satisfaire* y *promettre*, se conjugarán como *envoyer*, *partir*, *mouvoir*, *voir*, *vaincre*, *faire* y *mettre*. Se exceptúan: *prévaloir*, que como ya se ha visto, se aparta de *valoir* en el singular y tercera persona del plural del presente de subjuntivo; pues, en vez de *que je prévaille*, *etc.*, se dice *que je prévale*, *etc.*: *pourvoir*, que no se conjuga como *voir* en el futuro absoluto, condicional presente, pretérito definido é imperfecto de sub-

juntivo; y por último, todos los compuestos de *dire*, menos *redire*, que forman la segunda persona del plural del presente de indicativo é imperativo, de un modo regular; y así se dice: *vous médisez, médisez; vous contredisez, contredisez; vous interdisez, interdisez, etc.*; en vez de *vous médites, médites, vous contredites, etc.*; siguiendo á *dire*.

2.ª Los verbos terminados en vocal, en la segunda persona del singular del imperativo, como *va, cueille, offre, etc.*, no toman *s eufónica*, áun cuando les siga la palabra *en*, si ésta, en vez de pronombre, es preposición.

Ejemplos.

Ve á Italia.	*Va en Italie.*
Coge al pasar una rosa.	*Cueille en passant une rose.*
Ofrece al marcharte, un ramo de flores á las señoras.	*Offre, en partant, un bouquet aux dames.*

3.ª La partícula *y* se suprime siempre delante del futuro absoluto y condicional presente del verbo *aller*, con el objeto de evitar la cacofonía que resulta de decir *j' y irai, etc.*, y *j' y irais, etc.*

4.ª Los tiempos compuestos del verbo *aller* se reemplazan, muchas veces, por sus correspondientes del verbo *être*; por más que no expresen exactamente lo mismo, pues se usan los primeros, cuando se atiende al movimiento; y los segundos, si se quiere indicar estado.

Ejemplos.

Él ha ido á Paris. (Aun está allí.)	*Il est allé à Paris.*
Él ha ido á Paris. (Ya ha regresado.)	*Il a été à Paris.*

5.ª En los verbos en que los imperfectos de indicativo se distinguen del condicional presente sólo por la *r* sencilla ó doble, se pronunciará ésta muy fuerte en el condicional; v. g.: *j' acquerrais, je courrais, etc.* Por analogía, se hará lo propio en el futuro.

VERBO PASIVO.

Se llama *verbo pasivo*, aquél cuya acción la recibe el sujeto, al contrario del verbo activo. Ya dijimos, al hablar de éste, que se conoce porque puede convertirse en pasivo. En realidad, no existen verbos pasivos en francés, como tampoco existen en castellano; pero así denominamos al verbo SER y al participio de pretérito de un verbo activo; porque sirven para expresar la voz pasiva latina.

Modelo de conjugación de un verbo pasivo.

INFINITIVO PRESENTE.

Ser amado.	*Etre aimé.*

PASADO.

Haber sido amado.	*Avoir été aimé.*

PARTICIPIO PRESENTE.

Siendo amado.	*Étant aimé.*

PARTICIPIO DE PRETÉRITO.

Sido amado.	*Été aimé.*

PARTICIPIO DE PRETÉRITO COMPUESTO.

Habiendo sido amado.	*Ayant été aimé.*

INDICATIVO PRESENTE.			IMPERFECTO.		
Yo soy amado, etc. (1)			Yo era amado, etc.		
Je suis	‖	*aimé.*	*J' étais*	‖	*aimé.*
Tu es	‖		*Tu étais*	‖	
Il est	‖		*Il était*	‖	
Nous sommes			*Nous étions*		
Vous êtes	‖	*aimés.*	*Vous étiez*	‖	*aimés.*
Ils sont	‖		*Ils étaient*	‖	

(1) En ambas lenguas, el participio de pretérito de un verbo pasivo concierta en género y número, con el sujeto del verbo.

PRETÉRITO DEFINIDO.

Yo fuí amado, etc.

Je fus	‖	*aimé.*
Tu fus	‖	
Il fut	‖	
Nous fûmes	‖	
Vous fûtes	‖	*aimés.*
Ils furent	‖	

PRETÉRITO INDEFINIDO.

Yo he sido amado, etc.

J'ai	‖	*été aimé.*
Tu as	‖	
Il a	‖	
Nous avons	‖	
Vous avez	‖	*été aimés.*
Ils ont	‖	

PRETÉRITO ANTERIOR.

Yo hube sido amado, etc.

J'eus	‖	*été aimé.*
Tu eus	‖	
Il eut	‖	
Nous eûmes	‖	
Vous eûtes	‖	*été aimés.*
Ils eurent	‖	

PLUSCUAMPERFECTO.

Yo había sido amado, etc.

J'avais	‖	*été aimé.*
Tu avais	‖	
Il avait	‖	
Nous avions	‖	
Vous aviez	‖	*été aimés.*
Ils avaient	‖	

FUTURO ABSOLUTO.

Yo seré amado, etc.

Je serai	‖	*aimé.*
Tu seras	‖	
Il sera	‖	
Nous serons	‖	
Vous serez	‖	*aimés.*
Ils seront	‖	

FUTURO ANTERIOR.

Yo habré sido amado, etc.

J'aurai	‖	*été aimé.*
Tu auras	‖	
Il aura	‖	
Nous aurons	‖	
Vous aurez	‖	*été aimés.*
Ils auront	‖	

CONDICIONAL PRESENTE.

Yo sería amado, etc.

Je serais	‖	*aimé.*
Tu serais	‖	
Il serait	‖	
Nous serions	‖	
Vous seriez	‖	*aimés.*
Il seraient	‖	

CONDICIONAL PASADO.

Yo habría sido amado.

J'aurais	‖	*été aimé.*
Tu aurais	‖	
Il aurait	‖	
Nous aurions	‖	
Vous auriez	‖	*été aimés.*
Ils auraient	‖	

IMPERATIVO.

Sé amado tú.	*Sois aimé.*
Seamos amados nosotros.	*Soyons aimés.*
Sed amados vosotros.	*Soyez aimés.*

SUBJUNTIVO PRESENTE.

Que yo sea amado, etc.

Que je sois	‖	*aimé.*
Que tu sois	‖	
Qu'il soit	‖	
Que nous soyons	‖	
Que vous soyez	‖	*aimés.*
Qu'ils soient	‖	

PASADO.

Que yo haya sido amado, etc.

Que j'aie	‖	*été aimé.*
Que tu aies	‖	
Qu'il ait	‖	
Que nous ayons	‖	
Que vous ayez	‖	*été aimés.*
Qu'ils aient	‖	

IMPERFECTO.

Que yo fuese amado, etc.

Que je fusse	‖	*aimé.*
Que tu fusses	‖	
Qu'il fût	‖	
Que nous fussions	‖	
Que vous fussiez	‖	*aimés.*
Qu'ils fussent	‖	

PLUSCUAMPERFECTO.

Que yo hubiese sido amado, etc.

Que j'eusse	‖	*été aimé.*
Que tu eusses	‖	
Qu'il eût	‖	
Que nous eussions	‖	
Que vous eussiez	‖	*été aimés.*
Qu'ils eussent	‖	

TEMAS.

Todos los ciudadanos franceses están protegidos igualmente por la ley.—El hombre de bien es estimado por todo el mundo.—La mayor parte de Europa fué conquistada por los romanos.—Yo fuí llamado por algunos amigos.—El profesor era respetado por los alumnos.—El niño ha sido castigado por su madre.—Las cerezas eran comidas por la oropéndola.
loriot (m)
—Los discípulos perezosos fueron reñidos por el maestro.—
gronder
Esta tierra fuerte era labrada por cuatro bueyes.—La avena es comida ávidamente por los caballos.—Las tablas han sido
planche
pulimentadas por los carpinteros.—Los árboles han sido
raboter
derribados por el leñador.—El jarro de la leche habrá sido
pot au lait
echado al suelo por la lechera.—El prado fué segado por tu primo.—Ese hospital ha sido fundado por él.—La lección de gramática será recitada por ese niño.—La cosecha había sido

destruída por el granizo.—Las truchas serán cogidas por es-
grêlé (m.) attraper
tos pescadores.—Las flores eran regadas, todos los días, por el jardinero.—Este museo será visitado siempre, por muchos extranjeros.—El pueblo judío era amado por Dios.—La Amé-
de
rica y la imprenta fueron descubiertas en el siglo quince.—Los dos asesinos fueron condenados á muerte, por el tribunal.—Los molinos de viento fueron introducidos en Europa,
introduire
por los cruzados.—El asilo de los Inválidos fué fundado por Luís catorce.—La virtud, es muchas veces, despreciada.—
souvent
Esta vez, el gato ha sido comido por el ratón.—Ese alcalde es alabado por todo el pueblo.—La tierra ha sido calentada por el sol.—El cuervo fué adulado por la zorra.—El egoísta no es amado por nadie.—Las cifras han sido inventadas por
de
los árabes.—La mujer fué engañada por la serpiente.—Las tempestades son previstas y anunciadas por las golondrinas.
orage (m.)

VERBO NEUTRO.

Se llama *verbo neutro ó intransitivo*, el que expresa un estado, ó una acción que no puede trasmitirse directamente.

El verbo neutro no puede tener complemento directo; pero lo tiene, con frecuencia, indirecto.

Ninguna oración formada con un verbo neutro, puede volverse por pasiva.

Los verbos neutros se conjugan con *avoir ó être*, según que expresen acción ó estado.

Así, se conjugarán con *avoir*, por expresar movimiento, *régner, parler, succéder, marcher, triompher, courir, languir, périr, vivre, etc.* No obstante, se conjugan con *être*, áun cuando expresen acción, *aller, accroître, arriver, décéder, entrer, mourir, naître, tomber, venir* y sus compuestos.

El participio de pretérito de un verbo neutro conjugado con *être*, concierta en género y número con el sujeto, como en los verbos pasivos.

Ejemplos.

Mi prima había ido á tu casa.	*Ma cousine était allée chez toi.*
Hemos llegado esta mañana.	*Nous sommes arrivés se matin.*
Ellas vinieron ayer.	*Elles sont venues hier.*

Un mismo verbo neutro, puede expresar acción ó estado; conjugándose con *avoir* ó *être* respectivamente. En este caso se hallan los verbos *cesser, disparaître, passer, croître, partir, descendre, etc.*

Ejemplos.

ACCIÓN.

La calentura ha cesado de pronto.	*La fièvre a cessé tout á coup.*
Ella ha desaparecido súbitamente.	*Elle a disparu subitement.*
Tus dos hermanos han pasado por aquí.	*Tes deux frères ont passé par ici.*
El río ha crecido un metro.	*La rivière a crû d' un mètre.*

ESTADO.

La calentura ha cesado, desde hace tres días.	*La fièvre est cessée, depuis trois jours.*
Ella ha desaparecido, desde hace algunos meses.	*Elle est disparue, depuis quelques mois.*
Hace más de una hora que ha pasado tu hermana.	*Il y a plus d' une heure que ta sœur est passée.*
El río ha crecido, desde hace ocho días.	*La rivière est crûe, depuis huit jours.*

Hay verbos neutros que pueden tener significación activa; y por lo tanto, complemento directo. En este caso se conjugan con *avoir*.

Ejemplos.

SIGNIFICACIÓN NEUTRA.

He subido á tu casa esta mañana.	*Ce matin, je suis monté chez toi.*
Tus primos han bajado á verme.	*Tes cousins sont descendus me voir*

SIGNIFICACIÓN ACTIVA.

Esta mañana, he subido un libro á tu casa.	*Ce matin, j' ai monté un livre chez toi.*
Tus primos han bajado la novela que les había pedido.	*Tes cousins ont descendu le roman que je leur avais demandé.*

Los verbos neutros *accourir, apparaître* y *résulter*, se conjugan indistintamente con *avoir* ó *être*.

Ejemplos.

He acudido el primero.	*J' y suis accouru (ó j' y ai accouru) le premier.*
Ella asegura que un aspectro se le había aparecido.	*Elle assure qu' un spectre lui était (ó lui avait) apparu.*
¿Sabe usted que ha resultado de eso?	*Savez-vous qu' en est il (ó qu' a-t-il) résulté de cela?*

Hay verbos neutros que cambian su significación, según el auxiliar con que se conjugan. Tales son: *augmenter, convenir, courir, demeurer, repartir, rester, retourner* y *sonner*.

Augmenter significando AUMENTAR, toma *être;* y SUBIDA DE PRECIO, *avoir*.

Ejemplos.

Tus rentas han aumentado este año.	*Tes revenus sont augmentés cette année.*
Los vinos españoles han subido mucho.	*Les vins espagnols ont augmenté beaucoup.*

Convenir toma *être*, significando CONVENIRSE, ESTAR DE ACUERDO; y *avoir*, significando SER CONVENIENTE.

Ejemplos.

Nos hemos convenido del precio.	*Nous nous sommes convenus du prix.*
Esta casa me ha convenido.	*Cette maison m' a convenu*

Courir toma *être*, en la acepción de SER BUSCADO, APRECIADO; en las demás acepciones, se conjuga siempre con *avoir*.

Ejemplos.

Este músico es muy buscado.	*Ce musicien est très couru.*
Ha corrido toda la noche.	*Il a couru toute la nuit.*

Demeurer toma siempre *être*, menos en la acepción de HABITAR.

Ejemplos.

Ha quedado por el camino.	*Il est demeuré en chemin.*
He vivido tres años, en la casa de tu tio.	*J' ai demeuré trois ans, dans la maison de ton oncle.*

Repartir significando VOLVER Á MARCHAR, toma *être;* y en la acepción de REPLICAR, *avoir*.

Ejemplos.

Volvieron á marchar el mes pasado.	*Ils sont repartis le mois dernier.*
Le ha replicado al momento.	*Il lui a reparti à l' instant.*

Rester se conjuga siempre con *être*, menos en la acepción de PASAR ALGÚN TIEMPO EN ALGUNA PARTE.

Ejemplos.

Quedaron completamente turbados.	*Ils sont restés tout saisis.*
No he permanecido más que diez días en Paris.	*Je n' ai resté que dix jours à Paris.*

Retourner, significando volver allá, toma *être*; pero cuando equivale á VOLVER LO DE ARRIBA ABAJO, *avoir*.

Ejemplos.

Ha vuelto allá muy contento.	*Il y est retourné bien content.*
Ha vuelto el paño de su levita.	*Il a retourné le drap de son habit.*

Sonner, sólo toma *être*, cuando se habla de la hora que da un reloj, sin que éste se nombre; en todas las demás ocasiones se conjuga con *avoir*.

Ejemplos.

Han dado las seis.	*Six heures sont sonnées.*
La señora ha llamado á la doncella.	*Madame a sonné la femme de chambre.*
Este reloj dió la una.	*Cette horloge a sonné une heure.*

TEMAS.

Amadeo no ha reinado en España (más) que dos años.—Hemos andado todo el día, para cazar un conejo.—Había dormido cuatro horas, cuando usted me despertó.—Aunque hubiese corrido durante cuatro horas, no le habría alcanzado.—Esta mañana hemos hablado de usted.—Por espacio de dos años he vivido con él, en Barcelona.—Ese pobre soldado ha sucumbido, á causa de las heridas que recibió hace más de un mes.—Alfonso doce murió á (los) veintinueve años, después de haber reinado once.—Ha ido (á) esperar (á) sus padres á la estación de San Lázaro.—Usted ha llegado demasiado tarde.—Hace dos horas que hemos salido.—Ese general ha muerto muy joven.—Las tres hermanas habían nacido en Lión.—Aunque hubiese caído de mayor altura, no se hubiera hecho daño.—Esos capullos se han abierto.—Habríamos llegado ayer, á no ser (por) la tempestad.—Este niño ha crecido mucho, en poco tiempo.—Está usted muy crecido.—Ese hombre ha cambiado de rostro.—Este hombre ha cambiado completamente desde que no le había visto.—Desde aquel momento ha decaído de día en día.—Ha decaído mucho de su autoridad.—Él ha envejecido en poco tiempo.—Veo que he envejecido mucho.—Su contrato de arriendo ha expirado por Navidad.—El plazo ha expirado.—Hoy he subido cuatro veces esta escalera.—Tal vez habrá subido, sin que él lo sepa.—Tu padre ha bajado á estas dos niñas, del manzano.—Esas niñas han bajado solas del peral.—He pasado la noche sin

dormir.—Hace media hora que la comitiva ha pasado.—He sacado el pañuelo para enjugar las lágrimas de aquel pobre niño.—He salido con mi amigo, esta mañana.—Tan pronto como le he oido quejarse, he acudido en su ayuda.—Hemos acudido tan pronto como ha llamado.—Él cuenta que (se) le ha aparecido un fantasma.—De esa discusión ha resultado un gran bien.—En poco tiempo, ha aumentado considerablemente su furtuna.—Los cereales han subido mucho.—Convinimos en vernos mañana.—Ese destino me habría convenido.—Aquel pianista es muy apreciado en París.—He corrido toda la mañana sin poder hallarle.—Tres mil hombres han quedado sobre el campo.—Ha vivido muchos años en Madrid.—Han vuelto á marchar esta mañana.—Ella le ha replicado con presteza.—Ha quedado muy turbado al verme.—Ha permanecido ocho días en Marsella.—Hace más de un cuarto de hora que han dado las ocho.—Vaya usted á ver si ha llamado el señorito.—Este reloj de pared ha dado la una.

VERBO PRONOMINAL.

Se llama *pronominal*, el verbo que se conjuga con dos pronombres de la misma persona; siendo el primero, sujeto; y el segundo, complemento.

Ejemplos.

Él se ha divertido mucho.	*Il s' est amusé beaucoup.*
Ellas se han arrepentido de sus faltas.	*Elles se son repenties de leurs fautes.*

El verbo pronominal toma el nombre de *reflexivo*, cuando es la misma persona la que ejecuta y recibe la acción; y se le llama *recíproco*, cuando expresa cambio mutuo de acción, entre dos ó más personas ó cosas.

Ejemplos.

Pablo se detendrá dos dias en Nápoles.	*Paul s' arrêtera deux jours à Naples.*
Hace mucho tiempo que esas señoritas se tutean.	*Il y a longtemps que ces demoiselles se tutoient.*

Los verbos pronominales se dividen en *esenciales* y *accidentales*.

Llámanse *esenciales*, los que sólo pueden conjugarse con dos pronombres de la misma persona, como *s' emparer, s' abstenir, se repentir, etc.*; y *accidentales*, los que pueden conjugarse, sin los pronombres complementos; como *se flatter, se tromper, se féliciter, etc.*

Los verbos pronominales se conjugan con el auxiliar *être*, por razón de eufonía; su participio de pretérito, es variable; concertando con su segundo pronombre, si es complemento directo.

Modelo de conjugación de un verbo pronominal.

INFINITIVO PRESENTE.

Lisonjearse.	*Se flatter*

PASADO.

Haberse lisonjeado.	*S' être flatté*

PARTICIPIO PRESENTE.

Lisonjeándose.	*Se flattant.*

PARTICIPIO DE PRETÉRITO.

Lisonjeado.	*Flatté.*

PARTICIPIO DE PRETÉRITO COMPUESTO.

Habiéndose lisonjeado.	*S' étant flatté.*

INDICATIVO PRESENTE.	PRETÉRITO ANTERIOR.
Yo me lisonjeo, etc.	Yo me hube lisonjeado, etc.
Je me flatte	*Je me fus* ‖ *flatté.*
Tu te flattes	*Tu te fus* ‖
Il se flatte	*Il se fut* ‖
Nous nous flattons	*Nous nous fûmes* ‖ *flattés.*
Vous vous flattez	*Vous vous fûtes* ‖
Ils se flattent	*Il se furent* ‖
IMPERFECTO	PLUSCUAMPERFECTO.
Yo me lisonjeaba, etc.	Yo me había lisonjeado, etc.
Je me flattais	*Je m' étais* ‖ *flatté.*
Tu te flattais	*Tu t' étais* ‖
Il se flattait	*Il s' était* ‖
Nous nous flattions	*Nous nous étions* ‖ *flattés.*
Vous vous flattiez	*Vous vous étiez* ‖
Ils se flattaient	*Ils s' étaient* ‖
PRETÉRITO DEFINIDO.	FUTURO ABSOLUTO.
Yo me lisonjeé, etc.	Yo me lisonjearé, etc.
Je me flattai	*Je me flatterai*
Tu te flattas	*Tu te flatteras*
Il se flatta	*Il se flattera*
Nous nous flattâmes	*Nous nous flatterons*
Vous vos flattâtes	*Vous vous flatterez*
Ils se flattèrent	*Ils se flatteront*
PRETÉRITO INDEFINIDO.	FUTURO ANTERIOR.
Yo me he lisonjeado, etc.	Yo me habré lisonjeado, etc.
Je me suis ‖ *flatté.*	*Je me serai* ‖ *flatté.*
Tu t' es ‖	*Tu te seras* ‖
Il s' est ‖	*Il se sera* ‖
Nous nous sommes | *flattés.*	*Nous nous serons* ‖ *flattés*
Vous vous êtes |	*Vous vous serez* ‖
Ils se sont |	*Ils se seront* ‖

CONDICIONAL PRESENTE.

Yo me lisonjearía, etc.

Je me flatterais
Tu te flatterais
Il se flatterait
Nous nous flatterions
Vous vous flatteriez
Ils se flatteraient

CONDICIONAL PASADO.

Yo me habría lisonjeado, etc.

Je me serais / *Tu te serais* / *Il se serait* ‖ *flatté.*
Nous nous serions / *Vous vous seriez* / *Ils se seraient* ‖ *flattés.*

IMPERATIVO.

Lisonjéate tú.	*Flatte-toi.*
Lisonjeémonos nosotros.	*Flattons-nous*
Lisonjeaos vosotros.	*Flattez-vous.*

SUBJUNTIVO PRESENTE.

Que yo me lisonjee, etc.

Que je me flatte.
Que tu te flattes
Qu' il se flatte
Que nous nous flattions
Que vous vous flattiez
Qu' ils se flattent

PASADO.

Que yo me haya lisonjeado, etc.

Que je me sois / *Que tu te sois* / *Qu' il se soit* ‖ *flatté.*
Que nous nous soyons / *Que vous vous soyez* / *Qu' ils se soient* ‖ *flattés.*

IMPERFECTO.

Que yo me lisonjease, etc.

Que je me flattase
Que tu te flattases
Qu' il se flattât
Que nous nous flattassions
Que vous vous flattasiez
Qu' ils se flattassent

PLUSCUAMPERFECTO.

Que yo me hubiese lisonjeado, etc.

Que je me fusse / *Que tu te fusses* / *Qu' il se fût* ‖ *flatté.*
Que nous nous fussions / *Que vous vous fussiez* / *Qu' il se fussent* ‖ *flattés*

Hay muchos verbos pronominales, en castellano, que dejan de serlo, en francés; y otros, al contrario. Entre los primeros podemos citar: *déjeûner*, DESAYUNARSE; *rester*, QUEDARSE; *épouser*, CASARSE; *frémir*, *frissonner*, *tressaillir*, ESTREMECERSE; *languir*, CONSUMIRSE; *oser*, ATREVERSE, *etc.*, y entre los segundos, *s' écrier*, EXCLAMAR; *se jouer*, JUGUETEAR; *se défier*, DESCONFIAR; *se promener*, PASEAR; *s' écouler*, TRANSCURRIR, *etc.*

TEMAS.

Absténgase usted de pasear, durante una semana.—No nos hemos abstenido de nada.—Ella se había abstenido de todo.—Los dos se han acurrucado debajo de la cama.—Ella
s' accroupir
se había acurrucado detrás (de) una silla.—Se han ensañado
s' acharner
conmigo.—No se porqué se ensaña contigo.—Nos hemos encaminado juntos á la iglesia.—Ahora me he dedicado á la
s' acheminer
s' adonner
botánica.—Se arrodillaron delante de él.—Si se hubiera deja-
(pret. ant.)
do (á) esos dos cachorros, se habrían agarrado con las uñas.
lionceau
s' agriffer
—Temo que se haya aferrado á esta idea.—Son unos pri-
s' aheurter
vilegios odiosos, los que esta nación se ha arrogado.—Al me-
ceux
nor espolazo, su caballo se habría encabritado.—El presidente
cabrer
se ha portado muy bien en Versalles.—Ellas se retractaron
se comporter
de todo.—Su fortuna ha desaparecido.—Se han emboscado
s' écrouler
s' embusquer
para sorprendernos.—Se apoderaron de cuanto él tenía.—Si
él lo supiera, se apresuraría á venir.—Decidle que puede
(imperf. ind.)
s' empresser de
marcharse.—Me voy á Madrid esa noche.—Todas las maña-
s' en aller (1)
nas nos íbamos á pescar.—Por lejos que se vaya, le encontraré.—Véte y no vuelvas más.—Nos hemos ido todos al campo —Ella temía que yo me fuese.—Nos iremos juntos, si usted quiere.—Idos cuando queráis.—Yo me iría de buena gana.—Aunque se hubiese ido, no hubiéramos perdido nada.—Ellas se habían ido con su hermano.—Dos prisioneros se han evadido esta noche.—En España, el oro ha desaparecido por
s' évanouir

(1) El verbo *aller* como *pronominal*, á más de los dos pronombres, toma *en* antes del verbo.

completo.—Hoy nos hemos desayunado muy tarde.—Mañana me desayunaré á las diez.—Nos quedamos cuatro días en
á
Bayona.—Ella se ha quedado turbada.—Me han asegurado
Bayonne interdit
que Alfredo se casará (con) tu hermana.—Ese viejo se ha casado con una joven de diecisiete años.—Nos estremecimos de horror.—Al verme se estremeció.—Se la vé consumirse.—No me atrevo á decir lo que pienso —No se atreverá (á) venir.—No creo que se atreva (á) ir.—Llovía tanto, que no nos atrevi-
y
mos (á) salir.—No se ha atrevido (á) presentarse.—Ese niño se ha puesto flaco en quince días.—Dígnate escucharme.—El sol
maigrir Daigner
me ha puesto moreno, en pocos días.—Mi hermano y yo nos
brunir
convertimos (en) labradores.—Esa mujer se ha divorciado
devenir divorcer
hoy.—Voy á tomar el aire, pues aquí me ahogo.—El estaño,
étouffer
la plata y el plomo, se funden muy pronto.-No (te) compadeces
fondre vite plaindre
(de) nadie.—Se aprovecharon de su situación.—Me resistí
profiter résister
cuanto pude.—Cuando me vé, se sonríe.—Esa fuente no se
sourire
agota nunca.—Tu primo ha envejecido mucho.—¡Dios mío,
tarir vieillir
exclamó, cuán desgraciada soy!—Me es imposible, exclamé,
s' écrier
seguir tus consejos.—Observaba (á) unos niños que jugueteas' jouer
ban bajo esos frondosos árboles.—Esas dos palomas juguetean, volando una junto á otra.—Desconfiad de los que os
Se défier
adulen.—Mi abuelo desconfiaba de todo el mundo.—Yo creo
(fut. abs.)
que ese hombre desconfiaría hasta de sus padres—He paseado
méme Se promener
muchas veces con él.—Su sobrino de usted no hace más que pasear.—Pasearía cuatro horas sin cansarme.—Ha trascurri-

do mucho tiempo desde que no nos hemos visto.—Mis padres paseaban seis horas al día.—Trascurrirán algunos años hasta que podamos volver á nuestro país.—Sospecho que vendrá
Se douter
(á) verme.—Sospeché, poco más ó menos, quien era esa mujer.—¿Podía yo sospechar que viniese tan pronto?—Cuando viajo, prescindo de muchas cosas.—Él no puede prescindir de
se passer bien
usted.—Si conviene, prescindiremos del vino.—Todas las no-
S'il faut
ches vamos (á) refrescar á la cervecería inglesa.—Como hacía
se refraichir
tanto calor, refrescábamos muy á menudo.—Supongo que
chaud
habrá descansado usted del viaje.—Durante tres días, no he
se reposer
descansado un solo momento —Aunque callemos, no ade-
se taire
lantaremos nada.—Él observaba y callaba.—Por más que
Vous aurez beau
usted diga, él callará.
dire

VERBO IMPERSONAL.

Este verbo, llamado también *unipersonal*, y por algunos, *terciopersonal*, sólo se usa en el infinitivo y en la tercera persona del singular de cada tiempo.

Los verbos unipersonales, como los *reflexivos*, se dividen en *esenciales* y *accidentales:* entendiendo por los primeros, aquéllos que no pueden conjugarse de otro modo, como *pleuvoir, neiger, tonner, grêler, éclairer, bruiner, venter, etc.*; recibiendo el nombre de *accidentales*, los que pueden usarse en cualquier número y persona; como *arriver, tomber, convenir, sembler, paraître, etc.*

Tanto los *esenciales* como los *accidentales*, van precedidos de *il*, que no se traduce en castellano, como ya se ha visto en la conjugación de *pleuvoir*; llamándose á dicho pronombre, *sujeto aparente*.

Ejemplos.

Llueve; relampagueaba; nevó.	*Il pleut; il éclairait; il neigea.*
Lloviznará; que truene.	*Il bruinera; qu' il tonne.*
Ha soplado el viento; granizó.	*Il a venté; il grêla.*
Me había sucedido una desgracia.	*Il m' était arrivé un malheur.*
Ha caído un chaparrón.	*Il est tombé une averse.*

El verbo HABER unipersonal, se traduce por *avoir* precedido de la partícula *y:* en estilo elevado, se resuelve por *être*.

Ejemplos.

Hay mucha gente.	*Il y a beaucoup de monde.*
Había demasiado humo.	*Il y avait trop de fumée.*
Hay libros que uno no puede comprender.	*Il est des livres qu' on ne peut pas comprendre.*
Hubo un tiempo, en que la tierra estaba inhabitada.	*Il fut un temps, où la terre était inhabitée.*

El verbo unipersonal HACER, refiriéndose al tiempo, se resuelve también por *y avoir*.

Ejemplos.

Hace mucho tiempo que no le he visto (á él).	*Il y a longtemps que je ne l' ai vu.*
Hacía dos semanas que nos habíamos separado.	*Il y avait deux semaines que nous nous étions séparés.*

HABER QUE, no indicando precisión, se traduce por *y avoir à*.

Ejemplo.

No hay nada que hacer.	*Il n' y a rien à faire.*

Los verbos personales castellanos HABER DE, TENER QUE y NECESITAR, se traducen por el verbo unipersonal *falloir*.

Ejemplos.

He de ir á la estación.	*Il faut que j' aille à la gare.*
Tenía que escribir.	*Il fallait que j' écrivisse.*
Necesitarás estudiar mucho.	*Il faudra que tu étudies beaucoup.*

Como *falloir* se usa con mucha frecuencia, y además, es irregular, lo damos como modelo de conjugación de verbos unipersonales.

Conjugación de FALLOIR.

INFINITIVO PRESENTE.

Ser preciso (1).	*Falloir.*

PASADO.

Haber sido preciso.	*Avoir fallu.*

PARTICIPIO PRESENTE.

(Carece).

PARTICIPIO DE PRETÉRITO.

Sido preciso.	*Fallu.*

PARTICIPIO DE PRETÉRITO COMPUESTO.

Habiendo sido preciso.	*Ayant fallu.*

INDICATIVO PRESENTE.

Es preciso.	*Il faut.*

IMPERFECTO.

Era preciso.	*Il fallait.*

PRETÉRITO DEFINIDO.

Fué preciso.	*Il fallut.*

PRETÉRITO INDEFINIDO.

Ha sido preciso	*Il a fallu,*

(1) SER NECESARIO Ó SER MENESTER.

PRETÉRITO ANTERIOR.

Hubo sido preciso. *Il eut fallu.*

PLUSCUAMPERFECTO.

Había sido preciso. *Il avait fallu.*

FUTURO ABSOLUTO.

Será preciso. *Il faudra.*

FUTURO ANTERIOR.

Habrá sido preciso. *Il aura fallu.*

CONDICIONAL PRESENTE.

Sería preciso. *Il faudrait.*

CONDICIONAL PASADO.

Habría sido preciso. *Il aurait fallu.*

SUBJUNTIVO PRESENTE.

Que sea preciso. *Qu' il faille.*

IMPERFECTO.

Que fuese preciso. *Qu' il fallût.*

PASADO.

Que haya sido preciso. *Qu' il ait fallu.*

PLUSCUAMPERFECTO.

Que hubiese sido preciso. *Qu' il eût fallu.*

Lo mismo que en español, este verbo puede regir infinitivo; observándose en este caso que el sujeto del verbo regido por *falloir*, se convierte en complemento, cuando aquel verbo se usa en infinitivo.

Ejemplo.

Es preciso que vea á tus padres (ó me es preciso ver á tus padres.) *Il faut que je voie tes parents (ó il me faut voir tes parents.)*

NECESITAR puede traducirse también, por *avoir besoin.*

Ejemplo.

Necesito de él, esta tarde. *J' ai besoin de lui, ce soir.*

TEMAS.

Este invierno no ha helado un momento; pero ha llovido casi todos los días.—Vaya usted (á) escuchar si llueve.—En aquella casa, llovía como en la calle.—No sería extraño que
y
lloviese mañana.—Ha nevado todo el día.—En aquel país, ne-
journée (f) y
vaba todo el año.—Me parece que este año nevará mucho, en
année (f)
el norte de Francia.—Si nieva esta noche, mañana iremos de caza.—Hemos visto nevar en el mes de Junio.—Aunque nevase, marcharíamos mañana.—Por poco que nieve, no quiero que salgas.—Ha tronado esa noche.—¿Oyen ustedes cómo truena?—Mi abuela se asustaba mucho, cuando tronaba.—La noche pasada tronó por espacio de dos horas.—Aunque true-
pendant
ne, vendrán.—Que llueva, que sople el viento, que truene,
venter
nada nos asusta.—Sopla mucho el viento en ese país.—Mañana soplará mucho el viento.—Este aeronauta no se ha podido elevar, porque hacía demasiado viento.—No llueve, pero llovizna.—Verá usted como mañana lloviznará todo el día.—Se conocía que había lloviznado durante la noche.—
On voyait bien
Hace más de una hora que relampaguea.—Casi todos los días, relampagueaba á media noche.—Que haga viento, que grani-
gréler
ce, este hombre se burla de todo.—Ha caído una granizada

en el campo de mi tío.—Esta mañana tronaba de un modo horroroso.—Me ha parecido ver (á) su esposa (de usted), esta
sembler

mañana.—Importa que se tomen algunas precauciones.—Parece que todo va bien.—Me parece que quieren ustedes ir
Paraître sembler

demasiado aprisa.—Conviene que venga.—De todo esto resul-
en

ta que no saben ustedes nada.—Han caído dos niños al mar.—En España hay muchos mendigos.—Hubo varias quiebras, en poco tiempo.—No se trata de eso, ahora.—¿Hay algún po-
agit être

der capaz de forzar la voluntad?—Hay un Dios que nos juzga-
contraindre être

rá á todos.—Hace algunos días que él no ha venido (por) mi
chez

casa.—Hará mucho tiempo que su hijo (de usted) se fué á los
moi

Estados-Unidos.—Hacía más de dos años que quería hablar á usted de este asunto.—Nos convenía favorecer á este joven.
de

—Es propio sólo de las personas virtuosas ser discretas.—
n' appartenir qu' aux d'

Hay mujeres cuyo talento nos sorprende.—No había nada
être

que temer.—El domingo necesito levantarme pronto.—Hemos de trabajar esta tarde.—Yo necesitaría salir esta noche —Ne-
(dos traducciones)

cesitaremos de vuestros servicios.—Es preciso que estudies.
(dos traducciones)

Observaciones acerca de algunos verbos de la 1.ª y 2.ª conjugación.

Los verbos, cuyo infinitivo termina en *cer*, toman la cedilla, cuando la *c* se halla seguida de una de las vocales, *a, o*.

Ejem.: PRONONCER; *nous prononçons, je prononçai, il prononça.*

MENACER: *je menaçais, tu menaças, menaçons.*

RENONCER: *ils renonçaient, nous renonçâmes, vous renonçâtes.*

Los verbos terminados en *ger*, conservan la *e* delante de la *a* y de la *o*, con el objeto de suavizar la articulación de la *g*.

Ejem.: CORRIGER; *nous corrigeons, il corrigea, nous corrigeâmes.*

VOYAGER: *je voyageais, tu voyageas, vous voyageâtes.*

MANGER: *ils mangeaient, je mangeai, mangeons.*

Los verbos de la primera conjugación cuya penúltima sílaba es una *e* muda ó una *é* cerrada, cambian dichas letras en *è* abierta, siempre que les siga una sílaba muda.

Ejem.: MENER; *je mène, tu mèneras, qu' il mène.*

LEVER: *tu lèves, il lèverait, que je lève.*

PESER: *il pèse, nous pèserons, qu' ils pèsent.*

DIGÉRER: *je digère, tu digèreras* (1) *il digèrerait.*

PRÉFÉRER: *il préfère, que tu préfères, il préfèrera.*

ESPÉRER: *j' espèrerai, ils espèrent, tu espères.*

Los verbos terminados en *eler* y *eter*, duplican la *l* y la *t* delante de una *e* muda, á fin de convertir en abierta, la *e* que precede á dichas consonantes.

Ejem.: APPELER; *j' appelle, tu appelleras, il apellerait.*

RENOUVELER: *tu renouvelles, il renouvellera, que je renouvelle.*

NIVELER: *il nivelle, je nivellerai, qu' ils nivellent.*

JETER: *je jette, tu jetterais, il jettera.*

FEUILLETER: *tu feuillettes, il feuillettera, que je feuillette.*

PROJETER: *il projette, je projetterais, que tu projettes.*

Los verbos terminados en *ier*, toman dos *i* en la primera y segunda persona del plural del imperfecto de indicativo, y del presente de subjuntivo.

Los acabados en *yer* toman *y* seguida de *i*, en las mismas personas y tiempos citados en el caso anterior. Los que acaban en *éer* toman tres *e* en la dicción femenina del participio de presente.

Ejem.: SACRIFIER: *nous sacrifiions; vous sacrifiiez, que nous sacrifiions, que vous sacrifiiez.*

NIER: *nous niions, vous niiez, que nous niions, que vous niiez.*

---

(1) En estos verbos la Academia conserva la *é* cerrada en el futuro y condicional: *tu digéreras, il préférera, j' espérerai.*

EMPLOYER: *nous employions, vous employiez, que nous employions, que vous employiez.*

ENNUYER: *nous ennuyions, vous ennuyiez, que nous ennuyions, que vous ennuyiez.*

AGRÉER.: *agréée.* CRÉER: *créée.* PROCRÉER: *procréée.*

La *y* de los verbos terminados en *yer* se convierte en *i* cuando le sigue *e* muda.

Ejem.: ABOYER: *il aboie, ils aboient.*

DÉPLOYER: *tu déploies, qu' ils déploient.*

NETTOYER: *je netoie, qu' il nettoie.*

Quedan exceptuados de esta regla, los acabados en *ayer*, que conservan la *y*; áun cuando ésta pueda convertirse en *i* latina.

Ejemp.: ESSAYER; *j' essaye.* ó *j' essaie.*

PAYER: *tu payes* ó *tu paies.*

BÉGAYER: *il bégaye* ó *il bégaie.*

Los verbos que acaban en *uer*, como *continuer, distribuer, saluer, tuer, etc.*, generalmente toman la diéresis sobre la *i*. en las dos primeras personas del plural del pretérito imperfecto de indicativo y del presente de subjuntivo.

Ejem : CONTINUER; *nous continuïons, vous continuïez.*

SALUER: *que nous saluïons, que vous saluïez.*

DISTRIBUER: *nous distribuïons, vous distribuïez.*

TUER: *que nous tuïons, que vous tuïez.*

Verbos de la segunda conjugación.

El verbo *haïr* ODIAR, pierde la diéresis en las tres personas del singular del presente de indicativo, y en la segunda del mismo número del imperativo: *Je hais,* YO ODIO; *tu ais,* TÚ ODIAS; *il hait,* ÉL ODIA; *hais,* ODIA TÚ. Además, no toman el acento circunflejo las dos primeras personas del plural del pretérito definido, ni la tercera del singular del pretérito imperfecto de subjuntivo, á causa de llevar diéresis la *i*, letra sobre la que debería recaer dicho acento (1).

El verbo *bénir* BENDECIR, tiene dos participios de pretérito; uno regular, *béni*; y otro irregular, *bénit*. Se usa siempre el

(1) No hay más que este verbo y *ouïr*, como ya dijimos, que ofrezcan esta particularidad; y se funda en que una misma letra no puede llevar dos signos á la vez.

primero, excepto cuando se habla de algún objeto consagrado por medio de ceremonia religiosa.

Ejemplos.

Dios ha bendecido á esa familia.	*Dieu a béni cette famille.*
El sacerdote ha bendecido las banderas.	*Le prêtre a béni les drapeaux.*
Durante la misa han distribuido pan bendito.	*Pendant la messe on a distribué du pain bénit.*
Tome usted agua bendita.	*Prenez de l' eau bénite.*

El verbo *fleurir* FLORECER, tiene dos participios de presente y dos pretéritos imperfectos de indicativo: *fleurissant, florissant; il fleurissait, il florissait.* Se usa el primero, en sentido propio; y el segundo, en sentido figurado.

Ejemplos.

Estos almendros florecían todos los años en abril.	*Ces amandiers fleurissaient toutes les années au mois d' avril.*
Las letras y las artes florecían en España, en tiempo de Felipe cuarto.	*Les letrtes et les arts florissaient en Espagne, du temps de Philippe quatre.*

TEMAS.

Un hombre forzó la cerradura.—Algunos periódicos anunciaban esta noticia.—Nosotros borramos lo que escribisteis.
(pret. defin.)

—Me adelanté cuanto pude —Aquella mujer tocaba muy bien
pincer de la

la guitarra.—Pronunció algunas palabras que no pude oir.—Ayer corregí los temas.—Las tropas sitiaban la ciudad.—Abreviemos; pues es tarde.—Había una caverna, en la que
où

desaparecían los misteriosos fantasmas.—Viajamos mucho
se plonger (pret. indef.)

tiempo por Suiza.—Esos egoístas no pensaban más que en
en songer à

sí.—Ese camino nos conducirá al castillo.—Pasea mucha
mener Se promener

gente por la parte del mar.—Esta bala de cañon pesa veinte
du côté boulet

kilos.—El martes me levantaré á las tres y media.—Si quisié-
(imperf.

ramos aceptarla, nos cedería su habitación.—Este hombre lo
ind.)

digiere todo.—Modera tu impaciencia, pues (ya) llegaremos.
y

—Perseveraremos en lo mismo.—Prefiero aguardar á usted, en el teatro.—Él no tolera que se le haga aguardar.—Si yo le
au

arrojo una piedra, él me arroja diez.—Él proyecta hacer un largo viaje.—¿Por qué rechazas mi proposición?—Cerraréis
Cacheter

todas las cartas, y las traeréis aquí.—Si usted quiere, pediré
appeler

auxilio.—El cochero engancharía los caballos, si usted qui-
au secours atteler (im-

siera salir.—Llamaré á ustedes dentro (de) una hora.—Cuan-
perf. ind.)

do las nubes se amontonan, hay que temer una tempestad.—
amonceler

La conciencia atormenta (á) los malvados.—Se ven allí osos
bourreler (1) méchant y apercevoir

que tambalean en las ramas de los olmos.—Esas piezas se
chanceler sur

cincelan fácilmente.—Ella me hechizaría, si pudiese.—Cuan-
ciseler ensorceler (imp. ind.)

do salga de aquí, no me acordaré (de) nada.—En el colegio,
(fut. abs.) rappeler Au

estudiábamos mucho.—Me dijeron que, en París, manejabais muy bien el florete.—Aunque simplifiquemos estas lecciones, siempre resultarán demasiado largas.—Aunque le supliquéis,

no os atenderá.—Nos fastidiábamos mucho en aquella casa
écouter ennuyer

de campo.—¿Qué papel empleabais para esto?—Es menester que ensayemos este trozo de música.—Aunque os asustéis,
effrayer

(1) La Academia, en este verbo y en algunos más terminados en *eler*, no duplica la *l*; escribiendo con acento grave, la *e* que precede á dicha letra.

tenéis que acompañarme.—Yo empleo mi dinero como quie-
devoir

ro.—Quien paga sus deudas, se enriquece siempre.—Enjuga tus lágrimas, hija mía.—Esa recien casada se apoya demasiado en el brazo de su marido.—Este niño balbucea algunas
bégayer

palabras.—Distribuíamos á los pobres, quinientos francos cada mes.—Me han asegurado que continuaba usted de la
par

misma manera.—Aunque nos saludamos, no somos muy
(subjs. pres.)

amigos.—Aborrezco (á) los hipócritas.—Odia el crimen y compadece al criminal.—Aborrecimos á ese hombre tanto
avoir pitié du

como hoy le amamos.—Aunque ella me aborreciera, yo la amaría.—La mayor parte de las plantas florecian allí todo el año.—No aborrezco (á) nadie.—En aquella época, las artes
A

florecian en Roma.—Dios ha bendecido siempre el trabajo.—
á

Vaya usted á la iglesia por agua bendita.—El señor cura me
chercher

ha dado un cirio bendito.—Benditos sean los reyes que han sido los padres de sus súbditos.

Conjugación en la forma negativa, interrogativa y negativo-interrogativa.

Para conjugar un verbo, negativamente, se antepone á éste la negación *ne*, y se pospone uno de los dos adverbios llamados complementos negativos, *pas* ó *point*; según los casos.

Ejemplos.

Yo no hablo.	*Je ne parle pas*
Tu no obedeces.	*Tu n' obéis pas.*
Él no recibe.	*Il ne reçoit point.*
Nosotros no vendemos	*Nous ne vendons point.*

Si el verbo se halla en tiempo compuesto, el complemento negativo se coloca entre el auxiliar y el participio de pretérito.

Eemplos.

No he comido.	*Je n' ai pas mangé.*
Tú no habías escrito.	*Tu n' avais pas écrit.*
Él no habría trabajado.	*Il n' aurait pas travaillé.*
Nosotros no hemos salido.	*Nous ne sommes pas sortis.*
Vosotros no habrías venido.	*Vous ne seriez pas venus.*
Ellos no habrán escrito.	*Ils n' auront pas écrit.*

Para conjugar un verbo, interrogativamente, además del signo interrogativo (?) que, en francés, se coloça sólo al fin, se pospone el pronombre sujeto, y se une á aquél, por medio de un guión. Si el verbo se halla en tiempo compuesto, se coloca el pronombre sujeto, entre el auxiliar y el participio de pretérito.

Ejemplos.

¿Tienes tú? ¿Somos nosotros?	*As-tu? Sommes-nous?*
¿Hablaba yo? ¿Obedecerán ellos?	*Parlais-tu? Obéiront-ils?*
¿Recibe él? ¿Vendriais vosotros?	*Reçoit-il? Vendriez-vous?*
¿Han escrito ustedes? ¿Había cantado ella?	*Avez-vous écrit? Avait-elle chanté?*
¿Habrán llegado ellos? ¿Ha subido ella?	*Seront-ils arrivés? Est-elle montée?*

Si el verbo termina en vocal, y el sujeto es *il, elle* ú *on*, se coloca una *t* eufónica entre dos guiones, á fin de evitar un hiato.

Ejemplos.

¿Vendrá él?	*Viendra-t-il?*
¿Renunció ella?	*Renonça-t-elle?*
¿Acabarán? ó ¿se acabará?	*Finira-t-on?*

Cuando un verbo, en la forma interrogativa, tiene por sujeto un sustantivo, se coloca dicho nombre, antes del verbo; posponiendo á éste un pronombre personal, que concierte con el sustantivo. También éste puede posponerse al verbo.

Ejemplos.

¿Marchará mi tio?	*Mon oncle partira-t-il?*
¿Dormía tu hermana?	*Ta sœur dormait-elle? (ó dormait-elle ta sœur?)*

Si en la forma interrogativa, la primera persona del singular de un verbo termina en *e* muda, se convierte ésta en cerrada, tomando el acento agudo; pues en este caso el verbo y el pronombre *je*, se consideran formando un sólo término; y como en las palabras terminadas en *ège*, como *collége, piége*, etc., la penúltima *e* debe llevar acento agudo, por más que se pronuncie abierta, de ahí la causa de esta modificación (1).

Ejemplos.

¿Amo yo? ¿Hablo yo?	*Aimé-je? Parlé-je?*

Cuando la primera persona de un verbo consta de una sola sílaba, no se pospone el pronombre sujeto, en la forma interrogativa; pero se le antepone la expresión *est-ce que?* (2).

Ejemplos.

¿Miento yo? ¿vine yo?	*Est-ce que je mens? est-ce que je vins?*
¿Duermo yo? ¿salgo yo?	*Est-ce que je dors? est-ce que je sors?*

Se puede posponer el sujeto, áun cuando el verbo conste de una sola sílaba, siempre que la última letra que se perciba, sea vocal.

Ejemplos.

¿Sé yo? ¿voy yo?	*Sais-je? vais-je?*
¿Veo yo? ¿hago yo?	*Vois-je? fais-je?*

En la forma interrogativa, sólo puede conjugarse el modo indicativo y el condicional.

Para conjugar un verbo en la forma negativo-interrogativa, se aplican, combinadas, las reglas que acabamos de explicar.

Ejemplos.

¿No saldrá usted, esta noche?	*Ne sortirez-vous pas, ce soir?*
¿No marcharán ellos, mañana?	*Ne partiront-ils pas, demain?*
¿No han escrito ustedes?	*N' avez-vous pas écrit?*
¿No ha venido mi madre?	*Ma mère n' est-elle pas venue?*

---

(1) Hay muchos que escriben estas palabras con acento grave, por más que la Academia no lo haya autorizado.

(2) Esta forma interrogativa se puede usar en todos los casos.

TEMAS.

No pienso como tú.—Hoy no podremos copiar las cartas. —No grites tan fuerte.—Si usted nos acompaña, mi abuela no nos reñirá.—No he dormido dos horas, esta noche.—Hace más de dos meses que no me ha escrito.—Está usted en un
dans
error, mi hermano no ha muerto.—Dentro de quince días,
l' Dans
aún no habrán llegado.—Si usted no hubiese venido á buscarme, no habría ido.—¿Olvidas los sacrificios, que por tí he
y
hecho?—¿Viaja usted muy á menudo.—¿Comprará usted aquella casa?—¿Ha ido usted (á) ver (á) León?—¿Saldremos esta noche?—¿Habrán hablado al ministro?—¿Han recibido ustedes las piñas de América?—¿Me amará ella?—¿Irá él?—¿Cantarán,
ananas
esta noche, en el teatro?—¿Hablan de mí, en el pueblo?—¿Podrá él olvidar sus promesas?—¿Recibirá ella mi carta?—¿Podrá renunciar esa mujer, á las caricias de su hijo?—¿Marcha esta noche tu primo?—¿Han salido juntas, esas señoras?—¿Se han portado bien mis alumnos?—¿Ha escrito Guillermo?—¿Acaso
Par hasard
pido alguna cosa imposible?—No tiene usted que reñirme; ¿acaso renuncio á obedecerle?—¿Sirvo yo para esto?—¿Temo yo (á) nadie?—¿Vengo yo aquí para que usted me insulte?—¿Estoy bien así?—¿No tengo razón?—¿Hago ningún daño (á)
tort
nadie?—¿No he dicho siempre la verdad?—¿No te dije lo que sucedería?—¿Su hijo de usted no estudiará en París, este año? —¿No quieren arrepentirse de lo que han hecho?—¿No han querido ustedes creerme?—¿No han contestado nada á lo que les dijiste?—¿No ha vuelto usted á fumar desde que nos vimos?—¿Su amigo de usted habla francés?—¿Cree usted que esta enfermedad es peligrosa?—¿(Le) gustan á usted las os-
aimer
tras? No, señor, no como nunca.—¿Oyen ustedes el gorjeo de los pájaros?—¿Adónde iremos esta noche?—¿Sabe usted quienes son estas señoritas que vienen hacia nosotros?
de notre côté

PARTICIPIO.

El *participio* es aquella parte de la oración que, como dice su mismo nombre, *participa* de la naturaleza del verbo y de la del adjetivo. Del verbo, en que como aquél, afirma con su significación y complemento; y del adjetivo, en qué, califica como éste, ó expresa el estado de las personas y cosas.

El participio se divide en *presente* y *pasado*. El primero se llama así, porque expresa una acción presente con relación á otra también presente, pasada ó futura.

Ejemplos.

Los hallo escribiendo. (Escriben en la actualidad.)	*Je les trouve écrivant.*
Los he hallado escribiendo. (Escribían entonces.)	*Je les ai trouvé écrivant.*
Los hallaré escribiendo. (Escribirán en aquel momento.)	*Je les trouverai écrivant.*

Este participio es invariable y termina siempre en *ant*, como *aimant, punissant, devant, répondant.*

Al *participio pasado* ó *de pretérito*, se le designa de este modo, porque casi siempre expresa una acción que ha tenido lugar.

Ejemplos.

Yo he trabajado. Tu habías jugado.	*J' ai travaillé. Tu avais joué.*
Él hubo apercibido. Ellos habrán saltado.	*Il eut aperçu. Ils auront sauté.*

Este participio es variable; pues está sujeto á los accidentes de género y número y tiene varias terminaciones; no obstante, los participios que proceden de verbos regulares, terminan en *é, i, u*, como ya se ha visto en la conjugación: en *é* terminan los de la primera, como *parlé, arrivé*; en *i* los de la segunda, como *obéi, fini*; y en *u* los de la tercera y la cuarta,

como *reçu, conçu, vendu, rendu*. Procedentes de verbos irregulares, los hay que terminan en *t*, como *conduit, craint, dit, fait, écrit, mort, etc.*, y otros en *s, como clos, acquis, assis, pris, etc.*

TEMAS.

He visto (á) una mujer acariciando (á) su hijo.—¿Veis esos restos flotando hacia la costa?—Se veia el sudor corriendo
débris ruisseler
por su cara.—Los he visto muriendo en el campo del honor.
sur
—Las aguas corriendo hacia el mar, van (á) perderse allí para volver á salir en (forma de) vapor, atraídas por el sol.—
vapeur
Estoy persuadido (de) que, trabajando durante seis meses con asiduidad, sobrepujará usted (á) sus compañeros.—Los filó-
surpasser
sofos han confundido la idea de las cosas, y han atribuído á los cuerpos, lo que no pertenece (más) que á los espíritus.—La religión es la fé mostrando lo que la razón no puede comprender; es Dios explicando al hombre, cuando el hombre ha cesado de concebir.—Los italianos y españoles han descuida-
négliger
do las ciencias y han cultivado las artes.—La firmeza unida á la dulzura, es una barra de hierro rodeada de terciopelo.—Los
entourer
hombres de genio son víctimas coronadas de flores, consa-
dé-
gradas á la salvación del género humano.—El universo es el
vouer salut (m.)
conjunto de todas las cosas que Dios ha creado.—Tu prima llevaba un vestido rasgado.—Mi hermana, sorprendida por
déchirer frapper
esta noticia, cayó desmayada.—Hoy he ganado veinte francos
évanouir
á tu hermano.—Esta mañana, nos hemos lavado los piés.—Este joven ha caído de un tercer piso.—Hace más de dos años que no ha vuelto á trabajar.—Mis dos hermanas se han disfrazado de bayaderas.—Eustaquio se ha vuelto loco.
en Eustache devenir

ADVERBIO.

El *adverbio* es una parte invariable de la oración, que sirve para modificar al verbo, ó á cualquiera otra palabra que tenga un sentido atributivo, como el adjetivo, el participio y el mismo adverbio.

La palabra *adverbio* procede de las dos latinas AD y VERBUM, porque generalmente se coloca junto al verbo.

Todo adverbio equivale á una preposición con su complemento; así *sagement, poliment*, equivalen á *avec sagesse, avec politesse*.

Atendiendo á su forma, el adverbio se divide en *simple* y *compuesto:* se llama *simple*, cuando consta de un solo término, como *bien, tard, beaucoup*; y *compuesto*, cuando está formado por dos ó más palabras, como *avant-hier, tout à coup, tout à l' heure:* en este caso recibe el nombre de *locución adverbial*.

Por su significación, se dividen en *adverbios de modo, tiempo, lugar, cantidad, comparación, afirmación, negación* y *duda*.

ADVERBIOS DE MODO.

Adverbio de modo es el que expresa la manera como se ejecuta la acción del verbo; v. g.: *comment, comme, ainsi, mal, de même, bonnement, véritablement*; y en general, todos los acabados en *ment*.

Los adverbios que, en francés, terminan en *ment*, corresponden á los castellanos acabados en MENTE: esta palabra procede de la voz latina MENS, MENTIS; á la que se ha dado la significación de MODO, MANERA; así, pues, con la mayor parte de los adjetivos calificativos, se han formado adverbios terminados en MENTE.

Como la voz latina MENS, es del género femenino, la palabra MENTE no ha variado de género, al pasar á otra lengua; y por eso se junta, en castellano, á la dicción femenina del

adjetivo; diciendo BUENAMENTE, MALAMENTE, y no, BUENOMENTE, MALOMENTE. En la lengua francesa sucede una cosa parecida, como vamos á ver.

Formación de los adverbios terminados en MENT.

Cuando el calificativo termina en vocal, el adverbio se forma con la simple adición de *ment*. Así de *juste, joli, vrai, absolu*, se formarán los adverbios *justement, joliment, vraiment, absolument:* se exceptúan *impuni* y *traître*, que hacen *impunément, traîtreusement*, y los acabados en *eau* y *ou*, que forman su adverbio, de la dicción femenina, como *bellement, nouvellement, follement, mollement*.

Existen también algunos adjetivos, cuya *e* muda final toma acento agudo al formarse el adverbio: *aveugle, commode, conforme, énorme*, hacen *aveuglément* (1), *commodément, conformément, énormément*.

Cuando el calificativo termina en consonante, el adverbio se forma de la dicción femenina, como en castellano; *fort, doux, vif, heureux*, hacen *fortement, doucement, vivement, heureusement:* se exceptúa *gentil* que hace *gentiment* (2). Además, *commun, confus, exprès, importun, obscur, précis* y *profond*, cambian la *e* muda que precede á *ment*, en *é* cerrada. Así, de *commune*, se formará *communément;* de *confuse, confusément;* de *exprésse, expressément;* de *importune, importunément*, de *obscure, obscurément;* de *précise, précisément*, y *de profonde, profondément*.

Si los adjetivos terminan en *ant* ó *ent*, forman el adverbio cambiando *ant*, en *amment;* y *ent*, en *emment*. Así, de *vaillant, élégant, prudent* y *évident*, se forman los adverbios *vaillamment, élégamment, prudemment* y *évidemment*.

De los adverbios terminados en *emment*, la *e* de la penúltima sílaba se pronuncia *a*: así, *prudemment* y *évidemment* se pronunciarán *prudaman* y *evidaman*.

De los acabados en *ent* se exceptúan, *lent, présent* y *véhément*, que forman el adverbio de la dicción femenina, siguiendo la regla de los terminados en consonante. Así, se dirá: *lentement, présentement* y *véhémentement*.

(1) Cuando esta palabra no lleva acento, es sustantivo y significa CEGUEDAD.

(2) La causa de esta excepción consiste en que la *l* de *gentil* no se pronuncia nunca, y al formar su adverbio, se considera como si terminara en vocal.

Comment. Comme.

El adverbio de modo COMO, puede traducirse por *comment* y por *comme*. Se traduce por *comment*, en las oraciones interrogativas; equivaliendo, entonces, á DE QUÉ MODO.

Ejemplo.

¿Cómo está usted?	*Comment allez-vous?*

COMO se resuelve por *comme*, cuando equivale á ASÍ COMO.

Ejemplo.

Él habla como señor, y obra como esclavo.	*Il parle comme seigneur et il agit comme esclave.*

Comme puede sustituir á *comment*, no siendo la oración interrogativa.

Ejemplo.

Voy á contar á usted cómo ha sucedido esa desgracia.	*Je vais vous raconter comment* (ó *comme*) *ce malheur est arrivé.*

TEMAS.

Verdaderamente, es una gran desgracia lo qne le ha sucedido á usted.—Ha obrado usted cuerdamente.—No toleraré que os insulte impunemente.—Los dos se han portado traidoramente.—Él se arrojó ciegamente en el peligro.—Ordinariamente, no hago más que una sola comida.—No puedo dar á usted absolutamente nada.—Él estaba muellemente sentado en un sillón —Mi tío ha comprado una casa recien cons-
nouveau
truída.—La estación del norte, en París, es muy grande.—
enormément
Estamos instalados cómodamente.—Vengo (á) ver á usted
loger
conforme le escribí.—Háblame francamente.—Siento vivamente haber llegado tarde.—Ellos llegaron felizmente.—Ella

lo hacía expresamente.—Precisamente esto es lo que queremos.—El hombre es esencialmente sociable.—Esto se dice comunmente.—Había oído hablar confusamente de ese hombre.—La noche avanzaba, no se veían los objetos (más) que
approcher
oscuramente.—Tu madre estaba profundamente conmovida.—Ved (á) esta mujer ¡va perfectamente peinada!—Él nos ha-
gentiment
bló sabiamente de esa cuestión.—Nos tendimos perezosa-
affaire
mente en la orilla del mar.—He oído (á) su hermano de usted en la cámara; habla elocuentemente.—Nosotros vamos allí, con frecuencia.—Es preciso obrar con lentitud.—En la
Pré-
actualidad, no le puedo pagar á usted.—Hay sospechas fun-
sentement
Il est véhémentement
dadas para creer que él ha cometido ese crimen.—Buenos
soupçonné d'avoir
días, señoras, ¿cómo están ustedes?—He hecho como tú; no
se porter
he querido ir.—He ahí cómo el hecho ha ocurrido.
y
se passer

ADVERBIOS DE TIEMPO.

Se llaman así, los que expresan alguna circunstancia relativa á la época en que la acción tiene lugar; como *hier, aujourd'hui, demain, tard.*

Los hay de dos clases; de tiempo *determinado* é *indeterminado.*

Los primeros, á su vez, se subdividen en adverbios de tiempo *presente, pasado* y *futuro.*

ADVERBIOS DE TIEMPO PRESENTE.

Aujourd'hui, HOY; *à présent, maintenant,* AHORA; *ce matin,* ESTA MAÑANA; *présentement, actuellement,* EN LA ACTUALIDAD; *tout à l'heure, sur le champ,* AHORA MISMO.

ADVERBIOS DE TIEMPO PASADO.

Avant-hier, ANTEAYER; *autrefois, jadis,* ANTIGUAMENTE, EN OTRO TIEMPO; *hier matin,* AYER POR LA MAÑANA; *hier soir,*

AYER POR LA TARDE; *il n'y a guère,* HACE POCO, NO HACE MUCHO; *depuis longtemps,* DESDE HACE MUCHO TIEMPO.

ADVERBIOS DE TIEMPO FUTURO.

Demain, MAÑANA; *désormais, dorénavant,* EN ADELANTE, DE HOY MÁS, DESDE AHORA; *demain matin,* MAÑANA POR LA MAÑANA; *demain soir,* MAÑANA POR LA TARDE; *après demain,* PASADO MAÑANA; *dans quelques jours,* DENTRO DE ALGUNOS DÍAS, DE AQUÍ Á ALGUNOS DÍAS.

ADVERBIOS DE TIEMPO INDETERMINADO.

Quelquefois, ALGUNAS VECES; *parfois,* Á VECES; *souvent,* Á MENUDO, MUCHAS VECES, CON FRECUENCIA; *d'ordinaire,* COMUNMENTE, POR LO GENERAL; *de temps en temps, de temps à autre,* DE CUANDO EN CUANDO, DE TIEMPO EN TIEMPO; *de loin en loin,* DE TARDE EN TARDE; *cependant,* ENTRE TANTO; *tôt, de bonne heure,* TEMPRANO; *tard,* TARDE; *toujours,* SIEMPRE; *jamais,* JAMÁS, NUNCA; *le plus souvent,* LAS MÁS VECES; *rarement,* RARAS VECES; *tout à coup, subitement,* DE REPENTE, DE PRONTO.

Maintenant. A présent.

Estos dos adverbios no se usan indistintamente: el primero se dice de acciones de carácter permanente, mientras que el segundo se aplica á las que son transitorias.

Ejemplos.

Ahora no escribe. (En esta época).	*Il n'écrit pas maintenant.*
Ahora no escribe. (En este momento).	*Il n'écrit pas à présent.*

Quand. Lorsque.

CUANDO, es adverbio significando ¿EN QUÉ TIEMPO? y se traduce por *quand;* es conjunción, equivaliendo á TODAVÍA CUANDO; pudiendo traducirse indistintamente por *quand* ó *lorsque.*

Quand, algunas veces, significa AUNQUE.

Ejemplos.

¿Cuándo marcharemos?	*Quand partirons-nous?*
Estábamos en la mesa cuando llegó mi hermano.	*Nous étions à table quand (ó lors que) mon frère est arrivé.*
Aunque me aborrecieses, no me quejaría.	*Quand tu me haïrais, je ne m' en plaindrais pas.*

Quand adverbio, puede sustituirse, en algunos casos, por *comme*.

Ejemplo.

Cuando iba á herir, mi padre se presentó.	*Comme j' allais frapper, mon père se présenta.*

Aprés. Depuis. Puis.

DESPUÉS, como adverbio, puede traducirse por *après, depuis* y *puis*, según los casos; y como preposición, siempre por *après*.

Après, como adverbio, es el más usado; y se coloca detrás del verbo. *Depuis* puede ir antepuesto ó pospuesto al verbo; y equivale á DESDE ENTONCES. *Puis* precede, en todas las ocasiones, al verbo; equivaliendo á LUEGO, ENSEGUIDA.

Ejemplos.

Puede usted marchar; yo iré después.	*Vous pouvez y aller; j' irai après.*
Después (desde entonces) no se ha atrevido á hablarme.	*Depuis il n' a osé me parler.*
Hace dos años que se marchó á Francia; después (desde entonces) no le he vuelto á ver.	*Il y a deux ans qu' il est parti pour la France; je ne l' ai pas revu, depuis.*
Le aguardo á usted esta tarde, en mi casa; jugaremos al ajedrez y después (luego) iremos al teatro.	*Je vous attends ce soir, chez moi; nous jouerons aux échecs, et puis nous irons au théâtre.*

De suite. Tout de suite.

Estas dos locuciones adverbiales no deben confundirse: *de suite* significa SUCESIVAMENTE, UNO TRAS OTRO Ó UNA TRAS OTRA; y *tout de suite*, INMEDIATAMENTE, ENSEGUIDA.

Ejemplos.

Esta mujer no puede decir dos palabras seguidas (una tras otra.)	*Cette femme ne sourait dire deux mots de suite.*
Es necesario que los niños obedezcan enseguida (inmediatamente.)	*Il faut que les enfants obéissent tout de suite.*

Bientôt. tantôt.

LUEGO, equivaliendo á PRONTO, se traduce por *bientôt* y *tantôt*; el primero se usa con más frecuencia; los dos pueden anteponerse al verbo.

Ejemplos.

Luego acabaremos.	*Bientôt nous finirons (ó nous finirons bientôt.)*
Luego ellas vendrán.	*Tantôt elles viendront (ó elles viendront tantôt.)*

Tantôt puede ser también conjunción; en este caso precede siempre al verbo y significa YA.

Ejemplo.

Ya rie, ya llora.	*Tantôt il rit, tantôt il pleure.*

YA, siendo adverbio, se traduce por *déjà*, en las oraciones afirmativas; y por *plus*, en las negativas.

Ya he visto á sus hijos.	*J' ai déjà vu vos enfants.*
Ya no viene.	*Il ne vient plus.*

Cuando el YA, adverbio, se usa con un futuro, en algunos casos es voz expletiva, no traduciéndose entonces; mientras que otras veces, se resuelve por *après*.

Ejemplos.

Ya tendremos el gusto de volver á ver á usted más tarde.	*Nous aurons le plaisir de vous revoir plus tard.*
Ya saldremos.	*Nous sortirons après.*

Plus tôt. Plutôt.

ANTES se traduce por *plus tôt*, en dos palabras, si expresa una idea de tiempo; y por *plutôt*, en una palabra, si la expresa de preferencia.

Ejemplos.

He llegado antes que usted.	*Je suis arrivé plus tôt que vous.*
Antes la muerte que la deshonra.	*Plutôt la mort que le deshonneur.*

Auparavant. Avant.

ANTES se traduce por *auparavant* cuando se usa de un modo absoluto; y no puede regir *que* ni *de*; mientras que *avant* rige una de estas dos palabras y suele ser, las más veces, preposición.

Ejemplos.

Alejandro dió á Poro un reino mayor que el que tenía antes.	*Alexandre donna à Porus un royaume plus grand que celui qu' il avait auparavant.*
Iré á verle antes de marchar.	*J' irai le voir, avant de partir.*

Algunas veces, *auparavant* puede ir seguido de *que* ó *de*; pero es porque dichos monosílabos van regidos por otras palabras.

Ejemplos.

Quiere usted marchar, no me opongo; no obstante, sería bueno que antes avisara usted á su padre.	*Vous voulez partir, je ne m' y oppose pas; toutefois, il serait bon auparavant de prévenir votre père.*
Sería útil que antes consultase á un abogado.	*Il serait utile auparavant, qu' il consultât un avocat.*

En el primer ejemplo *de* está regido por el adjetivo *bon*; y en el segundo *que*, por el adjetivo *utile*.

Auparavant puede ser también adverbio de orden.

TEMAS.

Llegué anteayer y marcharé mañana.—Teófilo y Emilio vinieron ayer, y esta mañana irán (á) visitar al señor obispo. —Hace más de un mes que me levanto temprano.—(Sólo) vie-
ne

ne (á) vernos de tarde en tarde.—Ayer tarde fuimos al Lou-
que

vre.—Antiguamente no sucedían esas cosas.—No hace mucho, estaba aquí.—Desde hace mucho tiempo no veo ni (á) Ro-
Roc

que ni (á) Epifanio; deben estar ausentes.—En otro tiempo,
Épiphane

esto se habría castigado.—Han salido ahora mismo.—Ahora no estudia; juega.—No estudia ahora; se dedica al comercio. —De hoy más, no quiero pensar (más) que en estudiar.—En-
à

tre tanto su hijo, impaciente por volver á ver (á) su padre, se apresuraba á ir á recibirle para abrazarle.—Durante el in-
de au-devant de lui

vierno me he levantado tarde; en adelante me levantaré á las cinco.—Algunas veces los veo en casa de mi tía.—Juego al
chez

billar de cuando en cuando.—Muchas veces nuestro amor propio ahoga nuestro buen sentido.—La luna gira siempre
éteindre tourne

alrededor de la tierra.—No he visto nunca el mar.—¿Cuándo acabará usted la carrera?—Yo dormía cuando vino.—Aunque
votre

eso fuera cierto, no veo ningun mal en ello.—Cuando se dis-
(cond. prés.) vrai

ponía á escribirte, le dieron esta terrible noticia.—Si usted
apprendre

quiere, iremos (á) verle después.—Después no ha cesado de atormentarme.—Ante todo almorzaremos; después iremos
D' abord

(á) dar una vuelta por la ciudad.—Este hombre ha dormido
faire tour (m.) dans

treinta horas seguidas.—Es preciso ir por un médico enseguida.—Luego recibiremos noticias suyas.—Le he visto esta mañana, y le veré luego.—Mi primo no puede estar ocioso: ya lee, ya escribe, ya dibuja —Ya le he hablado
rester

de usted.—Me han asegurado que ya no quiere volver.—Ya
revenir

tendré el gusto de ir (á) saludar (á) su esposa de usted esta noche.—No vaya usted tan aprisa, ya jugaremos después.— La muerte nos espera á todos: poco importa al hombre que

tiene la conciencia tranquila que llegue un poco antes ó un poco más tarde.—Antes perderlo todo, que hacer nada contra su conciencia.

ADVERBIOS DE LUGAR.

Reciben este nombre los que indican las distancias y situaciones de lugar con relación á la persona que habla, ó á las cosas de que se habla: v. g:. *ici, là, devant, derrière, dessus, dessous, dedans, dehors, partout, etc.;* estos son de lugar: *près, proche, loin, etc.,* son de distancia. Los *adverbios de distancia* se destinguen de los de *lugar,* por admitir los grados de comparacion y superlativos. Así, podemos decir: *si près, plus loin, bien proche,* etc.

En bas. En haut.

ABAJO se traduce *en bas;* y ARRIBA *en haut:* suprimiendo la preposición, estos adverbios admiten los grados como los de distancia; v. g.: *plus bas, très bas, moins haut, si haut.*

Prés. Loin

Los adverbios de distancia *près* y *loin,* pueden ir precedidos ó seguidos de la preposición *de:* en el primer caso son locuciones adverbiales; y en el segundo, locuciones prepositivas.

Ejemplos.

De cerca veo mucho; de lejos no veo nada.	*De près j' y vois beaucoup; de loin je n' y vois goutte.*
Usted estaba cerca de mi hermana, y lejos de mi prima.	*Vous étiez près de ma sœur, et loin de ma cousine.*

Autour Alentour.

Estas dos palabras significan ALREDEDOR. *Autour* es preposición, y por lo tanto, rige complemento; mientras que *alentour* es adverbio.

Ejemplos.

En Paris hay paseos muy hermosos alrededor de la ciudad.	*Il y a, à Paris, de très belles promenades autour de la ville.*
Las señoras estaban en la quinta, y los hombres, alrededor.	*Les dames étaient dans la maison de campagne, et les hommes, alentour.*

Dessus. Dessous. Dedans. Dehors.

ENCIMA, DEBAJO, DENTRO y FUERA, pueden ser preposiciones y adverbios. Como preposiciones se traducen por *sur, sous, dans, hors;* como adverbios, por *dessus, dessous, dedans, dehors.*

Ejemplos.

Deja este libro encima de la mesa.	*Laisse ce livre sur la table.*
Le hallé acurrucado debajo de la cama.	*Je l' ai trouvé blotti sous le lit.*
Los papeles que usted busca, están dentro del cajón.	*Les papiers que vous cherchez, sont dans le tiroir.*
Pusieron á los enemigos fuera de combate.	*Ils ont mis les ennemis hors de combat.*
Estos cuadernos estaban encima.	*Ces cahiers étaient dessus.*
Había muchos objetos debajo.	*Il y avait plusieurs objets dessous.*
Cuando usted pasó, yo estaba dentro.	*Quand vous avez passé, j' étais dedans.*
Las señoras se quedaron en el jardín; pero nosotros estábamos fuera.	*Les dames sont restées dans le jardin; mais nous étions dehors.*

Dessus, dessous, dedans y *dehors,* pueden ser preposiciones y por consiguiente tener complemento, cuando se usan en frases de sentido opuesto, ó cuando vayan precedidas de preposición.

Ejemplos.

Los enemigos estaban dentro y fuera de la ciudad.	*Les ennemis étaient dedans et dehors la ville.*
Había libros encima y debajo de la mesa.	*Il y avait des livres dessus et dessous la table.*
Quite usted esto de encima de la cómoda.	*Otez cela de dessus la commode.*
Tiró el bastón por debajo de la cama.	*Il a jeté la canne par-dessous le lit.*

TEMAS.

¿De dónde viene usted?—Yo trabajo arriba porque está menos húmedo que abajo.—El centro del Universo está en todas partes.—Mi hermano no pasó de aquí; yo llegué hasta allá.—

Mi casa está tan cerca de la iglesia como la tuya.—Hay muchos árboles alrededor de la casa.—Las fábricas que hay dentro de Paris son mejores que las que hay alrededor.—De lejos parece una cosa, y de cerca es otra.—El hospital está cerca de aquí.—Este joven no es feliz lejos de su familia.—Esta cama es más baja que la mía.—Este campanario es tan alto como el de mi pueblo.—Pon estos platos encima de la papelera.—La perrita se ha escondido debajo del sillón.—Fuera de aquí, haga usted lo que quiera.—Los documentos que usted busca, están dentro del armario.—Esos libros colócalos encima.—Los sombreros estaban debajo.—No hay nadie dentro.—Estaré fuera todo el día.—No está ni encima ni debajo de la mesa.—Aparte usted estas botellas de encima del mostrador.

sont

en

journée (f.)

ADVERBIOS DE CANTIDAD.

Se llaman *adverbios de cantidad* los que tal expresan; como *assez, trop, peu, beaucoup, au moins, tout à fait, etc.*

Estos adverbios, en francés, van seguidos de la preposición *de* como ya se ha dicho al hablar del artículo partitivo.

Ejemplos.

Bastante dinero. Demasiado orgullo.	*Assez d' argent. Trop d' orgueil.*

Plus. Davantage.

MÁS se traduce por *plus* cuando va seguido, en español, de las palabras DE Ó QUE y un sustantivo; y por *davantage* cuando se emplea de un modo absoluto.

Ejemplos.

La rosa me gusta más que el clavel.	*La rose me plaît plus que l' œillet.*
Me gustan mucho las rosas; pero los claveles me gustan más.	*J' aime beaucoup les roses; mais les œillets me plaisent davantage.*

También *davantage* como *auparavant*, puede ir seguido de *que* y *de;* pero en ese caso estas palabras van regidas por otra, que precede á *davantage.*

Ejemplos.

Desde que me he equivocado, temo aún más cometer errores.	*Depuis que je me suis trompé, je crains davantage de commettre des erreurs.*
Deseo que seas instruído; pero aún deseo más que seas virtuoso.	*Je désire que tu sois instruit; mais je désire davantage que tu sois vertueux.*

En la primera frase, *de* va regido por *je crains;* y en la segunda *que*, por *je désire.*

MÁS, no debe traducirse por *davantage* cuando sea superlativo, sino por *le plus.*

Ejemplo.

De todas las flores, la violeta es la que me gusta más.	*De toutes les fleurs, la violette est celle qui me plaît le plus.*

ADVERBIOS DE ORDEN.

Así se designan los que expresan el arreglo ó gradación de unas acciones respecto de otras. Los hay de dos clases: unos se refieren al orden numérico, como *premièrement, secondement, etc.*, y que como se vé, se forman de los ordinales, añadiéndoles la terminación *ment;* y otros, que no se refieren á dicho orden numérico, como *d' abord, après, auparavant, ensuite, etc.*

ADVERBIOS DE COMPARACIÓN.

Son aquéllos que, como dice su mismo nombre, sirven para establecer comparaciones, como *plus, moins, mieux, aussi, autant, de même, etc.*

Mieux.

Mieux seguido de dos infinitivos exige la preposición *de* antes del segundo infinitivo; excepto en frases sentenciosas.

Ejemplos.

Mejor quiero irme que permanecer aquí.	*J' aime mieux m' en aller que de rester ici.*
Vale más reir que hacer reir.	*Il vaut mieux rire que faire rire.*

Aussi tôt que. Aussitôt que.

Aussi tôt que, en tres palabras, significa TAN PRONTO COMO, y es locución comparativa; mientras que *aussitôt que* en dos palabras, significa LUEGO QUE y es locución adverbial de tiempo.

Ejemplos.

Llegaste tan pronto como él.	*Tu es arrivé aussi tôt que lui.*
Mándeme usted un telegrama luego que llegue.	*Envoyez-moi une dépêche aussitôt que vous serez arrivé.*

ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN.

Son los que sirven para afirmar, como *oui, certes, tout de bon*, DE VERAS; *d' accord*, CORRIENTE; *volontiers*, DE BUENA GANA; *si fait*, SI TAL.

ADVERBIOS DE NEGACIÓN.

Se llaman así los que, al contrario de los anteriores, sirven para negar, como *non, ne, ne..... pas, ne..... point, nullement*, DE NINGÚN MODO; *pas du tout, point du tout, rien du tout.*

Non. Non pas. Pas.

El adverbio castellano NO se traduce por *non*; si se quiere negar con más fuerza ó expresar distinción, se resuelve por *non pas*.

Ejemplos.

¿Ha leído usted el Quijote? No, señor.	*Avez-vous lu le Quichotte? Non, monsieur.*
Eran gramáticas y no diccionarios los libros que había sobre la mesa.	*C'étaient des grammaires et non pas de dictionnaires les livres qui étaient sur la table.*

Cuando el NO se refiere á un adverbio, se traduce por *pas* antepuesto á dicho adverbio. En el lenguaje familiar sucede lo propio cuando esta negación modifica á un pronombre personal.

Ejemplos.

Todavía no. No mucho.	*Pas encore. Pas beaucoup.*
Yo no. Él no.	*Pas moi. Pas lui.*

Cuando se contradice á alguno, en francés, se usa la palabra *pardon* ó la frase *je vous demande pardon* á fin de quitar á la contradicción la consiguiente aspereza.

Ejemplo.

¿Esta casa es de su hermano de usted?—No, señor, es mía.	*Cette maison est à vostre frère?—Pardon (ó je vous demande pardon), elle est à moi.*

ADVERBIOS DE DUDA.

Son los que expresan inseguridad, indecisión. Aunque, en francés, existen dos locuciones adverbiales dudosas, *peut-être* y *par hasard*, puede decirse que no hay más que una, pues las dos significan ACASO, TAL VEZ, QUIZÁ; distinguiéndose sólo por ser la segunda interrogativa, mientras que la primera no puede emplearse más que en la forma expositiva.

Ejemplos.

Acaso tenga usted razon.	*Peut-être avez-vous raison.*
¿Acaso ha visto usted á mi hijo?	*Par hasard avez-vous vu mon fils?*

TEMAS.

Este hombre tiene mucho dinero.—Esos alumnos tienen poca memoria.—Has comprado demasiado papel.—¿Tienen ustedes bastante tinta?—El azul me gusta más que el verde. —El amarillo nos gusta; pero el encarnado nos gusta más.— Si fueseis mi amigo, temeríais (aún) más, causarme un dis-
de faire de la peine
gusto.—De todas sus hijas, Teresa es la que más me gusta.— En primer lugar, escribiré á mi padre; después iré á tu casa.
D'abord chez toi
—Ante todo, trabajad; (ya) descansaréis después.—Vale más
reposer ensuite

prevenir el mal, que verse obligado á castigarlo.—Es mejor
être réduit Il vaut mieux
doblarse que romperse.—Me parece que acabaremos tan pronto como ellos.—Luego que se vaya, aviseme usted.—Ciertamente, estos casos empiezan á ser raros.—De buena
devenir
gana le acompañaria á usted hasta la iglesia —Corriente, no digas nada más.—Le digo á usted de veras que Antonio ha
plus rien
muerto.—Eran ingleses y no franceses los marineros que hemos visto.—¿Va usted á pasear todas las tardes? No siempre.—¿No habrá usted estudiado todavia? Si, señor, he estudiado.—Tal vez marcharé el martes.—¿Tal vez le ha escrito á usted?

PREPOSICIÓN.

Se llama *preposición* aquella parte invariable del discurso que sirve para expresar la relación que existe entre dos términos.

La preposición por sí sola no tiene cabal sentido; exige siempre después de ella una palabra que complete su significación. La palabra que le sigue recibe el nombre de *complemento de la preposición*; y las dos forman lo que se llama *complemento indirecto*.

Las preposiciones carecen de accidentes gramaticales por la sencilla razón de que, estando destinadas á expresar las diversas relaciones que ligan las palabras entre sí, con entera independencia de las ideas relacionadas, claro es que no pueden recibir, de éstas, modificación alguna.

Por su forma, se dividen las preposiciones en *simples* y *compuestas*. Se llaman *simples*, las que constan de una sola palabra, como *dans, sur avec, etc.*; y *compuestas*, las que constan de dos ó más términos, como *au travers, auprès de, etc.*: éstas reciben el nombre de *locuciones prepositivas*.

PREPOSICIONES MAS USUAES.

á	*à.*
á causa de	*à cause de.*
al lado de, junto á	*à côté de.*
á fin de	*à fin de.*
alrededor de	*autour de.*
de	*de.*
dentro de	*dans.*
desde	*depuis, dès, de.*
detrás de	*derrière de.*
durante	*pendant, durant.*
cerca de, junto á	*auprès de, près de.*
con	*avec, sur, par.*
contra	*contre.*
debajo de	*dessous de.*
encima de	*dessus de.*
hacia	*vers.*
hasta	*jusque, jusqu'à, jusques.*
hé ahí, hé allí	*voici, voilà.*
para	*pour.*
para con	*envers, à l'égard de, auprès de.*
en	*dans, en, sur.*
en cuanto á	*quant à*
bajo	*sous.*
sobre	*sur.*
entre	*entre, parmi.*
excepto	*excepté, hors, hormis.*
además	*outre, en outre.*
frente á, enfrente de	*vis-à-vis de, en face de.*
fuera	*hors.*
por	*par.*
por medio de, al través de	*au travers de, à travers.*
según	*selon, suivant, d'après.*
sin	*sans.*

Avec. Sur. Par.

Con puede traducirse por *avec, sur* y *par*. Se usa la primera, cuando la preposición castellana equivale á EN COMPAÑIA DE; la segunda, cuando significa SOBRE; y la última, cuando equivale á EL MEDIO CON QUE.

Ejemplos.

Ayer fuí al Escorial con mis amigos.	*Hier je suis allé à l'Escurial avec mes amis.*
No lleva nunca dinero consigo.	*Il ne porte jamais de l'argent sur lui.*
Le enterneció con sus lágrimas.	*Il l'attendrit par ses larmes.*

Durant. Pendant.

DURANTE se traduce por *durant* y *pendant;* la primera expresa una duración no interrumpida; y la segunda, elección de una época en la duración, susceptible de ser interrumpida.

Ejemplos.

Las tropas se han acantonado durante el invierno. (Han estado acantonadas todo el invierno).	*Les troupes se sont cantonnées durant l'hiver.*
Las tropas se han acantonado durante el invierno. (Han elegido esta estación para acantonarse).	*Les troupes se sont cantonnées pendant l'hiver.*

Dans. En. Sur.

EN se traduce por *dans* cuando precede á un sustantivo que va determinado; por *en* si le sigue un nombre sin artículo ni adjetivo que le determine; y por *sur*, cuando equivale á SOBRE.

Ejemplos.

Iba en el coche de mi tío.	*Il allait dans la voiture de mon oncle.*
Iba en coche, cuando le ví.	*Il allait en voiture, quand je l'ai vu.*
Le aguardaré á usted en el puente.	*Je vous attendrai sur le pont.*

Entre. Parmi.

ENTRE se traduce por *entre* cuando equivale á EN MEDIO DE; por eso no se emplea sino hablando de dos personas ó cosas, ó de un corto número de ellas; mientras que *parmi*, equivaliendo á EN EL NÚMERO DE, se usa con un número indeterminado ó con un colectivo.

Ejemplos.

Entre uno y otro.	*Entre l'un et l'autre.*
Entre el ejército.	*Parmi l'armée.*

Entre puede reemplazar á *parmi;* pero nunca, ésta á aquélla.

Ejemplo.

Fué hallado entre los muertos.	*Il fut trouvé parmi (ó entre) les morts.*

Voici. Voila.

HÉ AHÍ, HÉ ALLÍ, HÉ AQUÍ; *voici, voilà.* Aun cuando algunos suelen emplear indistintamente ambas preposiciones, existe, sin embargo, una ligera diferencia: *voici* se refiere á lo que se va á decir *y voilà* á lo que se ha dicho.

Ejemplos.

Hé ahí tres médicos que no nos engañan nunca: alegría, ejercicio moderado y sobriedad.	*Voici trois médecins qui ne nous trompent jamais: gaîté, doux exercice et tempérance.*
Hé ahí todo cuanto tenía que decir á usted.	*Voilà tout ce que j'avais à vous dire.*

Por razón de su etimología, *voici* sirve para designar los objetos próximos; y *voilà*, los lejanos.

Ejemplo.

Hé ahí tu sombrero y hé allí el suyo.	*Voici ton chapeau et voilà le sien.*

Au travers. A travers.

AL TRAVÉS DE, POR MEDIO DE; estas locuciones se traducen indistintamente por *au travers ó à travers;* la primera rige la preposición *de*, y la segunda, complemento directo.

Ejemplo.

Pasamos por en medio (ó al través) de los escollos.	*Nous passâmes au travers des (ó à travers les) écueils.*

Prés de. Auprès de.

CERCA DE, JUNTO Á, AL LADO DE, se suelen traducir indistintamente por *près de* ó *auprès de*; no obstante, así como la primera no expresa más que una idea de proximidad, la segunda marca, además, una idea de asiduidad, de sentimiento, de afecto.

Ejemplos.

Vivimos cerca de la iglesia.	*Nous demeurons près de l'église.*
Este niño no está contento más que al lado de su abuela.	*Cet enfant n'est content qu'auprès de sa grand' mère.*

Selon. Suivant. D'aprés.

SEGÚN puede traducirse por *selon, suivant, d'après:* la primera es la más usual; la segunda se emplea cuando SEGÚN significa SIGUIENDO Á; y la última, equivaliendo á CONFORME CON.

Ejemplos.

Según el código.	*Selon le code.*
Según San Agustín.	*Suivant Saint Augustin.*
Según el testamento.	*D'après le testament.*

Vis-á-vis. Près.

Aunque estas preposiciones rijan *de*, se usan algunas veces sin ella, en el lenguaje familiar.

Ejemplos.

Enfrente de la nueva calle.	*Vis-á-vis la nouvelle rue.*
Vivo cerca del arsenal.	*Je demeure près l'arsenal.*

TEMAS.

Á causa de esto, no me han querido recibir.—He visto (á) Antonio que paseaba con sus hijos.—No puedo decir á usted
Antoine
qué hora es, pues no llevo el reloj conmigo.—Creo que le ha-

ré ceder con mis ruegos.—En cuanto á ellos, es preciso que
fléchir
lo sepan.—Permaneceré en Barcelona durante el verano.—
á
Iré á París durante el verano.—He hallado en ese libro un hermoso pasaje.—Estuvo en peligro de muerte.—Habrá concluído dentro de dos días.—Tu padre quedó muerto en el campo de batalla.—Tours se halla entre París y Burdeos.—
est
Aquel regimiento se encontró entre dos fuegos.—Estaba sentado entre los soldados.—Entre la multitud había muchos extranjeros.—Hé ahí lo que habéis hecho y hé ahí lo que tenéis que hacer.—Hé ahí mi paraguas y hé allí mi bastón.—Ellos se fueron al través de los campos.—Esta señora tiene un hotel junto al Louvre.—No estoy bien (más) que al lado de mi familia.—He hallado este pasaje en un capítulo del Evangelio según San Mateo.—He hablado según mi conciencia.—Hemos obrado según el parecer del consejo.—Habitamos en-
(pret. defin.)
frente del castillo.—Passy está cerca de París.

CONJUNCIÓN.

La *conjunción* es una parte invariable del discurso, que tiene por objeto unir entre sí las oraciones ó las partes semejantes de una misma oración; y á su vez, marcar la relación que entre ellas existe.

Ejemplo.

La virtud es necesaria, porque conduce á la felicidad.	*La vertu est nécessaire, car elle conduit au bonheur.*

La diferencia entre la preposición y la conjunción consiste en que la primera expresa la relación que existe entre dos palabras, casi siempre, de naturaleza diferente; mientras que la conjunción marca la relación entre dos oraciones ó palabras de la misma naturaleza.

Por su forma, la conjunción se divide, como el adverbio y la preposición, en simple y compuesta; entendiendo por la primera, la que consta de una sola palabra, como *et, ni, mais, ou*; y por la segunda, la que consta de dos ó más, como *à moins que, pourvu que, parce que,*

Atendiendo á su significación, se dividen en *copulativas, aumentativas, disyuntivas, adversativas, condicionales, causales, continuativas, comparativas, finales é ilativas.*

CONJUNCIONES MÁS USUALES.

á fin que	*à fin que.*
así que	*ainsi que.*
ahora bien	*or.*
á menos que	*à moins que.*
aunque	*quoique, bien que.*
aun cuando	*quand même.*
con tal que	*pourvu que.*
cuando	*quand, lorsque.*
de modo que	*de sorte que.*
de suerte que	*de façon que.*
de manera que	*de manière que.*
	de manière à.
	en sorte que.
en fin, por fin	*en fin.*
en tanto que	*pendant que.*
mientras que	*tandis que.*
	tant que.
ni	*ni.*
ó, ù	*ou.*
pero, mas	*mais.*
por lo demás	*du reste, au reste.*
porque	*parce que.*
pues	*car, donc.*
sin embargo	*cependant.*
no obstante	*pourtant.*
con todo	*néanmoins.*
	nonobstant.
que	*que.*
sino	*sinon, mais, que.*
y, é	*et.*
ya, ora	*tantôt.*
ya que	*puisque.*
por temor á	*de crainte que.*
por miedo á	*de peur que.*

Quoique. Bien que. Quoi que.

AUNQUE se traduce por *quoique ó bien que;* ambas conjunciones rigen modo subjuntivo, consistiendo su diferencia en qué la primera no puede unirse á participios presentes ni pasados sin auxiliar, en tanto que la segunda, se une á ellos.

Ejemplos.

Aunque sea estimado por todos, se considera desgraciado.	*Quoiqu' il soit estimé de tout le monde, il se croit malheureux.*
Aunque estimado por todos, se considera desgraciado.	*Bien qu' estimé de tout le monde, il se croit malheureux.*

No debe confundirse *quoique* con *quoi que*; la primera es conjunción y significa AUNQUE, y la segunda es pronombre relativo y equivale á CUALQUIEÑA QUE SEA LA COSA QUE.

Ejemplos.

Aunque seáis instruídos, sed modestos.	*Quoique vous soyez instruits, soyez modestes.*
Cualquiera que sea la cosa que le digáis, no os escuchará.	*Quoi que vous lui disiez, il ne vous écoutera pas.*

Parce que. Par ce que.

Parce que en dos palabras es locución conjuntiva y significa PORQUE; *par ce que,* formando tres términos, es locución pronominal y equivale á POR LO QUE.

Ejemplos.

El hombre no es desgraciado sino porque es malo.	*L' homme n' est malheureux que parce qu' il est méchant.*
Por lo que ha dicho, he comprendido que no tenía razón.	*Par ce qu' il a dit, j' ai compris qu' il avait tort.*

De sorte que. De manière a. De facon que. De manière que. En sorte que.

Estas locuciones son sinónimas; significan DE MODO QUE, DE MANERA QUE, DE SUERTE QUE. *De sorte que* rige indicativo; *de manière à,* infinitivo; y las otras tres, subjuntivo.

Ejemplos.

De modo que usted no ha hecho lo que se le ha mandado.	*De sorte que vous n' avez pas fait ce que l' on vous a ordonné.*
Hablad siempre de modo que no murmuréis de nadie.	*Parlez toujours de manière à ne médire de personne.*
Pórtate siempre de manera que todos estén contentos de tí.	*Conduis-toi de façon que (ó de manière que ó en sorte que) tout le monde soit content de toi.*

Pendant que. Tandis que.

Estas dos locuciones significan MIENTRAS QUE, EN TANTO QUE: *pendant que* expresa simultaneidad; y *tandis que*, oposición.

Ejemplos.

En tanto que usted disfrutaba de toda clase de placeres, yo enriquecía mi memoria con el conocimiento de varias lenguas.	*Pendant que vous goûtiez toutes sortes de plaisirs, j' enrichissais ma mémoire de la connaissance de plusieurs langues.*
Él dormía en tanto que yo velaba.	*Lui, il dormait; tandis que moi, je veillais.*

Car. Donc.

Ambas conjunciones significan PUES: se usa *car* equivaliendo á PUESTO QUE, PORQUE; y *donc*, cuando PUES es sinónimo de ENTONCES, LUEGO.

Ejemplos.

No sabe nada, pues aún no he podido escribirle.	*Il ne sait rien, car je n' ai pu encore lui écrire.*
Sostienes que mi hermano no sabe el inglés; pues estás en un error.	*Tu soutiens que mon frère ne sait pas l' anglais, donc tu es dans l' erreur.*

Algunas veces esta conjunción es expletiva.

Ejemplo.

Pues yo creo lo contrario.	*Moi, je crois le contraire.*

¡PUES QUÉ! se traduce por *quoi donc!* ó *eh quoi donc!*

Ejemplo.

¡Pues qué! no lo había oído usted nunca!	*Quoi donc! (ó eh quoi donc!) ne l' aviez-vous jamais entendu!*

Sinon. Que. Mais.

SINO puede traducirse por *sinon, que* ó *mais*. Se emplea la primera cuando se expresa oposición, equivaliendo entonces á EN CASO CONTRARIO; la segunda, en las exclusiones negativas que equivalen á MÁS QUE; y la última en los demás casos.

Ejemplos.

Si vienen á buscarme iré; sino, no.	*Si l' ont vien me chercher j' irai; sinon, non.*
No piensa sino en volverte á ver.	*Il ne pense qu' à te revoir.*
No quiero ir, sino hacerle creer que iré.	*Je ne veux pas y aller, mais lui faire croire que j' irai.*

TEMAS.

No se debe ser ni avaro ni pródigo.—Aunque Dios sea bueno y aunque esté siempre dispuesto á perdonarnos, no debemos abusar de su bondad.—Aunque derribado al suelo, todavía se defendía.—Mauricio cambia á cada instante de resolución; ora quiere una cosa, ora quiere otra.—Nada envanece ni deslumbra á las grandes almas; porque nada hay más alto que ellas.—Por lo que se vé todos los días, es fácil comprender cuán pernicioso es el mal ejemplo.—Mi hijo podría alcanzar el premio, con tal que estudiara una hora cada día.—Yo estaba en París mientras usted viajaba por Alemania.—Él reía mientras su esposa lloraba.—Sed pobres, hijos míos, pero virtuosos.—Él hace siempre las cosas de modo que no contenta (á) nadie.—Obrad de modo que contentéis á todos.—Él habla de modo que nadie pueda comprenderle.—¿Por qué no ha venido usted cuando le he llamado? Porque no lo he oído.—Su hijo de usted no llegará mañana, pues ha sido detenido en Nimes.—Usted ha cometido una falta; pues es preciso repararla.—¡Pues qué! ¿no están ustedes satisfechos?—Obedece al instante, sino serás castigado.—No trabajamos sino ocho horas al día.—No sólo es bueno, sino (que) también es generoso.

INTERJECCIÓN.

La *interjección* es una parte invariable del discurso que sirve para expresar los afectos de nuestra alma.

Según que conste de una ó más palabras, se le designa con el nombre de *interjección simple ó compuesta*.

Las interjecciones se dividen en varias clases, según los afectos ó sentimientos que expresan: así las hay de *dolor, alegría, aversión, sorpresa, admiración, etc.*

Interjecciones más usuales.

De dolor.	¡ah! ¡ay! ¡Dios mío!	*ah! hélas! aïe! mon Dieu!*
Alegría.	¡ah! ¡bien! ¡qué gusto!	*ah! bon! quel plaisir!*
Aversión.	¡fuera! ¡quita!	*fi! fi donc!*
Sorpresa.	¡oh! ¡ah! ¡Dios de misericordia!	*oh! ah! miséricorde!*
Admiración.	¡ah! ¡oh!	*ah! oh!*
Deseo.	¡ojalá! ¡quiera Dios!	*plût à Dieu! plût au ciel!*
Llamamiento.	¡hola! ¡eh!	*hola! eh! heïm!*
Advertencia.	¡oh! ¡cuidado!	*oh! gare! gare!*
Silencio.	¡quedo! chitón!	*paix! chut!*
Apóstrofe.	¡oh!	*o!*
Interrogación.	¡y bien!	*hé bien!*
Exortación.	¡está bien!	*eh! bien!*

TEMAS.

¡Ah! qué feliz soy de volver á ver (á) mi amigo.—¡Qué gusto! mañana podré abrazar (á) mi hijo.—¡Ah! ¡cuán desgraciado soy!—¡Quita! no me hagas sonrojar.—¡Dios de misericordia! ¿usted aquí?—¡Oh! ¿es cierto lo que decís?—¡Ojalá! que él viviese todavía.—¡Eh! ven aquí.—¡Cuidado! señora, va usted (á) caer.—¡Chitón! que no nos oiga.—¡Oh hijo desnaturalizado! ¿qué habría sido de tí, sin tus padres?—¡Y bien! ¿en qué está usted pensando?—¡Está bien! procura cumplir con tu deber.

SYNTAXE[1]

La SYNTAXE est une des quatre parties de la grammaire qui traite de l' arrangement des mots, de la construction des propositions, des rapports logiques des phrases entre elles, et des lois générales et particulières qu' on doit observer, pour rendre son langage et son style corrects, purs et élégants.

La *syntaxe* se divise ordinairement en *syntaxe d' accord* et *syntaxe de dépendance*. La première traite de l' accord des mots et a pour objet la concordance des genres, des nombres et des personnes. La seconde enseigne dans quels cas un mot est le complément d' un autre mot, et de quelle manière s' établit et se marque la dépendance ou subordination des propositions entre elles.

On appelle *proposition* l' énonciation d' un jugement.

Quand on dit *Dieu est bon*, il y a là une proposition, car on juge que la qualité de *bon* convient à *Dieu*.

On appelle *phrase* une réunion de mots formant un sens complet.

Une phrase peut se composer de plusieurs propositions.

Il y a dans une phrase, autant de propositions qu' il s' y

(1) Du grec SUN *avec* et TAXI *ordre, arrangement.*

trouve de verbes à un mode personnel. Ainsi dans cette phrase: *La défiance blesse l' amitié, le mépris la tue*, il y a deux verbes à un mode personnel, il y a conséquemment deux propositions.

La proposition peut être considérée grammaticalement et logiquement. Considérée grammaticalement, a autant de parties qu' elle a de mots. Considérée logiquement, elle n' en contient que trois: *sujet*, *verbe* et *attribut*.

Le *sujet* est l' objet du jugement: c' est l' idée principale.

L' *attribut* est la manière d'être du sujet, la qualité qu' on juge lui appartenir: c' est l' idée accessoire. Le *verbe* est le lien qui unit l' attribut au sujet: c' est le mot qui affirme que la qualité exprimée par le attribut convient ou ne convient pas au sujet. Dans la prhase citée plus haut: *Dieu est bon*, *Dieu* exprime l' être qui est l' objet du jugement que nous portons, voilà le sujet; *bon* exprime la qualité que nous apercevons comme liée à Dieu, voilà l' attribut; *est* exprime la liaison de l' attribut avec le sujet, la convenance de l' un avec l' autre, voilà le verbe.

Le sujet d' un verbe peut être représenté par un *substantif*, par un *mot quelconque* pris substantivement, par un *pronom* ou par un *verbe* à l' infinitif.

Exemples.

L' ÉTUDE *guérit l' ennui* (substantif.)
L' INDISCRET *n' a point d' amis* (mot pris substantivement).
ELLE *est estimée* (pronom).
MOURIR *pour sa patrie est une belle mort* (infinitif).

Ce verbe est toujours *être*, soit distinct comme dans cette phrase: *La vengeance est odieuse*; soit combiné avec le participe présent, comme dans celle-ci: *Il étudie*, qui est pour *il est étudiant*.

L' attribut est énoncé ou par un *adjectif*, ou par un *participe*, soit présent, soit passé, ou par un *substantif*, ou par un *pronom*.

Exemples.

Mon frère est MALHEUREUX (adjectif).
Je lisais c' est-à-dire *j' étais* LISANT (participe présent).
Tu es AIMÉ (participe passé).

Le chameau est le VAISSEAU *du désert* (substantif.)
Cette voiture est la MIENNE (pronom.)

Outre ces trois parties logiques, essentielles, il en existe une quatrième, qui ne sert qu' à faciliter l' émission complète de la pensée, c' est le *complément*.

Le *complément logique* exprime tout ce qui sert à l' achèvement du sujet ou de l' attribut: *L' homme avare est un être malheureux*, le sujet est *l' homme*, le verbe est *est*, et l' attribut, *un être*. Mais le sujet et l' attribut, ainsi séparés des mots *avare* et *malheureux*, ne présentent pas un sens achevé; ils ont besoin, pour offrir une signification complète, qu' on ajoute, au premier, l' adjectif *avare*; et au second, l' adjectif *malheureux*. Ainsi *avare* et *malheureux* achèvent, complètent le sujet et l' attribut; ils en sont donc les compléments.

Le sujet et l' attribut sont *simples* ou *composés*, *incomplexes* ou *complexes*.

Le sujet est *simple*, quand il n' exprime qu' un seul être ou des êtres de la même espèce pris collectivement.

Exemples.

L' INDOLENCE *est le sommeil des esprits.*
Les HOMMES *sont encore des enfants à soixante ans.*

Le sujet est *composé*, quand il exprime des êtres qui ne sont pas de la même espèce.

Exemples.

La FOI, *l'* ESPÉRANCE *et la* CHARITÉ *sont des vertus Théologales.*
L' OR *et l'* ARGENT *s' épuisent; mais la vertu, la constance et la pauvreté ne s' épuisent point.*

L' attribut est *simple*, quand il n' exprime qu' une manière d' être du sujet.

Exemples.

L' homme PENSE, c' est-à-dire *est pensant.*
Les âmes faibles sont CRUELLES.

L' attribut est *composé*, lorsqu' il exprime plusieurs manières d' être du sujet.

Exemples.

Dieu est JUSTE *et* TOUT-PUISSANT.
La fausse grandeur est FAROUCHE *et* INACCESSIBLE.

Le sujet et l' attribut son *incomplexes*, quand ils ont par eux-mêmes une signification complète; c' est-à-dire quand ils n' ont aucune espèce de complément.

Exemples.

Le SOLEIL *est* LUMINEUX.
La TERRE TOURNE, c' est-à-dire *est tournant.*

Le sujet et l' attribut son *complexes*, lorsqu' ils n' offrent une signification complète qu' à l' aide d' un ou de plusieurs compléments.

Exemples.

Une MAUVAISE CONSCIENCE *n' est* JAMAIS TRANQUILLE.
La GLOIRE DE L' HOMME CONSISTE DANS LA VERTU.
SERVIR DIEU *est* LE PREMIER DE NOS DEVOIRS.

DES PROPOSITIONS.

Il y a deux sortes de propositions: la *principale* et l' *incidente.*

La proposition *principale* est celle dont dépendent les autres. Quand on dit: *Je crois que la vertu est préférable à tous les biens; l' homme qui s' en écarte s' éloigne du bonheur*, il y a là quatre propositions, dont deux sont *principales: je crois*, de laquelle dépend cette proposition, *que la vertu est préférable à tous les biens;* et *l' homme s' éloigne du bonheur*, qui a sous sa dépendance cette autre proposition, *qui s' en écarte.*

La première principale énoncée se nomme *principale absolue*, les autres principales qui se trouvent dans la même phrase se désignent sous le nom de *principales relatives.* Ainsi; *je crois* est une *principale absolue*, et *l' homme s' éloigne du bonheur*, une *principale relative.*

La proposition *incidente* est celle qui est ajoutée à l' un des termes d' une autre proposition pour en compléter la

signification. Dans la phrase qui précède, il y a deux propositions *incidentes: que la vertu est préférable à tous les biens*, proposition qui complète l' attribut *croyant*, et *qui s' en écarte*, proposition qui complète le sujet *l' homme.*

Il y a deux sortes de propositions incidentes: l' incidente *déterminative* et l' incidente *explicative.*

L' incidente *déterminative* est ajoutée à une autre proposition pour *déterminer* le terme qu' elle complète, pour en exprimer quelque circonstance indispensable; de manière qu' on ne peut la retrancher, san détruire ou dénaturer le sens de la proposition à laquelle elle se rapporte.

L' incidente *explicative* n' est ajoutée à une autre proposition, que pour *expliquer* le terme qu' elle complète, pour y ajouter quelques développements qui ne sont pas rigoureusement nécessaires; de sorte que cette incidente peut être supprimée, sans détruire ni même dénaturer le sens de l' autre proposition.

Exemples.

Le renard QUI DORT *ne prend point de poules.* (déterminative.)
Le renard, QUI EST SI RUSÉ, *se laisse cependant attraper aux piéges.* (explicative.)

La proposition *qui dort*, limite l' étendue de la signification du mot *renard;* elle fait voir qu' il n' est pas question du *renard* en général, *mais de celui qui dort:* c' est donc une *proposition incidente déterminative.* La proposition incidente du second exemple *qui es si rusé*, ne détermine, n' amoindrit nullement le sens du substantif *renard.* Ce mot conserve toute l' étendue de leur signification; il s' agit ici du *renard* en général: c' est donc une *proposition incidente explicative.*

Relativement à la totalité des parties qui doivent composer la proposition, elle peut être *pleine, explétive, elliptique* et *implicite.*

La proposition est *pleine* lorsque tous les termes dont elle est composée y son exprimés; en sorte qu' il ne soit pas nécessaire d' en rétablir aucun pour faire l' analyse.

Exemples.

Le ciel est la vraie patrie de l' homme.
L' homme vertueux brave l' envie.

La proposition est *explétive*, lorsque la même idée est exprimée plusieurs fois par des termes différents, ou par la répétition du même terme.

Exemples.

On cherche les rieurs, et moi je les évite.
Ce que j' admire le plus, c' est le courage dans l' adversité.

La seconde proposition du premier exemple *et moi je les évite*, est *explétive;* car le sujet est exprimée deux foix, par *moi* et par *je*.

Dans le second exemple, le premier *ce* était seul nécessaire, parce que l' on pouvait dire *ce que j' admire le plus, est le courage dans l' adversité.*

La proposition est *elliptique*, lorsque certaines parties constitutives de la proposition sont sous-entendues.

Exemples.

Je plie et ne romps pas.
Philippe était prudent et Alexandre, téméraire.
Le sage sort de la vie comme d' un banquet.

La seconde proposition du premier exemple *ne romps pas* est *elliptique*, parce que *je* est sous-entendu.

La seconde proposition du deuxième exemple *Alexandre, téméraire* est *elliptique;* parce que le verbe *était* y est sous-entendu.

Dans le troisième exemple il y a un sujet et un verbe sous-entendus; c' est comme si l' on disait: *Le sage sort de la vie comme il sortirait d' un banquet.*

La proposition est *implicite* quand elle est exprimée par un seul mot qui comprend collectivement le sujet, le verbe et l' attribut, sans être lui-même un de ces trois termes.

Exemples.

Chut! pour: *Faites silence.*
Holà! pour: *Venez ici.*
Hélas! pour: *J' en suis fâché.*

Presque toutes les interjections sont des propositions *implicites*.

ANALYSE GRAMMATICALE.

L' *analyse grammaticale* a pour objet de faire distinguer les diverses espèces de mots, d' en faire connaitre les formes et de faire saisir les rapports qui les unissent les uns les autres, dans une même phrase.

Modèle d' analyse grammaticale.

Analyse de la phrase qui suit:
Dieu est le bouclier de ceux qui espèrent en lui.

Dieu.	Substantif propre masculin singulier.
Est.	Troisième personne du singulier du présent de l' indicatif, du verbe substantif irrégulier de la quatrième conjugaison, *être*.
Le..	Article déterminatif simple, masculin singulier; détermine *bouclier*.
Bouclier. . .	Substantif commun, masculin singulier, déterminé par *le*.
De..	Préposition qui sert à marquer le complément de *bouclier*.
Ceux.	Pronom démonstratif, masculin pluriel, antécédent de *qui*.
Qui.	Pronom rélatif, masculin pluriel.
Espèrent. . .	Troisième personne du pluriel du présent de l' indicatif, du verbe regulier actif de la première conjugaison *espérer*.
En.	Préposition, servant à marquer le complément de *espérer*.
Lui.	Pronom personnel de troisième personne, masculin singulier; formant avec la préposition *en*, le complément indirect de *espèrent*.

SYNTAXE DE L' ARTICLE.

On emploie l' article, en français, avant les substantifs qui ont une signification déterminée.

Exemples.

L' homme est mortel. L' homme savant est modeste.
Le roi est généreux. Les hommes sincères sont rares.

Répétition de l' article.

Nous avons déjà dit au premier cours, que l' article doit se répéter avant plusieurs substantifs.

Exemple.

Les chanoines, les curés et les vicaires sont allés recevoir monseigneur l' évêque.

L' article doit aussi se répéter avant chaque adjectif, lorsque les adjectifs, unis par la conjonction *et*, marquent des qualités incompatibles; c' est-à-dire, qui ne peuvent pas appartenir ensemble au même objet.

Exemples.

L' histoire ancienne et la moderne.
Le vieux et le jeune soldat.

Cependant l' article ne se répète pas:

1.° Quand les substantifs forment pour ainsi dire une expression indivisible.

Exemples.

Le conservatoire des arts et métiers. Les lettres et paquets de la poste.

2.° Devant un second adjectif uni au premier par *et*, si ces adjectifs ne marquent pas des qualités incompatibles et se rapportent au même substantif.

Exemples.

L' ancien et agréable conte. Le jeune et brave soldat.

3.° Après la conjonction *ou*, devant un second substantif qui n' est que le synonyme ou l' explication du premier.

Exemples.

Le Bosphore ou canal de Constantinople. Les collines ou petites montagnes.

Suppression de l' article.

On supprime l' article:

1.° Devant un substantif commun employé comme attribut, pour désigner l' espèce et non pas l' individu.

Exemples.

Il est juge. Mon père a été soldat.

2.° Dans les phrases proverbiales et sentencieuses.

Exemples.

Méfiance est mère de sûreté. Plus fait douceur que violence.

3.° Dans les énumérations.

Exemples.

Prières, offres, menaces, rien ne l' a ébranlé.
Grands et petits, riches et pauvres, tout pénétrait jusqu' à Saint Louis.

Devant *plus, moins, mieux*, suivis d' un adjectif, on emploie tantôt *le, la, les* avec accord, et tantôt *le* invariable.

L' article varie quand il s' agit d' une qualité portée au plus haut dégré, avec comparaison.

Exemples.

De toutes les mères, la vôtre est la plus heureuse.
Le printemps est la plus belle saison de l' année.

On emploie *le* invariable, quand il s' agit d' une qualité portée au plus haut dégré sans comparaison.

Exemples.

C' est auprès de ses enfants que cette bonne mère est le plus heureuse.
C' est au printemps que la terre est le plus belle.

Coincidiendo, en ambas lenguas, muchas de las reglas sintácticas, *con toda intención* presentamos varios temas equivocados, á fin de que sean corregidos, en francés, por los alumnos; pues de lo contrario, no tendrían aplicación la mayor parte de las reglas anteriormente explicadas, ya que el trabajo del alumno debería limitarse á la traducción literal de dichos temas.

Hacemos esta advertencia para que á nadie sorprenda la incorrección que en muchos de ellos se observará y que repetimos se ha hecho *expresamente* con el objeto indicado.

TEMAS.

El niño está enfermo.—La reina es virtuosa.—El soldado español es sufrido y valiente.—Los pueblos marítimos son pintorescos.—Las mujeres en Inglaterra son más instruídas que en Francia y en España.—El fuego, aire y agua parecían haberse declarado la guerra.—El gobernador y alcaldes de la provincia cumplieron con su deber.—La Francia del décimo séptimo y décimo octavo siglo era inferior á otros muchos países de Europa.—El primero y segundo piso fueron enteramente consumidos por el fuego.—El antiguo y nuevo continente parecen haber sido los dos corroídos por el Océano.—Todos se odiaban; los hermanos y las hermanas; los parientes y los amigos —He conocido á los hijos, nietos y biznietos de este anciano.—El bueno y sencillo La Fontaine es una de las glorias literarias de Francia.—Cuando viajamos, nos fastidian las hermosas y fértiles llanuras.—Las colinas ó pequeñas montañas están allí cubiertas de árboles siempre verdes.—Se encuentran muchos animales en las orillas del mar y de los ríos, en las sábanas ó praderas naturales.—Mi tío es obispo.—Mi primo fué magistrado.—(La alegría vale más que) la riqueza.—La pobreza no es vicio.—
contentement passe

La paciencia y el trascurso del tiempo pueden más que (la)
longueur de temps faire

fuerza ni la rabia.—Las tumbas, los tronos, los palacios, todo perece, todo se derrumba.—Los ciudadanos, los enemigos,
s' écrouler

los extranjeros, los pueblos, los reyes y los emperadores le compadecían y le respetaban.—De todas estas señoras, su hermana de usted era la más afligida.—Su hermana de usted no lloraba, áun cuando estaba en extremo afligida.
le plus

SYNTAXE DU SUBSTANTIF.

Du genre de quelques substantifs.

Aigle est féminin dans le sens d' enseigne; dans toute autre acception, il est masculin.

Exemples

L' aigle impériale de Napoléon a fait trembler l' Europe.
L' aigle fier et courageux.
Cet homme-là est un aigle. (Hablando de un hombre, cuyo mérito es extraordinario.)

Amour est masculin au singulier et au pluriel; excepté quand il signifie l' attachement d' un sexe pour l' autre; alors il est masculin au singulier, et féminin au pluriel.

Exemples.

L' amour du jeu réunit tous les autres amours.
Elle était son premier amour.
Il n' y a point de belles prisons ni de laides amours.

Couple marquant le nombre *deux*, est féminin; marquant l' union, l' assemblage de deux êtres unis par affection, par mariage ou par une cause qui les rend propres à agir de concert, il est masculin.

Exemples.

Nous avons tué une couple de perdrix.
Un couple d' amis. Un couple d' amants. Un couple de scélérats.

Délice et *orgue* sont masculins au singulier et féminins au pluriel.

Exemplos.

C' est un délice de faire des heureux.
L' orgue de cette église est excellent.
Les délices du cœur sont plus touchantes que celles de l' esprit.
Il y a de bonnes orgues à la cathédrale de Lérida.

Enfant est masculin, quand il désigne un garçon; et fé-

minin, lorsqu' il désigne une fille. Au pluriel, il est toujours masculin.

Exemples.

Joseph Marie est un bel enfant.
Votre fille est une bonne enfant.
Tous ses enfants sont morts. (Todos los hijos eran niñas.)

Foudre employé au propre est féminin; et au figuré est masculin. En poësie et dans le style soutenu, on le fait aussi masculin.

Exemples.

Le paratonnerre a préservé cet édifice de la foudre.
C' est un foudre d' éloquence. (Hablando de un gran orador.)
Napoléon était un foudre de guerre.
Il expira sous les foudres vengeurs.

Gens exige au féminin tous les adjectifs ou les participes qui le précèdent, et au masculin tous ceux qui le suivent. Cependant au lieu du féminin, on emploie le masculin avant *gens:* 1.° Quand l' acjectif *tout* est le seul qui précède *gens.* 2.° Quand *gens* est précédé de *tous* et d' un adjectif qui n' a qu' une seule et même terminaison pour les deux genres, comme *sensible, honnête, habile, etc.* 3.° Lorsque *gens* est suivi de la préposition *de* et d' un nom qui le rend propre à désigner une profession, un état quelconque.

Exemples.

Les vieilles gens sont soupçonneux.
Tous les gens sensés pensent de même.
Tous les honnêtes gens de ce village sont morts.
Certains gens d' affaires. Ce sont de vrais gens de lettres.

Hymne chant d' église, est du féminin; mais quand il désigne tout autre chant, il est du masculin.

Exemples.

Nous avons entendu chanter une belle hymne à l' église de la Madeleine.
Chaque peuple a son hymne national.

Quelque chose est du genre masculin, lorsqu' il signifie *une chose*; mais il est du féminin, quand il veut dire *quelle que soit la chose.*

Exemles.

Il y a quelque chose dans ce liere, qui mérite d' être lu.
Quelque chose qu' il m' ait dite, je ne l' ai point écouté.

Orge est toujours féminin, excepté dans ces trois expressions: *orge mondé, orge perlé, orge carré.*

Exemples.

On ne donne à ces chevaux que de l' orge mêlée avec de la paille.
Les Hollandais sont le seuls qui préparent l' orge perlé.

Œuvre, dans son acception générale, est féminin; cependant, dans le style soutenu on le fait masculin au singulier pour désigner un acte extraordinaire, le produit d' une intelligence, d' une force d' esprit peu commune.

Il est encore masculin, en termes d' alchimie et quand il s' applique à des ouvrages de gravure ou de musique.

Exemples.

L' œuvre de la rédemption fut accomplie sur la croix.
Mon frère a acheté les œuvres complètes de Corneille.
Le Don Quichotte est un œuvre de génie.
Jadis tous les chimistes travaillaient au grand œuvre. (Al descubrimiento de la piedra filosofal).
J' ai tout l' œuvre de Callot. (Colección de todas sus láminas).
Ce jeune pianiste possède l' œuvre entier de Beethoven et de Mozart.

Période est masculin, quand il désigne le plus haut point où une chose puisse arriver ou quand il signifie un espace de temps indéterminé; mais en termes de grammaire, d'astronomie, de médecine et de musique, il est féminin.

Exemples.

Demosthène et Cicéron ont porté l' éloquence à son plus haut période.
Il se trouve dans le dernier période de la vie.
Dans une période, tous les membres doivent être distincts et liés les uns aux autres.
La terre fait sa période en trois cent soixante-cinq jours et un quart.
Cette pneumonie est dans la période d' augment.
Ce compositeur sait lier et arrondir toutes ses périodes.

TEMAS.

Las armas del imperio francés consistian en una águila
être
sosteniendo entre sus garras un rayo.—El amor maternal es,
tenant dans
entre todos los amores, el único duradero.—No ha tomado
de
(más) que un par de huevos pasados por agua.—Cuando uno
à la coque
sabe bien las cuatro reglas puede considerarse muy hábil en
un aigle
asuntos financieros.—Estos cuidados están muy bien pinta-
finances amour
dos.—El amor es un tirano que no perdona (á) nadie.—He ahi
una pareja feliz.—Paris no ignoraba ninguno de los amores
couple
de Helena, cuando le sacrificó los suyos.—La contemplación
es la delicia de una alma elevada y extraordinaria.—¡Qué de-
esprit
licias no causa una buena acción!—El nuevo órgano de *Saint-Dénis* es uno de los mayores que se conocen.—Los órganos de esta iglesia son muy armoniosos.—El mayor de sus hijos,
aîné
es un niño muy inteligente.—Isabelita es una hermosa niña.
plein d' intelligence
—Enriqueta y su hermana son unas niñas encantadoras.—
El rayo cae generalmente en los sitios elevados.—Mirabeauera
d' ordinaire sur lieu
un rayo de elocuencia.—Temed los rayos amenazadores que rujen sobre vuestras cabezas.—Ciertas gentes estudian (durante) toda su vida; y (en la hora) de la muerte, (lo) han aprendido todo, menos á pensar.—Las personas viejas son pru-
à
excepté gens
dentes.—Todas las personas honradas compartieron su dolor.
gens

—Todas las personas buenas (se) compadecieron de su des-
gens
gracia.—Existen ciertos literatos, que tienen alguna fama,
Il y a gens de lettres
y cuyas obras nadie conoce.—Los antiguos himnos religiosos tienen el mérito de la sencillez.—*La Marsellesa* es el himno nacional de Francia.—Esta charanga ha tocado muy bien varios himnos guerreros.—Tu hermano ha hecho una cosa
quelque chose
que merece ser vituperada.—Cualquiera que sea la cosa que
Quelle chose
hayas dicho, no te habrán creido.—Haced de modo que la cebada esté bien lavada.—Esta mañana he tomado una tisana de cebada perlada.—Las obras de Dios son admirables.—Paracelso trabajó para hallar la piedra filosofal.—La obra de esta parroquia es muy rica.—La ópera *Don Giovani* es la grande obra de Mozart.—El poder del imperio romano tocaba á su último período.—Las cuartanas y todas las demás
fièvre quarte
calenturas intermitentes tienen sus períodos regulados.—(Á) un período bien hecho se le llama período redondea-
être appelé
do.—Esta frase musical es arrebatadora.—Mi hermano se
période
halla en el mejor período de la vida.—Pigmalión no co-
plus haut Pygmalion
nocia (á) la gente de bien, pues tal gente no va (á)
gens gens
buscar (á) un rey corrompido.—Un par de carneros que asaban ellos mismos, componían los festines de los hé-
faire rôtir
roes de Homero.—Querida niña, decía una madre á su hija, sin tí no hay ventura para mí.—El rayo surca los aires, y
bonheur
destruye los árboles más elevados.—Los himnos más her-
frapper
mosos en honor de los héroes y divinidades fabulosas, son
l'
los de Pindaro y de Horacio.—Hay en Escipión el Africa-
Scipion

no una cosa que (vale aún más) que sus victorias; su vir-
quelque chose est encore plus estimé c'est
tud.—Cualquiera que sea la cosa que digamos en un momento de arrebato, es muy raro que no nos cause pena.—Toda
emportement regret
esa gente, á la que no se puede enseñar nada, no es la que
gens
sabe más.—Los primeros himnos que se cantaron en la Igle-
on chanta
sia, fueron compuestos por San Hilario, obispo de Poitiers.

Division des mots.

Ou divise les mots par rapport à leur prononciation, à leur signification et á leur orthographe, en *homonymes, sinonymes, paronymes, antonymes* et *homographes.*

Les *homonymes* son des mots qui se prononcent de même et qui s' écrivent différemment, comme *pin, pain; cher, chair; ver, vers; sans, sang; saint, sein; encre, ancre; amande, amende; etc.*

Les *synonymes* sont des mots qui ont à peu près la même signification, comme *beau, joli; charge, fardeau; crainte, peur; rebellion, révolte; etc.*

Les *paronymes* sont des mots qui ont du rapport entre eux par leur forme et leur étymologie, comme *abstraire, distraire; anoblir, ennoblir, bailler, bâiller; auspices, hospices; etc.*

Les *antonymes* son des mots qui ont un sens opposé et qui sont le contraire des synonymes, come *beauté, laideur; paix, guerre; vie, mort; bon, méchant; etc.*

Les *homographes* son des homonymes ayant la même orthographe, comme *bière* (boisson) et *bière* (cercueil), *prix* (récompense) et *prix* (valeur), *pair* (dignité) et *pair* (couple), *etc.*

Or, quelques-uns de ces derniers changent le genre selon leur signification. Tels sont *aide, barbe, cravate, écho, enseigne, espace, fourbe, garde, givre, greffe, guide, héliotrope, laque, livre, manche, manœuvre, mode, mousse, office, page, parallèle, pendule, pivoine, pourpre, remise, solde, somme, souris, tour, trompette, vague, vase, voile, etc.*

Sur le nombre des substantifs.

Il y a plusieurs substantifs qui n' on pas de pluriel:

1.° Les noms de métaux: *or, argent, plomb, étain, fer, cuivre, etc.* (1).

2.° Les aromates: *la myrrhe, l' encens, le storax, etc.*

3.° Les noms de vertus et vices, et quelques noms relatifs á la partie physique et morale de l' homme: *l' adolescence, l' ardeur, la beauté, le bonheur, le chagrin, la blancheur, la pauvreté, la jeunesse, la mémoire, la foi, l' espérance, la charité, la chasteté, la paresse, l' orgueil, l' avarice, etc.*

4.° Les mots pris substantivement: *le beau, le vrai, le oui, le manger, le boire, le on dit, le pour et le contre, etc.*

De même qu' il y a des substantifs qui ne s' emploient au pluriel, il en est d' autres qui n' ont pas de singulier.

Tels sont: *ancêtres, annales, besicles, broussailles, catacombes, charmes, ciseaux, décombres, entrailles, funérailles, mœurs, obsèques, pleurs, ténèbres, vêpres, vivres, etc.*

Pluriel dans les noms empruntés aux langues étrangères.

Les substantifs empruntés aux langues étrangères et qu'un fréquent usage a francisés, prennent la marque du pluriel comme les autres substantifs français. Ainsi, on doit écrire: des *accessits*, des *albums*, des *bravos*, des *duos*, des *examens*, des *exéats*, des *folios*, des *impromtus*, des *ladys*, des *mémorandums*, des *muséums*, des *opéras*, des *panoramas*, des *pianos*, des *quiproquos*, des *solos*, des *tilburys*, des *zéros*, *etc., etc.*

Son exceptés: 1.° Ceux qui sont d'un usage assez restreint, comme *criterium, dictamen, exéquatur, forum, minimum, prorata, tacet, etc.*

2.° Les noms latins qui indiquent une prière ou un chant d' Église par son premier mot: des *alleluia*, des *ave*, des *bénédicité*, des *confiteor*, des *credos*, des *pater*, des *requiem*, des *stabat, etc.*

---

(1) Los nombres de metales tomarán *s* en lenguaje comercial. Así se dice: *Les aciers allemands sont les meilleurs. Les fers biscaïens ont une grande renommée.*

3.° Les substantifs qui, dans les langues d'où ils sont tirés, ont une terminaison particulière pour le pluriel; tels sont: *quintetti, carbonari, dilettanti, lazzaroni, etc.*, dont le singulier est *quintetto, carbonaro, dilettante, lazzarone.*

4.° Les substantifs étrangers formés de deux ou de plusieurs mots liés par le trait d'union: des *post-criptum*, des *in-folio*, des *in-octavo*, des *auto-da-fé*, des *ecce-homo*, des *ex-voto, etc.*

5.° Les termes italiens employés dans la musique pour en indiquer la marche, le ton, les nuances: des *andante*, des *crescendo*, des *dolce*, des *largo*, des *adagio*, des *allegro, etc.*

6.° Les adverbes latins employés comme substantifs: des *idem*, des *item*, des *interim*, des *alibi, etc.*

Pluriel dans les noms propres.

Les noms propres, dont on ne doit point dénaturer l'orthographe, s'écrivent au pluriel comme au singulier.

Exemples.

L'Espagne s'honore d'avoir vu naître les deux Sénèque.
Les deux Corneille se sont distingués dans la république des lettres.

Les noms propres prennent la marque du pluriel:

1.° Quand ils sont employés par extension, ou mieux par antonomase, comme noms communs, pour désigner des personnes offrant de la ressemblance par leurs qualités, leurs talents, etc., avec celles dont on cite le nom.

Exemples.

Un Auguste aisément peut faire des Virgiles.
Boileau et Gilbert furent les Juvenals de leur siècle.

2.° Quand ils désignent certaines grandes familles: les *Horaces*, les *Scipions*, les *Guises*, les *Condés*, les *Stuarts, etc.*

Exemples.

Les deux Gracques, en flattant le peuple, commencèrent les dicisions qui ne finirent qu'avec la république.
La Seine a des Bourbons, le Tibre a des Césars.

TEMAS.

El platino es más duro y pesado que el oro.—Traigo unos soldados de plomo para tu hijo.—Los magos ofrecieron al

niño Jesús como presentes, oro, incienso y mirra.—Ni la sen-
pour
cillez, juventud, modestia, ni todas las gracias de aquella joven, enternecieron á sus verdugos.—Aquella mujer era de una rara belleza.—Entre los romanos, la pobreza no era con-
Chez
siderada como una desgracia.—Es necesario acostumbrarse á buscar lo verdadero hasta en las cosas más nimias.—El
petite
quiere saber siempre el porqué de todas las cosas.—Aquel valiente joven, (con) la espada en la mano, se internó en
enfoncer
aquellas profundas tinieblas.—Esto no lo sé (más) que de oídas.—Los ceros bien colocados tienen un gran valor.—Los
ouï-dire
malos estudiantes se ven abrumados de *pensums* (1) y priva-
écoliers être
dos de *exeats* (2); los buenos obtienen *satisfecits* (3), y á fin de año, premios ó *accessits*.—Fué Mazarino, quien hizo representar en París las primeras óperas.—Los *lazzaroni* (4) forman una gran parte de la población de Nápoles.—Después del cólera se cantaron aquí dos solemnes *Te-deums*.—En aquella biblioteca se hallan las obras más hermosas y más raras: libros en octavo, en cuarto y en folio ricamente encuadernados.—Todos los que la inquisición había condenado á muerte, marchaban al suplicio revestidos de sambenitos.—Son los Molière, los Boileau, los Racine, etc., los que llevaron á las demás naciones la gloria de la lengua francesa.
dans
—No se ha de dudar que haya habido en la antigüedad más remota, Alejandros y Césares, cuyas hazañas el tiempo ha
reculée
hecho olvidar.—Los hombres más sabios, los Sócrates, los Platón, los Newton, han sido los más religiosos.—Francia tiene sus Rossinis, cuyas óperas por sus solos, sus duos y sus cuartetos arrebatadores, excitan, la admiración de los extranjeros.—Los oratorios son unos poemas líricos entera-

---

(1) Recargo de lección.
(2) Permiso para salir del colegio.
(3) Cédula de premio que se da en las escuelas.
(4) Mendigos de Nápoles.

mente religiosos.—El descubrimiento de los panoramas es debido á Roberto Barker, pintor escocés.—Los lazzaroni van descalzos y casi desnudos.—Después de la victoria se
sans vêtements
entonaron Te-deums en todas las iglesias del reino.—¡Cuán-
chanter
tas personas leen anualmente muchos (volúmenes en cuarto)
in-quarto
y en folio, y (á pesar de esto no se instruyen más)!—Es en
in-folio n' en sont pas plus instruites
Italia (en donde) han sido representadas las primeras ópe-
qu'
ras.—La fortuna se burla con frecuencia de las naciones
jouer
dándoles por jefes del Estado unas veces héroes, otras nulidades.—Hay ciertos *dilettantis* á los que con mucha fre-
zéro
cuencia no les falta más que gusto y oído.—Las antiguas
oreilles
comedias italianas están llenas de *lazzis* y *quidproquos*.—Los *cuándo*, los *qué* y los *porqué* se oían por todas partes.—En-
de côtés
tre los grandes hombres se citará siempre á los Sócrates, los Catón, los Sully y los Lamoignon.—Las posdatas de sus cartas contienen siempre algo que merece ser leído.
renfermer

Formation du pluriel dans les noms composés.

Les substantifs composés qui ne sont pas encore passés à l' état de mots, c' est-à-dire dont les parties distinctes sont rapprochées par le trait d' union, s' écrivent au singulier et au pluriel, suivant que la nature et le sens particulier des mots dont ils sont formés exigent l' un ou l' autre nombre.

Les seuls mots susceptibles, par leur nature, de prendre la marque du pluriel dans les substantifs composés, sont le *substantif* et *l' adjectif*.

Du principe général qui précède résultent les règles particuliéres suivantes:

Première règle: Lorsqu' un substantif composé est formé d' un substantif et d' un adjectif, ils prennent l' un et l' autre la marque du pluriel.

Exemples.

Un blanc-bec.	*Des blancs-becs.*
Une basse-cour.	*Des basses-cours.*
Une chauve-souris.	*Des chauves-souris.*

Sont exceptés: *blanc-seing*, *terre-plein*, et *chevau-léger* SOLDADO DE CABALLERIA LIGERA, qui font *blanc-seings*, *terre-pleins* et *chevau-légers*.

El sentido no permite pluralizar *blanc* y *terre*; puesto que el plural de estos nombres equivale á FIRMAS EN BLANCO Y LUGARES LLENOS DE TIERRA. Respecto á *chevau*, no tiene explicación posible, pues esta palabra no se halla en singular ni en plural; y sólo se funda en el uso.

Deuxième règle: Quand un substantif composé est formé de deux substantifs placés immédiatement l' un après l' autre, ils prennent tous les deux la marque du pluriel; l' un des substantifs qualifiant l' autre.

Exemples.

Un chef-lieu.	*Des chefs-lieux.*
Un oiseau-mouche.	*Des oiseaux-mouches.*
Un chou-fleur.	*Des choux-fleurs.*

Sont exceptés: *appui-main*, *hôtel-Dieu* et *bain-marie*; qui font *appuis-main*, *hôtels-Dieu* et *bains-marie*.

En estos tres sustantivos compuestos, tampoco permite el sentido pluralizar *main*, *Dieu* ni *marie*; pues equivalen á SOSTENES PARA LA MANO, HOTELES DE DIOS Y BAÑOS DE MARÍA.

Troisième règle: Lorsqu' un substantif composé est formé de deux substantifs unis par une préposition, c' est le premier substantif qui prend la marque du pluriel.

El segundo sustantivo no se pluraliza porque se considera complemento del primero.

Exemples.

Un chef-d' œuvre.	*Des chefs-d' œuvre.*
Un arc-en-ciel.	*Des arcs-en-ciel.*
Un ver-à-soie.	*Des vers-à-soie.*

Sont exceptés: *coq-à-l' âne*, *pied-à-terre* et *tête-à-tête* qui au pluriel s' écrivent de même.

Quatrième règle: Quand un nom composé est formé d' un mot invariable (verbe, adverbe ou préposition), le substantif seul prend le signe du pluriel, si toutefois il y a pluralité dans l' idée.

Exemples.

Un sous-lieutenant. — *Des sous-lieutenants.*
Un avant-coureur. — *Des avant-coureurs.*
Une arrière-saison. — *Des arrière-saisons.*

Sont exceptés: *serre-tête, réveille-matin, contre-poison, abat-jour* et *brise-vent* qui s' écrivent sans *s* au pluriel, parce qu' il y a unité dans l' idée. Comme on écrit de même au singulier et au pluriel *porte-mouchettes, porte-clefs, tire-tignes, essuie-mains* et *couvre-pieds*, avec la marque du pluriel parce qu' il y a toujours pluralité dans l' idée.

Cinquième règle: Lorsqu' un substantif composé ne renferme que des mots invariables de leur nature, aucun de ces mots ne prend la marque du pluriel.

Exemples.

Un passe-partout. — *Des passe-partout.*
Un pince-sans-rire. — *Des pince-sans-rire.*
Un ouï-dire. — *Des ouï-dire.*

TEMAS.

Las civetas, como las zorras, procuran entrar en los co-
chercher à bas-
rrales para llevarse los gallos y gallinas.—Las firmas en
se-cour.
blanco son una arma pérfida en manos de un bribón.—Más
que la desgracia, es la vida desarreglada la que puebla los
infortune inconduite
hospitales.—El Cid y Atalía son obras maestras dramáticas.
Athalie chef-d' œuvre
—Con frecuencia se emplean los terraplenes para fortificar
terre-plein
ciudades y castillos.—El papa sostenía en otro tiempo cin-
cuenta soldados de caballería ligera, destinados á la guardia
chevau-léger
del vice-cónsul de Aviñón.—Las *aguas marinas* son piedras
aigues-marines
preciosas que presentan reflejos verdes parecidos al agua del
avoir
mar.—No hay hoy día en Francia ni guardias reales ni
garde-royal
guardias de corps.—Se vá á Roma para ver cuadros, ruínas
garde-du-corps

y bajos relieves.—Muchos infelices cautivos gemían en las
bas-relief
mazmorras de Constantinopla.—Las respuestas de las per-
basse-fosse
sonas distraídas suelen ser con frecuencia, despropósitos.—
coq-à-l' âne
Los alucones, los murciélagos y los buhos son pájaros que
chat-huant chauve-souris
inspiran repugnancia.—La principal ocupación de esos pre-
sos es hacer mondadientes.—Esta toalla es de una tela muy
curе-dents essuie-mains
fina.—Los perros de presa son terribles cuando están irrita-
boule-dogue
dos.—Los arco-iris son producidos por la refracción de los
arc-en-ciel
rayos solares.—Hago poco caso de los *oí decir* y de los
ouï-dire
qué dirán.—¡Cuántos disparates dicen los tontos en sus
qu' en dira-t-on
conversaciones!—Las inquietudes son tristes despertadores.
tête-à-tête réveille-matin
—No ha querido recibir las propinas que le dábamos.—El
pour-boire
uso de las lámparas y de las bugías ha hecho suprimir (el
platillo en que se ponían las despabiladeras).—Los gusanos
porte-mouchettes ver-
de seda proceden de China.—Sólo en el Océano Atlántico
à-soie Ce n' est que dans
se observa el espectáculo singular de los peces voladores.—
qu' poisson-volant
Estos avaros pasan la vida contando los escudos amontonados
à compter entassé
en sus arcas.—Las campanillas blancas florecen en medio
coffre-fort perce-neige au milieu
de los rigores del invierno.—El duelo es un medio pérfido
por medio del que, un matón puede asesinar impunemente á
à l' aide coupe-jarret
un hombre honrado.—En tiempo de guerra, los salvajes de
América van armados de macanas.—Las segundas intenciones
être casse-tête arrière-pensée
son surgeridas por el interés ó la malignidad.—Las buenas
acciones y los estudios agradables son los mejores pasa-
passe-

tiempos.—Dulot, mal poeta, es el inventor de los consonantes
temps bout-
forzados.—Los pájaros moscas son las joyas de la natura-
rimé oiseau-mouche
leza.—El oro es la más segura de las llaves maestras.—Los
passe-partout
(dondiegos de noche) proceden de Méjico.
belle-de-nuit sont originaires

SYNTAXE DE L' ADJECTIF.

Adjectifs qualificatifs.

Tout adjectif qualificatif doit se rapporter clairement à un mot exprimé dans la phrase. Par conséquent, on ne dira pas: *Habitué à se livrer sans réserve à ses passions, il est difficile de les régler ou de les vaincre;* parce que l' adjectif *habitué* ne se rapporte à aucun mot exprimé. D' après cette règle on devra dire: *Quand on est habitué à se livrer sans réserve à ses passions, il est difficile de les régler ou de les vaincre;* ici le mot *habitué* se rapporte au pronom *on*.

Aussi tout adjectif qualificatif doit se rapporter sans équivoque à un mot exprimé dans la phrase. Ainsi, il n' est pas correct de dire: *Riche et puissant, vous m' avez toujours été fidèle*. On ne sait pas si c' est à *vous* ou à *me* que se rapportent les adjectifs *riche* et *puissant*. Pour faire disparaître cette faute on doit dire: *Vous m' avez toujours été fidèle, quand vous étiez riche et puissant* ou *vous m' avez toujours été fidèle, quand j' étais riche et puissant*. Il n' y a pas alors d' équivoque; dans la première phrase, *riche* et *puisant* se rapportent à *vous;* dans la seconde, à *je*.

Accord de l' adjectif.

L' adjectif s' accorde en genre et en nombre avec le mot auquel il se rapporte.

Exemples.

Un homme heureux. *Des enfants dociles.*
Une femme vertueuse. *Des filles judicieuses.*

Quand un adjectif se rapporte à deux ou plusieurs substantifs du singulier, il se met au pluriel.

Exemple.

Le riche et le pauvre sont égaux devant Dieu.

Con mayor razón sucederia lo mismo, si uno de los sustantivos estuviese en plural.

Si les noms ne sont pas du même genre, l' adjectif s' accorde avec le substantif masculin; et l' oreille exige d' énoncer celui-ci le dernier, si l' adjectif a une terminaison particulière pour chaque genre.

Exemples.

Un homme et une femme honnêtes.
Une femme et un homme bons.

En español sucede exactamente lo propio, pues así como se puede decir: UN HOMBRE Y UNA MUJER AMABLES, en cambio haría mal efecto decir: UN HOMBRE Y UNA MUJER BUENOS en vez de UNA MUJER Y UN HOMBRE BUENOS.

Exceptions.

L' adjectif placé après plusieurs substantifs s' accorde avec le dernier:

1.° Quand les substantifs sont synonymes ou ont à peu près la même signification.

2.° Lorsque les substantifs sont unis par la conjonction *ou*.

3.° Quand les substantifs forment gradation.

Exemples.

Toute sa vie n' a été qu' un travail, qu' une occupation continuelle.
Il lui faut une force ou une adresse bien rare pour sortir de ce mauvais pas.
Le fer, le bandeau, la flamme est toute prête.

En el primer caso no hay más que una sola idea repetida, expresada por medio de dos palabras; en el segundo, la conjunción disyuntiva *ou* excluye á uno de los dos sustantivos, y por lo tanto, es uno solo el que se ha de calificar; y en el tercero, la atención se fija en el último sustantivo; porque, como ocurre en toda gradación, es la expresión dominante.

Nu. Demi. Feu.

L' adjectif *nu* suit la règle générale de l' accord quand il est placé après le nom et qu' il exprime une autre idée que celle de la nudité corporelle.

Exemples.

Accoutumez vos enfants à demeurer, été et hiver, jour et nuit, toujours tête nue.
Il s' est réservé la nue propriété de ses biens.

Mais quand il est placé avant les noms *cou, tête, pieds, bras, jambes,* auxquels il se joint par un trait d' union, il reste invariable, formant avec ces substantifs une sorte de locution adverbiale.

Exemples.

Les mendiants vont nu-pieds, et les courtisans, nu-tête.
Il était nu-bras et nu-jambes, les pieds chaussés de petites sandales.

Demi placé avant le substantif, auquel il se joint aussi par un trait d' union, est toujours invariable; parce qu' il concourt à former un nom composé où il joue le rôle d' adverbe. Placé après le substantif, *demi* est adjectif et s' accorde en genre et en nombre avec un nom sous-entendu, qui est toujours au singulier.

Exemples.

Je n' aime ni les demi-vengeances, ni les demi-fripons.
Cette horloge vient de sonner cinq heures et demie (une heure demie).

El adjetivo *demi*, colocado detrás del sustantivo, no toma nunca el signo del plural; porque la concordancia no tiene lugar con el sustantivo que precede, y sí con el sustantivo que sigue y que se sobreentiende. Así la siguiente frase: *J' ai étudié trois ans et demi*, equivale á: *J' ai étudié trois ans et un demi an.*

Feu (défunt) s' accorde lorsqu' il précède immédiatement le substantif, et reste invariable devant un nom propre, ou s' il est séparé d' un nom commun par un déterminatif. Ce mot n' a pas de pluriel.

Exemples.

Notre feue reine était bien vertueuse.
Feu Thérèse Maine était une de mes parentes.
Je l' avais entendu dire à feu ma sœur.

Ci-Joint. Ci-inclus. Franc de port.

Les adjectifs *inclus* et *joint*, dans *ci-joint, ci-inclus*, sont employés adverbialement, et, par conséquent restent invariables: 1.° Quand le nom qui suit n' est précédé ni de l' article ni d' un adjectif déterminatif.

2.° Lorsque placés avant un nom précédé de l' article ou d' un adjectif déterminatif, ils commencent la phrase.

Dans tout autre cas, c' est-à-dire, quand ils se rapportent à un substantif déterminé qui les précède ou qui est appelé par des mots antérieurs, il sont adjectifs et s' accordent.

Exemples.

Vous trouverez ci-joint copie du traité.
Vous trouverez ci-inclus copie de la lettre.
Ci-joint ou *ci-inclus* je vous envoie la copie du contrat.
Vous trouverez ci-jointe ou *ci-incluse* la copie de la lettre.

L' adjectif *franc*, dans *franc de port*, est employé adverbialement et, par conséquent, reste invariable lorsqu' il précède le nom. Placé après le substantif, *franc* est adjectif et prend l' accord.

Exemples.

Il a reçu franc de port les lettres que je lui ai adressées.
Les lettres sont franches de port.

L' adjectif employé adverbialement, c' est-à-dire pour modifier un verbe, est toujours invariable.

Exemples.

Ces livres coûtent cher.
Ces femmes chantent juste.
Ces fleurs sentent bon.

En estos ejemplos, los adjetivos *cher, juste* y *bon*, no modifican á *livres, femmes* ni *fleurs* y sí á los verbos *coûtent, chantent* y *sentent* respectivamente; equivaliendo dichos adjetivos á *chèrement, justement* y *bonnement.*

Certains adjectifs ne conviennent qu' aux personnes, comme *consolable, inconsolable, intentionné, etc.*; d' autres ne conviennent qu' aux choses, comme *pardonnable, impardonnable, incontestable, etc.* D' où il suit qu' on ne doit pas dire: *Une personne pardonnable, une douleur inconsolable.*

TEMAS.

Ocupado desde hace mucho tiempo en trabajos importan-
grand
tes, su fortuna se ha aumentado considerablemente.—Rico
accroître

ó pobre, favorecido por la fortuna ó abrumado bajo el peso
de
de la desgracia, siempre habéis sido el mismo para mí.—El rey y el pastor son iguales después de la muerte.—Permaneció más de dos horas (con) la boca y los ojos abiertos.—He ahí un hombre y una mujer amables.—Alejandro se anunció con un valor, una bravura superiores á su edad.—
par
Los griegos designaban con el nombre de sátiras (á) los dra-
appeler du
mas de una licencia ó una alegría burlesca.—Un grande hombre ejerce sobre todos los que le rodean un poder, un ascendiente irresistible.—Los montañeses que van en todo tiempo (con) las piernas desnudas, van raramente (con) la
saison marcher
cabeza descubierta.—Muchas semi-pruebas reunidas no pueden nunca hacer una prueba completa.—La difunta reina
sauraient
de Inglaterra legó á los pobres dos millones de francos.—San Luis seguía (con) los piés desnudos (ó descalzo) el estandarte de la santa cruz.—Diógenes andaba descalzo, y dormía en un tonel.—Hallará usted, adjunto, la copia de la
coucher
carta que usted me pidió.—Hallé, incluída, una letra pagadera
payable
á la vista.—Las cartas de reclamaciones no se reciben en
à présentation
las administraciones de periódicos, si no están dirigidas franco de porte.—¡Cuánto dinero tendría este ministro si todas las cartas que le han escrito, las hubiese recibido franco de porte!—Estas señoras hablan bajo.—Vano y orgulloso, es raro que acepte los consejos de otro —Bondadoso y mo-
doux
desto, no me extraña que améis á este joven.—La clemencia y la majestad impresas en la frente de este augusto niño,
peintes,
nos anuncian días felices para la patria.—El trato de un ami-
société (f.)
go verdadero nos proporciona cada día placeres y goces nue-
procurer agrément jouissance (f)
vos.—Ulises estaba dotado de una circunspección, de una
doué

prudencia sorprendentes.—La Fontaine arrebata por la na-
na-
turalidad ó la gracia inimitable de su estilo.—El orgullo
turel (m)
ciego cree tener un talento, una habilidad extraordinaria.—La naturaleza muestra en todas sus producciones, un arte y una sencillez que encantan —Los peregrinos viajaban (con)
charmant
las piernas desnudas y la cabeza descubierta.—La estatura
taille
de los lapones es de cuatro piés y medio á lo más.—El hombre prudente permanece inalterable en la fortuna como en
sage impassible
la desgracia.—Este reloj de pared da las horas y las medias.
pendule (f) sonner
—Un ministro ha de evitar casi tanto como el mal, los semi-
devoir
remedios en los grandes males.—Vuestra tía (que Dios haya),
feu
debía al afecto con que la difunta reina la honraba, las altas
bienveillance (f)
funciones que ejercía en la córte.—Los grandes no se creen
remplir
semi-dioses (sino) porque los pequeños les adoran.

De la place des adjectifs.

En général, les adjectifs se placent indifféremment avant ou après le substantif qu'ils qualifient.

Exemples.

Cette demoiselle avait une superbe robe ou *une robe superbe.*
J'ai acheté à Paris un charmant chapeau ou *un chapeau charmant.*

C'est le goût et surtout l'oreille qui déterminent la place que doivent occuper les adjectifs. L'oreille veut qu'on dise: *robe blanche, habit neuf, table ronde;* et non pas, *blanche robe, neuf habit, ronde table.*

C'est encore en obéissant à cette loi qu'on met l'adjectif avant le substantif, lorsque celui ci se compose d'un plus grand nombre de syllabes; et que l'adjectif se met après, dans le cas contraire.

Exemples.

Dans cette contrée on y voit de beaux paysages.
Le village est entouré de hautes montagnes.
Les airs champêtres m' ont rendu la santé.
Il m' a répondu d' un ton brusque.

Adjectifs dont le sens varie selon la place qu' ils occupent.

Il existe, en français, un certain nombre d' adjectifs qui changent de sens, selon qu' ils précèdent où qu' ils suivent le substantif.

Exemples.

Brave homme, hombre honrado.
Homme brave, hombre valiente.
Grand homme, grande hombre.
Homme grand, hombre de estatura elevada.
Pouvre homme, pobre hombre.
Homme pauvre, hombre falto de recursos.
Bon homme, sencillo, crédulo.
Homme bon, bueno, honrado.
Honnête homme, probo, honrado.
Homme honnête, cortés.
Plaisant homme, raro, ridículo.
Homme plaisant, jocoso, alegre
Galant homme, cortés, probo.
Homme galant, galanteador.
Sage femme, comadrona.
Femme sage, prudente, buena.
Grosse femme, gruesa.
Femme grosse, mujer en cinta.
Le malin esprit, el diablo.
Un esprit malin, malicioso.
Le dernier jugement, sentencia.
Le jugement dernier, el juicio final.
Le dernier mois, el mes de Diciembre.
Le mois dernier, el mes pasado.
Méchante épigramme, epigrama malo.
Épigramme méchante, epigrama mordaz.

L' adjectif reçoit la loi du substantif, mais il ne la lui fait jamais. Conséquemment, on ne dira pas: *Les langues française et espagnole. Les littératures grecque et latine.*

Ces exemples sont elliptiques; l' un de deux adjectifs que chacun renferme modifie un substantif exprimé, et l' autre, un substantif sous-entendu; c' est comme s' il y avait: *La langue française et (la langue) espagnole. La littérature grecque et (la littérature) latine.* Puisque le substantif énoncé dans chacun de ces exemples exprime l' unité, il est évident que les adjectifs qui l' accompagnent ne sauraient lui faire prendre la marque du pluriel. Il faudra donc dire: *La langue française et l' espagnole. La littérature grecque et la latine*, ou en répétant le substantif: *La langue française et la langue espagnole. La littérature grecque et la littérature latine.*

Adjectifs réunis pour exprimer une couleur.

Lorsque deux adjectifs sont réunis pour exprimer une couleur, ils restent tous deux aux masculin singulier, parce que le premier es alors employé comme nom et est qualifié par le second.

Exemples.

Cette jeune personne avait les cheveux châtain clair.
On m' a envoyé des étoffes rose tendre.

En estos ejemplos los adjetivos que expresan color, no modifican ni á *cheveux* ni á *étoffes* sino al sustantivo *ton* TONO, COLOR, que se sobreentiende.

Formation du pluriel dans les adjectifs composés.

Les adjectifs composés sont soumis aux trois régles suivantes, qui ont beaucoup de rapport avec celles des substantifs composés: 1.° Quand un adjectif composé est formé de deux adjectifs, ils varient l' un et l' autre en genre et en nombre; tels sont: *aveugle-né, sourd-muet, etc.*

2.° Lorsqu' un adjectif composé est formé de deux adjectifs dont le premier est employé adverbialement, comme *nouveau-né, clair-semé, court-vêtu, etc.*, qui sont pour *nouvellement né, clairement semé* et *courtement vêtu*, le second adjectif seul s' accorde. On en excepte *frais-cueilli* et *tout-puissant*, qui, par raison d' euphonie, font au féminin singulier *fraiche-cueillie*, *toute-puissante*, et au féminin pluriel *fraîches-cueillies*, *toutes-paissantes*.

También el adjetivo *nouveau*, cuando no va unido con guión concierta, aunque usado adverbialmente, con el sustantivo ó adjetivo que le sigue. Así se dice: *Les nouveaux venus. La nouvelle mariée.*

3.° Quand un adjetif composé est formé de un mot invariable et d' un adjectif, ce dernier seul varie, tels sont: *bien-aimé, avant-dernier, contre-révolutionnaire, etc.*

Complément des adjectifs qualificatifs.

Deux adjectifs peuvent avoir un complément commun, pourvu qu' ils régissent l' un et l' autre la méme préposition. Ainsi on dira: *Ce jeune homme est utile et cher à ses parents,* parce qu' on dit *utile à, cher à.* Mais si les deux adjectifs ne régissent pas la même préposition, il faut donner à chaque adjectif le complément qui lui convient. On ne dira don pas: *Ce jeune homme est utile et chéri de ses parents,* parce que *utile* veut la préposition *à,* et *chéri,* la préposition *de;* et l' on dira: *Ce jeune homme est utile à ses parents et en est chéri.*

TEMAS.

Él nos citó leyes imaginarias.—Evitad toda disputa con
Fuir démêlé (m)
un hombre sin probidad; es un mal árbol que es necesario
mauvais
dejar para el hacha.—El fastidio es el justo castigo de las
abandonner à
almas (que carecen de sentimiento), de los corazones indife-
esprit vides
rentes.— Hé ahí los propios términos de que él se ha servido. —Es más difícil de lo que se cree, emplear siempre los términos propios.—Este general era un hombre valiente.—Para mí es un hombre honrado.—El hombre honrado que ha co-
honnête
metido una falta, está suficientemente castigado por los dis-
assez re-
gustos que le proporciona.—Las lenguas romana y tudesca
gret causer
fueron las únicas que se hablaron en Francia hasta el reinado de Carlomagno.—Nerón tenía los cabellos (de un color)
Néron
castaño claro y los ojos (de un color) azul oscuro.—El remordimiento es un gusano roedor que destruye la dicha del hombre.—Los niños recien nacidos no distinguen los objetos sino
nouveau-né
(de un modo confuso).—He visitado las pintorescas monta-
confusément

ñas de Suiza y he admirado sus variados y fértiles valles.—Las
j' en ai admiré les
palabras agridulces anuncian casi siempre un amor propio ofendido.—Un jardín precioso y variado en la distribución de
blessé
sus flores, ofrece un atractivo y delicioso aspecto.—Las bellezas están esparcidas en este poema.—Los penúltimos acon-
clair-semé avant-dernier
tecimientos nos han conmovido—Esta joven es sensible á los
émouvoir
elogios que usted le ha dirigido, y digna de ellos.—En tiempo
Du
de Moisés, los hijos primogénitos eran ofrecidos á Dios.—
Moïse premier-né
Me han regalado una gran cesta de cerezas recien cogidas.—
On m' a fait cadeau d' une frais-cueilli
Esta joven es útil á sus hermanos y muy querida de ellos.—Las mujeres en aquel país (llevan los vestidos cortos).—Todos
sont court-vêtu
los alumnos de este profesor son asiduos á sus lecciones y están satisfechos de ellas.
enchanté

ADJECTIFS DÉTERMINATIFS.

Adjectifs possessifs.

En général, au lieu de l' adjectif possessif, on fait usage de l' article, quand l' idée de possession est clairement indiquée par la phrase. Ainsi, au lieu de dire: *J' ai mal à ma tête: Le lion a sa figure imposante,* on dit: *J' ai mal à la tête. Le lion a la figure imposante.* Mais si le sens résulte obscur ou l' on veut donner plus de force à l' expression, on emploie l' adjectif possessif.

Exemples.

Je vois que ma jambe enfle.
Quand mes bras me manqueront, que deviendrai-je?

En el primer ejemplo, si en vez de *ma jambe* se dijera *la jambe,* no se sabría si se trata de MI PIERNA ó de la de otro; en el segundo, el uso del posesivo le comunica mayor energía.

Quoique le sens indique clairement la personne qui possède, on fait usage de l' adjectif possessif pour désigner une chose habituelle.

Exemples.

Ma migraine m' a repris. *Sa goutte le tourmente.*

Lorsqu' il s' agit de choses, les adjectifs possessifs espagnols su, sus, ne peuvent se traduire par *son, sa, ses, leur leurs,* qu' autant que le mot possesseur est exprimé dans la même proposition comme sujet, ou que le substantif possédé est le complément d' une préposition.

Dans toute autre cas, on remplace *son, sa, ses, leur, leurs,* par l' article, précédant le substantif, et le pronom *en,* précédant le verbe.

Exemples.

Este vino ha perdido su color. *Ce vin a perdu sa couleur.*

Roma es una ciudad notable, los extranjeros admiran la suntuosidad de sus basílicas. *Rome est une ville remarquable, les étrangers admirent la somptuosité de ses basiliques.*

La alegría es la salud del alma, la tristeza es su veneno. *La gaieté est la santé de l' âme, la tristesse en est le poison.*

Les adjectifs possessifs *notre, votre, leur,* se mettent au pluriel, lorqu' ils se rapportent à plusieurs unités prises collectivement, et présentant alors une idée de pluralité.

Exemples.

Ces demoiselles avaient des fleurs sur leurs chapeaux.
Mesdames, vous avez oublié vos écentails.

Son unidades, porque cada una de las personas de que se trata no tiene más que UN SOMBRERO, UN ABANICO; y estas unidades están tomadas colectivamente, á causa de que teniendo cada una de estas personas, UN SOMBRERO, UN ABANICO, todas ellas reunidas tendrán VARIOS SOMBREROS y VARIOS ABANICOS. Si empleáramos el singular se podría creer que ENTRE TODAS LAS SEÑORITAS NO TENÍAN MÁS QUE UN SOMBRERO, y ENTRE TODAS LAS SEÑORAS, UN SOLO ABANICO.

Même. Quelque. Tout.

Même est variable ou invariable, selon qu' il est employé comme adjectif ou comme adverbe. Comme adjectif, nous en avons parlé au premier cours.

Il est adverbe et par conséquent invariable: 1.° Lorsqu' il modifie un verbe exprimé ou sous-entendu. 2.° Lorsqu' il précède ou suit un adjectif qu' il modifie. 3.° Lorsqu' il précède ou suit un superlatif relatif. 4.° Quand il est placé après plusieurs substantifs.

Exemples.

Nous ne devons pas fréquenter les impies, nous devons même les éviter comme des pestes publiques.

Tout citoyen doit obéir aux lois, même injustes.

On fait souvent vanité des passions même les plus criminelles.

J' ai tout à craindre de leurs larmes, de leurs soupirs, de leurs plaisirs même.

La locución pronominal española LO MISMO se traduce por *la même chose.*

Ejemplo.

Para mí, es lo mismo. *Pour moi, c' est la même chose.*

Quelque est adverbe et conséquemment invariable, quand il est suivi d' un qualificatif (soit adjectif, soit participe, soit adverbe).

Exemples.

Quelque étroites que soient les bornes du cœur, on n' est pas malheureux tant qu' on s' y renferme.

Quelque corrompues que soient les mœurs, le vice n' a pas encore perdu toute sa honte.

Quelque heureusement doués que nous soyons, nous ne devons pas en tirer vanité.

Tout est adverbe et invariable, quand il modifie un adjectif, un participe ou un adverbe.

Exemples.

Dans le pays du Nord, on trouve des loups tout blancs.

Tous considérés qu' ils sont ici, ils s' ennuient.

Cette dame, tout élégamment parée qu' elle est, n' a pas des manières distinguées.

Tout, quoique adverbe, varie quand l' adjectif ou le participe qui suit est féminin, et commence par une consonne ou *h* aspirée.

Exemples.

Cette jeune personne est toute honteuse de s' être exprimée ainsi.

Ma mère est toute disposée à me pardoner.

Tout adverbio, significa MUY, ENTERAMENTE, POR MÁS.

Tout autre. Toute autre.

Tout, immédiatement suivi de l' adjectif *autre*, est invariable s' il modifie cet adjectif; et variable, lorsqu' il détermine le substantif qui suit l' adjectif *autre*.

Exemples.

Donnez-moi une tout autre occupation.
Donnez-moi toute autre occupation que celle-là et je l' accepterai.

En el primer caso, el sentido no permite colocar el sustantivo entre *tout* y *autre;* no se puede decir *une toute occupation autre:* mientras que en el segundo ejemplo, se puede colocar dicho sustantivo entre las palabras expresadas: *toute occupation autre que celle-là, etc.*

Hay un medio mecánico para conocer si *tout* es variable ó invariable: consiste en sustituir *tout autre* por *quelconque*, si esta sustitución es posible, *tout* es adjetivo, y por lo tanto, variable; y si no cabe dicha sustitución, *tout* es adverbio, y por consiguiente, invariable.

TEMAS.

Tengo mi vista fatigada.—Narval, fijando sus ojos en Telé-
yeux arrêtant sur
maco, creía acordarse de haberle visto (en otra ocasión).—
déjà
Mi tío tiene sus piernas hinchadas.—Le ha vuelto el dolor de muelas.—Juan ha perdido el dinero.—Enrique se ha roto el brazo.—De todas las criaturas vivientes, el hombre es la única que no tenga el rostro vuelto hacia la tierra; tiene sus
face (f)
ojos dirigidos hácia el cielo, como para indicar la superioridad de su origen.—El campo tiene sus placeres.—La Tierra,
agrément
con su movimiento de rotación, nos da sucesivamente el día
par
y la noche.—Algunas veces, el malo tiene la calma impresa en su rostro; pero el infierno (se halla) en su corazón.—Paso
être
el verano en el campo; sus bellezas son innumerables.—Pa-
sans nombre
rís es una ciudad magnífica; todos los viajeros admiran la belleza de sus monumentos.—Los placeres son flores sembradas entre las zarzas de la vida; pero es menester cogerlas

con cuidado, pues fácilmente se marchita su belleza pasajera.—He visto el Ródano; su corriente es con frecuencia im-
Rhône cours (m)
petuosa.—Las madres cristianas educan á sus hijos en el temor de Dios.—Los mártires no se quejaban; muchas veces
souvent
hasta cantaban en medio de los más horrorosos tormentos.
même affreux
—Todos los maridos estaban en el baile con sus mujeres.—
au
Los planetas y hasta los cometas tienen un movimiento regular alrededor del sol.—Los animales y áun las plantas se
même
hallaban en el número de las divinidades egipcias.—Los hom-
être au
bres, los animales, las mismas plantas son sensibles á los beneficios.—Exentos de males verdaderos, los hombres se
réel
los forjan también quiméricos.—Queremos lo mismo que
en former même de
usted.—Por más sabios que sean, todavía ignoran muchas
Quelque
cosas.—Por más disimulados que sean los malvados, Dios
Quelque méchant
conoce los más ínfimos secretos de su corazón.—El valor,
moindre
por más heroico que sea, no basta para hacer héroes.—Mis
tout
hermanas, al verle, quedaron enteramente cortadas.—Aquella
tout saisi
joven estaba muy avergonzada de haberse expresado así.—
tout
Los celos alucinan más que cualquiera otra pasión.—La va-
égarer tout
nidad salió adornada de la cabeza de la mujer, como Minerva salió armada de la cabeza de Júpiter.—Ciertas madres tienen para sus hijos, una solicitud enteramente distinta que para
autre
sus hijas.

SYNTAXE DU PRONOM

La fonction des pronoms est de représenter les substantifs pris dans un sens déterminé. En conséquence, on ne dira pas:

Il est mort de faim, qui depuis longtemps l' épuisait.
Le condamné a demandé grâce et l' a obtenue.

Pour être correct, il faut dire:

Il a succombé à la faim qui depuis longtemps l' épuisait.
Le condamné a demandé sa grâce et l' a obtenue.

En los primeros ejemplos, los sustantivos *faim* y *grâce* no están determinados; y por lo tanto, no pueden ser recordados por los pronombres *qui* y *l';* mientras que en los segundos, *faim* está determinado por el artículo *la*; y *grâce*, por el posesivo *sa*; pudiendo estar representados por los anteriores pronombres.

Lorsqu' un pronom est répété, il doit toujours se rapporter au même substantif et rappeler l' idée d' un seul et même objet.

Exemples.

Les peuples acclament trop souvent le héros qui a su les vaincre et qui maintenant les opprime.

On n' aime plus, lorsque les sacrifices coûtent: on aime peu, lorsqu' on s' aperçoit qu' on en fait.

Estas frases son correctas, porque el pronombre *qui*, enunciado dos veces en la primera, y el pronombre *on*, enunciado cuatro veces en la segunda, expresan en cada una de ellas la misma relación.

Pero serán incorrectas las frases siguientes:

J' ai lu un ouvrage qui a été composé par une personne qui est versée dans les sciences qui ont pour objet l' étude de la nature.

Samuel offrit sont holocauste à Dieu, et il lui fut si agréable qu' il lança au même instant la foudre contre les Philistins.

El *qui* de la primera frase se refiere á *ouvrage*, á *personne* y á *sciences;* y el *il* de la segunda, á *holocauste* y á *Dieu*.

La manera de convertir en correctas estas frases, consiste en disminuir el número de relaciones, disminuyendo á su vez, el de pronombres. Así se dirá:

J' ai lu cet ouvrage composé par une personne versée dans les sciences qui ont pour objet l' étude de la nature.

Samuel offrit son holocauste, et Dieu le trouva si agréable qu' il lança au même instant la foudre contre les Philistins.

Le pronom ne doit jamais être construit d' une manière équivoque. On ne dira pas:

Virgile a imité Homère dans tout ce qu' il a de beau.
Molière a surpassé Plaute dans tout ce qu' il a fait de meilleur.

En ambas frases, el pronombre *il* puede referirse á *Virgile* y á *Homère*, á *Molière* y á *Plaute*.

Esta anfibología desaparece, sustituyendo *il* por *celui-ci*, si *beau* y *meilleur* se refieren á *Homère* y á *Plaute*, respectivamente. Así, pues, para que los ejemplos anteriores resulten correctos, se dirá:

Virgile a imité Homère dans tout ce que celui-ci a de beau.
Molière a surpassé Plaute dans tout ce que celui-ci a fait de meilleur.

Si es que los adjetivos *beau* y *meilleur* se han de referir á *Virgile* y á *Molière*, se dirá:

Virgile, dans tout ce qu' il a de beau, a imité Homère.
Molière, dans tout ce qu' il a fait de meilleur, a surpassé Plaute.

TEMAS.

La urbanidad exige que se preste atención á lo que se nos
politesse
dice.—En la primitiva edad, cada padre de familia goberna-
Dans les premiers âges du monde
ba la suya con un poder absoluto.—Hipérides ha imitado á
Hypéride
Demóstenes en los pasajes en que se ha mostrado más elo-
Démosthène endroit où
cuente.—El hombre prudente sabe pedir consejo y seguirlo.—No basta tener razón; es deshonrarla sostenerla de una
que de
manera brusca y altanera.—El hombre que teme á Dios, que conoce los más ínfimos secretos de nuestros corazones, no
moindres
hace nada que sea contrario á la virtud.—Los hombres (hallan placer) en hacer justicia á los muertos, (ya) sea por
aimer à rendre
que se lisonjeen con la esperanza que se la harán también
de
á ellos un día, (ya) sea porque amen la verdad.—No busquéis los placeres que corrompen los corazones que aman la virtud.—Deseamos que se nos apruebe; pero no deseamos que
On
se nos vitupere.—Se observa en esta obra cierto misterio que se trata de ocultar.—Si tiene permiso para marchar, ¿quién se lo dió?—Mario, al frente de diez legiones, empeñó combate
Marius à la tête livrer bataille

contra Sila, y lo ganó.—Cuando alguno os pida consejo con
à Sylla demander conseil dans
la intención de seguirlo, no lo déis con ligereza.—No hay sen-
résolution
timiento que sea laudable, que no halle cabida en el corazón del
place
hombre que ha nacido para amar la virtud.—La noble contes-
répon-
tación que dió Poro á Alejandro, le agradó tanto, que le ofreció
se faire Porus fut si agréable
su amistad.

PRONOMS PERSONNELS.

Les pronoms personnels employés comme *sujets* se placent avant le verbe.

Exemples.

Le châtiment est boiteux, mais il arrive.
Le fat est entre l' impertinent et le sot; il est composé de l' un et de l' autre.

Mais ils se placent après le verbe:

1.° Dans les phrases interrogatives.
2.° Dans les phrases admiratives.
3.° Lorsqu' on suprime les conjonctions *quoique* et *quand même*, et le verbe est à l' imparfait ou plus-que-parfait du subjonctif.
4.° Quand on supprime la conjonction *si* équivalant à *quand*.
5.° Lorsque, au moyen d' une proposition intercalée dans une autre, on énonce qu' on rapporte ce que quelqu' un a dit ou ce qu' on a dit soi-même.
6.° Quand on met avant le verbe, certains mots qui ordinairement le suivent; tels que: *aussi, ainsi, peut-être, encore, toujours, en vain, au moins, à peine, etc.* (1).

Exemples.

1.° *Viendrez-vous ce soir? Qu' ai-je fait pour me maudire?*
2.° *Est-il méchant! Puissé-je de mes yeux y voir tomber la foudre!*
3.° *Fût-il roi, il ne serait pas content. (Quoiqu' il fût roi, etc.*

(1) En este caso, la posposición del pronombre sujeto no es de rigor.

L' eût-il dit, vous ne devriez pas le répéter. (Quand même il l' eût dit, etc.
4.° *Vién-il, tout le monde travaille; part-il, tout le monde parle. (S' il vient tout le monde travaille, s' il part, etc.*
5.° *Il est mort! me répondit-il. Il est mort! m' écriai-je.*
6.° *En vain l' attendez-vous ou en vain vous l' attendez. Peut-être viendra-t-il ou peut-être il viendra.*

Répétition des pronoms personnels sujets.

Lorsque les propositions d' une phrase ne sont jointes entre elles par aucune conjonction, le pronom personnel sujet peut se répéter avant chaque verbe ou ne s' exprimer qu' avant le premier.

Exemples.

Il éclaire, il aveugle, il condamne, il pardonne.
Il prit, quitta, reprit la cuirasse et la haire.

La repetición del pronombre, comunica al pensamiento mayor gravedad y energía; mientras que no estando aquél expresado más que una solá vez, es causa de que la frase resulte más rápida y concisa.

Quand on passe du sens affirmatif au sens négatif, ou d' un temps à un autre, il dépend du goût de répéter; mais lorsqu' on passe du sens négatif au sens affirmatif, la répétition du pronom sujet est de rigueur.

Exemples.

Je plie et ne romps pas ou *je plie et je ne romps pas.*
Tu n' as point d' ailes et tu veux voler.

La répétition des pronoms personnels employés comme sujets est indispensable avant chaque verbe, quand les propositions sont liées par toute autre conjonction que *et, ou, ni mais.*

Exemples.

Il était respecté parce qu' il était juste.
Il est très savant quoqu' il soit si jeune.

Pronoms personnels employés comme compléments.

Les pronoms employés comme compléments, se placent immédiatement avant le verbe dont ils dépendent,

quand celui-ci figure à un autre mode qu'à l'impératif.

Quand le verbe est à l'impératif, le pronom le suit si le sens est affirmatif, et le précède, si le sens est négatif.

Exemples.

Il m'a donné un sage conseil. Je sais bien qu'il t'aime.
Il en parle souvent. Je n'y songe plus.
Rendez-nous la lettre. Contentez-vous de ce que vous avez.
Punissez-moi si je le mérite. Repens-toi et il te pardonnera.
Ne m'attends pas ce soir. Ne t'afflige pas.

Tal como ya se dijo en la analogía y se ha podido observar en estos ejemplos, los pronombres *me* y *te* se convierten en *moi* y *toi*, cuando la oración es imperativo-afirmativa.

Répétition des pronoms personnels compléments.

Le pronom personnel, employé comme complément, se répète avant chaque verbe, à un temps simple; dans les temps composés, la répétition n'est pas de rigueur; á moins pourtant que le pronon ne figure comme complément direct et comme complément indirect à la fois.

Exemples.

Son visage odieux m'afflige et me poursuit.
Un fils ne s'arme point contre un coupable père.
Il détourne les yeux, le plaint et le révère.
Il m'a estimé et aimé ou *il m'a estimé et m'a aimé.*
Ces dames se sont rencontrées et saluées ou *ces dames se sont rencontrées et se sont saluées.*
Il nous a récompensés et nous a adressé des éloges.
Ses dames se sont rencontrées et se sont parlé.

Cuando la repetición del pronombre es potestativa, se suprime también el verbo auxiliar, si se opta por no repetir el pronombre, como se ha podido observar en el tercero de los ejemplos anteriores.

S'il y a deux impératifs unis par une des conjonction *et, ou*, le pronom complément du dernier, peut se placer avant ou après le verbe.

Exemples.

Vingt fois sur le métier remettez votre ouvrage,
Polissez-le sans cesse et repolissez-le ou *le repolissez.*
Accorde-moi le pardon que je vous demande et laissez-moi votre amitié ou *me laissez votre amitié.*

Si un empératif a deux pronoms pour compléments, le pronom complément direct doit s'énoncer le premier.

Exemples.

Apportez-la-nous. Dis-le-lui. Donnez-les-leur.

En español es al contrario; pues precede siempre el complemento indirecto. Estos ejemplos se traducen: TRAÉDNOSLO, DÍSELO, DÁDSELOS.

On en excepte les pronoms compléments directs *moi, toi, le, la, les*, construits avec le complément indirect *y*. Dans ce cas, on place d'abord le complément indirect.

Exemples.

Envoyez-y-moi. Promènes-y-toi, Menez-y-le.

No obstante, algunos prefieren dar otro giro á la frase y decir: *Envoyez-moi là, promènes-toi là, etc.*

Lorsqu'un verbe à l'impératif est suivi d'un pronom personnel et le pronom *en*, celui-ci se place le dernier.

Exemples.

Donnez-nous-en. *Souvenez-vous-en*

Si le pronom personnel est à la première ou à la deuxième personne du singulier, au lieu de *moi, toi*, fait *m', t'*.

Exemples.

Donne-m'en. Souviens-t'en. Porte-m'en. Va-t'en.

En castellano, es frecuente usar dos pronombres complementos directos ó indirectos de un mismo verbo, para expresar idéntica relación; como: ME DIJO Á MÍ QUE LO HARÍA. LE ASEGURÓ Á ÉL QUE USTED IRÍA. En francés se suprime el segundo, á no ser que vaya seguido de la palabra *même*.

Exemples.

Il m'a dit qu'il le ferait. Il lui assura que vous iriez.
Tu te perds toi-même. Il se nuit à lui-même.

Le pronom espagnol LO ne se traduit pas en français, lorsqu'il se trouve dans la même proposition avec TODO.

Exemple.

Lo haré todo mañana. *Je ferai tout demain.*

Lorsqu'un verbe à l'infinitif est sous la dépendance d'un

autre verbe, le pronom complément de l' infinitif peut se placer avant cet infinitif ou avant le verbe qui précède.

Exemples.

J' irai vous chercher ou *je vous irai chercher.*
Nous irons les voir ou *nous les irons voir.*

Si en el caso anterior el verbo está en imperativo y el pronombre es de la primera ó de la segunda persona del singular, puede ocurrir que el pronombre dependa del imperativo ó del infinitivo; en el primer caso dichos pronombres se traducen por *moi* ó *toi*, y en el segundo, por *me* ó *te* respectivamente.

Exemples.

Viens m' aider. Aide-moi à faire le thème.
Va te promener. Occupe-toi à dessiner.

Les pronoms *lui, elle, eux, elles,* précédés d' une préposition, et *lui, leur,* employés comme compléments indirects, ne se disent que des personnes et des choses personnifiées. Ainsi on dira:

Les passions des hommes sont autant de chemins pour aller à eux.
L' homme médisant est dangereux, éloignez-vous de lui.

Mais on ne dira pas:

Cette maison menace ruine, n' approchez pas d' elle.
Ces bâtiments n' étant pas assez grands, je leur ferai ajouter une aile.

Los primeros ejemplos son correctos, puesto que *à eux* y *lui* se refieren á personas; no así los segundos, ya que *à elle* se refiere á *maison* y *leur* á *bâtiments,* debiendo sustituir *d' elle* por *en,* y *leur* por *y;* diciendo:

Cette maison menace ruine, n' en approchez pas.
Ces bâtiments n' étant pas assez grands, j' y ferai ajouter une aile.

Le pronom *le* est invariable quand il tient la place d' un substantif ou d' un adjectif pris substantivement; mais il est invariable lorsqu' il tient la place d' un adjectif, d' un substantif pris adjectivement, d' un infinitif ou d' une proposition.

Exemples.

Etes-vous la mère de cette enfant?—Je la suis.
Etes-vous madame Dumont?—Je ne la suis pas.
Etes-vous les mariés?—Nous les sommes.

Madame, êtes-vous malade?—Je le suis.
Messieurs, êtes-vous mariés?—Nous ne le sommes pas.
Etes-vous mère, madame?—Il y a longtemps que je le suis.
Jeunes ou vieilles, les femmes font bien de se cacher; mais vieilles, elles le doivent indispensablement.
Si le public a eu quelque indulgence pour moi, je le dois à votre protection.

Cuando el pronombre representa á un nombre propio, á un sustantivo ó á un adjetivo sustantivado, es natural y lógico que concierte en género y número con la palabra á que se refiere; mientras que representando dicho pronombre á un adjetivo, á un sustantivo adjetivado, á un infinitivo ó á una proposición, se comprende que sea invariable, por referirse á palabras que careciendo ellas mismas de género, no es posible puedan comunicarlo á otras.

Para terminar las reglas que á los pronombres personales se refieren, haremos observar que, así como, en castellano, los pronombres NOSOTROS, VOSOTROS y ELLOS combinados con el adjetivo TODOS, se construyen posponiendo dichos pronombres, en francés, ocurre lo contrario. Así: TODOS NOSOTROS, TODOS VOSOTROS y TODOS ELLOS se traducirá por *nous tous, vous tous* et *eux tous.*

TEMAS.

Consideramos los bienes de este mundo como si debiesen
devaient
durar siempre.—La cólera es una locura; cuando no obedece,
manda.—¿Qué será de mí, si me abandonáis?—¡O muerte,
deviendrai-
cruel muerte! ¿porqué no le dejaste experimentar el placer
que
de contemplar el fruto de sus trabajos?—Aunque debiese olvidar todo lo que he hecho por él, no sentiré nunca haberle
regretter
sido útil.—No seré dichoso, me dijo, hasta tanto que tú lo
qu'
seas.—¿Qué querías hacer con este dinero?—Si (se permitía
seras de hasar-
hacer) una advertencia, si (descendía hasta) el ruego, se la
der s' abaisser
trataba de importuna.—Apenas llegué á casa, cuando vino
chez moi que
Antonio (á) incomodarme.—¿Qué harás, hijo mío, si Dios no
me déranger

te ayuda?—Tenéis razón, he escrito, he dicho, he hecho más
seconder

(de lo) que debiera.—Él no se vengó nunca de sus enemigos;
(cond. pres.)

pues sabía que Dios prohibe vengarse.—Los acontecimientos
de grandes

felices nos trastornan, nos ciegan, nos alucinan.—No me
prospérites égarer

acultéis nada, decidme la verdad.—Otorgadme el perdón que
Accorder

os pido y concededme también vuestra amistad.—Cuando un
accorder

hombre es inocente, la idea que se le pueda creer culpable,
pensée

le persigue, le atormenta, le abruma.—La benevolencia que
me ha demostrado usted en esta ocasión, consérvemela us-
montrer

ted siempre.—Los impulsos del corazón raras veces engañan;
rarement sont trompeuses

abandónate á ellos, si quieres ser dichoso.—Desde que tu
hermano ha visitado Roma, habla sin cesar de ella.—Guár-
danos de ello un poco.—Véte y vuelve pronto.—Háblame de
ello, si no quieres que me vaya.—Me prometió á mí que ven-
dría esta tarde.—Le hizo creer á él que usted (no tenía razón).
avoir tort

—Él se engañó á sí mismo.—Marcho para visitar la patria
de Temístocles; acompañadme allí, y nada faltará á mi sa-
Thémistocle

tisfacción.—Un hombre de mérito es un sol cuyos rayos
dan calor, brillan, deslumbran, á medida que uno (se) apro-
échauffer

xima á ellos.—Los recursos de la virtud son infinitos: cuan-
to más se hace uso de ellos, tanto más se multiplican.—El
hombre que ha sabido vencer sus pasiones y ponerles un
freno, ha alcanzado la más grande de todas las victorias.—
belle

El gusto escoge las expresiones, las combina, las ordena,
las cambia de modo que produzcan el mejor efecto.—Por poca
manière Quelque me-

que sea vuestra fortuna, os bastará si usáis de ella con pru-
diocre pru-

dencia.—Cualesquiera que sean los ofrecimientos de un ene-
demment

migo, por seductores que nos parezcan, es una imprudencia
tout il est imprudent

fiarse de ellos.—Las desgracias que experimentamos nos
consternan, abruman y desesperan.—La necedad no merece
el desprecio, sino cuando la vanidad se une á ella.—Lisonjeé-
que

monos de esto, amigos mios.—El mirto no debe cogerse an-
myrte

tes que la palma.—Haces traición á mis beneficios; pues bien,
Trahir

voy á multiplicarlos.—Tal vez iremos á Londres este invier-
redoubler

no.—Detestamos á los malos porque los tememos.—¿Acepta
usted, me dijo, el ofrecimiento que le hago?—No, le respondí.
—Aunque estuviese en los Antípodas, sabré encontrarle.—Él
no gana nada y gasta mucho.—Aguárdeme usted esta noche,
á las diez, en el café inglés.—Quisiera decirle una palabra, an-
au

tes de irme.—Ven á verme mañana.—Vé á divertirte con tus
amigos.—Hazme el favor de acompañarme á la iglesia.—
plaisir

Acuérdate de hacer lo que te he dicho.—Te amo tanto que si
no fueses ya mi hija, quisiera que lo fueras.—La tierra, natu-
(cond. pres.)

ralmente fértil, lo sería mucho más, si estuviese mejor cul-
davantage

tivada.—Muchas cosas no son imposibles, sino porque uno
que

se acostumbra á creer que lo son.—¿Es usted la dueña de
esta casa? Sí, señor, lo soy.—¿Es usted dueña de sus accio-
nes? No, señor, no lo soy.—¡Cuán desgraciado soy, Dios mío,
Que

cuánto lo soy!—Ponemos menos los medios para ser dicho-
que Nous nous tourmentons moins devenir

sos que para hacer creer que lo somos.—Los que son amigos
de todo el mundo, no lo son de nadie.—Todos ellos esta-
ban satisfechos.—Una vez al año viene (á) verme.—Me con-
re-

sidero como la madre de este niño, lo soy de corazón y lo
garder

soy por mi cariño hacia él.—Esta mujer es hermosa y lo
tendresse par

será siempre.—¿Es usted la joven que ha ganado el primer
remporter
premio en el Conservatorio? Si, señora, lo soy.

SYNTAXE DES PRONOMS POSSESSIFS ET DÉMONSTRATIFS.

Les pronoms possessifs et démonstratifs doivent toujours se rapporter à un substantif énoncé précédemment; conséquemment, il est contre la grammaire, de commencer ainsi une lettre:

J' ai reçu la vôtre en date du, etc.
Celle-ci est pour vous informer, etc.

Il faut dire:

J' ai reçu votre lettre en date du, etc.
Celle-ci est pour vous informer, etc.

En castellano también se comete esta falta con mucha frecuencia y se dice: HE RECIBIDO LA VUESTRA DEL 20 DEL CORRIENTE. ÉSTA TIENE POR OBJETO MANIFESTAR Á USTED, ETC. Como en francés, esto es contrario á las reglas gramaticales, ya que, VUESTRA y ÉSTA no se refieren á ningún sustantivo enunciado anteriormente.

Les pronoms possessifs *le mien, le tien, le sien, la mienne, etc.*, s' emploient quelquefois substantivement, et, dans ce cas la règle qui précède ne leur est pas applicable; parce qu' ils sont pris dans un sens absolu.

Exemples.

Le mien et le tien sont la source de toutes les querelles.
Les vôtres, se sont bien battus.

On emploie le pronom démonstratif *ce* pour *il, ils, elle, elles,* comme sujet d' une proposition dont l' attribut est un substantif ou un pronom.

Exemples.

Platon disait de l' homme que c' était un animal à deux jambes et sans plumes.

Chez eux, ces hommes sont des despotes; à la cour ce sont des valets.

C' est comme s' il y avait: *Platon disait de l' homme qu' il était un animal à deux jambes et sans plumes. Chez eux, ces hommes sont des despotes; à la cour ils sont des valets.*

Emploi du pronom CE par pléonasme.

On emploie *ce* par pléonasme du sujet devant le verbe *être,* dans les cinq cas suivants:

1.° Dans le second membre d' une phrase, lorsqu' il est exprimé dans le premier membre et suivi d' un pronom relatif.
2.° Quand ce qui précède le verbe *être* figure comme attribut et a une certaine étendue.
3.° Quand le verbe *être* est suivi d' un adjectif qui ne régit aucun verbe.
4.° Lorsque le verbe *être* est placé entre deux infinitifs.
5.° Quand le verbe *être* est précédé de deux ou de plusieurs infinitifs, et suivi d' un substantif.

Exemples.

1.° Ce qui importe à l' homme, c' est de remplir ses devoirs sur la terre.
2.° Le signe de la corruption des mœurs dans un État, c' est la multiplicité des lois.
3.° C' est juste. C' était difficile. Ce serait affreux.
4.° Laisser le crime impuni, c' est s' en rendre complice.
5.° Boire, manger, dormir, c' est toute sa vie.

Respecto al segundo caso, haremos observar que si lo que precede al verbo *être,* tiene poca extensión, no es de rigor el uso del pronombre *ce.* Asi se dice: *La vraie noblese est la vertu* ou *c' est la vertu.*

Tocante al caso del verbo *être* entre dos infinitivos, se suprime *ce* tratándose de una frase proverbial en la que el verbo sea negativo. Asi se dice: *Souffler n' est pas jouer. Abuser n' est pas user.*

Emploi du pronom IL par pléonasme.

Au lieu de *ce* on emploie, par pléonasme du sujet, le pronom *il* devant le verbe *être,* dans les cas suivants:

1.° Lorsque le verbe *être,* est suivi d' un adjectif modifié par un verbe.
2.° Lorsque le verbe *être* est employé pour le verbe unipersonnel *y avoir.*
3.° Quand il sert à marquer les heures du jour.
4.° Lorsque le verbe *être* est suivi du substantif *temps.*

Exemples.

1.° *Il est glorieux de mourir pour sa patrie.*
Il est difficile que j' y aille.
2.° *Il est des hommes si méchants qui se plaisent à faire le mal.*
3.° *Il est quatre heures et demie. Il est minuit.*
4.° *Il est temps de partir.*

En el último caso, si el sustantivo *temps* va determinado por el artículo ó un determinativo, el verbo *être* ha de tener por sujeto *ce* en vez de *il*. Así se dice: *C' est le temps des riches, maintenant. C' était mon temps alors.*

El pronombre *il* sirve también de sujeto aparente á todos los verbos unipersonales como tuvimos ocasión de ver en la analogía.

CECI. CELA. ÇA.

On se sert de *ceci* pour une chose qui va être expliquée, et de *cela* pour une chose qui vient de l' être.

Exemples.

Retenez bien ceci: il faut être juste envers tout le monde.
Il faut aimer son prochain comme soi-même: n' oubliez jamais cela.

Por más que *ceci* signifique ESTO, y *cela* ESO Ó AQUELLO, se emplea casi siempre *cela* por *ceci*; y en lenguaje familiar se usa *ça*, contracción de *cela*. Así se dirá: *Ça m' est égal* por *cela m' est égal*. *Donnez-moi ça*, en vez de *donnez-moi cela*.

TEMAS.

Conforme á la vuestra del cinco de Agosto, envío á usted
Conformément
los objetos que me ha pedido.—Le escribo á usted ésta para notificarle la terrible desgracia que acabo de experimentar.—
faire connaitre
Yo creo que tiene razón; pues no reclama más que lo suyo.—Me gusta mucho Lamartine: es mi autor predilecto.
favori
—Lo más gracioso, es que cree no equivocarse.—El medio
Ce qu' il y a de plus plaisant
más seguro para tener amigos, es ser bueno y servicial.—
d' obligeant
Es peligroso —Viajar á pié, es viajar como Tales, Platón y
Thalès
Pitágoras.—La virtud más agradable á Dios es la caridad.
Pithagore

—Quemar no es responder.—Es inútil que usted vaya.—Es útil estudiar.—Hay hombres tan malvados, que son capaces
d'
de todo.—Es imposible.—Son las ocho menos cuarto.—Es hora de dormir.—Es el tiempo de los pobres, el verano.—Es
temps
tiempo de contestar estas cartas.—¡Que dice usted de esto! ¿no es verdad que esto es magnífico?.—Hay ocasiones en que
superbe
un hombre honrado puede cometer un crimen.—¿Como está usted? Así, así.—Esto quiere decir, que estoy cansado —
Comme ça
Leed á Demóstenes y á Cicerón; son los más grandes oradores que la antigüedad haya producido.—Lo que hace que los ricos no sean casi nunca felices, es que unos no usan de sus
(ind. pres.)
riquezas, y otros abusan de ellas.—Le contestaré (á usted) tan pronto como haya recibido la suya.—Según lo que usted
(futur. anter.) D' après
me escribe, temo que no haya recibido la mía.—Vivir contento con poco es, en verdad, ser rico.—El mejor medio para
de vraiment d'
obtener la estima de los hombres; es observar una conducta
d' avoir
irreprochable —Vituperar la vanidad de los que uno adula, es quejarse del fuego que uno ha atizado.—El más bello presente que se haya hecho á los hombres, después de la sa-
ait été fait
biduría, es la amistad.—La desgracia mayor, es de no saber sufrir.—Sufrir con paciencia los males de la vida, es observar uno de los mejores preceptos de la religión —El genio de la lengua francesa, es la claridad.—Esperar es gozar.—Favorecer (á) los que amamos es favorecernos (á) nosotros
Obliger on
mismos.—Es inútil que aguarden ustedes el resultado de su conferencia.—El infierno de las mujeres es la vejez.

SYNTAXE DES PRONOMS RELATIFS.

Comme nous l' avons déjà dit, le pronom relatif s' accorde toujours en genre, en nombre et en personne avec son antécédent.

Exemples.

Moi qui suis malade. Toi qui es obéissant
Lui qui est studieux. Elle qui est malheureuse.
Nous qui avons dit la vérité. Vous qui m' avez beaucoup aimé.

L' antécédent du pronom relatif ne peut jamais être un adjectif; parece que l' adjectif, n' a par lui-même, ni genre ni nombre; le pronom qui précède et auquel se rapporte l' adjectif est en ce cas l' antécédent. Au lieu de dire; *Nous sommes deux qui ont échappé au naufrage,* on dira: *Nous sommes deux qui avons échappé au naufrage;* en donnant pour antécédent au pronom relatif, le pronom auquel se rapporte l' adjectif; ici l' adjectif *deux* se rapporte à *nous.* Il n' en serait pas de même, si l' adjectif était précédé de l' article; cet adjectif, employé alors substantivement, deviendrait l' antécédent du pronom relatif. Ainsi on dira: *Nous sommes les deux qui ont échappé au naufrage,* et non pas *qui avons échappé au naufrage;* parce qu' ici l' antécédent est *les deux* au lieu de *nous.*

Le rapport du pronom relatif avec son antécédent doit toujours être établi de manière à ne donner lieu à aucune équivoque. Ainsi on ne pourra dire: *Je vous enverrai une petite chatte par ma servante qui a les oreilles coupées,* parce qu' on pourrait croire que c' est *ma servante qui a les oreilles coupées;* mais l' équivoque disparaitra en plaçant le relatif immédiatement après *chatte* qui est son antécédent. On dira alors: *Je vous enverrai, par ma servante, une petite chatte qui a les oreilles coupées.*

Il peut arriver que le pronom relatif ne puisse être rapproché de son antécédent; alors on emploie *lequel, laquelle, lesquels, lesquelles;* puisque ces pronoms ayant une forme particulière pour chaque genre et pour chaque nombre, indiquent clairement leur rapport avec l' antécédent. Ainsi, au lieu de dire: *Je dois recevoir une lettre de mes enfants que j' attends avec impatience,* où l' on pourrait croire que ce *que j' attends ce sont mes enfants,* on dira: *Je dois recevoir une lettre de mes enfant, laquelle j' attends avec impatience.*

Claramente se vé, en el segundo ejemplo, que lo que se aguarda es la CARTA y no los HIJOS: puesto que *laquelle,* siendo del género femenino y del número singular, no puede referirse á *enfants,* que es masculino y plural.

Áun puede suceder, que los dos sustantivos á los que pueda referirse el pronombre relativo, sean del mismo género y del mismo número; entonces, el empleo de *lequel, laquelle, etc.,* no resolvería nada. En este caso, es indispensable dar otro giro á la frase para evitar el equívoco ó anfibología, como puede verse en el siguiente ejemplo: *C' est le fils de cet homme dont on a dit tan de mal.* Tal como esta frase se halla construída, lo mismo puede referirse *dont á le fils* que á *cet homme;* pero si *dont* ha de referirse á *cet homme,* se dirá: *Cet homme dont on a dit tan de mal, est son père;* y si se ha de referir á *le fils: Celui dont on a dit tant de mal, est le fils de cet homme.*

Qui, complément d' une préposition, ne se dit que des personnes et des choses personnifiées.

Exemples.

Il y a du plaisir à recontrer les yeux de celui à qui l' on vient de donner.
O rochers escarpés à qui je me plains des maux que j' endure!

Pour les choses non personnifiées, on remplace *qui* par *lequel, laquelle, etc.*

Exemples.

La théologie a été une étude à laquelle j' ai consacré mes loisirs.
C' est une condition sans laquelle je ne consentirai à rien.

La répétition des pronoms personnels *qui, que,* ne doivent pas donner lieu à des tournures vicieuses qui rendent le sens obscur. Ainsi, au lieu de dire: *C' est un procès qu' on a cru qu' on perdrait. C' est une entreprise que je ne puis croire qui réussira,* on dit: *C' est un procès qu' on a cru perdre. C' est une entreprise à la réussite de laquelle je ne puis croire;* en prenant un autre tour qui fasse disparaitre, dans chaque phrase, un des mots *qui, que.*

TEMAS.

No sería yo quien se haría rogar tanto.—Somos diez que estamos decididos á sostener esa proposición.—Usted es el único que (haya alcanzado su objeto).—Traigo unos juguetes
réussir
para mis hijos, que están en mi bolsillo.—He visto al marido de la hermana de usted, quien vendrá á visitarme.—He ahí
rendre visite

el estudio á que consagro mis ocios.—La pluralidad de dio-
loisir
ses es una cosa que uno no puede convencerse que haya sido ideada por hombres de recto sentido.—Hay un aire de
bon sens
afectación en este autor, que (echa á perder) sus escritos.
gâter
—¡Cuánta gratitud merece la bondad de Dios, que ha grabado en nuestros corazones el amor á la virtud y el horror al
de haine (f) du
vicio!—Cuando se es joven, la vida parece (que no haya de
sans
tener término): es un tesoro que se cree que es inagotable.
terme
—Los japoneses soportan con una admirable paciencia todas las molestias de la vida, de las cuales no hacen gran
incommodité
caso.—La existencia de América es una cosa que se cree que ha sido conocida por los antiguos.—Parmenión y Clito eran
Clytus
dos capitanes de Alejandro de los que la posteridad admira el genio y el valor.—Se han hallado hombres superiores en
Il s' est trouvé chez
la mayor parte de las naciones, que han alcanzado la gloria
eu
de servir de modelo á los demás.—Se hallan máximas en
On trouve
estos discursos que son contrarias á la moral.—Hay cartas en Plinio, cuyo estilo es admirable.—Este caballero es un ne-
Pline
gociante que creo que es rico.—Hay un acto en esta tragedia, que nos ha hecho derramar muchas lágrimas.—Esta noticia fué terrible para nosotros tres que debíamos renunciar á la
foudroyante
esperanza de volver á ver nuestra patria.

SYNTAXE DU VERBE.

RAPPORT DU VERBE AVEC SON SUJET.

Tout verbe á un mode personnel, excepté l' impératif doit avoir un sujet.

Exemple.

Celui qui passe dans la paresse la première partie de sa vie, ne peut s' attendre á se reposer dans sa vieillesse.

En esta frase hay dos verbos á un modo personal, *passe* y *peut*, y dos sujetos, *celui* y *qui*. El primer verbo, *passe*, tiene por sujeto á *qui*; el segundo, *peut*, tiene por sujeto á *celui*.

Il suit de là qu' on ne doit pas dire:

En quoi Fénélon eut beaucoup de difficultés á surmonter, fut l' éducation du duc de Bourgogne, prince né avec un caractère inflexible et des penchants vicieux.

En efecto, el verbo *fut* carece de sujeto; es preciso darle uno, y decir:

Ce en quoi Fénélon eut beaucoup de difficultés á surmonter, fut l' éducation du duc de Bourgogne, prince né avec un caractère inflexible et des penchants vicieux.

Ahora la frase es regular, puesto que el primer verbo *eut*, tiene por sujeto á *Fénélon*, y el segundo, *fut*, tiene por sujeto á *ce*.

Réciproquement, un mot faisant fonction de sujet, doit avoir un verbe.

Exemple.

L' orgueil n' aveugle pas ceux que l' honneur éclaire.

En esta frase hay dos verbos; *orgueil* es el sujeto de *aveugle*, y *honneur*, es el sujeto de *éclaire*.

Mais on ne dira pas:

Les facultés de l' esprit sont comme les plantes, qui, plus on les cultive, plus elles donnent de fruits.

El pronombre *qui* se anuncia como sujeto y se halla sin verbo. Para que la frase resulte correcta, se ha de suprimir este pronombre y decir:

Les facultés de l' esprit sont comme les plantes; plus on les cultive, plus elles donnent de fruits.

Le sujet d' un verbe ne doit pas être exprimé deux fois, quand un seul sujet suffit au verbe.

On ne dira donc pas:

Celui qui confie un secret á un bavard, il met tout le monde dans sa confidence.

El verbo *met* tiene por sujeto á *celui* y á *il*; por lo tanto, sobra el último y debe decirse:

Celui qui confie un secret á un bavard, met tout le monde dans sa confidence.

Accord du verbe avec son sujet.

Le verbe s' accorde en nombre et en personne avec son sujet:

Exemples.

Le cœur d' une mère est le chef-d' œuvre de la nature.
Souvent les richesses attirent les amis, et la pauvreté les éloigne.

Lorsque le sujet se compose de deux ou de plusieurs substantifs ou pronoms, le verbe se met au pluriel, et s' accorde avec la personne qui a la priorité, si les mots formant le sujet sont de différentes personnes. La première personne a la priorité sur la deuxième, et celle-ci sur la troisième.

Exemples.

L' hirondelle et le rossignol annoncent le retour du printemps.
Vous et moi partirons ensemble.
Sa sœur et toi irez en Angleterre.
Toi et loi êtes dignes de cet honneur.

Le plus souvent, on met avant le verbe, par pléonasme, le pronom personnel de la même personne que le verbe.

Exemples.

Vous et moi, nous partirons ensemble.
Sa sœur et toi, vous irez en Angleterre.
Toi et lui, vous êtes dignes de cet honneur.

Sujets joints ensemble par la conjonction NI.

Lorsque le sujet se compose de plusieurs noms ou pronoms joints ensemble par la conjonction *ni*, le verbe se met ordinairement au pluriel.

Exemples.

Ni le soleil ni la mort ne peuvent être regardés fixement.
Ni l' or ni la grandeur ne nous rendent heureux.

Il y a un cas où, après deux substantifs joints par *ni*, le verbe doit nécessairement se mettre ou singulier; c' est quand l' idée attributive ne peut se rapporter en même temps à deux personnes ou à deux choses, et qu' elle ne convient nécessairement qu' à une seule.

Exemples.

Ni ton père ni ton oncle ne sera nommé préfet de l' Ariége.
Ni cette dame ni sa sœur n' est la mère de cet enfant.

Quand plusieurs substantifs composent le sujet, le verbe s' accorde avec le dernier substantif:

1.° Lorsque les mots formant les sujets sont à peu près synonymes.

Exemples.

Son aménité, sa douceur charme tout le monde.
Le noir venin, le fiel de leurs écrits,
N' excite en moi que le plus froid mépris.
(Colardeau.)

2.° Quand les mots formant les sujets sont unis par la conjonction *ou*.

Exemples.

Le roi ou son fils présidera le conseil de ministres.
Ou ton sang ou le mien lavera cette injure.

3.° Lorsque les mots qui composent le sujet son placés par gradation.

Exemples.

Ce sacrifice, votre intérêt, votre honneur, Dieu l' exige.
Un seul mot, un soupir, un coup d' œil nous trahit.

4.° Quand le dernier sujet partiel résume tous les autres.

Exemples.

Les temps, les biens, la vie, tout appartient à la patrie.
Voisins, amis, parents, chacun préfère son intérêt à celui de tout autre.

Cependant, si les mots unis par *ou* sont de différentes personnes, l' usage demande que le verbe se mette au pluriel, et qu' il s' accorde avec la personne qui a la priorité.

Exemples.

Vous ou moi partirons. Vous ou votre cousin parlerez.

La razón porque concierta el verbo con el último sustantivo, cuando el sujeto consta de dos ó más palabras sinónimas ó poco menos, es porque, en realidad, no hay más que una sola idea repetida; y por eso la mente no se fija en el número de palabras y sí en la idea, siendo con ella que el verbo concierta.

Expresando la conjunción *ou* una idea de exclusión, se comprende que el verbo sólo concierte con uno de los sustantivos ó pronombres, si son de la misma persona; puesto que el otro queda excluido por dicha conjunción. No obstante, tratándose de casos generales en que *ou*, tiene fuerza de *et*, el verbo concierta con los dos sustantivos. Así se dirá: *La peur ou la misère ont fait commetre bien des fautes;* porque equivale á *la peur et la misère, etc.;* mientras que si esta misma frase la aplicamos á un caso particular, se dirá: *La peur ou la misère a fait commettre bien des fautes à cet homme*; ya que ahora dicha conjunción no equivale á *et* como en el caso anterior.

Cuando los sustantivos forman gradación, es lógico y natural que el verbo concierte con el último, puesto que es la expresión dominante; es aquélla ante la cual todas las anteriores tienen poca importancia, atrayendo sobre ella sola la atención.

Si el último sujeto parcial es *tout, rien, personne, chacun, etc.*, no debe extrañar que el verbo no concierte con los sustantivos ó pronombres que precedan, y sí con las palabras citadas; ya que dichos sustantivos ó pronombres se hallan resumidos en ellas.

Lorsque deux substantifs ou pronoms sont unis par une des conjonctions *comme, de même que, ainsi que, aussi bien que, etc.*, le verbe se met au singulier, parce qu' ici il n' y a pas addition, mais comparaison.

Exemples.

L' enfer, comme le ciel, prouve un Dieu juste et bon.
La vertu, ainsi que le savoir, a son prix.

El verbo, en estas frases, concierta con el primero de los sujetos; pues el segundo, lo es de un verbo que se sobreentiende. Así, los ejemplos anteriores equivalen á: *L' enfer prouve un Dieu juste et bon, comme le ciel prouve un Dieu juste et bon. La vertu a son prix, ainsi que le savoir a son prix.*

Les expressions pronominales *l' un et l' autre, ni l' un ni l' autre,* veulent le verbe au singulier ou au pluriel suivant que le sens est distributif ou collectif.

Exemples.

L' un et l' autre est bon ou *sont bons.*
Ni l' un ni l' autre ne t' aime ou *ne t' aiment.*

Lorsque le verbe a un sujet formé de plusieurs infinitifs, il se met au pluriel.

Exemples.

Etre né grand et vivre en chrétien n' ont rien d' incompatible.
Lire trop et lire trop peu sont deux défauts.

Malgré les infinitifs qui précèdent, le verbe *être* se met au singulier, lorsqu' il est précédé immédiatement du pronom *ce*.

Exemple.

Étudier les anciens et lire les modernes, c' est sa principale occupation.

Quoiqu' on ait dit que le verbe *être* précédé de *ce* se met à la troisième personne du pluriel, lorsqu' il est suivi d' un substantif pluriel ou d' un pronom de troisième personne, également du pluriel, il se met au singulier:

1.° Quand le substantif pluriel qui suit le verbe *être* est le complément indirect d' un autre verbe postposé à ce verbe *être*.
2.° Dans la locution *si ce n' est* (1).

Exemples.

C' est des arabes que nous vient cet usage.
Si ce n' est eux, personne ne l' aurait dit.

Le verbe précédé d' un collectif qui a pour complément un substantif pluriel, s' accorde avec celui de ces deux mots (collectif ou substantif) qui frappe le plus l' attention; c' est-à-dire celui auquel on attribue principalement l' action ou l' état exprimé par le verbe.

Exemples.

La quantité de fourmis était si grande, que la récolte fut détruite.
Une nuée de barbares désolèrent le pays.

En el primer ejemplo, el verbo concierta con *quantité* por ser un colectivo general; en el segundo, es con el complemento *barbares*, que tiene lugar la concordancia; puesto que *nuée*, es colectivo partitivo.

Todo se reduce, pues, á distinguir si el colectivo es *general* ó *partitivo:* es *general*, cuando expresa la idea dominante; y *partitivo*, cuando esta idea se halla expresada por el complemento. En el primer caso, el colectivo es el sujeto del verbo; y en el segundo, el sujeto es el complemento del colectivo, como se ha podido observar en los ejemplos antes citados.

---

(1) Significa: Á NO SER, EXCEPTO.

TEMAS.

Se habla sin cesar de la dicha: todos los hombres la buscan; ninguno la halla; pocos la conocen.—Nos consolamos fácilmente de las desgracias de nuestros amigos, cuando sirven para (poner de manifiesto) nuestro cariño hacia
signaler
ellos.—El rey, en aquel momento, cogiendo su diadema, en
prendre sur
la frente del voncedor la colocó él mismo.—Ni el tiempo ni la desgracia deben borrar de nuestro corazón el recuerdo de un amigo.—Ni el señor conde ni el señor marqués serán nombrados embajadores de Alemania.—Su valor, su intrepidez asombran (á) los más valientes.—El temor ó la esperanza persuadirá (á) esta gente.—La juventud y la inexperiencia
gens
nos exponen á cometer muchas faltas; y por consiguiente, á sufrir muchos disgustos.—París, Francia, Europa están en
peine
sus manos.—Grandes, pequeños, ricos, pobres, nadie puede
(sing.)
librarse de la muerte.—Vuestro padre ó vuestro tío será nom-
soustraire à
brado embajador en Roma.—El tiempo ó la muerte son nues-
à
tros remedios.—El tiempo ó la muerte es mi único remedio.—De los niños que nacen, la mitad á lo sumo llega á la ado-
tout au plus parvenir
lescencia.—La mitad de los árboles que hice plantar, han muerto.—Antes (de) diez años, el rey, el asno ó yo, habremos muerto.—No necesita usted muchos esfuerzos para hacerse
Il ne vous faut grand
amar de él: una sola palabra, una sonrisa, una mirada benévola le bastará á usted.—La muerte, (lo mismo que) el na-
comme
cimiento, es un misterio.—Ancianos, mujeres, niños, nadie escapó á la matanza —El albor de la vida, como el albor del
matin
día, está lleno de pureza y armonía.—El hombre virtuoso es aquél que ni el atractivo de las riquezas ni el temor de la
appât
muerte pueden determinar á cometer una acción criminal.

—Poder vivir consigo mismo, y saber vivir con los demás, es la ciencia de la vida.—Muchas personas quisieran saber,
(condic.)
pero hay pocas que deseen aprender.—El pavo real tiene el pico, así como las patas, negro.—La nube de langostas que desoló el Egipto, era tan considerable que toda la tierra quedó cubierta de ellas.—La dicha ó la desgracia del pueblo está en manos de los que gobiernan.—Nadie, (mejor que Fene-
dans la main ne fut plus doué
lón, se halló dotado) de esta bondad, de esta indulgencia que
que Fénélon
cautiva á todos los corazones.—La ignorancia y la locura creen saberlo todo: una y otra son orgullosas; el verdadero mérito es modesto.—La vida del hombre, así como las más hermosas flores, no dura sino un momento.—El cisne tiene
que
el vuelo como el andar, muy lento.—Muy pocos hombres tienen la calma, la sangre fría que les haga capaces de prever y pesar las consecuencias de sus acciones.—Una infinidad de familias que habitan entre los trópicos, no viven (más) que de bananas.—La fuerza del alma, como la del cuerpo, es el fruto de la templanza.—Pocas personas reflexionan que el tiempo, como el dinero, puede perderse por una excesiva ava-
avarice hors de
ricia.—La serpiente de cascabel tiene en el extremo de la cola
propos à sonnettes porter à extremité sa
una serie de anillos movibles que producen bastante ruido
faire
para advertir su presencia.—La muerte es tan natural
de approche
como la vida: una y otra sobrevienen sin que podamos aper-
arriver
cibirnos de ello.—Es el orgullo y la molicie de ciertos hombres (lo) que sume á tantos otros en una espantosa miseria
en mettre affreux pauvreté
—La dicha ó el mérito ha podido hacer héroes, pero la virtud ha hecho grandes hombres.—Una multitud de cruzados abandonaron Jerusalén, impacientes por volver á ver su
de
país natal.—Vivir y gozar, será lo mismo para él.—Es con
terre à
Jacobo primero que empieza aquella serie de desgracias que
Jacques chaine

han hecho (que á la casa de los Estuardos se le aplicase) el
donner à la maison de Stuart
nombre de infortunada.—He leído sus dos poesías; ni la una
titre
ni la otra me gustan.—Usted ó yo solicitaremos el indulto de
grâce
esos hombres, más desgraciados que culpables.—Un día, una hora, un momento basta para decidir de la dicha ó de la desgracia de un hombre.—Uno y otro cumplen (con) su deber. Todo el mundo cree que usted ó el señor deán han escrito
penser
esta carta.—Prometer y cumplir son (dos cosas distintas).—
deux
El que es capaz de mentir, es indigno de ser contado en el número de los (hombres honrados).—La mayor parte de los
honnêtes gens
trastornos en la economía animal, provienen del desorden
désordres de venir dérèglement
moral.—Ni el amor ni el odio nos acompañan á la tumba.—
des passions suivre dans
El temor, el honor ó el respeto á las leyes ¿han puesto jamás freno á la impaciencia del avaro?—El que no se apiada de
avoir pitié
los desgraciados, será despreciado por los hombres de bien.
infortunés gens
—El trabajo y la economía conducen insensiblemente á los
mener
hombres, á la fortuna.—El que aprende las reglas de la prudencia sin ajustar á ellas su vida, se parece á un hom-
sagesse soumettre est semblable
bre que labra su campo y no lo siembra.—Ni la aflicción ni la desesperación conjuran la mala suerte.—Bienes, fortuna,
fortune
gloria, grandeza, nada puede borrar su recuerdo de mi co-
savoir
razón.

Des compléments des verbes.

Un verbe ne peut avoir deux compléments directs, parce qu' une seule action n' a qu' un objet immédiat. Aussi a-t-on critiqué ce vers de Racine: *Ne vous informez pas ce que je*

deviendrai: puisque *vous* et *ce* sont l'un et l' autre compléments directs de *informez*. La grammaire veut qu' on dise: *Ne vous informez pas de ce que je deviendrai.*

De este modo, *ce*, precedido de la preposición *de*, pasa á ser complemento indirecto.

Il n' est pas permis non plus de donner à un verbe deux compléments indirects pour exprimer le même rapport. Ainsi, on ne peut pas dire: *C' est aux élèves studieux à qui je m' adresse.*

Aux élèves y *à qui*, son dos complementos indirectos que expresan lo mismo: por consiguiente no habiendo más que una relación, la atribución debe ser también una sola: así, pues, el segundo complemento se convertirá en directo, diciendo: *C' est aux élèves studieux que je m' adresse*

La regla anterior se hace extensiva á los adverbios de lugar. Así, en lugar de decir: *C' est ici où je demeure*, ES AQUÍ DONDE YO VIVO, *se dice: C' est ici que je demeure;* convirtiéndose el segundo adverbio en *que*.

Il ne faut pas donner à un verbe un autre complément que celui qu' il exige: par exemple, *parler, pardonner*, demandent un complément indirect, car on dit: *parler à quelqu' un, pardonner à quelqu' un.* Il ne faut donc pas dire: *Ils se sont parlé les uns les autres; tout coulpables qu' ils sont je les ai pardonnés;* mais: *Ils se sont parlé les uns aux autres; tout coupables qu' ils sont je leur ai pardonné.*

Plusieurs verbes peuvent avoir un complément commun s' ils sont actifs.

Exemples.

Je hais et méprise le menteur.
Il aime et respecte ses parents.
Les croisés assiégèrent et prirent Jérusalem.

Lorsque deux verbes ne veulent par le même complément, c' est-à-dire quand l' un veut un complément direct et l' autre un complément indirect, il faut donner à chacun, le complément qui lui convient.

Exemples.

Les croisés assiégèrent Jérusalem et s' en emparèrent.
Le souverain Créateur préside au mouvement des astres et le règle.

En el primer ejemplo, el verbo *assiéger* es activo; y por lo tanto, rige complemento directo; mientras que el verbo *s' emparer* rige complemento indirecto por medio de la preposición *de*, que se representa

por *en;* así como se expresa por el pronombre *y*, el complemento indirecto precedido por cualquiera otra preposición, que no sea *de*, como ya dijimos al hablar del complemento del adjetivo. Así, pues, serían defectuosas las anteriores frases, si se dijera: *Les croisés prirent et s' emparèrent de Jerusalem. Le souverain Créateur préside et règle le mouvement des astres:* puesto que si bien los verbos *s' emparer y régler* tendrían los complementos que les corresponderían, no sucedería lo propio con *prendre y présider.*

La même chose a lieu lorsque deux verbes exigent des compléments indirects marqués par des prépositions différentes. On ne peut pas dire: *En quatre heures, je vais et je reviens de Versailles.*

El verbo *aller* rige *à* y el verbo *revenir* rige *de;* por consiguiente, para que la frase resulte correcta, es preciso que cada verbo vaya seguido de un complemento con la preposición que le corresponda, y decir: *En quatre heures, je vais à Versailles et j' en reviens.*

Lorsqu' un verbe a deux compléments de nature différente, c' est-à-dire un complément direct et un complément indirect, le plus court doit être placé le premier.

Exemples.

Il faut opposer UN MAINTIEN STOÏQUE *aux propos et aux injures des méchants.*

Les hypocrites parent DES DEHORS DE LA VERTU *les vices les plus honteux et les plus décriés.*

Si les compléments sont d' égale longueur, le complément direct se place le premier.

Exemples.

L' avare sacrifie l' honneur à l' intérêt.
On doit préférer la mort à l' esclavage.

Il faut éviter de placer les compléments indirects de manière qu' ils donnent lieu à une équivoque. On ne dira pas: *Croyez-vous pouvoir ramener ces esprits égarés par la douceur?* Il faudra dire: *Croyez-vous pouvoir ramener par la douceur, ces esprits égarés?*

Tal como está construida la primera frase, parece que *les sprits se sont égarés par la douceur;* mientras que en la segunda, se vé claramente que el complemento indirecto *par la douceur* va regido por el verbo *ramener.* Esta anfibología se evita haciendo que la palabra regente preceda inmediatamente á la regida.

Lorsque le complément d' un verbe se compose de plusieurs parties jointes ensemble par une des conjonctions *et, ou, ni,* l' usage veut que ces parties soient toutes des noms, des infinitifs ou des propositions de même nature.

Exemples.

Au lieu de dire:
Il aime le jeu et à étudier.
Je désire apprendre à dessiner et la sculpture.
Nous croyons vos raisons excellentes et que vous le convaincrez.
On dira:
Il aime le jeu et l' étude.
Je désire apprendre à dessiner et à sculpter.
Nous croyons que vos raisons sont excellentes et que vous le convaincrez.

Les verbes passifs forment leur complément à l' aide d' une des prépositions *de* et *par*: ils prennent *de*, lorsqu' ils expriment un sentiment, une passion; en un mot, un mouvement de l' âme; et *par*, quand ils signifient une action à laquelle l' esprit ou le corps a seul part.

Exemples.

L' honnête homme est estimé, même de ceux qui n' ont pas de probité.
L' enfant docile est chéri de tout le monde.
Les Gaules furent conquises par César.
Ce travail a été conçu par une bonne tête.

Cependant, au lieu de la préposition *de*, l' usage permet d' employer *par*, pour éviter plusieurs *de.*

Exemple.

Votre conduite a été approuvée d' une commune voix par toutes les personnes sages et éclairées.

TEMAS.

No queráis saber lo que los maldicientes dicen de vosotros;
s' informer
ignorarlo, es castigarlos.—Es á usted á quien hablo.—Es de Inglaterra de donde nos vienen los mejores encajes.—Es á Jenner á quien se debe el descubrimiento de la vacuna.—La muerte no perdona á nadie.—Todas estas mujeres no tienen

otra ocupación que perjudicarse unas á otras.—Amad y te-
med á Dios, y seréis siempre dichosos.—Perdonamos muchas
bien
veces á los que nos perjudican; pero no podemos perdonar
souvent
á los que nosotros perjudicamos.—Conoce sus ventajas y se
sirve de ellas.—Un gran número de buques entran y salen
de ese puerto todos los meses.—Es por mis hijos por quienes
trabajo.—Debemos amar mucho (á) nuestros padres, ya que
extrémement
es de ellos de quienes hemos recibido la vida y la fortuna.—
Nombrado emperador Vespasiano, encargó (á) Tito, su hijo, la
Ayant été nommé Titus de
continuación de la guerra contra los judíos.—Todos adoran
la fortuna y todos se quejan de ella: atribuímos á nuestro
mérito sus favores, y la hacemos responsable de nuestras
rendre
faltas.—Los españoles vencieron, en Pavía, á los franceses.
—Los amos que riñen á los que les sirven con ira, son los
peor servidos.—(A) este alumno no (le) gusta ni la historia ni
aimer
calcular.—Un joven ignorante y orgulloso es despreciado
por todos los que le conocen.—Una gran parte del mundo
fué conquistada por los romanos.—La ambición, que es pre-
visora, sacrifica el presente al porvenir; pero la voluptuosi-
dad, que es ciega, sacrifica al presente el porvenir.—La pri-
mera falta del hombre, fué rebelarse contra su Criador; y em-
de de
plear todos los medios que de él había recibido, para ofenderle.
avantage
—La segunda cruzada fué anunciada por Foulques, párroco
de Neully; escogió para predicarla, una ocasión en que la
le moment
nobleza (se hallaba) reunida en un torneo.—Es al hijo pri-
être
mogénito del rey de Inglaterra á quien pertenece el título de
príncipe de Gales.—Perdonad con frecuencia á los demás;
Galles
nunca á vosotros mismos.—Las consideraciones que los hom-
égard
bres se deben unos á otros, es uno de los deberes más indis-
les

pensables de la sociedad.—Los hombres no carecen de pre-
manquer
textos para perjudicarse unos á otros, cuando (no existe
ils n'en
motivo para ello).—Hernán Cortés atacó á Méjico y lo con-
ont plus de cause Fernan-Cortès faire la
quistó, el año mil quinientos dieciocho.—La bondad nos
conquête en
hace perdonar á los unos y compadecer las penas de los de-
compatir
más.—Es á la necesidad á la que la arquitectura debe su
orígen; pero es del lujo del que ha recibido sus adornos.—
naissance embellissement
No se puede conciliar con la justicia de Dios, el espectáculo
de la virtud abrumada bajo los golpes de la desgracia, mien-
infortune (m)
tras que el vicio prospera, sin admitir otra vida.—La virtud
es el primero de los bienes; es de ella sola de la (que hemos de)
devoir
esperar la dicha.—Quien quiera que se niegue á asistir á sus
padres, no merece ser asistido por sus hijos.—Los antiguos
filósofos gustaban (de) los viajes y de estudiar los usos, las
aimer à coutume
costumbres y la legislación de los diferentes pueblos.—Se
dice que es del nautilo, pescado que se sirve de su concha
prétendre
como de un bote, del que los hombres han aprendido á na-
bateau
vegar.—Raras veces perdonamos al que ha lastimado nuestro
blesser
amor propio.—No amando el egoísta más que á sí mismo,
tampoco es amado por nadie.—Fué en el concilio de Lyon, en
1245, en donde los cardenales adoptaron por primera vez el
capelo rojo.—Pocos jóvenes son amantes (de) las ciencias y
chapeau
de dedicarse á estudios graves y serios.—Es en la insensibi-
à livrer
lidad del corazón en donde el egoísmo toma su orígen.—Es
source (f)
en la religión en donde se halla el origen de todas las virtu-
des.—Fácilmente se perdona á los que no perseveran en el
error.—Todos los ciudadanos reunidos en la plaza pública
assemblé sur

se comunicaban unos á otros sus deseos y sus esperanzas. —Esos dos pueblos han convenido para arreglar y terminar su disputa, en escoger (á) España por árbitro —Es en las ca-
différend
pitales de los grandes Estados en donde la industria produce
enfanter
maravillas y en donde el lujo ostenta mayor magnificencia.
le plus de
—Sólo las leyes dan una base segura y duradera á la autori-
Les lois seules ferme
dad.—Los hombres perdonan algunas veces á aquellos que los odian, jamás á aquellos que los desprecian.—No es sino
que
en las puertas de la muerte, donde empieza la igualdad.—
aux trépas (m)
Teme á Dios, respeta á tus padres, obedece á las leyes, y serás feliz y estimado por todos los hombres honrados.—La
gens
caridad cristiana nos manda amar y ayudar á nuestro próji-
commander de prêter assistance
mo.—Los vapores correos van y vuelven de Nueva-York en
paquebot à vapeur New-York
menos de cuarenta días —Un buen rey es amado por su pueblo y estimado por sus mismos enemigos.—Fué bajo el pontificado de León diez en el que las letras y las artes estuvieron más florecientes en Italia.—Es á Carlomagno á quien Francia debe sus primeras escuelas.

DES TEMPS, DES MODES ET DE LEUR EMPLOI.

On distingue dans les verbes, ainsi que nous l' avons déjà dit, page 130, cinq modes ou manières d' exprimer l' affirmation: l' *indicatif*, le *conditionnel*, l' *impératif*, le *subjonctif* et l' *infinitif*.

De l' indicatif et de l' emploi des temps de ce mode.

Le mode *indicatif* es la manière d' exprimer le présent, le passé et le futur, avec affirmation pure et simple.

On l' appelle *indicatif*, parce qu' on indique ce qu' on affirme d' une chose, d' une manière directe, positive et indépendante, quel que soit le temps auquel cette affirmation se

rapporte. Il est composé de huit temps, qui sont: l' *indicatif présent*, l' *imparfait*, le *passé défini*, le *passé indéfini*, le *passé antérieur*, le *plus-que-parfait*, le *futur absolu* et le *futur antérieur*.

Indicatif présent.

L' *indicatif présent* marque qu' une chose est ou se fait dans le moment de la parole. Il ne peut y avoir qu' un présent, parce que le moment actuel ne peut être plus ou moins présent. Ainsi, quand on dit, *je lis*, c' est comme si l' on disait, *actuellement je lis*.

On peut faire usage de l' *indicatif présent* au lieu du *passé* quand on veut donner plus de vivacité au récit.

Exemple.

J' ai vu, seigneur, j' ai vu votre malheureux fils,
Traîné par les chevaux que sa main a nourris;
Il veut les rappeler; et sa voix les effraie.

(Racine.)

Dans ce cas, il faut que tous les verbes qui sont dans la même phrase, et qui expriment une idée de passé, soient au présent. Ainsi on ne dira pas:

Il provoque son adversaire, s' élance sur lui et le TERRASSA.

Il faut dire:

Il provoque son adversaire, s' élance sur lui et le TERRASSE.

L' *indicatif présent* s' emploie aussi pour un *futur prochain*.

Exemples.

Je pars demain pour Paris.
Je suis de retour à l' instant.

Este tiempo sirve también para sustituir nuestro futuro de subjuntivo precedido de SI.

Ejemplo.

Si le vieres, avísame. *Si tu le vois, avertis-moi.*

Cuando hay dos verbos, en futuro de subjuntivo, precedidos de SI, pueden traducirse ambos por el presente de indicativo precedido también de *si*, aunque lo más general es traducir el segundo por el presente de subjuntivo precedido de *que*.

Ejemplo.

Si vieres á tu ēnemigo en peligro y (si) pudieres salvarle, hazlo. — *Si tu vois ton ennemi en danger et si tu peux* (ou *que tu puisses*) *le sauver, fais-le.*

Imparfait de l' indicatif.

L' *imparfait de l' indicatif* marque une chose faite dans un temps passé, mais comme présente à l' égard d' une autre chose faite dans un temps également passé.

Exemples.

Je pensais à vous quand vous êtes entré.
Il écrivait quand je l' ai vu.

En estos ejemplos, la acción expresada por los verbos PENSAR y ESCRIBIR, es pasada considerada de un modo absoluto, y presente con relación á los pretéritos de los verbos ENTRAR y VER.

On se sert aussi de l' *imparfait*, quand on parle d' actions habituelles et faites dans un temps passé qui n' est pas défini.

Exemples.

Henri quatre était un bon roi, et il aimait son peuple.
Je me promenais tous les soirs.

L' *imparfait*, exprimant un temps passé, ne doit pas s' employer:

1.° Pour une action qui a lieu à l' instant de la parole.

2.° Pour une action que a lieu dans tous les temps, comme une maxime, un axiome.

D' où il suit qu' on ne doit pas dire:

J' ai appris que vous étiez à Madrid et je viens vous saluer.
Je vous ai démontré que la terre était ronde.

Como la persona á que uno se dirije, se halla en Madrid en el momento en que se la saluda, y como la tierra es y ha sido esférica, y probablemente lo será siempre, no puede usarse el verbo en pretérito, sino en presente. Asi se dirá:

J' ai appris que vous êtes à Madrid, et je viens vous saluer.
J' ai vous ai démontré que la terre est ronde.

L' *imparfait de l' indicatif* s' emploie pour l' *imparfait du subjonctif* lorsque ce temps, en espagnol, est précédé de la conjonction *si*.

Exemples.

Si estudiases, aprenderías, — *Si tu étudiais, tu apprendrais.*
Si él me viera, se escondería. — *S' il me voyait, il se cacherait.*

Esta regla se hace extensiva al *pluscuamperfecto.*

Ejemplos.

Si hubieses estudiado, habrías aprendido. — *Si tu avais étudié, tu aurais appris.*
Si él me hubiese visto, se habría escondido. — *S' il m' avait vu, il se serait caché.*

Cuando, en español, hay dos verbos en imperfecto de subjuntivo, pueden traducirse por el imperfecto de indicativo precedido de *si*, ó se traduce el segundo por el mismo tiempo que en castellano, anteponiéndole *que*.

Ejemplo.

Si estudiases y cumplieses con tu obligación, no te castigarían. — *Si tu étudiais et si tu remplissais* (ou *que tu remplisses*) *tes devoirs, tu ne serais pas puni.*

Passé défini.

Le *passé défini*, marque une chose faite dans un temps déterminé et entièrement écoulé.

Exemples.

Je reçus plusieurs lettres de mon frère la semaine passée.
Je vis hier une chose bien rare.

Mais on ne doit pas dire:

Il fit un très-grand froid cette semaine.
Je reçus une lettre aujourd' hui.

Car l' action de *faire* et celle de *recevoir* ont lieu dans des périodes de temps qui ne sont pas complétement écoulées.

Passé indéfini.

Le *passé indéfini* désigne un temps passé, soit intièrement écoulé, soit qu' il en reste encore quelque portion à s' écouler. Ainsi quand on dit: *Les fruits de la terre ont été la première nourriture des hommes*, on ne désigne pas positivement le temps où cela est arrivé. Mais si l' on dit: *J' ai eu la migraine*

cette année-ci, ce mois-ci, cette semaine, aujourd' hui, on désigne à la vérité des temps passés; mais ce ne sont pas des temps absolument passés, et il en reste encore quelques parties à écouler.

Il résulte de la distinction qui vient d' être établie entre le *passé défini* et le *passé indéfini* que, pour un temps dans lequel on n' est plus, on peut également bien faire usage de l' un ou de l' autre de ces temps, et dire:

Hier, je tuai (ou *j' ai tué*) *une dixaine de cailles.*
Nous nous rencontrâmes (ou *nous nous sommes rencontrés*) *à Paris, l' année dernière.*

Lorsqu'on a à exprimer plusieurs fois un temps passé complétement écoulé, on ne doit pas, dans la même phrase, employer tantôt le *passé défini* et tantôt le *passé indéfini;* comme dans cette exemple:

Mon oncle arriva hier soir et il est reparti à l' instant.

Il faut dire:

Mon oncle arriva hier soir et il repartit à l' instant ou *mon oncle est arrivé hier soir et il est reparti à l' instant.*

Le *passé indéfini* s' emploie quelquefois pour un *futur antérieur* prochain.

Exemple.

Attendez-moi, j' ai fini dans un instant.

Cette phrase équivaut à: *Attendez-moi, j' aurai fini dans un instant.* Réciproquement, le *futur antérieur,* s' emploie assez souvent pour le *passé indéfini.*

Exemple.

Si vous n' avez pas réussi, c' est que vous aurez mal pris vos mesures.

El empleo del futuro anterior, en este caso, puede considerarse como un *eufemismo* (1); *c' est que vous avez mal pris vos mesures* sería demasiado afirmativo, y por lo tanto, demasiado áspero y duro.

---

(1) El *eufemismo* es una figura retórica que consiste en la sustitución de una palabra ó palabras duras, por otras más suaves. Es una figura por medio de la que se disfrazan las ideas desagradables, odiosas ó tristes, con nombres que no son los propios para expresar estas mismas ideas. Así, será un *eufemismo* decir: NO ES YA JOVEN, en vez de, ES VIEJO.

Passé antérieur.

Le *passé antérieur* exprime une chose passée, faite immédiatement avant une autre qui est également passée, et c' est pour cela qu' on le nomme *antérieur.*

Exemples.

Quand nous fûmes arrivés, ils s' en allèrent.
A peine eus-je fini, vous êtes entré.

Plus-que-parfait.

Le *plus-que-parfait* marque une chose non seulement passée en soi, mais encore passée à la égard d' une autre chose qui est aussi passée.

Exemples.

J' avais déjeûné quand vous vintes me voir.
J' avais écrit quand vous êtes entré.

La diferencia entre estos dos tiempos, estriba en que el primero expresa una acción ejecutada inmediatamente antes que otra, también pasada; mientras que el segundo marca una acción pretérita, ejecutada antes que otra igualmente pasada, pero no inmediatamente; pues que entre una y otra puede mediar un largo espacio de tiempo. Esta es una de las diferencias que ofrecen estos dos tiempos: mas, fijándose atentamente, se observa otra diferencia muy notable. La acción expresada por el *pretérito anterior* es siempre accesoria y se halla subordinada á la acción representada por el otro verbo que le acompaña, siendo este verbo el que marca la acción principal. Así, en la frase: *A peine eus-je fini, vous êtes entré,* la idea principal está expresada por *vous êtes entré;* y la secundaria, por *à peine eus-je fini.* Todo lo contrario sucede con el *pluscuamperfecto,* pues éste expresa siempre la acción principal. Al decir: *J' avais écrit quand vous êtes entré,* la idea principal, la que llama más la atención, es *j' avais écrit;* siendo la accesoria ó secundaria, *quand vous êtes entré.*

Le *plus-que-parfait,* exprimant un temps passé antérieur à un autre temps qui est écoulé, ne doit pas s' employer pour le *passé indéfini* qui exprime simplement un temps passé. On ne doit pas dire: *J' ai su que vous aviez remporté le premier prix.* Il s' agit d' un temps passé sans aucune idée d' antériorité par rapport au premier verbe; il faudra donc dire: *J' ai su que vous avez remporté le premier prix.*

Futur absolu.

Le *futur absolu* marque qu' une chose sera ou se fera dans un temps qui n' est pas encore.

Exemples.

Il finira ses études dans un mois.
Nos corps ressusciteront au jour dernier.

Le *futur absolu* s' emploie quelquefois pour l' impératif. Ainsi: *Vous respecterez vos parents; vous ne mentirez point*, équivaut à: *Respecterez vos parents, ne mentez point.*

El *presente de subjuntivo*, en castellano, precedido de CUANDO, CUANTO, TODO LO QUE, EL QUE, QUIENQUIERA, ú otra palabra que con el verbo exprese una acción venidera, se traduce por el *futuro absoluto*.

Ejemplos.

Cuando él entre, nosotros saldremos.	*Quand il entrera, nous sortirons.*
El soldado que desierte, será severamente castigado.	*Le soldat qui désertera, sera sévèrement puni.*

Futur antérieur.

Le *futur antérieur* marque qu' une chose sera faite, lorsqu' une autre qui n' est pas encore, aura lieu.

Exemples.

Quand tu viendras je serai parti.
Quand nous aurons fini, nous vous irons voir.

En las mismas circunstancias en que el *presente de subjuntivo* castellano se resuelve por el *futuro absoluto*, el *pretérito perfecto de subjuntivo* se traduce por el *futuro anterior*.

Ejemplos.

Cuando hayas escrito, avísame.	*Quand tu auras écris, avertis-moi.*
Cuando le hayas visto, escríbeme.	*Quand tu l' auras vu, écris-moi.*

Du conditionel et de l' emploi des temps de ce mode.

Le *conditionnel* est la manière d' exprimer l' affirmation avec dépendance d' une condition; il y a deux temps, le *présent* et le *passé*.

Conditionnel présent.

Le *conditionnel présent* marque qu' une chose serait ou se ferait dans un temps présent ou à venir, moyennant certaine condition.

Exemples.

S' il faisait beau temps, j' irais à la campagne jeudi prochain.
Nous serions plus heureux, si nous savions faire un bon usage du temps.

Le *conditionnel présent* ne doit pas s' employer pour le *futur absolu*, quand on veut marquer la chose à venir comme positive.

Ainsi, lorsqu' on croit à la vérité des paroles qu' on a entendues, il ne faut pas dire: *On m' a assuré que vous voyageriez cet été*, mais *on m' a assuré que vous voyagerez cet été.*

Conditionnel passé.

Le *conditionnel passé* marque qu' une chose aurait été faite dans un temps passé, si la condition dont elle dépendait avait été remplie.

Exemples.

Je serais allé hier au Gymnase, si j' avais su que Sarah Bernhardt y devait représenter.
Il vous aurait puni, si je lui avais conté ce que vous m' avez fait.

Lorsque le verbe de la proposition principale est à un temps passé, le verbe de la proposition incidente doit être au *conditionnel présent*, et non au *conditionnel passé*, pour exprimer un passé postérieur à l' égard du verbe de la proposition principale. Il faudra donc dire: *Je croyais que vous viendriez me voir*, et non *je croyais que vous seriez venu me voir.*

De l' impératif et de l' emploi de ce mode.

L' *impératif* est une manière de signifier dans les verbes, outre l' affirmation, l' action de commander, de prier ou d' exhorter. Ce mode n' a qu' un temps.

Impératif.

L' *impératif* marque un temps présent, par rapport à l' action de commander; et un temps à venir, par rapport à la chose commandée.

Exemples.

Mon Dieu, exhaucez ma prière. *Venez me chercher demain.*

Du subjonctif et de l' emploi des temps de ce mode.

Le *subjonctif* est ainsi appelé, parce que, comme son nom l' indique, il est *sous le joug*, sous la dépendance d' un verbe qui précède, et dont il ne peut être séparé sans cesser de former un sens clair et déterminé.

Ce mode a quatre temps: le *présent*, l' *imparfait*, le *passé* et le *plus-que-parfait*.

Subjonctif présent.

Le *présent du subjonctif* exprime un temps présent ou à venir.

Exemples.

Il faut que vous veniez à l' instant.
Je doute qu' il parte demain.

Imparfait, passé et plus-que-parfait du subjonctif.

L' *imparfait*, le *passé* et le *plus-que-parfait du subjonctif* expriment un temps passé ou à venir, selon les cas.

Exemples.

Passé.	Futur.
Il voulait que tu t' en allasses hier.	*Je veux qu' il soit levé à six heures.*
Je crains qu' il ne soit tombé malade.	*Il souhaiterait que tu t' en allases demain.*
Il n' a pas voulu croire que vous fussiez arrivé hier	*Il aurait voulu que vous fussiez parti après demain.*

De l' infinitif et de l' emploi des temps de ce mode.

L' *infinitif* marque l' affirmation d' une manière vague; et dès lors sans aucun rapport exprimé de nombre et de personne.

Quand on dit *parler, obéir, recevoir, vendre*, on fait seulement entendre la signification de ces verbes d' une manière générale, sans y rien ajouter.

On distingue deux temps dans l' *infinitif*; le *présent* et le *passé*.

L' *infinitif présent* exprime un fait présent relativement au temps du verbe dont il dépend.

Exemples.

Je veux lui rendre un service. J' ai voulu lui rendre un service. Je voudrai lui rendre un service.

Le *passé de l' infinitif* exprime un fait pasé, relativement au temps du verbe dont il dépend.

Exemples.

Je crois l' avoir vu. J' ai cru l' avoir vu Je croirai l' avoir vu.

L' *infinitif* ne doit jamais être construit d' une manière louche ou équivoque; il faut toujours qu' il soit impossible de se tromper sur la personne ou la chose qui fait ou doit faire l' action. Ainsi, au lieu de dire: *C' est pour faire des heureux que le Seigneur nous donne. Dieu nous a mis sur la terre pour pratiquer la vertu*, on dira: *C' est pour que nous fassions des heureux que le Seigneur nos donne Dieu nous a mis sur la terre pour que nous pratiquions la vertu.*

Lorsque l' emploi de l' infinitif ne présente rien de louche, on doit préférer ce mode à l' indicatif et au subjonctif, qui rendent le style diffus et languissant. Ainsi, au lieu de: *Il vaut mieux qu' on soit malheureux que criminel. Mon frère est certain qu' il réussira*, il est mieux de dire: *Il vaut mieux être malheureux que criminel. Mon frère est certain de réussir*

Il faut éviter d' employer de suite, trois ou quatre infinitif compléments l' un de l' autre, comme dans ces phrases: *Je crois pouvoir aller voir vos parents. N' allez pas croire savoir faire jouer tous les ressorts de l' éloquence.* Le génie de la

langue française n'admet que deux infinitifs de suite; par conséquent, il faudra diminuer le nombre des infinitifs des exemples antérieurs, en se servant d'un autre mode, et dire: *Je crois que je pourrai aller voir vos parents. N' allez pas croire que vous sachiez faire jouer tous les ressorts de l' éloquence.*

El infinitivo español HACER, usado con un pronombre personal sujeto se traduce por el presente de subjuntivo.

Ejemplo.

Envíeme usted todos los documentos, para hacer yo lo mismo con su hermano.	*Envoyez-moi tous les documents, pour que je fasse la même chose avec votre frère.*

El infinitivo castellano precedido de AL se resuelve por el gerundio.

Ejemplos.

Al salir del teatro le hablé.	*En sortant du théâtre, je lui parlai.*
Al entrar en la iglesia, los he visto.	*En entrant à l' église, je les ai vus.*

Cuando los verbos IR y ESTAR van seguidos de gerundio, no se traducen estos verbos, en francés; y el verbo que, en castellano, se halla en gerundio, se resuelve por el tiempo en que están los verbos indicados.

Ejemplos.

Yo iba dictando mientras él iba escribiendo.	*Moi, je dictais tandis que lui il écrivait.*
Ayer estuve trabajando toda la noche.	*Hier je travaillai toute la nuit.*

Si ESTAR se halla en presente ó imperfecto de indicativo, puede traducirse literalmente dicho verbo; y el gerundio se resuelve por el infinitivo precidido de la proposicion à.

Ejemplos.

Está escribiendo ahora.	*Il est à écrire à présent.*
Entonces yo estaba estudiando.	*Alors j' étais à étudier.*

En el lenguaje familiar, ESTAR seguido de gerundio, se resuelve por *être à même de* ó *être en train de;* y el gerundio, por el infinitivo.

Ejemplos.

Estaba trabajando cuando ha llegado tu amigo.	*J' étais à même* (ou *en train*) *de travailler, quand ton ami est arrivé*
Está hablando desde hace dos horas.	*Il est en train* (ou *à même*) *de parler depuis deux heures.*

L' infinitif peut être le complément d' un autre verbe; ou sans le secours d' une préposition, ou à l' aide de certaines prépositions, dont les plus usitées sont *à* et *de*.

Exemples.

Il prétend imposer son opinion.
Il cherche à tromper.
Il désespère de réussir.

Verbes qui ne veulent pas de prépositions avant les infinitifs.

Aimer mieux.	Espérer.	Pouvoir.
Compter.	Faire.	Prétendre.
Croire.	Falloir.	Sembler.
Daigner.	S' imaginer.	Sentir.
Devoir.	Laisser.	Voir.
Entendre.	Oser.	Vouloir.

Verbes qui exigent la préposition A.

Aimer.	Chercher.	Donner.
Aider.	Se complaire.	Encourager.
S' appliquer.	Concourir.	Engager.
Apprendre.	Condamner.	Enseigner.
S' apprêter.	Consentir.	S' entendre.
Aspirer.	Consister.	Exhorter.
S' attacher.	Conspirer.	Inviter.
S' attendre.	Contribuer.	Renoncer.
Autoriser.	Décider.	Songer.
Avoir.	Se déterminer.	Travailler.

Verbes qui exigent la préposition DE.

S' abstenir.	Conseiller.	Hâter.
S' affliger.	Se contenter.	Manquer.
Ambitionner.	Craindre.	Menacer.
S' applaudir.	Dédaigner.	Nier.
Appréhender.	Défendre.	Ordonner.
Avertir.	Se défier.	Refuser.
Brûler.	Désespérer.	Se repentir.
Cesser.	Dire.	Se souvenir.
Se charger.	Dispenser.	Trembler.
Commander.	Empêcher.	Se vanter.

Verbes qui exigent indifféremment A ou DE.

Commencer.	S' empresser.	Oublier.
Continuer.	Essayer.	Résoudre.
Contraindre.	Forcer.	Solliciter.
Demander.	Obliger.	Tarder.

TEMAS.

Él estudia la lengua italiana.—En 732 Carlos Martel ataca á los sarracenos entre Tours y Poitiers; la acción es sangrienta; Carlos coje su maza, hiere á diestro y siniestro, se
à tort et à travers

multiplica por todas partes y decide por fin la victoria.—Aunque atacado de improviso, no se desconcierta, acepta el
à l' improviste

combate y arrolló á su enemigo.—Vuestro pleito se fallará
culbuter juger

mañana.—Si fueres al teatro y vieres (á) mi primo, dile que no me aguarde.—En Esparta, cuando un anciano (se pre-
pa-

sentaba) en una reunión, todos los jóvenes se levantaban
raitre assemblée

para recibirle.—San Luis era un buen rey, amaba la virtud y gobernaba á su pueblo con mucha prudencia.—He sabido
sagesse

que estaba usted enfermo y me he apresurado á venir.—Bourdaloue decia que la divisa del hombre virtuoso estaba contenida en estas dos palabras: «dar y perdonar».—Si fuera
renfermer

rico, siempre estaria viajando.—Si me hubieses advertido, no nos habria sucedido esta desgracia.—Si hallases (á) mi padre
rencontrer

y le hablases, no le digas lo que acabo de contarte.—Hace
raconter

dos años encontré (á) tu tio en Versalles.—Esta mañana recibí la visita de su señora madre (de usted).—Ayer recibí una carta, á la que he contestado enseguida.—¿Cómo se comprende que se haya equivocado de este modo? tal vez no le
fait-il si grossièrement

ha explicado usted con bastante claridad lo que tenía que
à

hacer.—Cuando hube terminado el rezo, me quedé profunda-
ma prière s' endormir pro-

mente dormido.—Él había salido cuando usted llegó.—He
fondément

sabido que había viajado usted por Inglaterra durante el
en

mes de Agosto.—Habrían estado (muy satisfechos), si hubié-
flatté

seis aprobado su elección.—Cuando ella cante, iré (á) oirla.—Cuando vengas habremos terminado.—La Motte decia que la envidia era un homenaje poco hábil que la inferioridad
maladroit

rendia al mérito.—Esta mañana leí una máxima en la que Platón dice que la esperanza era el sueño de un hombre despierto.—Algunos historiadores han censurado á Enrique
blâmer

cuarto, por la excesiva indulgencia con que había tratado (á)
extréme

algunos de sus enemigos.—Si él quisiera ayudarme, se lo agradeceria.—Los astrónomos han anunciado que este año
en savoir gré

habria un eclipse anular de sol.—Cuando hayas aprendido el inglés, podrás estudiar el alemán.—Turena creía que un
Turenne

buen general podia ser vencido, pero que no debía ser sorprendido.—Cuando quieras podremos salir.—No seas lujurioso ni de obra ni de pensamiento.—Los antiguos no han
corps consentement

sabido que la tierra (se movía).—Vuestro primo es muy mo-
tourner

desto, aunque es muy instruído; deseo que hagáis de él vuestro amigo.—Esta semana escribí á Santiago para notifi-
l' infor-

carle la muerte de su tío.—¡Desgraciados de los ricos que han
mer de

olvidado que debían á los pobres una parte de su fortuna!—La religión exige que ahoguemos nuestros resentimientos.—
sacrifier

Aunque los malos prosperen algunas veces, no creáis que
penser

sean dichosos.—El mejor séquito que un príncipe pueda tener, es el corazón de sus súbditos.—El famoso coloso de Rhodas era una de las siete maravillas del mundo; era una estatua del sol, bastante elevada, para que las embarcaciones pasaran (por) debajo; tenía quinientos pies de altura; había pocos hombres que (con los brazos) pudiesen abarcar su (dedo pulgar).—Convendría que todos los hombres gusten
pouce Il faudrait

(de) las alabanzas, y que se esfuercen en merecerlas.—La
de

Providencia ha permitido que los bárbaros destruyan el imperio, y venguen al universo vencido.—Dios nos ha dado la razón, á fin (de) que dirija nuestra conducta.—Solón, al morir, ordenó que se llevasen sus restos á Salamina, que los
os

quemasen, y que se arrojase su ceniza por todo el campo.—Dios no nos ha dotado de pasiones, sino para tener la gloria
mérite

de reprimirlas.—Dios te ha hecho para que le ames y no para que le comprendas.—Preferimos mantener en nuestro
Aimer mieux nourrir

espíritu indócil la libertad de pensar cuanto nos place, que someternos bajo el yugo de la autoridad divina.—El temor á
de ployer

los suplicios no pudieron hacerle consentir en pagar su rescate.—El hombre bien nacido no (encuentra placer) en con-
aimer

tradecir, pero todavía (lo) encuentra menos en adular.—Es para imitarlas que los antiguos han legado á los modernos,
laisser

sus obras maestras.—La fortuna es demasiado inconstante, para poder contar con sus favores.—Encontramos (á) tu her-
sur

mano al llegar.—Preferimos permanecer en la ignorancia que confesarla.—Luis espera que conseguirá lo que se propone pedir.—¿Qué estaba usted haciendo ayer tarde?—Estoy leyendo una novela que me gusta mucho.—¿Qué estabas diciendo cuando he entrado?—Yo iré escribiendo mientras usted estará conversando con mis padres.—Si yo pudiese aprender como tú, estudiaría con gusto.—La religión nos enseña á obedecer á los poderosos, á respetar á nuestros amos, á soportar á nuestros iguales, á ser afables con nues-
souffrir envers

tros inferiores y á amar á todos los demás hombres, como á nosotros mismos.—Dios nos ha dotado de razón para poder
donner la

distinguir lo que está bien, de lo que está mal.—El fastidio, que no deja nunca de acompañar á la ociosidad, es una ad-
manquer

vertencia de la necesidad que tenemos de trabajar.—Las per-

sonas sensatas creen que son libres, cuando están goberna-
sage

das por leyes justas.—Nada hay que los hombres quieran conservar más y cuiden menos, que su propia vida.—Es nece-
ménager

sario avergonzarse de cometer una falta y no de confesarla.
rougir

—El mayor daño que puede hacernos un enemigo, es acostumbrar nuestro corazón al odio.—Sería conveniente que
Il faudrait

se instruyese (á) los niños de lo que tendrán que hacer cuando sean hombres, y que se les acostumbrase á ello
étant

lo más pronto posible.—Pretender hallar la tranquilidad en
de bonne heure repos

este mundo, es querer hacer un canapé con un zarzal.—La
d' buisson d'épines

naturaleza ha dotado (de) un fuerte olor á ciertos animales
donner

dañinos, á fin (de) que el hombre, advertido de su presencia,
dangereux

pudiese evitarlos.—Existe en el corazón del que ora un fon-
Il y a

do de buena voluntad, que le dispone á comprender y conocer la verdad.—La razón es el mejor don que hemos recibido
plus beau présent

del cielo.—Parece que la naturaleza haya colocado (aquí en
cieux ici-

la tierra) á todos los animales, para el uso y las necesidades
bas

del hombre.—Poco faltó para que Calígula hiciese desaparecer de todas las bibliotecas, las obras de Virgilio y Tito Livio.
Tite-Live

—La mejor sátira que se puede hacer de los malos escritores, es publicar obras excelentes.—El tiempo es la única posesión
seule

que la naturaleza nos ha asignado.—La vida de Pepino no
Pepin

fué bastante larga para que diese la última mano á sus pro-
mettre

yectos.—La aurora, después de millares de años, no ha dejado de anunciar el día una sola vez.—Dos horribles nau-
manquer

fragios obligaron (á) los romanos á ceder el imperio del mar
contraindre abandonner
á los cartagineses.—Estáis en un error al pensar poder ha-
carthaginois
cer temblar á Europa á los primeros preparativos de guerra.
—Los romanos no dudaban que Aníbal les declarase la gue-
Annibal faire
rra; pero dudaban que franquease los Pirineos y los Alpes,
Pyrénées
y que pudiese vencer á sus mejores generales.—Homero no
plus habiles
ha alabado á los héroes de su tiempo, (con el objeto de) ense-
que pour
ñar á los griegos que la gloria y la virtud eran inseparables.—
Después de haber vencido á Darío, Alejandro quiso, no sólo
Darius seulement
que se le considerase, sino que se le adorase como al hijo
mais
de Júpiter.—Todos los pueblos de la antigüedad han creído,
penser
como nosotros, que existia un Dios que recompensaba á los
buenos y castigaba á los malos.—No puedo esperar poder ir (á)
reunirme (con) mi familia (antes) de ocho meses.—Por más
rejoindre Quelque
disgustos que nuestros enemigos nos hayan podido causar,
chagrin
la religión exige que se los perdonemos.—El que ha cometido
una mala acción, por más que luego haga, difícilmente la re-
quoi qu'
para.—Dios ha querido que los hombres vivan en sociedad
á fin (de) que puedan amarse y ayudarse como miembros
les enfants
de una sola y misma familia.—Haz por los demás lo que tú
quisieras que hiciesen contigo.—La naturaleza ha blanquea-
(condic. pres.)
do la leche de las madres, por temor (de) que los niños se
ne
acostumbrasen á la sangre.—¿Crees que la conciencia está
tranquila, cuando se halla agobiada (con el peso) de una
être chargé du
mala acción?—Dudo que la vida fuese soportable para los
desgraciados, si la esperanza no les hiciese entrever un por-
venir mejor.—Me pidió le indicase un camino que le condu-

jese á la ciudad; pues dudaba que el que seguía, pudiese con-
ducirle á ella.—¿Olvidáis que Dios os oye y que os vé, y que
puede leer en los pliegues más recónditos de vuestro cora-
caché
zón?—La religión es siempre la mejor garantía que se puede
garant (m.)
tener de las costumbres de los hombres.—Cuando vuelvan
Pablo y Ricardo, díles que suban.—Cuando veas á mi her-
mana, no le hables de mí.—Pasaría todos los días leyendo,
Je lirais pendant tous les jours
si yo tuviese libros amenos.—Si él quisiese escribirme leería
amusant
sus cartas con mucho placer.—Si leyeres y escribieres cua-
tro horas cada día, tus padres se darían (por) satisfechos.—
être
Si vas á su casa y le ves, díle que yo no puedo ir porque estoy
malo.—No salí de casa, esta mañana, porque estaba nevando.

SYNTAXE DU PATICIPE.

DU PARTICIPE PRÉSENT.

Le *participe présent* est toujours invariable. Il ne faut pas confondre ce mot avec l' *adjectif verbal;* celui-ci, termine également par *ant* et s' accorde en genre et en nombre avec le substantif ou pronom qu' il qualifie. Le participe présent exprime une action, et l' adjectif verbal marque un état; toute la difficulté consiste donc, comme on le voit, à savoir reconnaitre s' il y a *action* ou *état.*

Il y a action:

1.° Lorsqu' on peut remplacer la forme verbale en *ant,* par un autre temps du verbe précédé du pronom relatif *qui,* ou de l' une des conjonctions *comme, lorsque, parce que, puisque.*

Exemples.

Ces cheveux flottant sur ses épaules, attiraient tous les regards.

On peut dire: *Ces cheveux qui flottaient sur ses épaules, attiraient tous les regards.*

2.° Lorsque cette forme verbale a un complément direct.

La troupe légère des nymphes s' élanca, foulant aux pieds les gazons émaillés de fleurs.

Les gazons complément direct de *foulant.*

3.° Lorsqu' elle est précédée ou peut être précédée de la préposition *en,* et se traduire par la locution *en faisant l' action de.*

Exemples.

Les ouvriers travaillaient en chantant.
Ces ruisseaux vont serpentant dans la prairie.

Le premier exemple équivaut à: *Les ouvriers travaillaient en faisant l' action de chanter;* et le second à: *Ces ruisseaux vont en serpentant* ou *en faisant l' action de serpenter.*

4.° Lorsqu' elle est accompagnée de la negation *ne,* qui ne saurait modifier qu' un verbe.

Exemple.

Ce sont de bons maîtres, ne se montrant jamais durs envers leurs serviteurs.

Il y a état:

1.° Lorsqu' on peut remplacer la forme verbale en *ant* par un adjectif qualificatif.

Exemple.

On aime les enfants sages et obéissants.

On pourrait remplacer *obéissants* par *dociles,* et dire: *On aime les enfants sages et dociles.*

2.° Lorsque cette forme est construite avec *être.*

Exemple.

La lecture de ce livre est attachante.

3.° Lorsqu' elle peut être construite avec un des temps du verbe *être,* précédé du pronom relatif *qui.*

Exemple.

Le sceptre que je tiens pèse à ma main tremblante.

C' est-à-dire: *Le sceptre que je tiens pèse à ma main (qui est tremblante).*

La forme verbale en *ant,* accompagnée d' un complément

indirect, est, selon l' idée qu' on veut exprimer, tantôt participe présent, tantôt adjectif verbal. Ainsi, dans cette phrase: *Voyez-vous la rosée dégouttant des feuilles? La rosée tombe goutte à goutte:* il y a action. Dans cette autre phrase: *Voyez-vous les feuilles dégouttantes de rosée:* il y a état.

Ainsi, le choix entre le participe présent et l' adjectif verbal, dépend principalement de l' idée qu' on veut exprimer.

Todo tiempo que pueda reemplazarse, en castellano, por el gerundio, se resuelve, en francés, por el participio de presente.

Exemples.

Al bajar la escalera, caimos, (bajando)	*En descendant l' escalier, nous sommes tombés,*
La ciudad se entregó cuando no podía defenderse. (no pudiendo)	*La ville s' est rendue, ne pouvant se défendre.*
He visto á tu hermana que leía una carta. (leyendo)	*J' ai vu ta sœur qui lisait une lettre.*
Como consideró su fortuna comprometida en aquel asunto, se retiró. (considerando)	*Il s' est retiré de cette affaire, croyant sa fortune exposée.*

En francés, el *gerundio* es el participio de presente precedido de *en,* cuya partícula se expresa, siempre que se marca el modo cómo se verifica una acción, y cuando la acción enunciada por el participio y la expresada por el verbo que le acompaña, son simultáneas.

Exemples.

Hemos aprendido el inglés, viajando.	*Nous avons appris l' anglais, en voyageant.*
Al morir ha revelado el secreto.	*Il a recelé le secret, en mourant.*

La partícula *en* sirve además, para distinguir si la acción expresada por el gerundio ó participio de presente, es ejecutada por el sujeto ó el complemento directo del verbo anterior; pues si es el sujeto, el que hace la acción, dicha partícula se enuncia; y si es el complemento se suprime.

Exemples.

Leyendo yo un periódico, ví á una señorita.	*Je vis une demoiselle, en lisant un journal.*
Bajando yo de una colina, ví á algunos muchachos.	*Je vis quelques garçons, en descendant d' une colline.*
Ví á una señorita, leyendo (ó que leía) un periódico.	*Je vis une demoiselle, lisant un journal.*
Ví á algunos muchachos, bajando (ó que bajaban) de una colina.	*Je vis quelques garçons, descendant d' une colline.*

TEMAS.

Todos los planetas girando al rededor del sol, parecen haber sido puestos en movimiento en virtud de un impulso
impulsion
común.—En aquel instante oímos los golpes de los terribles martillos, golpeando el yunque.—He estado en su casa y le
chez lui
he hallado estudiando.—Estos jóvenes, no aprovechando ni mis consejos ni mis lecciones, no correspondiendo á mi
répondre
amistad y no trabajando sino con repugnancia, me parecen
qu'
indignos del interés que antes me habían inspirado.—He
d'abord
ahí un hombre previsor.—Ese niño es cariñoso y obediente.
prévoyant caressant obéissant
—Le ví encorvarse, y, (con) las manos apoyadas en sus ro-
sur
dillas temblorosas, entrar en la caverna.—Se veía el sudor
tremblant
corriendo por su rostro.—Ved su rostro bañado de sudor.—
ruisseler ruisselant
Las ovejas, al balar, llaman (á) sus corderos.—Permaneci-
attirer
mos durante ocho horas en medio de aquel lago, golpeando
au
inútilmente, con nuestros remos, las aguas estancadas á
de
nuestro alrededor.—En tiempo de Napoleón primero, salió un
Du il parut
decreto en el que se permitía el desafío con florete, y al notar
loi (f) au remarquer
que la mayor parte de las heridas eran mortales, se fué perdiendo tan odiosa costumbre.—Los hombres emprendedores
entreprenant
raras veces (logran su objeto), por que casi nunca son bastan-
réussir
te perseverantes.—He visto á tu hijo que estudiaba la lección.
—Las personas complacientes, ordinariamente tienen el co-
obligeant
razón noble y generoso.—No hables cuando dibujes.—Las

grandes pasiones, dominando todas nuestras facultades, acaban por debilitarlas.—Vimos (á) varias mujeres que lloraban la muerte de sus hijos.—Aquella mujer, en vez de estar abatida y temblorosa, estaba radiante de orgullo y de ale-
tremblant rayonnant
gría.—He encontrado (á) una mujer que lloraba la muerte de su hija.—Las espumosas olas levantaban á cada instante
écumant soulever
nuestras inseguras barcas; luego retirándose de pronto, nos
vacillante puis
dejaban suspendidos entre abismos horrorosos.—He visto (á)
effrayant
esa muchacha que leía una carta.—¡Cuantas mariposas hemos visto revoloteando por este jardín y aspirando el jugo de
voltiger dans suc
las nacientes flores!—Por el camino hemos hallado (á) una jo-
naissant
ven llorosa y á una anciana que pedían limosna.—Las leyes
vieille femme
se han multiplicado á medida que las costumbres se han depravado: los males, aumentando, han hecho sentir la ne-
croître
cesidad de los remedios.—Andando me canso; y estudiando, también.—El hielo sobre el que tantos atolondrados iban, venían, corrían, (se) deslizaban, siguiéndose, persiguiéndose, cruzándose y chocando, se rompió bajo su peso; cayeron en
se heurter
el agua, y la mayor parte se ahogaron.—Leyendo buenos libros, te volverás más humano y compasivo.—Al vernos, hechó á correr.—Mi hija siempre canta trabajando.—Nadie
se sauver
trabaja durmiendo:—Él leía siempre comiendo.

DU PARTICIPE PASSÉ.

Pour faire une étude complète sur l'accord du participe passé, il faut le considérer sans auxiliaire, ou comme faisant partie des temps composés des verbes soit actifs, soit passifs, soit neutres, soit pronominaux, soit unipersonnels.

Du Participe passé sans auxiliaire.

Le participe passé employé sans auxiliaire, s'accorde,

comme l'adjectif, en genre et en nombre avec le substantif ou le pronom qui le modifie.

Exemples.

Frappées de cette nouvelle, mes sœurs tombèrent évanouies.
Les inimitiés sourdes et cachées sont plus à craindre que les haines ouvertes et déclarées.

On en excepte les participes *attendu, vu, supposé, excepté, y compris, non compris, ouï, passé,* lesquels sont invariables, lorsqu' ils précédent le substantif ou les pronoms qu' ils qualifient; parce qu' alors ils sont considérés comme des espèces de prépositions (1).

Exemples.

Attendu les évènements.
Vu les faits.
Excepté vous et moi
Ouï les conclusions de l' avoçat.
Supposé telle circonstance.
Y compris sa maison de campagne
Non compris la ferme.
Passé une heure.

Mais on devrait dire avec acord:

Les évènements attendus.
Les faits vus.
Vous et moi exceptés.
Les conclusions de l' avocat ouïes.
Telle circonstance supposée.
La maison de campagne y comprise
La ferme non comprise.
Une heure passée.

Participe passé d' un verbe actif.

Tout participe passé, employé dans les temps composés d' un verbe actif, s' accorde en genre et en nombre avec son complément direct, quand il est précédé de ce complément; et il reste invariable, lorsqu' il n' en est pas précédé.

Exemples

La lettre que tu lui as écrite, il ne l' a pas reçue.
Les journaux qu' il m' a envoyés, je les ai perdus.
Aujourd' hui j' ai reçu trois lettres.
Ce matin j' ai perdu mes gants.

En los dos primeros ejemplos, los participios *écrite, reçue, envoyés* y *perdus* son variables, porque van precedidos de su complemento directo; y los participios *reçu* y *perdu* de los otros dos ejemplos, quedan invariables, porque su complemento directo les sigue.

1) *Attendu* equivale á *en considération de,* SUPPOSÉ á *en admettant,* VU á *à cause de,* Y COMPRIS á *avec,* EXCEPTÉ á *hormis,* NON COMPRIS á *à l' exclusion de,* OUÏ á *sur l' exposé de* y PASSÉ á *après.*

Participe passé d' un verbe passif.

Le participe passé d' un verbe passif s' accorde, comme en espagnol, en genre et en nombre avec son sujet.

Exemples.

La vertu timide est souvent opprimée.
Les anciens Grecs étaient persuadés que l'âme est immortelle.

Participe passé d' un verbe neutre.

Il nous faut distinguer deux cas, selon que le verbe neutre soit conjugué avec l' auxiliaire *être* ou l' auxiliaire *avoir.*

Le participe passé d' un verbe neutre conjugué avec *être* s' accorde en genre et en nombre avec sont sujet; c' est-à-dire il suit la règle des verbes passifs.

Exemples.

C' est à le ombre des lois que tous les arts sont nés.
Toutes les choses qui sont nées pour finir, ne sont pas plutôt sorties du néant, qu' elles y sont aussitôt replongées.

Le participe passé d' un verbe neutre conjugué avec *avoir,* est toujours invariable.

Exemples.

La justice et la modération de nos ennemis nous ont plus nui que leur valeur.
Les deux ans que j' ai vécu loin de vous, m' ont paru bien longs.

Se comprende que sea esto así; puesto que todo participio de pretérito de un verbo conjugado con *avoir,* no concierta más que con su complemento directo si éste le precede; y como ningún verbo neutro puede tener complemento directo que le preceda ó le siga, dicho se está que el participio de pretérito de estos verbos ha de quedar invariable, ya que la única palabra que podría determinar su concordancia ha de faltar siempre á los verbos neutros, pues de tenerla, dejarian de ser intransitivos y pasarían á ser activos.

Quelquefois les verbes neutres sont employés activement, et alors ils suivent la règle des verbes actifs; c' est-à-dire que leurs participes s' accordent quand le complément direct est placé avant.

Exemples.

J' apprends la langue que Cicéron a si bien parlée.
Cet homme a retrouvé les deux enfans qu' il avait tant pleurés.

En los dos ejemplos anteriores, los verbos *parler* y *pleurer* tienen una significación activa: por lo tanto, pueden ir precedidos de complemento directo y concertar sus participios de pretérito con dichos complementos, como sucede en los citados ejemplos: pues *parlée* concierta con *langue*, y *pleurés* con *enfans*.

Participe passé d' un verbe pronominal.

Pour bien comprendre la règle qui va suivre, il faut se rappeler qu' on appelle verbes pronominaux accidentels, des verbes actif ou neutres de leur nature, qui sont employés accidentellement avec deux pronoms de la même personne; comme *je me félicite, tu te plais;* et que les verbes pronominaux essentiels sont ceux qui ne peuvent se conjuguer sans deux pronoms de la même personne, comme *je me repens; il se moquait de moi.*

Le participe passé des verbes pronominaux s' accorde quand il est précédé de son complément direct; et reste invariable, lorsqu' il en est suivi. D' où il résulte que:

Le participe passé des verbes pronominaux essentiels prend toujours l' accord, parce que ces verbes sont toujours précédés de leur complément direct, exprimé par le second pronom.

Exemples.

Les troupes se sont emparées de la ville.
Elle s' est repentie de sa légèreté.

Un seul verbe essentiellement pronominal fait exception à la règle qui précède, c' est le verbe *s' arroger* dont le pronom complément est toujours indirect.

Exemple.

Ils se sont arrogé des droits qui les ont perdus.

Mais comme ce verbe est équivalant à un verbe actif, il se présente des cas où il est précédé d' un complément direct autre que le pronom dont il est partout accompagné, et avec lequel il s' accorde nécessairement.

Exemple.

Les droits qu' ils se sont arrogés, les ont perdus.

Les verbes pronominaux accidentels peuvent être formés d' un verbe neutre ou d' un verbe actif.

Les verbes pronominaux accidentels formés d' un verbe neutre ont toujours leur participe invariable, parce que ces verbes n' ayant pas de complément direct ne peuvent alors en être précédés.

Exemples.

Ils se sont parlé. Elle s' est plu à me contredire.

Les verbes pronominaux accidentels formés d' un verbe actif, ont leur participe tantôt invariable, tantôt variable, selon que le complément direct suit ou précède le participe.

Exemples.

Ces femmes se sont DIT *mille injures.*
Avez-vous entendu les mille injures que ces femmes se sont DITES?

Participe passé d' un verbe unipersonnel.

Quand le particippe passé forme avec l' auxiliaire ce qu' on appelle un verbe unipersonnel ou employé unipersonellement, il reste invariable; c' est-à-dire, lorsque le participe est conjugué avec *avoir*, est invariable; et quand il est conjugué avec *être*, s' écrit toujours au masculin singulier.

Exemple.

Les chaleurs qu' il a fait l' année dernière étaient intolérables.
L' inondation qu' il y a eu à Bordeaux, a causé de grands dégâts.
Il est arrivé de grands malheurs.
Il s' est glissé une faute dans cette lettre.

Participe passé suivi d' un infinitif.

Lorsque le participe passé, conjugué avec l' auxiliaire *avoir* et précédé d' un complément direct, est immédiatement suivi d' un verbe à l' infinitif, il faut, pour déterminer s' il doit ou ne doit pas s' accorder avec le complément, examiner attentivement: 1.° Si le participe est un verbe actif, et l' infini-

tif un verbe neutre. 2.° Si le participe est un verbe neutre, et l' infinitif un verbe actif. 3.° Si le participe et l' infinitif sont tous deux des verbes actifs.

Dans le cas où le participe est un verbe actif et l' infinitif un verbe neutre, il n' y a point de difficulté; car l' action exprimée, par le participe, tombe nécessairement sur le complément qui le précède; puisque ce complément ne saurait dépendre du verbe neutre; un verbe de cette nature ne pouvant avoir de complément direct.

Exemples.

Ces enfants je les ai vus tomber. Cette fille je l' ai vue naître.

Si le participe est un verbe neutre, et l' infinitif un verbe actif, il est évident que l' action exprimée par l' infinitif porte sur le complément direct placé avant, et qu' alors on doit écrire le participe passé invariable.

Exemple.

Je vous enverrai les livres que vous avez paru désirer.

Enfin, si le participe et l' infinitif sont tous deux des verbes actifs, l' infinitif est suivi d' un complément direct ou n' en est pas suivi. Dans le premier cas il n' y a aucune difficulté, car il est évident que le complément direct qui précède le participe, appartient à ce participe; puisque l' infinitif a son complément direct après lui.

Ainsi l' on écrira avec accord:

Je les ai vus combatre les ennemis.

Les es complemento directo de *j' ai vus; y les ennemis* lo es de *combattre.*

Mais si l' infinitif n' est pas suivi d' un complément direct, c' est alors qu' il peut y avoir de l' incertitude; puisque le complément qui précède peut appartenir à l' un ou à l' autre: dans ce cas, le sens de la phrase peut seul indiquer auquel des deux le complément appartient. Si le complément est l' objet de l' action exprimée par le participe, ce participe prend le genre et le nombre; s' il est l' objet de l' action exprimée par l' infinitif, le participe reste invariable; parce qu' alors il a pour complément direct l' infinitif, qui, n' ayant par lui-même ni genre ni nombre, et ne précédant pas d' ailleurs le participe, ne peut avoir sur celui-ci aucune influence.

Exemples.

Cette femme je l' ai entendue chanter à Marseille.

Les acteurs que j' ai vus jouer hier, ont été couverts d' applaudissements.

Cette romance je l' ai entendu chanter à Marseille.

Les tragédies que j' ai vu jouer la semaine dernière, ne valent pas celles de Racine.

On reconnaît que le participe passé a pour complément direct le pronom qui le précède, quand on peut placer le substantif que ce pronom remplace, entre le participe et l' infinitif. On peut dire:

J' ai entendu cette femme chanter.

J' ai vu les acteurs jouer.

On reconnaît que le participe passé a pour complément direct l' infinitif qui le suit, quand on ne peut pas placer le nom dont le pronom précédent tient la place, entre le participe et l' infinitif. On ne pourrait pas dire:

J' ai entendu cette romance chanter ni *j' ai vu ces tragédies jouer.*

Il y a encore deux moyens mécaniques pour connaître la variabilité ou l' invariabilité du participe:

1.° Le participe passé suivi d' un infinitif est variable quand l' infinitif peut se changer en participe présent. Les exemples antérieurs vont nous servir:

Cette femme je l' ai entendue chantant à Marseille.

Les acteurs que j' ai vus jouant hier, ont été couverts d' applaudissements

Il est invariable si le sens ne permet pas ce changement. On ne pourrait jamais dire:

Cette romance je l' ai entendu chantant à Marseille.

Les tragédies que j' ai vu jouant la semaine dernière, ne valent pas celles de Racine.

2.° Le participe passé suivi d' un infinitif varie quand, en faisant la question *qu' est-ce qui est* ou *qui est-ce qui est* avec le participe, et la question *qu' est-ce qui* ou *qui est-ce qui* avec l' infinitif changé en indicatif présent, le même mot répond aux deux questions.

Qui est-ce qui est entendu? / *Qui est-ce qui chante?* } *Cette femme.*

Qui est-ce qui est vu? / *Qui est-ce qui joue?* } *Les acteurs.*

Si nous faisons les mêmes questions, dans les autres exemples, nous n' obtiendrons la même réponse.

Qu' est-ce qui est entendu?—Cette romance.
Qui est-ce qui chante?—Ce n' est pas *cette romance.*
Qu' est-ce qui est vu?—Les tragédies.
Qui est-ce qui joue?—Ce ne sont pas *les tragédies.*

Mais il se présente une autre difficulté qui semble un peu moins facile à résoudre: c' est de savoir comment on doit s' y prendre quand le participe suivi d' un verbe à l' infinitif, est précédé de deux compléments directs. Dans ce cas, le premier complément appartient à l' infinitif; et le second, au participe. Ainsi, si l' on doit exprimer que l' *on a vu verser des liqueurs à des convives*, on écrira: *Les liqueurs que je les ai vus verser.*

Les liqueurs est le complément direct de *verser*; et *les* qui représente *convives*, est le complément direct de *j' ai vus.*

Participe passé du verbe FAIRE suivi d' un infinitif.

Le participe *fait*, suivi d' un verbe à l' infinitif, est le seul qui fasse exception aux régles que nous venons d' établir; c' est-à-dire, qu' il n' est point susceptible d' entrer en concordance avec le complément direct qui précède, parce qu' il forme toujours un sens indivisible avec l' infinitif, tellement qu' on ne saurait, sans changer tout à fait le sens de la phrase, mettre immédiatement après ce participe, le substantif dont le pronom complément tient la place.

Exemples.

Les plantes que j' ai fait arracher étaient nuisibles.
Une femme s' est présentée à la porte; je l' ai fait passer.

En este caso, el complemento directo que precede á *fait* no lo es de dicho participio, como tampoco lo es del infinitivo que le sigue, sino de ambos á la vez; puesto que participio é infinitivo forman un todo indivisible. Así, en los dos ejemplos que acabamos de citar, *les plantes* representado por *que*, no es complemento directo de *fait* ni de *arracher*, sino de *fait arracher; une femme* representado por *l'*, no es complemento de *fait* ni de *passer*, sino de *fait passer.*

En apoyo de esta regla, diremos; que *si* el infinitivo precedido de *fait* va seguido de complemento directo, no podrá, á dicho participio, precederle otro complemento directo, por la sencilla razón de que un verbo

no puede tener sino un complemento de esta naturaleza; y no formando, *fait* y el infinitivo que le sigue, más que un solo verbo, será imposible atribuirle dos complementos directos; teniendo que convertirse en indirecto, el complemento que precede. Así, pues, no puede decirse: *Je les ai fait traverser le fleuve*; pues *fait traverser* tiene dos complementos directos, *les* y *fleuve.* Para que resulte esta frase correcta, el primero de los complementos se transforma en indirecto, diciendo: *Je leur ai fait traverser le fleuve.*

Cuando este participio no va seguido de infinitivo, se halla sujeto á la regla general; esto es, concierta con su complemento directo si es que le precede.

Ejemplos.

¿Quién ha hecho esta falta?—Yo la he hecho. — *Qui a fait cette faute?—Moi, je l' ai faite.*
Esta mesa, es Juan quien la ha hecho. — *Cette table, c' est Jean qui l' a faite.*

Participe passé et infinitif unis par une préposition.

Lorsqu' il y a une préposition entre le participe et l' infinitif qui suit, il faut distinguer si le pronom est complément direct du participe, ou de l' infinitif. Dans le premier cas, le participe varie; dans le second, il est invariable.

On reconnait aussi que le participe passé a pour complément direct le pronom qui le précède, quand on peut placer le substantif que ce pronom remplace, entre le participe et l' infinitif; et quand ce changement de place ne peut avoir lieu, c' est que le complément direct qui précède appartient à l' infinitif.

Exemples.

Les personnes que j' avais engagées à vous voir, sont ici.
Les personnes que j' avais désiré de voir, sont ici.

En el primer ejemplo, el participio de pretérito es variable, puesto que se puede decir: *J' avais engagé les personnes à vous voir*; pero en el segundo, es invariable, ya que no puede decirse: *J' avais désiré les personnes de voir*, sino *de voir les personnes.*

Participes passés ayant pour complément direct un infinitif sous-entendu.

Les participes passés *dû, pu, voulu, su* y *permis*, ont sou-

vent pour complément direct un infinitif sous-entendu; dans ce cas, ils sont toujours invariables.

Exemples.

Je lui ai prodigué toutes les caresses que j' ai dû (sous-entendu *lui prodiguer*).

Il a eu de la cour toutes les grâces qu' il a voulu (sous-entendu *avoir*).

Vous avez aimé votre prochain, si vous lui avez rendu tous les services que vous avez pu (sous-entendu *lui rendre*).

En estos tres ejemplos, los complementos directos que preceden al participio de pretérito, lo son del infinitivo sobreentendido; y por lo tanto, dichos participios quedan invariables.

Mais on écrira, en faisant accorder le participe passé:

Il m' a toujours payé les sommes qu' il m' a dues.

Il veut fortement les choses qu' il a une fois voulues.

Ahora, los participios *dues* y *voulues* conciertan con los complementos directos *sommes* y *choses*, por no haber, en estas frases, infinitivos que se sobreentiendan.

Participe passé entre deux QUE.

Tout participe passé précédé d' un *que* relatif, et suivi immédiatement de la conjonction *que* et d' un verbe, est invariable; par la raison que la proposition subordonnée est toujours le complément direct du participe.

Exemples.

Voilà la réponse que j' avais prévu qu' on vous ferait.

J' ai reçu les livres que vous m' aviez annoncé que vous m' enverriez.

En efecto, en estas dos frases, *la réponse* y *les livres*, no son los complementos directos de *prévu* y de *annoncé*; sino *qu' on vous ferait la réponse* y *que vous m' enverriez les livres*, proposiciones que siguen al participio, y que por lo tanto, no pueden ejercer influencia sobre el mismo.

Participe passé ayant pour complément direct L'.

Le participe passé précédé de *l'*, est invariable, quand *l'*, son complément direct, représente un membre de phrase; parce qu' alors *l'*, équivalant à *cela*, est du masculin et du singulier, et ne saurait, pour cette raison, communiquer la variabilité au participe dont il est le complément direct.

Exemples.

Cette lettre est plus intéressante que je ne l' avais cru.

La famine arriva ainsi que Joseph l' avait prédit.

En estas dos frases, *l'* representa una proposición; pues si suprimimos dicha *l'*, los ejemplos citados equivaldrán á:

Cette lettre est plus intéressante que je n' avais cru qu' elle fût intéressante.

La famine arriva, ainsi que Joseph avait prédit qu' elle arriverait.

Participe passé précédé de EN.

Tout participe passé, précédé de *en*, est variable toutes les fois que le pronom *en*, est précédé d' un complément direct; et au contraire, il est invariable, quand le pronom *en* n' est pas précédé d' un complément direct.

Exemples.

Cassius ne cherchait dans la perte de César que la vengeance de quelques injures qu' il en avait reçues.

Tout le monde m' a offert des services, et personne ne m' en a rendu.

Por más que en el segundo ejemplo y otros análogos, *en* se refiera á un complemento directo, no debe olvidarse que en esta palabra se halla contenida la preposición *de*; perdiendo *en* su condición de complemento directo, por el mero hecho de equivaler á un sustantivo precedido de preposición.

Participe passé précédé de LE PEU.

Le participe passé, précédé de *le peu*, est variable ou invariable, selon que *le peu* exprime une idée positive ou une idée négative.

Si *le peu* es pris dans un sens positif, et signifie *une petite quantité*, le participe prend le genre et le nombre du complément de *peu*.

Exemples.

Le peu d' affection que vous lui avez témoignée lui a rendu le courage.

Le peu d' attention que vous avez apportée à cette leçon vous a suffi pour la comprendre.

Si *le peu* est pris dans un sens négatif, et signifie *le manque*, ce n' est plus avec le complément, mais avec *le peu*, que le participe s' accorde; il se met donc toujours, dans ce cas, au masculin singulier.

Exemples.

Le peu de affection que vous lui avez témoigné l' a découragé.
Le peu d' attention que vous avez apporté à cette leçon vous a empêché de la comprendre.

Il y a un moyen mécanique pour s' assurer si *le peu* signifie *une petite quantité* ou *le manque*. Si le sens permet de supprimer *le peu*, le participe varie; et il reste invariable, lorsque cette suppression ne peut avoir lieu. Ainsi, on peut dire:

L' affection que vous lui avez témoignée lui a rendu le courage.
L' attention que vous avez apportée à cette leçon vous a suffi pour la comprendre.

Mais on ne pourra jamais dire:

L' affection que vous lui avez témoigné l' a découragé.
L' attention que vous avez apporté à cette leçon vous a empêché de la comprendre.

Participes pssés des verbes «Coûter» et «Valoir».

Coûté et *valu*, quoique participes des verbes neutres conjugués avec *avoir*, sont quelquefois susceptibles d' accord: c' est lorsque les verbes *coûter* et *valoir* sont employés activement. Or, *coûter* est pris activement quand il signifie *causer, exiger;* et *valoir*, lorsqu' il a le sens de *procurer, rapporter*. Ainsi, on dira sans accord:

Mon oncle a versé les huit mille francs que cette maison lui a coûté.
Cette jument ne vaut plus le mille francs qu' elle a valu.

Mais on dira avec accord:

Mon enfant, n' oublie jamais les soins que ton enfance a coûtés à ta mère.
Voilà tous les honneurs que cette place m' a valus.

Compléments directs qui précèdent le participe passé.

Les mots par lesquels sont représentés, d' ordinaire, les participes passés, sont: *me, te, nous, vous, se, le, la, les, que*, ou un substantif précédé de *quel, quelle, quels, quelles, combien de, que de*.

Exemples.

Je ME *suis repentie, disait cette femme.*
Écoute, ma sœur, pourquoi T' es-tu moquée de moi?

Il NOUS *a toujours aimés.*
On m' a dit que vous VOUS *êtes abstenus de voter.*
La haine s' est emparée de son âme.
Je L' *ai vue ce matin.*
Il y a quelques jours que je LES *ai saluées.*
Les meilleures harangues sont celles QUE *le cœur a dictées.*
QUELLE JOIE *ai-je éprouvée, lorsqu' on m' a raconté cette nouvelle!*
COMBIEN DE PLEURS *m' eût épargnés votre présence!*
QUE DE LARMES *a-t-elle versées, pendant votre absence!*

Tout participe passé employé, en espagnol, d' une manière absolue, on l' énonce, en français, par l' *infinitif passé* précédé de *après* ou par le *participe passé composé*.

Exemples.

Leida la carta; se marchó.	*Après avoir lu* (ou *ayant lu*) *la lettre, il partit.*
Dichas estas palabras, llegó tu padre.	*Après avoir dit* (ou *ayant dit*) *ces mots, ton père arriva.*

TEMAS.

Pocas riquezas (gastadas con prudencia) valen más que
ménager mieux
muchos tesoros mal empleados.—Dios nos ha permitido
grand
comprenderlo todo en el universo, excepto su acción y su
excepté
poder.—Ha sido dispensado de los cargos públicos, aten-
exempter
dida su enfermedad.—Los gastos se elevan á tres mil francos, comprendidos los honorarios de los dos abogados.—
y compris vacation (f.)
Tiene diez mil francos de renta, su pensión no comprendida.
revenu
—Excepto sus parientes, todos votaron contra él.—La naturaleza ha revelado siempre algunos de sus secretos á los que la han interrogado.—Si Dios nos ha distinguido de los demás animales, es especialmente por el don de la palabra.
surtout
—El color de púrpura ha sido descubierto por el perro de un pastor.—La córte es como un edificio construido de mármol; es decir, que está compuesta de hombres duros,

pero finos.—Voltaire y Rousseau han muerto el mismo
poli
año.—¿Ha visto usted qué alegría ha brillado en sus ojos?—
paraître
El obispo de Meaux ha creado una lengua que él solo ha
hablado.—El odio se ha apoderado de su alma.—Nos hemos
s' emparer
abstenido de toda reflexión.—Ellos se han perjudicado mu-
nuire
cho.—Ellas se han imaginado que yo (me) chanceaba.—La
plaisanter
religión católica se ha propagado en medio de las persecu-
ciones.—La miseria que ha habido durante este invierno en
Inglaterra, ha causado muchas enfermedades.—(Á) estos sol-
dados, yo los he visto llegar.—Nosotros les hemos oído can-
tar una canción.—Los jóvenes que he visto dibujar eran
ingleses.—Los paisajes que he visto dibujar eran muy her-
mosos.—Las serpientes parecen privadas de todo medio
para moverse, y únicamente destinadas á vivir en el sitio
de place
(en que) la casualidad les ha hecho nacer.—El vestido que
où robe (f)
usted ha hecho, se ha roto.—Las personas que he invitado
déchirer
á comer, tardan mucho en llegar.—Él ha abandonado el cami-
dîner bien à rou-
no que había resuelto seguir.—No os hemos hecho todos los
te (f) de
favores que habríamos querido, sino solamente los que he-
bon office mais
mos podido.—Los apuros que he sabido que usted pasaba,
avoir
me han decidido á escribir á mis padres.—El asunto fué
más serio de lo que habíamos creído al principio.—¿Ha co-
penser d' abord
mido usted ostras? Sí, señor, he comido muchas.—La poca
aplicación que has tenido te ha hecho perder el curso.—
Luís catorce (sintió mucho), al morir, los millones que habían
regretter
costado á la nación, su lujo y explendor.—¡Cuántas pérdidas
magnificence
nos han causado, las muchas tormentas que ha habido este
coûter orages multipliés

año!—Satisfechos sus deseos, se retiraron tranquilamente.—
Las recompensas concedidas al mérito no deben ser nunca
accorder
el precio de la intriga.—Las pasiones son unos tiranos que
han cargado siempre de cadenas y entregado á los más cru-
livrer
les tormentos, (á) aquéllos que han seducido.—Hemos reci-
bido las fresas que tu hermana nos ha mandado.—La carta
que he leído, ha calmado mi inquietud.—La extranjera de
que te hablé ayer, ha muerto esta mañana.—El rayo ha caído
en el campanario de la parroquia.—Las buenas acciones
sur belle
ocultas, son las más dignas de aprecio.—Se puede sacrificar
estimables
todo á la amistad, excepto la honradez y la justicia.—Fácil-
mente olvidamos nuestras faltas, cuando no son sabidas más
que de nosotros.—Las matemáticas, que usted no ha querido
que yo estudiase, son, sin embargo, muy útiles.—Mis her-
manos han llegado muy cansados.—El cólera ha asolado
todas las comarcas que ha visitado.—Los consejos que me
has dado son buenos; pero no me han servido.—¿Han leído
ustedes todas las novelas que les he prestado?—El corazón
del hombre ingrato, se parece á un desierto que absorbe con
est semblable boire
avidez el agua caída del cielo; la consume y no produce nada.
engloutir
—Estamos bastante vengados, cuando aquél por quien he-
mos sido ofendidos, está persuadido del poder que su ofensa
nos proporciona.—El primer grado del perdón consiste en no
donner degré être de
hablar más de la injuria que se ha recibido.—La reunión fué
menos indulgente de lo que yo había pensado.—¡Qué alegría
he experimentado cuando la he visto!—La virtud ha hecho
siempre la dicha de aquéllos que la han practicado.—Los
niños mimados se hacen insufribles.—(Á) aquella pobre mu-
gâter insupportable
jer, yo la he visto morir.—Las niñas bien criadas, encantan
élever
(á) todo el mundo.—Las ideas que han envejecido con nos-
otros, difícilmente se borran.—He ahí los niños que hemos
recompensado.—Los defectos de Pedro el grande han empa-
Pierre le Grand

ñado sus grandes cualidades.—Muchas de las alteraciones
Plusieurs
que nuestro globo ha sufrido, han sido producidas por el movimiento de las aguas.—Los hombres no han cogido nunca el fruto de la dicha, en el árbol de la injusticia.—Estudia-
sur
da la lección y hechos los temas, podemos irnos (á) paseo.—
nous promener
Estas señoras se han cansado muy pronto.—La guerra que Roma y Cartago se hicieron, fué implacable.—Estas niñas se
Carthage (passé indéfini)
han paseado y divirtido por la pradera.—(Á) aquellos pobres desertores, los he visto fusilar.—Los bienes que se ha apropiado este tutor eran de su pupilo.—La gramática que usted
á
me ha hecho comprar vale muy poco.—Dos mujeres enemigas pueden reconciliarse, (en) tanto que no se hayan llamado feas.—Han llegado varios extranjeros, esta tarde.—Estos higos estan maduros, hemos comido muchos (de ellos).—Es á
en
la sombra de la paz como las artes han nacido, han prospe-
que
rado y se han perfecionado.—Muchos héroes han subyugado ciudades, provincias y naciones; pero pocos han reprimido sus pasiones y se han vencido á sí mismos.—¡Cuántos siglos han trascurrido desde la creación del mundo!—Víctor
s' écouler
y Lorenzo se han atormentado en vano para adivinar este
Laurent
geroglífico.—Los trigos que he visto segar eran de Vicente.
rébus Vincent
—Hoy hemos comido las cerezas que habíamos visto coger.
—He ahí las camisas que Leonor me ha hecho.—La joven
Éléonore
que he oido cantar tiene una voz bien timbrada y armoniosa.—
agréable
La casa que tu sobrino ha hecho construir es demasiado pequeña.—La poca confianza que habéis tenido, os ha perjudicado mucho.—Aquellos árboles que habíamos visto
faire grand tort
plantar, los hemos visto morir.—Muerto el tirano, todos de-
met-

pusieron las armas.—Ella se ha enfadado mucho con nos-
tre bas
contre
otros.—La mayor parte de los monumentos que los antiguos han visto erigir, todavia subsisten.—La calumnia se ha complacido siempre en derramar su veneno, sobre las virtudes más puras.—Las lágrimas que yo le había costado, parecian haber surcado sus mejillas.—Una buena acción (se halla)
est
recompensada por el placer que uno siente de haberla hecho.
avoir
—Las fuertes tempestades que ha habido, han impedido á la escuadra italiana de hacerse (á la) mar.—Mi hermanita se ha
se mettre en
extraviado entre la gente, y por más que he hecho, no la he podido (volver á hallar).—La alondra que he oído cantar, es-
retrouver
taba sobre este naranjo.—Los alumnos que hemos visto castigar, eran muy malos.—Los pocos papeles que hemos encontrado, nos han valido.—Las pocas visitas que usted me
servir
ha hecho, me han devuelto la salud.—Las pocas reglas que el profesor nos ha dado acerca del participio de pretérito,
sur le
han sido insuficientes para comprenderlo.—Las pocas cartas
n' ont pas suffi
que he recibido de Gervasio, prueban su indiferencia.—Dios
Gervais
no ha dado á los hombres ni cañones ni bayonetas; pero los hombres han fabricado cañones y bayonetas que han vuelto
se fabriquer tourner
contra si mismos, y con los que se han destruido.—Han trascurrido desde entonces diez años, y nuestra esperanza se ha desvanecido.—Estos niños dibujan bien, los he visto dibujar.—Todas las minas de diamantes reunidas no pueden
sauraient
(volver á comprar) uno solo de los instantes que hemos per-
racheter
dido.—El éxito de aquella empresa no produjo las ventajas
entreprise
que de ella se habia esperado.—El adulador, prestando á los grandes las cualidades que les faltan, les hace perder aquéllas que la naturaleza les ha dado.—Le hemos proporcionado
donner

todos los socorros que hemos podido.—Pedimos que perdones á los que has resuelto castigar.—Excepto la virtud, todo de pasa como un sueño.

SYNTAXE DE L' ADVERBE.

Après ce que nous avons dit sur l' adverbe, au premier cours, il ne nous reste ici qu' à étudier la place qu' il doit occuper dans la phrase.

La place qu' on assigne aux adverbes est différente selon que le verbe est employé dans ses temps simples, ou dans ses temps composés.

Lorsque le verbe est employé dans ses temps simples, on met ordinairement l' adverbe après le verbe qu' il modifie.

Exemples.

Cet élève étudie toujours la leçon.
Mon cousin aime beaucoup ses parents.

Si le verbe est à un temps composé, alors on place l' adverbe entre l' auxiliaire et le participe.

Exemples.

Cet élève a toujours étudié la leçon.
Mon cousin a beaucoup aimé ses parents.

L' adverbe *hier* peut se placer avant ou après le verbe, mais jamais entre l' auxiliaire et le participe.

Exemples.

Hier nous sommes sortis ou *nous sommes sortis hier.*
Hier elle est venue me voir ou *elle est venue me voir hier.*

On place aussi après le verbe, les adverbes composés, ainsi que l' adverbe *tard* et tous ceux qui sont terminés en *ment*.

Exemples.

Elle était entrée en cachette.
Ton frère était arrivé tard.
Je trouve qu' il a agi parfaitement.

Les adverbes d' ordre, de même que ceux qui marquent le temps d' une manière fixe, se mettent avant ou après le verbe.

Exemples.

D' abord vous irez le voir ou *vous irez le voir d' abord.*
Ensuite je vous accompagnerai ou *je vous accompagnerai ensuite.*

On doit placer avant le verbe, les adverbes interrogatifs.

Exemples.

Comment s' appelle votre fils? Quand irez-vous?
Pourquoi partez-vous si tôt? Où croyez-vous le rencontrer?

L' adverbe qui modifie un verbe à l' infinitif, peut se mettre avant ou après cet infinitif; mais si l' adverbe est un adjectif pris adverbialement, alors il doit toujours suivre le verbe.

Exemples.

Travailler beaucoup ou *beaucoup travailler.*
Parler bien ou *bien parler.*
Chanter bas. Expliquer clair. Crier haut.

Comme en espagnol, l' adverbe se place avant l' adjectif qu' il modifie.

Exemples.

Elle est fort aimable. Ils sont trop orgueilleux.

Les adverbes comparatifs employés avec d' autres adverbes, se placent avant.

Exemples.

Vous avez agi plus adroitement que moi.
Il parla si éloquemment qu' il persuada tout le monde.

El plan que hemos adoptado en esta gramática, ha simplificado considerablemente el estudio de las partes invariables del discurso; pues ya se habrá podido observar la extensión con que estas palabras han sido tratadas en la analogía.

TEMAS.

Gil estudia siempre la lección por la mañana y Javier la estu-
Gilles Xavier
dia siempre por la noche.—Antonio y Carlos han sabido siem-
Antonie Charles
pre las lecciones.—Ayer por la mañana ví á Miguel en el Ate-
a

neo y anoche, en el Teatro Español.-Mucho has visto,dices,y no has aprendido casi nada; ó por lo menos, no sabes tanto como tu hermano.-Tu sobrino Alejandro ha entrado á escondidas y
Alexandre en cachette
luego se ha marchado callandito.-Santiago y Julián han llegado
à petit bruit Jacques Julien
tarde.—Claudia nos ha hablado francamente.—Primeramente
D' abord
escúchame y enseguida podrás marcharte.—Mañana iré (á) tu casa más temprano que ayer.—¿Dónde van ustedes?—¿Acachez toi
so ha muerto su madre (de usted)?—¿Qué hay que hacer para aprender bien el griego? Es preciso estudiar mucho.—No hay que hablar demasiado; pues pueden ustedes comprometerse.—Para aprender la pronunciación francesa, es preciso acostumbrarse á leer (en voz alta).—Ramón es tan grosero
à haute voix Raymond
como su padre.—Blas es muy atrevido y su hermano Cle-
Blaise Clé-
mente, demasiado tímido.—Rosalía habla y escribe más fáment
cilmente que su prima Juana.—¿Por qué no dices siempre la
Jeanne
verdad?—Jerónimo se porta tan mal como todos sus herma-
Jérôme
nos.—Esta joven trabaja por la mañana y por la tarde; y por la noche dibuja hasta la hora de cenar.—El hombre más ilustrado es generalmente el que se juzga con más modestia.
ordinairement
—Jamás he visto un hombre más inmodesto y fastidioso que
ennuyeux
la persona de que me hablaba usted esta mañana.

De l' usage des adverbes NE, PAS et POINT.

L' adverbe *ne*, comme il a été déjà dit, se construit avec un verbe, dont la négation est presque toujours complétée et précisée par les adverbes *pas* ou *point*.

Ne employé seul est l' expression négative la plus faible; *ne pas* est l' expression négative moyenne; elle a plus de force que *ne;* et *ne point* est l' expression négative la plus forte.

Exemples.

Je ne puis vous le dire.
Il ne travaille pas comme autrefois.
Je ne veux point y aller.

L' adverbe *ne* est si faible, qu' il arrive souvent qu'on l' emploie dans quelques phrases qui n' expriment négation, comme nous allons voir:

1.° Après un comparatif de supériorité ou d' infériorité, ou après *autre* ou *autrement;* à moins que les phrases ne soient négatives.

Exemples.

Es más rico de lo que creen.	*Il est plus riche qu' on ne croit.*
Aquella mujer era menos virtuosa de lo que decian.	*Cette femme était moins vertueuse qu' on ne disait.*
Enrique es enteramente otro de lo que era.	*Henri est tout autre qu' il n' était.*
Su hermano habla de otro modo de lo que escribe.	*Son frère parle autrement qu' il n' écrit.*
No es más rico de lo que creen.	*Il n' est pas plus riche qu' on croit.*
Su hermano no habla de otro modo de lo que escribe.	*Son frère ne parle pas autrement qu' il écrit.*

2.° Après les locutions conjonctives *à moins que, de peur que, de crainte que.*

Exemples.

Á menos que usted le hable.	*A moins que vous ne lui parliez.*
Por temor de que os engañen.	*De peur* (ou *de crainte*) *qu' on ne vous trompe.*

3.° Après les verbes *craindre, appréhender, avoir peur* et *trembler*, à moins qu' ils ne soient négatifs.

Exemples.

Temo que pierda usted el pleito.	*Je crains que vous ne perdiez votre procès.*
Debe temer que esta ocasión le escape.	*Il doit appréhender que cette occasion ne lui échappe.*
Tengo miedo de que cambie de parecer.	*J' ai peur qu' il ne change d' avis.*
Tiemblo de que sepa la verdad.	*Je tremble qu' il ne sache la vérité.*
No temo que pierda usted el pleito.	*Je ne crains pas que vous perdiez votre procès.*

No debe temer que esta ocasión le escape.	*Il ne doit pas appréhender que cette occasion lui échappe.*
No tengo miedo de que cambie de parecer.	*Je n' ai pas peur qu' il change d' avis.*
No tiemblo de que sepa la verdad.	*Je ne tremble pas qu' il sache la vérité.*

4.° Après le verbe *empêcher*; à moins qu' il ne soit employé négativement, car alors l' usage de *ne* est facultatif.

Exemples.

La lluvia impidió que saliésemos.	*La pluie empêcha que nous ne sortions.*
No impido que él haga lo que quiera.	*Je n' empêche pas qu' il fasse* (ou *qu' il ne fasse*) *ce qu' il voudra.*

5.° Après *douter* quand il est accompagné d' une négation; tout au contraire de *craindre, appréhender, avoir peur* et *trembler*.

Exemples.

No dudo que tu prima sea dichosa.	*Je ne doute point que ta cousine ne soit heureuse.*
Dudo que tu prima sea dichosa.	*Je doute que ta cousine soit heureuse.*

On peut supprimer *ne* ou en faire usage, après le verbe *nier* et son synonyme *disconvenir* employés négativement; à moins que la proposition subordonnée n' exprimât une chose incontestable.

Exemple.

Je ne nie pas (ou *je ne disconviens pas*) *que cela soit* (ou *ne soit*).
Je ne nie pas (ou *je ne disconviens pas*) *qu' il y ait un Dieu.*

On emploie aussi la négation *ne* après *tenir* usé unipersonnellement, lorsque la proposition principale offre une espèce d' obstacle: dans le cas contraire il ne faut pas en faire usage.

Exemples.

A quoi tient-il que cela ne se fasse?
Il ne tient pas à moi que cela ne se fasse.
Il tient à vous que cela se fasse.

Après les verbes dont nous avons déjà parlé, *craindre, appréhender, avoir peur* et *trembler*, et les locutions conjonctives *de peur que* et *de crainte que*, on met *ne pas*, au lieu de *ne*, quand on souhaite l' accomplissement de l' action exprimée par le verbe qui suit.

Exemples.

Je crains qu' il n' arrive pas.
J' ai peur qu' il ne réussisse pas.
Il est venu me voir de peur qu' il ne soit pas puni.

Obsérvese que en estos casos, las proposiciones que llevan *ne* y *pas* son negativas; y por esto no pueden prescindir del complemento; mientras que cuando sólo llevan *ne* son afirmativas; como puede comprobarse repitiendo y traduciendo al castellano algunas de las frases anteriormente citadas.

Exemples.

NEGATIVAS.

Temo que no llegue.	*Je crains qu' il n' arrive pas.*
(Se desea que llegue).	
Tengo miedo que no salga bien.	*J' ai peur qu' il ne réussisse pas.*
(Se desea que salga bien).	

AFIRMATIVAS.

Temo que pierda usted el pleito.	*Je crains que vous ne perdiez votre procès.*
(No se desea que lo pierda).	
Tengo miedo de que cambie de parecer.	*J' ai peur qu' il ne change d' avis.*
(No se desea que cambie).	

Différence de signification entre PAS et POINT.

Ces deux mots sont originairement des noms passés à l' état d' adverbes: *Je n' irai pas* signifie *je ne ferai un pas pour y aller. Je n' irai point*, c' est-à-dire *je ne m' avancerai d' un point. Point* nie donc plus fortement que *pas*; un *point* est moindre qu' un *pas*.

D' après cela, on pourra dire: *Il n' a pas d' argent ce qu' il en faudrait pour cette entreprise;* mais quand on dit: *Il n' a point d' argent*, on ne peut rien ajouter.

D' où il suit: Que *point* se dit de quelque chose de permanent et d' habituel; et *pas*, de quelque chose de passager et d' accidentel.

Exemples.

Il ne lit point, c'est-à-dire *il ne lit jamais.*
Il ne lit pas, c'est-à-dire *il ne lit pas dans ce moment.*

Pas est préférable à *point*, avec un adverbe de comparaison, comme *si, aussi, tant, autant, plus, moins, etc.*, et avec les adjectifs numéraux.

Exemples.

Cicéron n'est pas moins véhément que Démosthène.
Il n'est pas plus studieux que son frère.
Il n'en reste pas un seul petit morceau.
Vous n'en trouverez pas deux de votre avis.

Dans les propositions interrogatives ces deux mots ne présentent pas la même différence que dans les propositions non interrogatives: *point* suppose du doute dans celui qui parle, et *pas* indique une chose positive dont on a connaissance et qu'on l'emploie par manière de reproche.

Exemples.

N'avez-vous point d'argent? c'est-à-dire *je ne sais pas si vous en avez.*
N'avez-vous pas d'argent? c'est-à-dire *je sais bien que vous en avez.*

Suppression de PAS et POINT.

On doit supprimer les compléments négatifs *pas* ou *point*.

1.° Quand il y a dans la proposition une expression dont le sens est négatif, comme *aucun, personne, jamais, rien, goutte, mot, etc.*

Exemples.

Je n'ai aucun souci.
Un méchant ne sait jamais pardonner.
Je n'y vous goutte.
Il n'y avait personne.
Il ne fait rien.
Il ne dit mot.

Debemos advertir que si algunas de estas palabras, tales como *personne, goutte* ó *mot*, se emplean como sustantivos, no excluyen el complemento *pas* ó *point*; ya que, entonces, pierden su caracter negativo y significan PERSONA, GOTA Y PALABRA.

Ejemplos.

No había una persona en todo el pueblo.
No hay una gota de agua en toda la casa.
No dijo una palabra en toda la noche.
Il n'a avait pas une personne dans tout le village.
Il n'y a pas une goutte d'eau dans toute la maison.
Il n'a pas dit un mot de toute la nuit.

2.° Après *savoir*, pris dans le sens de *pouvoir*.

Exemples.

Je ne saurais vous dire ce que j'éprouve dans ce moment.
Il ne saurait prononcer deux mots, en français.

En estos dos ejemplos, el condicional presente del verbo *savoir*, está por el presente de indicativo del verbo *pouvoir*; de manera que estas frases significan: NO PUEDO DECIR Á USTED, ETC. NO PUEDE PRONUNCIAR DOS PALABRAS, ETC. Este giro es muy elegante y muy usado.

3.° Après *que* équivalant à *pourquoi*, au commencement d'une phrase.

Exemples.

Que n'êtes-vous arrivé plus tôt?
Que n'ai-je du pain pour te nourrir, mon fils?

4.° Après l'expression *depuis que* ou le verbe unipersonnel *y avoir*, suivi d'un verbe au passé; mais il faut *pas* ou *point*, si le verbe est au présent.

Exemples.

Depuis que je ne l'ai vu; il est tombé malade.
Il y a deux ans que je ne lui ai parlé.
Depuis que nous ne nous voyons pas, il est arrivé bien des choses.
Il y a plusieurs mois que nous ne nous parlons point.

On peut supprimer *pas* et *point*:

1.° Après les verbes *cesser*, *oser* et *pouvoir*.

Exemples.

Il ne cesse (ou *il ne cesse pas*) *de travailler.*
Je n'ose (ou *je n'ose pas*) *lui parler.*
Nous ne pouvons (ou *nous ne pouvons point*) *marcher.*

2.° Dans ces sortes d'interrogations: *Avez-vous un ami qui ne soit des miens?* ou *ne soit pas des miens? Y a-t-il un*

homme dont elle ne médise? ou *dont elle ne médise pas?*

3.° Aprés *ne* suivi de l' adjetif *autre* et de *que.*

Exemples.

Je n' ai (ou *je n' ai pas*) *d' autre désir que celui de vous être utile.*
Il n' a (ou *il n' a pas*) *d' autre ami que moi.*

Mais quand l' adjectif *autre* est sous-entendu, la suppression de *pas* ou *point* est de rigueur.

Exemples.

Je n' ai de volonté que la sienne; c' est-à-dire *d' autre volonté.*
Je n' ai de livre que celui-ci; c' est-à-dire *d' autre livre.*

TEMAS.

No puedo dominar la inquietud que me agita.—Las injurias no quedan jamás bien reparadas, cuando no se reparan (más) que á medias.—La prudencia no es siempre inalterable.—No hay nobleza, en donde falta la virtud.—Es más virtuoso (de lo) que dicen.—Obra de otro modo que habla.—Afortunadamente tiene menos mal (de lo) que creímos (en un principio).—No es menos valiente (de lo) que crees.—Nada conseguiremos, á menos que usted le escriba.—Es menester usar de todo con moderación, por temor (de) que (el tenernos que privar de ello), sea demasiado sensible.—Los padres temen que el amor natural de los hijos se borre.—Tengo miedo que las remolachas estén atacadas por el gusano.—Es preciso impedir que los caracoles pululen por el jardín.—No dudo que la verdadera devoción sea el origen de la tranquilidad.—Temo que no castiguen á este bribón.—La felicidad y la desgracia de los hombres, no dependen menos de su humor que de la fortuna.—Mi padre no está en casa á

commander au trouble
être
demi
sagesse
Heureusement
penser
d' abord
obtenir
la privation
dans
repos

esta hora.—Mi sobrino me decía ayer, que aunque vayas por él, contigo no saldrá.—Su hermano no es tan prudente como él.—Este niño no tiene siete años.—¿No has dicho esto? pues yo creía haberlo oído.—¿No has dicho que mi hermana mentía? ¿te atreverías á negarlo?—Los ricos no son siempre más dichosos que los pobres.—No hay nada más enojoso que la incertidumbre.—No puedo ni quiero hacer lo que usted me pide.—Todo el mundo se lamenta de su memoria, y nadie se lamenta de su discernimiento.—No puedo expresar á usted cuán agradecido quedo á sus bondades.—¿Por qué no lo ha dicho usted antes?—Desde que no nos habíamos encontrado, ha engordado usted mucho.—Hace más de dos años que no le he visto, y seis meses que no me escribe.—Por malos que fuesen esos hombres, no se atreverían á aparecer enemigos de la virtud.—Su abuelo no cesa de reñirle.—No podrá verte, esta noche.—¿Hay algo de que no se acuerde?—No tengo aquí otro pariente que usted.—El adulador que no busca (más) que complacernos, no es menos peligroso que lo es el enemigo que quiere perdernos.—Muchas cosas son enteramente otras de lo que á primera vista las juzgamos.—Ningún hombre es completamente feliz.—Alberto no sabía qué hacerse.—¿Hay alguno que no lo entienda?—Cecilia no (abre la boca) que no sea aplaudida.—Eugenia no se atreve (á) dirigir á usted su petición.—El hombre dotado de un espíritu recto y formal, no cae nunca en la afectación.—No hay nada que guste tanto á Ricardo, como el estudio de la geografía.—La nobleza sin crianza no puede ser bien vista.—No deseo ser ni noble ni rico; porque estoy convencido que ni la nobleza ni la riqueza nos hacen dichosos.—Su abuelo no

chercher
jugement
savoir
reconnaissant
être
vous avez bien grossi
l avoir
qu' à
tout
Albert
devenir
comprendre
Cécile
dire mot
Eugénie
demande
juste
solide
Richard
éducation
savoir
rendre

sale de casa, á menos que haga (buen tiempo).—Este autor
beau
copia más que inventa.—No niego que él sea hombre de bien.—No hay virtud sin religión, ni dicha sin virtud.—Los físicos más hábiles no niegan que haya en la naturaleza fenómenos inexplicables.—Lo que impide que ciertas gentes hagan favores, es el temor de hacerlos á ingratos.—El hom-
faire du bien obliger
bre honrado es el que hace todo el bien que puede, y que no hace mal á nadie.—Nunca es uno engañado tan fácilmente, como cuando piensa en engañar (á) los demás.—Los natura-
sogne à
listas no dudan que los peces oyen, aunque no hayan observado en estos animales ningún órgano adecuado para recibir
propre a
el sonido.—El mismo sentimiento que nos une á nuestros
attacher
amigos, nos hace temer que cesen un día de amarnos.—No
appréhender
se ha de ser ni avaro ni pródigo; es preciso encerrarse en los límites de una prudente economía.—Hace más de dos
borne
meses que no le he visto, y (estoy deseando volverle á ver).—
il me tarde de le revoir
Desde que no me escribes, no sé nada de mis padres.

SYNTAXE DE LA PRÉPOSITION

Correspondance des prépositions espagnoles et françaises.

La préposition espagnole Á se traduit, en français, par *en*, lorsqu' elle se trouve aprés un verbe qui exprime mouvement, et devant les noms de nations, de contrées et de provinces.

Ejemplos.

Este verano iremos á Italia.	*Cet été nous irons en Italie.*
Hace quince dias que llegué á Aragón.	*Il y a quinze jours que je suis arrivé en Aragon.*

Cuando el nombre de la nación ó provincia se designa con el mismo de la capital, ó lleva artículo, dicha preposición Á se traduce literalmente

Exemples.

Tengo deseos de ir á Nápoles.	*J' ai envie d' aller à Naples.*
Hace cuatro años que se fué al Japón.	*Il y a quatre ans qu' il s' en alla au Japon.*

La préposition Á suivie d' un infinitif et marquant une condition, se traduit par la conjonction *si;* et on met le verbe qui est à l' infinitif, au présent ou à l' imparfait de l' indicatif; cela dépend du verbe qui suit: s' il est au futur, on traduit le premier verbe, par l' indicatif présent; mais s' il est au conditionnel, on le met à l' imparfait.

Exemples.

Á no llover mañana, iré á cazar.	*S' il ne plent pas de main, j' irai à la chasse.*
Á ser barato este cuadro, lo compraria.	*Si ce tableau était bon marché, je l' achèterais.*

La préposition Á aprés le verbe TIRAR et devant un nom de couleur, se traduit par *sur* et l' article.

Exemples.

He ahí un color que tira á verde.	*Voici une couleur qui tire sur le vert.*
Este blanco tira á azul.	*Ce blanc tire sur le bleu.*

La préposition Á ne se traduit pas, dans les trois cas suivants: 1.° Devant un complément direct. 2.° Aprés un verbe de mouvement et devant un infinitif. 3.° Devant le numéral qui marque le prix où l' on vend une chose.

Exemples.

Buscamos á Enrique.	*Nous cherchons Henri.*
Venid á verme.	*Venez me voir.*
¿Á cuánto se vende esta tela? Á tres francos el metro.	*Combien vend-on ce linge? Trois francs le mètre.*

Les prépositions CON, DE, EN, PARA, POR se traduisent par *à*, dans les cas qui suivent:

1.° Lorsque CON, DE, unissent deux substantifs dont le premier est modifié par le second.

Exemples.

He comprado una mesa con cajones.	*J' ai acheté une table à tiroirs.*
Me gusta más una cama con columnas.	*J' aime mieux un lit à colonnes.*
Me han regalado un reloj de repetición.	*On m' a fait cadeau d' une montre à répétition.*
Esta mañana he ido al molino de harina.	*Ce matin je suis allé au moulin à farine.*

2.° Quand PARA se trouve entre un substantif et un infinitif qui exprime l' usage du premier.

Exemples.

Sala para comer.	*Salle à manger.*
Papel para dibujar.	*Papier à dessiner.*

3.° Lorsque POR se trouve aussi entre un substantif et un verbe à l' infinitif, et elle équivaut, en espagnol, á SIN.

Exemples.

Una lección por estudiar.	*Une leçon à étudier.*
Una habitación por barrer.	*Une chambre à balayer.*

4.° Lorsque CON se trouve entre un verbe et un substantif, si celui-ci est l' instrument dont ont se sert pour exécuter l' action exprimée par le verbe. Dans ce cas le substantif est précédé de l' article.

Exemples.

Pescar con caña.	*Pêcher à la ligne.*
Blanquear con' cal.	*Blanchir à la chaux.*

5.° Quand DE, EN, PARA, se trouvent entre deux verbes. (Le second doit toujours être à l' infinitif).

Exemples.

Dar de beber.	*Donner à boire.*
Obstinarse en trabajar.	*S' obstiner à travailler.*
Ganar para comer.	*Gagner à manger.*

6.° Lorsque DE, PARA se trouvent entre un adjectif et un infinitif actif qui équivaut à un infinitif passif.

Exemples.

Fácil de hacer. Difícil de digerir.	*Facile à faire. Difficile à digérer.*
Bueno para comer. Pesado para mover.	*Bon à manger. Lourd à remuer.*

Estos ejemplos equivalen á FÁCIL DE SER HECHO; DIFÍCIL DE SER DIGERIDO; ETC.

7.° Quand la préposition EN se trouve entre un adjectif et un nom, ou un verbe à l' infinitif.

Exemples.

Firme en su puesto. Afortunado en el juego.	*Ferme à son poste. Heureux au jeu.*
Tardío en comprender. Pródigo en gastar.	*Lent à comprendre. Prodigue à dépenser.*

8.° Lorsque la même préposition EN se trouve entre un verbe et un nom de ville ou de village.

Exemples.

Mi hermano está en Barcelona.	*Mon frère est à Barcelone.*
Yo vivo en Madrid.	*Je demeure à Madrid.*

On a déjà dit que la préposition CON peut se traduire par *avec, sur, par*; cependant, elle se traduit par *de,* lorsqu' elle précède un substantif et forme avec lui, une locution adverbiale exprimant la manière d' exécuter une action.

Exemples.

Ella me ha hecho una seña con la mano.	*Elle m' a fait un signe de la main.*
El altar estaba adornado con flores.	*L' autel était paré de fleurs.*

La mayor parte de los verbos españoles que rigen CON, en francés exigen *de;* lo cual origina frecuentes cambios en los relativos, habiendo de usar muchas veces, *dont* y *en,* que encierran dicha preposición *de.* por más que en castellano no aparezca.

Ejemplos.

La carne con que se alimentan no vale nada.	*La viande dont ils se nourrissent ne vaut rien.*
Las rosas con que ella se adornó, eran blancas.	*Les roses dont elle se para, étaient blanches.*

Ella vertía tantas lágrimas, que regaba á su hijo con ellas. — *Elle versait tant de larmes, qu' elle en arrosait sont enfant.*

Le gusta tanto la leche, que se alimentó con ella por espacio de dos años. — *Il aime tant le lait, qu'il s' en nourrit durant deux ans.*

Así como en español se dice, ALIMENTARSE CON, ADORNARSE CON y REGAR CON, en francés se expresa por *se nourrir de, se parer de* y *arroser de;* de ahí, que en los ejemplos anteriores puedan figurar los pronombres *dont* y *en*, que encierran dicha preposición.

Lorsque la préposition CON forme avec le substantif qui suit, une sorte de locution adverbiale marquant un geste ou une attitude, elle n'a pas de traduction.

Exemples.

Se presentó (con) la cabeza erguida. — *Il se présenta la tête haute.*

Se adelantó gravemente, (con) la servilleta en la espalda. — *Il s'avança gravement, la serviette sur l' épaule.*

Après les verbes VESTIRSE, DISFRAZARSE, la préposition DE se traduit par *en*.

Exemples.

Tu hermana iba vestida de hombre. — *Ta sœur était habillée en homme.*

Me disfracé de pastor. — *Je me suis déguisé en berger.*

On emploie *de* au lieu de EN espagnol, pour exprimer un temps quelconque par rapport à la vie d'un roi ou d'une autre personne.

Exemples.

La catedral de Lérida se edificó, en tiempo de Carlos tercero. — *La cathédrale de Lérida fut bâtie, du temps de Charles trois.*

En mi tiempo, esto no sucedía. — *De mon temps, cela n'arrivait pas.*

En estos casos, el sustantivo *temps* lleva artículo, cuando no le acompaña ningún adjetivo que le determine; y va sin él, cuando le precede algún determinativo, como puede observarse en los ejemplos anteriores.

Chez signifie EN CASA DE, Á CASA DE; ainsi les expressions *chez moi, chez toi, chez lui, chez nous, chez vous, etc.*, prises littéralement, signifient EN Ó Á CASA DE MÍ, EN CASA DE TÍ, EN CASA DE ÉL, EN CASA DE NOSOTROS, EN CASA DE VOSOTROS; mais

elles se traduisent par EN Ó Á MI CASA, EN TU CASA, EN SU CASA, EN NUESTRA CASA, EN VUESTRA CASA.

Exemples.

He estado en casa de mi tío. — *J' ai été chez mon oncle.*

Mañana iremos á su casa (de él). — *Demain nous irons chez lui.*

On emploie *chez* signifiant ENTRE, avec les noms de nationalités et de sectes.

Exemples.

Entre los corsos no se perdona el menor agravio. — *Chez les corses, on ne pardonne pas la moindre injure.*

Esa costumbre era desconocida entre los judíos. — *Cette habitude n' était pas connue chez les juifs.*

On emploie *chez* signifiant EN, pour désigner les habitudes d'une personne, ses ouvrages, son esprit.

Exemples.

He leído en Aristóteles lo que V. dice. — *J' ai lu chez Aristote ce que vous dites.*

No hay en él, sentimiento malo. — *Il n' y a chez lui, aucun mauvais sentiment.*

En las citas puede también traducirse EN por *dans*. Así, en el primer ejemplo, se podría decir: *J' ai lu dans Aristote ce que vous dites.*

La préposition PARA est *pour*, en français; mais lorsqu' elle est précédée du verbe ESTAR, elle se traduit au moyen de la circonlocution *en état de*; excepté: 1.° Quand ESTAR PARA marque le manque d' humeur; car alors elle s' énonce par *en humeur de*. 2.° Lorsqu' elle exprime une action prochaine, car les circonlocutions sont, dan ce cas, *près de* et *sur le point de*, employées indistinctement.

Exemples.

No estoy para dar lección esta tarde; pues me duele la cabeza. — *Je ne suis pas en état de prendre la leçon ce soir; car j' ai mal à la tête.*

No estoy para reir; pues me han robado cuanto tenía. — *Je ne suis pas en humeur de rire; car on m' a volé tout ce que j' avais.*

Estaba para salir, cuando usted llegó. — *J' étais près de* (ou *sur le point de*) *sortir, lorsque vous êtes arrivé.*

Cuando ESTAR PARA expresa falta de humor y se trata de una cosa habitual, se traduce por *d' humeur á*, en vez de *en humeur de*.

POR ordinairement est *par;* cependant on emploie *pour* au lieu de *par* dans les cas suivants:

1.° Pour marquer la cause ou le but d' une action.

Exemples.

Mi primo ha venido por verte. — *Mon cousin est cenu pour te voir.*
Lo hago por complacer á usted. — *Je le fais pour vous plaire.*

2.° Lorsqu' elle peut être remplacée par une de ces locutions espagnoles: EN ATENCIÓN Á, EN CONSIDERACIÓN Á, EN CUANTO Á, TOCANTE Á, EN CAMBIO DE.

Exemples.

Si no quiere usted hacerlo por él, hágalo por su padre. — *Si vous ne voulez pas le faire pour lui, faites-le pour son père.*
Déme usted aquella gramática por este libro. — *Donnez-moi cette grammaire pour ce livre.*

Estas frases equivalen á: SI NO QUIERE USTED HACERLO POR ÉL, HÁGALO EN CONSIDERACIÓN Á SU PADRE. DÉME USTED AQUELLA GRAMÁTICA EN CAMBIO DE ESTE LIBRO.

3.° Quand elle signifie *au lieu de, à la place de.*

Exemples.

Esta mañana, mi hermano ha ido á presentarse por mi. — *Ce matin, mon frère est allé se présenter pour moi.*
Esta pobre mujer tiene por cama un poco de paja. — *Cette pauvre femme a pour lit un peu de paille.*

4.° Lorsque POR signifie *comme, en qualité de, dans l' état de.*

Exemples.

Tengo á ese hombre por orgulloso. — *J' ai cet homme pour orgueilleux.*
Le dejo á usted por loco. — *Je vous laisse pour fou.*

5.° Quand elle sert à marquer une époque de l'année; bien que dans ce cas elle peut aussi s' exprimer par *à*.

Exemples.

Estaré aquí por Navidad. — *Je serai ici pour* (ou *à*) *la Noël.*
Pagaré por San Pedro. — *Je payerai pour* (ou *à*) *la Saint-Pierre.*

6.° Lorsqu' elle est suivie de l' expression espagnole *poco que.*

Exemple.

Por poco que ustedes estudien, comprenderán esta lección. — *Pour peu que vous étudiez, vous comprendrez cette leçon.*

La préposition POR se traduit par *contre,* quand elle est précédée du verbe CAMBIAR, *changer.*

Exemple.

He cambiado varios libros, por el diccionario de la Academia. — *J'ai changé plusieurs livres, contre le dictionnaire de l' Académie.*

La préposition POR se traduit par circonlocution dans les cas que suivent.

1.° Lorsqu' elle est précédée du verbe ESTAR elle se tourne par *tenté de.*

Exemples

Estuve por castigarle. — *Je fus tenté de le punir.*
Estoy por marcharme. — *Je suis tenté de m' en aller.*

2.° Quand elle est précédée de MANDAR, IR, VENIR, ETC.; alors elle se traduit par *chercher.*

Exemples.

Mande usted por los libros. — *Envoyez chercher les livres.*
Iré por ustedes, esta noche. — *J' irai vous chercher, ce soir.*

3.° Lorsqu' elle est suivie de NO et d' un infinitif: si l' expression POR NO équivaut á POR TEMOR DE, elle se tourne par *de crainte de* ou *de peur de;* mais si elle signifie POR FALTA DE, alors elle se traduit par *faute de.*

Exemples.

No sale de casa por no verme. — *Il ne sort de chez lui de peur de* (ou *de crainte de*) *me voir.*
La guarnición se rendió por no tener víveres. — *La garnison s' est rendue faute de vivres.*

4.° Quand elle est suivie de POCO sans QUE: Dans ce cas l'expression POR POCO se tourne par *avoir pensé;* le verbe *avoir* se met dans le même temps où le verbe espagnol se trouve et l'on emploie ce verbe à l'infinitif.

Exemples.

Por poco me caigo.	*J'ai pensé tomber.*
Por poco se muere.	*Il a pensé mourir.*

5.° Lorsqu'elle est suivie de SI et d'un verbe: alors l'expression POR SI se traduit par *en cas* ou *dans le cas.*

Exemple.

Por si viene, procuren ustedes que esté todo dispuesto.	*En cas* (ou *dans le cas*) *qu'il vienne, tâchez que tout soit prêt.*

La préposition POR suivie d'un adjectif qualificatif est exprimée par la conjonction conditionnelle *si.*

Exemples.

Por ingrato que seas, te amaré siempre.	*Si ingrat que tu sois, je t'aimerai toujours.*
Por malos que hayamos sido, no debemos dudar nunca de la misericordia de Dios.	*Si méchants que nous ayons été, nous ne devons jamais douter de la miséricorde de Dieu.*

POR MÁS QUE seguido de subjuntivo, locución de uso muy frecuente, se traduce por el verbo *avoir* seguido de *beau* é infinitivo: poniendo *avoir* en presente de indicativo ó en futuro imperfecto, si está en presente ó futuro de subjuntivo el verbo castellano, y en imperfecto de indicativo ó condicional, si se halla dicho verbo en imperfecto de subjuntivo.

Ejemplos.

Por más que digas, no me convencerás.	*Tu as* (ou *tu auras*) *beau dire, tu ne me convaincras pas.*
Por más que corrieses, no le alcanzarías.	*Tu aurais beau courir, tu ne l'atteindrais pas.*

Si el verbo que sigue á POR MÁS QUE, se halla en algún tiempo compuesto del modo subjuntivo, se traduce por el tiempo del modo indicativo que corresponde al compuesto del modo subjuntivo; y si se encuentra ya en algún tiempo del modo indicativo, se coloca el verbo *avoir* en el mismo tiempo; siguiendo luego el infinitivo, como en los ejemplos anteriores.

Ejemplos.

Por más que èl haya hecho, no creo que pueda lograr su objeto.	*Il aura eu beau faire, je ne crois pas qu'il puisse réussir.*
Por más que estudia, no puede aprender una lección.	*Il a beau étudier, il ne peut pas apprendre une leçon.*

De la répétition des prépositions.

Les prépositions *à, de, en,* doivent se répéter avant chaque complément, à moins que les compléments ne soient nombreux.

Exemples.

Il dut la vie à la clémence et à la magnanimité du vainqueur.
Vous recevrez une lettre de lui ou de moi.
On trouve les mêmes préjugés en Europe, en Afrique, en Asie et jusqu'en Amérique.
Il parle toujours de princes, marquis, ducs, comtes, évêques et cardinaux.

Les autres prépositions, et principalement celles qui contiennent deux ou plusieurs syllabes, se répètent lorsque les substantifs qui en sont le complément, ont entre eux un sens opposé.

Exemples.

L'homme est sous les yeux et sous la main de la Providence.
Remplissez vos devoirs envers Dieu, envers vos parents et envers la patrie.

Mais on ne les répète pas, lorsque les compléments sont à peu près synonymes.

Exemples.

Nous sommes sous la garde et la protection des lois.
Il faut être indulgent envers l'enfance et la faiblesse.

La préposition ne se répète jamais, avant deux noms formant une seule et même expression.

Exemples.

La Fontaine expose bien cela dans sa fable de LA CIGALE ET LA FOURMI.
Cette citation appartient à PAUL ET VIRGINIE.

Une préposition ne doint point être répétée avec divers

sens dans une même phrase. Ainsi, on ne peut pas dire: *Caton,* SUR *le point de mourir, médita longtemps* SUR *l' immortalité de l' âme;* on devra dire: *Caton, près de mourir, médita longtemps sur l' immortalité de l' âme.*

TEMAS.

Primero iremos á Suiza, y después volveremos á Francia.
D' abord ensuite

—Mi tio se fué al Perú; y de allí pasó al Brasil.—Á serme po-
Pérou Brésil

sible, acompañaré á usted.—Á no decirlo usted, yo no lo creería.—El color amarillo de esta cortina tira á rojo.—Temed á aquel que no teme á Dios.—Se ha ido á acostar temprano.—
de bonne heure

¿Á cuanto vende usted estas naranjas? Á cincuenta céntimos la docena.—Me han regalado una escopeta de dos cañones y
On m' a fait cadeau d' un fusil coup

un cuchillo con vaina.—He comprado en la feria papel para
d' un gaine à

cartas, plumas para escribir y lapiceros para dibujar.—Toda la (ropa blanca) está por coser.—Mi hermano se entretiene
linge (m.) amuser

todas las mañanas en cazar con liga.—Es de creer que nadie
à glu

faltará á la cita.—Me complazco en hacerle compañia todas
tenir

las noches.—Está aún por pagarme.—Este pescado no es bueno para comer.—Para mí es una cosa imposible de comprender.—Mi tío Andrés fué siempre muy querido en la córAndré

te.—Luisito es el primero en salir y el último en volver.—Viven en París; pero pasan el verano en Trouville.—Aquellos pobres aldeanos no se alimentan (más) que con patatas.—Al marcharme me dijo, con voz apagada, que no nos volveune voix étouffée

ríamos á ver.—Los joyas con que aquella joven princesa se engalanaba, valían dos millones de francos.—Estaba con los
parer

ojos bañados de lágrimas.—Entró con el sombrero (en la
gros bas

mano).—Estos militares, por la noche se visten de paisano.—
bourgeois

Su hija (de usted) estaba preciosa disfrazada de aldeana.—En
bien jolie

tiempo de Carlos primero. España era la nación más temida y respetada.—Mi abuelo me dice siempre, que en su tiempo las costumbres no estaban tan relajadas como ahora.—Al-
corrompu

berto y su primo subieron á mi casa ayer por la mañana.—Los dos hemos estado esa tarde, en casa de tu abogado.—Entre los indios había esta costumbre.—Entre los romanos la profesión de cómico era considerada como infamante.—Hay en La Fontaine fábulas de mucho mérito.—He observado en él, una gran afición á la pintura.—Mañana iré á su casa
goût (m.) pour

(de usted) para hablarle de aquel asunto.—No estoy para salir esta noche, pues (me hallo) inquieto por la salud de mi
être

madre.—Si no está usted para reir, no vaya á casa de Mauricio; pues allí no se hace otra cosa.—Estaba para acabar la carta cuando se presentó mi hijo.—Hoy no estoy para dar la
faire

vuelta que solemos dar todas las tardes.—Ambos ejércitos es-
avoir l' habitude

taban para atacar.—Este pobre viejo teme ser robado por su
de

hijo.—No tema usted; él hablará por los dos.—Esos soldados
Avoir peur

fueron (pasados por las armas) por haber (dado muerte) á
fusiller tuer

un sargento.—Si no lo quieren ustedes hacer por mí, háganlo por mis hijos.—Hace mas de dos años que firmo por él todos los documentos.—Yo creo que esta mujer nos ha tomado por unos tontos.—El hecho que acaba usted de contarme lo tengo por cierto.—Estaremos de vuelta por San Juan.—Le daré (á usted) cincuenta claveles por un alhelí.—Al verle tan
giroflée

amable y complaciente conmigo, estuve por decirle la verdad.—He mandado por las sillas que ayer compré, y la tienda
magasin (m.)

estaba cerrada.—No he ido á verle por no molestarle.—No
déranger

fuí á visitarle por no tener tiempo.—Ve por vino, pues hay

muy poco.—Por poco naufragamos cerca de Marsella.—Por
faire naufrage
más que le supliques, no te escuchará.—Por más que hiciésemos, no lograríamos convencerle (de) que está en un error.
réussir à
—Por perezoso que seas, espero que mañana te levantarás temprano.—Por más que se haya portado bien, dudo que obtenga alguna recompensa.—Por más que le castigo, no quiere corregirse.—Se ocupa en leer y componer versos.—Le
faire
han colmado de gloria y honor.—En la ciudad y en el campo no se hablaba (más) que de usted.—¡Ay del hombre que ha pasado su juventud (en medio de) la ociosidad y de la pere-
dans dans
za!—De todas las tragedias de Shekspeare, es á *Romeo y Julieta* á la que doy la preferencia.—La fábula de *La Paloma y la hormiga* es una obra maestra.—Me ha escrito que irá pronto á París, de allí pasará á Suiza y permanecerá dos meses en Ginebra.—Por más que se fijaba, no llegó nunca
parvenir
á comprender este juego.—Juanita ha cambiado su brazale-
Jeannette
te por una sortija.—La carta aún está por copiar.—Por más que corramos no llegaremos antes que él.—Por más que este pobre hombre trabaja, no puede ganarse la vida.—Carlota
sa Charlotte
Corday fué al cadalso con una rosa en la boca.—Voy por una
Corday
pluma y papel.—Yo no salgo por no verle, y él se queda en casa por no encontrarme.—No fuí á la exposición por no tener dinero.—Todas las tardes llegamos con tu padre hasta el molino de aceite.—Se edificó el Escorial en tiempo de Fe-
Escurial
lipe segundo.—Este chaleco está todavía por coser.—Por no tener paraguas, he tenido que aguardarme en el café hasta las diez y media.—Estos alumnos están para terminar los problemas, pero tienen las lecciones por estudiar.—Irá usted por los niños dentro de una hora.—He venido á Cataluña, para estudiar sus costumbres.—Los españoles y alemanes saquearon á Roma en tiempo del emperador Carlos quin-
saccager
to.—La moral enseña á moderar las pasiones, cultivar las

virtudes y reprimir los vicios.—Guarda una dieta rigurosa por no sangrarse.—*La Dama de las Camelias* es el argumento de una ópera y un drama.—El hombre pasa su vida en me-
à rai-
ditar acerca del pasado, en llorar por el presente y en tem-
sonner sur le à sur à
blar por lo venidero.—En la casa en que vivo hay dos cuartos para alquilar.

SYNTAXE DE LA CONJONCTION.

Quoique la conjonction serve pour unir les mots et les propositions, il arrive souvent qu' elle se trouve au commencement d' une phrase.

Exemple.

Si vous agissez bien, vous serez récompensé.

Esto consiste en que se ha alterado el orden de las dos proposiciones que encierra esta frase, equivaliendo á: *vous serez récompensé si vous agissez bien.* En español sucede lo propio.

Quand una phrase est composé de deux propositions unies par una conjonction, l' harmonie et la clarté demandent que la plus courte se place la première.

Exemples.

Lorsqu' on est honnête homme, on a bien de la peine à soupçonner les autres de ne l' être pas.

Puisque la nature se contente de peu, à quoi bon une table servie avec somptuosité et avec profusion.

Que.

La conjonction *que* a un grand nombre d' usages en dehors de son emploi purement grammatical. Sa fonction la plus commune est d' être mise à la suite d' un grand nombre de verbes qui expriment des actions ou des opérations de l' esprit; alors elle sert comme de passage à un autre verbe, ou à une autre proposition qui explique et développe l' objet de ses opérations.

Exemples.

J' ignorais qu' il fût venu.

Il voudrait que tu lui disses la vérité.

Elle sert à marquer un souhait, un commandement, une imprécation; et alors il y a un verbe sous-entendu qui le précède.

Exemples.

Qu' il parte tout à l' heure!
Que Dieu foudroie le meurtrier de mon père!

Que se joint à beaucoup de mots, conjonctions, prépositions, adverbes; tels que: *afin, sans, avant, après, ainsi, pourvu, etc.*, avec lesquels il forme des locutions conjonctives.

Exemples.

Dieu accorde le sommeil aux méchants, afin que les bons soient tranquilles.
Je suis parti sans qu' il s' en aperçût.

Elle sert aussi à remplacer ces mêmes conjonctions: *afin que, sans que, etc.*

Exemples.

Approchez que je vous parle (afin que).
Il ne fait point de voyage, qu' il ne lui arrive quelque accident (sans que).

Que s' emploie également pour éviter la répétition d' un très grand nombre de conjonctions.

Exemples.

Quand on est riche et qu' on est généreux, on ne manque pas d' amis.
Comme il était tard, et qu' on craignait la chute du jour, tout le monde partit

La conjonction *que* sert encore à lier les deux termes d' une comparaison.

Exemples.

Démosthène était plus éloquent que brave.
Il est aussi savant que son père.

Que sert à restreindre les phrases négatives, et alors *ne que* est mis pour *seulement.*

Exemples.

Elle ne parle que de son enfant.
Il ne reste de l' homme que la mémoire du bien ou du mal qu' il a fait.

Cette conjonction sert aussi à former quelques gallicismes.

Exemples.

Si j' étais que de vous, je m' y prendrais de cette manière.
C' est se tromper que de croire le contraire.

Enfin cette conjonction a encore d' autres usages, et il n' y a qu' une longue habitude de la langue qui en puisse donner la connaissance.

Du mode qu' exigent les conjonctions.

Parmi les conjonctions, il y en a qui veulent après elles, le verbe au mode infinitif, à l' indicatif ou au subjonctif. Celles qui veulent le verbe à l' infinitif, ce sont les locutions qui terminent par la préposition *de: faute de, au lieu de, de peur de, de crainte de, loin de, plutôt que de, etc.*

Parmi celles qui exigent le verbe à l' indicatif, on peut citer: *à ce que, à condition que, ainsi que, à mesure que, aussitôt que, attendu que, bien entendu que, le même que, dès que, lorsque, outre que, parce que, pendant que, peut-être que, puisque, tandis que, tant que, vu que, comme, quand, si, etc.*

Les conjonctions qui exigent le verbe au mode subjonctif, sont: *A fin que, à moins que, avant que, bien que, de crainte que, de peur que, en cas que, jusqu' à ce que, malgré que, pourvu que, quoique, sans que, soit que, etc.*

Il y a quelques conjonctions qui peuvent régir le verbe au mode indicatif ou au subjonctif, suivant qu' elles soient précédées d' un verbe qui exprime l' afirmation d' une manière positive ou douteuse.

Exemples.

INDICATIF.

Il s' est conduit tellement qu' il a mérité l' estime de tout le monde.
Nous avons agi de telle sorte, que tout le monde a été content.

SUBJONCTIF.

Conduisez-vous tellement que vous méritiez l' estime de tout le monde.
Agissez toujours de telle sorte, que tout le monde soit content de vous.

Nous avons dit plus haut, que la conjonction *que* sert à éviter la répétition d' autres conjonctions; alors elle régit le verbe au même mode que la conjonction remplacée, excepté

quand il soit question de la conjonction *si:* car dans ce cas, *que* régit subjonctif, quoique la conjonction *si* régisse indicatif.

Exemples.

Lorsqu' on a des dispositions et qu' on veut étudier, on fait des progrès rapides. (et lorsqu' on veut étudier, etc.)

Quoiqu' il soit un peu remuant et qu' il ne soit pas très studieux, il sait toujours la leçon. (et quoiqu' il ne soit pas très studieux, etc.)

Si tu viens et que tu veuilles m' accompagner, nous irons ensemble. (et si tu veux m'accompagner, etc.)

En el primer ejemplo, *que* rige indicativo, porque sustituye á *lorsque*; en el segundo, subjuntivo, porque reemplaza á *quoique*; y en el último también subjuntivo, por más que *si* rija indicativo.

TEMAS.

Cuando se es virtùoso, no se puede aborrecer una religión que no predica sino la virtud.—Dudo que uno pueda ser dichoso, cuando tiene que reprocharse alguna falta.
quelque faute á se reprocher

—¡Que el cielo escuche nuestras súplicas!—Retirémonos por temor de que esta gente nos maltrate.—No marcharé (hasta tanto que) mis asuntos queden arreglados.—Como Dios es bueno y justo, recompensará la virtud.—Hay en los celos más amor propio que amor.—Aquel joven era tan modesto como instruído.—Hace dos años que no escribo más que á mi familia.—Platón compara el oro y la virtud con dos pesos que se colocan en una balanza; no pudiendo subir el uno sin que el otro baje.—Nos estaba mirando, en lugar de ayudarnos á trabajar.—Esta noche iremos al teatro á condición (de) que ustedes nos acompañen.—Aunque la ambición sea un vicio, es, sin embargo, la base de muchas viriudes.—Si los hombres fuesen sensatos, y (se) rigieran por las luces de su razón, se ahorrarian muchos disgustos.—Es una cosa muy difícil saber conocer bien.

servar lo que se tiene.—No saldré esta noche, con tal que me prometas estudiar.—Este joven no está contento sino cuando juega, caza ó pesca.—Como yo le hablaba muy de veras, y él no quería (darme crédito), me enfadé.—Como le dirigí la palabra y no me contestó, no le he hablado más.—Si tenéis amigos, y deseáis conservarlos, mostradles vuestro aprecio.—Es poco, para ellos, poseer grandes riquezas; quieren también granjearse el afecto de todos.—Cuando me vió y me reconoció, emprendió la fuga.—Yo se lo escribo á usted para que lo sepa y haga lo que debe.—Esta gente no habla sino de política.—Nunca trabaja los domingos, á menos que tenga una ocupación muy precisa.—Cuando no se procura más que hacer bien á los hombres y no se ofende á Dios, no se teme nada, ni durante la vida, ni después (de) la muerte.—No se le puede hablar sin que se incomode.—Deseo que venga usted á verme (con frecuencia).—El juego es un abismo que no tiene ni fondo ni orillas; (desde el momento) en que uno (se) halla en medio de este mar borrascoso, y se ha perdido de vista la tierra, es raro que uno vuelva á verla.

de — sérieusement — croire — prouver — estime — s' attirer — estimation — chercher — qu' á — redouter — souvent — dès — être — sur — orageux

No hablamos en este curso de la *interjección*; puesto que cuanto acerca de ella puede decirse, que es bien poco, está suficientemente explicado en la analogía.

ORTHOGRAPHE [1]

On appelle ORTHOGRAPHE l' ensemble des règles du langage écrit.

Pocas son las reglas que podremos dar acerca de esta parte de la gramática; siendo los medios más eficaces para aprender á escribir con propiedad, la lectura, la práctica, el vocabulario, y la etimología latina y castellana.

Il y a deux sortes d' *orthographe: l' orthographe de règle* et l' *orthographe d' usage*. La première consiste dans l' observation de certains principes de grammaire, comme la marque du pluriel dans les noms et les adjectifs, la formation du féminin dans ces derniers, les différentes terminaisons du verbe, la formation des adverbes de mode terminés en *ment;* puis, dans la connaissance des lois qui régissent l' accord de l' adjectif, du verbe et du participe. C' est l' *analogie* et la *syntaxe* qui enseignent ces lois.

L' *orthographe d' usage* n' obéit à aucune règle. Pourquoi un mot se termine-t-il par telle consonne qui n' ajoute rien à sa prononciation, comme *haut, précis, bourg, etc.*? Pourquoi telle lettre se redouble-t-elle dans *commerce*, et figure-t-elle seule dans *comédie*? Pourquoi écrit-on *vain, hirondelle, condamner*, par *a, h, m*, lettres nulles dans la prononciation? Ni l' *analogie* ni la *syntaxe* ne donnent les raisons d' aucune de ces difficultés. Elles rentrent toutes dans le domaine de l' *orthographe d' usage*.

De modo que todo lo que vamos á tratar en la ortografía se reduce al estudio de *la derivación, etimología latina y castellana, duplicación de consonantes, y acentos y signos ortográficos.*

La règle d' orthographe d' usage qui comprend le plus de mots, c' est la *dérivation*, laquelle donne la clef de la plupart des lettres qui ne se prononcent pas ou qui ont un son qui ne leur est pas propre. Le procédé mécanique consiste

(1) Procede de las palabras griegas ORTHOS RECTO REGULAR *y* GRAPHO ESCRIBO.

à prendre dans un mot analogue à celui que l' on écrit, toutes les lettres que la prononciation permet d' y prendre. Par exemple, *galop* emprunte le *p* final au mot *galoper; lait* emprunte le *t* à *laitage; rang* emprunte le *g* à *ranger*.

Lorsqu' on a des participes et des adjectifs à écrire, c' est dans leur féminin qu' il faut prendre les lettres dérivées; ainsi, pour les mots *sourd, fait, clos*, on prend les lettres *d, t, s*, dans *sourde, faite, close*.

Méchant, masculin de *méchante*, s' écrit avec un *t; mauvais*, masculin de *mauvaise*, prend un *s*.

Froid prend le *d* final, dans *froide; étroit* emprunte le *t* au féminin *étroite; roi* et *effroi*, n' ayant point de dérivés auxquels ils puissent emprunter quelques consonnes, s' écrivent sans ces lettres.

Les verbes dérivent du présent de l' infinitif: *il vend, il ment, il vainc;* de *vendre, mentir* et *vaincre*.

Voici une liste de quelques mots dont les consonnes qui les terminent, sont empruntées aux mots de la même famille placés en regard:

Abricot,	abricotier.	Bourg,	bourgade.
Abus,	abuser.	Brigand,	brigandage.
Accord,	accorder.	Bond,	bondir.
Acquit,	acquitter.	Cafard,	cafardise.
Art,	artiste.	Célibat,	célibataire.
Avis,	aviser.	Chamois,	chamoiser.
Bât,	bâter.	Champ,	champêtre.
Bigot,	bigoterie.	Chant	chanter.
Bois,	boiserie.	Cent,	centaine.
Bas,	basse.	Candidat,	candidature.
Bras,	brasser.	Conduit,	conduite.
Bris,	briser.	Court,	courte.
Brillant,	brillante.	Chaud,	chaude.
Badaud,	Badaude.	Courtois,	courtoisie.
Bord,	Border.	Damas,	damasser.
Débit,	débiter.	Dard,	darder.
Début,	débuter.	Drap,	draperie.
Diffus,	diffusion.	Lard,	larder.
Dispos,	disposer.	Lambris,	lambrisser.
Désert,	déserter.	Las,	lasser.
Échafaud,	échafaudage.	Lot,	loterie.
Eclat,	éclater.	Laid,	laide.
Exempt,	exempter.	Long,	Longue.
Excès,	excessif.	Léopold,	Léopoldine.

Encen*s*,	encenser.	Matela*s*,	matelassier.
Endo*s*,	endosser.	Magistra*t*,	magistra*t*ure.
Fron*t*,	fron*t*al.	Marchan*d*,	marchan*d*ise.
Far*d*,	far*d*er.	Mignar*d*,	mignar*d*ise.
Frian*d*,	frian*d*ise.	Mon*t*,	mon*t*agne.
Goû*t*,	goûter.	Mor*t*,	mor*t*el.
Gro*s*,	grossir.	O*s*,	ossement.
Gri*s*,	grise.	Pay*s*,	paysan.
Hasar*d*,	hasar*d*er.	Pavoi*s*,	pavoiser.
Hau*t*,	hau*t*e.	Poignar*d*,	poignar*d*er.
Indivi*s*,	indivisible.	Po*t*,	po*t*erie.
Intru*s*,	intrusion.	Préci*s*,	préciser.
Progrè*s*,	progressif.	Profi*t*,	profiter.
Poin*t*,	poin*t*e.	San*g*,	san*g*lant.
Profon*d*,	profon*d*e.	Scélera*t*,	scélera*t*e.
Réclu*s*,	réclusion.	Tami*s*,	tamiser.
Refu*s*,	refuser.	Tapi*s*,	tapisser.
Repo*s*,	reposer.	Toi*t*,	toi*t*ure.
Ressor*t*,	ressor*t*ir.	Trépa*s*,	trépasser.
Ri*s*,	risée.	Troi*s*,	troisième.
Respec*t*,	respec*t*er.	Univer*s*,	universel.
Regre*t*,	regre*t*ter.	Verni*s*,	vernisser.
Serpen*t*,	serpen*t*er.	Vi*s*,	visser.

Il y a un certain nombre d'exceptions au principe de dérivation; c'est-à-dire, quelques mots qui s'éloignent de cette règle, en ce que les dérivés ont des lettres caractéristiques qui ne figurent pas au primitif.

En voici quelques-uns:

Abri,	abriter.	Filou,	filouterie.
Absous,	absoute.	Héros,	heroïne.
Appétit,	appétissant.	Impôt,	imposer.
Clou,	cloutier.	Indigo,	indigotier.
Coi,	coite.	Intérêt,	intéresser.
Dissous,	dissoute.	Jaloux,	jalousie.
Dépôt,	déposer.	Jus,	juteux.
Décès,	décéder.	Poulain,	pouliche.
Favori,	favorite.	Souris,	sourire.

Le son *ô* à la fin d'un mot se représente par *au*, excepté quand la dérivation amène en *e*: alors il se rend par *eau*.

Exemples.

Landau. Pilau. Sarrau. Étau.
Tombeau. Tableau. Troupeau. Jumeau.
Los cuatro últimos proceden de *tombe, table, troupe* y *jumelle.*

Dans le corps d'un mot, le son *o* peut se rendre par cette voyelle ou par *au*. Il se représente ordinairement par *o*; excepté, lorsque le mot vient du latin et dans la même syllabe on y trouve AU.

Exemples.

Soldat. Corsaire. Mot. Os. Cachot.
Taureau. Claude. Pauvre. Maure. Cause.

Los cinco últimos proceden de TAURUS, CLAUDIUS, PAUPER, MAURUS, CAUSA.

Le son nasal se rend par *m* au lieu de *n*, devant *b, m, p*, comme *ambition, embarras, emmener, emmagasiner, empire, emporter*.

On en excepte *bonbon, bonbonière, embonpoint, néanmoins*, et la première personne du pluriel du passé défini des verbes *tenir* et *venir*: *nous tinmes, nous vinmes*.

Le son nasal *an* peut se rendre par *a* ou *e*: dans se cas, nous avons recours à l'étymologie castillane. On écrit *sang, diamant, amant, instant*, par *an*, parce qu'en espagnol on dit SANGRE, DIAMANTE, AMANTE, INSTANTE; et on représente par *en, évident, prudent, présent, moment*, parce qu'en espagnol on dit, EVIDENTE, PRUDENTE, PRESENTE, MOMENTO..

Le son de l'*è ouvert*, lorsqu'il est représenté par une voyelle composée, peut se rendre par *ai* ou par *ei*. On a également recours, dans ce cas, à l'étymologie castillane. Ainsi, *raison, caisse, sain, mai*, s'écrivent par *ai*, parce qu'en espagnol, on dit RAZÓN, CAJA, SANO, MAYO, et l'on représente par *ei, peine, plein, sein, veine*, parce qu'on dit PENA, LLENO, SENO, VENA.

Le son *eur* à la fin des mots se représente par ces trois lettres, comme *malheur, bonheur, fleur, flatteur, etc*; on en excepte, *beurre, demeure, heure, leurre*.

DOUBLEMENT DES CONSONNES.

Dans plusieurs mots de la langue française, on double les consonnes; ou par raison d'étymologie, comme *opposer, offrir*, à cause de OPPONERE, OFFERRE, ou contre l'étymologie; comme *donner, honneur, personne, homme*, qui viennent de DONARE, HONOR, PERSONA, HOMO. De telle sorte,

que l'usage seul peut apprendre quand les consonnes se doublent ou ne se doublent pas dans un mot. Cependant, voici quelques remarques qui pourront être utiles en plusieurs occasions.

On ne double jamais les consonnes *h, j, k, q, v, x, z;* mais les consonnes *b, c, d, f, g, l, m, n, p, r, s* et *t* sont plus ou moins susceptibles de redoublement.

La consonne *b*, se double dans les mots suivants: *abbé, rabbin, gibbeux, sabbat, gobbe* et dérivés.

Le *d*, dans les mots, *addition, adducteur, reddition, bouddhisme, pudding* et dérivés.

Le *g*, dans les verbes *agglomerer, agglutiner, aggraver, suggerer* et leurs composés.

Le c, dans tous les mots commençant par *ac* ou *oc*, comme *accablement, accaparer, accueil, occasion, occuper, occiput, etc.*

Le *f*, dans tous les mots commençant par *af, ef, dif, of* ou *suf*, comme *affable, affaire, affection, effacer, effaré, efféminer, diffamer, différence, difficile, offense, offrir, offusquer, suffire, suffoquer, suffrage, etc.*

La consonne *l* se double dans les mots qui commencent par *al, col* ou *il*, comme *aller, alléger, allemand, collaborer, collége, collier, illégal, illusion, illustre, etc.*

Le *m*, se double dans les mots commençant par *com* ou *im*, comme *commander, commémorer, commerce, immarcessible, immédiatement, immobile, etc.*

Le *p*, dans les mots qui commencent par *ap, oppo, oppr, sup*, comme *appareil appeler, apporter, opportun, opposer, oppresseur, opprobe, opprimer, suppléer, supplice, supposer, etc.*

Le *r*, dans les mots commençant par *cor, ir*, comme *corriger, correspondance, corrosif, irréconciliable, irréductible, irregulier, etc.*

Le *s* se double lorsqu' il se trouve entre deux voyelles et il a le son de *s*, comme *poisson, dessert, confession, etc.:* mais il ne se double pas, quand il a le son de *z*, comme *poison, desert, confusion, etc.*

Le *t* se double dans les mots qui commencent par *at*, comme *attacher, atteindre, attirer, etc.*

Le *q* ne se double jamais; mais quelquefois on en double le son, comme *acquérir, acquitter, etc.*

Exceptions.

Mots commençant par *ac, oc, af, ef, al, col, il, com, im, ap, sup, cor, ir* et *at* qui ne doublent jamais la consonne.

AC: *acabit, acacia, académie, acagnarder, acajou, acanthe, acariâtre, acatalepsie, acéphale, acaule, acéré, acétate, acide, acier, acolyte, aconit, acoquiner, acotyledon, acoustique,.*

OC: *océan, ocre, oculiste* et leurs dérivés.

AF: *afin, afistoler, Afrique.*

EF: *éfaufiler, éfourceau* et dérivés.

AL: *alambic, alarme, alaterne, alêne, alénois, alentour, alépine, alerte, alezan, alèze, alevin, alexandrin, alibi, alibiron, aliéner, aligner, aliment, alinéa, aliquote, aliter, aloès, aloi, alors, alouette, alourdir, aloyau, alumine, alun.*

COL: *colégataire, coléoptère, colère, colibri, colicitant, colifichet, colimaçon, colin-maillard, colique, colis, colisée, colombe, colon, colonie, colonel, colonne, colophane, coloquinte, colorer, coloris, colosse.*

IL: *île, Iliade, Iléon, Ilion* et leurs dérivés.

COM: *comédie, comestible, comète, comices, comité,* et dérivés.

IM: *image, iman, imiter* et dérivés.

AP: *apaiser, apanage, aparté, apathie, apercevoir, apercher, apéritif, apétisser, api, apitoyer, aplanir, aplatir, aplomb, Apocalypse, apocryphe, apogée, Apollon, apologie, apologue, apoplexie, apostasie, aposter, apostille, apostolique, apostrophe, apothéose, apothicaire, apôtre, apurer* et leurs dérivés.

SUP: *supin, suprématie, suprême,* et les mots qui commencent par *super*, comme *supercherie, superflu, superstition, etc.*

COR: *corail, coréligionnaire, coriace, coriandre, coriambe, Corinthe, corolle, corollaire, coroner, coriphée,* et leurs dérivés.

IR: *irascible, iris, ironie, iroquois,* et dérivés.

AT: *atelier, atermoyer, athée, athénée, Athènes, atonie, atours, atout, atrabilaire, âtre, atroce, atrophie,* et leurs dérivés.

On ne double pas la consonne:

1.° Après un *e* muet: *tenir, velours, jetons.*

2.° Après une voyelle surmontée d' un accent: *pélerin, complète, même, etc.* On en excepte *châsse*, et *châssis.*

3.° Après un son nasal: *enfant, mentir, bonté, etc. Ennoblir, ennui, hennir,* et quelques autres mots, font exception à cette règle.

De las reglas que acabamos de exponer se desprende que no hay palabra francesa que empiece en *dif, of, suf, oppo*, y *oppr*, que no duplique la consonante.

DE L' EMPLOI DES SIGNES ORTHOGRAPHIQUES.

DES ACCENTS.

Comme nous l' avons déjà dit au premier cours, il y a trois sortes d' accents: l' accent *aigu*, l' accent *grave* et l' accent *circonflexe*.

L' *accent aigu* se met sur tous les *é* fermés qui terminent la syllabe, ou qui sont seulement suivis d' un *s*, signe du pluriel; comme *humanité, liberté, santé, aimés, vérités, acérés*.

Son exceptés les mots en *ége;* comme, *collége, siége, manége, etc.*, où l' *e* se prononce ouvert malgré l' accent aigu.

L' *accent grave* se met sur tous les *e* ouverts qui terminent la syllabe; comme, *mère, dernière, prophète*, ou qui sont suivis d' un *s* qui achève le mot; comme, *accès, après, abcès*.

On fait également usage de l' accent grave dans plusieurs mots, pour empêcher qu' on ne les confonde avec d' autres; par exemple, dans *à* et *dès*, prépositions; *là* et *où*, adverbes; pour qu' ils ne soient confondus avec *a*, verbe; *des*, article composé; *la*, article ou pronom personnel; et *ou* conjonction.

Exemples.

L' égalité est au cimetière, mais elle n' est que là.

L' adversité est le creuset où la vertu s' épure, et la pierre de touche où l' amitié s' éprouve.

Il a acheté à Beaucaire un cheval ou une jument.

L' homme dès sa naissance a le sentiment du plaisir et de la douleur.

La plupart des athées sont méchants.

On met aussi l' accent grave sur l' *a* de *çà, deçà, en deçà, déjà, holà et voilà*.

L' *accent circonflexe* s' emploie, lorsqu' il y a allongement de son et supression de lettre; comme dans les mots *âge, même, épître, côte*, qu' on écrivait autrefois *aage, mesme, épistre, coste*. C' est ce qui a lieu à l' égard de *a* long, devant *ch* ou l' articulation *t* (dental): *tâche, fâcheux, bâtiment, gâter:* à l' égard de l' avant-dernier *e* des mots terminés en *ême: blême, extrême, baptême* (sont exceptés les adjectifs numéraux cardinaux, comme *troisième, quatrième, etc.*, et les mots, *problème, système, thème* et *poëme*); à l' égard de l' *i* des verbes en *aître* et en *oître*, dans tous les temps où cette voyelle est suivie d' un *t: il paraît il connaîtra, il croîtrait, etc.*

On l' emploie aussi, sur l' *o* qui précède les syllabes finales *le, me, ne: pôle, rôle, dôme, fantôme, trône, zône;* et sur celle des pronoms possessifs *le nôtre, le vôtre*.

On en fait également usage, à la première et à la seconde personne du pluriel du passé défini, et à la troisième personne singulière de l' imparfait du subjonctif: *nous parlâmes, vous finîtes, nous recûmes, vous vendîtes, etc.; qu' il allât, qu' il mourât, qu' il dît, etc.*

On l' emploie aussi comme signe de distinction, sur l' *u* des participes *dû, redû, mû;* sur les adjectifs *sûr, mûr;* et sur l' *i* et l' *u* des temps du verbe *croître* qui pourraient donner lieu à les confondre avec *croire*.

De l' Apostrophe.

L' *apostrophe* s' emploi pour remplacer une des voyelles *a, e, i*, que l' on supprime pour éviter la rencontre de deux voyelles.

A se suprime dans *la* (article ou pronom) devant une voyelle ou un *h* muet: *l' envie, l' humanité, je l' ai vue*.

E se supprime:

1.° Dans tous les monosyllabes, devant un mot commençant par une voyelle ou un *h* muet: *j' éprouve, je m' en vais, je t' aime, il s' élance, qu' il parte, l' encrier, nous l' avons vu, etc.*

2.° Dans *lorsque, puisque, quoique*, seulement devant *il, elle, on, un, une, ils, elles: lorsqu' il vient, puisqu' elle est partie, quoiqu' on fasse*.

3.° Dans *entre* et *presque*, seulement lorsqu' ils entrent dans la composition d' un autre mot: *entr' acte, s' entr' aider, presqu' île*.

4.° Dans *quelque*, seulement devant *un, une; quelqu' un, quelqu' une*.

5.° Dans *jusque*, devant un mot quelconque, commençant par une voyelle: *jusqu' à Londres, jusqu' ici, jusqu' alors*.

6.° Dans *grande*, suivi d' un substantif féminin, formant un

nom composé: *grand' mère, grand' messe, grand' peur, grand' rue, etc.*

I se supprime seulement dans la conjonction *si*, devant *il, ils: s' il parle, s' ils écrivent.*

De la Cédille.

La *cédille* est un signe que l' on place sous la lettre *c* devant les voyelles *a, o, u*, lorsque, par raison d' étymologie, on conserve cette lettre: *il perça, menaçons, gerçure.*

Dans cette occasion, la cédille sert à indiquer que le *c* ne doit pas prendre la prononciation dure qu' on a coutume de lui donner avant l' une de ces trois lettres; mais qu' il doit avoir la prononciation douce du mot primitif.

Du Tréma ou de la Diérèse.

Le *tréma* se met sur une voyelle, pour la faire prononcer separément de celle qui précède: *Esaü, laïque, Éloïse, etc.*

On mettra également la diérèse comme nous l' avons dit au premier cours, sur l' *e* qui se trouve après un *u*, précédé de *g*, dans le mot *ciguë*, et dans les adjectifs féminins *aiguë, ambiguë, béguë, contiguë, exiguë*, pour indiquer que cette voyelle doit faire une syllabe distincte de celle de l' *u*, et que ces mots doivent être prononcés autrement que les mots *brigue, figue, etc.*, dans lequels la lettre *u* n' est placée que pour donner au *g*, une articulation dure.

Du Trait d' union.

Le *trait d' union* sert à marquer la liaison qui existe entre deux ou plusieurs mots. On l' emploie:

1.° Dans toutes les expressions composées dont l' usage veut qu' il unisse les parties composantes: *arc-en-ciel, c' est-à-dire, contre-amiral, Marc-Aurèle, nouveau-né, etc.*

2.° Entre un verbe et les pronoms *je, moi, nous, tu, toi, vous, il, ils, elle, elles, le, la, les, lui, leur, y, en, on*, placés immédiatement après le verbe: *irai-je? donnez-moi, allez-y, parlait-on de cela? etc.* S' il y a deux pronoms, on met deux traits d' union: *transportez-vous-y, prêtez-les-moi, etc.*

3.° Avant et après le *t* euphonique: *écrira-t-il? parle-t-on de moi?*

4.° Avant ou après *ci, là, ce*, accompagnant un substantif, un pronom, une préposition ou un adverbe: *celui-ci, celle-là, cet enfant-ci, cette fille-là, ci-joint, là-dessus, est-ce nous?*

5.° Pour lier *même* à un pronom personnel: *toi-même, elle-même, etc.*

6.° Entre les dizaines et les unités, quand celles-ci s' ajoutent aux premières: *dix-sept, trente-deux, cinquante-trois, etc.*

7.° Entre deux prénoms appliqués à une seule personne: *Paul-Louis, Jean-Jacques, Rose-Marie.*

8.° Entre les mots qui servent ensemble à nommer un département, une ville, etc.: *Pyrénées-Orientales, Clermont-Ferrand, Chalons-sur-Marne, etc.*

9.° Après *non* suivi de l' adverbe *seulement.*

De la Parenthèse.

La *parenthèse* consiste en deux crochets entre lesquels on renferme les mots qui se détachent du reste de la phrase.

Exemples.

A ce mots, l' animal pervers
(C' est le serpent que je veux dire,
Et non l' homme, on pourrait aisément s' y tromper).

(La Fontaine.)

Je croyais, moi (jugez de ma simplicité)
Que l' on devait rougir de la duplicité.

(Destouches.)

A ce choc (j' en frémis encore) le vaisseau s' entr' ouvrit et disparut à tout jamais.

DES AFFIXES

Après avoir étudié successivement les mots par rapport à leur prononciation, (phonétique); à leur nature et accidents, (analogie); par leur rapport avec les autres mots dans la construction des phrases, (syntaxe); et par rapport à la manière de les représenter graphiquement, (ortographe); il faut les considérer isolement, pour se rendre compte de leur formation.

Il y a surtout à considérer les *affixes* dans la formation des mots. On appelle *affixes* les éléments qui, dans la formation des mots, s' ajoutent au radical. S' ils le précèdent, ce sont des *préfixes*; s' ils le suivent, ce sont des *suffixes*.

DES PRÉFIXES.

Les préfixes sont, pour la plupart, des prépositions ou même des adverbes, empruntés à la langue latine ou à la langue grecque, et qui ajoutent une idée accessoire à l' idée primitive du mot simple auquel on les adapte. Nous allons faire connaître successivement les principaux *préfixes*.

Ab. Ad. Ambi.

AB, préposition latine qui marque l' *éloignement*, la *séparation*.

EXEMP.: A*berration*, dont le radical est ERRARE, ERRATUM, (errer): s' égarer en s' éloignant du point de départ.

AD, préposition latine marquant une idée de *tendance vers*, de *rapprochement*.

EXEMP.: AD*hérer*, de HÆRERE, HÆSUM, (s' attacher): tenir à une chose. AD*verbe:* mot tendant à se placer près du verbe.

AMBI, préposition latine, qui signifie *autour de, de deux côtés*. Elle se modifie en *amb, am*.

EXEMP.: AMB*ition*, de IRE, ITUM, (aller): action de tourner autour. AM*puter* de PUTARE, (couper): couper autour.

Ante. Anti.

Ces préfixes viennent du latin ANTE, qui signifie *avant*, et marquent une *priorité* de temps ou d' ordre.

EXEMP.: ANTÉ*cedent*, de CEDERE (marcher). ANTI*ciper* de CAPERE, (prendre).

Circum. Circon. Circu.

CIRCUM, préposition latine dérivée de CIRCULUS, *cercle*. Elle signifie *autour*, et se modifie en *circon*, *circu*.

EXEMP.: CIRCON*spect*, de SPECTARE (regarder). CIRCU*it*, de IRE, ITUM (aller).

Contra. Contre.

Ces deux préfixes conservent le sens d' opposition propre à la préposition latine CONTRA que signifie *contre*.

EXEMP.: CONTRA*ste*, de STARE (se tenir): qui se tient en opposition. CONTRE*mander*, de MANDARE (ordonner): donner un ordre contraire.

Co. Col. Com. Cor.

Ces préfixes sont formés de la préposition latina CUM, qui signifie *avec*, gardant le même sens en composition.

EXEMP.: C*ohéritier*, qui hérite avec d' autres. COL*lection*, de LEGERE, LECTUM (choisir): ensemble d' objets choisis. COM*mensal*, de MENSA (table): qui mange avec d' autres à la même table. COR*roborer*, de ROBUR (force): qui vient augmenter la force.

Dé. Des.

DE, préfixe latin, qui se modifie en *des* devant une voyelle. Il marque le plus souvent la *suppression* de l' idée exprimée par le radical; il a un *sens négatif*.

EXEMP.: DÉ*capiter*, de CAPUT (tête): ôter la tête. DES*unir*, détruire l' union.

Dis.

DIS, préfixe latin qui marque la séparation.

EXEMP.: DIS*séminer*, de SEMEN (semence): semer, répandre ça et là.

E. Ex.

EX, préposition latine qui marque l' *éloignement*, l' *extraction*, le *départ*. Elle se modifie en *e*.

RXEMP.: EX*porter*, porter hors du pays. É*liminer*, du LIMEN, LIMINIS (seuil): mettre dehors, chasser.

Extra.

EXTRA, préposition latine signifiant *hors de*; elle est composée de EX et de TRANS, *au-delà*.

EXEMP.: Extra*dition*, de DUCERE (mener): conduire hors d' un pays et remettre aux autorités d' un autre.

In.

IN, préposition latine; ce préfixe a deux sens différents: joint aux adjectifs et à certains noms, il a le sens négatif; et joint aux verbes et à la plupart des noms, il signifie *dans*.

EXEMP.: In*utile*, non utile. In*animé*, privé d' âme, de vie. In*carcerer*, de CARCER (prison): mettre en prison. In*duire*, de DUCERE (mener, conduire): induire en erreur, c' est conduire dans l' erreur.

A.

Ce préfixe ne se rencontre que dans les mots qui viennent du grec, et il a, comme *in* un sens *négatif* ou *privatif*.

EXEMP.: A*thée*, de A et de THÉOS (Dieu): qui n' admet point de Dieu. A*phone*, de A et de PHONE (voix): sans voix.

Inter.

INTER. préposition latine qui signifie *entre, parmi*.

EXEMP.: Inter*dire*, parler entre... pour faire abstacle, empêcher. Inter*poser*, poser entre.

Ob.

OB, preposition latine qui signifie *devant, contre, en face de, à l' opposé*.

EXEMP.: Ob*jection*, de JACERE, JACTUM (jeter): raison jetée contre, pour opposer. Op*primer*, de PREMERE, PRESSUM (presser): presser contre.

Per.

PER, préposition latine signifiant *par, à travers, pendant*.

EXEMP.: Per*méable*, de MEARE (couler): qui peut être traversé par un fluide. Per*fide*; qui va à travers la *foi*, qui manque à la loyauté.

Post.

POST, préposition latine qui signifie *après*.

EXEMP.: Post*érieur*, de IRE, ITUM (aller): qui vient après dans l' ordre des temps. Post*hume*, de HUMUS terre: après l' inhumation de son auteur.

Pré.

Ce préfixe a le même sens que la préposition latine PRÆ, qui signifie *en avant*.

EXEMP.: Pré*curseur* de CURRERE, CURSUM (courir): qui vient avant pour annoncer la venue. Pré*voir*, voir d' avance

Pro.

PRO, préposition latine qui signifie *pour, en avant, au lieu de*.

EXEMP.: Pro*curer*, de CURA (soin): prendre soin d' avance, faire obtenir. Pro*consul*, magistrat qui commande à la place du *consul*.

Sé.

Ce préfixe marque, dans les mots auquels il est joint, l' action de *séparer*, de *mettre à l' écart*.

EXEMP.: Sé*curité*, de CURA (souci): souci à part, tranquilité d' esprit. Sé*dition* de IRE, ITUM (aller): action d' aller à part, de se révolter.

Sin.

Ce préfixe vient du latin SINE qui signifie *sans*. Elle se modifie en *sim*.

EXEMP.: Sin*cère*, de CERA (cire): sans cire; sans rien de faux. Sim*ple* de PLICARE (plier): sans pli.

Sub.

SUB, préposition latine qui signifie *sous*; elle marque l' *infériorité*, la *subordination*.

EXEMP.: Sub*juguer*, de JUGUM (joug): mettre sous le joug. Sub*merger* de MERGERE, MERSUM (plonger).

Sus. Sur.

Ces préfixes viennent de la préposition latine SUPER qui signifie *sur, au-desus, par-dessus*.

EXEMP.: Sus*dit*, qui a été dit plus haut. Sur*ajouter*, ajouter au-dessus: ajouter à ce qui a été déjà ajouté.

Trans.

TRANS, préposition latine qui signifie *au-delà, de l' autre côté*.

EXEMP.: Trans*gresser*, de GRADI, GRESSUS (marcher): aller au-delà, enfreindre. Trans*porter*, porter d' un lieu dans un autre.

Ultra. Outre.

ULTRA, préposition latine qui signifie *plus loin, au-delà*. Elle se modifie en français par *outre*.

EXEMP:: Ultra*montain*, de mons, montis (montagne): qui professe des opinions adoptées au-delà des *monts*. Outra*ger*, dépasser les bornes; faire une injure grave de fait ou de parole.

Bis. Bi.

Ces préfixes viennent de l' adverbe latin BIS, qui signifie *deux fois*.

EXEMP.: Bis*cuit*, de coctus (cuit): qui a été cuit deux fois. Bi*ennal*, qui dure deux ans.

Béné.

Ce préfixe, vient de l' adverbe latin BENE, qui signifie *bien*

EXEMP.: Béné*vole*, de volo (vouloir): qui veut bien, indulgent, bien disposé. Béné*fice*, de facere (faire): une chose qui est bien faite.

For. Fau.

Ce préfixe vient de l' adverbe latin FORIS, signifiant *hors de*. Il se modifie en *for* et *fau*.

EXEMP.: For*faire*, faire en dehors de: forfaire à l' honneur, c' est faire, agir en dehors de l' honneur. Fau*bourg*, bourg hors de la ville.

Malé. Mé. Més.

MALÉ, adverbe latin, qui se traduit par *mal*, en francais; ce préfixe donne au mot devant lequel il est placé, une idée de *mal*, de *défaut*. Il se modifie en *malé*, *mé* et *més*

EXEMP.: Malé*fice*, de facere (faire): chose qui a le pouvoir prétendu de faire du mal. Mé*dire*, dire du mal de quelqu' un. Més*alliance*, alliance mal assortie.

Non. Ne.

NON, adverbe latin qui marque la négation. Il se modifie en *ne*.

EXEMP.: Non*obstant*, de obstare (s' opposer): malgré les

obstacles, sans avoir egard à... N*éant*, de la forme inusitée ens, entis (étant): ce qui n' est pas.

Péné.

PÉNÉ, adverbe latin, qui signifie *presque*. Ce préfixe se modifie toujour én *pen*.

EXEMP.: Pén*insule*, de insula (île): presqu' ile. Pén*ultième*, de ultimus (dernier): presque dernier, avant-dernier.

Rétro.

RÉTRO, adverbe latin qui signifie *en arrière*.

EXEMP.: Rétro*spectif*, de spectare (regarder): qui regarde en arrière, le passé. Rétro*actif*, qui a action sur le passé.

Re.

RE, ce préfixe signifie *de nouveau*.

EXEMP.: Re*dire*, dire de nouveau, répéter. Re*chercher*, chercher de nouveau.

Satis.

SATIS, adverbe latin qui signifie *assez*.

EXEMP.: Satis*faire*, faire assez, contenter.

Semi. Demi. Mi.

Ces préfixes viennent du mot latin SEMIS, qui signifie *à demi, à moitié*: elles ont le même sens en français; cependant *mi* signifie plus particuliérement le milieu.

EXEMP.: Semi-*lunaire*, qui est en *demi-lune*. Demi-*Dieu*, héros du paganisme. Mi*di*, de dies (jour): le milieu du jour.

Sex.

SEX, ce préfixe signifie *six*.

EXEMP.: Sex*ennal*, qui a lieu tous les six ans. Sex*tant*, instrument formé de la sixième partie d' un cercle.

Simul.

SIMUL, adverbe latin qui signifie *ensemble, de pair*. Il marque donc en composition la ressemblance, l' égalité.

EXEMP.: SIMUL*tané*, qui a lieu en même temps. SIMUL*er*, faire semblant.

Tri.

Ce préfixe, qui vient du latin TER, signifiant *trois fois*, conserve le même sens en français.

EXEMP.: TRI*ennal*, qui dure trois ans. TRI*angle*, de ANGULUS (angle): qui a trois angles.

Un. Uni.

Ces préfixes viennent de l' adverbe latin UNA, qui signifie *ensemble, de compagnie, à la fois*.

EXEMP.: UN*ir*, de IRE (aller): faire aller ensemble, confondre en un seul. UNI*fier*, de FACERE, *faire*: faire un tout de plusieurs choses.

Ana.

Cette préposition grecque a un sens varié; en composition, elle signifie *de nouveau, à l' écart, entre*: elle marque aussi le mouvement de bas en haut.

EXEMP.: ANA*chorète*, de CHÔREIN (se retirer): qui se retire à l' écart. ANA*logie*, de LOGOS, *discours, rapport*: rapport entre des choses.

Archi.

Ce préfixe vient du grec ARCHE, que signifie *principe, primauté, commandement*.

EXEMP.: ARCHI*tecte*, de TEKTÔN (ouvrier): chef des ouvriers, ouvrier conducteur. ARCHI*pel*, de PELAGOS (mer): mer principale chez les grecs.

Caco.

Ce préfixe vient de l' adjectif grec KAKOS, qui signifie *mauvais*.

EXEMP.: CACO*phonie*, de PHONE (voix, son): rencontre de sons désagréables, discordants. CACO*logie*, de LOGOS (discours): locution vicieuse.

Épi.

Préposition grecque qui a le sens de *sur, après*.

EXEMP.: ÉPI*démie*, de DEMOS (peuple): maladie qui tombe

sur le peuple. ÉPI*logue*, de LOGOS (discours): discours qui vient après, à la fin; conclusion.

Hypo.

Préposition grecque qui signifie *sous, en-dessous*: c' est le préfixe *sub* des latins.

EXEMP.: HYPO*crisie*, de KRISIS (jugement, opinion): jugement en dessous; dissimulation. HYPO*gastre*, de GASTER (ventre, estomac): partie inférieure du ventre.

Méta.

Cette préposition grecque marque le *changement* avec succession ou postériorité; elle marque le *passage*.

EXEMP.: MÉTA*phore*, de PHERÔ (porter): figure qui fait passer un mot de son sens propre à un sens figuré. MÉTA*morphose*, de MORPHE (forme): changement profond de forme.

Mono.

Préfixe venant de l' adjectif grec MONOS, qui signifie *seul, unique*.

EXEMP.: MONO*manie*, de MANIA (passion): sorte de folie dans laquelle une seule idée absorbe toutes les facultés. MONO*pole*, de POLEÔ (vendre): privilége exclusif de vendre seul certaines marchandises.

Para.

Cette préposition grecque signifie *près, auprès de, à côté de, contre*; en composition, elle marque l' action d' aller à côté, de s' avancer au loin.

EXEMP.: PARA*doxe*, de DOXA (opinion): idée qui est contre l' opinion commune. PARA*logisme*: raisonement qui est contre les lois de la logique.

Pan.

Ce préfixe est formé de l' adjectif grec de PANTOS, qui signifie *tout*.

EXEMP.: PAN*acée*, de AKOS (remède): remède à tout, remède universel. PAN*dore*, de DÔRON (don): tout don; femme ornée de toutes les qualités.

Poly.

Ce préfixe est formé de l'adjectif grec qui signifie *plusieurs*.

EXEMP.: Poly*gamie*, de GAMÉO (se marier): mariage avec plusieurs femmes. Poly*pe*, de POUS (pied): animal aquatique qui a beaucoup de pieds ou tentacules.

SUFFIXES DE SUBSTANTIFS.

Ade.

Ce suffixe marque plus spécialement l'action.

EXEMP:. *Accol*ADE; action de se jeter au *cou*, d'embrasser.

*Brav*ADE; action de faire le *brave*, de braver.

*Bastonn*ADE; action de donner des coups de *bâton*.

*Canonn*ADE; action de tirer le *canon*.

*Promen*ADE; action de se *promener*, et lieu où l'on se promène.

Age.

Cette terminaison vient du verbe latin AGERE (agir, pousser en avant), et, à l'idée principale d'action, elle parait ajouter une idée accessoire de continuité, de durée ou d'ensemble.

EXEMP.: *Coll*AGE; action de *coller*.

*Carn*AGE; action de faire de la *chair*.

*Nettoy*AGE; action de *nettoyer*.

*Pass*AGE; action de *passer* et lieu où l'on passe.

*Pâtur*AGE; action de *pâturer* et lieu où se fait cette action.

*Voy*AGE; action de *voyager*.

Fice.

FICE, venant de FAC, FIC, radical du verbe latin FACERE (faire), marque évidemment une chose faite ou à faire.

EXEMP.: *Arti*FICE; l'*art* de faire une chose, ou la chose faite avec *art*.

*Édi*FICE, de .EDES (maison): construction faite.

*Sacri*FICE; offrande *sacrée* faite à Dieu.

*Béné*FICE, de BENE (bien): service bien fait.

*Malé*FICE, de MALÉ (mal): pratique superstitieuse dans le dessein de nuire aux personnes ou aux animaux.

Ment.

Ce préfixe vient du mot latin MENS, MENTIS (esprit). En composition signifie aussi action.

EXEMP.: *Mouve*MENT; action de *mouvoir*.

*Brise*MENT; action de *briser*.

*Arrose*MENT; action d'*arroser*.

Ion.

Ce préfixe latin, en composition signifie également action.

EXEMP.: *Confess*ION; action d'avouer (confesser).

*Dévot*ION; action, habitude de *dévouement*.

*Impress*ION; action d'*imprimer*.

Esse.

Ce suffixe vient du verbe latin ESSE (être) et il indique l'existence vague, indéfinie de la chose; le plus souvent il se joint au radical de l'adjectif, pour former le nom.

EXEMP.: *Sag*ESSE, *souplesse*, *faibl*ESSE, *hardi*ESSE.

Ance. Ence.

Ces suffixes marquent l'existence, mais avec une idée de durée.

EXEMP.: *Abond*ANCE; état de ce qui est *abondant*.

*Espér*ANCE; c'est la durée de l'*espoir*.

*Souven*ANCE; c'est la constance du *souvenir*.

*Concurr*ENCE; c'est l'état habituel du *concours*.

Itude. Étude.

Ces suffixes, imités des terminaisons latines ITUDO, ETUDO, désignent, comme celles-ci, l'existence physique ou morale, l'état, la manière d'être des choses.

EXEMP.: *Étude*; état, assiduité d'application.

*Habit*UDE; état persistant.

*Inquiét*UDE; état de celui qui est inquiet.

Eur.

Le suffixe EUR, en latin OR, marque spécialement la cause, celui qui fait, qui a coutume de faire l'action; elle désigne aussi fort souvent celui qui appartient à une profession quelconque.

EXEMP.: *Créat*EUR; celui qui *crée*. *Product*EUR. *Compositeur*. *Séduct*EUR.

Ure.

Ce suffixe marque spécialement l'effet, le résultat de l'action.

EXEMP : *Creat*URE; œuvré du *Créateur*.

*Serr*URE; ouvrage du *serrurier*.

*Sculpt*URE; œuvre du *sculpteur*.

SUFFIXES DES ADJECTIFS.

Able. Ible.

Les terminaisons ABLE, IBLE, dérivées du latin ABILIS, IBILIS, marquent spécialement qu'une chose peut se faire ou doit être faite; et, contrairement, quand le terme est négatif, elles marquent qu'une chose ne peut pas se faire ou ne doit pas être faite.

EXEMP.: *Aim*ABLE; personne ou chose que l'on peut ou que l'on doit *aimer*.

*Estim*ABLE, *redout*ABLE, *mépris*ABLE.

*Terr*IBLE; qui doit inspirer de la *terreur*. *Horr*IBLE, *nui*SIBLE.

*Insens*IBLE; qui ne peut *sentir* ou *être senti*. *Infaill*IBLE.

Aque.

Ce suffixe vient du participe latin ACTUS, qui signifie *poussé, agité, entraîné*.

EXEMP.: *Mani*AQUE; possédé d'une *manie*.

*Démoni*AQUE; agité par le *démon*.

*Hypocondri*AQUE; atteint d'*hypocondrie*.

Ique.

Ce suffixe vient du participe latin ICTUS, qui signifie *frappé, poussé*.

EXEMP.: *Lunat*IQUE; soumis aux influences de la *lune*.

*Mélancol*IQUE, de MELAS (noir): possédé d'une humeur *noire*.

*Pulmon*IQUE, de PULMO (poumon): atteint d'une maladie de *poumon*.

Atre.

Ce suffixe est tiré du latin ATER, qui signifie *sombre, sauvage*, etc.; conséquemment, il porte toujours avec lui un sens généralement peu favorable.

EXEMP.: *Mar*ATRE; mauvaise *mère*.

*Douce*ATRE; d'une *douceur* fade.

*Blanch*ATRE; qui tire sur le blanc. *Rouge*ATRE, *verd*ATRE.

Eme. Ime. Issime.

Ces trois suffixes, dérivés du latin EMUS, IMUS, ISSIMUS, marquent tous trois un très-haut degré, et pourraient se traduire par *très, entièrement*

EXEMP.: *Supr*EME, de SUPRA (en haut): ce qu'il a de plus élevé.

*Extr*EME, de EXTRA (au delà): ce qu'il a de plus loin.

*Légit*IME, de LEX, LEGIS (loi): très conforme avec la loi.

*Min*IME, de MIN (petit): petit en très-haut degré.

*Rich*ISSIME, (bien riche): *Grand*ISSIME; (bien grand).

Ond

Ce suffixe correspond à la terminaison latine UNDUS, qui est elle-même dérivée de UNDA, *onde, abondance, excès*.

EXEMP.: *Vaga*BOND, de VAGUS (errant): qui *erre* à l'excès, licencieusement.

*Furi*BOND; qui a des accès, des transports de fureur

Vore.

Ce suffixe, du latin VORARE, d'où l'on a fait *dévorer*, exprime l'habitude, le goût de cette action.

EXEMP.: *Carni*VORE, de CARO, CARNIS (chair): qui mange de la *chair*.

*Grani*VORE, de GRANUM (grain:) qui mange des *graines*.

SUFFIXES DES VERBES.

Asser. Ailler. Onner. Oyer.

Les suffixes ASSER, AILLER, ONNER, OYER, terminent les verbes qui ont un sens augmentatif ou péjoratif, comme *écri*ASSER, *ré*ASSER, *ferr*AILLER, *rim*AILLER, *chant*ONNER, *friss*ONNER, *cerd*OYER, *pl*OYER.

Iller. Eter. Iger.

Les suffixes ILLER, ETER, IGER, terminent les verbes qui ont un sens diminutif, comme *sau*TILLER, *pe*TILLER, *vol*ETER, *becqu*ETER, *colt*IGER.

Fier.

FIER, est un suffixe formé du latin FACERE, *faire*; il en a

toute la signification à la fin des verbes français, comme *notifier*, *glorifier*, *justifier*, *pacifier*.

Gner.

GNER, à la fin des verbes, indique particulièrement quelque chose de rude, de pénible ou de compliqué dans l'action, come *répugner*, *rechigner*, *égratigner*, *empoigner*.

Iser.

ISER exprime élgalement l'idée de rendre tel, de faire acte de.

EXEMP: *familiariser*, rendre *familier*, *civiliser*, rendre *civil*: *aiguiser*, rendre *aigu*.

Ment.

Ce suffixe joint à un adjectif qualificatif a la signification de *mode*, *manière*.

EXEMP.: *Poliment*; d'une manière *polie*.
Franchement; d'une manière *franche*.
Savamment; d'une manière *savante*.

ÉTYMOLOGIE DE QUELQUES ADVERBES.

TOUJOURS: Signifie *tous les jours*.

JAMAIS: Du latin JAM (dès cette heure), et MAGIS (plus).

BEAUCOUP: Du latin BELLA COPIA (grande quantité).

AILLEURS: De ALIO LOCO (en autre lieu).

DÉSORMAIS: De *des*, *or*, *mais*: *or*, du latin HORA (heure), et *mais*, du latin MAGIS (plus); c'est-à dire, *dès cette heure-ci plus*, *de cette heure à plus tard*.

DORÉNAVANT: De *de*, *or*, *en avant*; *or*, du latin HORA (heure); signifie donc, *de cette heure-ci en avant*.

AUJOUR D'HUI: Mis pour *au jour d'hui*. Le mot *hui* tout seul signifiait autrefois le jour présent.

MAINTENANT: De *tenant* et *main*, pendant qu'on y tient la main, qu'on est après, au moment même.

NONOBSTANT: Du latin NON (no), et OBSTANS (se posant devant). C'est-à-dire qui ne fait pas obstacle, malgré, en dépit.

Suffixes augmentatifs, diminutifs et péjoratifs.

Certains suffixes ajoutent aux radicaux auxquels ils sont joints, une idée accessoire de grandeur ou de petitesse, de beauté ou de laideur, d'estime ou de mépris; ces suffixes sont *augmentatifs*, *diminutifs* ou *péjoratifs*.

On appelle suffixes *augmentatifs* ceux qui marquent l'augmentation, l'ampliation, la fréquence, comme AILLE dans *muraille* (grand mur); AGNE dans *montagne* (grand mont).

On appelle suffixes *diminutifs* ceux qui marquent la diminution, la réduction, comme ETTE dans *fillete* (petite fille); ULE dans *animalcule* (petit animal).

Si les suffixes augmentatifs ou diminutifs ajoutent au radical une idée défavorable, comme ULE dans *Augustule*. ASSIER dans *écrivassier*, ils sont dits *péjoratifs*, du latin PEJOR (pire).

Les mots dans lesquels entrent les suffixes augmentatifs, diminutifs, péjoratifs, sont appelés eux-mêmes augmentatifs, diminutifs, péjoratifs. Ainsi, *muraille* est augmentatif de *mur*; *fillette* es diminutif de *fille*; *avocassier* est péjoratif d'*avocat*.

Les suffixes qui s'ajoutent le plus communément aux radicaux, pour marquer les idées accessoires dont il vient d'être question, sont:

AILLE, AILLER, AILLEUR, comme dans *bataille*, *batailler*, *batailleur*, de *battre*.

ASSE, ASSER, ASSIER, comme dans *paperasse*, *paperasser*, *paperassier*, de *papier*.

ILLE, ILLER, comme dans *mantille*, de *manteau*; *sautiller*, de *sauter*.

EAU, comme dans *lapereau*, de *lapin*; *louveteau*, de *loup*.

ET, ETTE: *maigrelet*, *maigrelette*, de *maigre*; *doucet*, *doucette*, de *doux*.

OT, OTTE, OTER: *vieillot*, *vieillotte*, de *vieux*; *vivoter*, de *vivre*.

ULE: *animalcule*, de *animal*; *ventricule*, de *ventre*.

INE: *bottine*, de *botte*; *bécassine*, de *bécasse*.

ON: *caneton*, de *canard*; *médaillon*, de *médaille*.

Remarques sur l'emploi de quelques mots.

Anoblir. Ennoblir.

Anoblir ne se dit que des personnes; il signifie conférer la noblesse, donner à quelqu'un le titre et la qualité de noble.

Ennoblir signifie donner de l'éclat, de la considération, de l'importance à une chose; on ne le dit pas des personnes.

Exemples.

Cette femme fut ANOBLIE *sous Henri quatre.*
Les princes ont souvent ANOBLI *des hommes qui n' avaient d' autre mérite que de pouvoir payer chèrement des lettres de noblesse.*
Les sciences, les beaux-arts ENNOBLISSENT *une langue.*
Ces sentiments l' ENNOBLISSAIENT *aux yeux de tout le monde.*

A la campagne. En campagne.

Accompagné de l'article, *campagne* est pris dans son acception propre; et a pour opposé *à la ville.*

Précédé de la préposition *en*, il se prend pour exprimer qu'on est en mouvement et en course pour ses affaires.

Exemples.

Je passe chaque année la belle saison A LA CAMPAGNE.
Il y a longtemps que ma sœur est A LA CAMPAGNE.
Il s' est mis EN CAMPAGNE *depuis hier, pour découvrir la demeure de cette personne.*
Les troupes doivent bientôt entrer EN CAMPAGNE.

Colorer. Colorier.

Colorer veut dire donner de la couleur; et *colorier* signifie appliquer des couleurs convenables sur une estampe, une toile, etc.

Exemples.

Le soleil COLORE *les fruits, les fleurs, les nuées.*
Un vif incarnat COLORAIT *le visage de cette jeune fille.*
Ce peintre COLORIE *mieux qu' il ne dessine.*
Le Titien COLORIAIT *parfaitement.*

Consommer. Consumer.

L'idée commune de destruction entre dans la signification de ces deux mots. *Consommer* suppose une destruction utile, nécessaire et relative à la reproduction; *consumer* présente une destruction de plusieurs choses à la fois, une destruction successive de toutes les parties d'une chose, mais une destruction pure et simple, abstraction faite de tout autre rapport.

Exemples.

Les habitants de cette contrée CONSOMMENT *beaucoup de vin.*
Nous avons CONSOMMÉ *peu de charbon cet hiver.*
Le feu CONSUMA *ce théâtre en moins de deux heures.*
Le temps CONSUME *tout. La rouille* CONSUME *le fer.*

Ennuyant. Ennuyeux.

Ces deux mots se disent également de tout ce qui ennuie; mais l'adjectif verbal *ennuyant* indique assez, par sa terminaison active, que doit être appliqué à une action, et la terminaison *eux* indique une qualité inhérente au sujet auquel on l'applique; ainsi *ennuyant*, qui importune, qui contrarie, qui fatigue dans le moment; et *ennuyeux*, qui est propre à ennuyer.

Exemples.

Il n' y a pas d' homme qui ait assez d' esprit pour n' être jamais ENNUYANT.
Il n' y a pas de personnage plus ENNUYEUX *qu' un sot qui veut faire le plaisant.*

Entendre raillerie. Entendre la raillerie.

Entendre raillerie désigne une qualité du caractère, *entendre la raillerie* marque de la finesse d' esprit. Celui qui *entend raillerie* est doué d' une humeur tolérante; il se laisse railler sans se fâcher, mais il serait peut-être incapable de railler les autres lui-méme, ou au moins, de le faire avec esprit. Celui qui *entend la raillerie* sait trouver des paroles qui font rire aux dépens des autres, il est porté à la moquerie, il tourne tout en plaisanterie; mais il peut très-bien se faire qu' il n' *entende pas raillerie*, qu' il n' aime pas à être l' objet des moqueries des autres, et qu' il ne les supporte pas sans mauvaise humeur.

Exemples.

Vous ENTENDEZ *très bien* RAILLERIE *quand d' autres que moi vous font la guerre sur vos petits défauts.*
Peu de personnes, ENTENDENT LA *fine et innocente* RAILLERIE.

Flairer. Fleurer.

Flairer, signifie sentir par l' odorat; et *fleurer*, répandre une odeur.

Exemples.

FLAIREZ *un peu cet œillet.*
Les chiens FLAIRENT *le gibier dès qu' il a passé en quelque lieu.*
Les tubéreuses FLEURENT *bon. Cela* FLEURE *bon.*

Matinal. Matineux. Matinier.

Matinal se dit de celui qui, sans en avoir l' habitude, s' est levé matin; *matineux* se dit de celui qui a l' habitude de se lever matin; et *matinier* signifie que appartient au matin.

Exemples.

Vous êtes bien MATINAL *aujourd' hui.*
Les belles dames ne sont guère MATINEUSES.
Il y avait longtemps que je n' avais vu comme aujour d' hui, l' étoile MATINIERE.

Participer à. Participer de.

Participer à, c' est prendre une part active à quelque chose, s' y intéresser, se mettre au nombre de ceux qui agissent; et *participer de*, c' est présenter quelques-unes des qualités qui distinguent une chose, se rapprocher de cette chose ou lui ressembler en partie.

Exemples.

Nous PARTICIPONS A *votre douleur.*
C' est en quelque sorte PARTICIPER AU *crime, que de ne pas l' empêcher quand on le peu.*
Un enthousiasme trop exalté PARTICIPE DE *la folie.*
Le mulet PARTICIPE DU *cheval et de l' âne.*

Plier. Ployer.

Plier ne suppose pas de résistance à vaincre; *ployer*, au contraire, suppose des efforts de la part de celui qui fait l' action: ainsi *plier* se dit des choses qui se plient facilement et qui gardent leur pli; tandis que *ployer* s' emploie en parlant des corps raides qui fléchissent avec peine sous l' effort, et qui tendent à revenir dans leur premier état.

Exemples.

Elle a été tout le matin occupée à PLIER *du linge.*
Je n' ai pu parvenir à PLOYER *cette branche.*

Avoir rapport à. Avoir rapport avec.

Avoir rapport à exprime une idée de relation, de liaison; et *avoir rapport avec* marque une idée d' analogie, de ressemblance, de conformité.

Exemples.

Toutes les sciences ont RAPPORT *les unes* AUX *autres.*
Les plus belles tragédies italiennes ont beaucoup de RAPPORT AVEC *celles de Grecs.*

Retrancher de. Retrancher à.

Retrancher de, c' est ôter quelque chose d' un tout; et *retrancher à*, c' est priver quelqu' un de quelque chose.

Exemples.

RETRANCHER *un couplet* D' *une chanson.*
J' AI RETRANCHÉ *le tabac* A *mon fils.*

Par terre. A terre.

Par terre s' emploie, quand on parle de choses qui, avant la chute, touchaient déjà la terre; et *à terre* se dit des choses qui n' y touchaient pas.

Exemples.

La plupart des arbres de son jardin sont tombés PAR TERRE.
Presque tous les pêches sont tombés A TERRE.

Aider. Aider à.

Aider quelqu' un, c' est lui donner plus ou moins de secours, lui prêter plus ou moins d' assistance, le seconder, le servir d' une manière générale et indéterminée; et *aider à quelqu' un*, c' est lui prêter une assistance momentanée pour un objet déterminé, et le plus souvent pour un travail qui demande des efforts physiques.

Exemples.

J' AI AIDÉ *mon frère à payer ses dettes.*
Il A *toujours* AIDÉ *ses parents et ses amis de ses conseils.*
AIDEZ A *cet homme à soulever ce fardeau.*
J' AI AIDÉ A *cet enfant à faire le thème.*

Venimeux. Vénéneux.

Venimeux ne se dit proprement que des aminaux, et *vénéneux* que des plantes.

Exemples.

La vipère est VENIMEUSE. *La ciguë est* VÉNÉNEUSE.

Assurer. Assurer à.

Assurer quelqu' un, c' est témoigner à quelqu' un; et *assurer à quelqu' un*, c' est affirmer, c' est donner pour sûr à quelqu' un.

Exemples.

ASSUREZ *madame votre épouse et votre fils de mon estime.*
Mon cousin Léopold ASSURA A *son père qu' il reviendrait avant deux mois.*

Commencer à. Commencer de.

Commencer à désigne une action qui aura du progrès, de l' accroissement; et *commencer de* se dit d' une action qui aura de la durée sans amélioration.

Exemples.

Mon enfant COMMENCE A *parler.*
Je COMMENÇAI DE *parler à trois heures, et ne finis qu' à six.*

Observer. Faire observer.

Observer signifie remarquer, considérer; et ne doit jamais s' employer dans le sens de *faire observer.*

Exemples.

Le philosophe consume sa vie à OBSERVER *les hommes.*
Je lui AI FAIT OBSERVER *qu' il avait tort* au lieu de *je lui* AI OBSERVÉ *qu' il avait tort.*

Comparer à. Comparer avec.

Comparer à suppose une analogie, un rapport de ressemblance entre les deux termes de la comparaison; et *comparer avec* ne suppose aucune ressemblance, aucune analogie entre les objets comparés.

Exemples.

COMPARONS *les œuvres de la nature* AUX *ouvrages de l' homme.*
COMPAREZ *la vie du juste* AVEC *celle du pécheur, et vous verrez combien l' une est heureuse et l' autre misérable.*

Coasser. Croasser.

Ces deux mots ne doivent pas être employés indifféremment.

Coasser (CROAR) sert à exprimer le cri que font les grenouilles; et *croasser* (GRAZNAR) celui des corbeaux.

Exemples.

Les grenouilles COASSENT *toute la nuit.*
Je n' aime pas à entendre CROASSER *les corbeaux.*

Lire sur. Lire dans.

Lire sur se dit quand il s' agit de l' extérieur, de la surface; et *lire dans* se dit lorsqu' il est question de l' intérieur.

Exemples.

LIRE SUR *une enseigne.* LIRE SUR *le visage de quelqu' un.*
LIRE DANS *la pensée.* LIRE DANS *un journal.* LIRE DANS *un livre.*

Oublier à. Oublier de.

Oublier à, c' est perdre une connaissance, un talent qu' on avait acquis; et *oublier de* annonce simplement que la mémoire fait défaut dans une circonstance particulière et par rapport à un acte unique.

Exemples.

Après avoir passé trente ans dans l' exil, il avait OUBLIÉ À *parler l' anglais.*
J' ai OUBLIÉ DE *répondre à sa lettre.*
Si chaque jour VOUS OUBLIEZ DE *peindre, vous finirez par* OUBLIER À *peindre.*

Irraisonnable. Déraisonnable.

Il ne faut pas confondre ces deux mots: le premier est un terme didactique qui se dit des animaux, parce qu' ils ne sont pas doués de raison; le second est un terme du langage ordinaire qui signifie qui est contraire à la droite raison, qui n' agit pas suivant les lumières de la raison.

Exemple.

L' homme n' est pas un animal IRRAISONNABLE; *mais il y a bien des hommes qui sont* DÉRAISONNABLES.

Servir à rien. Servir de rien.

Servir à rien marque une nullité momentanée de service; et *servir de rien* exprime une nullité absolue de service.

Exemples.

Je vous prête mes lunettes; car je vais faire un somme et elles ne me SERVIRAIENT À RIEN.
Les lunettes ne SERVIRONT DE RIEN *à ce pauvre homme; car il est aveugle.*

Mousseux. Moussu.

Mousseux se dit de ce qui mousse; et *moussu*, de ce qui est couvert de mousse.

Exemples.

Ce vin est bien MOUSSEUX. *Cette pierre est* MOUSSUE.

S' occuper de. S' occuper à.

S' occuper de quelque chose, c' est y penser sérieusement, en avoir la tête remplie; et *s' occuper à quelque chose* s' applique à des choses auxquelles on attache moins d' importance, et surtout à un travail actuel.

Exemples.

Il S' OCCUPE DES *moyens de faire fortune.*
Il S' OCCUPE *tout le jour* À *lire.*

Outrageux. Outrageant.

Outrageux, qui fait outrage, se dit des personnes et des choses; et *outrageant*, qui outrage, ne se dit que des choses.

Exemples.

C' est le propre des harengères d' être OUTRAGEUSES *de paroles.*
Cessez de me tenir ce discours OUTRAGEUX.
Les paroles OUTRAGEANTES *ne servent qu' à aigrir les esprits.*

Applaudir. Applaudir à.

Applaudir, c' est faire l' action physique marquée par ce verbe, c' est-à-dire *battre des mains en signe d' approbation;* et *applaudir à*, c' est, au figuré, *adhérer à, donner son assentiment.*

Exemples.

J' étais hier au spectacle, on A *beaucoup* APPLAUDI.
Toute la réunion APPLAUDIT A *une proposition si juste.*

Désirer. Desirer de.

Désirer suivi d' un infinitif sans préposition, est l' expression simple d' un désir qui n' a rien d' extraordinaire; et *désirer de* annonce qu' il s' agit d' une chose difficile, indépendante de la volonté, ou que le désir est ardent, plus qu' ordinaire.

Exemples.

Il est fort naturel qu' une fille de vingt ans DÉSIRE *se marier.*
Si la chose était possible, tous les hommes DÉSIRERAIENT D' *avoir du génie.*

Larmes. Pleurs.

Ces deux expressions ont des différences remarquables. Voici comme Laveaux les établit. Les *larmes* sont une lymphe renfermée dans le sac lacrymal, et qui sort, soit pour humecter la cornée et l' entretenir nette et trasparente, soit lorsque ce sac est comprimé par l' effet de quelque passion. Ainsi *larmes* se dit de cette lymphe, quelle que soit la cause qui la rende visible. *On verse des* LARMES *de joie, de tristesse, de douleur, etc.* Tous les *pleurs* sont des *larmes*; mais toutes les *larmes* ne sont pas des *pleurs*. Les *larmes* ne prennent le nom de *pleurs* que lorsqu' elles sont excitées par quelque passion violente, par quelque blessure profonde du cœur, par un outrage sanglant, par un vif ressentiment, par un désir ardent de vengeance, par un malheur certain et direct.

Exemples.

En revoyant son fils qu' elle avait cru mort, les LARMES *coulèrent de ses yeux.*
Que de PLEURS *ont coulé sur tes pieds que j' adore!*

Au moins. Du moins.

Au moins s' emploie pour restreindre ce qui vient d' être dit et pour annoncer qu' on va exprimer la moindre limite qui doive être admise, mais en restant toujours dans le même ordre d' idées et sans renoncer à ce qui a été dit d' abord; et *du moins* annonce que l' on passe d' une idée à une autre, parce que celle qui a été exprimée la première, pourrait bien être fausse.

Exemples.

Je voudrais que l' instruction fût à la portée de tout le monde, AU MOINS *je voudrais que tous sussent lire et écrire.*
La liberté politique consiste dans la liberté, ou DU MOINS *dans l' opinion que l' on a de sa sûreté.*

Envier. Porter envie.

Ces deux expressions signifient désirer avec une sorte de chagrin ce qui appartient à un autre. *Envier* se dit toujours des choses; et *porter envie* ne se dit que des personnes.

Exemples.

Il ne faut point ENVIER *le bien d' autrui.*
Le sage ne PORTE ENVIE *à personne.*

Passager. Passant.

Passager est adjectif et signifie qui ne fait que passer, qui est de peu de durée; et *passant*, ne se dit que d' un chemin ou d' une rue où il passe beaucoup de monde.

Exemples.

Les grues sont des oiseaux PASSAGERS.
Les rues de Barcelone sont toutes très PASSANTES.

Prétendre. Prétendre à.

Prétendre une chose, c' est l' exiger comme due, comme une prérogative qui nous appartient; *prétendre à une chose*, c' est y aspirer, travailler à l' obtenir dans un avenir indéterminé.

Exemples.

Partout il PRÉTEND *la première place.*
Il y a longtemps que votre fils PRÉTEND A *la main de cette jeune personne.*

Suppléer. Suppléer à.

Suppléer une chose, c' est ajouter en objets *de la même nature* ce qui manque, c' est fournir ce qu' il faut de surplus, pour que cette chose soit complète; et *suppléer à une chose*, c' est remplacer une chose par une autre chose qui en tient lieu, quoique d' une nature différente.

Exemples.

Ce sac doit être de mille francs, et ce qu' il y aura de moins, je LE SUPPLÉERAI.

Il SUPLÉAIT *par son travail à l' insuffisance de son avoir.*

Toucher. Toucher à.

Toucher une chose, c' est simplement se mettre en contact avec cette chose; et *toucher à une chose*, c' est en prendre, en ôter, y apporter quelque changement.

Exemples.

Dans sa vie tout aérienne, l' oiseau-mouche TOUCHE *rarement le gazon.*
On ne doit jamais TOUCHER A *un dépôt.*
Il n' osait TOUCHER A *l' ouvrage d' un si grand maître.*

Au défaut de. A défaut de.

Au défaut de signifie *à la place de*; et *à défaut de* veut dire *faute de*.

Exemples.

AU DÉFAUT DE *la fortune, les qualités de l' esprit pourront nous distinguer du reste des hommes.*
A DÉFAUT DE *vin, nous boirons de l' eau.*

Froideur. Froidure.

Froideur; est la qualité de ce qui est froid; il se dit au propre et au figuré; et *froidure* signifie le froid répandu dans l' air; il ne se dit qu' au propre.

Exemples.

La FROIDEUR *de cet hiver a été excessive. Il m' a reçu avec* FROIDEUR.
La FROIDURE *règne dans les lieux situés vers le septentrion.*

Mars en carême. Marée en carême.

Mars en carême signifie une chose qui ne manque jamais d' arriver; et *marée en carême* se dit de ce qui arrive à propos.

Exemples.

Il ne manquait de venir une fois par an comme MARS EN CAREME.
Je vous assure que vous êtes arrivé ici comme MARÉE EN CAREME.

Volume. Tome.

Le *volume* peut contenir plusieurs *tomes*, mais le *tome* ne peut faire plusieurs *volumes*; la reliure sépare les *volumes*, et la division de l' ouvrage distingue les *tomes*.

Exemples.

Il ne faut pas toujours juger de la science de l' auteur par la grosseur du VOLUME.
Il y a beaucoup d' ouvrages en plusieurs TOMES *qui seraient meilleurs s' ils étaient réunis en un seul.*

Vengeur. Vindicatif.

Vengeur se dit de celui qui punit, qui venge; et *vindicatif*, de celui qui aime à se venger.

Exemples.

Dieu est un juste VENGEUR. *Dieu n' aime pas les personnes* VINDICATIVES.

DES GALLICISMES.

On donne le nom de *gallicismes* à certaines formes de construction propres à la langue française.

Si nous avons cette phrase à analyser: *L' homme est mortel*, chacun de trois termes a un sens défini, qui nous amène à comprendre la signification de la proposition dans son ensemble, en sorte qu' ici notre esprit passe des parties au tout. Au contraire, dans les phrases: *Elle m' en voulait. Il a beau faire. Si j' étais que de lui*, l' étude des éléments ne conduit nullement à la connaissance de la proposition, car ces éléments ont un sens détourné de leur sens ordinaire. Ce sont des phrases que nous ne comprendrions pas, si nous n' en savions à l' avance, et par pure convention, la véritable signification Ces trois phrases forment trois *gallicismes*.

Les gallicismes proviennent ordinairement d' une ellipse, d' un pléonasme, ou d' une inversion. Il faut alors, pour le soumettre à l' analyse, suppléer l' ellipse, retrancher ou signaler le pléonasme, et faire disparaître l' inversion.

Le gallicisme peut aussi provenir de la présence de certains mots qui ont une signification détournée. Le seul moyen de résoudre la difficulté, dans ce cas, c' est de remplacer le gallicisme par une autre phrase équivalente, composée d' éléments analysables Alors le gallicisme disparaît, le fond de la pensée reste le même, la forme seule a changé.

Gallicismes provenant d' une ellipse.

GALLICISMES.	ÉQUIVALENCE.
C' est là que je vais.	*Ce* (le lieu) *que* (où) *je vais est là.*
C' est dans le creuset qu' on éprouve l' or.	*Ce dans que* (dans lequel) *on éprouve l' or est le creuset.*
C' est ici que je demeure.	*Ce* (le lieu) *que* (où) *je demeure est ici.*
C' est à vous que je parle.	*Ce* (celui) *à que* (auquel) *je parle est vous.*
C' est de vous que l' on parlait.	*Ce* (celui) *de que* (dont) *on parlait est vous.*

Gallicismes provenant d' un pléonasme.

Il est une Providence.	*Il, une Providence, est.*
Il est minuit.	*Il, minuit, est.*
Il est généreux d' oublier une injure.	*Il, oublier une injure, est généreux.*
Il importe d' étudier.	*Il, étudier, importe.*
Il me tarde d' y aller.	*Il, d' y aller me tarde.*

Gallicismes provenant d' une inversion.

Il y aura beaucoup de fruits cette année.	*Il, beaucoup de fruits seront cette année.*
Il n' y a personne qui l' aime.	*Il, personne n' est qui l' aime.*
Il y a en nous deux natures.	*Il, deux natures sont en nous.*
Il y a un Dieu miséricordieux.	*Il, un Dieu miséricordieux est.*
Il y a trois jours que je suis arrivé.	*Il, trois jours sont que je suis arrivé.*

Gallicismes auxquels il faut substituer une phrase équivalente analysable.

Il ne fait que sortir.	*Il sort continuellement.*
Si j' étais que de lui.	*Si j' étais à sa place.*
J' ai beau dire, personne ne m' écoute.	*Je dis en vain, personne ne m' écoute.*
Cela ne laisse pas de me préoccuper.	*Cela me préoccupe pourtant.*

Des qualités qui contribuent à la perfection du langage.

Les qualités qui contribuent à la perfection du langage sont la *pureté*, la *netteté* et la *propriété*.

La *pureté* consiste à n' employer que les mots et les locutions que les règles, ou du moins que l' usage autorise.

La *netteté* consiste dans l' arrangement des mots.

La *propriété* a pour objet la convenance qui doit exister entre les mots et le sens que l' on veut exprimer.

Exemples.

J' ai acheté un chat d' Angola, au lieu de *Angora*. (Faute contre la pureté).

Il s' est en allé, au lieu de *il s' en est allé*. (Faute contre la netteté).

Jouir d' une mauvaise réputation, au lieu de *avoir une mauvaise réputation*. (Faute contre la propriété).

Partout où la pureté, la netteté et la propriété ne se trouvent pas, il y a *barbarisme*, *solécisme*, *disconvenance*, *équivoque* ou *amphibologie*.

Barbarisme.

Le *barbarisme* est une faute contra la pureté du langage, un tour étranger à la langue que l'on parle.

On fait un barbarisme dans les cas suivants:

1.° En employant un mot qui n'est adopté ni par l'Académie, ni par les bons écrivains; par exemple: *angoises*, *airé*, *apparution*, *plurésie*, *élogier*, au lieu de *angoisses*, *apparition*, *aéré*, *pleurésie*, *louer*.

2.° En prenant un mot dans un sens différent de celui qui lui est assigné par l'usage; par exemple, lorsqu'on se sert d'un adverbe comme si c'était une préposition: *il était dedans la maison*, *je travaille davantage que toi*, au lieu de *il était dans la maison*, *je travaille plus que toi*.

3.° En mettant des prépositions, des conjonctions, ou d'autres mots, où il n'en faut pas; en employant ceux qu'il faut omettre, ou bien en omettant ceux qu'il faut employer, comme lorsqu'on dit: *je respecte à mes parents*, *il ne veut venir*, au lieu de *je respecte mes parents*, *il ne veut point venir*.

4.° En donnant à un mot un nombre que l'usage lui refuse, comme *mémoires*, *charités*, mis au pluriel au lieu du singulier; ou *mœur*, *obsèque*, *décombre*, mis au singulier au lieu du pluriel.

5.° En faisant terminer un mot autrement que l'usage ne le veut, comme si l'on disait des *carnavaux*, des *évantaux*, des *corails*, au lieu de, des *carnavals*, des *évantails*, des *coraux*.

6.° C'est aussi un barbarisme que de donner aux parties d'un verbe, des formes différentes de celles que l'usage autorise; par exemple, d'écrire *ils croyent*, *vous contredites*, au lieu de *ils croient*, *vous contredisez*.

Solécisme.

Le *solécisme* est une faute contre l'accord des mots; par exemple: *c'est une affaire sérieux*, *ce lait est bonne*, au lieu de, *c'est une affaire sérieuse*, *ce lait est bon*.

DE LA PRONONCIATION.

Nous n'allons traiter ici que des *exceptions*, car comme nous l'avons déjà dit au préface, il nous a semblé mieux d'étudier ces exceptions séparément et après avoir acquis une complète connaissance de la langue.

A ne se prononce pas dans *août* AGOSTO, *Saône* (nombre de un río), *toast* BRINDIS et *taon* TÁBANO.

AI se prononce *e* muet dans le participe présent *faisant* HACIENDO, dans la première personne du pluriel de l'indicatif présent *nous faisons*, et dans tout l'imparfait de l'indicatif, *je faisais*, *tu faisais*, *il faisait*, *etc.*

B se prononce dans *rumb* RUMBO.

C est nul dans *cotignac* CARNE DE MEMBRILLO, *estomac* ESTÓMAGO, *lacs* LAZO, *broc* COLODRA, *cric* GATO (máquina para levantar pesos), *tabac* TABACO.

Il a le son de *g* dans *reine-claude* CIRUELA CLAUDIA, *second* SEGUNDO, *seconder* SECUNDAR, et dérivés.

Il a le son de *ch* dans *vermicelle* FIDEOS, et *violoncelle* VIOLONCHELO.

CH a le son de *k* dans *anachorète* ANACORETA, *archaïsme* ARCAISMO, *archange* ARCÁNGEL, *archéologie* ARQUEOLOGÍA, *archétype* ARQUETIPO, *archiépiscopal* ARZOBISPAL, *archonte* ARCONTE, *bacchanale* BACANAL, *bacchante* BACANTE, *catéchumène* CATECÚMENO, *chalcographe* CALCÓGRAFO, *chaldéen* CALDEO, *chananéen* CANANEO, *chaos* CAOS, *chéiroptère* QUEIRÓPTERO, *chirographiaire* QUIROGRAFARIO, *chiromancie* QUIROMANCIA, *chœur* CORO, *choléra* CÓLERA, *chorégraphie* COREOGRAFÍA, *choriambe* CORIAMBO, (pié de verso griego y latino), *chorus* CANTO EN CORO, *conchoïde* CONCOIDE, *dichotomie* DICOTOMIA, *ecchymose* EQUIMOSIS, *echo* ECO, *épichérème* EPIQUEREMA, *Eucharistie* EUCARISTÍA, *lichen* LÍQUEN, *malachite* MALAQUITA, *orchestre* ORQUESTA, *orchidées* ORQUÍDEAS (familia de plantas), *psichologie* PSICOLOGÍA, *saccharifère* SACARÍFERO, *trochée* TROQUEO, (pié de verso griego y latino), et dans tous les mots où *ch* est suivi d'une consonne, comme *drachme* DRACMA, *ichthyologie* ICTIOLOGÍA, *anachronisme* ANACRONISMO, *chronologie* CRONOLOGÍA, *arachnoïde* ARACNOIDES, *etc.*

D ne se prononce que dans *sud* SUR.

E se prononce *a* dans *hennir* RELINCHAR, *hennissement* RELINCHO, *indemnité* INDEMNIZACIÓN, *rouennerie* (telas que se fabrican en Ruan), *solennel* SOLEMNE et ses composés.

F est nul dans *cerf* CIERVO, *cerf-volant* INSECTO VOLADOR, COMETA, *clef* LLAVE, dans les expressions *œuf frais* HUEVO DEL DÍA, *nerf de bœuf* VERGAJO, *bœuf gras* BUEY GORDO et dans les pluriels *œufs*, *bœufs* et *nerfs*.

G est nul dans *signet* REGISTRO, et *Regnard* (nombre de un poeta francés).

GN se prononce comme en espagnol dans *igné* ÍGNEO, *stagnation* ESTANCACIÓN, *diagnostic* DIAGNÓSTICO, et *régnicole* REGNÍCOLA.

H es aspiré dans les mots suivants et leurs dérivés: *hâbleur* HABLADOR, *hache* HACHA, *hagard* HURAÑO, *haha* ABERTURA, *haie* SETO, *haillon* HARAPO, *haine* ODIO, *haire* CILICIO, *hâler* TOSTAR, *hallebarde* ALABARDA, *halte* ALTO, *hamac* HAMACA, *hanneton* SALTÓN, *hanche* CADERA, *hanter* FRECUENTAR, *harangue* ARENGA, *haras* YEGUADA, *harasser* FATIGAR EN EXTREMO, *harceler* HOSTIGAR, *hardes* VESTIDOS DE USO ORDINARIO, *hardi* ATREVIDO, *hareng* ARENQUE, *hargneux* MALHUMORADO, *haricot* JUDÍA, *haridelle* CARCAMAL, *harnais* ARNÉS, *harpe* ARPA, *harpie* ARPÍA, *harpon* ARPÓN, *hasard* AZAR, *hâter* APRESURAR, *hausser* ALZAR, *haut* ALTO, *hautbois* OBOE, *havre-sac* MOCHILA, *hennir* RELINCHAR, *héraut* ERALDO, *hérisser*, ERIZAR, *hêtre* HAYA, *heurter* CHOCAR, *hibou* BUHO, *hideux* HORRIBLE, *hiérarchie* JERARQUÍA, *hisser* IZAR, *homard* LANGOSTA DE MAR, *honte* VERGÜENZA, *horde* HORDA, *hotte* BANASTA, *houblon* LÚPULO, *houille* HULLA, *houlette* CAYADO, *houppe* BORLA, *houppelande* HOPALANDA, *houspiller* ZARANDEAR, *housse* GUALDRAPA, *huche* ARTESA, *huée* ALGAZARA, *huguenot* HUGONOTE, *humer* SORBER, *huppe* ABUBILLA, *hurler* AULLAR, *hussard* HÚSAR.

Quoique cette consonne soit aussi aspiré dans *Hollande* et *Hongrie*, elle ne l' est pas dans ces expressions: *fromage d' Hollande*, *toile d' Hollande*, *eau de la reine d' Hongrie*.

Héroïne, *héroïque*, *héroïquement* et *héroïsme* bien que dérivés de *héros* n' ont pas d' aspiration.

I est nul dans *encoignure* RINCÓN, *moignon* MUÑÓN, *poignard* PUÑAL, *poignée* PUÑADO, et dans les noms propres *Montaigne*, *Champaigne* et *Cavaignac*.

L ne sonne pas dans *baril* BARRIL, *chenil* POCILGA, *coutil* CUTÍ, (tela), *fusil* FUSIL, *fournil* AMASIJO, *fraisil* CENIZA DE CARBON MINERAL, *gril* PARRILLAS, *nombril* OMBLIGO, *outil* HERRAMIENTA, *persil* PEREJIL, *soûl* HARTO, (en lenguaje familiar BEODO), *sourcil* CEJA, dans *gentil* LINDO, et au pluriel *gentilshommes* HIDALGOS. Cette consonne est également nulle dans *fils* HIJO et dans *pouls* PULSO.

M es nul dans *damner* CONDENAR Á LAS PENAS ETERNAS, *condamner* CONDENAR et *automne* OTOÑO.

EN se prononce *an* nasal dan *enivrer* EMBRIAGAR, *enorgueillir* ENORGULLECER, *ennui* FASTIDIO, *ennoblir* ENNOBLECER et dérivés.

EN final n' est pas nasal dans *abdomen*, *amen*, *cérumen*, *éden*, *gramen*, GRAMA (planta), *hymen*, *lichen*, *pollen* et *spécimen* ESPÉCIMEN (prueba).

EN se prononce *in* nasal dans *appendice* APÉNDICE; *compendium* COMPENDIO, *examen* et *rhododendron* RODODENDRO.

O ne se prononce pas dans *faon* CERVATILLO, *Laon* (nombre de una ciudad) et *paon* PAVO REAL.

Œ a le son de *é* fermé dans *homœopathe*, *œcuménique*, *œdème*, *Œdipe*, *œnologie*, *œsophage* et leurs composés.

OI se prononce *è* ouvert dans le mot *roide* TIESO et dérivés.

P ne sonne pas dans *dompter* DOMAR, *baptême* BAUTISMO, ni dans leurs dérivés, excepté *baptismal* BAUTISMAL où l' on prononce le *p*.

Quoiqu' on prononce le *q* dans *coq*, il est nul dans *coq d' Inde*

QU a le son de *cou* dans *aquatique*, *équateur*, *équation*, *inquarto*, *quadragénaire*, *quadragésime*, *quadrangulaire*, *quadrature*, *quadrige* CUADRIGA, *quadrilatère*, *quadrinome*, *quadrumane*, *quadrupède*, *quadruple*, *quaker*, *quartz* CUARZO, *quaternaire*, *quatuor* CUARTETO, *squale* ESCUALO (pez), *squame* ESCAMA, *liquation* et leurs composés.

QU a le son de *cu* dans *équestre*, *équitation*, *équiangle* EQUIÁNGULO, *équidistant*, *liquéfier* LICUAR, *questeur* CUESTOR (magistrado romano), *quintuple* et dérivés

S est nul dans *du Guesclin*.

S final sonne dans tous les mots propres qui proviennent d' une autre langue, comme *Gil Blas*, *Amadis*, *Cérès*, *Bacchus*, *etc.*, et dans *as*, *albinos* ALBINO, *aloès* ÁLOE, *blocus* BLOQUEO, *choléra-morbus*, *chorus*, *gratis*, *hiatus* HIATO, *laps* LAPSO, *mars* MARZO, *mérinos* MERINO, *métis* MESTIZO, *oasis*, *orémus*, *ours* OSO, *pathos* SENSIBLERÍA, *prospectus* PROSPECTO,

rébus GEROGLÍFICO, *relaps* RELAPSO, *rhinocéros* RINOCERONTE, *sinus* SENO (trigonometria), *tyhus, vasistas* POSTIGUILLO, *virus, vis* TORNILLO et dérivés. Il sonne également à la fin de *sens* SENTIDO; cependant *sens commun* se prononce *sen commun*; on prononce *Jésus* et *Jésu-Chist*, un *lis* et une *fleur de li*; *plus que, plus-que-parfait*, et partout ailleurs *plu*.

S a le son de *z* dans *presbytère* PRESBITERIO, *Asdrubal* ASDRÚBAL (nombre propio), *jasmin* JAZMÍN, *Alsace* ALSACIA (provincia), *Belsunce* BELSUNCE (nombre propio), *Bethsabé* (nombre propio), *transitif* TRANSITIVO, *transalpin* TRANSALPINO, *transit* GUÍA (de aduana), *transhumer* TRASHUMAR et leurs composés.

S se prononce comme en espagnol, dans *antisocial, antiseptique, coseigneur* CONDÓMINO (señor con otro), *désuétude* DESUSO, *parasol, préséance* PRECEDENCIA (primer lugar), *présupposer* SUPONER DE ANTEMANO, *pusillanime* et dérives.

T final sonne dans *accessit, brut* BRUTO, *chut* CHITÓN, *contact, correct, déficit, direct, dot* DOTE, *est* ESTE (uno de los cuatro puntos cardinales), *exact, fat* FATUO, *granit* GRANITO, *infect, indult, intact, lest* LASTRE, *luth* LAUD, *mat* MATE (término usado en el juego de ajedrez), *net* LIMPIO, *ouest* OESTE, *rapt* RAPTO, *strict* ESTRICTO, *tact* TACTO, *toast* BRINDIS, *vivat* VIVA, (interjección), *zénith* ZENIT, et leurs dérivés. Il est nul dans *Jésus-Christ*, quoiqu' il se fasse entendre dans *Christ*.

U se fait entendre séparément de *i* dans *aiguiser* AGUZAR, *aiguillon* AGUIJON, *aiguille* AGUJA, *Guise* GUISA (nombre propio) et dérivés.

GUA se prononce *goua* dans *Guadeloupe, Guadiana, Guatémala, Guadalquivir, alguazil* et *lingual*.

U a le son de *o* dans *club, infundibuliforme* et *rumb*.

Y grec a la valeur de *i* dans *Bayard* BAYARDO (nombre propio), *Bayonne, Biscaye, Mayence* Maguncia, *Andaye, La Fayette* (nombre propio), *bayadère* BAYADERA, *cipaye, mayonnaise* (especie de salsa) et leurs dérivés.

EXPRESIONES CUYA TRADUCCIÓN LITERAL CARECE DE SENTIDO.

Reir á carcajadas.	*Rire à gorge déployée.*
Llorar á lágrima viva.	*Pleurer à chaudes larmes.*
Tirar á quema-ropa, á boca de jarro.	*Tirer à brûle-pourpoint.*
Comer con exceso, sin tasa.	*Manger à ventre déboutonné.*
No cuidarse más que de una cosa.	*N' avoir des yeux que pour voir une chose.*
Mirar de reojo, á hurtadillas.	*Regarder du coin de l' œil.*
Hablar con el corazón en la mano.	*Parler à cœur ouvert.*
Hablar á tontas y á locas, á bulto.	*Parler à tort et à travers.*
Hacerse un flaco servicio.	*Se mettre le doigt dans l' œil.*
Poner á uno en la calle, echarlo de su casa.	*Mettre quelqu' un sur le pavé.*
Descubrir el pastel, algún secreto.	*Découvrir le pot aux roses.*
Esa es harina de otro costal; ese es otro cantar.	*Cela est une autre paire de manches.*
Meter á uno en un puño.	*Mettre quelqu'un dans le sac.*
Comprometer la hacienda ó la salud en gastos y excesos de todo género.	*Brûler la chandelle par les deux bouts.*
Intentarlo todo para conseguir alguna cosa.	*Brûler ses livres.*
Ir muy de prisa á caballo ó en carruaje.	*Brûler le pavé.*
Desentenderse de toda responsabilidad, de toda participación en un asunto.	*Se laver les mains.*
Hacer castillos en el aire.	*Faire ou bâtir des châteaux en Espagne.*
Estar curado de espanto.	*Avoir vu le loup.*

Poner á alguno en las astas del toro.	*Mettre quelqu' un à la gueule du loup.*
Pedir peras al olmo.	*Vouloir tirer de l' huile d' un caillou.*
Engañar á uno con buenas palabras	*Donner la gabatine à quelqu' un.*
Hablar con lentitud; pesar mucho las palabras.	*Compter, ou traîner ses mots.*
Cojer la palabra; aceptar en el acto una oferta.	*Prendre au mot.*
Vivir de los últimos restos de una hacienda.	*Fricasser les écuelles de bois.*
Valerse de todos los medios posibles; ser persona que sabe utilizarlo todo para su objeto.	*Faire flèche de tout bois.*
Haber apurado todos los recursos y no saber como salir de una dificultad.	*Ne savoir de quel bois faire flèche.*
Téner un caracter amable y complaciente.	*Etre du bois dont on fait les flûtes.*
No necesitar auxilio de nadie.	*Voler de ses propres ailes.*
Eso ya se supone.	*Cela va sans dire.*
Hablar á alguno con orgullo, rudeza ó desprecio.	*Traiter quelqu' un de haut en bas.*
Quejarse de escasez en tiempo de abundancia.	*Crier famine sur un tas de blé.*
Obrar á tontas y á locas.	*Aller par sauts et par bonds.*
Hacer una cosa pasada la oportunidad.	*Faire une chose de second bond.*
Asir la ocasión por los cabellos.	*Prendre la balle au bond.*
Dar rienda suelta.	*Lâcher la bonde.*
Caer en el garlito.	*Donner dans la bosse.*
Economizar en la comida.	*Prendre sur la bouche.*
Volverse agua de cerrajas; frustarse alguna empresa.	*S' en aller en eau de boudin.*
No ser carne ni pescado; no ser para frito ni para cocido. (Dícese de una persona inútil).	*N' être bon à bouillir ni à rôtir.*

Lavar la cara á alguno, alabarle en su presencia.	*Bouillir du lait à quelqu' un.*
No saber ya que hacer ni que decir.	*Etre à bout de son rôle.*
Reir sin ganas; hacer de tripas corazón.	*Rire du bout des dents.*
Obtener buen éxito en una cosa, vencer las dificultades que presenta.	*Venir à bout d' une chose.*
Apretar á uno las clavijas, estrecharle, obligarle.	*Serrer le bouton à quelqu' un.*
Seguir el ejemplo de alguno.	*Suivre les brisées de quelqu'un.*
Dar en el clavo, en el punto de la dificultad.	*Frapper au but.*
Estar expuesto á; ser el blanco de ..	*Etre en butte à....*
Reir por dentro; sentir una satisfacción que se trata de ocultar.	*Rire sous cape.*
Estar como sardinas en banasta.	*Etre comme des harengs en caque.*
Dejar con entera libertad de obrar.	*Donner carrière.*
Ser un estúpido, un valiente bruto.	*Etre un vrai cheval de carrosse.*
Perder el hilo; turbarse.	*Perdre la carte.*
Conocer la aguja de marear; entender el modo de vivir en el mundo.	*Savoir la carte.*
Crecer como un espárrago.	*Croître comme un champignon.*
Postergar el talento.	*Mettre le chandelier sous le boisseau.*
Correr como la mariposa á la llama, á un precipicio, á la ruina.	*Venir se brûler à la chandelle.*
¡De buena ha escapado!	*Il doit une belle chandelle à Dieu!*
La cosa no vale la pena.	*Le jeu ne vaut pas la chandelle.*
Deshacerse como la espuma.	*S' en aller comme une chandelle.*
Hallarse reducido á la última extremidad.	*Etre réduit à la chandelle bénite.*

Obligar á uno á que se conduzca de otra manera.	*Faire chanter quelqu' un sur un autre ton.*
Decir siempre lo mismo; no saber decir otra cosa.	*Chanter toujours la même antienne.*
Estar en brasas; tener una gran ansiedad.	*Etre sur les charbons.*
Ser molesto, gravoso á alguno.	*Etre à charge à quelqu' un.*
Acusar á alguno de una falta, imputársela.	*Charger quelqu' un d' une faute.*
Saber manejarse bien.	*Bien mener sa charrette.*
Obrar bien; andar recto.	*Charrier droit.*
Tomar el rábano por las hojas.	*Mettre la charrue devant les bœufs.*
Despedirse á la francesa, sin decir oste ni moste.	*Emporter le chat.*
Comprar gato por liebre; comprar una cosa sin haberla visto.	*Acheter chat en poche.*
Tener suerte en el juego.	*Avoir la main chaude.*
Estar á la que salta; jugar con dos barajas.	*Souffler le froid et le chaud.*
Reírsele á uno en sus barbas.	*Faire des gorges chaudes sur quelqu' un.*
Aferrarse en una opinión.	*Se chausser d' une opinion.*
Tomar las de villadiego; escaparse.	*Tirer ses chausses.*
Llevar á cabo.	*Mettre à chef.*
Volver atrás; desandar lo andado.	*Rebrousser chemin.*
Andarse por las ramas.	*Aller par quatre chemins.*
Proceder de buena fé.	*Aller son droit chemin.*
Poner en un berengenal.	*Faire voir bien du chemin.*
Hallar un obstáculo á sus proyectos.	*Trouver une pierre dans son chemin.*
No saber distinguir la realidad de la apariencia.	*Ne savoir point distinguer la peau de la chemise.*
Regalarse á cuerpo de rey.	*Faire chère lie.*
Echar la casa por la ventana; hacer un gasto crecido.	*Faire grand chère et bon feu.*
No temer las amenazas.	*Etre bon cheval de trompette.*
Hablar con imperio ó arrogancia á alguno.	*Parler à cheval à quelqu' un.*

Reprender á alguno; amenazarle.	*Parler des grosses dents à quelqu' un.*
Amostazarse, picarse.	*Prendre la chèvre.*
Evitar todos los inconvenientes.	*Sauver la chèvre et les choux.*
Ser avaro de sus palabras; hablar muy poco.	*Etre chiche de ses paroles.*
Ser más ladrón que una urraca.	*Etre larron comme une chouette.*
Hacer salir de sus casillas.	*Faire renier chrême et baptême.*
Ser muy crédulo.	*Etre du bon chrême.*
Ser muy ventajoso un negocio.	*Fleurer comme baume une affaire.*
Exponer toda su fortuna en un negocio.	*Mettre tous ses œufs dans un panier.*
Recibir un gran desengaño.	*Essuyer un échec cruel.*
Darse importancia; darse tono.	*Faire claquer son fouet.*
Poner en libertad.	*Donner la clef des champs.*
Impacientarse, esperando largo tiempo á una puerta.	*Compter les clous d' une porte.*
Perder la ocasion de conseguir un objeto.	*Manquer le coche.*
Comprometerse en un asunto.	*Donner des arrhes au coche.*
Atribuirse el buen éxito de una cosa sin razón para ello; hacerse el interesante.	*Faire la mouche du coche.*
Consumirse en una pena secreta.	*Se ronger le cœur.*
Tener ganas de llorar, de suspirar.	*Avoir le cœur gros.*
Saber á que atenerse en un asunto; saber toda la verdad.	*Avoir le cœur net.*
Tener mucho interés en alguna cosa.	*Avoir à cœur quelque chose.*
Hacer todos los esfuerzos posibles; apelar á todo su valor.	*Prendre son cœur à deux mains.*
Hartarse de una cosa.	*S' en donner au cœur joie.*
Hacer de tripas corazón.	*Contre mauvaise fortune faire bon cœur.*

Estar sin recursos.	*Etre sur les coffres de Malta.*
Alarmarse sin motivo; asustarse sin razón.	*S' alarmer à tort.*
Creer de buena fé todo cuanto se oye, tomarlo por moneda corriente.	*Croire dur comme fer tout ce qu' on entend.*
Querer hacer comulgar con ruedas de molino.	*Vouloir faire croire que des vessies sont des lanternes.*
No ser tan tonto como uno parece.	*En savoir plus long qu' on ne croit.*
Tener el bolsillo repleto, el riñon bien cubierto.	*Avoir le gousset bien garni.*
Estar en seco; no tener blanca.	*Avoir le gousset vide.*
Murmurar de alguno.	*Jeter des pierres dans le jardin de quelqu' un.*
Decidirse.	*Jeter le dé.*
Añadir leña al fuego; avivar una pasión.	*Jeter de l' huile dans le feu.*
Poner el grito en el cielo.	*Jeter les hauts cris.*
Deslumbrar á uno con razones engañosas.	*Jeter de la poudre aux yeux de quelqu' un.*
Denigrar á alguno.	*Jeter de la boue à quelqu' un.*
Poner sus miras en alguna cosa.	*Jeter son plomb sur quelque chose.*
Ir de mal en peor.	*Se jeter dans l' eau de peur de la pluie.*
Estar arruinado.	*Etre au bout de son rouleau.*
No poder contenerse; estallar de cólera.	*Ne pouvoir plus y tenir.*
Llevar á feliz término un asunto.	*Mener à bien son entreprise.*
Caer en el lazo; dejarse engañar.	*Donner là-dedans.*
Meterse de hoz y de coz.	*Donner dedans tête baissée.*
Ser taciturno, poco comunicativo.	*Etre tout en dedans.*
Dar en la clave; hallar la solución de un asunto.	*Trouver la fève au gâteau.*
Tener interés secreto en alguna cosa.	*Avoir part au gâteau.*
Despreciar una cosa; tomarla según de donde viene.	*Prendre une chose de la part d' où elle vient.*

Quedar en paz con alguno por haber satisfecho una deuda pecuniaria ó de gratitud.	*Etre quitte envers quelqu' un.*
Estar de una cosa hasta la coronilla.	*En avoir par-dessus la tête.*
Recobrar las fuerzas (hablando de un enfermo).	*Prendre le dessus.*
Aventajar; adquirir superioridad sobre otro.	*Gagner le dessus.*
Carecer completamente de todo.	*Etre au dépourvu.*
Que no quede por eso; que eso no sea obstáculo.	*Qu' à cela ne tienne.*
Comer carne. Comer de vigilia.	*Faire gras. Faire maigre.*
Obrar á su capricho.	*En faire à sa tête.*
Podria suceder.....	*Il pourrait se faire.....*
Subir como la espuma; hacer su fortuna en poco tiempo.	*Faire bien du chemin en peu de temps.*
Hacer de la necesidad, virtud.	*Faire bonne mine à mauvais jeu.*
Dar á alguna cosa una importancia que no tiene.	*Faire d' une mouche un éléphant.*
Sisar; robar al amo en lo que se compra.	*Faire danser l' anse du panier.*
Perder el tiempo y el trabajo.	*Faire de la bouille pour les chats.*
Hacer novillos; faltar á la escuela; faltar á su obligación.	*Faire l' école buissonnière.*
Dar razones de pie de banco.	*Faire des brides à veaux.*
Adular á alguno.	*Faire des courbettes à quelqu' un.*
Escurrir el bulto; desaparecer de repente.	*Faire haut-le-pied.*
Echar bravatas.	*Faire florès.*
Poner pies en polvorosa; tomar soleta.	*Faire gille.*
Fingir algún mal; suponer que se está malo.	*Faire la carpe pâmée.*
Poner á uno como hoja de perejil; ponerle de oro y azul; reprenderle agriamente.	*Faire la sauce à quelq' un.*

Hacer oidos de mercader.	*Faire la sourde oreille.*
Pasar á cuchillo; no dar cuartel.	*Faire main basse.*
Tener á uno en la inquietud, en la incertidumbre.	*Faire mourir quelqu' un à petit feu.*
Ostentar; hacer alarde.	*Faire parade.*
Encarecer, ponderar una cosa; ponerla en los cuernos de la luna.	*Faire sonner bien haut quelque chose.*
Hacer salir á uno de sus casillas.	*Faire sortir quelqu' un hors de gonds.*
Dar un chasco á alguno.	*Faire un tour à quelqu' un.*
Buscarle un pelo al huevo; levantar un caramillo por una fruslería, por un quítame allá esas pajas.	*Faire une querelle sur un pied de mouche.*
Querer mal á uno, guardarle rencor.	*En vouloir à quelqu' un.*
Ayudar á alguno.	*Donner un coup de main à quelqu' un.*
Hacer á uno un flaco servicio.	*Donner un coup de griffe à quelqu' un.*
Hacer una calaverada, una barrabasada.	*Faire un coup de tête.*
Producir efecto una cosa.	*Frapper son coup.*
Valga lo que valiere.	*Vaille qui vaille.*
Estar en peligro de...	*Etre sous le coup de...*
Ocultar lo que uno siente; disimular.	*Cacher son jeu.*
Preparar una sorpresa á alguno.	*Ménager une surprise à quelqu' un.*
No gastar cumplidos; no molestarse por nadie.	*Etre sans gêne.*
No tener sobre que caerse muerto.	*Etre sur la paille*
Ser todos lobos de una misma camada.	*Etre tous de la même clique.*
Estar ocupado en...	*Etre après...*
No es eso; usted no me comprende.	*Vous n' y êtes pas.*
Como mejor le parezca á usted.	*Comme bon vous semble.*

Hacer de las tripas corazón.	*Mettre du cœur au ventre.*
Poner manos á la obra.	*Mettre la cognée à l' arbre.*
Ir por lana y volverse trasquilado.	*Se faire cogner.*
Dar una reprensión, echar una peluca á alguno.	*Lacer la coiffe à quelqu' un.*
Tener traza de pedir limosna á la sombra de un trabuco.	*Avoir la mine de demander l' aumône au coin d' un bois.*
Ser hecho de mano maestra.	*Etre marqué au bon coin.*
No me importa un comino.	*Je m' en soucie comme de colin-tampon.*
Evadirse, escaparse.	*Gagner la colline.*
Fingir lo que no se siente.	*Jouer la comédie.*
Mandar con mucho imperio.	*Commander en roi.*
Creer con ligereza.	*Pendre pour argent comptant.*
Galantear á una mujer.	*En conter à une femme.*
Echarlas gordas; mentir.	*En conter de belles.*
Trabajar mucho sin provecho.	*Faire plus de copeaux que de besogne.*
Estar como el pez en el agua.	*Etre comme un coq en pâte.*
Contar tonterías, pamplinas.	*Conter des coquecigrues.*
Estar muy en voga.	*Entre la coqueluche.*
Bajar la cerviz; humillarse.	*Baisser les cornes.*
Tratar con dureza, sin piedad.	*Traiter à la cosaque.*
Fatigar á alguno, perseguirlo.	*Mettre quelqu' un à la côte.*
No tener dinero; estar tronado.	*Etre à la côte.*
Adular á uno hasta la bajeza.	*Faire le chien couchant auprès de quelqu' un.*
Pasar la noche al raso.	*Coucher à la belle étoile.*
Estar á sus anchas; tener toda la libertad de obrar.	*Avoir ses coudées franches.*
Matar dos pájaros de un solo tiro.	*Faire d' une pierre deux coups.*
Apurar el caliz hasta las heces.	*Boire la coupe jusqu' à la lie.*
Robar á uno con maña.	*Couper la bourse à quelqu' un.*
Ganar á alguno por la mano.	*Couper l' herbe sous les pieds.*
Ser descarado, atrevido.	*Etre effronté comme un page de cour.*
Mostrarse oficioso con alguno.	*Faire un doigt de cour à quelqu' un.*

Adular á alguno con descrédito de otro.	*Faire la cour aux dépens de quelqu' un.*
Estar en concurrencia para obtener una misma cosa.	*Courir le même lièvre.*
Sacar un provecho regular de un recurso pequeño.	*Allonger la courroie.*
Ser pródigo con los bienes ó dinero de otro.	*Faire du cuir d' autrui large couroie.*
Dar rienda suelta á sus pasiones.	*Donner un libre cours à ses passions.*
Acortar, abreviar.	*Couper court.*
Propagar un rumor.	*Donner cours à un bruit.*
Dedicarse á la literatura; cultivar las musas.	*Courtiser les muses.*
Dar una cosa por el mismo precio que ha costado.	*Donner une chose au prix coûtant.*
Correr riesgo de perder la vida.	*Etre sous les couteaux.*
Sentar las costuras; parar los piés; abatir el orgullo.	*Rebattre les coutures.*
Hacer la suya callandito; saber disimular bien.	*Couvrir bien son jeu.*
Pegarse el alma al cuerpo; (se dice de una persona que vive mucho).	*Avoir l' âme cramponée au corps.*
Abatir el orgullo á alguno; hacerle bajar los humos.	*Rabaisser la crête à quelqu'un.*
Tener buenas uñas; ser propenso al robo.	*Avoir les mains crochues.*
Consegir una cosa á medias.	*N' en croquer que d' une dent.*
Estar tronado, arruinado.	*Etre crotté.*
No aguantar bromas; enfadarse fácilmente y sin motivo.	*Etre chatouilleux sur la croupe.*
Suscitar á alguno grandes dificultades.	*Tailler les croupières à quelqu' un.*
Tener asegurada su subsistencia.	*Avoir son pain cuit.*
Volver la victoria en duelo.	*Changer les lauriers en cyprès.*
Dar á uno quince y falta; ser más listo que otro.	*Donner la pion à quelqu' un.*
Estar en una situacion peligrosa.	*Danser sur la corde.*

No saber que hacerse.	*Ne savoir sur quel pied danser.*
Resistirse con todas sus fuerzas.	*Se débattre de toutes ses forces.*
Ser muy safio, muy ignorante.	*Ne pas savoir décliner son nom.*
Engañar á alguno, hacerle caer en la trampa.	*Mettre quelqu' un dedans.*
Tener su libre albedrío.	*Avoir son dit et son dédit.*
Desprenderse de toda preocupación.	*Dégager son esprit de toute préoccupation.*
Hacer melindres; hacer el delicado.	*Faire le dégoûté.*
Poner á uno en la calle, echarlo fuera.	*Mettre quelqu' un dehors.*
Salvar las apariencias; presentar buena apariencia.	*Garder les dehors.*
Salir sin ruido, á escondidas.	*Déloger sans trompette.*
No querer otra cosa; estar conforme con lo que se propone.	*Ne demander pas mieux.*
Ser difícil de sondear, de averiguar.	*N' être pas aisé à démêler.*
Sacar gran provecho.	*Tirer un grand denier.*
Vender á uno, hacerle traición por dinero, por interés.	*Vendre quelqu' un à beaux deniers comptants.*
Morder con fuerza.	*Mordre à belles dents.*
Comer con apetito.	*Manger de toutes ses dents.*
Murmurar de alguno, ponerle de vuelta y media.	*Déchirer quelqu' un à belles dents.*
No desplegar los labios; guardar silencio.	*Ne pas desserrer les dents.*
Tener hambre.	*Avoir les dents longues.*
Tener animosidad contra alguno.	*Avoir une dent contre quelqu' un.*
Comer sin gusto, sin apetito.	*Manger du bout des dents.*
Reir de mala gana.	*Rire du bout des dents.*
Tomar una cosa con calor.	*Prendre le mors aux dents.*
Estar á punto de marchar.	*Etre sur son départ.*
Esto no es de su incumbencia, no está en sus atribuciones.	*Cela n' est pas dans son département.*

Estar fuera de su centro, de su esfera.	*Etre dépaysé.*
Escarmentar en cabeza propia	*Devenir sage à ses dépens.*
Molestar la vista.	*Déplaire aux yeux.*
Abrir el corazon; manifestar sus más ocultos pensamientos.	*Déplier son cœur.*
Tomar las de villadiego.	*Déployer ses jambes.*
Quitarse la máscara; obrar sin rebozo.	*Déposer le masque.*
Querellarse en justicia, ante el tribunal.	*Déposer une plainte.*
Estar muy bien con alguno, gozar de su completa confianza.	*Etre du dernier bien avec quelqu' un.*
Ver á alguno en una coyuntura desagradable.	*Voir quelqu' un à son desavantage.*
Causar un gran disgusto ó sentimiento.	*Mettre au désespoir.*
Hacer hablar á uno.	*Desserrer les dents à quelqu' un.*
Mirar de soslayo, con disimulo.	*Regarder en dessous.*
Llevar la peor parte.	*Avoir le dessous.*
Estar de una cosa hasta la coronilla, estar aburrido de ella.	*En avoir par dessus la tête.*
Malversar fondos.	*Détourner des fonds.*
Estar lleno de deudas.	*Etre noyé de dettes.*
Resignarse á perder una cosa.	*Faire son deuil d' une chose.*
Estar de deudas hasta los ojos.	*Devoir plus d' argent qu' on n' est gros.*
Presentar sus respetos á una persona, hacerle una visita.	*Rendre ses devoirs à quelqu' un.*
Encender una vela á San Miguel y otra al diablo.	*Donner une chandelle à Dieu et une autre au diable.*
Vivir con grandes trabajos.	*Tirer le diable par la queue.*
Llegar uno á un lugar cuando se incomoda.	*Venir comme diable en miracle.*
No es tan fiero el león como la gente lo pinta.	*Il n' est pas si diable qu' il est noir.*
Mirar de hito en hito.	*Regarder entre deux yeux.*

Cumplir con su obligación.	*S' acquitter de son devoir.*
Disimular una ofensa.	*Dévorer un affront.*
Alzar el gallo.	*Hausser le diapason.*
Poner piés en polvorosa; tomar las de villadiego.	*Prendre ses jambes à son cou.*
Alegar razones contra una cosa; poner dificultades.	*Faire difficulté sur quelque chose.*
Ser uno pesado como el plomo.	*Etre la diligence embourbée.*
Decirle á uno cuantas son cinco, las verdades del barquero.	*Dire à quelqu' un ses vérités.*
Decir pestes de uno.	*Dire pis que pendre de quelqu' un.*
Decirse cuatro frescas.	*Se dire des mots nouveaux.*
Armar un caramillo por un quítame allá esas pajas.	*Disputer sur la pointe d' une aiguille.*
Meterse en camisa de once varas.	*Disputer de la chape à l' évêque.*
Devanarse los sesos.	*Se distiller le cerveau.*
Deshacerse en llanto.	*Se distiller en pleurs.*
Desahogar su rabia.	*Distiller sa rage.*
Poner el dedo en la llaga; conocer bien una cosa.	*Mettre le doigt dessus.*
Tener un gran talento.	*Avoir de l' esprit jusqu' au bout des doigts.*
Ser uña y carne.	*Etre comme deux doigts de la main.*
Ser servido puntualmente, con toda exactitud.	*Etre servi au doigt et à l' œil.*
Tocar todos los resortes; no dejar piedra por mover.	*Mettre les quatre doigts et le pouce.*
Saber una cosa al dedillo.	*Savoir une chose sur le bout du doigt.*
Ser el hazme reir.	*Se faire montrer du doigt.*
Viene como anillo en dedo, como pedrada en ojo de boticario.	*C' est une bague au doigt.*
Tener un pico de oro.	*Avoir la langue dorée.*
Dormir á pierna suelta.	*Dormir sur les deux oreilles.*
No saber que hacer, que partido tomar.	*Ne savoir où donner de la tête.*

Echar una cana al aire; divertirse.	*Se donner du bon temps.*
Caer en un lazo, en la red.	*Donner dans un piége.*
Saltar á la vista una cosa.	*Donner dans la vue quelque chose.*
Entregarse á la vida licenciosa.	*Donner dans le travers.*
Dar quince y falta.	*Donner quinze et bisque sur la partie.*
Enviar á uno á paseo, echarle á cajas destempladas.	*Donner à quelqu' un son exéat.*
Dirigir bien un negocio.	*Donner un bon pli à une affaire.*
Hacer comulgar con ruedas de molino.	*En donner à garder.*
Dar coces contra el aguijón.	*Se donner de la tête contre un mur.*
Levantarse tarde; pegérsele á uno las sábanas.	*Dormir la grasse matinée.*
Buscar tres piés al gato.	*Éveiller le chat qui dort.*
Darse tono, importancia.	*Faire le gros dos.*
No tener sobre que caerse muerto.	*N' avoir pas une chemise à mettre sur son dos.*
Sufrirlo todo sin quejarse.	*Se laisser tondre la laine sur le dos.*
No pensar más que en darse buena vida.	*Avoir le dos au feu et le ventre à table.*
Comer á dos carrillos.	*Mettre les morceaux en double.*
Llevarse chasco.	*Avaler la dragée.*
Hallarse metido en un lio; estar en gran apuro.	*Etre dans de mauvais draps.*
No saber uno lo que se dice; no estar cuerdo.	*Battre la breloque.*
Ser demasiado inocente, demasiado cándido.	*Etre une vraie dupe.*
Ha burlado mi esperanza.	*Il a dupé mon attente.*
Dormir en el suelo.	*Coucher sur la dure.*
Ahogarse en poca agua; apurarse por poca cosa.	*Se noyer dans un verre d' eau.*
Ir viento en popa; estar muy favorecido por la fortuna.	*Nager en pleine eau.*
Desenredar una intriga; aclarar una cuestión.	*Démêler une fusée.*

Librarse de buena.	*L' échapper belle.*
Comenzar por donde se debería acabar; por lo más dificil.	*Écorcher l' anguille par la queue.*
Ser muy rico; tener el riñon bien cubierto.	*Avoir des écus à remuer à la pelle.*
Echar la casa por la ventana.	*Mettre tout par écuelles.*
Ir á caza de noticias.	*Écumer des nouvelles.*
Bajo todos conceptos.	*A tous égards.*
Divertirse á costa de alguno.	*S' égayer aux dépens de quelqu' un.*
Criar á un niño con sumo cuidado.	*Élever un enfant à la brochette.*
Ser elegido sin oposición.	*Etre élu d' emblée.*
Sacar todo el jugo á un negocio.	*Emporter toute la graisse d' une affaire.*
Usar de medios violentos.	*Employer le fer et le feu.*
Obrar á lo déspota.	*Agir en maître.*
Perder su dinero.	*En être pour son argent.*
Pagar cara su temeridad.	*Payer la folle enchère.*
Estar entre la espada y la pared.	*Etre entre le marteau et l' enclume.*
Estar en el potro; tener que aguantar alguna cosa.	*Entre sur l' enclume.*
Encenegarse en el vicio.	*S' enfoncer dans le vice.*
Dar un sentido figurado y malicioso á alguna cosa.	*Entendre malice à quelque chose.*
Saber bien su obligación.	*Entendre bien son fait.*
Saber mucha gramática parda.	*Entendre le jars.*
No entender absolutamente nada de una cosa.	*N' y entendre pas plus qu' à l' Alcoran.*
Alterar la verdad; mentir.	*Donner une entorse à la vérité.*
Salir á la palestra.	*Entrer en lice.*
Contribuir al gasto.	*Entrer dans la dépense.*
Engañar á alguno con promesas halagüeñas.	*Entretenir quelqu' un de belles promesses.*
Ser objeto de todas las conversaciones.	*Faire l' entretien du public.*
Enviar enhoramala á alguno.	*Envoyer promener quelqu' un.*
Someterse; humillarse.	*Ployer les épaules.*
Haber cometido una necedad.	*Avoir fait un beau coup d' épée.*

Vender protección sin poder nada.	*Se faire blanc de son épée.*
Tirar coces contra el aguijón.	*Regimber contre l' éperon.*
Pedir peras al olmo.	*Vouloir faire d' une buse un épervier.*
Hallarse en una posición crítica, difícil.	*Marcher sur des épines.*
Estar en brasas, inquieto, desazonado.	*Etre sur des épines.*
Librar á uno de una situación penosa y difícil.	*Tirer à quelqu' un l' épine du pied.*
Causar disgustos y pesares continuos á alguna persona.	*Tuer quelqu' un à coups d' épingle.*
No hablar más de una cosa, olvidarla.	*Passer l' éponge sur une chose.*
Empeñarse en acometer empresas imposibles.	*Vouloir sécher la mer avec des éponges.*
Charlar sin ton ni son.	*Parler d' estoc et de taille.*
Sufrir penas duras; pasar por cuanto hay que pasar.	*Passer par l' étamine.*
Aprovechar la ocasión.	*Prendre l' éteuf à la volée.*
Hay disposición, hay talento en este joven.	*Il y a de l' étoffe dans ce jeune homme.*
Hacer ver las estrellas á alguno.	*Faire voir à quelqu' un des étoiles en plein midi.*
Eclipsarse la estrella de uno.	*Pâtir l' étoile de quelqu' un.*
No tener parte alguna en una cosa.	*Etre étranger à quelque chose.*
Estar sobre aviso.	*Etre sous ses gardes.*
Ayudar á uno en una empresa.	*Tenir l' étrier à quelqu' un.*
Vivir con miseria, con estrechez.	*Vivre à l' étroit.*
Tomar una cosa por la parte que quema, ó interpretarla al pié de la letra.	*Prendre quelque chose dans le sens étroit.*
Creer una cosa como artículo de fé.	*Croire une chose comme l' Évangile.*
Tener una cabeza de chorlito.	*Avoir la tête à l' évent.*
Dar lástima.	*Faire pitié.*

Pedir satisfacción de un insulto.	*Demander des excuses.*
Dar satisfacciones; excusarse.	*Faire des excuses.*
Poner á prueba la paciencia de alguno.	*Exercer la patience de quelqu' un.*
Verse obligado á apelar á recursos extraordinarios.	*Etre aux expédients.*
Conducir á uno al precipicio.	*Pousser quelqu' un à l' extrémité.*
Tan bueno es el uno como el otro; tanto vale el uno como el otro.	*Ils sont tous les deux de même fabrique.*
Volver la espalda.	*Faire volte face.*
Perdone usted la molestia.	*Fâché de la peine.*
No tener gracia ninguna.	*N' avoir ni mine ni façon.*
Dar la última mano á una obra.	*Donner la dernière façon à un ouvrage.*
Le he puesto de ropa de Pascua; le he dicho las verdades del barquero.	*Je l' ai habillé de la bonne façon.*
Violar su palabra, su juramento.	*Fausser sa parole, son serment.*
Recibir á uno con mala cara.	*Faire la grimace à quelqu' un.*
Comer á dos carrillos.	*Manger à deux râteliers.*
Divertirse; olgarse.	*Prendre ses ébats.*
Si la ocasión se presenta	*Si le cas y échoit.*
Reir á carcajadas.	*Rire aux éclats.*
Tender redes; armar lazos.	*Dresser des embûches.*
Prevalecer.	*Emporter la balance.*
Empezar de nuevo alguna obra.	*Remettre un ouvrage sur l' enclume.*
Estar entre la espada y la pared.	*Etre entre l' enclume et le marteau.*
Decir á uno cuantas son cinco.	*Dire à quelqu' un son fait.*
Defender á uno á capa y espada.	*Prendre fait et cause pour quelqu' un.*
Sacar de madre á alguno, hacerle perder los estribos.	*Mettre quelqu' un hors de gonds.*
Antojársele los dedos huéspedes; exagerar los peligros.	*Se faire fantômes de rien.*
Dar á alguno un chasco.	*Faire une farce à quelqu' un.*

Ser lobos de una misma camada.	*Etre des gens de même farine.*
Abstenerse de, privarse de...	*Se faire faute de...*
Echar el muerto á otro, colgarle el milagro.	*Rejeter la faute sur quelqu' un.*
Descubrir la verdad con la mentira.	*Plaider le faux pour savoir le vrai.*
Equivocarse; estar en un error.	*Etre dans le faux.*
Faltar á su palabra.	*Faire faux bond.*
Tenerlas tiesas con uno.	*Etre ferme sur ses jarrets.*
Se burla de eso, le tiene sin cuidado.	*Il s' en bat les fesses.*
Estar lleno de miedo.	*Avoir chaud aux fesses.*
Contar como nueva una cosa que ya sabe todo el mundo.	*Deviner les fêtes quand elles sont venues.*
Arrostrar impasible un peligro.	*Aller au feu comme à la noce.*
No tener casa ni hogar.	*N' avoir ni pot au feu ni écuelle lavée.*
Echar pestes; incomodarse mucho.	*Jeter feu et flamme.*
Irritar á uno, encolerizarle.	*Mettre le feu sous le ventre à quelqu' un.*
Poner manos á la obra.	*Mettre les fers au feu.*
Ser de buena pasta, de buen carácter.	*Etre sans fiel.*
Salir de las llamas y caer en las brasas.	*Tomber de la fièvre en chaud mal.*
Dar que hacer; crear dificultades.	*Donner du fil à retordre.*
Hacer una cosa contra viento y marea.	*Aller contre le fil de l' eau.*
Pasar á cuchillo.	*Passer au fil de l' épée.*
Haber nacido de pié; ser muy afortunado.	*Etre le fils de la poule blanche.*
Dar un sentido malicioso á alguna cosa.	*Entendre finesse à quelque chose.*
Echar los bofes; trabajar con ahinco; sudar sangre.	*Se battre les flancs.*
Discurrir con los piés, torpemente.	*Raisonner juste et carré comme une flûte.*

Dar crédito; no poner en duda.	*Ajouter foi.*
Faltar á lo prometido; violar la palabra dada.	*Fausser sa foi.*
Tener el riñón cubierto; estar acomodado.	*Avoir du foin dans ses bottes.*
Hacer su agosto; lucrar en un empleo.	*Mettre du foin dans ses bottes.*
Fijar bien la atención.	*I regarder à deux fois.*
Contar con el apoyo de alguno.	*Faire fond sur quelqu' un.*
Ser capaz de...	*Etre de force à...*
Comprometerse; obligarse.	*Se faire fort.*
Eso es superior á mis fuerzas, no puedo resistirlo.	*Cela est plus fort que moi.*
Tener mucho talento.	*Avoir la tête forte.*
Hacer de la necesidad virtud.	*Faire contre fortune bon cœur.*
Distinguirse, sobresalir entre todos los demás.	*Se tirer de la foule.*
Tratar con desprecio.	*Fouler aux pieds.*
Tratar con dureza.	*Traiter à la fourche.*
Producir efecto.	*Frapper son coup.*
Allanarle á uno el camino, proporcionarle á uno los medios para hacer alguna cosa.	*Frayer le chemin à quelqu' un*
No hacer buenas migas juntos.	*Ne point frayer ensemble.*
Hablar sin respeto; decir cuanto viene á la boca.	*Parler sans frein.*
Hacer una barrabasada, un destrozo.	*Faire une fricassée.*
Reprimir su cólera, disimular.	*Ronger son frein.*
Tener cara de vaqueta; ser desvergonzado.	*Avoir le front d' airain.*
Huir á uña de caballo.	*Fuir à toute bride.*
Alimentarse de ilusiones.	*Se repaître de fumées.*
Prometer lo que no se puede cumplir.	*Vendre de la fumée.*
Acabar en el hospital; en la última miseria.	*Mourir sur un fumier.*
Huir el cuerpo; excusarse con maña de hacer una cosa á que viene obligado.	*Frauder la gabelle.*

Mantenerse en sus trece.	*Soutenir la gageure.*
Cantar victoria; alabarse de conseguir una cosa antes de obtenerla.	*Crier ville gagnée.*
Acercarse rápidamente á su fin; estar á las puertas de la muerte.	*S' en aller le grand galop.*
Cantar la caña á uno, solfearle.	*Chanter la gamme à quelqu'un.*
Desconcertar á uno.	*Mettre quelqu' un hors de gamme.*
Cambiar de tono ó de conducta.	*Changer de gamme.*
Ser acomodaticio á todas las exigencias.	*Etre souple comme un gant.*
Hay que obrar con él con circunspección y miramiento.	*Il faut prendre des gants pour lui parler.*
Reprender á uno severamente.	*Monter une garde à quelqu'un.*
Hacer un gran exceso.	*S' en donner jusqu' aux gardes.*
Perder la brújula; no saber que hacer.	*Etre hors de garde.*
Guardarse bien de hacer una cosa, no tener intención de hacerla.	*N' avoir garde de faire une chose.*
Estar alerta; estar prevenido.	*Se tenir sur ses gardes.*
Reservar algo para las necesidades del porvenir.	*Garder une poire pour la soif.*
Conservar rencor ó resentimiento contra alguno.	*La lui garder bonne à quelqu' un.*
Recibir á manos llenas.	*Prendre à droite et à gauche.*
No tomar consejo de nadie; hacer la suya.	*N' entendre ni à droit ni à gauche.*
Equivocarse; hacer lo contrario de lo que se debe.	*Donner à gauche.*
Tomar una cosa en otro sentido, interpretarla mal.	*Prendre une chose à gauche.*
Estar muy versado en una materia.	*Etre ferré à glace sur une matière.*
Tragar el anzuelo; dejarse engañar.	*Gober le morceau.*
Tener á uno cogido, reducido á la impotencia.	*Tenir quelqu' un à la gorge.*

Batirse con alguno.	*Se couper la gorge avec quelqu' un.*
Gritar con todas sus fuerzas.	*Crier à pleine gorge.*
Reir para sus adentros.	*Rire sous gorge.*
Hacer tragar á alguno sus palabras, obligarle á retractarse.	*Faire rentrer à quelqu' un les paroles dans la gorge.*
Mentir descaradamente.	*Mentir par sa gorge.*
Hacer caer á uno en el garlito, hacerle tragar la píldora, el anzuelo.	*Faire avaler le goujon à quelqu' un.*
Hacer locuras de joven.	*Jeter sa gourme.*
Dar suelta á uno, darle más libertad de la que tiene.	*Lâcher la gourmette à quelqu' un.*
Entregarse descaradamente á los vicios.	*Rompre la gourmette.*
Aficionarse á alguna cosa.	*Prendre goût à quelque chose.*
Ser amado por una mujer.	*Etre dans les bonnes grâces d' une femme.*
Tener vena de loco; estar tocado de la cabeza.	*Avoir un grain de folie.*
Tener la manga ancha, la conciencia de usurero	*Etre catholique à gros grains.*
Guardarse para tia; quedarse para vestir imágenes.	*Monter en graine.*
Hacer una cosa con gusto, con placer.	*Faire une chose de grand cœur.*
Retratarse de cuerpo entero.	*Se faire peindre en grand.*
Nadar en la abundancia.	*Nager en grande eau.*
Pegársele á uno las sábanas; levantarse tarde por pereza.	*Dormir la grasse matinée.*
Salir bien cubierto el riñon, de un negocio; haber hecho su agosto.	*Sortir bien gras d' une affaire.*
Sacar el jugo á alguna cosa, hacer con ella el caldo gordo.	*Faire ses choux gras de quelque chose.*
De grado ó por fuerza; por buenas ó por malas.	*Bon gré, mal gré.*
Por buenas; amistosamente.	*De gré à gré.*
Hacer una cosa voluntariamente, de buena gana.	*Faire quelque chose à son gré.*

Sufrir con paciencia.	*Prendre en gré.*
Agradecer; quedar satisfecho.	*Savoir bon gré.*
Llevar á mal; quedar descontento.	*Savoir mauvais gré.*
No tenerlas todas consigo; temblar de miedo.	*Trembler le grelot.*
Recibir mal á uno; ponerle mala cara.	*Faire grise mine à quelqu' un.*
Tener algún pesar, algún sentimiento.	*Avoir le cœur gros.*
Tener más deudas que pelos en la cabeza.	*Devoir plus d' argent qu' on n' est gros.*
Sudar la gota gorda.	*Suer les grosses gouttes.*
Valerse del medio más eficaz para conseguir una cosa.	*Toucher la grosse corde.*
Darse tono.	*Faire le gros dos.*
Mirar con el rabillo del ojo.	*Faire les gros yeux.*
Interesar á la persona de más poder y valimiento.	*Faire sonner la grosse cloche.*
Cojer infraganti, con las manos en la masa.	*Prendre sur le fait.*
No saber que decir.	*Avoir la gueule morte.*
Vivir muy de prisa; prodigar su caudal, su salud.	*Mener la vie à grandes guides.*
Poner á uno de oro y azul; hablar mal de él.	*Habiller quelqu' un de toutes pièces.*
Tener ojeriza, aversión.	*Avoir en haine.*
Tragarse el anzuelo; dejarse engañar; caer en la trampa.	*Mordre l' hameçon.*
Pedir justicia contra alguno.	*Crier haro sur quelqu' un.*
Arrrostrar la opinión pública, la indignación del pueblo.	*Affronter le haro.*
Tener á raya; sujetar; contener.	*Avoir la bride haute.*
Sorprenderse de alguna cosa; desengañarse.	*Tomber de son haut.*
Hablar con arrogancia, con altanería.	*Avoir la parole haute.*
Pisar una mala hierba; estar de mal humor.	*Marcher sur une mauvaise herbe.*
Suplantar á uno.	*Couper l' herbe sous les pieds à quelqu' un.*

Conservar una cosa como oro en paño.	*Conserver une chose en herbier.*
Estar muy ocupado; no poder disponer de un momento.	*Etre sujet à l' heure.*
Quebrantar el corazón; causar lástima.	*Fendre le cœur.*
Dar á luz.	*Mettre au jour.*
Morir cristianamente; tener una buena muerte.	*Faire une heureuse fin.*
Aficionarse á una cosa.	*Prendre goût à une chose.*
Ser un descarnisado; no tener casa ni hogar.	*Etre un homme sans aveu.*
Ser veleidoso, ligero, inconstante.	*Etre un homme sans arrêt.*
Hacer algún regalo en señal de agradecimiento.	*Faire une honnêteté.*
Honrarse; considerar como honroso.	*Se faire un honneur.*
Gloriarse, jactarse de una cosa, atribuírsela, apropiársela.	*Se faire honneur d' une chose.*
Retractarse de un error; retirar una palabra ligera ó inconveniente.	*Faire amende honorable.*
Perder la vergüenza; hecharse el alma atrás.	*Mettre bas toute honte.*
Quedarse corrido, avergonzado.	*Rester avec sa courte honte.*
Volverse con el rabo entre piernas; recibir un desaire.	*Revenir avec sa courte honte.*
No tener nunca prisa; obrar perezosamente.	*N' être jamais tard à son horloge*
Hallarse en un estado de extrema agitación.	*Etre hors de soi.*
Vivir de ilusiones; ser un visionario.	*Se perdre dans les espaces imaginaires.*
Ganar ó perder mucho.	*Gagner ou perdre l'impossible.*
Sofocarse.	*Devenir inde.*
Ponerse como nuevos; decirse mil picardías.	*Se chanter mille injures.*
Enseñar con el ejemplo.	*Instruire d' exemple.*
Meterse en todo; entrometerse en todas partes.	*S' intriguer partout.*

Estar rendido de cansancio.	*N' avoir plus de jambes.*
Ser como la carabina de Ambrosio; ser inútil.	*Etre un cautère sur une jambe de bois.*
Disponer como suyo de lo ajeno.	*Faire d' une chose comme des choux de son jardin.*
Contar mentiras.	*Faire des contes jaunes.*
Jugar limpio; obrar con rectitud.	*Jouer franc jeu.*
Presentársele á uno ó brindarle una buena ocasión.	*Donner beau jeu à quelqu' un.*
Saber ocultar sus intenciones.	*Savoir bien cacher son jeu.*
Estar loco de contento; rebosar de júbilo.	*Ne se sentir par de joie.*
Saciarse de una cosa, gozarla plenamente.	*S' en donner à cœur joie.*
Estar siempre jovial, alegre.	*Etre un père la joie.*
Proveer á sus necesidades con trabajo y dificultad.	*Avoir de la peine à joindre les deux bouts de l' année.*
Hallar la coyuntura ú oportunidad para una cosa.	*Trouver le joint.*
Cruzar la cara; dar un bofetón.	*Couvrir la joue.*
Disipar los bienes en comilonas.	*S' en donner par les joues.*
Tomar soleta; huir.	*Jouer des jambes.*
Burlarse de uno.	*Se jouer de quelqu' un.*
Hacer pública una cosa, divulgarla ó esclarecerla.	*Mettre au jour quelque chose.*
Dar á luz una obra.	*Mettre au jour un ouvrage.*
Vivir al dia; no pensar en el día de mañana.	*Vivre au jour la journée.*
Presentar una cosa bajo un aspecto falso.	*Présenter une chose sous un faux jour.*
Jugar el todo por el todo; exponerse á todo.	*Se mettre à tous les jours.*
Andar á paso de tortuga.	*Faire en quinze jours quatorze lieues.*
Prevaricar el juez; faltar á sabiendas á la justicia.	*Donner le juge une entorse à la justice.*
Dar en el blanco; alcanzar exactamente el fin.	*Frapper juste.*
Pensar como un trompo; discurrir con los piés.	*Raisonner juste et cavré comme une flûte.*

Dejarse algo en el tintero.	*Laisser au bout de la plume.*
Dejar á uno en las astas del toro.	*Laisser quelqu' un dans la nasse.*
Dejar rodar la bola.	*Laisser couler l' eau.*
Tartamudear.	*Avoir la langue grosse.*
Prometer para no cumplir.	*Donner du plat de la langue.*
Huir; fugarse; escaparse.	*Gagner ou prende le large.*
Estar bien; vivir con desahogo.	*Etre au large.*
De cabo á rabo.	*Du long et du large.*
No le han dejado hueso sano.	*On lui a donné du long et du large.*
No saber que decir ni hacer.	*Etre au bout de son latin.*
Hacer las veces de; equivaler á.	*Tenir lieu de.*
Escribir en el margen.	*Écrire hors ligne.*
Andar sin andadores; gobernarse por sí solo.	*Marcher sans lisières.*
Estar siempre estudiando.	*Etre collé sur les livres.*
Moderar su cólera.	*Revenir du lof.*
Abrigar pasiones.	*Loger des passions.*
Tener mucha gramática parda.	*En savoir long.*
Mirar de lado, de través.	*Faire des longs yeux.*
Con el tiempo; andando el tiempo.	*A la longue.*
Estar satisfecho de una persona.	*Se louer de quelqu' un.*
Estar en una situación crítica.	*Tenir le loup par les oreilles.*
Querer cojer el cielo con las manos; intentar imposibles.	*Vouloir prendre la lune avec les dents.*
Amenazar á quien no se puede ofender.	*Aboyer à la lune.*
Dormir en el mesón de la estrella; pasar la noche al raso.	*Coucher à l' enseigne de la lune.*
Ser un chapucero; trabajar toscamente obras delicadas.	*Etre un vrai maçon.*
Tener sangre de orchata en las venas.	*Avoir du sang de macreuse dans les veines.*

Correr como un galgo.	*Aller du pied comme un chat maigre.*
Estar á la cuarta pregunta; no tener blanca.	*N' avoir ni sou ni maille.*
Conocer una cosa exactamente, al dedillo.	*Connaître une somme à sou.*
Proceder con circunspección; irse con piés de plomo.	*Aller bride en main dans une affaire.*
Tener buena mano; ser afortunado.	*Avoir la main heureuse.*
Aplaudir, palmotear.	*Battre des mains.*
Tener gana de camorra; estar rabiando por reñir.	*Lui démanger les mains à quelqu' un.*
Hacer algo bajo cuerda; secretamente.	*Faire quelque chose sous main.*
Desarmar la cólera de alguno, aplacarle, mitigar su enojo.	*Faire tomber les armes des mains de quelqu' un.*
Obligar á alguno á que haga una cosa.	*Forcer la main à quelqu' un.*
Prestar juramento.	*Lever la main.*
Abusar de la familiaridad.	*Manger dans la main.*
Ser agudo como punta de colchon; ser muy torpe.	*Peser à la main.*
Comer á dos carrillos.	*Prendre à toutes mains.*
Ser de uso fácil y cómodo.	*Etre bien à la main.*
Estar al corriente de una cosa.	*Etre au fait d' une chose.*
Estar pronto para cualquier cosa.	*N' avoir pas les mains gourdes.*
Usar de toda clase de medios para proporcionarse dinero.	*Faire argent de toute main.*
Apoderarse de una cosa.	*Mettre la main sur quelque chose.*
Hacer una fortuna ó ganancia por medios ilícitos.	*Faire sa main.*
Ser castigado por alguno:	*Passer par les mains de quelqu' un.*
Tener gran facilidad para hablar.	*Avoir la parole en main.*
Renunciar á lo que se pretendía.	*Lâcher la main.*

Saber noticias de buena tinta, por buen conducto.	*Savoir des nouvelles de bonne main.*
Ser un perezoso; no hacer nunca nada.	*Avoir les mains dans les poches.*
Desde mucho tiempo antes.	*De longue main.*
Despedir á todos los criados á la vez.	*Faire maison nette.*
Poner casa.	*Lever maison.*
Castigar á uno con severidad.	*Traiter quelqu' un en enfant de bonne maison.*
Tener mala traza, parecer un facineroso.	*Etre fait comme un brûleur de maisons.*
Ser la casa de Tócameroque, no haber orden ni gobierno en ella.	*Etre une maison de Bohême.*
Llamar fuerte á una puerta.	*Heurter en maître.*
Tener buen padrino; tener un protector poderoso.	*Avoir bon maître.*
Ser independiente; gozar de plena libertad.	*Etre son maître.*
Ser libre de hacer lo que se quiera en una circunstancia dada.	*Etre le maître.*
Ser una buena pieza, un buen apunte, un gran perillán.	*Etre un maître gonin.*
Hallar la horma de su zapato.	*Trouver son maître.*
Tener la mala suerte por compañera; ser desgraciado.	*Jouer de malheur.*
Tomar alguna cosa en mal sentido.	*Entendre malice à quelque chose.*
Darse aire de astuto, pícaro.	*Faire le malin.*
Morir de una enfermedad rápida.	*Etre troussé en malle.*
Tener buen corazón; estar animado de sentimientos generosos.	*Porter un cœur sous la mamelle.*
No tener corazón; ser cruel y despiadado.	*N' avoir rien sous la mamelle gauche.*
Hacerse rogar.	*Se faire tirer la manche.*
Hacer recordar á alguno una cosa.	*Tirer quelqu' un par la manche.*
Tener miramientos excesivos.	*Prendre des manchettes.*

Comer en mesa redonda.	*Manger à table d' hôte.*
Sufrir muchos disgustos; pasar muchos trabajos.	*Manger de la vache enragée.*
Vivir con miseria, con estrechez.	*Ne manger que des croûtes.*
Haber estado en presidio ó haber sido soldado.	*Avoir mangé du pain du roi.*
Combatir, pelear con valor.	*Manger de la poudre.*
Gastar de antemano el dinero que se ha de ganar.	*Manger un blé en herbe.*
Entender bien sus negocios, conocer sus intereses	*Savoir bien un pain manger.*
Ser excesivamente bruto, muy estúpido.	*Etre bête à manger du foin.*
Quejarse de vicio ó de algo de que uno debiera felicitarse.	*Se plaindre que la mariée est trop belle.*
Tratar de un asunto con grandes precauciones.	*Toucher à une chose comme à une mariée.*
Tener un espíritu material y grosero; ser torpe, de concepcion tardia.	*Avoir l' esprit enfoncé dans la matière.*
Tratar á uno á la baqueta.	*Traiter qvelqu' un de turc à maure.*
Agraviar á alguno.	*Manquer à quelqu' un.*
Hacer una cosa á hurtadillas.	*Faire quelque chose sous le manteau.*
Mostrar las cosas como son.	*Ne pas farder sa marchandise.*
Ocultar sus intenciones.	*Couvrir sa marche.*
Salir bien librado de un gran riesgo; y tambien perder menos de lo que se creia.	*Etre quitte à bon manché.*
Él me las pagará todas juntas.	*Je le lui ferai payer plus cher qu' au marché.*
Fácilmente; con pocos gastos.	*A grand marché.*
Quemarle á uno la sangre, irritarle, exasperarle.	*Faire mauvais sang à quelqu' un.*
Ir de capa caida; tener los negocios en mal estado.	*Etre en mauvais équipage.*
Amenazar; echar bravatas ó encolerizarse.	*Faire le méchant.*

Descubrir un complot, el pastel, la intriga.	*Éventer la mèche.*
Goza de una salud perfecta.	*Il fait honneur à son médecin.*
Examinar una cosa bajo otro aspecto.	*Tourner la médaille.*
Compartir el dolor de otro; asociarse á sus amarguras.	*Mêler ses larmes à celles de quelqu' un.*
¿Quien le dá vela en este entierro? ¿Quién le mete en lo que no le importa?	*De quoi se mêle-t-il?*
Venir á parar á lo mismo; ser en el fondo una misma cosa.	*Revenir au même.*
Estar en disposición de hacer alguna cosa.	*Etre à même de faire quelque chose.*
Ser flaco de memoria.	*Avoir une memoire de lièvre.*
No perder el tiempo en vano.	*Ménager le temps.*
Proporcionarse una ocasión, prepararla.	*Ménager une occasion.*
Vivir en buena armonía marido y mujer.	*Faire bon ménage.*
Vivir marido y mujer en continua guerra.	*Faire un mauvais ménage.*
Hablar poco; mirar lo que se habla.	*Ménager ses paroles.*
Hablar con circunspección.	*Ménager ses termes.*
Cuidar su salud, saber conservarla.	*Ménager sa santé.*
Tratar á uno con miramientos, tratarle de modo que no se ofenda.	*Ménager quelqu' un.*
No tener que guardar miramientos.	*N' avoir rien à ménager.*
Llevarse, portarse bien con todos.	*Se ménager bien avec tout le monde.*
Manifestar gran sentimiento por alguna cosa.	*Mener grand deuil de quelque chose.*
Vivir ostentosamente; hacer grandes gastos.	*Mener grand train.*
Dejarse engañar con facilidad.	*Se laisser mener par le nez comme un buffle.*
Darse aires de importancia; echar bravatas.	*Lever le menton.*

Reirse, burlarse de reprimendas, de sermones.	*Secouer le menton.*
Cansarse en vano; tomarse un trabajo inútil.	*Labourer le rivage de la mer.*
Tener á gloria, á honra...	*Se faire un mérite de...*
Prometer el oro y el moro; hacer grandes promesas.	*Promettre monts et merveilles.*
Hallarse en estado ó en condiciones de hacer alguna cosa.	*Etre en mesure de faire une chose.*
Excederse; salir de los límites de...	*Passer la mesure.*
Desbaratar los planes á alguno.	*Rompre les mesures à quelqu' un.*
Obrar con piés de plomo.	*Faire quelque chose avec poids et mesure.*
Inmoderadamente; con exceso.	*Outre mesure.*
Á medida que; á proporción que; al paso que.	*Au fur et à mesure que.*
Mirar á uno con atención, fijamente.	*Mesurer quelqu' un des yeux.*
Beber sin tasa, excesivamente.	*Ne pas mesurer son verre.*
Trabajar con celo; poner los cinco sentidos en un trabajo.	*Avoir le cœur au métier.*
Dar á alguno una lección.	*Apprendre à quelqu' un son métier.*
Emplear útilmente una cosa.	*Mettre une chose à profit.*
Hacer añicos.	*Mettre en pièces.*
Conceder los empleos al favor.	*Mettre aux enchères les emplois.*
Hacer desesperar á uno, causarle gran disgusto.	*Mettre au désespoir.*
Poner al corriente; dar cuenta de un hecho.	*Mettre au fait.*
Sacar en limpio.	*Mettre au net.*
Avergonzar; sacar á la vergüenza.	*Mettre au carcan.*
Entornar la puerta.	*Mettre une porte près.*
Dejar á uno por puertas, sin camisa, in albis.	*Mettre quelqu' un au berniquet.*

Reservar; ahorrar.	*Mettre de côté.*
No comprender una cosa clarísima.	*Ne pas voir clair en plein midi.*
Hacer creer á uno cosas evidentemente inverosímiles.	*Faire voir à quelqu' un des étoiles en plein midi.*
Buscar tres piés al gato.	*Chercher midi à quatorze heures.*
Gastar la pólvora en salvas.	*Brûler sa poudre aux moineaux.*
Estar cargado de deudas.	*Devoir à Dieu et au monde.*
Pagar á uno en la misma moneda; volver injuria por injuria ó favor por favor.	*Rendre à quelqu' un la monnaie de sa pièce.*
Darse tono.	*Monter sur des échasses.*
Empezar de nuevo alguna obra.	*Remettre un ouvrage sur l' enclume.*
Irritarse, incomodarse por cualquier cosa.	*Prendre feu comme l' amadou.*
Tener empeño, gran interés en hacer una cosa.	*Prendre à tâche.*
Participar, notificar.	*Faire part.*
Hacer gala de una cosa.	*Faire montre d' une chose.*
No tener piés ni cabeza; ser inútil.	*N' avoir ni bouche ni éperon.*
Arreglar las cosas; ponerlas en orden.	*Mettre les choses en état.*
Hacer caso; estimar, distinguir.	*Faire état de.*
Creer firmemente una cosa.	*Croire une chose comme l' Évangile.*
Hacer todos los esfuerzos posibles para alcanzar lo que se desea.	*Mettre toutes les voiles au vent.*
Bajar la cólera; moderarse.	*Mettre de l' eau dans son vin.*
Tiene siete vidas como los gatos, no le mata un rayo.	*Il a la vie dure.*
Tener alguna noción, barrunto ó antecedente de alguna cosa.	*Avoir vent de quelque chose.*
Jugar ganando.	*Jouer sur le velours.*
Adular á uno con bajeza.	*Faire le pied de veau à quelqu' un.*

Este negocio irá bien, se despachará sin dificultad.	*Cette affaire ne touchera pas à terre.*
Desternillarse de risa.	*Rire à se tordre.*
Sacar partido de todo.	*Tondre sur tout.*
Estar de acuerdo, conformes.	*Tomber d' accord.*
Echar suertes.	*Tirer au sort.*
Hacer alarde.	*Tirer vanité.*
Tener mucha perseverancia.	*Avoir beaucoup de suite.*
No ser posible conseguir nada de alguno.	*Ne pouvoir rien gagner sur quelqu' un.*
Corromper, sobornar con dádivas.	*Graisser la patte.*
Ser esclavo de sus pasiones.	*Etre le jouet de ses passions.*
Como de lo vivo á lo pintado.	*Comme du jour à la nuit.*
Hacerse, abrirse paso.	*Se faire jour.*
Saber callar; guardar bien un secreto.	*Etre maître de sa langue.*
Burlarse de uno.	*La donner belle à quelqu' un.*
Perder una buena ocasión.	*La manquer belle.*
Seguir á alguno á todas partes, no dejarlo á sol ni á sombra.	*S' attacher aux pas de quelqu' un.*
Estar en el candelero; estar encumbrado.	*Etre en grande autorité.*
Murmurar; hablar mal de uno.	*Donner des coups de langue.*
Llevar el corazón en la mano; ser sincero, ingenuo.	*Avoir le cœur sur les lèvres.*
Poner la mira en dos cosas á la vez.	*Courir deux lièvres à la fois.*
Dar en el punto de la dificultad.	*Prendre le lièvre au corps.*
Ser malo é irreligioso; no tener ninguna cualidad buena.	*N' avoir ni foi ni loi.*
Cumplir fielmente sus obligaciones y deberes.	*Se faire une loi de son devoir.*
Sondear, examinar á uno muy de cerca.	*Faire passer quelqu' un à la montre.*
Sacar la pata; enseñar la oreja.	*Montrer le bout de l' oreille.*
Enseñar los dientes; sacar las uñas.	*Montrer les cornes.*
Manifestarse uno tal como es.	*Se montrer en son déshabillé.*

Ponerse en ridículo	*Se faire moquer.*
Tragar el anzuelo; dejarse engañar.	*Prendre le morceau.*
Morir de muerte natural.	*Mourir de sa belle mort.*
No andar con paños calientes; obrar bruscamente y con violencia.	*N' y aller pas de main morte.*
Sostenerse en lo dicho.	*S' en tenir à son mot.*
No entiende de esto una jota; no sabe de ello una palabra.	*Il n' en sait pas le plus petit mot.*
Ponerse de acuerdo.	*Se donner le mot.*
Ser un pájaro de cuenta; ser muy astuto y sagaz.	*Etre une fine mouche.*
No tener ni tiempo para rascarse (dícese de una persona muy atareada).	*N' avoir pas le loisir de se moucher.*
Guardar el bulto; huir el cuerpo.	*Sauver le moule du pourpoint.*
Perder la vergüenza; echarse el alma atrás.	*Jeter un bonnet par-dessus les moulins.*
No saber que decir.	*Avoir la queule morte.*
Hablar siempre de su pleito (se dice de una persona que habla siempre de lo mismo.)	*Revenir toujours à ses moutons.*
Estar bañado en sudor; sudar á mares.	*Etre en nage.*
Copiar del natural.	*Peindre d' après nature.*
Tener muy buenos sentimientos.	*Avoir beaucoup de naturel.*
Sacarle á uno un secreto, con sutileza	*Tirer les vers du nez à quelqu' un.*
Ir con la cabeza erguida; darse importancia.	*Marcher le nez au vent.*
Dar con la puerta en los hocicos.	*Fermer la porte au nez.*
Adivinar; comprender de lo que se trata, dar en ello.	*Mettre le nez dessus.*
Ya verá usted si tengo ó no razón.	*Vous m' en direz des nouvelles.*
Abatirse ante la menor dificultad.	*Se noyer dans une goutte d'eau.*

Saber cuantas son cinco; ser inteligente en alguna materia.	*Savoir son numéro.*
Seguir la propia inspiración; obrar de propia voluntad.	*S' obéir à soi-même.*
Consentir; prestar aquiescencia.	*Passer obéissance.*
Estar en todos los puntos; ser muy exacto y escrupuloso en lo que se hace.	*Observer les longues et les brèves.*
Procurar el momento oportuno; buscar la oportunidad.	*Faire l' occasion.*
Dudar de lo que se está viendo.	*Ne pas en croire ses yeux.*
Tener un tacto exquisito.	*Avoir des yeux au bout des doigts.*
Hacer la vista gorda.	*Fermer les yeux sur quelque chose.*
Andar con mucho tiento y precaución.	*Marcher sur des œufs.*
Allanar el camino á alguno.	*Faire un pont d'or à quelqu' un.*
Expresarse de una manera ambigua.	*S' esprimer en style d' oracle.*
Mentir más que la gaceta; no decir una palabra de verdad.	*Mentir comme une oraison funèbre.*
Colgar los hábitos; renunciar á la vida monástica.	*Jeter le froc aux orties.*
Emprender una cosa sin detenerse.	*Passer outre à quelque chose.*
Hacer grandes preparativos para llevar á cabo una empresa fácil.	*Enfoncer une porte ouverte.*
Estar uno á sus anchas.	*Etre à la paille jusqu' au ventre.*
Pagar con el cuello, con la cabeza.	*Payer une chose de son sang.*
Distinguirse, señalarse; sobresalir entre otros.	*Se tirer de pair.*
Vivir de ilusiones.	*Se paître de chimères.*
Contentarse con bagatelas.	*Courir après des papillons.*
Irse furtivamente.	*Plier son paquet.*
Hablar de cosas indiferentes.	*Parler du beau temps.*

Tomar una resolución definitiva y firme, y también resignarse.	*Prendre son parti.*
Tener que habérselas con adversario temible.	*Avoir affaire à forte partie.*
Correr precipitadamente.	*Aller plus vite que le pas.*
Tener á raya á alguno, meterlo en cintura, refrenarlo.	*Mettre quelqu' un au pas.*
Tener experiencia de una cosa.	*Passer par là.*
Hacer admitir ó aceptar.	*Faire passer.*
Dar rienda suelta á sus pasiones.	*Lâcher la bride à ses passions.*
Apurar la paciencia.	*Mettre la patience à bout.*
Pagar los vidrios rotos; pagar culpas ajenas.	*Payer les pots cassés.*
Me las pagará todas juntas.	*Il me la payera plus cher qu' au marché.*
Estar reventando de gordo; estar muy gordo.	*Etre gras à pleine peau.*
Rebosar de gozo ó de orgullo.	*Ne pas tenir dans sa peau.*
Cuidarse mucho.	*Avoir bien soin de sa peau.*
Exponerse sin necesidad; no temer á la muerte.	*Faire bon marché de sa peau.*
Fracasar en algún empeño, malograrlo, no conseguirlo	*En être pour sa peine.*
Herirse con sus propias armas.	*Se percer de ses propres traits.*
Venir en ayuda de alguno.	*Tendre la perche à quelqu' un.*
Fatigarse.	*Perdre haleine.*
Jugar el todo por el todo.	*Jouer à tout perdre.*
Exponerse al peligro con valor.	*Payer de sa personne.*
Tener muchos miramientos ó atenciones extremadas con alguno.	*En être aux petits soins avec quelqu' un.*
Echar por tierra la reputación de alguno.	*Mettre quelqu' un en pièces.*
Hacer todos los esfuerzos posibles para lograr una cosa.	*Se mettre en pièces.*
Chasquear á alguno.	*Faire pièce à quelqu' un.*
Retratar á alguno de cuerpo entero.	*Peindre quelqu' un en pied.*

Obligar á uno á hacer alguna cosa.	*Tenir à quelqu' un le pied sur la gorge.*
Hallar la horma de su zapato.	*Trouver chaussure à son pied.*
No saber que partido tomar.	*Ne savoir sur quel pied danser.*
Buscar tres piés al gato.	*Chercher cinq pieds à un mouton.*
Tener que vivir modestamente.	*Etre reduit au petit pied.*
Embriagarse.	*Metre pinte sur chopine.*
Quemarse la sangre; tragar saliva.	*Faire une pinte de mauvais sang.*
Arder de cólera, de enojo.	*Fumer sans pipe.*
Hacer punto de honor alguna cosa, y también obstinarse en lo que se ha decidido.	*Se piquer d' honneur.*
Ser el paño de lágrimas de alguno.	*Etre le pis aller de quelqu' un.*
Injuriar á alguno, decirle mil improperios.	*Dire à quelqu' un pis que son nom.*
Hacerse célebre.	*Avoir place dans l' histoire.*
Decir una mentira para saber la verdad.	*Plaider le faux pour savoir le vrai.*
Retirarse al campo.	*Aller planter ses choux.*
Hacer muchos gastos en obsequio de alguno.	*Mettre les petits plats dans les grands.*
Meter la pata; cometer alguna inconveniencia.	*Mettre les pieds dans les plats.*
Tratar de lo que se entiende, y también jugar una mala partida á otro.	*Servir un plat de son métier.*
Echarse boca á bajo.	*Se coucher à plat ventre.*
Beber con exceso.	*Boire à verre plein.*
Tener gran concepto de sí mismo.	*Etre plein de lui-même.*
Dar en el blanco.	*Mettre dans le plein.*
(Se dice de una persona débil de carácter que cede á la última impresión).	*C' est une roseau qui plie à tout vent.*
Sentar la cabeza; obrar con juicio y madurez.	*Mettre du plomb dans la tête.*
Estar desprovisto de lo necesario.	*N' avoir ni poudre ni plomb.*

Estar seguro del buen éxito de un negocio.	*Tenir une affaire dans sa poche.*
No tener pelos en la lengua; tener la lengua suelta, saber contestar bien y á tiempo.	*N' avoir pas sa langue dans sa poche.*
Ser un haragán.	*Avoir du poil dans la main.*
Ser altivo, orgulloso.	*Marcher sur ses pointes.*
Andarse por las ramas; emplear circunloquios; no atreverse á hablar directamente de un asunto.	*Tourner autour du pot.*
Estafar, hurtar, robar á la sordina.	*Plumer la poule sans la faire crier.*
Sondear á alguno sobre un asunto.	*Tâter le pouls à quelqu' un.*
Perder.	*En être pour.*
Apoyarse sobre una cosa incierta.	*S' appuyer sur une planche pourrie.*
Extremar las cosas, llevarlas al último extremo.	*Pousser les choses.*
Hacer todo lo posible para lograr una cosa.	*Faire son pouvoir.*
Confiar sus secretos sin discernimiento.	*Confier ses secrets au premier venu.*
Entrar en años.	*Prendre de l' âge.*
Tomar la delantera.	*Prendre les devants.*
Tomar á uno por otro.	*Prendre Saint Pierre pour Saint Paul.*
Tener buenas tragaderas; creer todo lo que se dice.	*Prendre tout ce qu' on dit pour argent comptant.*
Dar á uno facilidades para lograr lo que se ha propuesto.	*Préparer les voies à quelqu' un.*
Perseguir á uno, estrecharle, y también someterle á un interrogatorio molesto.	*Serrer de près à quelqu' un.*
Vigilar á uno de cerca, no perderlo de vista.	*Tenir quelqu' un de près.*
No hilar tan delgado, no ser muy nimio.	*Ne pas y regarder de si près.*
Batirse en desafío.	*Se voir de près.*

Ser ligero de cascos; incomodarse facilmente.	*Avoir la tête près du bonnet.*
No tener un cuarto.	*Etre près de ses pièces.*
Ser vivo de genio.	*Avoir l' esprit présent.*
Cumplimentar á alguno.	*Présenter à quelqu' un ses hommages.*
Salir del atolladero, del apriето.	*Se tirer de la presse*
Darse importancia.	*Se faire prier.*
Exponerse á la crítica.	*Donner prise à la critique.*
Venir á las manos; agarrarse; reñir.	*En venir aux prises.*
No dejar de tener su importancia ó su interés.	*Valoir son prix.*
Sin más cumplimientos; sin más ni menos.	*Sans autre forme de procès.*
Utilizar, sacar provecho de alguna cosa.	*Mettre à profit.*
Prometer más de lo que se puede cumplir.	*Promettre plus de beurre que de pain.*
Ser vivo de genio.	*Avoir l' esprit prompt.*
Tocar le flauta por casualidad.	*Faire de la prose sans le savoir.*
Tener cara de pascuas.	*Avoir un visage de prospérité.*
Conservar aún el pelo de la dehesa.	*Avoir encore un air de province.*
Padecer mucho en esta vida.	*Faire son purgatoire de son vivant.*
Mantenerse en sus trece; no dar su brazo á torcer.	*Se faire tenir à quatre.*
Tomar á pechos	*Se mettre en quatre.*
Vaya usted á hilar (se dice á una mujer que quiere meterse en asuntos propios de hombre).	*Allez filer votre quenouille.*
Buscar cuestiones, quimera ó un lance.	*Chercher querelle.*
Dispensar.	*Tenir quitte.*
Batirse con alguno por una ofensa.	*Rendre raisson à qnelqu' un.*
Poner en el número.	*Mettre au rang.*

Recobrar sus sentidos; volver en sí.	*Rappeler ses sens.*
Hacerse retratar juntas dos ó tres personas.	*Se faire peindre en regard.*
Apelar.	*S' en remettre.*
Quedar en la calle; haber perdido su empleo.	*Etre sous la remise.*
Dar razón; dar cuenta.	*Rendre compte.*
Estoy sumamente cansado; las piernas se niegan á llevarme.	*Les jambes me rentrent dans le corps.*
Medir las costillas a uno; sacudirle el polvo.	*Repasser quelqu' un.*
Tener entera confianza en alguno.	*Se reposer sur quelqu' un.*
Tener á raya á alguno.	*Tenir quelqu' un en respect.*
Eso no me incumbe.	*Cela n' est pas de mon ressort.*
Jugar el todo por el todo.	*Jouer de son reste.*
Limitarse á.....	*En rester à....*
Sin remisión; para siempre.	*Sans retour.*
Cuando usted va, él ya vuelve; le da á usted quince y raya; es más listo que usted.	*Il vous revendrait.*
Volver atrás.	*Revenir sur ses pas.*
Volver á las andadas.	*Y revenir.*
No darse por entendido.	*Ne faire semblant de rien.*
En menos que canta un pollo.	*En moins de rien.*
Esto no tiene piés ni cabeza.	*Cette chose n' a ni rime ni raison.*
Cortar los vuelos.	*Rogner les ailes.*
Ser aplaudido en extremo.	*Etre applaudi à tout rompre.*
Desbaratar los proyectos de alguno.	*Rompre les dos à quelqu' un.*
Dar en qué pensar ó en qué entender.	*Laisser un os à ronger.*
Enfadarse seriamente; enfadarse de veras.	*Se fâcher tout rouge.*
Hacer aprontar todo el dinero á un deudor, no hacerle gracia ni de un céntimo.	*Faire payer rubis sur l' ongle.*
Quedarse sin sangre, helado de miedo.	*Saigner du nez.*

ADAGIOS Y LOCUCIONES PROVERBIALES.

A buena entendedor breve hablador.	*Le sage entend à demi-mot.*
Ahora que te veo me acuerdo.	*Hors de vue, hors de souvenir.*
Ausencias causan olvidos.	*On oublie bientôt les absents.*
Á buen hambre no hay pan duro.	*L'appétit assaisone la sauce.*
Bienes mal adquiridos á nadie han enriquecido.	*Le bien, mal acquis, ne profite jamais.*
Todo lo alcanza el dinero.	*L'argent fait tout.*
No hay caballo por bueno que sea, que no tropiece.	*Il n'y a si bon cheval qui ne bronche.*
No todas las verdades son para dichas.	*Toutes verités ne sont pas bonnes à dire.*
La ocasión hace al ladrón.	*L'occasion fait le larron.*
Más vale un toma que dos te daré.	*Un tiens vaut mieux que deux tu auras.*
Al caballo mohino cuadra aparte y castigo.	*A un cheval hargneux, il faut un étable à part.*
Á enemigo que huye, puente de plata.	*Il faut faire un pont d'or à son ennemi.*
Cuenta y razón sustenta amistad.	*Les bons comptes font les bons amis.*
Á lo hecho pecho.	*A chose faite, conseil pris.*
Por dinero baila el perro.	*On ne fait rien pour rien.*
Zamora no se ganó en una hora.	*Paris n'est pas fait en un jour.*
El que no empieza no acaba.	*N'a pas fait qui commence.*
Una golondrina no hace verano.	*Une hirondelle ne fait pas le printemps.*
Manos blancas no ofenden.	*Une fois n'est pas coutume.*
Para abrir paso y atravesar un rio, el criado delante y el amo detrás.	*Jamais coup de pied de jument, ne fit mal au cheval.*
Antes no fallezcas, á nadie dejes tus bienes.	*A passage et à rivière, laquais devant, maître derrière.*
	Il ne faut pas se déshabiller avant de se coucher.

Las quejas no pagan las deudas.	*Cent ans de chagrin ne payent pas un sou de dettes.*
Cumple con tu deber suceda lo que quiera.	*Fais ce qui dois advienne qui pourra.*
Al acreedor dinero ó buenas palabras.	*Quand on doit, il faut payer ou agréer.*
Al deudor nada se le puede exigir hasta el cumplimiento del plazo marcado.	*Qui à terme ne doit rien.*
Cuando Dios quiere, á todos los aires llueve.	*Quand Dieut veut tout est prospérité.*
Hombre prevenido vale por dos.	*Un homme averti en vaut deux.*
Á cada puerco le llega su San Martin.	*Tel qui rit vendredi pleure dimanche.*
No se puede decir: de esta agua no beberé.	*On ne peut pas dire: fontaine, je ne boirai jamais de ton eau.*
Dime con quien andas, te diré quien eres.	*Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es.*
Obras son amores y no buenas razones.	*Le bien-faire vaut mieux que le bien-dire.*
Quien calla, otorga.	*Qui ne dit mot, consent.*
Dicho y hecho.	*Aussitôt dit, aussitôt fait.*
Cada cual se entiende y baila solo.	*L'entente est au diseur.*
Cobra buena fama y échate á dormir.	*Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.*
Con el tiempo maduran las uvas.	*Avec le temps les arbres donnent leur fruit.*
El que da primero, da dos veces.	*Qui donne tôt donne deux fois.*
En tomar y dar es fácil errar.	*A donner et à prendre on peut aisément se méprendre.*
Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me libraré yo.	*Il n'est pire eau que celle qui dort.*
Cuanto menos se tiene de una cosa, más se desea.	*Double jeûne, double morceau.*
Tanto va el cántaro á la fuente, que al fin se quiebra.	*Tant va la cruche à l'eau, qu'à la fin elle se casse.*
El hábito no hace el monje.	*Il ne faut pas juger de l'arbre par l'écorce.*
Al asno muerto la cebada al rabo.	*Fermer l'écurie quand les chevaux sont dehors.*
Es preciso hacer de necesidad virtud.	*Il faut souffrir ce qu'on ne peut empêcher.*
La mucha familiaridad es causa de menospreció.	*La familiarité engendre le mépris.*
Vale más maña que fuerza.	*Mieux vaut engin que force.*
	L'adresse surpasse la force.

Hacienda, tu amo te vea.	*L'œil du maître engraisse le cheval.*
El buen paño en el arca se vende.	*A bon vin point d'enseigne.*
Para sentenciar hay que oir ambas partes.	*Qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son.*
No hay atajo sin trabajo.	*Il n'y a pas de rose sans épines.*
Del mal el menos.	*De deux maux il faut éviter le pire.*
Excusa no pedida es una acusación manifiesta.	*Qui s'excuse, s'accuse.*
El ojo del amo engorda el caballo.	*L'œil du maître fait tout.* *Face d'homme fait vertu.*
Dios los cria y ellos se juntan.	*Fagot cherche bourrée.*
No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy.	*Ce qui est fait n'est pas à faire.*
El olmo no puede dar peras.	*D'un sac à charbon il ne peut sortir de blanche farine.*
Quien la hace la paga.	*Qui fait la faute la boit.*
Quien á hierro mata, á hierro muere.	*Qui tue avec le fer, mourra avec le fer.*
Cuando el rio suena, agua lleva.	*Il n'y a point de fumée sans feu.*
El que no quiera polvo, no vaya á la era.	*N'aille au bois qui a peur des feuilles.*
Los dineros del sacristán cantando se vienen y cantando se van.	*Ce qui vient de la flûte s'en retourne au tambour.*
Quien bien tiene y mal escoje, por mal que le venga no se enoje.	*Qui ne sait pas cueillir la fortune quand elle vient, ne doit pas se plaindre quand elle s'en va.*
Cada loco con su tema.	*A chaque fou sa marotte.*
A más moros, más ganancias.	*Plus on est de fous, plus on rit.*
El que se pica, ajos come.	*Qui se sent galeux se gratte.*
La cabra siempre tira al monte.	*La caque sent toujours le hareng.*
El que no se aventura, no pasa la mar.	*Qui ne hasarde rien, n'a rien.*
La mala hierba nunca muere.	*Mauvaise herbe croît toujours.*
Vale más tarde que nunca.	*Mieux vaut tard que jamais.*
Donde las dan las toman.	*A beau jeu beau retour.* *Qui prend s'engage.*
Hay más dias que longanizas.	*Il y a plus de jours que de semaines.*
Lo cortés no quita lo valiente.	*Beau parler, n'écorche pas la langue.*
Por el hilo se saca el ovillo.	*A l'ongle on connaît le lion.*
Vale más pájaro en mano que buitre volando.	*Un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort.*

Genio y figura hasta la sepultura.	*Le loup mourra dans sa peau.*
Al que se hace de miel, las moscas se lo comen.	*Qui se fait brebis, le loup le mange.*
En hablando del ruin de Roma, luego asoma.	*Quand on parle du loup, on en voit la queue.*
Á perro flaco todo son pulgas.	*A chevaux maigres vont les mouches.*
Poco á poco hila la vieja el copo.	*Maille à maille se fait le haubergeon.* *Petit à petit l'oiseau fait son nid.*
El dinero no conoce amo.	*L'argent n'a point de maître.*
Tanto vale ir en peso como arrastrado.	*Autant vaut traîné que porté.*
Bien vengas, mal, si vienes solo.	*Un malheur amène son frère.* *A chaque jour suffit sa peine.*
No hay mal que por bien no venga.	*A force de mal tout ira bien.* *A quelque chose malheur est bon.*
El comer y el rascar, todo es el empezar.	*L'appétit vient en mangeant.*
El dinero llama al dinero.	*Qui chapon mange, chapon lui vient.*
Quien mucha plata maneja, algo entre manos se deja.	*On ne manie pas le beurre sans se graisser les doigts.*
Antes no te cases mira lo que haces.	*Avant de te marier regardes-y deux fois.*
Casa á tu hija como pudieres, y á tu hijo como quisieres.	*Tu marieras ton fils quand tu voudras, et ta fille quand tu pouras.*
Vale más dar que recibir.	*Il vaut mieux être marteau qu'enclume.*
No por mucho madrugar amanece más temprano.	*Ce n'est pas le tout de se lever matin, il faut arriver à l'heure.*
Por todas partes hay una legua de mal camino.	*Chaque médaille a son revers.*
Poderoso caballero es don dinero.	*Argent comptant porte médecine.*
Lo que no hemos de comer, dejémoslo cocer.	*Ne nous mêlons point de ce qui ne nous regarde.*
La memoria y la experiencia hacen al hombre precavido.	*Mémoire et usage rendent l'homme sage.*
Por todas partes se va á Roma.	*Tout chemin mène à Rome.*
Más presto se coge al mentiroso que al cojo.	*On attrape plus vite un menteur qu'un voleur.*
A falta de pan, buenas son tortas.	*Faute de grives, on mange des merles.* *Croûte de pâté vaut bien pain.*

Piensa el ladrón que todos son de su condición.	*Chacun mesure les autres à son aune.*
Dios da el frío según la ropa.	*A brebis tondue, Dieu mesure le cent.*
Cada cual tiene su modo de matar pulgas.	*Chacun a son goût.*
Sobre gustos no hay nada escrito.	*Il ne faut pas disputer des goûts.*
Dios da habas al que no tiene muelas.	*Il y a du pain, quand il n' y a plus de dents.*
De tal palo tal astilla.	*Tel pain telle soupe.*
No es lo mismo ser que parecer.	*Etre et paraître sont deux.*
Al buey por el asta y al hombre por la palabra.	*On prend les bêtes par les cornes et les hommes par la parole.*
Obras son amores y no buenas razones.	*Belles paroles ne sont que belles paroles.*
No hay que cantar victoria hasta haberla conseguido.	*Il ne faut pas vendre la peau de l' ours avant de l' avoir mis par terre.*
Con paciencia, fé y esperanza, todo se alcanza.	*Tout vient à point à qui sait attendre.*
Del orden y paz es hijo el bienestar.	*La bonne police est cause d' abondance.*
El zorro de amaño donde habita no hace daño.	*Un bon renard ne mange jamais les poules de son voisin.*
La ocasión es calva y ha de aprovecharse cuando se presenta.	*Qui ne prend le bien quand il peut. ne le trouve pas quand il veut.*
Quien puede lo más puede lo menos.	*Qui peut plus peut moins.*
Quien mucho abarca poco aprieta.	*Qui trop embrasse, mal étreint.* / *Qui est propre à tout n' est propre à rien.*
Al freir será el reir.	*Rira bien qui rira le dernier.*
Con la paciencia todo se alcanza.	*La patience vient à bout de tout.*
Cobra buena fama y échate á dormir.	*Acquiers bonne renommée et dors la grasse matinée.*
Quien poco tiene, poco teme,	*Peu de bien peu de soin.*
La necesidad carece de ley.	*La nécessité n' a point de loi.* / *La faim chasse le loup hors du bois.*
Cada uno sabe donde le aprieta el zapato.	*Chacun sait où le bât le blesse.*
Ni ausente sin culpa, ni presente sin disculpa.	*Les absents ont toujours tort.*
Al que no tiene, el rey le hace libre.	*Où il n' y a rien, le roi perd ses droits.*
De noche todos los gatos son pardos.	*La nuit tous les chats sont gris.*

A palabras necias oidos sordos.	*A sotte demande, point de réponse.*
Del dicho al hecho hay gran trecho.	*Dire et faire sont deux.*
Al loco y al aire darle calle.	*Il ne faut jamais contrarier un fou.*
Soplar y sorber no puede junto ser.	*On ne peut pas siffler et boire tout à la fois.*
Pobreza no es vileza.	*Pauvreté n' est pas vice.*
Más vale buen callar que mal hablar.	*Il vaut mieux se taire que de parler mal.*
Quien bien te quiera te hará llorar.	*Qui aime bien, châtie bien.*
Trás los años viene el seso.	*La raison vient avec l' âge.*
En cada tierra su uso,	*Chaque pays, chaque guise.*
Quien todo lo quiere, todo lo pierde.	*Qui veut tout avoir, n' a rien.*
Quien rompe paga.	*Qui casse les verres les paye.*
Más vale algo que nada.	*Peu vaut mieux que rien.*
Cada uno para sí y Dios para todos.	*Chacun pour soi et Dieu pour tous.*

FIN.

ÍNDICE.

	Pág.
INTRODUCCIÓN.	9
PRELIMINARES.	17
PROSODIA.	18
Alfabeto francés.	19
Vocales simples.	id.
Vocales compuestas.	20
Vocales nasales.	id.
Diptongos.	21
Consonantes.	22
Consonantes compuestas.	23
Acentos.	id.
Signos ortográficos.	24
Enlace de palabras.	26
Letras eufónicas.	27
Ejercicios de pronunciación.	id.
Id. de lectura.	29
Modo de afrancesar por analogía.	42
ANALOGÍA.	43
ARTICULO.	44
SUSTANTIVO.	54
Formación del plural en los sustantivos.	id.
ADJETIVO.	59
Formación del femenino en los adjetivos.	id.
Id. del plural en los adjetivos.	65
Diminutivos.	66
Aumentativos.	67
GRADOS DEL ADJETIVO.	68
ADJETIVOS DETERMINATIVOS	74
PRONOMBRE.	92
Pronombres personales.	94
Id. posesivos.	103
Id. demostrativos.	106
Id. relativos.	108
Id. indefinidos.	118
VERBO.	128
Tabla de los tiempos primitivos.	131
Formación de los tiempos derivados.	132
Verbo activo.	135
Id. *avoir*.	136
Id. *être*.	139
Id. *parler*.	142
Id. *obéir*.	146
Id. *recevoir*.	149
Id. *vendre*.	154
Verbos irregulares.	157
Id. Id. impropios.	158
Id. Id. propios.	170
Id. defectivos.	183
Observaciones acerca de los verbos irregulares.	195
Vorbo pasivo.	197
Id. neutro.	200
Id. pronominal.	205
Id. impersonal.	211
Observaciones acerca de los verbos de la primera y segunda conjugación.	216
Conjugación en la forma negativa, interrogativa y negativo-interrogativa.	221
PARTICIPIO.	225
ADVERBIO.	227
Adverbios de modo.	id.
Formación de los adverbios de modo terminados en *ment*.	228
Adverbios de tiempo.	230
Id. de lugar.	236
Id. de cantidad.	238
Id. de orden.	239
Id. de comparación.	id.
Id. de afirmación.	240
Id. de negación.	id.
Id. de duda.	241
PREPOSICIÓN.	242
CONJUNCIÓN.	247
INTERJECCIÓN.	252
SYNTAXE.	253
DES PROPOSITIONS.	256
ANALYSE GRAMMATICALE.	259
SYNTAXE DE L' ARTICLE.	260
Répétition de l' article.	id.
Suppression de l' article.	261
SYNTAXE DU SUBSTANTIF.	263
Du genre de quelques substantifs.	id.
Division de mots.	268
Sur le nombre des substantifs	269
Pluriel dans les noms empruntés aux langues étrangères.	id.
Pluriel dans les noms propres.	270
Formation du pluriel dans les noms composés.	272

	Pág.
SYNTAXE DE L' ADJECTIF.	276
Adjectifs qualificatifs.	id.
De la place des adjectifs.	281
Adjectifs dont le sens varie selon la place qu' ils occupent.	282
Formation du pluriel dans les adjectifs composés.	283
Complément des adjectifs qualificatifs.	284
Adjectifs déterminatifs.	285
SYNTAXE DU PRONOM.	290
Pronoms personnels.	292
Id. possesifs et démonstratifs.	300
Id. relatifs.	303
SYNTAXE DU VERBE.	306
Accord du verbe avec son sujet.	307
Sujets joints ensemble par la conjonction *ni*.	308
Des compléments des verbes.	314
Des temps, des modes et de leur emploi.	320
SYNTAXE DU PARTICIPE.	337
Du participe présent.	id.
Du participe passé.	341
SYNTAXE DE L' ADVERBE.	358
Adverbes négatifs *ne*, *pas* et *point*.	360
SYNTAXE DE LA PRÉPOSITION.	368
SYNTAXE DE LA CONJONCTION.	381
ORTHOGRAPHE.	386
Doublement des consonnes.	389
De l' emploi des signes orthographiques.	392
Des affixes.	396
Des préfixes.	id.
Des suffixes.	404
Remarques sur l' emploi de quelques mots.	410
Des gallecismes.	422
Des qualités qui contribuent à la perfection du langage.	423
De la prononciation.	425
EXPRESIONES CUYA TRADUCCION LITERAL CARECE DE SENTIDO.	429
Adagios y locuciones proverbiales.	468

ERRATAS.

Pág.	Línea.	Dice.	Debe decir.
VI	17.ª	apropósito	á propósito.
10	28.ª	estranjero	extranjero.
12	10.ª	perticular	particular.
20	4.ª	preceptible	perceptible.
22	19.ª	*aspirada*	*aspirada.*
26	25.ª	*enfant*	*enfants.*
27	12.ª	detràn	detrás.
»	31.ª	su	zu.
29	10.ª	volaile	volaille.
33	10.ª	Cest	C'est.
35	3.ª	de	du.
»	7.ª	agités	agitées.
»	37.ª	módeste	modeste.
37	16.ª	soint	soin.
38	27.ª	luimême	lui même.
39	4.ª	chez-moi	chez moi.
43	35.ª	si	sí.
44	18.ª	feminino	femenino.
45	27.ª	soldadol españo	soldado español.
46	28.ª	SENORA	SEÑORA.
47	31.ª	cn	en.
49	7.ª	meil leurs	meilleurs.
50	3.ª	muches	muchos.
»	4.ª	beucoup	beaucoup.
»	11.ª	*artico*	*articulo.*

Pág.	Linea.	Dice.	Debe decir.
50	35.ª	obsoluto	absoluto.
52	16.ª	*beancoup*	*beaucoup.*
»	35.ª	CARLOS	CARGOS.
53	23.ª	doleurs	douleurs.
»	27.ª	On	On.
»	37.ª	Beaoucoup	Beaucoup.
»	39.ª	détrese	détresse.
54	16.ª	*propio comûn*	*propio, comûn.*
55	20.ª	terminanos	terminados.
57	32.ª	vieindront	viendront.
»	38.ª	méne	mène.
61	26.ª	sigen	siguen.
»	37.ª	*demonderesse*	*demanderesse.*
65	14.ª	Duron	Duran.
67	13.ª	hombròn	HOMBRÒN.
68	15.ª	devide	divide.
69	7.ª	tengo	tengo.
»	13.ª	*tracalle*	*travaille.*
»	21.ª	*saint*	*sait.*
»	33.ª	*meme*	*même.*
72	6.ª	*espiègle*	*espiègle.*
»	25.ª	*éminentissime*	*éminentissime.*
80	18.ª	trescientos	tres cientos.
81	14.ª	*primier*	*premier.*
87	30.ª	procede	precede.
91	31.ª	dudoque	dudo que.
114	26.ª	pastiras-tu	partiras-tu.
117	6.ª	*monsienr*	*monsieur.*
123	5.ª	indifinido	indefinido.
124	4.ª	refiera	refiere.
»	8.ª	*peul-étre*	*peut-être.*
125	20.ª	Éloise	Éloïse.
147	19.ª	*J' abéirai*	*J' obéirai.*
»	20.ª	*Tu abéiras*	*Tu obéiras.*
149	12.ª	tour á tour	tour à tour.
151	23.ª	*Queje recoice*	*Que je reçoice.*
»	24.ª	*Qu tu recoises*	*Que tu reçoives.*
»	25.ª	*Qu' il recoice*	*Qu' il reçoive.*
153	19.ª	ont secours á	ont secours à.
159	12.ª	*ites*	*ites.*
166	8.ª	Quiero	Quiero.
167	19.ª	¡A Dieu ne plaise!	A Dieu ne plaise!
168	23.ª	Vivid	Vivid.

Pág.	Linea.	Dice.	Debe decir.
174	30.ª	*Vous, faites*	*Vous faites.*
177	24.ª	recourir	parcourir.
181	24.ª	dicdo	dicho.
182	39.ª	recontrer	rencontrer.
183	20.ª	Tu	Su.
187	1.ª	PRETÉRITO INDEFINIDO	PRETÉRITO DEFINIDO.
»	34.ª	Je pa-s	Je pai-s.
189	1.ª	PRETÉRITO DIFINIDO	PRETÉRITO DEFINIDO.
196	21.ª	*étre*	*être.*
201	3.ª	*se*	*ce.*
205	13.ª	furtuna	fortuná.
210	32.ª	s' jouer	se jouer.
217	1.ª	*nous reconçames*	*nous renonçames.*
219	17.ª	*letrtes*	*lettres.*
228	23.ª	*exprésse*	*expresse.*
233	28.ª	*vuus*	*vous.*
241	8.ª	*vostre*	*votre.*
247	28.ª	*conduit*	*conduit.*
251	10.ª	*Si l' ont vien*	*Si l' on vient.*
254	7.ª	consiérée	considérée.
259	5.ª	les	aux.
263	26.ª	**Exemplos**	**Exemples.**
264	18.ª	acjectif	adjectif.
265	1.ª	**Exemles**	**Exemples.**
266	27.ª	Mirabeauera	Mirabeau era.
268	21.ª	*rebellion*	*rébellion.*
269	28.ª	*exéquatur*	*exequatur.*
272	37.ª	particulières	particulières.
273	36.ª	prépositión	préposition.
281	36.ª	celui ci	celui-ci.
283	15.ª	es	est.
284	10.ª	don	donc.
293	3.ª	*Vien-il*	*Vient-il.*
294	35.ª	*auvrage*	*ouvrage.*
308	13.ª	Toi et loi	Toi et lui.
311	21.ª	etat	état.
id.	25.ª	*nuée*	*nuée.*
312	9.ª	voncedor	vencedor.
317	24.ª	*couçu*	*conçu.*
322	23.ª	que	qui.
324	9.ª	*dixaine*	*dizaine.*

Pág.	Línea.	Dice.	Debe decir.
234	28.ª	*c' est que*	*c' est que.*
338	1.ª	*èlauca*	*èlança.*
id.	11.ª	*ruisseux*	*ruisseaux.*
342	16.ª	*açoçat*	*avocat.*
id.	32.ª	*encoyés*	*envoyés.*
343	16.ª	*le ombre*	*l' ombre.*
344	3.ª	*enfans*	*enfants.*
351	31.ª	*couraque*	*courage.*
352	17.ª	**psssés**	**passés.**
368	12.ª	sogne	songe.
371	32.ª	*nourrisent*	*nourrissent.*
374	9.ª	*cenu*	*cenu.*
377	35.ª	doint	doit.
384	35.ª	viriudes	virtudes.
396	24.ª	prépositión	préposition.
397	33.ª	RXEMP	EXEMP.
401	1.ª	egard	égard.
402	35.ª	tombe—	tombe.
426	11.ª	ICNEO	IGNEO.
id.	14.ª	es	est.
428	16.ª	dérives	dérivés.
437	13.ª	*comedie*	*comédie.*
438	8.ª	*couroie*	*courroie.*
441	18.ª	*èvéque*	*évéque.*
443	23.ª	*Entre*	*Etre.*

NOTA.—Aparte de las erratas anotadas, hijas casi todas ellas de la precipitación con que se ha tenido que imprimir esta 2.ª edición, pues se ha hecho en veinticuatro dias, se habrá observado que las letras versales y mayúsculas van sin sus correspondientes acentos graves y circunflejos, y diéresis, á causa de no haber sido posible, por la premura indicada, procurarnos caracteres de póliza francesa.